THE LIBRARY OF CONGRESS

THE LIBRARY OF CONGRESS

A TEXTBOOK

ON

ENGLISH

INTERNATIONAL CORRESPONDENCE SCHOOLS
SCRANTON, PA.

ENGLISH GRAMMAR

SCRANTON
INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY
A-4

PE 1129
.F7I4
vol. 2

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
AUG 12 1904
Copyright Entry
Aug. 12. 1904
CLASS a XXc. No.
94098
COPY B

39
1 of 2

Copyright, 1904, by International Textbook Company

Entered at Stationers' Hall, London

English Grammar, Parts 1 to 12: Copyright, 1904, by International Textbook Company. Entered at Stationers' Hall, London.

All rights reserved

Printed in the United States 9242

MÉTHODE

D'ANGLAIS

INTERNATIONAL CORRESPONDENCE SCHOOLS
SCRANTON, PA.

GRAMMAIRE ANGLAISE

SCRANTON
INTERNATIONAL TEXTBOOK COMPANY

SOMMAIRE

Grammaire Anglaise	*Section*	*Page*
Introduction	16	1
Langage et Grammaire	16	1
Histoire de la Langue Anglaise	16	4
Grammaire en Général	16	7
Etude des Lettres	16	8
Prononciation	16	9
Voyelles	16	11
Voyelles Composées et Diphtongues	16	15
Consonnes	16	20
Etude des Mots	16	26
Classification des Parties du Discours	16	35
Termes de Grammaire	17	1
Le Verbe	17	11
Inflexions du Verbe	17	18
Verbes Auxiliaires	17	33
Conjugaison des Verbes Anglais	18	1
Formation des Temps	18	4
Forme Progressive	18	16
Forme Emphatique	18	19
Passé Habituel	18	20
Verbes Irréguliers	18	20
Liste des Verbes Irréguliers	18	28
Verbes Passifs	18	34
Verbes Réfléchis	18	37
Verbes Impersonnels	18	41
Le Nom	19	1
Noms Communs	19	1
Noms Propres	19	3
Inflexions du Nom	19	4

Grammaire Anglaise—(*Suite*)	*Section*	*Page*
L'Adjectif	19	26
Classification des Adjectifs	19	27
Inflexion de l'Adjectif	19	35
Le Pronom	20	1
Classification des Pronoms	20	3
Pronoms Possessifs	20	4
Pronoms Relatifs	20	5
Pronoms Interrogatifs	20	8
Pronoms Démonstratifs	20	9
Pronoms Indéfinis	20	9
L'Adverbe	20	10
La Préposition	20	18
La Conjonction	20	21
L'Interjection	20	24
Formation des Mots	20	26
Préfixes	20	28
Suffixes	20	31
Mots Composés	20	41
Analyse	21	1
Analyse Grammaticale	21	1
Fonction des Mots	21	2
Modèle d'Analyse Grammaticale	21	11
Analyse Logique	21	12
La Proposition	21	19
Rang des Propositions	21	23
La Phrase Simple	21	25
La Phrase Complexe	21	28
La Phrase Composée	21	29
Analyse Orale	21	31
Analyse Ecrite	21	35
Syntaxe	22	1
Syntaxe de la Phrase	22	2
Syntaxe du Verbe	22	6
Syntaxe des Auxiliaires	22	10
Emploi Idiomatique des Verbes	22	23
Emploi des Temps	23	1
Mode Indicatif	23	1

Grammaire Anglaise—(*Suite*)	*Section*	*Page*
Mode Conditionnel	23	16
Mode Impératif	23	18
Mode Subjonctif	23	19
Mode Potentiel	23	25
Harmonie des Temps	23	29
Syntaxe de l'Infinitif	24	1
Syntaxe du Participe	24	11
Compléments du Verbe	24	14
Syntaxe de l'Article	24	27
Syntaxe du Nom	24	34
Syntaxe de l'Adjectif	24	36
Syntaxe du Pronom	25	1
Adjectifs et Pronoms Possessifs	25	7
Adjectifs et Pronoms Démonstratifs	25	9
Adjectifs et Pronoms Relatifs	25	12
Pronoms Interrogatifs	25	18
Adjectifs et Pronoms Indéfinis	25	19
Syntaxe de l'Adverbe	25	27
Remarques sur les Adverbes	25	31
Syntaxe de la Préposition	26	1
Syntaxe de la Conjonction	26	10
Prosodie	26	12
La Rime	26	15
Pieds Poétiques	26	16
Nature des Vers	26	17
Vers Iambiques	26	17
Vers Trochaïques	26	23
Vers Anapestiques	26	25
Vers Dactyliques	26	27
Vers Composites	26	30
L'Amphibraque	26	31
Fausse Prosodie	26	31
Vers Blancs	26	34
La Césure	26	36
L'Enjambement	26	37
L'Hiatus	26	37
Figures ou Licences Poétiques	26	38

Grammaire Anglaise—(*Suite*)	*Section*	*Page*
Ponctuation	27	1
Marques de Ponctuation	27	3
La Grammaire en Ponctuation	27	5
Règles de Ponctuation	27	7
La Virgule	27	7
Le Point-Virgule	27	21
Les Deux Points	27	23
Le Point	27	25
Le Point d'Interrogation	27	26
Le Point d'Exclamation	27	27
Le Tiret	27	28
La Parenthèse	27	31
Les Crochets	27	31
Les Guillemets	27	32
L'Apostrophe	27	33
Autres Marques	27	33
Usage des Majuscules	27	35

Questions d'Examen

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 1)

INTRODUCTION

1. C'est un fait bien connu que la mémoire retient avec plus de facilité ce qui est bien compris. Une règle de grammaire abstraite, sans être accompagnée d'explications ou d'exemples, et sans aucune raison apparente pour son existence, nous embarrasse et nous fatigue, et s'oublie facilement. L'étude de la grammaire doit donc être rendue attractive, et c'est le but que nous nous sommes proposé dans cet ouvrage. Nous nous sommes adressés à la raison et au jugement bien plus qu'à la mémoire afin de rendre cette étude intéressante.

LANGAGE ET GRAMMAIRE

2. Langage en Général.—Dans le sens le plus étendu, le mot *langage* comprend tous les moyens par lesquels nous faisons connaître nos idées ou nos sensations. C'est ainsi que nous parlons du langage de la nature, de la peinture, de la sculpture et de l'architecture. Tout dans la nature, aussi bien que tout ce qui porte la marque de la pensée ou du labeur de l'homme, parle, plus ou moins clairement, un langage. Les moins intelligents des animaux peuvent aussi nous faire connaître, plus ou moins nettement, telles idées ou sensations dont ils sont capables. Mais ce langage muet ne demande aucune règle grammaticale, car il n'emploie ni noms, ni verbes, ni mots, ni phrases. Le langage de l'homme seul est gouverné par des lois; il peut par conséquent devenir une science. Il y a bien des manières par lesquelles

For notice of copyright, see page immediately following the title page

l'homme peut communiquer ses idées; par exemple, par grimaces, gestes, symboles, caricatures, dessins, signes des sourds et muets. Mais c'est surtout par la parole et l'écriture qu'il peut exprimer le plus clairement sa pensée. C'est essentiellement cette faculté de parler qui distingue l'homme des animaux.

3. Origine du Mot Langage.—Le mot langage est dérivé du mot latin *lingua*, la langue. Au commencement de l'histoire de la race humaine, le langage était parlé, mais non écrit. Avec les progrès de la civilisation, cependant, le besoin se fit bientôt sentir de quelque chose de plus durable que l'expression orale. De là les premiers essais de représenter les idées par l'écriture. Les premiers caractères ne furent que de simples symboles ou de rudes images arrangés de manière à représenter une signification plus ou moins claire, et dont les traces se retrouvent dans notre alphabet actuel.

Comme on le voit, le mot langage signifiait d'abord le langage parlé, mais sa signification s'est depuis élargie et comprend aussi le langage écrit. Au point de vue grammatical, on considère seulement le langage parlé et le langage écrit.

Le **langage**, au point de vue grammatical, est l'ensemble des signes écrits et des sons que les hommes emploient pour exprimer et communiquer leurs idées.

4. Langues Vivantes.—Ainsi qu'il a été dit, le langage écrit n'est que le développement du langage parlé. Ces deux manières de faire connaître ses pensées grandissent et se perfectionnent aussi longtemps que les peuples qui les emploient conservent leur existence nationale. Les découvertes, les inventions, tous les autres changements qui prennent place, apportent constamment à notre connaissance de nouveaux objets et de nouveaux goûts. Ceci demande des expressions exactes, et par conséquent de nouveaux mots doivent être créés.

D'un autre côté, les vieilles choses disparaissent, et les mots employés à les nommer disparaissent avec elles, puisqu'ils sont inutiles. Ces changements apportés dans une langue sont si rapides que l'anglais écrit il y a 1000 ans, est

aujourd'hui presque aussi difficile à comprendre que le grec ou le latin. Les lettres ont acquis de nouvelles formes; les mots ont changé leur forme et leur signification; quelques-uns ont disparu entièrement; l'orthographe des autres et leur prononciation sont maintenant très différentes de ce qu'elles étaient il y a quelques siècles.

Une langue, lorsqu'elle est employée actuellement, et lorsqu'elle est soumise à ces additions, éliminations ou changements, est dite **langue vivante.**

5. Langues Mortes.—Il est souvent arrivé, dans l'histoire du monde, que des nations ont perdu leur pays par la guerre. Les habitants ont été chassés par les envahisseurs, réduits à l'esclavage, et graduellement détruits; ou, en demeurant dans leur pays après une invasion, ils ont été dépouillés de leurs droits civils et politiques, et par un lent procédé d'absorption, ont finalement perdu leur nationalité propre en adoptant celle de leurs conquérants.

L'empire romain fut détruit de cette manière par les barbares. Le latin ne fut bientôt plus parlé dans toute sa pureté, mais se mélangea avec la langue des conquérants. Après plusieurs siècles, il a formé ce qu'on appelle les langues romanes, l'italien, le français, l'espagnol, et le portugais. Tout ce qui reste du pur latin aujourd'hui, se trouve dans les livres écrits dans cette langue avant la chute de l'empire romain. Beaucoup de ces livres ont été perdus pendant cette longue période, mais il nous en reste encore assez pour nous montrer que ce peuple avait la littérature la plus riche du monde à cette époque.

Ces livres nous donnent le langage de Rome dans toute sa pureté, le langage de Cicéron et de César, de Virgile et d'Ovide, de Tacite et d'Horace. Ce que ces auteurs écrivirent il y a vingt siècles bientôt, reste aujourd'hui exactement comme ils l'écrivirent, et sera étudié dans le futur dans la même forme qu'il a à présent. En d'autres mots, c'est une **langue morte,** c'est-à-dire une langue que nous ne parlons plus, et qui ne subit plus aucun des changements qui caractérisent une langue vivante.

HISTOIRE DE LA LANGUE ANGLAISE

6. Origines de la Langue Anglaise.—L'histoire d'un peuple, et celle de sa langue sont intimement liées ensemble. Pour bien comprendre l'histoire de la langue anglaise, il est donc important de rappeler brièvement les évènements saillants de l'histoire d'Angleterre.

L'anglais est d'origine saxonne; cependant le saxon ne fut pas la première langue de l'Angleterre. A notre connaissance, les premiers habitants du pays furent les Celtes, et leur langage qui s'est conservé jusqu'à nos jours, est devenu le dialecte du pays de Galles, de l'Irlande et de l'Ecosse.

Au temps de César, les Romains commencèrent à soumettre l'Angleterre, et l'occupèrent jusqu'en l'an 410. Cet évènement n'a, au point de vue de la langue que fort peu d'importance, car la soumission fut loin d'être réelle, et ne s'exerça qu'au sud du pays.

Les peuplades du Nord, restées barbares, ne tardèrent pas, après le départ des Romains, à faire des incursions dans le sud de l'île, et pour les combattre et les repousser les habitants appelèrent les Saxons d'Allemagne à leur secours.

Les nouveaux venus, braves et habiles dans l'art de la guerre, devinrent bientôt les oppresseurs des Bretons, qui, incapables de résister au grand nombre des envahisseurs, se réfugièrent dans le pays de Galles et laissèrent les Saxons en possession du reste du pays. C'est de ce moment que date la langue saxonne comme langue d'Angleterre, langue cependant bien différente de celle de nos jours, et qui serait inintelligible à présent.

Le haine mortelle qui exista entre les Saxons et les Celtes, le peu de relations qu'ils eurent les uns avec les autres, explique pourquoi le langage celtique eut peu d'influence sur le langage saxon de l'époque, et pourquoi peu de ces mots nous sont parvenus aujourd'hui.

7. Influence du Latin.—Vers le septième siècle, des missionnaires furent envoyés de Rome pour convertir les Saxons au Christianisme. Cette circonstance fut la cause

de l'introduction d'un certain nombre de mots latins dans la la langue saxonne, principalement ceux qui se rapportent à la religion.

8. Influence du Danois.—En 787, les incursions des hommes du Nord (Normands, Danois, etc.) commencèrent en Angleterre et pendant plusieurs siècles les Normands pillèrent le pays. Plus tard, ils occupèrent un certain territoire que le roi Alfred fut obligé de leur céder, et finalement les rois Danois furent élevés sur le trône d'Angleterre. Ces évènements furent la cause de l'addition d'un grand nombre de mots nouveaux dans la langue. Il est cependant difficile de les reconnaître aujourd'hui, parce que ces hommes du Nord et les Saxons étaient de même race, et leurs langues respectives avaient la même origine. C'est de ce moment cependant que date l'introduction en anglais du mot *are*, et de la préposition *of* comme signe de la possession.

9. Influence du Français.—Les hommes du Nord s'étaient, à la même époque, établis en Normandie et avaient appris le français. En 1066, ces Normands conquirent l'Angleterre, et devinrent les maîtres du pays. Pendant trois cents ans, de Guillaume le Conquérant à Edouard III, aucun des rois anglais ne pouvait parler anglais. Le français fut, par conséquent, le langage de la cour, des nobles, du parlement, du clergé, des écoles, en un mot, de toutes les classes dirigeantes, tandis que l'anglais ne fut plus parlé que par le peuple. Lorsque plus tard l'anglais triompha comme langage national, il s'était lui-même grandement transformé et s'était augmenté d'un grand nombre de mots français.

Ces mots sont surtout des noms d'articles de luxe, des termes de chevalerie, des noms de dignités, d'honneurs, des expressions désignant les nouvelles institutions d'Etat ou de puissance, parce que les Normands étaient les gouvernants et les riches.

10. Influence de la Renaissance.—La formation de l'anglais moderne ne date pas plus loin que du 13ème Siècle. Avant cette époque, la langue anglaise, est inintelligible pour

le lecteur moderne. C'est surtout à Gower, et à Chaucer, son disciple, qu'on a appelé le père de la poésie anglaise, que nous devons les premières œuvres qui établissent d'une façon définitive l'anglais moderne.

Au 15ème siècle, après une époque de grande ignorance, l'intelligence humaine se réveilla de son long assoupissement. On rechercha comme le plus précieux des trésors les ouvrages grecs et latins. Ce grand mouvement de la Renaissance se répandit en Europe et atteignit aussi l'Angleterre. Aux jours des Tudors, il y avait un grand nombre de savants anglais remplis d'enthousiasme pour les auteurs classiques; ils ne trouvaient rien dans leur propre langue qui pût être comparé à la langue des auteurs anciens. C'est alors qu'ils entreprirent d'enrichir la langue anglaise de milliers de mots latins dont un grand nombre ont survécu jusqu'à nos jours.

11. Autres Influences.—Beaucoup d'autres mots d'origine étrangère ont été introduits en anglais par des influences politiques ou scientifiques. De nouveaux mots demandés par le developpement et les découvertes de la science sont constamment formés de mots latins ou grecs, et ajoutés au vocabulaire. Enfin depuis plusieurs années, il existe un certain courant qui consiste à introduire un grand nombre de mots et d'expressions françaises dans les ouvrages littéraires anglais. Ce courant a quelquefois été tellement fort que l'on cite plusieurs romans anglais à peine intelligibles pour quiconque ne possède pas certaines connaissances de la langue française.

12. Evaluation des Mots de Différentes Origines. Les auteurs sont loin d'être d'accord quant au nombre des mots considérés selon leur origine. Les proportions suivantes semblent être les plus justes. En prenant tous les mots du dictionnaire on en compte environ soixante pour cent d'origine saxonne; trente pour cent proviennent du latin ou du français; cinq pour cent sont grecs, et le reste, ou cinq pour cent dérivent d'autres langues en usage sur la surface du globe.

GRAMMAIRE

13. Objet de la Grammaire.—Pour comprendre une langue, il est nécessaire de se familiariser avec les formes et les sons de ses lettres, et avec leurs différentes combinaisons en mots. De ces mots, nous devons connaître les formes généralement approuvées par les meilleurs auteurs, leur prononciation et leur signification dans une phrase. Si, parce qu'ils sont employés de différentes manières, les mots subissent des changements de forme, de prononciation ou de signification, les principes qui gouvernent ces changements doivent être compris. De plus, il est nécessaire d'être familier avec l'origine des mots, avec les parties élémentaires qui les composent, et avec le sens de ces parties prises séparément ou dans leurs combinaisons. Ensuite, quand les mots sont combinés ensemble pour former une phrase, la personne qui parle ou écrit, aussi bien que celle qui écoute ou lit, doit, pour comprendre exactement le sens des phrases, connaître les lois qui régissent l'ordre, la forme et les relations de ces mots formés en phrases. Si nous voulons choisir nos mots et en former des phrases qui soient douces et musicales, concises et fortes, facilement comprises, et en accord avec le meilleur usage, il y a bien d'autres choses avec lesquelles nous devons être familiers. Toutes ces connaissances constituent la science de la **Grammaire.**

14. Divisions de la Grammaire.—On a divisé la grammaire en trois parties: (1) l'étude des lettres (phonétique), (2) l'étude des mots (lexicologie), (3) l'étude des phrases (syntaxe).

La première partie pourrait aussi être appelée la grammaire des lettres, puisqu'elle traite de l'épellation et de la prononciation des mots. Les deux autres parties comprennent les principes nécessaires pour donner à la phrase une forme correcte et pour arranger proprement ses parties constituantes.

ÉTUDE DES LETTRES

15. L'Alphabet.—L'alphabet anglais se compose de vingt-six lettres. Ces lettres et leurs noms avec la prononciation qu'elles ont en anglais sont comme suit:

a, *é*	**h**, *etche*	**o**, *ô*	**v**, *vi*
b, *bi*	**i**, *aille*	**p**, *pi*	**w**, *deu-bliou*
c, *si*	**j**, *djé*	**q**, *kiou*	**x**, *ekse*
d, *di*	**k**, *ké*	**r**, *are*	**y**, *ouaille*
e, *i*	**l**, *elle*	**s**, *esse*	**z**, *zi*
f, *effe*	**m**, *emme*	**t**, *ti*	
g, *dji*	**n**, *enne*	**u**, *iou*	

16. Division des Lettres.—Les lettres de l'alphabet ont été divisées en voyelles (*vowels*) et en consonnes (*consonants*); les premières ont un son par elles-mêmes, pendant que les secondes ne peuvent pas être bien prononcées sans l'aide d'une voyelle. Les voyelles sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, ainsi que *w* et *y*, généralement quand ils sont placés à la fin d'une syllabe.

17. Division d'un Mot en Syllabes.—C'est principalement l'oreille que est le guide dans la division d'un mot en syllabes. Cependant, les règles suivantes peuvent être d'une certaine utilité:

1. Les consonnes doivent généralement être jointes aux voyelles ou diphtongues qu'elles modifient par le son, comme *ap-os-tól-ic-al*, *cív-il*, *cól-or*, *cóp-y*.

2. Lorsque deux voyelles placées l'une après l'autre ne forment pas une diphtongue, elles doivent être séparées dans la division des syllabes: *A-chá-i-a*, *A-ô-ni-an*, *a-é-ri-al*.

3. Dans les mots dérivés, les suffixes, et en général toutes les terminaisons grammaticales doivent être séparés de la racine du mot à laquelle ils ont été ajoutés: *hárm-less*, *greát-ly*, *con-nect-ed*.

4. Les préfixes forment en général une syllabe séparée: *mis-place*, *out-ride*, *up-lift*.

5. Les mots composés doivent être séparés en mots simples qui les forment: *boat-swain*, *foot-hold*, *never-the-less*.

6. A la fin d'une ligne, on peut diviser un mot, mais une syllabe ne peut jamais être partagée.

18. Accent Tonique.—Dans la plupart des langues, une syllabe d'un mot est prononcée plus fortement que les autres. On dit qu'elle contient **l'accent tonique.** En anglais, la même chose existe dans les mots de plus d'une syllabe. Il n'y a malheureusement pas de règle pour déterminer quelle syllabe est accentuée, et les dictionnaires marquent cette syllabe en la faisant suivre d'une apostrophe.

L'accentuation d'une syllabe en anglais se fait généralement d'après les trois principes suivants:

1. Dans les mots d'origine saxonne, l'accent est ordinairement placé sur la syllabe radicale: *darkness*, *laughter*.

2. Dans les mots d'origine latine, il se trouve ordinairement sur la terminaison: *prepare*, *supersede*.

3. Lorsque deux mots ont la même prononciation, mais deux sens différents, l'accent tonique se place aussi d'une façon différente pour faire la distinction des deux sens:

aug′-ment, *augmentation*	com′-pound, *composé*
augment′, *augmenter*	compound′, *composer*

PRONONCIATION

19. La prononciation des mots anglais est très difficile à acquérir. On ne peut donner aucune règle fixe qui gouverne tous les cas. En général, on peut dire que la prononciation de chaque mot doit être apprise séparément par les étrangers qui désirent apprendre le langage et par les personnes de langue anglaise elles-mêmes. Un étranger trouvera toujours que la prononciation est la partie la plus difficile de sa tâche. Cette difficulté, cependant, ne consiste pas tant dans la reproduction des sons anglais que dans l'effort qu'il faut faire pour se rappeler la prononciation

de tous les mots. Il y a beaucoup de mots anglais qui s'écrivent de la même manière et qui ont une prononciation différente pour leurs différents sens. Il y a aussi un grand nombre de mots que même les personnes de langue anglaise ne peuvent prononcer correctement sans l'aide d'un dictionnaire.

20. Le Dictionnaire.—Chaque élève doit se pourvoir d'un dictionnaire anglais. Les dictionnaires donnent tous la prononciation des différents mots en les épelant de nouveau phonétiquement, et en plaçant au-dessus de chaque voyelle des signes spéciaux qui montrent le son que la voyelle possède dans le mot. Au bas de chaque page se trouve une série de mots arrangés de manière à ce que les marques employées avec ces mots correspondent avec les marques employées dans le texte du dictionnaire.

La prononciation de tous les mots placés au bas de la page du dictionnaire Webster (*Webster's Practical Dictionary*) est donnée au commencement du cylindre de prononciation que vous recevez avec cette partie.

Placez votre cylindre de prononciation sur votre phonographe, et écoutez les mots suivants un grand nombre de fois, jusqu'à ce que vous les ayez appris parfaitement.

am, fame, far, pass, ou **opera, fare; end, eve, term; in, ice; odd, tone, or; sun, cube, full; moon, foot; cow, oil; linger,** ou **ink, then, bonbon, chair, get.**

En comparant ces mots avec leurs marques avec le son reproduit par le phonographe, vous pouvez apprendre facilement la valeur de ces signes. Par exemple, le mot *craze* est épelé phonétiquement *krāz*. Cela veut dire que *a* dans ce mot doit avoir le même son que *a* dans le mot *fame* donné au bas de la page et reproduit dans votre cylindre phonographique. L'e final n'étant pas reproduit dans l'épellation phonétique est muet. Le *c* étant remplacé par *k* doit avoir le son dur.

Lorsque deux mots sont donnés ensemble, quoiqu'ils soient épelés différemment, comme *molt* et *moult* (page 253) ils se prononcent de même; ainsi, *molt* et *moult* se prononcent *mōlt*.

En général, chaque mot est épelé phonétiquement immédiatement après. Les mots dérivés ne le sont cependant pas si la prononciation ne change pas. Une voyelle qui n'a aucun signe placé au-dessus, lorsqu'elle est suivie par une consonne, a toujours un son court comme dans *am*, *end*, *in*, *odd*, *sun*, suivant la voyelle.

21. L'Accent Tonique.—Le dictionnaire a encore l'immense avantage de marquer l'accent tonique, si important en anglais. Il est marqué par une apostrophe dans l'épellation phonétique, après la syllabe qui doit être fortement accentuée.

glo'ry, *gird'er*, *misspend'*, *presump'tion*

22. Cylindre Phonographique.—Pour vous donner une idée plus claire de la prononciation, et pour vous donner une prononciation correcte d'un grand nombre de mots, nous avons groupé les mots qui se prononcent de même, et nous vous donnons dans ce cylindre la prononciation du premier des mots de chaque groupe, imprimé en gros caractères. Vous devez non seulement répéter ces mots après le phonographe mais aussi ceux qui suivent dans chaque groupe.

Ainsi, dans le paragraphe suivant, le premier son de *a* est illustré dans le mot **ale** enregistré sur le cylindre. Vous devez aussi prononcer les mots, qui ne sont pas enregistrés en donnant à l'*a* qu'ils contiennent, le même son qu'il a dans *ale*.

VOYELLES

23. **A** a un son qui se rapproche de *é* en français, dans un grand nombre de mots lorsqu'il précède une syllabe qui se termine par un *e* muet, ou quand il termine une syllabe accentuée:

ale, chamber, make, paper, chaos, face, late

Deux importantes exceptions sont *are* et *have*, dans lesquels *a* a à peu près le même son qu'en français. Quelquefois, *a* a plutôt le son de *è*, comme dans.

senate, preface, salutary, delicate

Si *a* précède la lettre *r* suivie d'un *e* muet, le son est un peu plus long en durée, et équivaut à *ê* en français:

care, compare, rare, share, bare, mare, fare

Devant une consonne simple ou double autre que *r*, l'*a* se prononce ordinairement comme notre *a* français très bref (comme dans *bas*) surtout dans les monosyllabes:

attack, add, am, man, fat, land, hat, bad

Cependant *a* a un son plus long en durée, à peu près comme le son de *â* en français dans les monosyllabes où il est suivi de *r* ou dans les mots où il précède *th*, *lf*, *lm*. Dans ces deux derniers cas *l* ne se prononce pas:

father, ah, alm, arms, balm, half, carpet, palm, calm

Dans les mots suivants, le son de *a* est un peu moins long que le précédent:

sofa, ask, bath, grass, America, dance

Dans les mots de plusieurs syllabes, l'*a* qui se trouve dans la dernière syllabe prononcée est souvent obscur, et se fait à peine entendre; le son qui s'en rapproche le plus en français est un son très court de *eu* dans *peu:*

husband, final, infant, madam

Lorsque *a* est suivi de *ll*, de *w* ou d'un *l* joint à une consonne autre que *f* ou *m*, il a souvent le son de *ô:*

all, awe, chalk, swarm, talk

E a le son long comme *ie* (*amie*) en français à la fin des monosyllabes où il n'y a pas d'autre voyelle ou devant une syllabe muette qui termine un mot:

these, be, eve, mete, we, scene, he, she

Dans le corps d'un mot *e* a plutôt le son court de *i* français:

society, belate, belie, eclipse, epistle

Il a le son court de *ais* comme dans *français* dans les monosyllabes entre deux consonnes lorsqu'il n'est pas suivi de la lettre *r*. Il faut aussi remarquer que la dernière

consonne est toujours fortement accentuée, comme si elle était double. L'*e* ne forme jamais de son nasal avec *m* ou *n* final:

bed, end, met, pen, step, red, leg

Lorsque *e* se trouve placé devant la lettre *r*, il se prononce à peu près comme *eur* en français:

pervert, clerk, fern, servant, her, serve, nerve

L'*e* final, excepté dans les monosyllabes, est ordinairement muet:

bridge, eve, horse, same, nose, rose

L'*e* est ordinairement aussi muet dans la terminaison *ed* (le *d* final fortement accentué):

liked, received, finished, loved, called

Mais pour euphonie, l'*e* de la terminaison *ed* est prononcé s'il est précédé de *t* ou *d*; dans ce cas, il a un son court de *è*:

conducted, regarded, lighted, demanded

I a aussi plusieurs sons:

Quand il précède une consonne suivie d'un *e* muet, ou est suivi de *nd*, *ld*, ou s'il termine une syllabe accentuée, il a ordinairement le son de *ail* dans *travail:*

ice, bind, inspire, light, strife, time, lime, nine

Il a un son intermédiaire entre l'*i* et l'*è* français quand il est suivi d'une consonne autre que *r*, et dans la plupart des mots terminés par *ine*, *ite*, *ice*, *ive* lorsque l'accent tonique ne tombe pas sur cette terminaison:

infinitive, big, bring, riddle, zinc, pin, sin, tin

Lorsqu'il est suivi de la lettre *r* dans la même syllabe, il a à peu près avec *r* le son de *eur* en français:

bird, first, girl, stir, fir, sir

O a ordinairement un son très long comme *au* en français quand il précède une consonne suivie d'un *e* muet et dans quelques autres cas:

open, force, hope, pole, stone, torn, old

Dans le corps d'un mot, ou initial, l'*o* a un son très court qui se rapproche du même son français:

anatomy, obey, tobacco

Dans quelques mots, *o* a un son intermédiare entre *o* et *a* français:

clock, dock, forest, hop, odd, torrid, not

Dans les mots suivants, c'est une sorte de son composé de *o-eur*, devant *r*:

worse, worm, worst

Dans les mots suivants, *o* a le son de *ou* en français:

tomb, womb, do, lose, move, prove, to, who, whom, whose

Placée devant la lettre *r*, la lettre *o* a généralement un son très long, comme *ô* en français:

abhor, lord, morning, order, torch, mortgage, for, orb

Dans la terminaison *on*, l'*o* a un son très obscur, et *on* se prononce à peu près comme *eunne* en français, mais très court:

button, bacon, lesson, pardon

U se prononce généralement comme *iou* lorsqu'il est placé devant une consonne suivie d'un *e* muet, aussi lorsque la syllabe qui le contient a l'accent tonique:

human, duty, mute, pure, tune, use, usual

Lorsque la lettre *u*, vient après *r*, elle a ordinairement le son de *ou* long français:

brute, cruel, rumor, true, rude, prude, intrude

Dans la plupart des mots où la lettre *u* est suivie des lettres *l*, *ll*, *b*, *p*, *f*, *s*, *t*, elle a le son de *ou* mais plus court que dans le cas précédent:

full, butcher, joyful, put, push, puss, bull

Si *u* est placé devant la lettre *r* appartenant à la même syllabe *ur* se rapproche de notre son *eur* en français:

curl, burn, nurse, turn, urn

La lettre *u* placée devant une consonne non suivie d'un *e* muet a à peu près le son de *eu* dans *peu*:

study, but, cut, must, such, tub

Y se prononce comme *ail* dans *travail* dans les monosyllabes, et à la fin d'un mot quand la finale contient l'accent tonique:

defy, by, cry, fly, my, comply, glorify, thy

La lettre *y* a un son intermédiaire entre *i* et *é* en français dans le corps d'un mot, ou à la fin si la dernière syllabe ne contient pas l'accent tonique:

hymn, physics, syllable, system, daily, city, truly

Devant le lettre *r* , la combinaison *yr* a à peu près le son de *eur* en français:

myrtle, myrrh

VOYELLES COMPOSÉES ET DIPHTONGUES

24. La liste des voyelles composées et des diphtongues est longue en anglais. Il est assez difficile d'en donner une prononciation figurée. C'est par le phonographe qu'il faut surtout les entendre un grand nombre de fois, et les imiter ensuite.

Ai se prononce généralement comme *é* en français:

tailor, pail, rain

Cependant *ai* a le son de *è* dans *said.*

Au a à peu près le même son qu'en français:

fault, bauble, because, caught, taught

Cependant, dans les mots suivants, la combinaison *au* a la son de *â*:

laugh, laughter, laughing

Dans les deux mots suivants, la combinaison *au* a le même son que *a* en français:

draft, draftsman

Dans les mots suivants, et généralement, la combinaison *aw* a le son de *au:*

draw, law, saw

Ea a généralement le son de *ie* en français:

stream, clean, dear, eager, tear (larme), fear, near, ear

Dans un certain nombre de mots, principalement devant *d* ou *s*, la combinaison *ea* a le son *è* en français:

steady, bread, head, lead, meadow, pleasure

Dans les deux mots, suivants, *ea* se prononce comme *é:*

tear (déchirer), bear

Dans les trois mots suivants, *ea* a le son de *â:*

heart, hearken, hearth

Devant la lettre *r*, *ear* a quelquefois le son français de *eur:*

earth, earl, earn, earnest

Eau a souvent le son de *iou* en français:

beautiful, beauty

Dans les mots empruntés à la langue française, la combinaison *eau* conserve la même prononciation que dans notre langue:

chateau, bureau, bateau, trousseau

Ee se prononce comme *ie* en français:

green, bee, sleeping, tree, free

Ei a souvent le son de *é* en français:

eight, reign, rein, veil, deign, vein

Lorsque *ei* se trouve placé devant *t* ou *ve*, il se prononce généralement comme *ie* en français:

receive, conceit, deceit, conceive

Enfin dans quelques mots, il a le son de *ail* dans *travail:*

gneiss, eider, eisegesis, geist

Eo a deux sons; celui de *ie*, comme dans:

people

et un son obscur, très court à la fin d'un mot, où la combinaison *eon* a à peu près le son de *eunne* en français:

surgeon, pigeon, dungeon, luncheon

Eu est presque toujours prononcé comme *iou:*

Europe, deuce, feudal

Ew a aussi le même son de *iou:*

dew, few, new, renew, knew

Ey a souvent un son intermédiaire entre *i* et *é*, comme dans les mots suivants:

chimney, lackey, monkey, money

Dans les mots suivants *ey* a plutôt le son de *é*:

they, grey, obey

Enfin, *ey* a le son de *ie* dans **key.**

Ia, dans la terminaison *cial* ou *tial* se prononce comme *cheul* en français:

social, commercial, partial

Ie, dans quelques monosyllabes a le son de *ail* dans *travail:*

fie, die, lie

En général, *ie* se prononce *ie* en français:

field, piece, yield, brief, bier, fierce, fiend, niece

Ecoutez soigneusement la prononciation particulière des terminaisons suivantes dans lesquelles *ie* entre:

ancient, conscience, patience, patient, salient

Oa se prononce généralement comme *ô* en français:

float, goat, road, boat, oak, load, boast

Oe a aussi généralement le même son que *ô* en français:

doe, hoe, toe, foe, goes

Cependant, *oe* se prononce comme *ie* dans les mots suivants:

œsophagus, onomatopœia, œstrus

Enfin, dans les mots *shoe* et *canoe*, la combinaison *oe* a le son de *ou*, et *does* se prononce comme *deuze*.

Oi est aussi une diphtongue dans laquelle les sons de *o* et de *i* pris séparément doivent se prononcer. Cependant, l'intervalle entre les deux doit être très court:

sirloin, groin, oil, soil, coin, point, noise, poison

Oo, a généralement le son de *oue:*

fool, food, poor, tooth, roof, moon, too, cool

Ce son de *ou* est un peu plus court dans les mots suivants:

good, book, foot, took, wool, wood

Dans les deux mots suivants, *oo* a le son de *eu* dans peu:

blood, flood

Enfin, *oo* a le son de *ô* dans les mots:

door, floor

Ou a différents sons. Il se prononce comme *ô* dans:

four, dough, pour

Il a le son de *au* dans:

bought, cough, ought, trough, sought

Dans un grand nombre de mots *ou* se prononce *a-ou:*

bound, hour, round, stout, mouse, pound, noun

Les deux mots suivants ont aussi le son de *a-ou:*

bough, slough (bourbier)

Dans les mots suivants *ou* a un son qui se rapproche de *eu* dans *peu* en français:

enough, tough, slough (dépouille)

Enfin *ou* peut aussi se prononcer *ou* comme en français:

could, would, should

Ow peut avoir le son de *au* en français, comme dans les mots:

swallow, blow, bow, grow, pillow, low, row, stow

La combinaison *ow* peut aussi avoir le son de *a-ou* dans un certain nombre de mots, comme dans les suivants:

cow, bow, powder, shower, brown, how, mow, row

Oy est une diphtongue dans laquelle les sons de *o* et de *i* doivent se faire entendre:

boy, loyal, royal, joy, employ, destroy

Ua se prononce quelquefois comme *ou-ô* comme dans les mots suivants:

quarter, quadrant, quality, quantity

Dans le mot suivant, il a le son de *ou-â:*

quaff

Il a aussi le son de *ou-a* dans:

quagga

Enfin, il se prononce comme *ou-é* dans:

quail, quaint

Ue a souvent le son de *i-oue:*

revenue, blue, due, cue, hue, avenue, statue, Tuesday

Après la lettre *q*, la combinaison *ue* a ordinairement le son de *ou-è*:

query, quench, question

Après la lettre *r*, la combinaison *ue* se prononce *oue:*

true, rue, construe

Ui après la lettre *g* et devant une consonne suivie d'un *e* muet se prononce ordinairement comme *ail* de *travail:*

guide, guile, disguise, beguile

Dans quelques mots *ui* a le son de *i* en français:

built, build, guilt, guitar, guinea

Après la lettre *q*, *ui* a souvent le son de *ou-ail:*

quite, quiet

Dans quelques mots, *ui* se prononce *ou-i:*

anguish, quick, quilt, quiz

Dans les mots suivants *ui* a le son de *ou:*

fruit, suit, juice, bruise, cruise

Le mot suivant étant un mot français se prononce comme dans notre langue:

suite

Uo est ordinairement prononcé comme *ou-au:*

quote, quota

LES CONSONNES

25. Les consonnes se prononcent ordinairement comme en français: il faut cependant noter les exceptions suivantes:

B est ordinairement muet, lorsque dans la même syllabe la lettre *m* le précède, ou s'il est suivi de *t*:

debt, dumb, doubt, limb

C devant les voyelles *e*, *i*, ou *y* se prononce comme en français avec le son de *s*:

city, cellar, fancy, cent, cider, civil, cynic

Cependant, lorsque *ci* et *ce* sont suivis d'une autre voyelle, le *c* a ordinairement le son de *ch*:

ocean, gracious, social, officious, efficient

C devant *a*, *o*, *u* ou devant une consonne, ou à la fin d'une syllabe, s'il n'est pas suivi d'une des voyelles *e* ou *i* a le son dur de *k*:

cup, act, call, talc, cold, cake, come, cut

Ch se prononce ordinairement comme *tch*:

church, child, choose, rich, such, watch, charge, chin

Cependant dans les mots empruntés au français, *ch* conserve le son qu'il a dans notre langue:

chivalry, chaise, chandelier, Charlotte, charade

Dans les mots d'origine latine et grecque, le *ch* a le son dur de *k*:

chemistry, character, school, anarchy, chaos, Christ

D se prononce toujours à la fin d'un mot en anglais; il a la même prononciation qu'en français:

lived, and, naked, said, bed

La lettre *d* est muette dans les mots suivants:

Wednesday (premier *d*) handkerchiefs, handsome

Dans le mot **soldier,** le *d* a le son de *dj*.

F a ordinairement le même son qu'en français:

fame, free, fly, affection, four, frame

Dans les mots suivants, *f* se prononce *v*:

of, hereof, whereof

G a le son dur, comme en français lorsqu'il est placé devant *a*, *o*, *u*, *l*, *r* ou *s* appartenant à la même syllabe:

garden, big, stag, guide, game, glory

Lorsque *g* est placé devant les voyelles *e*, *i*, ou *y*, il a ordinairement le son de *dj* en français, surtout dans les mots d'origine grecque, latine ou française:

ginger, gem, giant, gin, generous, stingy

Dans quelques mots d'origine saxonne, le *g* a le son dur comme en français lorsqu'il est placé devant *e* ou *i* comme *give*, *finger*, *get*, *geese*, *tiger*, *gift*, *girl*, etc.

Enfin, le *g* est généralement muet quand il précède *n* ou *m* initial ou final:

gnash, gnaw, sign, gnat

Gh au commencement d'un mot a le son dur de *g* comme en français:

ghastly, ghost, ghast

Après *i* et aussi souvent devant la lettre *t* la combinaison *gh* est ordinairement muette. Dans ce cas, c'est le son de *t* seulement qui se fait entendre, excepté dans le mot *drought* où *gh* a le son de *f*:

drought, night, sight, brought, caught, thought

Lorsque *gh* est placé à la fin d'un mot, il a le son de *f*, excepté dans les mots *though* et *plough* où il est muet:

cough, laugh, enough, rough, though, plough

H est ordinairement fortement aspiré en anglais:

horror, happy, head, hard, have, habit, half

Dans les mots suivants, la lettre *h* est muette:

herb, heir, honest, honor, hour, humor

J se prononce en anglais comme *dj*:

jar, joy, July, just, Japan, jaw, jealous, jelly

K est ordinairement prononcé comme en français:

ark, ask, kill, elk, skill, keep, king, kind

Lorsque *k* est initial et placé devant la lettre *n*, il est muet:

knee, knife, knowledge, know, knave, kneel

L a le même son qu'en français:

lion, lieutenant, life, milk, blue, Louise

Dans les combinaisons *alk*, *alm*, *alf*, *olk*, et dans les mots *could*, *should*, et *would*, la lettre *l* est muette:

half, walk, palm, yolk, talk, balm, almond, could, should, would

M se prononce comme en français. Il faut remarquer qu'à la fin d'un mot, si cette lettre est précédée d'une voyelle, elle ne forme jamais un son nasal en anglais, mais elle est toujours fortement accentuée.

time, may, me, album, run, plum

N a le son français, mais ne forme jamais un son nasal avec la voyelle qui précède. Cette lettre *n* est muette quand elle est finale et vient après *m*:

done, column, hymn, pin, not, neither, sin

P se prononce comme en français:

pay, pin, pleasure, pope, pole, plate

Lorsque la lettre *p* est initiale, et placée devant *n*, *sh*, *s* ou *t*, elle est muette:

psalm, pneumatics, Psyche, psychology, pseudo

Ph a, comme en français le son de *f*:

philosophy, photograph, phantom, Philip

Q a toujours le son de *k*:

conquest, equal, liquid, quail, quite, queen

R se prononce en anglais d'une façon bien différente qu'en français. Ecoutez soigneusement cette prononciation dans les mots reproduits par votre phonographe. Dans les mots suivants, la lettre r ne s'accentue presque pas:

cart, harm, lord, short, western

Elle vibre davantage dans les mots suivants:

preach, bring, crack, trace

S à la fin d'un mot ou entre deux voyelles a souvent le son de *z*:

music, as, hose, tables, nose, pens, runs

Cette lettre se prononce comme *ch* dans quelques mots:

insurance, sugar, sure, commensurate, censure

Quelquefois *s* a le son de *j* français, comme dans les mots suivants:

leisure, measure, pleasure, measurable, pleasurable

Sh se prononce comme le *ch* français:

finish, shiver, short, rash, shine, shot, shut

Ss a aussi le son du *ch* français:

issue, pressure, tissue, fissure, assure

T dans les combinaisons *ture*, *tura*, *turi* est prononcé comme *tch* en français:

lecture, nature, future

Dans les syllabes finales *stle*, *sten*, le t est ordinairement muet:

castle, hasten, listen, whistle

Th. Il n'y a pas de sons équivalents en français qui puissent reproduire le *th*. Il se prononce en plaçant la langue légèrement entre les dents et en soufflant fort. Il faut éviter de donner au *th* le son de *z*. Il y a deux sons de *th*.

Le *th* doux comme dans les mots:

breath, thirty-three thousand thirty-third, length, thin, thing

Le *th* dur comme dans les mots:

breathe, mother, then, this, father, northern, wreathed

Dans les mots *Thames*, *thyme*, *Anthony*, le *th* se prononce comme un *t*.

V a la même son qu'en français:

varied, very

W. Ecoutez le son de *w* dans les mots suivants:

winter, glow, thrown, work, wine

Quand *w* se trouve placé devant la lettre *r* appartenant à la même syllabe, il est muet:

write, wring, wreck, wrench, wrinkle

Wh a un son particulier fortement aspiré que vous pouvez entendre dans les mots suivants:

what, wheel, when, whoa

X se prononce comme en français:

box, next, six

Y peut être une consonne, mais seulement au commencement d'une syllabe; il se prononce alors comme dans les mots suivants:

yell, yoke, yes

Si *y* n'est pas au commencement d'une syllabe, cette lettre est toujours une voyelle:

eye, happy, my

PRONONCIATION DE QUELQUES SUFFIXES

26. Nous donnons ci-après la prononciation de quelques suffixes qui sont d'un usage commun en anglais.

-ous a le son de *eu* dans *peu*, suivi d'un son de *s* (*eu-ce*):

generous, jealous, pompous, dangerous

-eous se prononce comme *ous* avec cette différence qu'un son de *i* français précède la prononciation de *ous* (*i-eu-ce*):

miscellaneous, spontaneous, piteous

-ious se prononce comme *eous:*

injurious, serious, curious, industrious

-uous a la prononciation de *ous*, précédée du son de *u* qui se rend par *iou* (*iou-eu-ce*):

continuous, virtuous, assiduous, assiduously

-cious, -ceous, -tious. Ces trois combinaisons ont en anglais à peu près le son de *chi-eu-ce* en français:

precious, vicious, ambitious, farinaceous

-geous, -gious. Ces combinaisons ont à peu près le son de *dji-eu-ce* en français:

courageous, religious, contagious

-tion, -ssion, -cion, -cean, ont un son qui se rapproche de *cheune* en français:

action, permission, coercion, ocean, nation, profession

-sion après une consonne se prononce aussi comme *cheune:*

mansion, diversion, aversion, pension

-sion, après une voyelle, a le son de *jeune* en français:

division, confusion, reclusion, seclusion

-gion et *geon* se prononcent *djeune:*

religion, pigeon, region, dungeon

-tience, -science comme suffixes se prononcent *chense* (en accentuant l'*n*, sans lui donner le son nasal):

patience, conscience, impatience, inconscience

-tient, -cient, -scient, se prononcent de même, et ont comme équivalent *chente* (*n* accentué):

patient, ancient, conscient, impatient, quotient

-cial et **-tial** ont un son de *cheul:*

social, partial, commercial, essential

-cian et **-ssian** se prononcent *cheune:*

musician, Russian, optician, patrician

ETUDE DES MOTS

DIFFERENTES CLASSES DE MOTS

27. Parties du Discours.—Les mots sont nécessaires pour exprimer la pensée; mais parmi ces mots, il n'y a rien de fixe ou de constant. Les mots ont été divisés en classes, et quoiqu'il y ait dans le langage anglais près de 250,000 mots, on les a tous placés dans huit catégories. Cependant, la classe à laquelle un mot appartient dépend entièrement de l'emploi qui en est fait dans la phrase. Un mot, en effet, peut être employé différemment dans une phrase, et appartenir selon cet emploi tantôt à une partie du discours, tantôt à une autre. Le mot *fish*, poisson, peut être employé comme un nom; il peut aussi dénoter une action comme *to fish*, pêcher, et être ainsi un verbe; enfin il est quelquefois adjectif. Ces différentes fonctions sont données dans les exemples suivants:

Un nom. I have seen a beautiful *fish*, *J'ai vu un beau poisson.*

Un verbe. The boys *fish* in the river, *Les garçons pêchent dans la rivière.*

Un adjectif. To use a *fish* weir is forbidden by law, *Employer un filet est défendu par la loi.*

Ainsi, avant de décider à quelle partie du discours un mot appartient, la première question à se demander est: quelle fonction ce mot remplit-il dans la phrase?

En anglais, on distingue généralement huit parties du discours: le nom, *the noun;* le pronom, *the pronoun;* le verbe,

the verb; l'adjectif, *the adjective;* l'adverbe, *the adverb;* la préposition, *the preposition;* la conjonction, *the conjunction;* l'interjection, *the interjection*..

L'article étant réellement une sorte d'adjectif est généralement étudié avec cette partie du discours, et l'étude du participe ramenée à celle du verbe.

LE NOM—THE NOUN

28. Une grande partie des mots employés servent à nommer les choses que nous connaissons par le moyen de nos sens, comme *apple*, *house*, *tree*, *sky*, *river*. Ces mots sont des noms. Ils rappellent dans l'esprit l'image des choses réelles, avec certaines couleurs, formes, goûts, poids, grandeurs et autres qualités sensibles. Mais il y a un grand nombre d'autres noms qui dénotent des choses qui ne possèdent pas de telles qualités, et nous pouvons penser à ces choses, et en parler absolument comme si elles étaient réelles. Des mots comme *distance*, *loneliness*, *hatred*, *emptiness*, *liberty*, *vice*, et *wisdom* sont de cette sorte. Quoique l'image produite dans l'esprit par ces mots ne soit pas aussi distincte ou aussi facilement formée que l'image des objets ayant des qualités sensibles, ces mots peuvent être employés dans la phrase précisément de la même manière que les noms qui dénotent les objets tombant sous nos sens. Nous pouvons penser à *hatred* ou *liberty* étant ou faisant quelque chose de la même manière qu'à *boy*, *bird*, ou *star*.

Selfishness is a vice, *L'égoïsme est un vice.*
Patriotism seems a duty, *Le patriotisme semble un devoir.*
Industry begets prosperity, *L'industrie fait naître la prospérité.*
The boy is an obedient pupil, *Le garçon est un élève obéissant.*
The sky resembles a dome, *Le ciel ressemble à un dôme.*
The farmer raises wheat, *Le fermier cultive le blé.*

La plupart des noms ne consistent qu'en un seul mot, mais quand deux ou plusieurs mots se combinent pour nommer quelque chose, cette combinaison est aussi un nom.

Un **nom** est un mot simple ou composé employé pour nommer quelque chose.

LE PRONOM—THE PRONOUN

29. Les pronoms forment une classe peu nombreuse de petits mots bien utiles. Ils ne nomment pas les objets comme les noms, mais ils s'y rapportent de telle manière qu'ils indiquent clairement ce qu'ils signifient. Ils se substituent aux noms, car le mot pronom signifie *pour*, ou *à la place du nom*. Sans ces pronoms le langage serait très désagréable. Avec leur secours, la personne qui parle n'a pas besoin de mentionner son nom, ni même de connaître celui de la personne qui écoute. Elle emploie *I*, *we*, *us*, *my*, *me*, etc. quand elle se désigne elle-même, ou ceux pour qui elle parle, et *he*, *she*, *it*, *him*, *her*, *they*, etc. quand elle désigne d'autres personnes ou d'autres choses.

Le pronom peut remplir dans la phrase la même fonction que le nom. A un certain point de vue, cependant, il est même plus utile que le nom. Le mot *horse* ne peut être appliqué qu'à une certaine catégorie d'animaux, mais le pronom *it* peut s'employer pour un grand nombre de catégories d'animaux. Il peut se substituter à presque tous les noms qui désignent des objets. Le pronom, par conséquent est d'une grande application, et nous permet de parler des personnes, des animaux ou des choses sans les nommer plus d'une fois.

Un **pronom** est un mot qui dénote les personnes ou les choses sans les nommer.

LE VERBE—THE VERB

30. Dans toutes les langues, le verbe est de beaucoup la plus importante des parties du discours, car sans le verbe, aucune idée ne peut être exprimée. Chaque phrase doit contenir un verbe. En employant le nom, nous nommons les objets sur lesquels nous pouvons *affirmer* ou *nier* quelque chose; mais pour exprimer cette affirmation ou cette négation un verbe doit être employé. Ainsi *stars*, *birds*, *John* sont des noms, mais ils ne nous disent rien; ce sont les signes des idées; ce ne sont pas des pensées. Pour exprimer

une pensée, pour faire une phrase, il faut que ces mots soient joints à d'autres qui ont pour but d'*affirmer* ou de *nier*.

Stars shine, *Les étoiles brillent*.
Birds have been singing, *Les oiseaux ont chanté*.
John will not come, *Jean ne viendra pas*.

Ces mots *shine*, *have been singing*, *will come* sont des verbes. La fonction de ces verbes dans la phrase est si importante qu'on les a appelés le **mot**, c'est-à-dire que de tous les mots le verbe est de la plus haute importance.

Les grammairiens anglais disent que le verbe *predicates* l'état ou l'action de ce qui est nommé par le sujet. Ce mot prédicat vient du latin et signifie "dire," ou "parler" en public. Ce mot signifie à la fois *affirmer*, *nier*, *questionner*, *commander*, *souhaiter*, *prier*. Le verbe en effet est le mot qui dans la phrase sert à exprimer ces différentes formes de la pensée.

Un **verbe** est un mot employé pour affirmer l'état ou l'action de ce qui est dénoté par le sujet.

L'ADJECTIF—THE ADJECTIVE

31. Les objets qui sont nommés par des noms de classes, comme *tree*, *wind*, *man*, *house*, se distinguent les uns des autres par leurs qualités de couleur, de forme, etc. Pour que les personnes à qui nous parlons puissent distinguer quel individu particulier nous voulons désigner, des mots qui modifient doivent être ajoutés aux noms de classes. Nous choisissons la qualité de l'objet qui est la plus proéminante, et nous employons un mot pour marquer cette qualité.

Les adjectifs qui sont d'un usage très fréquent en anglais, sont *a* ou *an*, et *the*.

Le premier *a* ou *an* indique que l'on veut parler d'un des objets de la classe à laquelle il apartient.

Ainsi, *a man*, *an apple*, signifient *one man*, *one apple*, des classes nommées par *man* et *apple*.

Le mot *the*, quand il est joint à un nom nous montre que nous avons en vue un objet particulier on un groupe d'objets. Ainsi, *the rose*, *the ships*, signifient une rose particulière, ou un certain groupe de bateaux.

D'autres mots qui viennent modifier le sens du nom, nous montrent la dimension, le nombre, le matériel ou autres qualités sensibles de ce nom: *a large house*, *several visitors*, *the three longest rivers*, *a rich black silk dress.*

L'objet de ces mots qui modifient un autre mot est de restreindre le nombre des objets dénotés par le nom de classe, et en même temps d'indiquer plus exactement et plus clairement l'objet que nous avons en vue.

Quand nous entendons le mot *animal*, par exemple, nous nous faisons immédiatement dans l'esprit une idée d'une vaste classe qui comprend toutes les créatures mortes ou vivantes ou à naître. Si nous joignons à ce nom le mot *four-footed*, à quatre pattes, par exemple, une immense quantité d'animaux sont exclus de notre idée, et la classe se trouve réduite et plus définie. Ajoutons encore un autre mot, *herbivorous*, herbivore. De nouveau, le nombre d'animaux est restreint, puisque tous ceux qui se nourrissent de viande sont exclus de notre nouvelle classe *four-footed herbivorous animals*, en même temps, notre compréhension du mot augmente. Il en est de même chaque fois que nous ajoutons un mot qui vient modifier le nom de classe. Dans l'exemple suivant, le nombre des objets dénotés par le mot *men*, hommes, diminue au fur et à mesure que nous ajoutons de ces mots qui modifient, en même temps que notre compréhension du mot s'augmente dans la même proportion, notre idée devenant plus exacte et plus définie: *men*, hommes; *tall men*, grands hommes; *tall handsome men*, beaux grands hommes; *two tall handsome men*, deux beaux grands hommes, etc.

Ces mots qui viennent ainsi modifier le sens d'un nom sont des adjectifs. Ce mot signifie "jeté avec"; c'est-à-dire que ce mot est joint directement au mot modifié. C'est généralement, mais pas toujours le cas, l'adjectif pouvant être séparé du nom:

The boy was, as every one knew, intelligent and obedient, *Le garçon était, comme chacun le savait, intelligent et obéissant.*

Henry returned from his long walk in the country, rosy and happy, *Henri revint de sa promenade à pied à la campagne, rose et heureux.*

L'adjectif peut aussi modifier le sens d'un pronom; dans ce cas il est presque toujours séparé de ce pronom:

He was for years sick and helpless, *Il fut pendant des années malade et faible.*
You are careless, *Vous êtes insouciant.*

Un **adjectif** est un mot que l'on emploie pour modifier le sens d'un nom ou d'un pronom.

On peut aussi ajouter que les adjectifs peuvent être formés de plusieurs mots, comme: *a sweet-scented flower*, une fleur d'un doux parfum; *a never-to-be-forgotten event*, un évènement qu'on ne peut jamais oublier.

L'ADVERBE—THE ADVERB

32. L'objet de cette partie du discours est de faire pour le verbe ce que l'adjectif fait pour le nom: modifier le sens du verbe. Avec très peu d'exceptions, le verbe, comme le nom, dénote des classes, non pas d'objets cependant, mais d'actions. Par exemple, l'action exprimée par *to speak*, parler, peut être accomplie de tant de manières différentes avec une telle variété de temps et de places, et sous une telle multitude d'autres conditions ou circonstances, que ce mot dénote une classe d'actions aussi variée que celle qui est nommée par le nom *speech*. Ceci est rendu plus clair par l'illustration suivante:

I speak
- clearly, kindly, distinctly, rapidly, slowly
- now, soon, often, early, never, frequently
- here, there, yonder, everywhere, nowhere
- with clearness, by permission, to the student
- to convince, to warn of danger, to be understood
- when I am spoken to, that my opinion may be known

Je parle
- *clairement, avec, bonté, distinctement, rapidement, lentement*
- *maintenant, bientôt, souvent, de bonne heure, jamais, fréquemment*
- *ici, là, là-bas, partout, nulle part*
- *avec clarté, par permission, aux élèves*
- *pour convaincre, pour avertir d'un danger, pour être compris*
- *quand on me parle, afin que je puisse faire connaître mon opinion*

Comme on le voit, l'adverbe, ainsi que l'adjectif peut être composé de plusieurs mots, et on le reconnaît par le rôle qu'il remplit dans la phrase.

Le mot adverbe indique que cette partie du discours est jointe directement au verbe. Cependant, quoique ce soit souvent le cas, l'adverbe peut être séparé du verbe qu'il modifie.

Mais ce n'est pas seulement le sens du verbe que l'adverbe modifie; il sert aussi à modifier le sens des adjectifs aussi bien que celui d'autres adverbes. Ainsi, quand nous disons: *The day is fine*, il y a bien des degrés de la qualité exprimés par l'adjectif *fine*, bien des conditions sous lesquelles il peut exister, et nous pouvons désirer indiquer quelques-unes de ces différences.

The day is fine	very, extremely, not, decidedly, quite for fishing, in this region, on the ocean since the rain, for a spring day, when the sun shines
Il faut chaud	*très, extrêmement, pas, décidément, tout à fait* *pour pêcher, dans cette région, sur l'océan* *depuis la pluie, pour un jour de printemps, quand le soleil luit*

De la même manière, dans la phrase: *Time flies rapidly*, le temps s'enfuit rapidement, l'adverbe dénote bien des degrés de motion rapide que l'on peut indiquer par *very*, *quite*, *somewhat*, *too*, *more*, *less*, etc.

Un **adverbe** est un mot que l'on emploie pour modifier le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe.

LA PRÉPOSITION—THE PREPOSITION

33. Les mots peuvent être arrangés indépendament les uns des autres, sans relation entre eux. Ainsi, nous pouvons écrire un certain nombre de mots comme suit:

away how the quickly pass years

Quelque sens que ces mots puissent avoir, si nous les prenons séparément, ils sont indépendants les uns des

autres; le sens de l'un n'a aucune influence sur celui d'un autre. Mais plaçons-les en relation, de manière à ce que le sens de chaque mot concoure à exprimer une pensée.

How quickly the years pass away, *Que les années passent vite.*

Les mots sont les mêmes qu'avant, mais parce qu'ils sont en relation, ils ont outre leur sens individuel, un sens collectif; ils sont joints de telle manière qu'ils expriment une pensée complète.

Quelquefois, deux idées exprimées par des mots sont tellement différentes qu'il est nécessaire d'employer un mot pour les joindre. Ainsi, les mots *palace*, palais, et *the sea*, la mer, représentent des idées frès différentes. Nous pouvons cependant mettre ces mots en relation de la manière suivante

a palace { by / above / under / in / over / across } the sea

un palais { près de / au-dessus de / sous / dans / sur / de l'autre côté de } la mer

Ces mots qui servent ainsi à mettre des mots en relation sont des prépositions. On les appelle ainsi parce qu'elles sont presque toujours placées devant un nom ou un pronom qu'elles relient à un mot qui précède. Ainsi, les prépositions ont un double rôle dans la phrase: (1) Elles joignent les mots; (2) elles les mettent en relation.

La préposition, avec le nom ou le pronom qui la suit forme une locution prépositive. Ces locutions sont employées à modifier de la même manière que les adverbes.

Ainsi dans les expressions *a silk dress*, et *a dress of silk*, *silk* et *of silk* viennent chacun modifier le nom *dress*. De même dans *Examine with care* et *Examine carefully*, le sens du verbe est modifié par *carefully* et *with care*. Les fonctions sont exactement similaires.

Une **préposition** est un mot employé à unir les mots et à les mettre en relation.

LA CONJONCTION—THE CONJUNCTION

34. Comme le mot l'indique, la conjonction est, comme la préposition, un mot qui sert à joindre les différents éléments d'une phrase. Il y a cependant des différences que l'on peut facilement voir entre ces deux classes de mots.

1. Les conjonctions peuvent joindre des phrases, les prépositions, jamais.

Mary went to the station, but Louisa remained at home, *Marie est allée à la gare, mais Louise est restée à la maison.*

Ici, les deux phrases sont unies par la conjonction *but;* la préposition *to* joint les mots *went* et *station*, et *at* unit *remained* à *home.*

2. Les conjonctions unissent des mots qui appartiennent à la même partie du discours, ou des mots employés de la même manière; les prépositions joignent généralement des mots qui n'appartiennent pas à la même partie du discours, ou qui sont employés différemment:

Kind and good. Of the people or by the people. James as well as John.

3. Les conjonctions ne forment jamais de locutions avec le nom ou le pronom qui suit pour modifier d'autres mots, comme c'est toujours le cas avec les prépositions.

La conjonction, en joignant différents éléments de la phrase, établit bien quelque sorte de relation, mais ce n'est pas là sa fonction la plus importante. Avec la préposition, c'est l'idée de relation qui est proéminante; avec la conjonction c'est l'idée d'union qui est le fait principal.

Une **conjonction** est un mot que l'on emploie pour unir les propositions, ou les éléments d'une phrase qui sont employés de la même manière.

L'INTERJECTION—THE INTERJECTION

35. En addition aux sept classes de mots qui viennent d'être décrites, les grammairiens ajoutent ordinairement une huitième partie du discours, l'interjection. En voici des exemples: *oh! ah! alas!* Tout en admettant qu'il est

commode de faire de ces mots une partie du discours, on doit se rappeler qu'il n'ont aucune place dans la structure de la phrase. Le mot interjection signifie "jeter entre" et indique que ces mots sont jetés entre les mots composant une phrase pour indiquer les émotions seulement, non pas les idées.

Une **interjection** est un mot qui n'a aucune relation avec les autres mots d'une phrase, et que l'on emploie pour exprimer les émotions.

CLASSIFICATION DES PARTIES DU DISCOURS

36. Les parties du discours, considérées au point de vue de l'importance de leur fonction en exprimant une pensée peuvent être divisées en deux groupes:

1. *Parties Indispensables.*—Ce sont le *verbe* et le *nom* ou son substitut le *pronom.* Avec le verbe et le nom ou le pronom, on peut faire une phrase complète; mais ce sont les seules parties du discours avec lesquelles on peut le faire.

2. *Les Parties Auxiliaires.*—Cette division comprend les cinq autres parties du discours:

(*a*) *Les Modificatifs.*—L'adjectif et l'adverbe.

(*b*) *Les Connectifs.*—La préposition et la conjonction.

(*c*) *L'Interjection.*—Ces mots servent à indiquer l'émotion.

SYNOPSIS

- **Eléments de la Phrase**
  - INDISPENSABLES
    - *Nom.*—Nomme quelque chose
    - *Pronom.*—Mis à la place d'un nom
    - *Verbe.*—Exprime ce qui est, ou ce qu'on fait
  - AUXILIAIRES
    - *Modificatifs*
      - *Adjectif.*—Modifie le sens des noms et des pronoms
      - *Adverbe.*—Modifie le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe
    - *Connectifs*
      - *Préposition.*—Met les mots en relation
      - *Conjunction.*—Joint des éléments similaires
    - *Interjection.*—Exprime l'émotion

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 2)

TERMES DE GRAMMAIRE

1. Nous avons vu que les parties du discours ne pouvaient être classifiées que d'après la fonction qu'elles remplissent dans la phrase. La syntaxe est la partie de la grammaire qui traite des fonctions des mots, mais il est cependant nécessaire d'en connaître les principales dès le commencement, car on les désigne sous des noms spéciaux que nous employons avant l'étude de la syntaxe.

2. Idées et Locutions.—Lorsque nous entendons ou que nous voyons écrit le mot "homme," une image mentale d'*homme* se produit instantanément dans notre esprit. Cette image est une **idée.** L'idée peut être rendue plus définie par l'addition d'autres mots, comme si je dis: "Le grand homme âgé dans le jardin." Mais lors même que cette nouvelle idée soit complexe, puisqu'elle contient plusieurs parties, elle n'en reste pas moins une simple idée mentale. Une **locution** est un groupe de mots en relation qui exprime une simple idée.

3. Pensées et Phrases.—La locution que nous avons donnée: "le grand homme âgé dans le jardin" suffit pour éveiller une image dans l'esprit, mais elle ne nous satisfait pas, parce qu'elle est incomplète. En effet, une question se pose immédiatement: "Que fait cet homme?" L'esprit n'est satisfait que si l'on dit: "Le grand homme âgé plante des fleurs dans le jardin." De ce groupe de mots, nous

For notice of copyright, see page immediately following the title page

avons alors deux idées, celle d'un certain homme, et celle de ce qu'il fait. De plus, la seconde idée est une assertion de la première, et le tout est une *pensée*.

Une **pensée** est une association de deux idées, dont l'une est une assertion de l'autre.

Une **phrase** est un groupe de mots en relation exprimant une pensée complète.

4. Classification des Phrases.—Dans la communication de la pensée, il y a trois différents emplois que la phrase peut remplir:

1. *Faire Une Déclaration.*—Si une personne a quelques connaissances ou quelque information à communiquer aux autres, c'est-à-dire, si elle désire dire quelque chose, elle fait usage de la forme de la phrase appelée *assertion ou déclaration.*

The earth is a sphere, *La terre est une sphère.*
An honorable boy is likely to become an honorable man, *Un garçon honorable deviendra vraisemblablement un homme honorable.*

2. *Faire Une Question.*—Une personne peut désirer quelque renseignement d'une autre personne. Pour l'obtenir, elle emploie une forme de phrase appelée *question* ou *interrogation.*

Is the earth a sphere?
Is an honorable boy likely to become an honorable man?

3. *Exprimer Un Commandement ou Un Désir.*—Une personne peut désirer imposer sa volonté sur celle des autres, ou veut faire connaître qu'elle a un désir ardent qu'une chose se fasse ou ne se fasse pas. Pour accomplir cet objet, elle fait usage de la forme de la phrase appelée impérative:

Study your lessons, *Etudiez vos leçons.*
Do not abandon me here to my enemies, *Ne m'abandonnez pas ici à mes ennemis.*

Du fait qu'il y a trois manières dans lesquelles une phrase peut être employée, les grammairiens ont divisé les phrases en trois grandes classes comme suit:

La **phrase déclarative** employée pour déclarer ou dire quelque chose.

La **phrase interrogative** employée pour faire une question.

La **phrase impérative** employée pour exprimer un commandement, un désir ou une prière.

5. Phrases Exclamatives.—La pensée que l'on exprime dans une phrase peut renfermer une émotion si forte qu'elle semble donner à la phrase l'apparence d'un usage entièrement différent de ceux qui sont décrits dans l'article précédent. Ainsi, une personne peut faire une déclaration, ou une question, ou exprimer un commandement sous l'influence d'une émotion forte, comme la colère, la peur, la douleur, de sorte que la phrase devient une *exclamation.* Mais une expression accompagnée d'émotion ne change en rien une déclaration, une question ou un commandement; l'usage que l'on fait de la phrase reste le même.

Quelques grammariens, cependant, ont divisé les phrases en quatre classes, la quatrième étant **phrase exclamative.** D'autres ont donné à ces phrases des noms composés: *déclarative-exclamative*, *interrogative-exclamative*, *impérative-exclamative.* D'autres enfin n'ont tenu aucun compte de l'émotion exprimée, et ont classifié les phrases comme exprimant la pensée seulement.

Ces derniers semblent avoir raison, car la phrase exprime l'émotion bien moins par les mots qui la composent que par la manière dont on les exprime.

6. Phrases Mixtes.—D'après ce que nous avons dit, il ne faut pas entendre que chaque phrase doit avoir l'une ou l'autre de ces trois formes. Souvent deux sortes, même trois sont combinées en une simple phrase, comme on peut le voir dans les exemples suivants:

Impérative, Give me a lever long enough
Déclarative, and, single-handed, I can move the world,
Donnez-moi un levier assez long, et tout seul, je soulèverai le monde.
Interrogative, "Where is Abel, thy brother?"
Déclarative, was God's question to guilty Cain,
"Où est Abel, ton frère?" fut la question que Dieu fit à Caïn coupable.

SUJET ET PRÉDICAT—SUBJECT AND PREDICATE

7. Une Phrase se Compose de Deux Parties.—Nous pouvons dire de presque toutes les choses qui peuvent être imaginées dans l'esprit, qu'elles sont capables d'être ou de faire quelque chose, ou nous pouvons nier qu'elles aient la la capacité d'être ou de faire une chose ou une autre.

Ainsi, des choses représentées par les mots *the earth* et *the boy* bien des choses peuvent être affirmées ou niées.

The earth	is round,	*La terre*	*est ronde.*
	turns on its axis,		*tourne autour de son axe.*
	is the abode of man,		*est la demeure de l'homme.*
	is lighted by the sun,		*est éclairée par le soleil.*
The boy	is not studious,	*Le garçon*	*n'est pas studieux.*
	loved his teacher,		*a aimé son maître.*
	cannot swim,		*ne peut pas nager.*
	will not come,		*ne viendra pas.*

Ces phrases sont *déclaratives.* Elles se rencontrent plus fréquemment qu'aucune autre forme de la phrase. Par un changement très simple, on peut les rendre interrogatives.

Is	the earth	round?	*La terre*	*est-elle ronde?*
Does		turn on its axis?		*tourne-t-elle autour de son axe?*
Is		the abode of man?		*est-elle la demeure de l'homme?*
Is		lighted by the sun?		*est-elle éclairée par le soleil?*
Is	the boy	not studious?	*Le garçon*	*n'est-il pas studieux?*
Did		love his teacher?		*a-t-il aimé son maître?*
Can		not swim?		*ne peut-il pas nager?*
Will		not come?		*ne viendra-t-il pas?*

Dans la phrase *impérative*, on emploie les mots de telle manière qu'ils expriment qu'une personne ou une chose est priée ou commandée d'être ou de faire, ou de ne pas être ou de ne pas faire une chose ou une autre.

(You) Be quiet, *Restez tranquille.*
(You) Do not go, *Ne partez pas.*

(You) Give the poor fellow some food, *Donnez quelque chose à manger à ce pauvre homme.*

Dans toutes ces phrases, il y a deux parties dont la fonction de chacune est entièrement différente. La première représente quelque chose qui est capable d'être ou de faire quelque chose; la seconde représente cet état ou cette action. Lorsque ces parties sont séparées elles ne représentent que des idées, mais jointes ensemble, elles représentent une pensée. La première de ces parties est le *sujet* de la phrase; la seconde le *prédicat.*

8. Définition du Sujet et du Prédicat.—Il est extrêmement difficile, sinon impossible, de donner une définition parfaite de ces deux parties de la phrase. La difficulté vient de ce qu'il y a différentes sortes de phrases, et que les fonctions du sujet et du prédicat ne sont pas les mêmes dans toutes. Les définitions que l'on donne ordinairement se rapportent seulement à la phrase déclarative, et sont généralement comme suit:

Le **sujet** est le mot ou l'expression dont on affirme ou nie quelque chose.

Le **prédicat** est le mot ou l'expression qui affirme ou nie.

Ces définitions, nous l'avons dit, ne s'appliquent qu'aux phrases déclaratives.

Dans les phrases interrogatives, le prédicat demande quelque chose se rapportant au sujet.

Dans les phrases impératives, le prédicat commande, et le sujet n'est pas ordinairement exprimé, car le sujet dans une phrase impérative est toujours la personne à qui l'on parle, et il n'est pas nécessaire de la nommer.

9. Sujet et Prédicat Avec ou Sans Modification. Le sujet et le prédicat d'une phrase peuvent s'exprimer chacun en un mot ou en plusieurs; mais quel que soit le nombre de mots, il y en a presque toujours un qui est le plus important, et que l'on ne peut supprimer sans détruire le sens de la phrase. Par exemple, dans la phrase,

Early this morning a beautiful bird with scarlet plumage sang sweetly in the old apple tree on the lawn, *De bonne heure ce matin,*

un très bel oiseau au plumage écarlate a chanté mélodieusement dans le vieux pommier de la pelouse,

les parties principales en entier sont:

Sujet, A beautiful bird with scarlet plumage
Prédicat, sang sweetly early this morning in the old apple tree on the lawn.

Mais si nous réduisons ces parties à leurs formes les plus simples, c'est-à-dire si nous omettons les modificatifs, la phrase deviendra

Bird sang.

Ici, nous avons le sujet et le prédicat sans aucune modification.

10. Fonction des Modificatifs.—Les mots, *modifier*, *modificatif*, *modification*, sont si souvent employés en grammaire qu'il est important d'en bien connaître le sens et la fonction. Tous ces mots viennent du latin, et contiennent le mot "modus," "*une mesure.*" Nous pouvons conclure de là, que tous ont une idée de mesure.

Quand nous entendons un nom de classe, comme *animal*, par exemple, une image mentale se forme dans notre esprit, une idée de la vaste classe des animaux. Cette classe comprend toutes les créatures mortes ou vivantes, ou même à naître. A ce mot, nous pouvons joindre un modificatif, comme *four-footed*, à quatre pattes, par exemple. Un changement s'opère alors immédiatement dans notre idée. Un nombre immense d'animaux sont exclus de cette nouvelle classe, qui devient plus petite et mieux définie. Ajoutons un autre modificatif, *herbivorous*, herbivore. Notre nouvelle classe se trouve réduite encore. Tous les animaux qui se nourrissent de chair sont exclus de la classe *four-footed herbivorous animals.* Ainsi, chaque modificatif que nous ajoutons réduit la mesure de la classe, et nous pouvons continuer ainsi, jusqu'à ce que l'animal que nous voulons désigner soit conçu et représenté comme étant séparé de tous les autres animaux appartenant à la classe générale.

Un **modificatif** est un mot employé pour restreindre

l'application d'un autre mot, et pour faire connaître son sens plus exactement.

Modificatifs	Mot Modifié	Modificatifs
Red	apples	for cooking
Large red		from a tree in the orchard
Large red, sweet		bought in the market
Very large, red, sweet		that you gave me yesterday

D'autres mots que les noms peuvent avoir des modificatifs. Ainsi, avec *glad* et *sour*, nous pouvons employer *very*, *extremely*, *moderately*, *always*, *too*, *never*, et bien d'autres. De même aussi, le verbe *to swim*, nager, peut être modifié par *well*, *fast*, *slowly*, *in the ocean*, *up stream*, *for life*, *when he goes to the seashore*, *if the day is pleasant*, etc.

LES COMPLÉMENTS—COMPLEMENTS

11. Prédicat Formant Une Assertion Complète. Examinons les phrases suivantes:

Sujet	Prédicat
The snow	fell.
My little brother	slept.
The wind	arose.

Ces phrases forment un sens complet, l'esprit se trouve satisfait, car le prédicat se compose d'un verbe qui forme une assertion complète.

12. Prédicat Formant Une Assertion Incomplète. Considérons maintenant les phrases suivantes:

Sujet	Verbe
My brothers	are
Your sisters	have
His uncle	built

Nous voyons immédiatement qu'il manque quelque chose, l'esprit n'est pas satisfait. Nous avons bien, comme dans les phrases précédentes un sujet et un verbe, mais l'idée exprimée par ce verbe n'est pas complète.

13. Les Compléments.—Reprenons les phrases précédentes. Pour former un prédicat avec les verbes qui ne

formaient pas une assertion complète, nous sommes obligés d'ajouter d'autres mots qui viennent compléter le sens, et que l'on appelle, pour cette raison **compléments.**

Sujet	Prédicat	
	Verbe	*Complément*
My brothers	are	teachers.
Your sisters	have	books.
His uncle	built	a house.

Les **compléments** sont des mots que l'on doit ajouter au verbe pour former un prédicat complet. Il ne faut pas les confondre avec d'autres mots que l'on peut ajouter pour rendre le sens plus précis. Les exemples suivants rendront cette remarque plus claire:

My brothers are teachers, *Mes frères sont des professeurs.*
The rain fell fast, *La pluie a tombé fort.*

Dans la première phrase, *teachers* est un complément, car ce mot est absolument nécessaire pour former un sens complet. Dans la seconde, *fast* n'est pas un complément, car sans ce mot nous avons un sens complet. *Fast* n'est employé que pour rendre le sens plus précis, ce mot n'est donc qu'un modificatif.

14. L'Attribut.—Tous les compléments ne sont pas de la même nature. Examinons, par exemple, les deux phrases suivantes:

Sujet	Verbe	Complément
John	is	a physician.
Your brother	looks	wise.

Dans ces deux phrases, les compléments servent à décrire le sujet. En effet, dans la première, *physician*, le complément, décrit *John* en lui attribuant toutes les qualités ou marques qui distinguent les "médecins" des autres personnes. Dans la seconde, le complément *wise* décrit *your brother*, en lui attribuant une qualité, la sagesse. Ces compléments que l'on emploie pour décrire le sujet sont des **attributs.**

15. La Copule Is.—Un verbe particulier a par lui-même si peu de sens qu'on pourrait facilement ne pas le reconnaître comme verbe, et cependant il est de la plus haute

importance dans la construction de la phrase: c'est le verbe *to be*, être, dans ses différentes formes *is*, *was*, *are*, *were*, etc.

I am your brother, *Je suis votre frère.*
The garden is large, *Le jardin est grand.*
These apples are ripe, *Ces pommes sont mûres.*

Dans toutes ces phrases, le verbe *to be* ne nous dit rien du sujet. Le sens du prédicat est réellement contenu entièrement dans les mots qui suivent: *your brother*, *large*, *ripe.*

Cependant, nous ne pouvons pas omettre ce verbe dans les phrases, car elles n'existeraient plus comme phrases. Par conséquent, ce verbe *to be* fait deux choses:

1. Il affirme ou fait la déclaration puisqu'en le supprimant il n'y a plus de déclaration.
2. Il joint le sujet avec les autres mots du prédicat qui possèdent un sens distinct.

C'est pour cela que ce verbe *to be* dans ces différentes formes est appelé en anglais **copula**, copule, d'un mot qui signifie "*lien.*"

Le verbe *to be* n'est cependant pas toujours une copule; il peut avoir un sens par lui-même, celui de *to exist*, exister, comme dans la phrase:

I think, therefore, I am (I exist), *Je pense, donc je suis.*

Les mots qui suivent le verbe *to be* pour former un prédicat complet viennent tous décrire le sujet; ce sont donc des *attributs*, comme il a été expliqué dans l'article précédent. Ces attributs peuvent être un nom, un pronom ou un adjectif.

Theodore Roosevelt is President, *Théodore Roosevelt est Président.*
It was she, *C'était elle.*
John is studious, *Jean est studieux.*

Le nombre de verbes qui peuvent être suivis par un adjectif attribut, est assez limité. Les plus importants sont *become* et *seem*, et d'autres qui ressemblent à ces deux verbes par le sens, comme *look*, *grow*, *turn*, *appear*, etc.

16. Complément Direct.—Dans les phrases,

The dog barks, *Le chien aboie.*
The cat catches mice, *Le chat prend des souris,*

nous voyons que le verbe de la première phrase n'est suivi d'aucun nom, qu'il forme par lui-même un sens complet et ne demande par conséquent pas l'addition d'un nom. Dans la seconde phrase, le verbe *catches* est suivi d'un nom, *mice*. Ce nom qui est ainsi ajouté, est nécessaire pour faire une phrase qui satisfasse l'esprit. *The cat catches* semble une phrase inachevée, car elle suggère immédiatement la question "Qu'est-ce que le chat a pris?" Si je dis *The cat catches mice*, la phrase est complète, et nous pouvons observer que le verbe *catches* exprime une action qui implique deux choses; celui qui fait l'action, et celui qui la reçoit. Ce mot *mice* qui vient compléter la phrase est un complément. De plus, comme ce complément, dans ce cas, dénote l'objet sur lequel l'action du verbe tombe directement, on l'appelle le **complément direct.**

Le complément direct n'est pas, strictement parlant, un modificatif du prédicat, car il ne change ni ne modifie le sens du verbe; il complète seulement le sens du verbe en nommant celui qui reçoit l'action, ou le produit de cette action.

17. Différence Entre l'Attribut et le Complément Direct.—La différence entre l'attribut et le complément direct est très grande. Leur seule ressemblance est que tous deux servent à compléter le sens du verbe.

Examinons les phrases suivantes:

John pays the physician, *Jean paie le médecin.*
John becomes physician, *Jean devient médecin.*

Ces deux phrases semblent être de même nature à première vue. *John* est, en effet, dans les deux cas le sujet, et les deux verbes sont suivis du même nom *physician*. En examinant de plus près, on voit cependant que la construction de *physician* est loin d'être la même dans les deux cas:

1. Dans la première phrase, *John* et *physician* sont deux personnes différentes. *John*, le sujet, est la personne qui paie, et *physician* est la personne qui reçoit, c'est le complément direct du verbe *payer*.

2. Dans la deuxième phrase, *John* ne fait rien au *physician;* au contraire, *John* et *physician* représentent une seule et même

personne. Le mot *physician* est un mot qui vient décrire le sujet *John;* il est attribut.

18. Complément Indirect.—Dans la phrase, *Jack gave a book*, Jean a donné un livre, le verbe *gave* est suivi de son complément direct *book*, indispensable pour former une phrase complète. Si nous voulons mentionner cependant la personne à qui Jean a donné un livre, nous sommes obligés d'insérer un nom ou un pronom après le verbe,

Jack gave me a book, *Jean m'a donné un livre.*
Jack gave Alice a book, *Jean a donné un livre à Alice.*

Le verbe *gave* a ainsi deux compléments: (1) un complément direct *book*; (2) un complément indirect, *me*, ou *Alice* qui dénote la personne à qui Jean a donné un livre. On l'appelle **complément indirect,** parce que l'action du verbe ne tombe qu'indirectement sur ce complément.

Le complément indirect d'un verbe dénote l'objet pour qui l'action a lieu.

LE VERBE—THE VERB

19. Fonction du Verbe.—Nous avons déjà appris que le verbe dans chaque phrase est le mot par lequel on peut:

Dire ou déclarer quelque chose	The earth is a sphere, *La terre est un sphère.* The teacher examined our work, *Le maître a examiné notre travail.*
Faire une question	Is he a physician? *Est-il médecin?* Has the boy arrived? *Le garçon est-il arrivé?*
Commander, prier ou désirer	Walk slowly, *Marche lentement.* Excuse me, *Pardonnez-moi.* Thy will be done, *Que ta volonté soit faite.*

Chaque mot d'une déclaration est plus ou moins nécessaire à l'accomplissement de cette déclaration; la même chose est vraie des mots d'une phrase qui expriment une question ou un commandement. Mais le verbe est le seul mot qui ne puisse être omis sans détruire la phrase. Il est impossible d'exprimer une pensée complète avec des mots, à moins que l'un d'eux ne remplisse la fonction d'un verbe. C'est de ce fait que les grammairiens ont été amenés à appeler cette

partie du discours le **verbe,** du latin *verbum*, qui signifie "le mot." Ils veulent dire par là que le verbe est le mot le plus important du discours.

20. Ce Que le Verbe Exprime.—Pour bien comprendre la nature réelle du verbe, et les raisons des classifications qui suivent, il est nécessaire de considérer le rôle que cette partie du discours remplit dans la phrase.

La matière la plus importante qui intéresse une langue, est l'action, c'est-à-dire les différents changements et mouvements des choses matérielles ou immatérielles. Dans l'expression de la pensée, on a besoin d'un grand nombre de mots, mais les plus importants sont ces mots qui expriment l'action. Cette action est de différentes sortes, et il est quelquefois difficile de voir qu'un verbe exprime réellement l'action.

Les actions **physiques** sont reconnues sans difficulté, généralement à l'aide de nos sens. Comme exemples de verbes exprimant cette sorte d'action, on peut citer *walk*, marcher, *push*, pousser, *write*, écrire, *skate*, patiner, *build*, bâtir.

Les actions **mentales** sont reconnues avec presque autant de facilité que les actions qui expriment des motions sensibles. Comme exemples, donnons, *think*, penser, *remember*, rappeler, *decide*, décider, *judge*, juger.

Il est moins facile de voir qu'une action réelle soit exprimée par des verbes comme *rest*, se reposer, *sleep*, dormir, *decay*, se décomposer, et un grande nombre d'autres; mais les plus difficiles sont quelques verbes appelés neutres, comme *seem*, sembler, *appear*, paraître, et surtout, *to be*, être.

Beaucoup croient que les verbes neutres n'expriment aucune action, mais un *état* ou une *condition* de ce qui est nommé par le sujet. Cependant, en bien les considérant, on voit qu'ils expriment une *action* en même temps que *l'état* ou la *condition* de l'acteur. Quand on dit:

He **seems** sick, *Il paraît malade*,

il y a certains changements dans l'apparence ordinaire de la personne en question, certaines parties de l'individu qui *font* quelque chose, quand cette personne *semble* ou *paraît*

dans une manière qui nous révèle quelque *état* de son esprit ou de son corps. Son apparence générale, la couleur de sa peau, le lustre de ses yeux ou bien d'autres choses encore, sont une sorte *d'action* qui nous fait connaître qu'elle est dans un *état* décrit par le mot *malade*. Dans la phrase

Troy **was**, *Troie était*,

il y a *action* et *état* exprimés. Pour pouvoir dire que quelque chose *est* ou *était*, il doit y avoir une certaine *action* qui se fait de moment en moment. Sans cela, si cette action s'arrêtait, quelqu'autre *état* ou *condition* prendrait place. Bref, il apparaît que **tous les verbes expriment une certaine sorte d'action.**

21. Action et Etat.—Chaque verbe indique donc quelque degré d'activité. Mais ce n'est pas tout. Il est vrai aussi que **chaque verbe exprime ou implique un état ou une condition de l'acteur.** Ainsi, quand on dit:

The boy **walks, thinks, sleeps,** and **grows,** *Le garçon marche, pense, dort et grandit*,

chaque verbe exprime une sorte spéciale d'activité aussi bien qu'un certain état. Le garçon n'accomplit pas seulement l'acte de marcher, mais il est dans un état ou une condition que l'on peut appeler *un garçon marchant*. Quand le garçon *marche* ou *pense*, nous remarquons *l'action* sans considérer *l'état*, quand il *dort* ou *grandit*, c'est *l'état* que nous considérons plutôt que *l'action*.

Ainsi, tous les verbes peuvent être arrangés en séries commençant avec les verbes qui présentent l'*action* comme proéminente, et l'*état* à peine perceptible et finissant avec ceux dans lesquels l'*état* est le trait marquant et l'*action* obscure,

ACTION *Etat Compris*	walk, *marcher* think, *penser* try, *essayer* hate, *haïr*
ACTION et ETAT	sleep, *dormir* grow, *grandir* sit, *asseoir* decay, *décomposer*
ETAT *Action Comprise*	seem, *sembler* smell, *sentir* exist, *exister* be, *être*

22. Verbes Actifs et Verbes Neutres.—Il est maintenant évident que tous les verbes peuvent être divisés en deux grandes classes: **verbes actifs** et **verbes neutres.** La ligne qui les divise ne peut pas être marquée d'une façon bien définie, car il est quelquefois difficile de déterminer si c'est l'action ou l'état qui est le plus proéminent. De plus, un verbe peut être employé comme actif dans une phrase et comme neutre dans une autre.

VERBES ACTIFS	We **felt** our way carefully, *Nous avons cherché soigneusement notre chemin.*
	Keep your promise loyally, *Tenez loyalement vos promesses.*
VERBES NEUTRES	The poor woman **felt** sad, *La pauvre femme se sentait triste.*
	Keep *quiet, Tenez-vous tranquille.*

23. Différentes Classes de Verbes Actifs.—L'action exprimée par un verbe peut être d'une sorte qui se rapporte à l'acteur seulement, comme lorsqu'on dit:

The boy	**walks,**	*Le garçon*	*marche.*
	thinks,		*pense.*
	swims,		*nage.*

Mais l'action peut aussi commencer avec l'acteur et se terminer avec quelque chose qui reçoit l'action, comme dans les phrases:

The boy	**killed** a *bird,*	*Le garçon*	*a tué un oiseau.*
	ate his *apple,*		*a mangé sa pomme.*
	solved an *example,*		*a résolu un problème.*

Dans ces derniers exemples, l'action accomplie par *le garçon* agit sur quelque chose autre que le garçon lui-même; *un oiseau*, *une pomme*, *un problème.* Ces mots sont appelés les compléments directs des verbes. Les verbes ainsi employés sont appelés **transitifs** parce que l'action semble *passer par-dessus* (du latin *transire*, passer par-dessus) le verbe, du nom de l'acteur au nom de quelque chose qui reçoit l'action. Cependant il n'est pas toujours vrai que le sujet et le complément direct soient séparés par le verbe, mais le mot *transitif* semble indiquer qu'il en est toujours ainsi.

La phrase suivante a les deux parties du même côté du verbe, mais cet arrangement est irrégulier et poétique:

Rivers they forded, and lofty mountains they climbed, *Ils passèrent les rivières à gué, et escaladèrent les hautes montagnes.*

Ici, *rivers* et *mountains* sont les compléments respectifs des verbes transitifs *forded* et *climbed* et se trouvent du même côté du verbe que le sujet *they*.

Quelquefois, le sujet et le complément d'un verbe transitif dénotent la même personne ou la même chose. Dans ce cas, le verbe transitif prend le nom de **verbe réfléchi,** parce que l'action faite par le sujet retombe aussitôt sur lui, *s'y réfléchit:*

They have injured only **themselves,** *Ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.*
He flatters **himself,** *Il se flatte.*

Tous les autres verbes actifs qui ne sont pas ainsi employés sont appelés **intransitifs,** pour la raison que l'action ne ne passe pas du sujet au complément.

VERBES ACTIFS { *Transitifs.*—The girl **washed** the dishes and **swept** the floor, *La fille a lavé la vaisselle et a balayé le plancher.*
Intransitifs.—The clock **ran** for a time and then **stopped,** *La pendule a marché pendant un certain temps et s'est arrêtée ensuite.*

C'est l'usage que l'on fait d'un verbe qui détermine s'il est transitif ou intransitif, car un verbe ordinairement transitif peut être employé sans complément direct. Dans ce cas, il devient alors intransitif.

Men **build,** but time **destroys,** *Les hommes bâtissent, mais le temps détruit.*

L'intention est ici d'exprimer que les hommes accomplissent *l'acte de bâtir*, on ne cherche pas à s'occuper de ce qu'ils bâtissent. Le verbe étant ainsi employé intransitivement, doit être considéré comme un verbe intransitif dans l'emploi qu'on en fait ici, quoique le verbe *bâtir* soit ordinairement suivi d'un complément direct.

Le sujet peut être omis, mais le verbe n'en reste pas moins

transitif; ainsi, dans une phrase impérative, le sujet est régulièrement absent mais il est toujours clairement sous-entendu:

He **worked** hard, and (*sujet sous-entendu*) **saved** money, *Il a travaillé fort, et a économisé de l'argent.*

(*Sujet sous-entendu*) **Ring** the bells, and (*sujet sous-entendu*) **fire** the guns, *Sonnez les cloches et tirez le canon.*

Un **verbe transitif** est un verbe qui exprime une action représentée comme étant reçue par une personne ou une chose.

Un **verbe intransitif** est un verbe qui exprime une action qui n'est pas représentée comme étant reçue par une personne ou une chose.

Un **verbe réflectif** est un verbe transitif dont le sujet et le complément direct dénotent la même personne ou la même chose.

Tous les verbes qui ne sont pas employés comme *neutres*, et il en existe très peu, appartiennent à l'une ou à l'autre de ces deux grandes classes: *actifs-transitifs*, ou *actifs-intransitifs*.

24. Verbes Transitifs, Actifs et Passifs.—Les verbes transitifs ont deux formes:

1. *La Forme Active.*—Dans cet emploi d'un verbe transitif, le sujet dénote l'acteur, et le nom de celui qui reçoit l'action est le complément direct du verbe:

The hunter **killed** a deer, *Le chasseur a tué un cerf.*
John **lost** a pen, *Jean a perdu une plume.*

Hunter représente à la fois le *sujet* et l'*acteur*. *Deer* nomme à la fois la personne qui *reçoit* et le *complément direct*.

2. *La Forme Passive.*—Dans la forme passive d'un verbe transitif c'est le *sujet* qui dénote la personne ou la chose qui *reçoit* l'action, et l'*acteur*, si on l'exprime, est représenté par le *complément indirect* joint au verbe par la préposition *by:*

A deer **was killed** by the hunter, *Un cerf a été tué par le chasseur.*
A pen **has been lost** by John, *Une plume a été perdue par Jean.*

Deer nomme à la fois le *sujet* du verbe et celui qui *reçoit* l'action. *Hunter* nomme à la fois le *complément indirect* du verbe et l'*acteur* (pas le sujet).

Quelquefois, nous pouvons dire que quelque chose a été fait, et peut-être ne pouvons-nous pas dire par qui, ou nous ne voulons pas le dire. Quelquefois aussi, il est de peu d'intérêt d'exprimer par qui l'acte a été accompli.

Our money **has been stolen** (par un inconnu), *Notre argent a été volé* (*On nous a volé notre argent*).

The accused **was arrested** yesterday (par qui, est de peu d'importance), *L'accusé a été arrêté hier.*

On doit regarder un verbe comme transitif seulement lorsqu'il a un complément direct exprimé, ou si clairement indiqué qu'il est inutile de l'exprimer:

The farmer **dug** (complément sous-entendu) and **sold** some potatoes, *Le fermier a arraché et vendu des pommes de terre.*

Ici, le verbe *dug* est transitif, car le complément direct est clairement indiqué, et il est inutile de l'exprimer.

Quand un verbe est employé à la forme passive, il est transitif, quels que soient les autres éléments supprimés, car les verbes transitifs seuls peuvent prendre cette forme.

25. Autres Formes Transitives.—Il y a plusieurs cas particuliers de la construction transitive en anglais.

1. Quelques verbes intransitifs peuvent être employés transitivement quand ils sont joints à une préposition. (Les prépositions ainsi employées sont réellement des adverbes.)

INTRANSITIF { They **laughed** at us, *Ils ont ri de nous.*
The teacher **looked** over our work, *Le maître a jeté les yeux sur notre travail.*

TRANSITIF { We were **laughed at** by them, *Ils se riaient de nous.*
The teacher **overlooked** our work, *Le maître a examiné notre travail.*

De telles constructions, comme *We were laughed at by them* ne sont réellement pas transitives, car *at* dans l'expression *we laughed at* n'est qu'un adverbe. Bien des grammairiens, cependant, insistent à regarder *laughed at* comme un verbe composé, et ceci est une méthode facile d'expliquer le cas.

2. Quelquefois, le nom ou le pronom en anglais ayant la

fonction de complément indirect, n'est pas précédé d'une préposition, mais celle-ci est toujours sous-entendue, comme dans les phrases suivantes:

They gave **us** bread (**us** = **to us**), *Il nous ont donné du pain.*
He gave **John** a beautiful French book (**John** = **to John**), *Il a donné un beau livre français à Jean.*

Dans ces phrases, *us* et *John* sont des compléments indirects, et *bread* et *book* des compléments directs.

De ce que l'on confond le complément indirect avec un complément direct, il résulte souvent des constructions vicieuses en anglais, comme les suivantes:

He was taught wisdom by experience, *L'expérience lui a enseigné la sagesse.*
He was shown his error by the misfortunes that followed, *Les malheurs qui suivirent lui montrèrent son erreur.*

Dans la première phrase, *he* est employé incorrectement, car *he* représente un complément indirect, et il est employé comme sujet. C'est *to him* qu'il faut employer, et la phrase devrait être: *Wisdom was taught to him by experience.*

De même dans la deuxième phrase, on devrait dire: *His error was shown to him by the misfortunes that followed.* Mais les formes actives suivantes sont dans ce cas préférables aux formes passives:

Experience taught him wisdom (*him* = **to him**).
Misfortunes that followed showed him his error (*him* = **to him**).

INFLEXIONS DU VERBE

26. Conjugaison.—Les verbes changent de forme en conséquence de quelque changement dans leur sens ou dans leur emploi. Cette inflexion des verbes s'appelle conjugaison. Le mot *conjugaison* est dérivé de deux mots latins qui signifient *joints ensemble.* Dans la conjugaison d'un verbe, les différentes formes de ce verbe sont arrangées de manière à être vues ou entendues ensemble, afin que ces différentes inflexions soient plus facilement reconnues et comparées. Les inflexions des verbes sont de quatre

sortes: (1) le *mode*, (2) le *temps*, (3) le *nombre*, (4) la *personne*.

La **conjugaison** est l'arrangement en ordre des différents modes, temps, nombres et personnes d'un verbe.

LE MODE—MODE

27. Fonction de Mode.—La phrase suivante, **I walk,** *Je marche*, prend dans l'esprit la forme d'une simple déclaration, c'est-à-dire que le **mode** de la pensée est celui d'une déclaration. La pensée est simplement indiquée.

Avec l'aide de certains autres mots, la pensée peut être exprimée comme *conditionnelle*, ou *dépendante* d'une autre chose; elle prend dans l'esprit une autre forme ou **mode.**

Even if / Unless } I make haste, I may be late.
Même si / A moins que } *je me dépêche, je puis être en retard.*

La pensée peut aussi être représentée dans le mode d'un commandement, comme dans les phrases suivantes:

Walk thou, *Marche.*
Be quiet, *Restez tranquille.*
Make haste, *Dépêchez-vous.*

L'action ou l'état peut aussi prendre la forme d'une simple *mention*, sans référence spéciale à aucune personne. C'est le cas de l'état ou de l'action en général, comme un nom abstrait:

Walking is exercise, *Marcher est un exercice.*
To live is to think, *Vivre, c'est penser.*

Ces différentes attitudes qu'une pensée complète assume devant l'esprit, sont des **modes,** et, puisque ces différences dépendent largement de la **forme** du verbe, et de la manière dont on l'emploie, on dit que le verbe lui-même est dans tel ou tel mode. Le mode, dans une phrase, ressemble beaucoup à l'uniforme que porte un employé quelconque; c'est le costume que revêt la phrase devant l'esprit. La pensée apparaît tantôt dans la forme d'une déclaration, tantôt dans

la forme d'une question; une autre fois comme un commandement ou comme une condition, etc.

On appelle **mode** la forme ou l'emploi d'un verbe par lesquels on montre la construction employée pour exprimer la pensée.

28. Les Différents Modes.—Les grammairiens sont loin de s'accorder quand au nombre de modes qui existent en anglais, mais on peut dire que le plus grand nombre des autorités en la matière sont en faveur de la division en quatre modes.

Ces modes sont: (1) l'*indicatif*, (2) l'*impératif*, (3) le *subjonctif*, (4) l'*infinitif*.

29. Le Mode Indicatif.—Quand une pensée est exprimée dans la forme qui affirme ou nie, ou dans celle d'une demande on dit que le verbe est au mode indicatif.

The earth is a planet, *La terre est une planète.*
He will surely come, *Il viendra sûrement.*
Does he understand? *Comprend-il?*

De même, lorsque la pensée exprimée dans une proposition conditionnelle est considérée comme vraie, et non pas comme une simple supposition, on dit que le verbe est au mode indicatif:

If he is wise, he is cruel, *S'il est sage, il est cruel.*
If he was a great traveler, so also am I, *S'il fut un grand voyageur, je le fus aussi.*

Dans la première phrase on admet qu'il est sage, et dans la deuxième qu'il fut un grand voyageur.

La vérité ou la fausseté d'une déclaration ordinaire n'a rien à faire avec le mode du verbe. Ainsi, dans les phrases suivantes, tous les verbes sont au mode indicatif:

The sun rises at noon, *Le soleil se lève à midi.*
The earth is an immense cube, *La terre est un cube immense.*

Le mode indicatif est le seul mode dans lequel une question, une déclaration indépendante peuvent être exprimées.

Le **mode indicatif** est la forme ou l'emploi d'un verbe

par lesquels une pensée prend la forme d'une déclaration, d'une question, ou d'une condition considérée comme vraie.

30. Le Mode Impératif.—Le mot *impératif* signifie commander, mais en grammaire, le sens de ce mot est plus étendu, et comprend les différents emplois du verbe exprimant les différentes nuances entre un commandement et une simple permission.

Make ready, take aim, fire, *Garde à vous, en joue, feu.*
Come on, let us set out, *Venez, partons.*
Pity the poor, *Ayez pitié des pauvres.*
Go in peace, *Allez en paix.*

C'est par l'emploi et non par la forme que l'on montre qu'un verbe est au mode impératif, car dans la première phrase la forme impérative *make* est la même que dans la phrase *they make ready*, au mode indicatif. C'est l'emploi qui est différent.

Le sujet d'un verbe à l'impératif est régulièrement omis. Ce sujet dénote la personne ou la chose que l'on commande ou que l'on prie; c'est généralement le pronom *you*. Quand on emploie le nom de la personne, ce nom est indépendant par adresse. Ainsi, la phrase *Come, John*, est équivalente à

(You) Come, John

Le **mode impératif** est l'emploi d'un verbe par lequel une phrase a la force d'un commandement, d'une exhortation, d'une prière, ou d'une simple permission.

31. Le Mode Subjonctif.—Ce mode est ainsi appelé parce qu'on ne l'emploie que dans les propositions dépendantes ou subordonnées. Les verbes des propositions subordonnées ne sont cependant pas tous au mode subjonctif. Ce mode est le mode du doute, de l'imagination, de l'incertitude. Un verbe au mode subjonctif exprime quelque chose qui n'a aucune existence en réalité, ou qui est contraire à la vérité, ou qui est simplement conçu dans l'esprit. Mais lorsque le verbe de la proposition dépendante exprime un fait, une certitude, c'est le mode indicatif qu'il faut employer.

Le **mode subjonctif** est la forme ou l'emploi d'un verbe

par lesquels une proposition subordonnée exprime quelque chose comme douteux ou simplement supposé.

32. Le Mode Infinitif.—Le mot *infinitif* veut dire "qui n'est pas défini." Ce mode du verbe est ainsi appelé parce qu'il ne change pas de forme, en conséquence des changements de personne ou de nombre du sujet. Dans le cas des autres modes, et principalement de l'indicatif, ces changements prennent place. C'est ce que nous exprimons en français en disant que les *modes personnels* sont ceux qui subissent des changements de forme pour les différentes personnes ou les différents nombres du sujet, tandis qui les *modes impersonnels*, comme l'infinitif, ne varient pas. Les exemples suivants rendront cette différence plus claire:

MODE INDICATIF

Mode Personnel	*Singulier*	1ère personne.	**I** *go*
		2ème personne.	**Thou** *goest* / **You** *go*
		3ème personne.	**He** *goes*
	Pluriel	1ère personne.	**We** *go*

MODE INFINITIF

Mode Impersonnel	*Singulier*	1ère personne.	He told **me** *to go*
		2ème personne.	He told **thee** / **you** *to go*
		3ème personne.	He told **him** *to go*
	Pluriel	1ère personne.	He told **us** *to go*

On peut voir que la forme *to go* du mode infinitif ne change pas de forme pour tous les différents changements dans le nombre ou la personne du sujet, tandis que les formes du mode indicatif varient dans les mêmes cas.

L'infinitif dénote un acte de la même manière qu'un nom nomme une chose, c'est généralement une sorte de nom verbal.

Life / *Living* / **To live** } is pleasant. He desired { *action.* / **to act.**

La préposition *to* précède généralement l'infinitif, mais elle ne fait pas partie du verbe. Cette préposition est

généralement supprimée après les verbes *may*, *can*, *must*, *shall*, *will*, *do*, *bid*, *dare*, *make*, *see*, *hear*, *feel* et quelques autres.

You may (to) go, *Vous pouvez partir.*
They saw him (to) finish the work, *Ils l'ont vu finir le travail.*
He need not (to) come, *Il n'a pas besoin de venir.*

Le **mode infinitif** est l'emploi d'un verbe par lequel on nomme une action ou un état. Le signe de l'infinitif est la préposition *to*, exprimée ou sous-entendue.

33. Mode Conditionnel.—Nous avons en français le mode conditionnnel. Ce mode n'existe pas en anglais. D'abord, il faut signaler une différence radicale dans les deux langues quant au nom donné à ce mode. En français, on dit qu'un verbe est employé au mode conditionnel quand il exprime qu'une action aurait, ou aurait eu lieu si une certaine condition était, ou avait été remplie; c'est par conséquent le verbe de la proposition principale qui est au mode conditionnel. En anglais, c'est le verbe exprimant cette condition qui est appelé verbe conditionnel, c'est donc le verbe de la proposition subordonnée. Ainsi dans la phrase,

He would go to Paris if he had the money, *Il irait à Paris s'il avait de l'argent*,

c'est le verbe *had* qui en anglais est verbe conditionnel, tandis que c'est *irait* en français.

On comprendra maintenant pourquoi l'anglais n'a pas de mode conditionnel, le verbe de la proposition subordonnée étant au mode indicatif si l'on représente un fait certain, ou au mode subjonctif si l'on représente un fait douteux ou une simple supposition.

Le verbe de la proposition principale, *he would go*, il irait, est toujours en anglais au mode indicatif. La raison en est simple, car ce verbe, d'après la définition que nous avons donnée, indique qu'une action aurait lieu si une condition était remplie.

En se plaçant au point de vue de la grammaire anglaise, il n'y a donc pas de mode conditionnel. Cependant, pour nous rapprocher de la grammaire française, et pour pouvoir

donner la manière de traduire le verbe de la proposition principale, on trouvera dans les modèles de conjugaison des verbes donnés plus loin, l'équivalent en anglais de notre conditionnel français.

34. Noms et Adjectifs Verbaux.—Il y a deux autres sortes de mots qui sont dérivés des verbes. Comme le verbe, ils expriment un état ou une action, et ils ont en même temps la fonction d'un nom ou d'un adjectif. Puisque ces mots sont des formes du verbe, on leur donne le nom de **verbaux.** Ce sont:

1. *Le Gérondif ou Nom Verbal.*—Ce verbal peut être simple ou composé:

SIMPLE { **Seeing** is **believing,** *Voir, c'est croire.*
He was accused of **cheating,** *On l'accusa de tricher.*

COMPOSÉ { **Being loved** is more satisfactory than **being hated,** *Etre aimé vaut mieux que d'être haï.*
He prided himself upon **having been rewarded,** *Il se faisait gloire d'avoir été récompensé.*

Le nom verbal peut être employé dans les mêmes relations qu'un nom ordinaire, comme on le verra dans la syntaxe.

2. *Le Participe, ou Adjectif Verbal.*—Le participe est ainsi appelé parce qu'il participe à la fois de la nature et de la fonction du verbe et de l'adjectif. La forme la plus commune de l'adjectif verbal se termine par *ing*, mais il n'y a aucune difficulté à distinguer cet adjectif verbal du gérondif. Si, comme l'adjectif, un verbal modifie le sens d'un nom ou d'un pronom, c'est un participe; s'il nomme seulement une action ou un état, c'est un gérondif. Le participe est simple ou composé:

SIMPLE { We saw him **skating,** *Nous l'avons vu patiner.*
Columbus, **seeing** a light, knew the land was near, *Colomb, voyant une lumière, sut que la terre était proche.*
The **wounded** soldier was **carried** to the rear, *Le soldat blessé fut porté en arrière.*

COMPOSÉ { The boy, **having recovered,** returned to his play, *Le garçon étant revenu à lui, retourna à son jeu.*
Having been suspected, he proved his innocence, *Ayant été soupçonné; il prouva son innocence.*

Le caractère verbal d'un participe est souvent très peu marqué. Dans ce cas, on peut le considérer comme un adjectif ordinaire. En voici des exemples:

running water, *eau courante*
a **dining** room, *une salle à manger*

35. Le Mode Potentiel.—Bien des grammairiens admettent l'existence d'un autre mode qu'ils ont appelé le mode potentiel. Ce mode est formé des auxiliaires *may*, *can*, *must*, *might*, *could*, *would*, *should*, et de l'infinitif du verbe.

Il y a deux manières de considérer les expressions ainsi formées:

1. Certains grammairiens qui ne reconnaissent pas le mode potentiel regardent ces expressions comme composées, et les analysent en considérant les auxiliaires comme des verbes principaux de l'infinitif d'un verbe.

Ainsi, *I can go*, je puis partir, est mis pour *I can to go; I might come*, il se peut que je vienne, est mis pour *I might to come*, etc.

2. D'autres grammairiens, ceux qui ont créé le mode potentiel, considèrent ces expressions comme si elles étaient des formes simples.

Le mode indicatif et le mode potentiel sont les seuls modes au moyen desquels nous pouvons faire des questions; mais tandis que l'indicatif a pour fonction principale d'exprimer des faits, le potentiel s'emploie pour faire des déclarations ou pour demander des questions se rapportant à la possibilité à la nécessité, au devoir, ou à la permission de faire une chose.

Le mot potentiel est dérivé du latin *potentia* qui veut dire "puissance" ou "habileté," Seulement deux auxiliaires dénotant le potentiel ont ce sens; ce sont *can* et *could;* c'est donc de ces deux mots que le mode a été ainsi nommé, mais le sens qu'on lui donne inclut les autres auxiliaires *may*, *must*, *might*, etc.

Chaque mode a une fonction proéminente, et il est important de la déterminer pour chaque mode. Ainsi, pour le mode indicatif, c'est le fait lui-même, et le moment de son exécution qui sont de la plus haute importance. Dans le

mode potentiel, le temps de l'action est de peu d'intérêt, et c'est à peine si on en tient compte. Ainsi le temps marqué par *He may come*, il peut venir, et *He might come*, il se peut qu'il vienne, est à peine différent. Il en est de même de *He may have come.* Il a pu venir et de *He might have come*, il se peut qu'il soit venu. C'est ce qui est marqué par le mot potentiel qui doit être proéminent. La seule différence de temps qui soit marquée par *He may come* et *He may have come* est que la première expression indique un futur, et la seconde un passé; en dehors de cette distinction le temps est indéfini. La phrase *He can read*, il peut lire, montre seulement l'habileté, le pouvoir de faire une chose, mais cette habileté peut avoir existé loin dans le passé, et peut se continuer loin dans le futur.

36. Les Différents Modes Considérés au Point de Vue du Temps.—Le mode indicatif est le seul dans lequel le temps a une grande importance. Dans les autres modes, il est souvent sans importance ou obscurci par quelque autre considération. Dans une question ou une déclaration, il est en effet souvent nécessaire d'indiquer le moment précis où une action a eu lieu; c'est pourquoi les temps de l'indicatif indiquent les différences de temps d'une façon précise. Ainsi, dans les phrases suivantes, le moment de l'action est indiqué d'une façon aussi claire que l'action elle-même.

He sees his brother, *Il voit son frère.*
He saw his brother, *Il a vu son frère.*
They will come, *Ils viendront.*
They have been paid, *Ils ont été payés.*

Dans ces exemples, le temps de l'action est indiqué par les formes du temps, mais dans les autres modes, les formes de temps sont souvent trompeuses par rapport au temps. Ainsi dans la phrase,

If he were sick, I should go to him, *S'il était malade, j'irais le voir*,

were et *should go* sont au passé comme forme. Cependant, *were* peut marquer un futur dans ce cas, et *should go* indique un temps dépendant du temps de l'action exprimée par *were.* Ici, c'est la condition, la supposition qui est proéminente,

et les formes du verbe ne montrent pas le temps, qui est d'ailleurs de peu d'importance.

De même à l'impératif et à l'infinitif, le temps réel de l'action exprimée doit être recherché dans la phrase entière, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

Be good, my child, *Soyez bon, mon enfant* (Dans le futur, ou habituellement).

To die for one's country is glorious, *Mourir pour sa patrie est glorieux* (une vérité générale, toujours vraie).

To have conquered every enemy was not a sufficient triumph for Alexander, *Avoir conquis tous ses ennemis ne fut pas un triomphe suffisant pour Alexandre.*

Dans le cas des verbaux, l'élément de temps est presque toujours obscur. Le temps de l'action peut cependant être compris par le sens général de la phrase.

A boy, having finished his lesson, went skating one day, *Un garçon, ayant fini sa leçon, s'en alla patiner un jour.*

A child, having been educated, will find life easier, *Un enfant, ayant été éduqué, trouvera la vie plus facile.*

A boy, looking for a position, asks to see you, sir, *Un garçon, cherchant une position, demande à vous voir, monsieur.*

PERSONNES—PERSONS

37. Fonction des Personnes.—L'action qu'exprime le verbe, peut être faite (1) par la personne qui parle, comme *I eat, we eat;* (2) par la personne à qui l'on parle, comme *thou eatest, you eat;* (3) par la personne de qui l'on parle, comme *he eats, they eat.*

Ces différentes formes que prend le verbe pour indiquer à qui l'action qu'il exprime doit être attribuée, s'appellent les personnes du verbe. Quand celui qui parle est l'acteur, le verbe est à la première personne; quand c'est la personne à qui l'on s'adresse qui fait l'action, le verbe est à la deuxième personne, et lorsque la personne de qui l'on parle est l'acteur, la verbe est à la troisième personne.

Les **personnes** sont les relations ou les changements de formes qui indiquent la personne qui parle, celle à qui l'on parle, et celle de qui l'on parle.

LE NOMBRE—NUMBER

38. Les verbes ont deux nombres: le **singulier** et le **pluriel.** Un verbe est au singulier quand l'action qu'il exprime est faite par une seule personne ou une seule chose. Il est au pluriel si l'action est faite par plusieurs personnes ou par plusieurs choses. Les verbes s'accordent en nombre avec leurs sujets.

Ainsi, dans les phrases,

The book is very interesting, *Le livre est très intéressant.*
He speaks good English, *Il parle bien anglais,*

les verbes *is* et *speaks* sont comme leurs sujets au singulier. Mais si nous changeons le nombre des sujets, si nous les mettons au pluriel, nous sommes aussi obligés de changer la forme du verbe.

The books are very interesting, *Les livres sont très intéressants.*
They speak good English, *Ils parlent bien anglais.*

LES TEMPS—TENSES

39. Fonction du Temps.—Nous avons vu que, soit par la forme du verbe, soit par l'usage que l'on en fait, l'action ou l'état exprimé par ce verbe peut être représenté à l'esprit comme étant dans un certain mode. Mais ce n'est pas tout ce que le verbe est capable de montrer. Par sa forme quelquefois, mais souvent aussi par la manière dont il est employé, un verbe peut marquer le temps de l'action ou de l'état. Ainsi, dans *I am*, *I see*, *I run*, les verbes montrent par leurs formes que l'action exprimée doit être comprise comme ayant lieu dans le présent; mais si nous changeons ces formes en *I was*, *I saw*, *I ran*, le temps de l'action appartient au passé.

Cette particularité du verbe, par laquelle il marque le temps d'une action ou d'un état, s'appelle le **temps.**

40. Divisions du Temps.—Il y a trois principales divisions du temps: le *présent*, le *passé*, et *le futur*. Il y a par conséquent trois temps principaux: le temps présent, le temps passé et le temps futur.

41. Relation Entre les Temps d'un Verbe et le Temps.—Le mot présent dans le langage ordinaire ne signifie pas *maintenant*, en *ce moment même*. Strictement parlant, maintenant, en ce moment même est le point où le passé et le futur se rencontrent; il n'a aucune étendue et se meut continuellement. Mais dans le langage ordinaire, le présent est une portion variable de temps qui s'étend à la fois dans le passé et dans le futur. De sorte que nous employons le mot présent d'une manière assez vague. Quand nous disons, par exemple, *he is walking*, il marche, le sens réel est que l'acte que nous décrivons consomme un certain temps de chaque côté du point marquant l'instant même. *I work*, je travaille, ne veut pas dire que la sorte d'action désignée par le mot *work* est faite exactement au moment qui passe, mais l'idée exprimée est que, comme le temps passe, de jour en jour, et d'année en année, mon activité habituelle est dénotée par le verbe *work*. Ce verbe ainsi employé est cependant au temps présent. Cette extension du présent dans le passé et dans le futur trouve son extrême dans ce qu'on appelle le *présent universel*. Cette variété du temps présent se rencontre dans l'expression de ces activités et états qui se passent continuellement ou qui sont toujours vrais.

Six added to three makes nine, *Six ajoutés à trois font neuf.*
Bread is the staff of life, *Le pain est le soutien de la vie.*
The sun shines, *Le soleil brille.*
We learned that the earth revolves, *Nous avons appris que la terre tourne.*

Le passé et le futur étant composés d'un nombre infini d'instants, admettent des degrés de priorité, et de postériorité; de là, il y a plusieurs variétés de temps passés et futurs. Le présent n'admet qu'un seul temps, parce qu'il est indivisible.

LES TEMPS D'UN VERBE ANGLAIS

MODE INDICATIF

42. The Present—Le Présent.—Le présent, exprime une action qui prend place au moment ou l'on parle, et d'une manière plus générale, le temps marqué par le présent couvre une période d'une étendue variable qui se passe en partie dans le passé et en partie dans le futur.

The earth revolves, *La terre tourne.*
The bird is singing, *L'oiseau chante.*

The Imperfect, ou **Past,** ou **Preterite—L'Imparfait.** Le prétérite, comme l'imparfait français, peut indiquer une action passée que l'on considère comme présente relativement à une autre action également passée avec laquelle elle coïncide.

I was reading when he came in, *Je lisais quand il est entré.*

Ce temps traduit aussi notre passé défini (qui n'existe pas en anglais), et même notre passé indéfini lorsqu'on veut exprimer une action entièrement écoulée.

I finished that lesson last week, *J'ai fini cette leçon la semaine dernière.*
I inspected that institution yesterday, *Je visitai cette institution hier.*

The Present Perfect—Le Passé Indéfini.—Ce temps indique une action qui est complète à quelque moment dans le présent.

Il correspond par la forme à notre passé indéfini.

He has worked, *Il a travaillé.*
We have been writing, *Nous avons écrit.*
I have been advised, *On m'a conseillé.*

Il faut observer qu'il ne faut pas considérer l'action exprimée par ce temps comme étant finie, ou se finissant juste au moment présent. Ceci peut être le cas ou non. Nous pouvons dire d'un homme qui a, pour bon nombre d'années, été engagé à faire l'action décrite par le verb *work: He has worked,* comme si cette action était terminée; mais

on peut entendre aussi que cette action se continue indéfiniment après le moment que l'on parle.

The Past Perfect—Le Passé Antérieur ou le Plus-que-parfait.—Ce temps en anglais traduit le passé antérieur et le plus-que-parfait en français. Il exprime une action passée complète, ayant eu lieu avant une autre action passée:

When I had read, I departed, *Quand j'eus lu, je partis.*
I had finished when he arrived, *J'avais fini quand il arriva.*

The Future—Le Futur Simple.—Le futur, comme en français représente une action comme devant prendre place dans un temps futur.

I shall go out tomorrow, *Je sortirai demain.*
He will not come with us, *Il ne viendra pas avec nous.*

The Future Perfect—Le Futur Antérieur.—Le futur perfect exprime une action qui sera complète dans le futur, avant qu'une autre action également future ait lieu.

I shall have finished when he comes, *J'aurai fini quand il viendra.*

MODE CONDITIONNEL

43. Ainsi qu'il a été expliqué, Art. **33,** le mode conditionnel n'existe pas en anglais. On trouvera dans la syntaxe la manière de rendre les temps du conditionnel français.

MODE IMPÉRATIF

44. On dit généralement que l'impératif n'a qu'un temps, le présent, parce que le temps qu'il représente est toujours présent si l'on considère le moment où le commandement est donné, quoique l'action exprimée puisse ne prendre place qu'à un certain temps dans le futur. Strictement parlant, le temps marqué par l'impératif est conditionnel au sens de la proposition ou de la phrase dans laquelle il est employé.

Mais, puisque quelque temps doit nécessairement se passer entre le moment où l'on commande et celui où l'on exécute l'ordre donné, quelques grammairiens insistent que le

temps exprimé par l'impératif prend place depuis le présent jusqu'à un futur plus ou moins éloigné, et ils reconnaissent deux temps à l'impératif: l'impératif présent et l'impératif futur. Cette distinction ne se fait ordinairement pas.

LE MODE SUBJONCTIF

45. Ce mode a, comme en français, quatre temps, mais leur emploi est particulier en anglais, car le temps qu'ils marquent ne correspond pas toujours au nom de ces temps. Ainsi, fréquemment, le présent du subjonctif exprime un futur, comme dans la phrase:

If it rain, we shall not be able to go, *S'il pleut, nous ne pourrons pas partir.*

De même, le passé du subjontif peut exprimer le présent.

O, that I were a man, *Oh! que je voudrais être un homme!*

Ces temps sont comme suit:

Present Subjunctive—Subjonctif Présent.—Le présent du subjonctif, dans les verbes exprimant une condition a référence au présent ou au futur; il exprime le doute quant à la vérité d'un cas supposé.

If he find this out, he will be sorry, *S'il arrive à savoir cela, il en sera fâché.*

If this be true, he is lost, *Si c'est vrai, il est perdu.*

The Imperfect—L'Imparfait.—L'imparfait exprime ordinairement un présent, et implique que le cas supposé n'est pas un fait.

If father were here, what would he say? *Si papa était ici, que dirait-il?*

If he were dead, what would she do? *S'il était mort, que ferait-elle?*

The Past Subjunctive—Le Passé du Subjonctif.—Ce temps dénote ordinairement un temps présent avec indication que la supposition n'est pas un fait.

If I be caught in the fact, I will do it, *Même si je suis pris sur le fait, je le ferai.*

Unless he have finished now, I will go, *A moins qu'il n'ait fini à présent, je partirai.*

The Pluperfect Subjunctive—Le Plus-que-Parfait. Le plus-que-parfait se rapporte ordinairement à un temps passé, et dénote que la supposition n'était pas un fait.

Had it been raining, I should have been sorry, *S'il avait plu, j'en aurais été fâché.*

Even though it had rained, I would go, *Même s'il avait plu, je serais parti.*

VERBES AUXILIAIRES—AUXILIARY VERBS

46. Temps Simples et Temps Composés.—Au point de vue de leur forme, les temps d'un verbe peuvent être divisés en deux classes: *simples* et *composés.* Tout temps d'un verbe formé par de simples modifications dans la terminaison du verbe est appelé un temps simple; tandis que les temps formés en changeant la terminaison et en joignant cette forme modifiée avec un autre verbe qui aide dans la conjugaison, s'appellent temps composés. Tout verbe que l'on emploie pour aider à conjuguer un autre verbe s'appelle verbe auxiliaire.

Temps Simples	Temps Composés
I love, *J'aime*	I have loved, *J'ai aimé*
I loved, *J'aimais*	I was loving, *J'aimais*

47. Les Verbes Auxiliaires.—Comparons l'emploi du verbe *have* dans les phrases suivantes:

I have a book, *J'ai un livre.*

I have lost my book, *J'ai perdu mon livre.*

Dans la première phrase, *have* exprime une idée distincte, qui lui appartient en propre, celle d'une idée de possession. Dans la deuxième phrase, il a perdu ce sens propre entièrement, et ne sert plus qu'à aider à exprimer le sens d'un autre verbe, *lost.* Dans le premier cas *have* est un verbe actif; dans le second, il est verbe *auxiliaire.*

Ce qui distingue essentiellement la conjugaison anglaise de la nôtre, c'est l'emploi de certains auxiliaires au moyen desquels on peut exprimer toutes les nuances de temps et de modes.

Les auxiliaires en anglais sont: *have*, *be*, *do*, *shall*, *will*, *should*, *would*, *may*, *might*, *can*, *could*, *let*, *must*, et *ought*. Nous allons examiner chacun d'eux, en étudier la valeur qu'ils ont par eux-mêmes, et montrer par là comment ils influent sur le sens du verbe qu'ils accompagnent.

TO HAVE

48. Le Verbe To Have.—Le verbe *to have* est conjugué comme suit dans tous ses temps:

to have, *avoir*

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I have	I have had
thou hast	thou hast had
he, she, it } has	he, she, it } has had
we have	we have had
you have	you have had
they have	they have had

Imperfect	*Pluperfect*
I had	I had had
thou hadst	thou hadst had
he, she, it } had	he, she, it } had had
we had	we had had
you had	you had had
they had	they had had

Future	*Future Perfect*
I shall have	I shall have had
thou wilt have	thou wilt have had
he, she, it } will have	he, she, it } will have had
we shall have	we shall have had
you will have	you will have had
they will have	they will have had

Conditional

Present	*Past*
I should have	I should have had
thou would have	thou wouldst have had
he, she, it would have	he, she, it would have had
we should have	we should have had
you would have	you would have had
they would have	they would have had

Imperative

let me have
have
let him have
let us have
have
let them have

Subjunctive

Present	*Past*
if I have	if I have had
if thou have	if thou have had
if he, she, it have	if he, she, it have had
if we have	if we have had
if you have	if you have had
if they have	if they have had

Imperfect	*Pluperfect*
if I had	if I had had
if thou had	if thou had had
if he, she, it had	if he, she, it had had
if we had	if we had had
if you had	if you had had
if they had	if they had had

Infinitive

Present	*Past*
to have	to have had

Participle

Present	*Past*
having	had
	having had

49. Conjugaison de la Forme Négative de To Have. Les remarques qui suivent s'appliquent à tous les auxiliaires. Notre expression *ne . . . pas* que nous employons pour la forme négative, se traduit par un seul mot, *not* en anglais. Dans les temps simples, *not* se place immédiatement après le verbe:

I have **not,** *Je n'ai pas*
I had **not,** *Je n'avais pas, je n'eus pas*

Dans les temps composés, *not* se place après le premier auxiliaire servant à conjuguer *to have.*

I have **not** had, *Je n'ai pas eu*
I had **not** had, *Je n'avais pas eu*
I shall **not** have had, *Je n'aurai pas eu*

A l'impératif, pour former la forme négative, *do not* se place avant l'expression impérative:

Do not let us have, *N'ayons pas*
Do not have, *N'ayez pas*

50. Conjugaison de la Forme Interrogative de To Have.—Pour exprimer la forme interrogative de *to have*, ou des autres auxiliaries, on agit comme en français, c'est-à-dire que l'on place le pronom sujet après le verbe dans les temps simples, après le premier auxiliaire dans les temps composés,

Have **I?** *Ai-je?*
Had **you?** *Aviez-vous?*
Shall **I** have? *Aurai-je?*

Contrairement au français, si le sujet du verbe conjugué avec *to have* ou l'un des autres auxiliaires est un nom, ce sujet se place comme s'il était un pronom:

Has **your brother** a book? *Votre frère a-t-il un livre?*
Will **your sister** come? *Votre sœur viendra-t-elle?*

L'interrogation ne peut se faire qu'au mode indicatif et au mode conditionnel.

Pour des raisons données dans la syntaxe l'usage de *shall* et de *will* au futur, de *should* et de *would* au conditionnel est comme suit:

INTERROGATIVE

Future	*Future Perfect*
shall I have?	shall I have had?
shalt thou have?	shalt thou have had?
will {he / she / it} have?	will {he / she / it} have had?
shall we have?	shall we have had?
shall you have?	shall you have had?
will they have?	will they have had?

Present Conditional	*Past Conditional*
should I have?	should I have had?
shouldst thou have?	shouldst thou have had?
would {he / she / it} have?	would {he / she / it} have had?
should we have had?	should we have had?
should you have had?	should you have had?
would they have had?	would they have had?

51. Conjugaison de la Forme Interrogative-Négative de To Have.—La forme interrogative-négative ne diffère de la forme interrogative-affirmative qu'en ce qu'on place la négation *not* après le pronom sujet:

Have I **not?** *N'ai-je pas?*
Have I **not** had? *Nai-je pas eu?*
Shall I **not** have? *N aurai-je pas?*
Will he **not** have had? *N'aura-t-il pas eu?*

52. Remarques sur To Have.—Le verbe *to have* peut être verbe principal. Il exprime dans ce cas comme en français une idée de possession:

I have a book, *J'ai un livre.*
Louis had his lesson, *Louis a eu sa leçon.*

Comme auxiliaire, il forme avec le participe passé d'un verbe la plupart des temps composés de ce verbe. Tous les verbes actifs, les verbes neutres et les verbes pronominaux sont conjugués avec *to have.* Il n'y a pas comme en français certains verbes qui demandent l'auxiliaire *être.*

Le verbe *to have* peut en anglais être suivi d'un infinitif. Il exprime dans ce cas une idée d'obligation.

I have to write a letter, *Il faut que j'écrive une lettre.* (*J'ai à écrire une lettre*).
He had to go, *Il fallait qu'il partît.* (*Il avait à partir*).

TO BE

53. Le Verbe To Be.—Le verbe *to be* est conjugué comme suit:

to be, *être*

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I am	I have been
thou art	thou hast been
he, she, it is	he, she, it has been
we are	we have been
you are	you have been
they are	they have been

Imperfect	*Pluperfect*
I was	I had been
thou wast	thou hadst been
he, she, it was	he, she, it had been
we were	we had been
you were	you had been
they were	they had been

Future	*Future Perfect*
I shall be	I shall have been
thou wilt be	thou wilt have been
he, she, it will be	he, she, it will have been
we shall be	we shall have been
you will be	you will have been
they will be	they will have been

Conditional

Present	*Past*
I should be	I should have been
thou wouldst be	thou wouldst have been
he, she, it would be	he, she, it would have been
we should be	we should have been
you would be	you would have been
they would be	they would have been

Imperative

let me be
be
let him be
let us be
be
let them be

Subjunctive

Present	*Past*
if I be	if I have been
if thou be	If thou have been
if he, she, it be	if he, she, it have been
if we be	if we have been
if you be	if you have been
if they be	if they have been

Imperfect	*Pluperfect*
if I were	if I had been
if thou were	if thou had been
if he, she, it were	if he, she, it had been
if we were	if we had been
if you were	if you had been
if they were	if they had been

Infinitive

Present	*Past*
to be	to have been

Participle

Present	*Past*
being	been
	having been

54. Remarques sur le Verbe To Be.—Le verbe *to be* peut comme en français être verbe principal; il a alors le sens d'exister.

God is, *Dieu est (existe).*
I think, therefore, I am, *Je pense, donc je suis.*

Comme en français, le verbe *to be* avec le participe passé forme les temps d'un verbe passif.

I am loved, *Je suis aimé.*
I shall be loved, *Je serai aimé.*

Le verbe *to be* joint, au participe présent, d'un verbe nous donne une forme spéciale de ce verbe que l'on appelle la **forme progressive** étudiée plus tard. Un verbe à la forme progressive exprime qu'une chose se fait au moment où l'on parle, ou se faisait ou se fera en même temps qu'une autre.

I am writing, *J'écris (en ce moment, je suis en train d'écrire).*
I was writing when you came, *J'écrivais quand vous êtes arrivé.*
I shall be writing when you come, *J'écrirai quand vous viendrez.*

Autrefois, la plupart des verbes neutres anglais étaient comme en français conjugués avec *to be*, être. Dans l'anglais actuel, tous les verbes neutres sont conjugués avec *to have.* Cependant dans le style biblique et en poésie, *to be* est encore souvent employé avec les verbes *to go*, *to come*, *to arrive*, *to become*, mais il est mieux d'employer *to have* dans la conversation.

Le verbe *to be* suivi d'un infinitif exprime l'intention.

I am to write to my brother, *J'ai l'intention d'écrire à mon frère.*
I was to write to him, *J'avais l'intention de lui écrire.*

Le verbe impersonnel français *y avoir* se rend en anglais par une des formes de *to be* précédée de l'adverbe *there.*

There is no one, *Il n'y a personne.*
There was a gentleman in the parlor, *Il y avait un monsieur au salon.*

Dans les phrases suivantes, *avoir* se traduit par *to be:*

to be hungry, *avoir faim*
to be thirsty, *avoir soif*
to be warm, *avoir chaud*

to be cold, *avoir froid*
to be ashamed, *avoir honte*
to be afraid, *avoir peur*
to be right, *avoir raison*
to be wrong, *avoir tort*
to be two years old, *avoir deux ans*

Enfin, *to be* traduit les verbes *faire*, *se porter* dans les expressions suivantes:

It is cold, *Il fait froid.*
It is warm, *Il fait chaud.*
It is fine, *Il fait beau.*
He is ill, *Il se porte mal* (*il est malade*).
He is well, *Il se porte bien.*
He is better, *Il se porte mieux.*
How are you? *Comment vous portez-vous?* Etc.

TO DO

55. Le Verbe To Do.—Le verbe *to do*, faire, peut être verbe principal comme en français. Nous ne le considérerons ici que comme verbe auxiliaire. Deux de ses temps seulement sont employés pour aider dans la conjugaison des autres verbes, le présent et l'imparfait, et sont comme suit.

Present	*Imperfect*
I do	I did
thou dost	thou didst
he, she, it } does	he, she, it } did
we do	we did
you do	you did
they do	they did

56. Remarques Concernant Do Auxiliaire.—*Do not* placé après le sujet du verbe sert à exprimer la forme négative d'un verbe au présent.

I **do not** write, *Je n'écris pas.*
He **does not** write French, *Il n'écrit pas le français.*

Autrefois les formes *I write not*, *I heard it not* étaient fréquentes; elles ne se rencontrent plus aujourd'hui que dans la poésie ou dans le style élevé.

A l'impératif, *do not* se place avant la forme du verbe si c'est une simple forme:

Do not sing, *Ne chantez pas.*
Do not come, *Ne venez pas.*

Avec les formes de l'impératif composées de l'auxiliaire *let*, on emploie indifféremment *not* ou *do not*, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

Let us **not** go,
Do not let us go, } *Ne nous en allons pas.*

Let him **not** speak,
Do not let him speak, } *Qu'il ne parle pas.*

Did not s'emploie pour la forme négative de l'imparfait:

He **did not** come, *Il n'est pas venu.*
They **did not** see you, *Ils ne vous ont pas vu.*

Do et *did* s'emploient pour les interrogations: le premier pour le présent, le dernier pour l'imparfait:

Does he come? *Vient-il?*
Do they not speak French? *Ne parlent-ils pas français?*
Did he sing? *A-t-il chanté?*
Did you not see me? *Ne m'avez-vous pas vu?*

On ne fait emploi de *do* et de *did* qu'au présent, à l'imparfait, et à l'impératif. Les autres temps étant formés d'un auxiliaire, on fait usage de *not* seulement, de la même manière qu'il a été expliqué pour les temps composés de *to have.*

Do au présent, et *did* à l'imparfait servent à former une forme du verbe particulière à langue anglaise: La **forme emphatique.** Elle est ainsi appelée parce qu'elle donne plus d'énergie au verbe, comme dans,

I **do** look, *Je regarde* (*je regarde assurément*).
I **did** see him, *Je l'ai vu* (*j'assure que je l'ai vu*).

Cette forme emphatique n'est employée qu'au présent et à l'imparfait. De plus, comme *do* et *did* servent, comme il a été expliqué plus haut, à former la négation et l'interrogation dans ces deux temps, ils n'expriment l'emphase qu'à la forme affirmative.

A l'impératif, quand on veut prier avec plus d'instance ou commander avec plus d'autorité, on fait aussi usage de *do:*

Do come with me, *Venez avec moi* (*Je vous prie instamment de venir avec moi.*)

Do come, *Venez* (*Je vous ordonne de venir*).

Do let us play, *Jouons* (*Nous vous prions instamment de nous laisser jouer*).

SHALL ET WILL

57. Les Auxiliaires Shall et Will.—Les auxiliaires *shall* et *will* ont chacun deux temps: le présent et l'imparfait. Ils se conjugent comme suit:

shall

Present	*Imperfect*
I shall	I should
thou shalt	thou shouldst
he shall	he should
we shall	we should
you shall	you should
they shall	they should

will

Present	*Imperfect*
I will	I would
thou wilt	thou wouldst
he will	he would
we will	we would
you will	you would
they will	they would

58. Remarques Concernant Shall et Will.—*Shall* et *will* servent à former le futur, la langue anglaise n'ayant pas de forme simple pour ce temps. *Should* et *would* s'emploient pour traduire notre conditionnel français. Ces auxiliaires ne s'emploient pas indifféremment l'un pour l'autre, mais les règles qui gouvernent l'emploi de ces auxiliaires appartiennent à la syntaxe, et seront étudiées dans cette partie.

D'une manière générale, nous pouvons dire ici que la distinction à établir entre ces deux auxiliaires repose sur leur signification même: *shall* signifie devoir, et *will*, vouloir. Le devoir et la volonté sont toujours considérés au point de

vue de la personne qui parle. De là, comme règle générale, si le futur exprime le devoir ou l'obligation, on fait usage de *shall;* on emploie *will* quand le futur exprime la volonté ou le désir de la personne qui parle. Les mêmes distinctions s'appliquent à *should* et à *would.* Nous pouvons ajouter les considérations suivantes concernant *should* et *would:*

Should suivi d'un infinitif sans la préposition *to* a les usages suivants:

1. On peut le considérer comme un verbe principal exprimant le devoir ou l'obligation. Il se rend alors par une des formes de notre verbe *devoir* en français:

You should speak French, *Vous devriez parler français.*
He should study, *Il devrait étudier.*

2. Il peut traduire le subjonctif français, comme dans les phrases:

It is better he should die, *Il est mieux qu'il meure.*
It is strange that he should be here, *Il est étrange qu'il soit ici.*

3. *Would* suivi d'un infinitif sans la préposition *to* a les usages suivants:

(*a*) Comme verbe principal, il exprime la détermination, et traduit notre verbe vouloir:

He would not lie, *Il ne voulait pas mentir.*

(*b*) Il peut aussi exprimer l'habitude:

She would sit there by the hour, *Elle avait l'habitude de s'asseoir là pendant des heures.*

MAY

59. L'Auxiliaire May.—L'auxiliaire *may* a aussi deux temps, le présent et l'imparfait. Il se conjugue comme suit:

may

Present	*Imperfect*
I may	I might
thou mayst	thou mightest
he may	he might
we may	we might
you may	you might
they may	they might

60. Remarques Concernant May et Might.—*May* et *might* s'emploient dans les cas suivants:

1. Ils indiquent la permission:

You may go, *Vous pouvez partir* (*Je vous donne la permission de partir*).
Mother said we might go. *Maman a dit que nous pouvions partir.*

2. Ils expriment aussi la possibilité:

It may rain, *Il peut pleuvoir.*
He might have been killed, *Il aurait pu être tué.*

3. *May* s'emploie dans les prières et les souhaits:

May you succeed! *Puissiez-vous réussir!*
May you live long! *Puissiez-vous vivre longtemps!*

4. Comme auxiliaires, *may* et *might* peuvent traduire un subjonctif français:

I hope he may succeed, *Je souhaite qu'il réussisse.*
He said he hoped that we might succeed, *Il a dit qu'il espérait que nous réussissions.*

CAN

61. L'Auxiliaire Can.—L'auxiliaire *can* a aussi deux temps, le présent et l'imparfait. Il se conjugue comme suit:

can

Present	*Pluperfect*
I can	I could
thou canst	thou couldst
he can	he could
we can	we could
you can	you could
they can	they could

62. Remarques Concernant Can et Could.—*Can* et *could* expriment le pouvoir physique ou moral de faire une chose:

Never put off till tomorrow what you can do today, *Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire le jour même.*
I could not be at work earlier, *Je n'ai pas pu être à l'ouvrage plus tôt.*

Could peut aussi s'employer pour traduire le conditionnel français, et même le subjonctif:

He could go today if he would, *Il pourrait partir adjourd'hui s'il voulait.*

I wish you could do that, *Je souhaite que vous puissiez faire cela.*

MUST

63. L'Auxiliaire Must.—L'auxiliaire *must* n'a qu'une forme, comme suit:

must

Singular	*Plural*
I must	we must
thou must	you must
he must	they must

64. Remarques Concernant Must. — Cet auxiliaire n'ayant qu'une forme, c'est sur le temps de l'infinitif qui le suit que tombe le présent ou le passé. Pour exprimer un présent on emploie le présent de l'infinitif, et le passé de l'infinitif indique un passé.

Must exprime une nécessité absolue, et correspond à notre verbe *falloir* qui n'existe pas en anglais:

I must go, *Il faut que je m'en aille.*

It must be so, *Cela doit être ainsi.*

OUGHT

65. L'Auxiliaire Ought.—L'auxiliaire *ought* n'a qu'un temps comme suit:

ought

Singular	*Plural*
I ought	we ought
thou oughtest	you ought
he ought	they ought

66. Remarques Concernant Ought.—*Ought* et *must* signifient tous deux *devoir*, mais *ought* exprime une obligation morale, un devoir, tandis que *must* indique la nécessité absolue.

You ought to obey your parents, *Vous devez obéir à vos parents.*

He ought not to have made such a mistake, *Il n'aurait pas dû faire cette faute.*

Contrairement aux autres auxiliaires, *ought* prend la préposition *to* devant l'infinitif. C'est pourquoi on le considère presque toujours comme un verbe principal, et l'infinitif qui suit comme son complément.

67. L'Auxiliaire Let.—En anglais, seulement la deuxième personne du singulier et la deuxième personne du pluriel de l'impératif sont exprimées par une forme simple. On complète cependant toutes les personnes de l'impératif à l'aide de l'auxiliaire *let*, qui veut dire *laisser*.

Entre *let* et l'infinitif, on intercale le pronom personnel sous sa forme de complément direct:

Let me sing, *Que je chante* (*Laissez-moi chanter*).
Sing, *Chante*.
Let him sing, *Qu'il chante*.
Let us sing, *Chantons*.
Sing, *Chantez*.
Let them sing, *Qu'ils ou qu'elles chantent*.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 3)

LE VERBE—THE VERB (SUITE)

CONJUGAISON DES VERBES ANGLAIS

1. Radical et Terminaison.—Un verbe est généralement formé de deux parties: le **radical** et une partie variable appelée **terminaison.** Par exemple, dans *I walk*, *he walks*, *they walked*, le radical est *walk*, et les terminaisons sont *s* et *ed* qui viennent marquer les différents changements de personnes ou de temps.

2. Verbes Réguliers et Verbes Irréguliers. — Le radical d'un verbe est la forme qu'il a à la première personne du singulier du présent de l'indicatif, ou à l'infinitif présent. Ces radicaux, pour les quelques verbes suivants, sont:

Radical { *Ière Personne du Singulier, Indicatif Présent.*—I go, come, report, write, rule
Infinitif Présent.—to go, come, report, write, rule

Ces radicaux servent à former les différents modes et les différents temps de ces verbes. Les formes dérivées les plus importantes sont l'**imparfait** et le **participe passé.** Des verbes donnés ci-dessus, ces deux formes sont comme suit:

Imparfait, I went, came, reported, wrote, ruled
Participe passé, gone, come, reported, written, ruled

Il faut remarquer que le radical de ces verbes n'est conservé dans son entier à l'imparfait et au participe passé que

For notice of copyright, see page immediately following the title page

dans deux verbes. Ce sont: *report* et *rule*, et leurs formes dérivées sont formées en ajoutant *ed* au premier et *d* au second. Les autres verbes forment leur imparfait et participe passé d'une manière différente. On a divisé les verbes, au point de vue de leur forme, en deux grandes classes, selon qu'ils prennent ou non *d* ou *ed* à l'imparfait et au participe passé.

Les **verbes réguliers** ou **faibles** (**regular,** ou **weak**) sont ceux qui forment l'imparfait et le participe passé en ajoutant *d* ou *ed* au radical.

Les verbes suivants en sont des exemples:

Radical { I / to } recite, return, provide, conceal, act
Imparfait / *Participe passé* } recited, returned, provided, concealed, acted

Les **verbes irréguliers** ou **forts** (**irregular,** ou **strong**) sont ceux qui ne forment pas l'imparfait et le participe passé par la simple addition de *d* ou *ed* au radical.

En voici des exemples:

Radical { I / to } see, drink, feel, hit, keep, find, ride
Imparfait, saw, drank, felt, hit, kept, found, rode
Participe passé, seen, drunk, felt, hit, kept, found, ridden

Les termes *fort* et *faible* ont une origine un peu fantaisiste. Les verbes forts sont ainsi appelés parce qu'ils semblent former l'imparfait de leurs propres ressources, sans l'aide d'une terminaison. Les verbes faibles ont été ainsi appelés parce qu'ils ne peuvent former l'imparfait sans l'aide de la terminaison *d* ou *ed*.

Les termes *régulier* et *irrégulier* semblent être aussi mal choisis, car les verbes irréguliers sont aussi réguliers que les autres, c'est-à-dire qu'ils forment l'imparfait en accord avec des règles bien définies. Pour connaître ces règles, cependant, il faut une longue étude, non seulement de l'anglais, mais aussi d'autres langues, principalement du saxon et de l'allemand. Ces verbes irréguliers sont vieux, et la formation de leur imparfait remonte très loin

dans l'histoire de la langue. Dans une étude de la grammaire pour des besoins pratiques, il est mieux d'apprendre ces différentes formes des verbes irréguliers sans tenir compte des raisons de leur existence, et c'est la méthode que nous suivrons ici.

3. Verbes Redondants.—Quelques verbes forment leur imparfait, ou leur participe passé, ou tous les deux de deux manières. Ils sont à la fois réguliers et irréguliers; et puisque leurs parties principales se composent de mots en plus du nombre ordinaire, on les appelle **verbes redondants.** En voici quelques-uns:

Radical	Imparfait	Participe Passé
to bereave, *priver*	bereaved ou bereft	bereft ou bereaved
to dare, *oser*	dared ou durst	dared
to mow, *faucher*	mowed	mowed ou mown
to swell, *enfler*	swelled	swelled ou swollen
to weave, *tisser*	wove ou weaved	weaved ou woven

La liste des verbes redondants sera donnée avec les verbes irréguliers.

4. Verbes Défectifs.—Quelques verbes sont appelés défectifs parce qu'ils ne sont conjugués qu'au présent, ou au présent et à l'imparfait, et que leur conjugaison est irrégulière. Ce sont:

Présent	Imparfait
can	could (*indique l'habileté de faire une chose*)
may	might (*indique la permission ou la possibilité*)
methinks	methought, *il me semble, il me semblait*
must	(*indique la nécessité absolue*)
ought	(*indique l'obligation morale*)
shall	should (*signes du futur et du conditionnel*)
will	would (*signes du futur et du conditionnel*)
quoth	quoth, *dire*
wis	wist, *savoir*
wit	wot, *savoir*

5. Parties Principales d'un Verbe.—Trois formes d'un verbe anglais, l'**infinitif,** l'**imparfait** et le **participe passé** sont nécessaires pour conjuguer ce verbe à tous les temps. Comme ces trois temps sont indispensables, on les a

appelés les **parties principales** d'un verbe. On trouvera ces parties principales des verbes irréguliers dans une table des verbes irréguliers donnée plus loin. A l'aide de ces formes on peut conjuguer un verbe anglais entièrement qu'il soit régulier ou irrégulier, en se conformant aux directions suivantes.

FORMATION DES TEMPS

6. Present Indicative.—Le présent de l'indicatif des verbes anglais se forme en plaçant les pronoms personnels sujets devant l'infinitif sans la préposition *to*. Cette forme ne subit d'altération qu'à la deuxième personne du singulier où l'on ajoute *est* à l'infinitif, et à la troisième personne du singulier où l'on ajoute *s*.

Infinitive	*Present Indicative*
to walk, *marcher*	I walk, *Je marche*
to call, *appeler*	thou callest, *tu appelles*
to write, *écrire*	he writes, *il écrit*
to read, *lire*	we, you, they read, *nous lisons*, *vous lisez*, *ils lisent*

7. Imperfect ou Preterit.—L'imparfait de l'indicatif des verbes réguliers se forme en ajoutant *ed* à l'infinitif. A la deuxième personne du singulier, on ajoute *edst*. Pour les verbes irréguliers, la forme de l'imparfait est donnée dans la table des verbes irréguliers.

to call, *appeler*

Infinitive	*Imperfect*
to walk, *marcher*	I walked, *Je marchais*
to call, *appeler*	thou calledst, *tu appelais*
to open, *ouvrir*	he, we, you, they opened, *il ouvrait*, *nous ouvrions*, *vous ouvriez*, *ils ouvraient*

8. Present Perfect et Pluperfect.—Ces deux temps qui correspondent par la forme au passé indéfini et au plus-que-parfait français se forment à l'aide de l'auxiliaire *to have* et du participe passé. On emploie *to have* au présent pour

former le passé indéfini et *to have* à l'imparfait pour former le plus-que-parfait, comme suit:

to call, *appeler*

Present Perfect	*Pluperfect*
I have called	I had called
thou hast called	thou hadst called
he has called	he, we, you, they had called
we, you, they have called	

9. Future.—Le futur en anglais se forme en plaçant l'un des auxiliaires *shall* ou *will* devant l'infinitif. Pour exprimer un simple futur dans les déclarations on emploie *shall* à la première personne du singulier et à la première personne du pluriel, et *will* aux autres personnes. Dans une phrase interrogative, *shall* s'emploie aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, et *will* à la troisième. La raison de cette règle étant une question de syntaxe, sera donnée dans cette partie de la grammaire.

to call, *appeler*

Declaration	*Interrogation*
I shall, thou wilt, he will, we shall, you will, they will call	shall I, shalt thou, will he, shall we, shall you, will they call?

10. Future Perfect.—Le futur antérieur se forme en ajoutant à *shall* et à *will* dans l'ordre indiqué plus haut, le verbe *to have* à l'infinitif et le participe passé du verbe que l'on conjugue.

to call, *appeler*

FUTURE PERFECT

Declaration	*Interrogation*
I shall, thou wilt, he will, we shall, you will, they will have called	shall I, shalt thou, will he, shall we, shall you, will they have called?

11. Conditional.—Le conditionnel français se rend ordinairement en anglais à l'aide d'un des auxiliaires *should* et *would*. L'ordre de ces auxiliaires est le même que celui de *shall* et de *will*, *should* prenant la place de *shall* et *would* celle de *will*.

to call, *appeler*

CONDITIONAL

Declaration		*Interrogation*	
I should	call	should I	call?
thou wouldst		shouldst thou	
he would		would he	
we should		should we	
you would		should you	
they would		would they	

12. Past Conditional.—Le passé du conditionnel se forme exactement comme le futur antérieur, en remplaçant *shall* par *should* et *will* par *would*.

to call, *appeler*

PAST CONDITIONAL

Declaration		*Interrogation*	
I should	have called	should I	have called?
thou wouldst		shouldst thou	
he would		would he	
we should		should we	
you would		should you	
they would		would they	

13. Imperative.—L'impératif à la deuxième personne du singulier et du pluriel n'est autre chose que la forme de l'infinitif. Pour les autres personnes, on se sert de l'auxiliaire *let* et du pronom personnel complément.

to call, *appeler*

IMPERATIVE

let me call
call
let him call
let us call
call
let them call

14. Present Subjunctive.—La forme du présent du subjonctif n'est autre que celle de l'infinitif, et elle est invariable à toutes les personnes. Le subjonctif est surtout employé en anglais dans les propositions conditionnelles commençant par *if*, si, pour exprimer que celui qui parle considère la supposition comme fausse ou simplement improbable. L'emploi des différents temps du subjonctif sera donné dans une autre partie.

Cette forme du subjonctif anglais est souvent traduite par l'imparfait français, et non par le subjonctif. On trouvera dans la syntaxe les différentes manières de traduire le subjonctif français. Ceci explique pourquoi nous n'avons pas traduit les exemples donnés ci-après sur le subjonctif anglais qui se rend de différentes manières en français

to call, *appeler*

PRESENT SUBJUNCTIVE

if { I / thou / he / we / you / they } call

15. Imperfect Subjunctive.—La forme de l'imparfait du subjonctif invariable à toutes les personnes n'est autre que celle de l'imparfait de l'indicatif, sans aucune des inflexions de cet imparfait.

to call, *appeler*

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

if { I / thou / he / we / you / they } called

16. Past and Pluperfect Subjunctive.—Ces deux temps sont formés de l'auxiliaire *to have* et du participe passé du verbe que l'on conjugue, comme suit:

to call, *appeler*

SUBJUNCTIVE

Past	*Pluperfect*
if { I, thou, he, we, you, they } have called	if { I, thou, he, we, you, they } had called

17. Present Participle.—Le participe présent de tous les verbes se forme en ajoutant la terminaison *ing* à l'infinitif.

Infinitive	*Present Participle*
to call, *appeler*	calling, *appelant*
to read, *lire*	reading, *lisant*
to open, *ouvrir*	opening, *ouvrant*

18. Past Participle.—Le participe passé de tous les verbes réguliers se forme en ajoutant *d* ou *ed* à l'infinitif. Il s'ensuit que dans les verbes réguliers les formes de l'imparfait de l'indicatif et du participe passé sont les mêmes.

Infinitive	*Past Participle*
to call, *appeler*	called, *appelé*
to open, *ouvrir*	opened, *ouvert*
to reach, *atteindre*	reached, *atteint*

Le participe passé des verbes forts étant irréguliers, est donné dans la table des verbes irréguliers.

OBSERVATIONS SUR LES VERBES RÉGULIERS

19. Certains verbes réguliers sont sujets à quelques modifications de forme nécessitées la plupart par l'euphonie. Ces modifications sont comme suit:

1. Lorsque l'infinitif d'un verbe se termine par un *e* muet, on ajoute *st* au lieu de *est* à la deuxième personne du singulier du présent, *d* au lieu de *ed* au participe passé et à l'imparfait, et on supprime l'*e* muet avant d'ajouter *ing* pour former le participe présent.

to love, *aimer*	thou lovest,	loved,	loving
to deserve, *mériter*	thou deservest,	deserved,	deserving
to dance, *danser*	thou dancest,	danced,	dancing

2. Lorsque l'infinitif se termine par *y* précédé d'une consonne, cet *y* se change en *i* avant d'ajouter les terminaisons de l'indicatif et de l'imparfait, mais le participe présent conserve l'*y*. Notez aussi qu'à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, on ajoute *es*.

to deny, *nier*	thou deniest, denied,	he denies, denying
to accompany, *accompagner*	thou accompaniest, accompanied,	he accompanies, accompanying
to dry, *sécher*	thou driest, dried,	he dries, drying

3. Si l'infinitif se termine par *y* précédé d'une voyelle, l'*y* se conserve, et l'addition des terminaisons se fait régulièrement:

to play, *jouer*	thou playest,	he plays,	played,	playing

4. Les verbes d'une syllabe qui se terminent par une consonne simple précédée d'une voyelle simple, doublent la consonne finale avant d'ajouter les terminaisons, excepté à la troisième personne du singulier du présent où l'on ajoute *s* sans doubler la consonne.

to beg, *prier*	thou beggest,	he begs,	begged,	begging
to stop, *arrêter*	thou stoppest,	he stops,	stopped,	stopping

Il en est de même des verbes de deux syllabes qui ont l'accent sur la dernière et qui se terminent par une consonne simple précédée d'une voyelle simple.

to permit, *permettre*	thou permittest, permitting	he permits,	permitted,
to travel, *voyager*	thou travellest, travelling	he travels,	travelled,

5. Lorsque l'infinitif d'un verbe se termine par un son sifflant comme *s*, *x*, *z*, *ch*, *sh*, ou par *o*, on ajoute *es* au lieu de *s* pour former la troisième personne du singulier.

to dress, *habiller*	he dresses	to blush, *rougir*	he blushes
to fix, *arranger*	he fixes	to go, *aller*	he goes
to fetch, *chercher*	he fetches	to do, *faire*	he does
to buzz, *bourdonner*	he buzzes		

6. Si l'infinitif se termine par *ee*, l'*e* final ne se supprime pas au participe présent:

to agree, *agréer*	agreeing	to foresee, *prévoir*	foreseeing

7. Les verbes qui se terminent par *c* à l'infinitif prennent un *k* après le *c* avant d'ajouter les terminaisons.

to traffic, *trafiquer*	thou traffickest,	trafficked,	trafficking
to frolic, *folâtrer*	thou frolickest,	frolicked,	frolicking

8. Les verbes qui se terminent à l'infinitif par *ie* forment le participe présent en changeant *ie* en *ying*.

to die, *mourir*	dying	to lie, *mentir*	lying

20. Modèle de Conjugaison d'un Verbe Régulier. En appliquant les principes donnés précédemment nous pouvons maintenant conjuguer un verbe anglais à tous les temps et à toutes les personnes. Le verbe *to call*, par exemple, est comme suit à la forme affirmative.

to call, *appeler*

INFINITIVE

Present	*Past*
to call	to have called

PARTICIPLE

Present	*Past*
calling	called, having called

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I call	I have called
thou callest	thou hast called
he, she, it } calls	he, she, it } has called
we, you, they } call	we, you, they } have called

Imperfect	*Pluperfect*
I called	I had called
thou calledst	thou hadst called
he, she, it called	he, she, it had called
we, you, they called	we, you, they had called

Future	*Future Perfect*
I shall call	I shall have called
thou wilt call	thou wilt have called
he, she, it will call	he, she, it will have called
we shall call	we shall have called
you will call	you will have called
they will call	they will have called

CONDITIONAL

Present	*Past*
I should call	I should have called
thou wouldst call	thou wouldst have called
he, she, it would call	he, she, it would have called
we should call	we should have called
you would call	you would have called
they would call	they would have called

IMPERATIVE

Let me call
call
let him call
let us call
call
let them call

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if I call	if I have called
if thou call	if thou have called
if he, she, it call	if he, she, it have called
if we call	if we have called
if you call	if you have called
if they call	if they have called

Imperfect	*Pluperfect*
if I called	if I had called
if thou called	if thou had called
if he / she / it called	if he / she / it had called
if we called	if we had called
if you called	if you had called
if they called	if they had called

21. Modèle de Conjugaison d'un Verbe Régulier à la Forme Négative.—C'est au moyen des auxiliaires et de la négation *not* que l'on forme la négation dans les verbes. La conjugaison complète de *to call* est comme suit.

not to call, *ne pas appeler*

INFINITIVE

Present	*Past*
not to call	not to have called

PARTICIPLE

Present	*Past*
not calling	not called
	not having called

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I do not call	I have not called
thou dost not call	thou hast not called
he / she / it does not call	he / she / it has not called
we do not call	we have not called
you do not call	you have not called
they do not call	they have not called

Imperfect	*Pluperfect*
I did not call	I had not called
thou didst not call	thou hadst not called
he / she / it did not call	he / she / it had not called
we did not call	we had not called
you did not call	you had not called
they did not call	they had not called

Future	*Future Perfect*
I shall not call	I shall not have called
thou wilt not call	thou wilt not have called
he, she, it } will not call	he, she, it } will not have called
we shall not call	we shall not have called
you will not call	you will not have called
they will not call	they will not have called

CONDITIONAL

Present	*Past*
I should not call	I should not have called
thou wouldst not call	thou wouldst not have called
he, she, it } would not call	he, she, it } would not have called
we should not call	we should not have called
you would not call	you would not have called
they would not call	they would not have called

IMPERATIVE

do not let me call
do not call
do not let him call
do not let us call
do not call
do not let them call

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if I call not	if I have not called
if thou call not	if thou have not called
if { he, she, it } call not	if { he, she, it } have not called
if we call not	if we have not called
if you call not	if you have not called
if they call not	if they have not called

Imperfect	*Pluperfect*
if I called not	if I had not called
if thou called not	if thou had not called
if { he, she, it } called not	if { he, she, it } had not called
if we called not	if we had not called
if you called not	if you had not called
if they called not	if they had not called

22. Modèle de Conjugaison d'un Verbe Régulier à la Forme Interrogative.—L'interrogation ne peut être faite qu'au mode indicatif et au mode conditionnel. Le verbe *to call* est conjugué ainsi à la forme interrogative:

do I call? *Est-ce que j'appelle?*

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
do I call?	have I called?
dost thou call?	hast thou called?
does {he / she / it} call?	has {he / she / it} called?
do we call?	have we called?
do you call?	have you called?
do they call?	have they called?

Imperfect	*Pluperfect*
did I call?	had I called?
didst thou call?	hadst thou called?
did {he / she / it} call?	had {he / she / it} called?
did we call?	had we called?
did you call?	had you called?
did they call?	had they called?

Future	*Future Perfect*
shall I call?	shall I have called?
shalt thou call?	shalt thou have called?
will {he / she / it} call?	will {he / she / it} have called?
shall we call?	shall we have called?
shall you call?	shall you have called?
will they call?	will they have called?

CONDITIONAL

Present	*Past*
should I call?	should I have called?
shouldst thou call?	shouldst thou have called?
would {he / she / it} call?	would {he / she / it} have called?
should we call?	should we have called?
should you call?	should you have called?
would they call?	would they have called?

23. Verbe Régulier à la Forme Interrogative-Négative.—Le modèle d'un verbe régulier à la forme interrogative-négative est comme suit:

do I not call? *Est-ce que je n'appelle pas?*

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
do I not call?	have I not called?
dost thou not call?	hast thou not called?
does {he / she / it} not call?	has {he / she / it} not called?
do we not call?	have we not called?
do you not call?	have you not called?
do they not call?	have they not called?

Imperfect	*Pluperfect*
did I not call?	had I not called?
didst thou not call?	hadst thou not called?
did {he / she / it} not call?	had {he / she / it} not called?
did we not call?	had we not called?
did you not call?	had you not called?
did they not call?	had they not called?

Future	*Future Perfect*
shall I not call?	shall I not have called?
shalt thou not call?	shalt thou not have called?
will {he / she / it} not call?	will {he / she / it} not have called?
shall we not call?	shall we not have called?
shall you not call?	shall you not have called?
will they not call?	will they not have called?

CONDITIONAL

Present	*Past*
should I not call?	should I not have called?
shouldst thou not call?	shouldst thou not have called?
would {he / she / it} not call?	would {he / she / it} not have called?
should we not call?	should we not have called?
should you not call?	should you not have called?
would they not call?	would they not have called?

FORME PROGRESSIVE

24. Ce qu'on Entend par Forme Progressive.—Considérons les deux phrases suivantes:

John **writes,** et *John* **is writing.**

Toutes deux se rendent en français par le présent *Jean écrit.* En anglais aussi, ces deux phrases sont au présent, mais il y a une différence entre les deux. Dans la première, *John writes*, on exprime une action habituelle et réitérée, et la question de temps est quelque peu indéfinie; on exprime simplement l'action dans laquelle *John* est engagé. Mais dans la phrase *John is writing*, on exprime une action immédiate dans laquelle *John* est complètement occupé; c'est une action qui dure, qui se prolonge, qui n'est pas terminée au moment où l'on parle. *John is writing*, c'est, traduit littéralement, *Jean est écrivant*, c'est-à-dire dans l'état d'une personne qui écrit. C'est comme si nous disions en français: *Jean est en train d'écrire.*

Au passé, examinons les phrases suivantes:

John **wrote** a letter, et *John* **was writing** a letter.

Les deux prédicats *wrote* et *was writing* expriment tous deux un passé, mais ici encore, il y a une différence de sens. Le premier prédicat *wrote* exprime simplement une action accomplie dans un temps passé. Le second *was writing* décrit un acte qui se passait, ou qui était en progrès dans un temps passé.

Il en est de même au futur. Si nous disons, par exemple *John will write a letter*, nous exprimons simplement une action qui aura lieu dans un temps futur. Mais dans la phrase *John will be writing a letter*, nous exprimons que l'action d'écrire sera en progrès, par conséquent incomplète, à un certain moment dans le futur.

Ces formes particulières à la langue anglaise, comme *is writing*, *was writing*, *will be writing*, qui expriment qu'une action ou un état est en progrès, par conséquent incomplet à un certain moment, s'appellent les **formes progressives** d'un verbe.

25. Conjugaison d'un Verbe à la Forme Progressive.—La forme progressive d'un verbe s'obtient en ajoutant le participe présent de ce verbe aux différents temps de l'auxiliaire *to be*, comme on peut le voir dans le modèle suivant, en prenant le verbe *to call* pour exemple:

to be calling, *appeler*

INFINITIVE

Present	*Past*
to be calling	to have been calling

PARTICIPLE

Present	*Past*
being called	been calling having been calling

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I am calling	I have been calling
thou art calling	thou hast been calling
he, she, it is calling	he, she, it has been calling
we are calling	we have been calling
you are calling	you have been calling
they are calling	they have been calling

Imperfect	*Pluperfect*
I was calling	I had been calling
thou wast calling	thou hadst been calling
he, she, it was calling	he, she, it had been calling
we were calling	we had been calling
you were calling	you had been calling
they were calling	they had been calling

Future	*Future Perfect*
I shall be calling	I shall have been calling
thou wilt be calling	thou wilt have been calling
he, she, it will be calling	he, she, it will have been calling
we shall be calling	we shall have been calling
you will be calling	you will have been calling
they will be calling	they will have been calling

CONDITIONAL

Present	*Past*
I should be calling	I should have been calling
thou wouldst be calling	thou wouldst have been calling
he, she, it would be calling	he, she, it would have been calling
we should be calling	we should have been calling
you would be calling	you would have been calling
they would be calling	they would have been calling

IMPERATIVE

let me be calling
be calling
let him be calling
let us be calling
be calling
let them be calling

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if I be calling	if I have been calling
if thou be calling	if thou have been calling
if he, she, it be calling	if he, she, it have been calling
if we be calling	if we have been calling
if you be calling	if you have been calling
if they be calling	if they have been calling

Imperfect	*Pluperfect*
if I were calling	if I had been calling
if thou wert calling	if thou had been calling
if he, she, it were calling	if he, she, it had been calling
if we were calling	if we had been calling
if you were calling	if you had been calling
if they were calling	if they had been calling

26. Forme Négative et Formes Interrogatives d'un Verbe Progressif.—Un verbe progressif étant conjugé dans tous ses temps avec l'auxiliaire *to be*, il s'ensuit que la forme négative et les formes interrogatives s'obtiennent en suivant les règles que nous avons déjà données pour

ces différentes formes du verbe *to be*, c'est-à-dire que la forme négative s'obtient en plaçant la négation *not* après le premier auxiliaire, et les formes interrogatives en plaçant le nom ou le pronom sujet après le premier auxiliaire. En voici quelques exemples:

I am not writing, *Je n'écris pas.*
He has not been writing, *Il n'a pas écrit.*
Had she not been writing? *N'avait-elle pas écrit?*
Shall we be writing? *Ecrirons-nous?*
Let us not be writing, *N'écrivons pas.*

FORME EMPHATIQUE

27. Ce qu'on Entend par la Forme Emphatique. Si nous disons,

I study my lesson carefully, *J'étudie ma leçon soigneusement,*
I studied my lesson carefully yesterday, *J'ai étudié ma leçon soigneusement hier,*

nous exprimons simplement une action. Mais il peut arriver que nous ayons à exprimer cette action avec plus d'énergie, par exemple, si notre interlocuteur *doute* ou *nie* ce que nous disons. On peut le faire en plaçant *do* pour le présent, et *did* pour l'imparfait, devant la forme de l'infinitif. Nous avons alors ce qu'on appelle la **forme emphatique** d'un verbe, comme dans les phrases suivantes:

I **do** study my lesson carefully.
I **did** study my lesson carefully yesterday.

28. Conjugaison d'un Verbe à la Forme Emphatique.—La forme emphatique d'un verbe se borne au présent, à l'imparfait et à l'impératif. Pour le verbe *to call*, les formes sont les suivantes:

Present	*Past*	*Imperative*
I do call	I did call	do let me call
thou dost call	thou didst call	do call
he, she, it } does call	he, she, it } did call	do let him call
		do let us call
		do call
we do call	we did call	do let them call
you do call	you did call	
they do call	they did call	

La forme emphatique est bornée à la forme affirmative, car *do* et *did* s'emploient comme auxiliaires à la forme négative et aux formes interrogatives et ne peuvent avoir dans cette fonction aucune valeur emphatique.

PASSÉ HABITUEL

29. Autre Forme de l'Imparfait.—Une autre tournure particulière à la langue anglaise consiste à employer l'expression *used to* devant la forme de l'infinitif. Le temps ainsi formé s'appelle le **passé habituel** parce qu'il exprime une action que l'on avait l'habitude de faire dans le passé. Cette forme se traduit généralement par l'imparfait en français:

past habitual

I used to call, *J'appelais* (*J'avais l'habitude d'appeler*)
thou used to call
he, she, it } used to call
we used to call
you used to call
they used to call

VERBES IRRÉGULIERS

30. Conjugaison des Verbes Irréguliers.—Nous avons déjà dit que les verbes irréguliers sont ceux qui ne forment pas l'imparfait et le participe passé par l'addition de *ed*. Pour conjuguer les verbes irréguliers il faut connaître l'imparfait et le participe passé de ces verbes et suivre les directions que nous avons données pour les verbes réguliers. Il n'y a donc aucune difficulté à conjuguer ces verbes lorsqu'on en connaît bien les parties principales, c'est-à-dire l'infinitif, l'imparfait et le participe passé. (Voir Art. **6** et suivants pour la formation de tous les temps.)

31. Division des Verbes Irréguliers.—En nous servant de la langue anglaise pour exprimer nos pensées, si nous voulons éviter les erreurs, il n'y a peut-être rien de plus important à connaître que les parties principales des

verbes irréguliers. La liste de ces verbes étant assez longue, les grammairiens ont, afin de diviser les difficultés, cherché, à classifier ces verbes au point de vue de leurs changements pour former l'imparfait et le participe passé. Ainsi, ils ont fait une classe des verbes irréguliers qui ont la même forme à l'infinitif, à l'imparfait et au participe passé, comme *bit*, *burst*, *cast*, *cost*, etc.

Une autre classe comprend les verbes qui changent la voyelle du radical à l'imparfait, et qui prennent un *n* au participe passé sans changer la voyelle, comme *blow*, *crow*, *know*, etc. Quelques grammairiens ont ainsi de six à dix différentes classes se basant toutes sur le même principe.

Sans condamner cette méthode qui a certainement ses avantages, il nous semble qu'une autre classification serait plus profitable pour l'élève: c'est de considérer les verbes irréguliers au point de vue de l'usage que l'on en fait. En effet, quelques-uns sont d'un usage si fréquent dans la conversation qu'ils sont indispensables; d'autres, quoique d'un usage moins commun, ont encore une importance capitale dans la langue. Une troisième catégorie comprendra les verbes que nous employons peu dans la conversation mais que nous rencontrons souvent dans la lecture; enfin la quatrième division comprendra tous les autres verbes qui sont d'un usage rare ou qui ont presque disparu de la langue.

Cette manière d'envisager les verbes irréguliers a pour avantage comme la méthode décrite précédemment, de diviser cette longue liste des verbes irréguliers en tâches de moindre étendue. De plus, comme notre classification repose sur l'utilité de ces verbes, l'élève pourra consacrer plus de temps, et devra étudier plus soigneusement les verbes qui ont le plus d'importance. C'est ainsi que la première catégorie et même la deuxième devront être apprises par cœur, et les formes devront être familières à l'élève. Quoiqu'il soit aussi bien utile de connaître les deux autres, principalement la troisième, on pourra leur consacrer moins de temps.

En étudiant ces différentes formes des verbes irréguliers on obtient un plus grand avantage de cette étude en les

apprenant dans les phrases. Par exemple, en étudiant le verbe *to eat*, manger, les formes données dans la table sont *to eat*, *ate*, *eaten*. Au lieu d'apprendre simplement ces mots, faites les entrer dans les phrases, comme par exemple,

I eat two eggs for my breakfast every morning, *Je mange deux œufs pour mon déjeûner tous les matins.*

I ate lamb yesterday for dinner, *J'ai mangé de l'agneau pour mon dîner hier.*

I have never eaten at his house, *Je n'ai jamais mangé chez lui.*

De cette manière, les idées étant plus définies, se gravent mieux dans l'esprit.

Dans les tables suivantes, les trois temps principaux seulement sont donnés, parce qu'ils sont suffisants pour conjuguer tous les temps. Le présent de l'indicatif, en effet est semblable à l'infinitif, et le participe présent se forme toujours de l'infinitif en ajoutant la terminaison *ing*.

Lorsque deux formes sont données pour le même temps, on doit préférer la première.

32. Verbes Indispensables. — Les verbes suivants, étant indispensables dans la conversation ordinaire, doivent être étudiés jusqu'à ce que toutes les formes en soient familières à l'élève:

TABLE I

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to be, *être*	was	been
to bring, *apporter*	brought	brought
to buy, *acheter*	bought	bought
to choose, *choisir*	chose	chosen
to come, *venir*	came	come
to cost, *coûter*	cost	cost
to cut, *couper*	cut	cut
to die, *mourir*	died	died
to do, *faire*	did	done
to drink, *boire*	drank	drunk
to eat, *manger*	ate	eaten
to fall, *tomber*	fell	fallen

TABLE I—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to feel, *sentir*	felt	felt
to forget, *oublier*	forgot	forgotten
to get, *obtenir*	got	got, gotten
to give, *donner*	gave	given
to go, *aller*	went	gone
to have, *avoir*	had	had
to hear, *entendre*	heard	heard
to know, *connaître*, *savoir*	knew	known
to learn, *apprendre*	learned, learnt	learned, learnt
to lend, *prêter*	lent	lent
to let, *laisser*	let	let
to lose, *perdre*	lost	lost
to make, *faire*	made	made
to meet, *rencontrer*	met	met
to pay, *payer*	paid	paid
to put, *mettre*	put	put
to read, *lire*	read	read
to run, *courir*	ran	run
to say, *dire*	said	said
to see, *voir*	saw	seen
to sell, *vendre*	sold	sold
to send, *envoyer*	sent	sent
to shut, *fermer*	shut	shut
to sing, *chanter*	sang	sung
to sit, *s'asseoir*	sat	sat
to sleep, *dormir*	slept	slept
to smell, *sentir*	smelled, smelt	smelled, smelt
to speak, *parler*	spoke	spoken
to spend, *dépenser*	spent	spent
to take, *prendre*	took	taken
to teach, *enseigner*	taught	taught
to tell, *dire*	told	told
to think, *penser*	thought	thought
to work, *travailler*	worked, wrought	worked, wrought
to write, *écrire*	wrote	written

33. Verbes Importants dans la Conversation.—Les verbes suivants sont aussi d'une grande importance dans la conversation. Il est donc utile d'en bien connaître leurs formes:

TABLE II

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to awake, *s'éveiller*	awoke	awaked, awoke
to beat, *battre*	beat	beaten, beat
to become, *devenir*	became	become
to begin, *commencer*	began	begun
to break, *casser*	broke	broken
to build, *bâtir*	built	built
to burn, *brûler*	burned, burnt	burned, burnt
to catch, *attraper*	caught	caught
to dare, *oser*	dared, durst	dared
to dig, *bêcher*, *creuser*	dug, digged	dug, digged
to draw, *dessiner*, *tirer*	drew	drawn
to dream, *rêver*	dreamed, dreamt	dreamed, dreamt
to drive, *conduire*	drove	driven
to feed, *nourrir*	fed	fed
to fight, *se battre*	fought	fought
to find, *trouver*	found	found
to forgive, *pardonner*	forgave	forgiven
to freeze, *geler*	froze	frozen, froze
to grow, *croître*	grew	grown
to hold, *tenir*	held	held, holden
to hurt, *faire mal*	hurt	hurt
to keep, *garder*	kept	kept
to lead, *mener*	led	led
to leave, *laisser*, *quitter*	left	left
to light, *éclairer*, *allumer*	lighted, lit	lighted, lit
to mean, *signifier*	meant	meant
to mistake, *se méprendre*	mistook	mistaken
to pass, *passer*	passed, past	passed, past
to quit, *quitter*	quit, quitted	quit, quitted
to ring, *sonner*	rang	rung
to rise, *se lever*	rose	risen
to seek, *chercher*	sought	sought
to set, *placer*	set	set
to shoot, *tirer* (*arme à feu*)	shot	shot
to show, *montrer*	showed	shown, showed
to stand, *se tenir debout*	stood	stood
to steal, *voler*	stole	stolen
to strike, *frapper*	struck	struck, stricken
to swear, *jurer*	swore	sworn
to sweat, *suer*	sweat, sweated	sweat, sweated

TABLE II—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to sweep, *balayer*	swept	swept
to swim, *nager*	swam	swum
to tear, *déchirer*	tore	torn
to throw, *jeter*	threw	thrown
to wake, *éveiller*	waked, woke	waked
to weep, *pleurer*	wept	wept
to win, *gagner*	won	won

34. Verbes Importants dans la Lecture.—Les verbes suivants se rencontrent souvent dans la lecture. Il est donc important d'en connaître les formes principales.

TABLE III

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to abide, *demeurer*	abode, abided	abode, abided
to arise, *se lever*	arose	arisen
to bake, *cuire* (*au four*)	baked	baked, baken
to bear, *supporter*, *porter*	bore	borne, born
to bear, *produire*	bore, bare	borne, born
to behold, *contempler*	beheld	beheld
to bend, *plier*, *courber*	bent	bent, bended
to bid, *commander*	bade, bad, bid	bidden, bid
to bind, *lier*, *relier*	bound	bound
to bite, *mordre*	bit	bitten, bit
to bleed, *saigner*	bled	bled
to blow, *souffler*	blew	blown
to cast, *jeter*	cast	cast
to climb, *grimper*	climbed, clomb	climbed
to clothe, *habiller*	clothed, clad	clothed, clad
to deal, *trafiquer*	dealt	dealt
to dwell, *demeurer*	dwelt, dwelled	dwelt, dwelled
to flee, *s'enfuir*	fled	fled
to fly, *voler* (*en l'air*)	flew	flown
to forsake, *abandonner*	forsook	forsaken, forsook
to gild, *dorer*	gilded, gild	gilded, gild
to hang, *pendre*	hung, hanged	hung, hanged
to hide, *cacher*	hid	hidden

TABLE III—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to hit, *frapper*	hit	hit
to kneel, *s'agenouiller*	knelt, kneeled	knelt, kneeled
to lay, *poser*	laid	laid
to lean, *s'appuyer*	leaned, leant	leaned, leant
to leap, *sauter*	leaped, leapt	leaped, leapt
to rid, *débarrasser*	rid	rid
to ride, *monter à cheval*	rode	ridden
to saw, *scier*	sawed	sawed, sawn
to shake, *secouer*	shook	shaken
to shave, *raser*	shaved	shaven
to shed, *répandre*	shed	shed
to shine, *luire*, *briller*	shone	shone
to shrink, *se rétrécir*	shrank	shrunk, shrunken
to sink, *s'enfoncer*	sank	sunk, sunken
to slay, *tuer*	slew	slain
to sow, *semer*	sowed	sown, sowed
to spell, *épeler*	spelled, spelt	spelled, spelt
to spit, *cracher*	spit, spat	spit, spat
to spoil, *gâter*	spoiled, spoilt	spoiled, spoilt
to spread, *étendre*	spread	spread
to strive, *s'efforcer*	strove	striven
to swell, *enfler*	swelled	swollen
to swing, *balancer*	swung	swung, swang
to thrive, *prospérer*	thriven, thrived	throve, thrived
to wear, *user*	worn	wore
to weave, *tisser*	woven, wove	wove, weaved
to wet, *mouiller*	wetted, wet	wetted, wet
to wind, *tourner*	wound, winded	wound, winded

35. Verbes d'un Usage Peu Fréquent.—Les verbes suivants sont d'un usage peu fréquent ou ont vieilli.

TABLE IV

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to bereave, *priver*	bereaved, bereft	bereaved, bereft
to beseech, *supplier*	besought	besought
to beset, *obséder*	beset	beset

TABLE IV—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to bespeak, *prier, commander*	bespoke	bespoken
to bestead, *servir à*	bestead	bestead
to blend, *allier*	blent	blent
to breed, *engendrer*	bred	bred
to burst, *crever*	burst	burst
to chide, *gronder*	chid	chidden, chid
to cleave, *s'attacher*	cleft, clove, clave	cleft, cloven, cleaved
to cling, *s'attacher*	clung	clung
to creep, *ramper*	crept	crept
to crow, *chanter* (*comme le coq*)	crew, crowed	crowed
to fling, *jeter*	flung	flung
to forbear, *s'abstenir*	forbore	forborne
to freight, *charger, fréter*	fraught	fraught
to gird, *ceindre*	girded, girt	girded, girt
to grave, *graver*	graved	graven
to grind, *moudre*	ground	ground
to heave, *soulever*	heaved, hove	heaved
to hew, *tailler*	hewed	hewed, hewn
to knit, *tricoter*	knit, knitted	knit, knitted
to lade, *charger*	laded	laden
to lie, *être couché*	lay	lain
to mow, *faucher*	mowed	mown
to pen, *parquer*	penned, pent	penned, pent
to rap, *ravir*	rapt	rapt
to reave, *enlever*	reaved, reft	reaved, reft
to rend, *déchirer*	rent, rended	rent, rended
to rive, *déchirer*	rived	riven
to rot, *pourrir*	rotted	rotten
to seeth, *bouillir* (*lentement*)	sod	sodden
to shear, *tondre*	sheared, shore	sheared, shorn
to shoe, *ferrer*	shod	shod, shodden
to shred, *hacher*	shred, shredded	shred, shredded
to shrive, *se confesser*	shrove	shriven
to slide, *glisser*	slid	slid, slidden
to sling, *lancer* (*avec une fronde*)	slung	slung
to slink, *se dérober*	slunk, slank	slunk, slank
to slit, *fendre*	slit, slitted	slit, slitted
to smite, *frapper*	smote, smit	smitten, smit
to speed, *se dépêcher*	sped, speeded	speeded, sped

TABLE IV—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to spill, *répandre*	spilled, spilt	spilled, spilt
to spin, *filer*	spun, span	spun
to split, *fendre*	split, splitted	split, splitted
to spring, *s'élancer*	sprang, sprung	sprung
to stave, *défoncer* (*un tonneau*)	staved, stove	staved, stove
to stick, *coller*	stuck	stuck
to sting, *piquer*	stung	stung
to stink, *puer*	stank, stunk	stunk
to strew, *joncher*	strewed	strewed, strewn
to stride, *enjamber*	strode	stridden
to string, *enfiler*	strung	strung
to strow, *joncher*	strowed	strown
to thrust, *pousser*	thrust	thrust
to tread, *fouler aux pieds*	trod	trodden
to wax, *cirer*	waxed	waxed, waxen
to whet, *aiguiser*	whetted, whet	whetted, whet
to wring, *tordre*	wrung, wringed, wrang	wrung, wringed, wrang
to writhe, *faire des contorsions*	writhed	writhen

36. Liste Complète des Verbes Irréguliers.— La liste complète des verbes irréguliers vous est donnée ci-après par ordre alphabétique, afin de vous permettre de trouver facilement le verbe dont vous avez besoin.

TABLE V

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to abide, *demeurer*	abode	abode
to arise, *se lever*	arose	arisen
to awake, *s'éveiller*	awoke	awaked, awoke
to bake, *cuire* (*au four*)	baked	baked, baken
to be, *être*	was	been
to bear, *supporter*, *porter*	bore	borne, born
to bear, *produire*	bore, bare	borne, born
to beat, *battre*	beat	beaten, beat
to become, *devenir*	became	become

TABLE V—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to begin, *commencer*	began, begun	begun
to behold, *contempler*	beheld	beheld
to bend, *plier*, *courber*	bent, bended	bent, bended
to bereave, *priver*	bereaved, bereft	bereaved, bereft
to beseech, *supplier*	besought	besought
to beset, *obséder*	beset	beset
to bespeak, *prier*	bespoke	bespoken
to bestead, *servir à*	bestead	bestead
to bid, *commander*	bade, bad, bid	bidden, bid
to bind, *lier*, *relier*	bound	bound, bounden
to bite, *mordre*	bit	bitten, bit
to bleed, *saigner*	bled	bled
to blend, *allier*	blent	blent
to blow, *souffler*	blew	blown
to break, *casser*	broke	broken, broke
to breed, *engendrer*	bred	bred
to bring, *apporter*, *amener*	brought	brought
to build, *bâtir*	built, builded	built, builded
to burn, *brûler*	burned, burnt	burned, burnt
to burst, *crever*	burst	burst
to buy, *acheter*	bought	bought
to cast, *jeter*	cast	cast
to catch, *attraper*	caught	caught
to chide, *gronder*	chid, chode	chidden, chid
to choose, *choisir*	chose	chosen
to cleave, *s'attacher*	cleft, clove, clave	cleft, cloven, cleaved
to climb, *grimper*	climbed, clomb	climbed
to cling, *s'attacher*	clung	clung
to clothe, *habiller*	clothed, clad	clothed, clad
to come, *venir*	came	come
to cost, *coûter*	cost	cost
to creep, *ramper*	crept	crept
to crow, *chanter* (*comme le coq*)	crowed, crew	crowed
to cut, *couper*	cut	cut
to dare, *oser*	dared, durst	dared
to deal, *trafiquer*	dealt	dealt
to die, *mourir*	died	died
to dig, *bêcher*, *creuser*	dug, digged	dug, digged
to do, *faire*	did	done

9242

TABLE V—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to draw, *dessiner*, *tirer*	drew	drawn
to dream, *rêver*	dreamed, dreamt	dreamed, dreamt
to drink, *boire*	drank	drunk
to drive, *conduire*	drove	driven
to dwell, *demeurer*	dwelt, dwelled	dwelt, dwelled
to eat, *manger*	ate, eat	eaten
to fall, *tomber*	fell	fallen
to feed, *nourrir*	fed	fed
to feel, *sentir*	felt	felt
to fight, *se battre*	fought	fought
to find, *trouver*	found	found
to flee, *s'enfuir*	fled	fled
to fling, *jeter*	flung	flung
to fly, *voler* (*en l'air*)	flew	flown
to forbear, *s'abstenir*	forbore	forborne
to forget, *oublier*	forgot	forgotten
to forgive, *pardonner*	forgave	forgiven
to forsake, *abandonner*	forsook	forsaken, forsook
to freeze, *geler*	froze	frozen, froze
to freight, *charger*, *fréter*	fraught	fraught
to get, *obtenir*	got	got, gotten
to gild, *dorer*	gilded, gilt	gilded, gilt
to gird, *ceindre*	girded, girt	girded, girt
to give, *donner*	gave	given
to go, *aller*	went	gone
to grave, *graver*	graved	graven
to grind, *moudre*	ground	ground
to grow, *croître*	grew	grown
to hang, *pendre*	hung, hanged	hung, hanged
to have, *avoir*	had	had
to hear, *entendre*	heard	heard
to heave, *soulever*	heaved, hove	heaved
to hew, *tailler*	hewed	hewed, hewn
to hide, *cacher*	hid	hidden
to hit, *frapper*	hit	hit
to hold, *tenir*	held	held, holden
to hurt, *faire mal*	hurt	hurt
to keep, *garder*	kept	kept
to kneel, *s'agenouiller*	knelt, kneeled	knelt, kneeled
to knit, *tricoter*	knit, knitted	knit, knitted

TABLE V—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to know, *connaître*, *savoir*	knew	known
to lade, *charger*	laded	laden
to lay, *poser*	laid	laid
to lead, *mener*	led	led
to lean, *s'appuyer*	leaned, leant	leaned, leant
to leap, *sauter*	leaped, leapt	leaped, leapt
to learn, *apprendre*	learned, learnt	learned, learnt
to leave, *laisser*, *quitter*	left	left
to lend, *prêter*	lent	lent
to let, *louer*	let	let
to lie, *être couché*	lay	lain
to light, *allumer*, *éclairer*	lighted, lit	lighted, lit
to lose, *perdre*	lost	lost
to make, *faire*	made	made
to mean, *signifier*	meant	meant
to meet, *rencontrer*	met	met
to mistake, *se méprendre*	mistook	mistaken
to mow, *faucher*	mowed	mown
to pass, *passer*	passed, past	passed, past
to pay, *payer*	paid	paid
to pen, *parquer*	penned, pent	penned, pent
to put, *mettre*	put	put
to quit, *quitter*	quit, quitted	quit, quitted
to rap, *ravir*	rapt	rapt
to read, *lire*	read	read
to reave, *enlever*	reaved, reft	reaved, reft
to rend, *déchirer*	rent, rended	rent, rended
to rid, *débarrasser*	rid	rid
to ring, *sonner*	rang, rung	rung
to rise, *se lever*	rose	risen
to rive, *déchirer*	rived	riven
to rot, *pourrir*	rotted	rotten
to run, *courir*	ran	run
to saw, *scier*	sawed	sawed, sawn
to say, *dire*	said	said
to see, *voir*	saw	seen
to seek, *chercher*	sought	sought
to seeth, *bouillir* (*lentement*)	sod	sodden
to sell, *vendre*	sold	sold
to send, *envoyer*	sent	sent

TABLE V—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to set, *placer*	set	set
to shake, *secouer*	shook	shaken
to shave, *raser*	shaved	shaven
to shear, *tondre*	sheared, shore	sheard, shorn
to shed, *répandre*	shed	shed
to shine, *luire, briller*	shone	shone
to shoe, *ferrer*	shod	shod, shodden
to shoot, *tirer* (*arme à feu*)	shot	shot
to show, *montrer*	showed	shown, showed
to shred, *hacher*	shred, shredded	shred, shredded
to shrink, *se rétrécir*	shrank, shrunk	shrunk, shrunken
to shrive, *se confesser*	shrove	shriven
to shut, *fermer*	shut	shut
to sing, *chanter*	sang, sung	sung.
to sink, *s'enfoncer*	sank, sunk	sunk, sunken
to sit, *s'asseoir*	sat, sate	sat
to slay, *tuer*	slew	slain
to sleep, *dormir*	slept	slept
to slide, *glisser*	slid	slid, slidden
to sling, *lancer* (*avec la fronde*)	slung	slung
to slink, *se dérober*	slunk, slank	slunk, slank
slit, *fendre*	slit, slitted	slit, slitted
to smell, *sentir*	smelled, smelt	smelled, smelt
to smite, *frapper*	smote, smit	smitten, smit
to sow, *semer*	sowed	sown, sowed
to speak, *parler*	spoke, spake	spoken
to speed, *se dépêcher*	sped, speeded	sped, speeded
to spell, *épeler*	spelled, spelt	spelled, spelt
to spend, *dépenser*	spent	spent
to spill, *répandre*	spilled, spilt	spilled, spilt
to spin, *filer*	spun, span	spun
to spit, *cracher*	spit, spat	spit, spat
to split, *fendre*	split, splitted	split, splitted
to spoil, *gâter*	spoiled, spoilt	spoiled, spoilt
to spread, *étendre*	spread	spread
to spring, *s'élancer*	sprang, sprung	sprung
to stand, *se tenir debout*	stood	stood
to stave, *défoncer* (*un tonneau*)	staved, stove	staved, stove
to steal, *voler*	stole	stolen
to stick, *coller*	stuck	stuck

TABLE V—(Continued)

Infinitive	Imperfect	Past Participle
to sting, *piquer*	stung	stung
to stink, *puer*	stank, stunk	stank, stunk
to strew, *joncher*	strewed	strewed, strewn
to stride, *enjamber*	strode	stridden
to strike, *frapper*	struck	struck, stricken
to string, *enfiler*	strung	strung
to strive, *s'efforcer*	strove	striven
to strow, *joncher*	strowed	strowed, strown
to swear, *jurer*	swore, swear	sworn
to sweat, *suer*	sweat, sweated	sweat, sweated
to sweep, *balayer*	swept	swept
to swell, *enfler*	swelled	swollen
to swim, *nager*	swam, swum	swum
to swing, *balancer*	swung, swang	swung
to take, *prendre*	took	taken
to teach, *enseigner*	taught	taught
to tear, *déchirer*	tore	torn
to tell, *dire*	told	told
to think, *penser*	thought	thought
to thrive, *prospérer*	throve, thrived	thriven, thrived
to throw, *jeter*	threw	thrown
to thrust, *pousser*	thrust	thrust
to thread, *fouler aux pieds*	trod	trodden
to wake, *éveiller*	waked, woke	waked
to wax, *frotter* (*avec de la cire*)	waxed	waxed, waxen
to wear, *user*	wore	worn
to weave, *tisser*	wove, weaved	woven, wove, weaved
to weep, *pleurer*	wept	wept
to wet, *mouiller*	wetted, wet	wetted, wet
whet, *aiguiser*	whetted, whet	whetted, whet
to win, *gagner*	won	won
to wind, *tourner*	wound, winded	wound, winded
to work, *travailler*	worked, wrought	worked, wrought
to wring, *tordre*	wrung, wringed, wrang	wrung, wringed, wrang
to write, *écrire*	wrote	written
to writhe, *faire des contorsions*	writhed	writhen

VERBES PASSIFS–PASSIVE VERBS

37. Emploi de la Forme Passive.—L'emploi de la forme passive est beaucoup plus fréquent en anglais qu'en français. Bien des expressions dans lesquelles nous employons *on* et la forme active se rendent par la forme passive en anglais. En voici les principales:

It is said, *On dit.*
He is said to be learned, *On dit qu'il est savant.*
You are known to be kind, *On sait que vous êtes bon.*
It is agreed upon, *On s'est entendu sur.*
He is called upon, *On exige de lui.*
We are gazed at, *On nous regarde.*
I am waited for, *On m'attend.*
I shall be heard of, *On entendra parler de moi.*
He is talked of, } *On parle de lui.*
He is spoken of, }
I am listened to, *On m'écoute.*
She is laughed at, *On rit d'elle.*

La forme passive est aussi employée dans certains cas où nous faisons usage de la forme réfléchie:

This book is sold for one dollar, *Ce livre se vend un dollar.*
You are mistaken, *Vous vous trompez.*

La forme passive est comme en français formée de l'auxiliaire *to be* et du participe passé du verbe que l'on conjugue. Les prépositions *par* et *de* qui en français suivent la forme passive se rendent en anglais par *by:*

Hamlet was written by Shakespeare, *Hamlet a été écrit par Shakespeare.*
Esther is by Racine, *Esther est de Racine.*

38. Modèle de Conjugaison d'un Verbe Passif. Le verbe *to be mistaken* (être trompé), se tromper, est conjugué comme suit à la forme passive:

INFINITIVE

Present	*Past*
to be mistaken	to have been mistaken

PARTICIPLE

Present	*Past*
being mistaken	been mistaken
	having been mistaken

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I am mistaken	I have been mistaken
thou art mistaken	thou hast been mistaken
he, she, it } is mistaken	he, she, it } has been mistaken
we are mistaken	we have been mistaken
you are mistaken	you have been mistaken
they are mistaken	they have been mistaken

Imperfect	*Pluperfect*
I was mistaken	I had been mistaken
thou wast mistaken	thou hast been mistaken
he, she, it } was mistaken	he, she, it } had been mistaken
we were mistaken	we had been mistaken
you were mistaken	you had been mistaken
they were mistaken	they had been mistaken

Future	*Future Perfect*
I shall be mistaken	I shall have been mistaken
thou wilt be mistaken	thou wilt have been mistaken
he, she, it } will be mistaken	he, she, it } will have been mistaken
we shall be mistaken	we shall have been mistaken
you will be mistaken	you will have been mistaken
they will be mistaken	they will have been mistaken

CONDITIONAL

Present	*Past*
I should be mistaken	I should have been mistaken
thou wouldst be mistaken	thou wouldst have been mistaken
he, she, it } would be mistaken	he, she, it } would have been mistaken
we should be mistaken	we should have been mistaken
you would be mistaken	you would have been mistaken
they would be mistaken	they would have been mistaken

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if I be mistaken	if I have been mistaken
if thou be mistaken	if thou have been mistaken
if { he, she, it } be mistaken	if { he, she, it } have been mistaken

if we be mistaken
if you be mistaken
if they be mistaken

Imperfect

if I were mistaken
if thou were mistaken
if he / she / it were mistaken
if we were mistaken
if you were mistaken
if they were mistaken

if we have been mistaken
if you have been mistaken
if they have been mistaken

Pluperfect

if I had been mistaken
if thou had been mistaken
if he / she / it had been mistaken
if we were mistaken
if you were mistaken
if they were mistaken

39. Forme Progressive de la Voix Passive.—Les grammairiens ne sont pas d'accord quant à la question de savoir si un verbe passif peut être conjugué à la forme progressive ou non. Les seuls temps admis dans cette forme sont le présent et l'imparfait de l'indicatif et l'imparfait du subjonctif. Un verbe passif *to call*, par exemple, à la forme progressive est conjugué comme suit dans ces trois temps:

INDICATIVE

Present

I am being called
thou art being called
he / she / it is being called
we are being called
you are being called
they are being called

Imperfect

I was being called
thou wast being called
he / she / it was being called
we were being called
you were being called
they were being called

SUBJUNCTIVE

Imperfect

if I were being called
if thou were being called
if he / she / it were being called
if we were being called
if you were being called
if they were being called

Au lieu de la forme progressive du passif, on emploie souvent en anglais une autre forme composée d'un nom

verbal se terminant par *ing* et précédé d'une des formes de *to be*, comme suit:

The house is building, *pour*, The house is being built, *On construit la maison.*

The book is now printing, *pour*, The book is now being printed, *On imprime le livre en ce moment.*

Dans ces expressions, il ne faut pas prendre *building*, *printing* pour des participes présents; ce sont des noms verbaux.

Cette forme avec un nom verbal devient de moins en moins commune; cependant elle est utile, aussi bien qu'élégante dans certains cas. Par exemple, si nous voulons dire que la construction d'une maison a pris dix années, la forme passive *The house had been being built ten years*, serait inadmissible, tandis que la phrase suivante avec un nom verbal est élégante et concise *The house had been ten years building.*

VERBES RÉFLÉCHIS–REFLEXIVE VERBS

40. Pronoms Réfléchis.—En anglais, il y a un certain nombre de pronoms composés d'un pronom et du mot *self*. Ce sont:

SINGULIER	PLURIEL
myself, *moi-même*, *me*	ourselves, *nous-mêmes*, *nous*
thyself, yourself, } *toi-même*, *te*	yourselves, *vous-mêmes*, *vous*
himself, *lui-même*, *se*	themselves, { *eux-mêmes*, *se* / *elles-mêmes*, *se*
herself, *elle-même*, *se*	
itself, *il*, *ou elle-même*, *se*	

A ces pronoms il faut aussi ajouter *oneself*, soi-même, se. Considérons par exemple les phrases suivantes:

Mr. Smith himself came to open the door, *Mr. Smith lui-même est venu ouvrir la porte.*

John killed himself, *Jean s'est tué.*

Dans la première phrase, *himself* ne sert qu'à rendre plus emphatique le nom auquel il est attaché. Dans ce cas, on l'appelle **intensive pronoun,** pronom intensif.

Dans la deuxième phrase, *himself* a un usage tout à fait différent. Il est le complément direct du verbe transitif

killed, et il dénote la même personne que le sujet *John*. En d'autres mots, on représente le sujet comme faisant quelque chose à lui-même. Dans cet emploi *himself* est un pronom réfléchi, **reflexive pronoun.** Ces pronoms réfléchis s'emploient dans la conjugaison des verbes réfléchis.

41. Verbes Réfléchis.—La forme réfléchie est beaucoup moins fréquente en anglais qu'en français. On ne peut l'employer que lorsque le verbe marque réellement une action du sujet sur lui-même, comme dans les verbes suivants:

to admire oneself, *s'admirer*
to amuse oneself, *s'amuser*
to blame oneself, *se blâmer*
to brush oneself, *se brosser*
to defend oneself, *se défendre*
to despise oneself, *se mépriser*
to dress oneself, *s'habiller*
to drown oneself, *se noyer*
to enjoy oneself, *s'amuser*
to flatter oneself, *se flatter*
to help oneself, *se servir*
to kill oneself, *se tuer*
to look at oneself, *se regarder*
to nurse oneself, *se soigner*
to trouble oneself, *se déranger*
to warm oneself, *se chauffer*
to wash oneself, *se laver*, etc.

On ne traduit jamais par la forme réfléchie en anglais les verbes qui, ayant pour sujet un nom de chose, ne peuvent pas exprimer le retour du sujet sur lui-même. Dans ce cas, c'est ordinairement la forme passive en anglais qui traduit la forme réfléchie en français, comme dans les phrases suivantes:

These books are read, *Ces livres se lisent.*
This is eaten with sugar, *Ceci se mange avec du sucre.*

42. Conjugaison des Verbes Réfléchis.—La conjugaison des verbes réfléchis en anglais diffère de la conjugaison française en deux points:

1. En anglais, le pronom réfléchi suit toujours le verbe ou le participe passé; en français il le précède.

2. On emploie en anglais l'auxiliaire *to have* dans les temps composés, alors qu'on emploie *être* en français.

43. Modèle d'un Verbe Réfléchi.—Prenant comme exemple le verbe *to wash oneself*, il est conjugué comme suit:

INFINITIVE

Present	*Past*
to wash oneself	to have washed oneself

PARTICIPLE

Present	*Past*
washing oneself	washed oneself

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
I wash myself	I have washed myself
thou washest thyself	thou hast washed thyself
he washes himself	he has washed himself
she washes herself	she has washed herself
we wash ourselves	we have washed ourselves
you wash yourselves	you have washed yourselves
they wash themselves	they have washed themselves

Imperfect	*Pluperfect*
I washed myself	I had washed myself
thou washedst thyself	thou hadst washed thyself
he washed himself	he had washed himself
she washed herself	she had washed herself
we washed ourselves	we had washed ourselves
you washed yourselves	you had washed yourself
they washed themselves	they had washed themselves

Future	*Future Perfect*
I shall wash myself	I shall have washed myself
thou wilt wash thyself	thou wilt have washed thyself
he will wash himself	he will have washed himself
she will wash herself	she will have washed herself
we shall wash ourselves	we shall have washed ourselves
you will wash yourselves	you will have washed yourselves
they will wash themselves	they will have washed themselves

CONDITIONAL

Present	*Past*
I should wash myself	I should have washed myself
thou wouldst wash thyself	thou wouldst have washed thyself
he would wash himself	he would have washed himself
she would wash herself	she would have washed herself
we should wash ourselves	we should have washed ourselves
you would wash yourselves	you would have washed yourselves
they would wash themselves	they would have washed themselves

IMPERATIVE

let me wash myself
wash thyself
let him wash himself
let her wash herself
let us wash ourselves
wash yourselves
let them wash themselves

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if I wash myself	if I have washed myself
if thou wash thyself	if thou have washed thyself
if he wash himself	if he have washed himself
if she wash herself	if she have washed herself
if we wash ourselves	if we have washed ourselves
if you wash yourselves	if you have washed yourselves
if they wash themselves	if they have washed themselves

Imperfect	*Pluperfect*
if I washed myself	if I had washed myself
if thou washed thyself	if thou had washed thyself
if he washed himself	if he had washed himself
if she washed herself	if she had washed herself
if we washed ourselves	if we had washed ourselves
if you washed yourselves	if you had washed yourselves
if they washed themselves	if they had washed themselves

44. Remarques sur les Verbes Réfléchis.—Comme on le voit dans le modèle précédent, la forme réfléchie ne change en rien la conjugaison d'un verbe; il suffit d'ajouter les pronoms réfléchis à la forme ordinaire du verbe. La même chose est vraie de la forme négative et des formes interrogatives; il est donc inutile de les donner ici.

Le verbe réfléchi peut être employé à la forme progressive. Pour le conjuguer, il suffit comme précédemment d'ajouter les pronoms réfléchis après la forme progressive ordinaire d'un verbe.

I am washing myself, *Je me lave.*
I was not washing myself, *Je ne me lavais pas.*
He has been washing himself, *Il s'est lavé.*
We shall be washing ourselves, *Nous nous laverons.*

45. Verbes Réciproques.—Les verbes réciproques sont ceux qui ont deux sujets qui agissent réciproquement l'un sur l'autre. Si Louise par exemple aime Marie, et que Marie aime aussi Louise, nous l'exprimons par *elles s'aiment*, et le verbe *s'aimer* est appelé **verbe réciproque.** En français, les verbes réfléchis et les verbes réciproques se conjuguent de la même manière, c'est-à-dire avec l'aide des mêmes pronoms réfléchis. Il n'en est pas de même en anglais. Pour les verbes réciproques, on remplace les

pronoms *myself*, *himself*, etc. par les pronoms réciproques *each other*, ou *one another* qui sont toujours invariables. Le premier s'emploie toujours quand il s'agit de deux personnes seulement ou de deux choses, rarement en parlant de plus de deux; le second s'emploie surtout si on parle au moins de trois personnes. Cette distinction qui existait autrefois entre *each other* et *one another* a presque entièrement disparu, et la plupart des grammairiens considèrent ces deux expressions comme entièrement équivalentes, et pouvant s'employer indifféremment l'une pour l'autre.

Comme le sujet d'un verbe réciproque est toujours composé, les verbes ne peuvent se conjuguer qu'au pluriel. La conjugaison de ces verbes ne présente aucune difficulté. Il suffit de mettre à la place des pronoms réfléchis, *each other* ou *one another*, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

We love each other, *Nous nous aimons l'un l'autre.*
They will love each other, *Ils s'aimeront l'un l'autre.*
Let us love one another, *Aimons-nous les uns les autres.*

VERBES IMPERSONNELS—IMPERSONAL VERBS

46. Il y a en anglais comme en français un certain nombre de verbes qui expriment une action ne pouvant être attribuée à aucune personne déterminée comme sujet, par exemple *to snow*, neiger, *to rain*, pleuvoir, et d'autres verbes qui expriment certains phénomènes de la nature. Ces verbes sont appelés **verbes impersonnels.** Ils ne se conjuguent qu'à la troisième personne du singulier, et sont précédés du pronom *it*. Les plus importants sont:

to freeze, *geler*	to snow, *neiger*
to thaw, *dégeler*	to rain, *pleuvoir*
to hail, *grêler*	to thunder, *tonner*

D'autres verbes peuvent aussi être conjugués à la forme impersonnelle avec le pronom *it*.

It is sufficient, *Il suffit.*
It appears, *Il paraît.*
It seems, *Il semble.*
It is of consequence, *Il importe*, etc.

47. Modèle d'un Verbe Impersonnel. — Le verbe impersonnel *to rain* est conjugué comme suit:

INFINITIVE

Present	*Past*
to rain	to have rained

PARTICIPLE

Present	*Past*
raining	rained, having rained

INDICATIVE

Present	*Present Perfect*
it rains	it has rained
Imperfect	*Pluperfect*
it rained	it had rained
Future	*Future Perfect*
it will rain	it will have rained

CONDITIONAL

Present	*Past*
it would rain	it would have rained

IMPERATIVE

let it rain

SUBJUNCTIVE

Present	*Past*
if it rain	if it have rained
Imperfect	*Pluperfect*
if it rained	if it had rained

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 4)

LE NOM—THE NOUN

1. Le nom a déjà été défini: tout mot employé dans le langage parlé ou écrit comme le nom de quelque chose. Les noms ont été divisés en deux grandes classes: (1) *noms communs* (*common nouns*); (2) *noms propres* (*proper nouns*).

NOMS COMMUNS—COMMON NOUNS

2. Noms Génériques ou Noms de Classes.—La plupart des noms dans une langue sont des noms de classes; c'est-à-dire qu'ils s'appliquent en commun ou en général aux choses de même nature. Le mot *commun* est dérivé de deux mots qui signifient "liés ensemble." Les choses représentées par un nom commun sont unies ou liées ensemble en un groupe par certaines qualités communes, par une certaine ressemblance. Ainsi le mot *boy*, garçon, n'est pas un nom donné à une chose particulière; c'est un nom d'une unité d'une certaine classe composée de millions d'individus qui se ressemblent par certaines qualités. Ces noms de classes sont des **noms communs.**

3. Différentes Classes de Noms Communs.—Les noms communs ont été subdivisés différemment par les grammairiens; mais tous peuvent être inclus dans les deux divisions suivantes:

1. *Noms de Choses Sensibles.*—Cette classe comprend les noms de substances qui sont matérielles, et qui peuvent par

For notice of copyright, see page immediately following the title page

conséquent être perçues par les sens; comme, *tree*, arbre; *horse*, cheval; *sound*, son; *brightness*, éclat; *weight*, poids; *odor*, odeur; etc.

2. *Noms de Choses Rationnelles.*—Cette classe comprend les noms de classes qui sont simplement conçus dans notre esprit, et ne peuvent pas être directement reconnus avec l'aide de nos sens; comme, *goodness*, bonté; *truth*, vérité; *absence*, absence; *thought*, pensée; *loss*, perte; *fear*, peur; *regret*, regret; etc.

Quelques-uns des mots appartenant à ces deux classes ont été groupés comme suit:

(*a*) *Noms Collectifs.*—Ils sont aussi quelquefois appelés noms de multitude, parce qu'ils dénotent beaucoup de choses unies et considérées en groupe; comme, *army*, armée; *jury*, jury; *congress*, congrès; *nation*, nation; *tribe*, tribu; *regiment*, régiment; *family*, famille.

(*b*) *Noms Abstraits.*—Ce sont des mots qui nomment des qualités considérées à part des objets qui possèdent ces qualités, conditions ou états, sans nommer ces objets auxquels ils appartiennent en propre; comme, *redness*, rougeur; *fatigue*, fatigue.

Quelques noms abstraits sont des mots qui nomment des relations indépendamment des objets qui sont en relation; comme, *superiority*, supériorité; *promptitude*, promptitude; *brevity*, brièveté. Ces mots sont appelés abstraits parce qu'ils nomment quelque chose, abstraction faite des objets réels qui possèdent la qualité, l'état ou la relation exprimés. Ainsi, nous pouvons penser à la longueur, la couleur, l'honnêteté, la distance, sans considérer avec attention aucun des objets matériels qui possèdent ces qualités.

(*c*) *Noms Verbaux.*—Quelques mots qui dérivent des verbes sont employés pour nommer des actions, tout aussi bien que *table* et *papier* nomment des choses réelles.

Walking is better exercise than **riding,** *Marcher est un meilleur exercice que de se promener en voiture.*

My **having been arrested** counted against me, *Le fait que j'avais été arrêté était contre moi.*

Seeing is **believing,** *Voir, c'est croire.*

Les noms verbaux sont de réels noms abstraits, puisqu'ils nomment l'action abstraction faite de l'acteur, de la même manière que bonté nomme la qualité, abstraction faite de l'objet qui est bon.

4. Autres Noms Communs.—Un nom commun a été défini comme nommant une classe d'objets; cependant il y en a d'autres qui sont ordinairement regardés comme noms communs quoiqu'ils ne nomment pas une classe d'objets. Ce sont:

1. Les noms des sciences, comme *chemistry*, chimie; *astronomy*, astronomie; *physics*, physique.

2. Les noms de maladies, comme *cholera*, choléra; *pneumonia*, pneumonie; *scarlatina*, scarlatine.

3. Les noms de médecine et de produits chimiques, comme, *quinine*, quinine; *bromide*, bromure.

NOMS PROPRES—PROPER NOUNS

5. Presque tous les objets dont nous parlons appartiennent à une classe ou à une autre, et, lorsque nous voulons nous y rapporter, leurs noms de classe sont généralement assez définis. Si, pour certaine raison, il est nécessaire de spécifier plus particulièrement une chose qui appartient à l'une de ces classes, nous pouvons le faire soit en les montrant, soit en y joignant des mots qui modifient le nom de classe. Ainsi, nous pouvons dire: *that large red apple*, *the tall man with black hair*, *the largest city in the world*. Ce moyen ne suffit pas toujours, par exemple si nous voulons envoyer une lettre ou de l'argent, ou quelqu'autre objet à une certaine personne demeurant au milieu de millions d'autres personnes d'une grande ville. Il est souvent nécessaire de distinguer une chose très clairement de toutes les autres de la même classe. On y parvient en donnant à cette chose un nom qui lui soit propre; comme *Boston*, *Henry Clay*, *William McKinley*. Ces mots sont des noms propres. Comme on le voit, le nom commun distingue une classe d'une autre classe, tandis que le nom propre distingue une chose de toutes les autres choses.

9242

NOTE.—A proprement parler, un nom propre ne devrait s'appliquer qu'à une seule personne ou à une seule chose, mais dans la pratique, ces mots s'appliquent réellement à plusieurs. Tous les noms propres connus sous le terme de prénoms, comme *Louis*, *Charles* sont donnés à un grand nombre de personnes. Ces prénoms ne deviennent réellement noms propres que lorsqu'ils sont associés au nom de famille, et vice versa un nom de famille n'est réellement un nom propre que lorsqu'il est associé à un prénom. La cause de cette apparente contradiction entre la nature réelle et l'emploi du nom propre, doit être recherchée dans la nature originaire du mot lui-même. Ces noms propres ont commencé à n'être d'abord que des noms communs, désignant:

1. Une qualité ou un défaut de l'esprit ou du corps de la personne à qui il est appliqué, comme *Legrand*, *Lerouge*, *Sans Souci*.
2. Une profession, comme *Charpentier*, *Meunier*.
3. La place d'habitation, comme *Dumont*, *Dumarais*.
4. La place d'origine, comme *Breton*, *Germain*.

INFLEXIONS DU NOM

6. Définition de l'Inflexion.—Le mot *inflexion* signifie que quelque chose change d'une forme ou condition en une autre. C'est ainsi que nous parlons des inflexions de la voix pour signifier un changement de ton en un autre ou plus haut ou plus bas. En grammaire, le mot inflexion est employé pour désigner des changements dans la forme d'un mot, changements qui proviennent de l'emploi ou de la signification de ce mot. Les exemples suivants montrent quelques-unes des inflexions du nom:

Sans Inflexion
- The boy ate, *Le garçon a mangé.*
- The child ran, *L'enfant a couru.*
- The mouse plays, *La souris joue.*
- The goose flies, *L'oie vole.*

Avec Inflexion
- The boys ate, *Les garçons ont mangé.*
- The children ran, *Les enfants ont couru.*
- The mice play, *Les souris jouent.*
- The geese fly, *Les oies volent.*

7. Inflexions dans les Noms.—Les noms subissent trois sortes d'inflexions:

1. *Pour Marquer le Nombre.*—C'est-à-dire pour montrer si un nom signifie un des objets qu'il nomme, ou plusieurs de ces objets; comme, *horse*, *horse***s**; *church*, *church***es**; *ox*, *ox***en**; *die*, *di***ce**, etc.

2. *Pour Marquer le Genre.*—Un certain nombre de noms ont une forme pour le masculin, et une autre pour le féminin. Cette distinction n'est pas toujours faite par une inflexion du nom; mais lorsqu'elle est indiquée par un changement dans la forme, le nom qui n'a pas d'inflexion dénote le masculin, et le nom avec inflexion dénote le féminin. Ainsi, *lion*, *actor*, *count*, *marquis*, *negro*, n'ont pas d'inflexion et sont masculins; *lion***ess**, *act***ress**, *count***ess**, *mar***chioness**, *neg***ress**, avec l'inflexion sont du féminin.

3. *Pour Marquer le Cas.*—On appelle cas, la relation d'un nom avec les autres mots d'une phrase. Quoiqu'il y ait plusieurs relations différentes dans lesquelles les noms peuvent entrer, et par conséquent plusieurs cas, un seul de ces cas est marqué par l'inflexion du nom. C'est celui qui indique la possession, comme *John's hat*. Plusieurs relations sont marquées par ce cas, comme l'*origine*, dans *the sun's rays*, les rayons du soleil; l'*attachement* ou *adjonction*, dans *man's duty*, le devoir de l'homme; *the earth's weight*, le poids de la terre, etc.

8. Autre Fonction des Noms.—Quand un nom est employé dans la phrase pour dénoter celui qui parle, ou la personne à qui l'on parle, ou la personne de qui l'on parle, on dit que ce mot est infléchi pour la personne. Ceci, cependant, n'est pas une inflexion proprement dite, car il n'y a pas de changement de forme. Le nom demeure invariable quelle que soit la personne qu'il désigne.

1ère personne, I, John, saw it, *Moi*, *Jean*, *je l'ai vu.*
2ème personne, John, come here, *Jean*, *viens ici.*
3ème personne, I met John, *J'ai rencontré Jean.*

9. Noms Spéciaux des Inflexions.—Des huit parties du discours en anglais, cinq seulement ont une inflexion réelle. Quand ces inflexions d'une partie du discours sont arrangées en ordre, elles s'appellent:

1. *Déclinaison*, pour les *noms* et les *pronoms*.
2. *Comparaison*, pour les *adjectifs* et les *adverbes*.
3. *Conjugaison*, pour les *verbes*.

Les autres parties du discours ne subissent aucune inflexion, elles ont des formes qui ne changent jamais, quel que soit l'usage que l'on en fait dans la phrase. On les appelle *parties invariables*.

10. Différentes Manières de Marquer l'Inflexion. Il y a trois manières de marquer l'inflexion:

1. *Au Moyen de Suffixes.*—Exemples: *boy*, *boy***s**; *ox*, *ox***en**; *god*, *god***dess**; *child*, *child***ren**. Cette méthode est la plus commune pour marquer l'inflexion en anglais. Quelquefois aussi, cette inflexion par suffixes demande un changement dans le corps du mot. Exemples: *tiger*, *tig***ress**; *duke*, *du***chess**; *calf*, *cal***ves**.

2. *Par Changements dans le Corps du Mot.*—Cette méthode par changements dans le corps du mot est bien moins commune que la première, et a lieu le plus fréquemment parmi certains verbes, comme *run*, *r***a***n*; *sing*, *s***a***ng*, *s***u***ng*. Dans les noms, on peut citer comme exemples: *man*, *m***e***n*; *mouse*, *m***i***ce*; *tooth*, *t***ee***th*; *foot*, *f***ee***t*.

Une combinaison de la première et de la seconde méthode est fréquente; comme, *slay*, *sl***ew**, *sl***ain**; *brother*, *br***eth***ren*.

3. *Par Mots Différents.*—Exemples: *witch*, **wizard**; *boy*, **girl**; *am*, **is**, **was**; *I*, **we**; *he goat*, **she** *goat*; *man servant*, **maid** *servant*.

LE NOMBRE DANS LES NOMS

11. Définition du Nombre.—Deux faits font connaître si un nom signifie un ou plus d'un des objets qu'il nomme:

1. Sa forme: *men*, *houses*, *trees*.
2. Son emploi: *The sheep* **is** *black*, *The sheep* **are** *mine*; *That fish* **is** *dead*, *These fish* **are** *salmon*.

Le **nombre** d'un mot est la forme ou l'emploi de ce mot par lequel il dénote un, ou plus d'un.

Le **singulier** (*singular*) est l'emploi ou la forme d'un mot par lequel il dénote un.

Le **pluriel** (*plural*) est la forme ou l'emploi de ce mot par lequel il désigne plus d'un.

12. Règle Générale Pour Former le Pluriel des Noms.—La plupart des noms forment leur pluriel en ajoutant *s* ou *es* au singulier.

L'oreille est presque toujours un guide sûr pour déterminer si *s* ou *es* doit être ajouté. Les règles spéciales suivantes s'appliquent à la plupart des cas:

13. Règles Spéciales.—1. Les noms qui se terminent par *s*, *sh*, *x*, *z*, et *ch* doux forment leur pluriel en ajoutant *es*.

Singulier	Pluriel
mass, *masse*	masses, *des masses*
fox, *renard*	foxes, *des renards*
topaz, *topaze*	topazes, *des topazes*
church, *église*	churches, *des églises*
marsh, *marais*	marshes, *des marais*

Note.—Si la terminaison *ch* a le son dur, le pluriel est formé régulièrement par l'addition de *s* seulement.

monarch, *monarque*	monarchs, *des monarques*
stomach, *estomac*	stomachs, *des estomacs*

2. Quelques noms qui se terminent par *o* après une consonne forment leur pluriel en ajoutant *es*. Exemples: *calico*, calicot; *tornado*, tourbillon; *torpedo*, torpille; *innuendo*, insinuation; *virago*, virago, *mulatto*, mulâtre; *stiletto*, stylet; *wo*, malheur; *potato*, pomme-de-terre; *mango*, mangue; *cargo*, cargaison; *echo*, écho; *hero*, héros; *negro*, nègre; *embargo*, embargo; *buffalo*, buffle; etc.

Note.—Il faut en excepter les mots suivants et quelques autres qui forment leur pluriel régulièrement en ajoutant *s* seulement: *canto*, chant; *junto*, junte; *grotto*, grotte; *solo*, solo; *quarto*, in-quarto; *tyro*, novice; *octavo*, in-octavo; *bravo*, bravo; *nuncio*, nonce; *embryo*, embryon; *portico*, portique; etc.

3. Les noms terminés par *y* précédé d'une voyelle forment leur pluriel en ajoutant *s*.

a chimney, *une cheminée*	chimneys, *des cheminées*
a volley, *une salve*	volleys, *des salves*
a key, *une clef*	keys, *des clefs*
a play, *une pièce* (*de théâtre*)	plays, *des pièces*
an alley, *une ruelle*	alleys, *des ruelles*
a monkey, *un singe*	monkeys, *des singes*

4. Si un mot se termine par *y* précédé d'une consonne, on change *y* en *i* et on ajoute *es* pour former le pluriel.

the body, *le corps*	bodies, *des corps*
the city, *la ville*	cities, *des villes*
a fly, *une mouche*	flies, *des mouches*
an ally, *un allié*	allies, *des alliés*

5. Quelques noms terminés par *f* ou *fe* changent *f* en *v* et prennent *es* pour former leur pluriel.

a thief, *un voleur*	thieves, *des voleurs*
a knife, *un couteau*	knives, *des couteaux*
a wife, *une épouse*	wives, *des épouses*

Parmi ces mots, il faut citer: *life*, vie; *wolf*, loup; *sheaf*, gerbe; *beef*, bœuf; *loaf*, pain; *calf*, veau; *half*, demi; *leaf*, feuille; *elf*, démon; *shelf*, rayon; *self*, même, etc.

Les mots *wharf*, quai, and *staff*, bâton, ont au pluriel les formes *wharves*, ou *wharfs*, et *staves* ou *staffs*.

Les autres mots qui se terminent par *f* ou *fe* prennent un *s* au pluriel.

6. Dans les noms composés, la partie modifiée prend généralement la marque du pluriel.

brothers-in-law, *des beaux-frères*
corner stones, *des pierres angulaires*
wagon loads, *des charges de voiture*

Lorsque les éléments formant un nom composé sont associés étroitement, l'*s* se met à la fin.

graveyards, *des cimetières*	forget-me-nots, *des myosotis*
pineapples, *des ananas*	spoonfuls, *des cuillerées*

NOTE.—*Ox*, bœuf; *sheep*, mouton; *calf*, veau; sont d'origine saxonne, et désignent l'animal lui-même, en vie. En parlant de la chair de ces animaux, on emploie les mots suivants d'origine française: *beef*, *mutton*, *veal*.

7. Les lettres, les chiffres, et autres caractères sont pluralisés par l'adjonction de *'s*.

9's, *des neuf*	+'s, *des +*
A's, *des A*	V's, *des V*

8. La plupart des noms propres forment leur pluriel régulièrement.

the Miltons, *les Milton*	the Shakespeares, *les Shakespeare*

Les noms de nations prennent la marque du pluriel excepté ceux qui se terminent par *ch*, *sh*, ou *ese*.

the Germans, *les Allemands*	the English, *les Anglais*
the Spaniards, *les Espagnols*	the Chinese, *les Chinois*
the French, *les Français*	the Dutch, *les Hollandais*

Notez soigneusement les différentes manières d'exprimer le pluriel des noms de personnes:

The two Miss Joneses, *ou* the two Misses Jones, *les deux demoiselles Jones*.

Generals Grant and Sherman, *les généraux Grant et Sherman*.

The Misses Jones, Smith, and Brown (*non mariées*), *Mesdemoiselles Jones*, *Smith*, *et Brown*.

Mesdames Jones, Smith, and Brown (*mariées*), *Mesdames Jones*, *Smith*, *et Brown*.

9. Les mots d'origine étrangère retiennent ordinairement le pluriel qu'ils ont dans la langue d'où ils sont tirés. Les suivants sont les plus communs de ces mots avec quelques mots d'origine saxonne qui forment leur pluriel irrégulièrement.

Singulier	Pluriel
analysis, *analyse*	analyses
animalculum, *animalcule*	animalcula
apparatus, *appareil*	apparatus
appendix, *appendice*	appendixes
axis, *axe*	axes
bandit, banditto, *bandit*	bandits
basis, *base*	bases
beau, *beau*	beaus
cherub, *chérubin*	cherubs
child, *enfant*	children
criterion, *règle*	criteria
datum, *donnée*	data
focus, *foyer*	focuses
foot, *pied*	feet
formula, *formule*	formulas
forum, *forum*	forums
genus, *genre*	genera
goose, *oie*	geese
larva, *larve*	larvæ
louse, *pou*	lice

SINGULIER—(*Continued*)	PLURIEL—(*Continued*)
madame, *madame*	mesdames
magus, *mage*	magi
man, *homme*	men
medium, *moyen*	mediums
mouse, *souris*	mice
nebula, *nuage*	nebulæ
ox, *bœuf*	oxen
phenomenon, *phénomène*	phenomena
radius, *rayon*	radii
radix, *racine*	radices
seraph, *séraphin*	seraphs
series, *série*	series
sir, *monsieur*	sire
species, *espèce*	species
superficies, *superficie*	superficies
tooth, *dent*	teeth
tumulus, *tumulus*	tumuli
virtuoso, *virtuose*	virtuosi
vortex, *tourbillon*	vortices
woman, *femme*	women

10. Quelques noms ont la même forme au singulier et au pluriel. Parmi les plus importants, il faut citer:

business, *affaires*	people, *peuple*
cannon, *canon*	progress, *progrès*
darkness, *ténèbres*	rubbish, *décombres*
deer, *cerf*	sheep, *mouton*
grouse, *coq de bruyère*	spinach, *épinards*
hair, *cheveux*	swine, *pourceau*
heathen, *païen*	trout, *truite*
knowledge, *connaissances*	wealth, *richesse*

11. Quelques noms ne peuvent être employés qu'au pluriel pour les raisons suivantes:

(*a*) Certains de ces noms désignent des objets complexes et l'on a en vue la pluralité de leurs parties, comme dans certains instruments ou outils: *bellows*, soufflet; *scissors*, ciseaux; ou certains articles d'habillement: *drawers*, caleçon; *trousers*, pantalon, etc.

(*b*) D'autres noms représentent une agrégation d'individus, ou une collection d'objets, comme *moustaches*, moustache; *archives*, archives; *aborigines*, aborigènes.

Les plus communs de ces mots sont donnés dans la liste suivante:

aborigines, *aborigènes*
alms, *aumône*
amends, *dédommagement*
annals, *annales*
antipodes, *antipode*
arms, *armoirie*, *arme*
ashes, *cendre*
assets, *actif* (*commerce*)
archives, *archives*
banns, *bans*
bellows, *soufflet*
billiards, *billard*
bowels, *boyaux*
breeches, *culotte*
calends, *calendes*
clothes, *vêtement*
compasses, *compas*
contents, *contenu*
credentials, *lettre de créance*
dregs, *lie*
entrails, *entraille*
filings, *limaille*
gallows, *potence*
grapes, *raisin*
intestines, *intestin*
lungs, *poumon*
means, *moyen*
measles, *rougeole*
memoirs, *mémoires*
molasses, *mélasse*
nones, *nones*
nuptials, *noces*
nutcrackers, *casse-noisettes*
oats, *avoine*
obsequies, *obsèques*
odds, *inégalité*
pincers, *tenailles*
pliers, *pinces*
premises, *lieux*
proceeds, *produit*
riches, *richesse*
rudiments, *élément*
scissors, *ciseaux*
shears, *ciseaux*
snuffers, *mouchettes*
spectacles, *lunettes*
thanks, *remerciements*
tidings, *nouvelle*
tongs, *pincettes*
trousers, *pantalon*
vespers, *vêpres*
victuals, *provisions*
wages, *salaire*

12. Les noms des sciences, ou des parties d'une science apparaissent sous une forme plurielle:

acoustics, *acoustique*
economics, *économique*
mathematics, *mathématiques*
optics, *optique*
physics, *physique*
politics, *politique*

Cependant, lorsque ces termes nomment la doctrine, ils veulent le verbe au singulier:

Optics is the science of light, *L'optique est la science de la lumière.*
Mathematics is an interesting study, *L'étude des mathématiques est intéressante.*

13. Quelques noms ayant une forme plurielle n'en sont pas moins employés au singulier, spécialement *news* qui est toujours singulier, et *means* qui peut être singulier ou pluriel.

14. Les noms de matériel, comme *gold*, or, *butter*, beurre, *wood*, bois, etc. ne s'emploient qu'au singulier, car il ne peut exister deux classes du même matériel. *Gold*, par exemple est le nom pour tout l'or qui existe.

Cependant, on trouve quelquefois des noms de matériel au pluriel comme *wines*, *teas*. On ne les considère plus alors comme noms de classes, mais on a en vue les différentes espèces ou les objets qui en sont fabriqués; par exemple, on dit *tins*, étain, fer-blanc, pour désigner certains ustensiles en fer-blanc. Le mot *wines*, au pluriel dénote que l'on a en vue différentes qualités du vin.

15. Les noms abstraits, comme *modesty*, modestie; *life*, vie; *beauty*, beauté, etc. n'ont pas de pluriel.

Lorsqu'ils sont au pluriel, le sens change; ils ne représentent plus alors une qualité abstraite, mais des actions particulières, ou des variétés particulières de la qualité abstraite; ils sont alors réellement de vrais noms concrets, et se rapportent alors à plusieurs personnes ou à plusieurs objets:

Twenty persons lost their lives in the fire, *Vingt personnes ont perdu leur vie dans cet incendie.*

16. Les noms collectifs, ou noms de multitude, tout en ayant une forme au singulier ont un sens pluriel et demandent ordinairement une construction au pluriel comme on le verra dans la syntaxe.

cattle, *bétail*	nation, *nation*
crowd, *foule*	people, *peuple*, *monde*
family, *famille*	regiment, *régiment*

17. Avec un adjectif numéral placé devant certains mots, on n'emploie pas la forme du pluriel, car on considère le numéral comme suffisant pour indiquer le pluriel. Les plus importants de ces mots sont:

brace, *couple*, *paire*	horse, *cheval* (*cavalerie*)
couple, *couple*	pair, *paire*
dozen, *douzaine*	pound, *livre* (*poids*)
foot, *pied* (*mesure*)	sail, *voile* (*navire*)
head, *tête* (*nombre*)	year, *année*

Notez les expressions suivantes:

a five-pound note, *un billet de cinq livres sterling*
ten sail, *dix voiles* (*dix vaisseaux*)
a three-foot rule, *une règle de trois pieds*
a thousand horse, *mille chevaux* (*cavalerie*)

Cependant ces mots se mettent au pluriel quand ils se rapportent à des divisions. Ils sont alors généralement suivis de la préposition of:

They have sold two dozens of gloves, *Ils ont vendu deux douzaines de gants.*
Give me five pounds of butter, *Donnez-moi cinq livres de beurre.*

18. Quelques substantifs ont, au pluriel, un sens différent du singulier. Ce sont:

bead, *perle*	beads, *chapelet*
color, *couleur*	colors, *drapeau*
draft, *courant d'air*	drafts, *jeu de dames*
lead, *plomb*	leads, *toile de plomb*
letter, *lettre*	letters, *littérature*
moral, *morale*	morals, *principes*
part, *partie*	parts, *intelligence*
scale, *degré*	scales, *balances*
spectacle, *spectacle, vue*	spectacles, *lunettes*
stay, *appui*	stays, *corset*

19. Quelques substantifs ont deux pluriels, l'un régulier, l'autre irrégulier selon le sens:

brother	brothers, *frères* (*de père et de mère*) brethren, *frères* (*dans une communauté*)
cloth	cloths, *drap* (*piéces de drap*) clothes, *vêtements*
die	dies, *dé* (*des monnaies*) dice, *dés à jouer*
genius	geniuses, *génies* genii, *esprits*
index	indexes, *marques* (*d'un tivre*) indices, *signes* (*en atgèbre*)
pea	peas, *pois* (*grains*) pease, *pois* (*l'espèce*)
penny	pennies, *quelques pièces* (*monnaie*) pence, *monnaie* (*valeur*)
shot	shot, *nombre de balles* shots, *nombre de coups tirés*

20. Les mots qui se terminent par *man* changent *man* en *men* pour former le pluriel:

a Frenchman, *un Français*	Frenchmen, *des Français*
a workman, *un ouvrier*	workmen, *des ouvriers*

Les mots suivants qui ne sont pas des noms composés forment leur pluriel régulièrement par l'addition de la lettre *s*:

Dragoman, *Dragoman*	Norman, *Normand*
German, *Allemand*	Ottoman, *Ottoman*
Musulman, *Musulman*	Roman, *Romain*

LE GENRE DANS LES NOMS

14. Comment les Mots Marquent le Sexe.—La distinction du sexe, réelle ou imaginaire dans les choses représentées par les noms, peut être faite de deux manières:

1. Par la *forme* ou par le *sens* des mots; comme *empress*, *girl*, *ruffian*, *witch*, *woman*.

2. Par l'*emploi* que l'on fait d'autres mots, comme dans la phrase:

When the sun exerted **his** power, the moon shed **her** beams in vain.

Par l'emploi de *his* dans la première proposition, et de *her* dans la deuxième, on voit que *sun* est du masculin et que *moon* est du féminin.

15. Sexe et Genre.—Il faut faire une distinction entre les mots sexe et genre. Le premier caractérise les êtres, le deuxième les mots. Ainsi, le mot *man*, homme, a un genre, et l'objet qu'il nomme a un sexe.

Dans l'anglais moderne, à très peu d'exceptions près, c'est la différence naturelle des sexes qui détermine le genre. Les êtres qui possèdent une vie animale se divisent en deux classes ou sexes: **mâle** et **femelle**. Les plantes et les choses inanimées n'ont pas de sexe. A cette distinction naturelle correspond la division des noms en genres. De là les définitions suivantes:

Le **genre** d'un mot est la forme ou l'usage de ce mot par lequel il dénote le sexe de l'être qu'il représente.

Le **genre masculin** est la forme ou l'usage d'un mot par lequel il désigne le sexe mâle.

Le **genre féminin** est la forme ou l'usage d'un mot par lequel il désigne le sexe femelle.

Strictement parlant, ces deux genres sont les seuls de l'anglais moderne. On y a ajouté le genre neutre pour les noms des choses qui n'ont pas de sexe. Ce mot vient du latin, et signifie "ni l'un ni l'autre," c'est-à-dire ni masculin ni féminin.

Le **genre neutre** est la forme ou l'usage d'un mot par lequel on marque l'absence de sexe.

16. Le Genre Commun.—Les animaux ont seuls un sexe dans le sens usuel du mot. Cette distinction ne se fait même que pour les classes supérieures des animaux, car chez les animaux inférieurs, on ne considère pas le sexe comme d'une importance suffisante pour être noté dans le langage. Nous parlons des enfants même, comme si le sexe n'existait pas, et les mots anglais *child*, *parent*, *cousin*, par exemple, s'appliquent aux deux sexes. Il en est de même des mots *trout*, *ant*, *lizard*, etc. On dit en anglais que ces mots appartiennent au genre commun. Si pour une raison ou pour une autre, nous voulons marquer le sexe de ces êtres, nous employons une désignation particulière, comme le préfixe *he* ou *she*, ou les adjectifs *male* et *female*.

Le **genre commun** est la forme ou l'usage d'un mot qui rend le sexe indéfini ou incertain.

17. Genre Marqué par la Forme.—Il y a différentes manières par lesquelles un nom masculin se distingue d'un nom féminin en anglais:

1. *On Emploie Différents Mots Pour les Deux Genres.*—Ce système n'est pas une inflexion du nom, mais un substitut pour cette inflexion. Les principaux de ces mots sont donnés ci-après:

Masculin	Féminin
bachelor, *célibataire*	maid, *fille célibataire*
boar, *verrat*, *sanglier*	sow, *lruie*,
boy, *garçon*	girl, *fille*,
bridegroom, *le marié*	bride, *la mariée*
brother, *frère*	sister, *sœur*
buck, *daim*	doe, *daine*

Masculin—(*Continued*)	Féminin—(*Continued*)
bull, *taureau*	cow, *vache*
cock, *coq*	hen, *poule*
colt, *poulain*	filly, *pouliche*
dog, *chien*	bitch, *chienne*
drake, *canard*	duck, *cane*
drone, *faux*, *bourdon* (*abeille mâle*)	bee, *abeille*
earl, *comte*	countess, *comtesse*
father, *père*	mother, *mère*
friar, *frère* (*en religion*)	sister, *sœur*
gander, *jars*	goose, *oie*
gentleman, *monsieur*	lady, *dame*
horse, *cheval*	mare, *jument*
husband, *mari*	wife, *femme*
king, *roi*	queen, *reine*
man, *homme*	woman, *femme*
monk, *moine*	nun, *nonne*
nephew, *neveu*	niece, *nièce*
papa, *papa*	mama, *maman*
ram, *bélier*	ewe, *brebis*
son, *fils*	daughter, *fille*
steer, *jeune taureau*	heifer, *génisse*
tailor, *tailleur*	seamstress, *couturière*
tutor, *précepteur*	governess, *gouvernante*
uncle, *oncle*	aunt, *tante*
wizard, *sorcier*	witch, *sorcière*

Quelques noms appartenant au genre commun ont aussi deux autres formes pour marquer, lorsqu'il est nécessaire, le masculin et le féminin. Ainsi:

Commun	Masculin	Féminin
child, *enfant*	son	daughter
deer, *cerf*	hart	roe
fowl, *poulet*	cock	hen
horse, *cheval*	stallion	mare
sovereign, *souverain*	king	queen
parent, *parents*	father	mother
pig, *cochon*	boar	sow
sheep, *mouton*	ram	ewe

2. *On ajoute une des terminaisons ess, en, ine, ina, na, trix ou ster* à la forme du masculin pour former le féminin. La forme du masculin change aussi quelquefois avant d'ajouter les terminaisons, comme on peut le voir dans les exemples suivants:

Masculin	Féminin
abbot, *abbé*	abbess, *abbesse*
actor, *acteur*	actress, *actrice*
administrator, *administrateur*	administratrix, *administratrice*
ambassador, *ambassadeur*	ambassadress, *ambassadrice*
baron, *baron*	baroness, *baronne*
benefactor, *bienfaiteur*	benefactress, *bienfaitrice*
caterer, *pourvoyeur*	cateress, *pourvoyeuse*
conductor, *conducteur*	conductress, *conductrice*
count, *comte*	countess, *comtesse*
czar, *czar*	czarina, *czarine*
dauphin, *dauphin*	dauphine, *dauphine*
deacon, *diacre*	deaconess, *diaconesse*
director, *directeur*	directress, *directrice*
doctor, *docteur*	doctoress, *docteur*
don, *grand seigneur*	doña, *grande dame*
duke, *duc*	duchess, *duchesse*
emperor, *empereur*	empress, *impératrice*
enchanter, *enchanteur*	enchantress, *enchanteresse*
executor, *exécuteur*	executrix, *exécutrice*
founder, *fondateur*	foundress, *fondatrice*
giant, *géant*	giantess, *géante*
god, *dieu*	goddess, *déesse*
governor, *gouverneur*	governess, *gouvernante*
heir, *héritier*	heiress, *héritière*
hero, *héros*	heroine, *héroïne*
host, *hôte*	hostess, *hôtesse*
instructor, *instructeur*	instructress, *institutrice*
jew, *juif*	jewess, *juive*
landgrave, *landgrave*	landgravine, *landgravine*
lion, *lion*	lioness, *lionne*
margrave, *margrave*	margravine, *margrave*
marquis, *marquis*	marchioness, *marquise*
master, *maître*	mistress, *maîtresse*
mayor, *maire*	mayoress, *femme du maire*
murderer, *assassin*	murderess, *assassin*
negro, *nègre*	negress, *négresse*
ogre, *ogre*	ogress, *ogresse*
patron, *patron*	patroness, *patronne*
peer, *pair*	peeress, *pairesse*
poet, *poète*	poetess, *poète*
priest, *prêtre*	priestess, *prêtresse*
prince, *prince*	princess, *princesse*
prophet, *prophète*	prophetess, *prophétesse*
protector, *protecteur*	protectress, *protectrice*
shepherd, *berger*	shepherdess, *bergère*

Masculin—(*Continued*)	Féminin—(*Continued*)
signor, *monsieur*	signora, *madame*
sorcerer, *sorcier*	sorceress, *sorcière*
sultan, *sultan*	sultana, *sultane*
testator, *testateur*	testatrix, *testatrice*
tiger, *tigre*	tigress, *tigresse*
traitor, *traître*	traitress, *traîtresse*

3. *On ajoute des préfixes* de genre ou des modificatifs séparés, comme *man*, *woman*, *maid; male*, *female; he*, *she; cock*, *hen*.

Masculin	Féminin
man servant, *le domestique*	maid servant, *la servante*
male cousin, *cousin*	female cousin, *cousine*
mankind, *sexe masculin*	womankind, *sexe féminin*
he goat, *bouc*	she goat, *chèvre*
cock sparrow, *moineau mâle*	hen sparrow, *moineau femelle*

18. Objets Inanimés Masculins ou Féminins. Quelques objets inanimés sont du genre masculin ou du genre féminin en anglais. Ceci arrive lorsque nous personnifions les objets, c'est-à-dire que nous en parlons comme s'ils étaient des personnes. Cette personnification des objets est surtout faite en poésie. Ainsi, le mot *sun*, soleil est du masculin, tandis que *moon*, lune est du féminin.

Les règles suivantes s'appliquent à la plupart des cas:

1. Les choses ayant un sexe sont souvent représentées par des mots qui n'indiquent aucun sexe particulier, lorsque le genre ressort du sens de la phrase ou que d'autres mots de la phrase l'indiquent:

Our neighbor is a good **man**, *Notre voisin est un bon homme.*
Our neighbor is a good **woman**, *Notre voisine est une bonne femme.*
The elephant performed **his** task, *L'éléphant a exécuté son travail.*

2. Le mot *child* est neutre quand il désigne l'espèce en général, et il est masculin ou féminin quand il se rapporte à un individu.

A child, what does **it** know of death? *Un enfant, que sait-il de la mort?*

Here is my child, **he** is nine years old, *Voici mon enfant, il a neuf ans.*

Here is my child, **she** is nine years old, *Voici mon enfant, elle a neuf ans.*

3. Le nom des animaux est généralement neutre s'il n'est pas précédé d'un des préfixes de genre donnés précédemment.

Cependant, les noms des grands quadrupèdes sont généralement masculins, comme *horse*, cheval; *elephant*, éléphant. Quelques noms d'oiseaux et de petits animaux sont au contraire féminins, comme *cat*, chat; *swallow*, hirondelle, etc.

4. Dans le style élévé, on met ordinairement au masculin: (*a*) Les noms de fleuves; (*b*) les saisons, excepté *spring*, le printemps; (*c*) *the sun*, le soleil; (*d*) quelques noms abstraits, le plus souvent caractérisés par l'énergie ou la violence.

anger, *colère*	murder, *meurtre*
danger, *danger*	terror, *terreur*
death, *mort*	time, *temps*
fear, *crainte*	war, *guerre*

5. Dans le style élevé, on regarde comme féminins: (*a*) Les noms de pays et de villes; (*b*) *the moon*, la lune; (*c*) *the spring*, le printemps; (*d*) beaucoup de fleurs; (*e*) les vaisseaux, les navires et les barques, quel que soit le nom qu'ils portent; (*f*) quelques mots abstraits comme les suivants:

art, *art*	justice, *justice*
charity, *charité*	liberty, *liberté*
country, *patrie*	music, *musique*
conscience, *conscience*	religion, *religion*
envy, *envie*	soul, *âme*
faith, *foi*	truth, *vérité*
hope, *espoir*	virtue, *vertu*

19. Omission de la Distinction Féminine.—Il y a en anglais une tendance de plus en plus forte à omettre les distinctions qui marquent le genre féminin. Ceci est surtout le cas avec les préfixes et les suffixes. Ainsi, on applique aux hommes et aux femmes les mots servant, *doctor*, *artist*, *poet*, *clerk*, *executor*, *minister*, *citizen*, etc.

20. Genre des Noms Propres.—Le genre d'un grand nombre de noms propres est souvent marqué en anglais par des formes différentes pour le masculin et pour le féminin.

Masculin	Féminin
Julius, *Jules*	Julia, *Julie*
Charles, *Charles*	Caroline, *Charlotte*
Henry, *Henri*	Henrietta, *Henriette*
Louis, *Louis*	Louisa, *Louise*

LA PERSONNE DANS LES NOMS

21. Définitions.—On appelle personnes, en grammaire, les relations des mots et leur usage par lesquels celui qui parle, celui à qui l'on parle, et celui de qui l'on parle sont distingués les uns des autres.

La **première personne** est la relation ou l'emploi d'un mot qui dénote la personne qui parle:

I, William McKinley, do hereby appoint, etc.

La **deuxième personne** est la relation ou l'emploi d'un mot qui désigne la personne à qui l'on s'adresse:

Thou, God, seest me.

La **troisième personne** est la relation ou l'emploi d'un mot qui désigne la personne ou la chose dont on parle:

John came yesterday.

LE CAS DANS LES NOMS

22. Sens du Mot Cas. — Un nom peut entrer en relation avec les autres mots de la phrase; il peut avoir différentes fonctions. Ainsi, il peut être sujet ou complément d'un verbe. Ces différents usages d'un nom, ces différentes fonctions qui servent à l'expression de la pensée sont ce que l'on appelle les cas en grammaire.

Parmi les différents cas des noms anglais, on n'en trouve qu'un qui soit une inflexion réelle, c'est-à-dire un changement dans la forme ordinaire du mot. C'est le cas qui dénote la possession ou l'origine, comme a *boy's hat*, un chapeau d'enfant, *the girl's story*, l'histoire de la fille, *Rome's greatness*, la grandeur de Rome.

Le **cas** en grammaire est la forme ou l'usage d'un nom par lesquels on montre sa relation avec les autres mots de la phrase.

23. Nombre de Cas.—La plupart des grammairiens considèrent que les noms anglais ont trois cas: le *nominatif*, le *possessif*, et l'*objectif*.

24. Le Cas Nominatif.—Le mot *nominatif* signifie "nommer." Le singulier de chaque nom au cas nominatif, est la forme que l'on trouve dans un dictionnaire où la définition de ce mot est donnée, ou lorsque nous mentionnons simplement le mot, comme *man*, *tree*, *mountain*. De cette forme au singulier, on forme le nominatif pluriel d'après les règles déjà données. Ainsi, *men*, *trees*, *mountains* sont des nominatifs pluriels.

Mais puisque les formes de l'objectif sont absolument les mêmes que celles du nominatif, il faut, pour distinguer les cas, considérer, non les formes du nom, mais sa fonction dans la phrase.

La plus fréquente et la plus importante des fonctions d'un nom dans une phrase, est sa relation de *sujet* d'un verbe. Quand un nom est sujet d'un verbe, on dit qu'il est au cas nominatif, et il répond à la question *who?* ou *what?*

The boy can swim.—Who can swim?—The boy.

Le mot *boy* est le sujet de la phrase, et par conséquent au cas nominatif.

25. Le Cas Possessif.—Le cas possessif est la forme ou l'usage d'un nom par lesquels on marque la possession, l'origine ou une certaine qualité:

Possession, { the girl's book, *le livre de la fille*
John's hat, *le chapeau de Jean*

Origine, { the sun's light, *la lumière du soleil*
the sailor's story, *l'histoire du marin*

Qualité, { the boy's height, *la hauteur de l'enfant*
the river's banks, *les bords de la rivière*

26. Remarques sur le Cas Possessif.—Le cas possessif ayant une inflexion réelle, il est facile de le reconnaître par la forme.

Cette forme est employée presque exclusivement avec les noms d'êtres vivants. Ainsi, nous disons, *the horse's owner*,

le propriétaire du cheval; *the snail's speed*, la vitesse de l'escargot, mais nous ne pourrions pas dire *the tree's foliage*, le feuillage de l'arbre; *the train's speed*, la vitesse du train. Pour les choses inanimées, il est mieux d'employer la forme ordinaire du nom avec la préposition *of*, comme *the foliage of the tree*, *the speed of the train*.

Cependant, nous parlons souvent des choses inanimées comme si elles étaient vivantes; nous les personnifions. Dans ces cas, la forme du possessif est préférable à la construction avec la préposition *of*.

the torrent's fury, *la furie du torrent*
the storm's progress, *les progrès de l'orage*

27. Inflexions du Cas Possessif.—Pour former le cas possessif, il faut se conformer aux règles suivantes:

1. Le possessif d'un nom au singulier se forme en ajoutant à ce nom la lettre *s* précédée d'une apostrophe:

John, **John's**; lion, **lion's**; horse, **horse's**

2. Pour les noms pluriels qui se terminent par *s*, on n'ajoute pas l'*s* mais simplement l'apostrophe:

fathers, **fathers'**; lions, **lions'**; horses, **horses'**

3. Les noms pluriels qui ne se terminent pas par *s* forment le possessif en ajoutant *s* et l'apostrophe:

women, **women's**; children, **children's**; men, **men's**

4. Les noms comme *sheep*, *deer*, etc. qui ont la même forme pour le singulier et le pluriel, forment aussi le possessif en ajoutant *s* et l'apostrophe:

Singulier, The sheep's food consisted of turnips, *La nourriture du mouton consistait en navets.*

Pluriel, The sheeps' food consisted of turnips, *La nourriture des moutons consistait en navets.*

NOTE.—Le possessif pluriel a presque toujours le même son que le possessif singulier. Il s'ensuit que le sens peut quelquefois être douteux. Quand le sens n'est pas clairement indiqué par les autres mots de la phrase, il est préférable d'employer la tournure avec la préposition *of*.

5. Lorsqu'un nom singulier se termine par *s* ou par un son de *s*, les règles suivies par les meilleurs auteurs sont

loin d'être générales. Les cas suivants sont cependant adoptés par la généralité des grammairiens:

(*a*) Les noms monosyllabiques forment le possessif régulièrement par l'addition de *s* et de l'apostrophe:

The steam engine is Watt's great invention, *La machine à vapeur est la grande invention de Watts.*
This is Mr. Jones's house, *Voici la maison de M. Jones.*

(*b*) Les noms polysyllabiques forment leur possessif par l'addition de *s* et de l'apostrophe, ou simplement de l'apostrophe, au choix, si la dernière syllabe n'est pas accentuée:

For conscience's sake, *ou* for conscience' sake, *par égard pour la conscience*
Julius's sister, *ou* Julius' sister, *la sœur de Jules*

(*c*) Lorsque la dernière syllabe d'un mot polysyllabique est accentuée, il faut ajouter *s* et l'apostrophe pour former le possessif:

Alphonse's mother, *la mère d'Alphonse*
Laplace's mathematics, *Les mathématiques de Laplace*

NOTE.—L'usage du possessif était beaucoup plus fréquent autrefois qu'aujourd'hui, et plusieurs phrases existent encore aujourd'hui qui en sont la preuve. Ainsi, nous disons, *at my fingers' end*, au bout du doigt, *from year's end to year's end*, d'un bout de l'année à l'autre, etc.; et cela malgré la règle actuelle qui limite l'usage du cas possessif aux êtres vivants.

6. Dans les noms composés, le suffixe *'s* s'attache au dernier mot:

This is my sister-in-law's house, *Voilà la maison de ma belle-sœur.*
This is the Queen of England's palace, *Voici le palais de la reine d'Angleterre.*

Quand deux ou plusieurs personnes possèdent une chose en commun, le signe du possessif s'attache au dernier nom seulement:

John and Mary's home, *la maison de Jean et de Marie*

Pour marquer une possession séparée d'un même objet, cependant, le signe du possessif s'ajoute à chaque nom:

Alice's and Mary's dresses, *les robes d'Alice et de Marie*

28. Le Cas Objectif.—Le cas objectif est ainsi appelé à cause de son fréquent emploi dans la relation de complément (*object*, en anglais) d'un verbe ou d'une préposition. Le nom employé comme complément d'un verbe nomme ce qui reçoit l'action exprimée par le verbe.

The boy struck the dog, *Le garçon a frappé le chien.*
The policeman arrested the burglar, *Le sergent de ville a arrêté le voleur.*

Le complément d'un verbe ou d'une préposition est le mot qui répond aux questions *whom?* ou *what?* en anglais.

29. Déclinaison des Noms.—La déclinaison d'un nom est l'arrangement dans un certain ordre de ses cas au singulier et au pluriel.

	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier
Nominatif,	girl	girls	mouse	mice	Mary
Possessif,	girl's	girls'	mouse's	mice's	Mary's
Objectif,	girl	girls	mouse	mice	Mary

30. Comparaison des Noms.—Les noms n'ont pas de comparaison par eux-mêmes, mais le caractère, la mesure ou la quantité d'un objet ou d'une classe d'objets peuvent être comparés avec ceux d'un autre objet ou d'une autre classe d'objets. Par exemple, on peut avoir autant, ou plus, ou moins d'un objet que d'un autre. De là, trois degrés de comparaison:

1. *Egalité.*—L'expression autant de . . . que de se rend en anglais par *as much . . . as,* devant un nom singulier, par *as many . . . as* devant un nom pluriel.

I have eaten as much bread as meat, *J'ai mangé autant de pain que de viande.*
You have as many boys as girls, *Vous avez autant de garçons que de filles.*

2. *Supériorité.*—L'expression plus de . . . que de se rend en anglais par *more . . . than.*

He drank more wine than water, *Il a bu plus de vin que d'eau.*
We had more pleasure than care, *Nous avons eu plus de plaisir que de soucis.*

3. *Infériorité.*—L'expression moins de . . . que de se traduit par *less* . . . *than* devant un nom singulier, par *fewer* . . . *than* devant un nom pluriel.

I put less vinegar than oil, *J'ai mis moins de vinaigre que d'huile.*
We shall gather fewer pears than peaches, *Nous récolterons moins de poires que de pêches.*

TABLE DU NOM

- **Noms**
  - PROPRES
    - *Noms Particuliers.*—Henry, Boston
    - *Employés comme Communs.*—the Miltons, the Ciceros
  - COMMUNS
    - *Noms de Classes*
      - *Sensibles.*—tree, bird
      - *Rationnels.*—rest, condition
    - *Collectifs.*—army, convention
    - *Abstraits.*—redness, honesty, discordance
    - *Verbaux.*—writing, seeing, hearing

INFLEXIONS DES NOMS

- **Inflexions**
  - GENRE
    - *Masculin.*—man, John, Cæsar
    - *Féminin.*—girl, Dora, Cleopatra
    - *Neutre.*—book, day
    - *Commun.*—parent, cousin, fish
  - NOMBRE
    - *Singulier.*—boy, child
    - *Pluriel.*—boys, children
  - PERSONNE
    - *Première.*—I, **John,** am going
    - *Deuxième.*—Come, **John,** let us go
    - *Troisième.*—The **earth** is a planet
  - CAS
    - *Nominatif.*—**John** came
    - *Possessif.*—**Mary's** hat
    - *Objectif.*—I saw the **clouds** from the door

DE L'ADJECTIF—THE ADJECTIVE

31. Fonction de l'Adjectif.—L'adjectif a été défini comme un mot employé pour modifier la signification d'un nom ou d'un pronom. Quand, comme son nom l'indique, cet élément est joint directement à un nom, son effet dans tous les cas est de restreindre ou de limiter la signification de l'objet nommé par le nom.

Ainsi, chaque objet qui répond à une certaine description est inclus dans le mot *tree*, arbre.

Mais quand des mots s'ajoutent à ce nom pour le modifier, le nombre des objets est réduit par l'exclusion de tous les autres, excepté ceux qui sont:

1. D'une certaine sorte ou qualité; comme **tall** *trees*, **green** *trees*, **oak** *trees*, **evergreen** *trees*, **forest** *trees*.
2. D'un emploi particulier; comme **lumber** *trees*, **shade** *trees*, **fruit** *trees*, **sugar** *trees*.
3. D'un certain nombre, défini ou indéfini; comme **six** *trees*, **several, some, many, few** *trees*.
4. Dans une certaine condition de changement ou d'action; comme, **dying** *trees*, **living, growing, standing, fallen, chopped** *trees*.
5. Montrés d'une manière définie; comme **the** *trees*, **those, yonder, my** *trees*.

De cette manière, l'adjectif nous permet de séparer l'objet ou les objets nommés par le nom, de tous les autres que nous voulons considérer.

32. Place des Adjectifs.—L'adjectif ne précède pas toujours le nom qu'il modifie; il est souvent éloigné de ce nom. Dans quelque position qu'il se trouve, cependant, sa fonction est de modifier la signification d'un nom ou d'un pronom. Lorsqu'on place l'adjectif loin du nom qu'il modifie, on a en vue de rendre sa signification emphatique.

Si nous considérons les adjectifs sous le rapport de leur position, ces adjectifs sont:

1. *Joints au Nom.*—Dans ce cas ils précèdent le nom qu'ils modifient; comme, **good** *weather*, beau temps; **six** *tons*, six tonnes; **some** *money*, de l'argent; **splendid** *house*, maison splendide.

2. *En Apposition.*—Dans ce cas, ils sont employés comme un nom ou un pronom placé en apposition:

Sad and silent, the traveler sat by the roadside, *Triste et silencieux, le voyageur était assis sur le bord du chemin.*

He was condemned for crimes, real and supposed, *Il fut condamné pour des crimes réels et supposés.*

Hopeful, confident, the boy left home, *Plein d'espoir et de confiance, l'enfant quitta la maison.*

3. *Attributs.*—

The tree is green, *L'arbre est vert.*

The boy looks pale and seems sick, *Le garçon a l'air pâle, et semble malade.*

CLASSIFICATION DES ADJECTIFS

33. Classification des Adjectifs par Rapport à la Forme.—Considérés sous le rapport de la forme, les adjectifs peuvent être:

1. *Propres ou Communs.*—(*a*) Un adjectif **propre** est celui qui est formé d'un nom propre; comme, *French*, français, *Franco-American*, franco-américain. Contrairement au français, les adjectifs propres commencent par une lettre majuscule en anglais. (*b*) Un adjectif **commun** est celui qui n'est pas dérivé d'un nom propre; comme, *true*, vrai; *fresh*, frais; *red*, rouge. Quelques adjectifs qui dérivent de noms propres sont aujourd'hui traités comme des adjectifs communs, et sont écrits sans lettre majuscule initiale; comme, *herculean*, de Hercules; *tantalizing*, de Tantale; *titanic*, de Titan; *stentorian*, de Stentor; *romantic*, de Rome, etc.

2. *Simples ou Composés.*—(*a*) Un adjectif est **simple** quand il n'est formé que d'un seul mot; comme *sweet*, doux; *extravagant*, extravagant; *Spanish*, espagnol. (*b*) Un

adjectif est **composé** quand il est formé de deux ou plusieurs mots; comme, *lifelike*, *homesick*, *all-wise*, *self-confident*, *never-to-be-forgotten*, *Spanish-American*.

3. *Primitifs ou Dérivés.*—(*a*) Un adjectif **primitif** est celui qui n'est pas formé d'un mot plus simple de la langue; comme, *true*, *thin*, *sincere*, *sweet*. (*b*) Un adjectif **dérivé** est celui qui est formé d'un mot plus simple employé dans la langue; comme, *truly*, *insincere*, *changeable*.

34. Dérivation des Adjectifs.—Les adjectifs sont formés d'éléments simples au moyen de préfixes et de suffixes. Ces derniers peuvent être joints à différentes classes de mots comme suit:

1. *Noms.*—Les adjectifs sont formés des noms par l'addition de suffixes. Les plus communs sont: *-al*, *-able*, *-ous*, *-ic*, *-ish*, *-ful*, *-y*, *-en*, *-ed*, *-some*, *-less*, *-ly*, *-ile*, *-an*, *-ane*.

national, lovable, furious, tonic, childish, faithful, hearty, wooden, timbered, burdensome, luckless, motherly, puerile, urban, urbane, etc.

2. *Autres Adjectifs.*—Les suffixes les plus communs, par lesquels les adjectifs peuvent être formés d'autres adjectifs sont: *-er*, *-est*, *-ish*, *-fold*, *-some*, *-teen* (*ten*), *-ly*, *-th*, *-ty* (*ten*).

sounder, saddest, sweetish, threefold, lonesome, thirteen, kindly, fifth, ninety.

3. *Verbes.*—Bien des adjectifs sont dérivés des verbes. Quelques-uns sont des adjectifs verbaux, et sont employés sans changement de forme ou formés d'un verbe et d'un préfixe:

growing, shorn, shaven, unfed, prepaid, countersigned

D'autres sont formés d'un verbe et d'un suffixe:

wakeful, tiresome, exhaustless, blowy, eatable, credible, urgent, considerate, credulous, composite, active, etc.

35. Adjectifs Composés.—Le nombre des adjectifs composés est très grand, et s'accroît continuellement. Si nous les classifions au point de vue des éléments qui les composent, nous aurons le tableau suivant:

Adjectif + { ADJECTIF; comme, *pale-blue*, *red-orange*
VERBAL; comme, *good-looking*, *high-born*
NOM; comme, *red-headed*, *rapid-fire*

Nom + { ADJECTIF; comme, *hopeful*, *sky-blue*
VERBAL; comme, *hand-made*, *heart-breaking*
NOM; comme, *ox-eyed*, *lion-hearted*

Adverbe + { ADJECTIF; comme, *all-powerful*, *over-honest*
VERBAL; comme, *never-ceasing*, *so-called*, *well-dressed*

Verbe + Nom; comme, *do-nothing*, *breakneck*

Il y a encore des adjectifs composés formés des combinaisons autres que les précédentes, mais ce sont les plus importantes. La plupart des adjectifs composés sont écrits avec un trait d'union; cependant ceux qui sont très anciens ou d'un usage fréquent s'écrivent en un seul mot.

36. Classification des Adjectifs par Rapport à Leur Usage.—Tous les adjectifs modifient, mais la plupart remplissent ce rôle en donnant une qualité à l'objet représenté par le mot modifié. Les autres adjectifs se divisent en plusieurs petits groupes qui sont connus sous des noms spéciaux. La division qui suit comprend tous les adjectifs; il faut cependant dire qu'aucune division n'est parfaite; ceci tient à ce que les adjectifs ont souvent des fonctions multiples. En les classifiant, il faut avoir soin de les déterminer par leur fonction la plus en évidence.

Les adjectifs divisés au point de vue de leur fonction sont comme suit:

I. *Qualificatifs.*—Ils marquent la qualité. Le nombre de ces adjectifs est immense, puisque cette classe comprend tous ceux qui marquent une qualité perçue directement par les sens (qualité sensible) ou une qualité conçue dans l'esprit (qualité rationnelle).

1. *Sensible* (perçue), *red*, *sweet*, *fragrant*, *loud*, *heavy*, *long*, *rough*, *living*, *English*

2. *Rationnelle* (conçue), *honest*, *true*, *gentle*, *well-beloved*, *affectionate*

Les adjectifs appartenant à cette classe peuvent se subdiviser en communs ou propres; en simples ou composés ainsi qu'il a été dit plus haut.

II. *Adjectifs de Quantité.*—Ce sont ceux qui marquent la quantité définie ou indéfinie; ils se rapportent à la masse aussi bien qu'au nombre:

1. *Définis.—both, all, no, five, whole*
2. *Indéfinis.—any, few, some, several, divers, much, little*

Les adjectifs qui marquent le nombre sont appelés **numéraux.** De ceux-ci, il y a deux classes: les *adjectifs numéraux cardinaux* qui servent à compter, comme *one, two, three,* etc. et les *adjectifs numéraux ordinaux* qui marquent le rang ou l'ordre, comme *first, second, third,* etc.

III. *Démonstratifs.*—Ce sont les adjectifs qui servent à montrer les objets. Avec quelques-uns l'entre eux, l'effet est le même que si on les montrait avec le doigt. Les adjectifs démonstratifs se divisent comme suit:

1. *Articles.*—Il y en a deux: *a* ou *an* appelé article indéfini, et *the,* l'article défini.

A s'emploie devant une consonne: *a man, a house;* **an** devant une voyelle, *an army, an egg, an onion.*

2. *Adjectifs Pronominaux.* — Un mot a quelquefois une double fonction. Le nom d'adjectifs pronominaux indique que cette classe de mots peut remplir les fonctions d'un pronom et d'un adjectif. Comme adjectifs, ces mots modifient le sens d'un nom; comme pronoms, ils se rapportent à un nom ou en prennent la place. Ainsi, dans l'expression *his hat,* le mot *his* indique de quel chapeau on veut parler, et en même temps il est mis à la place du possesseur du chapeau. Si, par exemple, le chapeau appartient à Jean, *his hat = John's hat* et *his* et *John's* ont la même fonction.

Presque tous ces adjectifs peuvent avoir la seule fonction de pronoms; dans ce cas, ils ne sont plus adjectifs, mais pronoms, comme dans les phrases: **This** *is a tree;* **Some** *are living, but* **many** *are dead.* Ce n'est que lorsqu'ils sont joints à un nom et qu'ils en modifient le sens qu'ils sont adjectifs pronominaux, comme dans les phrases: **That** *hat was formerly my property;* **Each** *man owes something to* **every** *man.*

Les adjectifs pronominaux ont été classés comme suit:

(*a*) *Démonstratifs Ordinaires.*—Ils rentrent dans la classe des adjectifs pronominaux seulement par le fait qu'on les

emploie souvent comme pronoms. Mais lorsqu'ils sont joints à un nom pour en modifier le sens, ils n'ont réellement que la fonction d'un adjectif. Ces pronoms sont *this*, *that*, *these*, *those*, *yonder*, et *such*.

(*b*) *Interrogatifs.*—On n'emploie que deux mots dans cette classe: *which* et *what*.

What money have you? *Quel argent avez-vous?*
Which book have you read? *Quel livre avez-vous lu?*

Ces deux mots peuvent aussi être employés sans valeur interrogative, simplement comme adjectifs démonstratifs:

Tell me which book you want, *Dites-moi quel livre vous voulez.*
I cannot say at what hour the train leaves, *Je ne puis pas dire à quelle heure part le train.*

(*c*) *Possessifs.*—Les adjectifs possessifs sont ceux qui marquent la possession de la personne ou de la chose dont on parle, comme *my*, *his*, *your*, *whose*, etc.

(*d*) *Indéfinis.*—Les adjectifs pronominaux qui montrent les objets d'une façon indéfinie appartiennent à cette classe; comme *certain*, *another*, *few*, *less*, *more*, etc.

Les suivants, lorsqu'ils sont employés avec des noms, sont souvent appelés **distributifs** parce qu'ils impliquent une attention individuelle et séparée aux personnes ou aux choses nommées par les noms qu'ils modifient: *each*, *every*, *either*, *neither*.

PRINCIPAUX ADJECTIFS DE QUANTITÉ

37. Adjectifs Numéraux Cardinaux.—Voici la liste de ces adjectifs:

1, one	11, eleven	30, thirty
2, two	12, twelve	40, forty
3, three	13, thirteen	50, fifty
4, four	14, fourteen	60, sixty
5, five	15, fifteen	70, seventy
6, six	16, sixteen	80, eighty
7, seven	17, seventeen	90, ninety
8, eight	18, eighteen	100, one hundred
9, nine	19, nineteen	1,000 one thousand
10, ten	20, twenty	1,000,000 one million

38. Remarques sur les Adjectifs Numéraux Cardinaux.—Le tableau précédent nous montre que les dix premiers nombres sont la base de tous les autres, *eleven* seul fait exception. Considérez soigneusement les remarques suivantes sur ces adjectifs:

1. A partir de treize, la formation devient simple. Il suffit d'ajouter le suffixe *teen* aux premiers nombres avec quelques légers changements dans la racine. Ce suffixe *teen* n'est lui-même qu'une modification de *ten*, dix.

2. La terminaison *ty* s'ajoute aux noms des unités pour former les dizaines en altérant légèrement l'orthographe du radical dans les suivants:

two, *deux*	twenty, *vingt*
three, *trois*	thirty, *trente*
four, *quatre*	forty, *quarante*
five, *cinq*	fifty, *cinquante*

3. On forme les nombres intermédiaires en ajoutant le nom de l'unité à celui de la dizaine.

twenty-one, *vingt-et-un*
fifty-three, *cinquante-trois*
three hundred and seventy-two, *trois cent soixante-douze*

On voit par ce dernier exemple que la conjonction *and* se met entre le nombre des centaines et celui des unités.

39. Adjectifs Numéraux Ordinaux.—Voici la liste de ces adjectifs:

1er, first	11e, eleventh	30e, thirtieth
2e, second	12e, twelfth	40e, fortieth
3e, third	13e, thirteenth	50e, fiftieth
4e, fourth	14e, fourteenth	60e, sixtieth
5e, fifth	15e, fifteenth	70e, seventieth
6e, sixth	16e, sixteenth	80e, eightieth
7e, seventh	17e, seventeenth	90e, ninetieth
8e, eighth	18e, eighteenth	100e, one hundredth
9e, ninth	19e, nineteenth	1.000e, one thousandth
10e, tenth	20e, twentieth	1.000.000e, one millionth

40. Remarques sur les Adjectifs Numéraux Ordinaux.—Les remarques suivantes s'appliquent aux adjectifs numéraux ordinaux:

1. L'article *the* précède toujours ces adjectifs.

2. On voit par le tableau précédent que les trois premiers nombres ont une formation particulière, et qu'à partir du quatrième on les forme des adjectifs numéraux cardinaux auxquels on ajoute le suffixe *th*. Pour quelques-uns de ces adjectifs, le radical est légèrement altéré.

3. Pour les noms de dizaines terminés en *ty*, l'*y* se change en *i* et l'on ajoute le suffixe *eth*.

twenty, *vingt* twentieth, *vingtième*

4. Les nombres intermédiaires des dizaines se forment du nombre cardinal de la dizaine, auquel on ajoute les neuf premiers nombres ordinaux.

twenty-first, *vingt-et-unième*
thirty-second, *trente-deuxième*
forty-third, *quarante-troisième*

5. Au-dessus de cent, le nombre cardinal des centaines est séparé du nombre ordinal des unités par la conjonction *and*.

the hundred and sixth, *le cent-sixième*
the two hundred and forty-seventh, *le deux cent quarante-septième*

41. Autres Noms de Nombre.—Il faut aussi rattacher aux adjectifs numéraux les autres noms de nombre suivants:

1. *Nombres Multiples.*—Les nombres multiples sont les suivants:

double, *ou* twofold, *double*
treble, *ou* threefold, *triple*
quadruple, *ou* fourfold. *quadruple*

A partir de quadruple, on emploie le nombre cardinal auquel on ajoute le suffixe *fold*, qui veut dire *pli*.

2. *Les Nombres de Répétition.*—Ce sont les suivants:

once, *une fois*
twice, *deux fois*
thrice, *ou* three times, *trois fois*
four times, *quatre fois*, etc.

et ainsi de suite en ajoutant le mot *times* à la suite du nombre cardinal.

3. *Les Nombres Partitifs.*—Ils expriment la fraction ou la partie d'un tout. Ce sont:

the half, *la moitié*	the quarter, *ou* fourth part, *le quart*
the third, *le tiers*	the fifth part, *le cinquième*, etc.

On dit aussi *two-thirds*, *four-fifths*, etc., mais alors ce sont de véritables noms.

42. Adjectifs Démonstratifs.—Voici ces adjectifs en anglais:

this, *ce*, *cet*, *cette*	these, *ces*
that, *ce*, *cet*, *cette*	those, *ces*

This et *these* s'emploient pour désigner les objets rapprochés, tandis que *that* et *those* désignent les objets éloignés. Ces adjectifs sont invariables quant au genre, et ne s'accordent qu'en nombre avec le nom qu'ils accompagnent.

Ces adjectifs deviennent pronoms quand ils ne précèdent pas un nom.

43. Adjectifs Possessifs.—En voici la liste:

SINGULIER

my, *mon*, *ma*, *mes*
thy, *ton*, *ta*, *tes*
his, *son*, *sa*, *ses* (*si le nom du possesseur est masculin*)
her, *son*, *sa*, *ses* (*si la nom du possesseur est féminin*)
its, *son sa*, *ses*, (*si le nom du possesseur est neutre*)

PLURIEL

our, *notre*, *nos*
your, *votre*, *vos*
their, *leur*, *leurs*

Il y a dans l'emploi de ces pronoms une différence capitale entre le français et l'anglais. Tandis que dans notre langue, l'adjectif s'accorde avec le nom qui suit, en anglais, c'est le possesseur qui détermine le genre de l'adjectif possessif.

44. Adjectifs Indéfinis.—Les adjectifs suivants peuvent s'employer devant un nom singulier ou pluriel:

all, *tout*, *tous*
any, *du*, *de la*, *de l'*, *des*
certain, *certain*, *certains*
divers, *divers*
either, *l'un ou l'autre*
little, *peu*
many, *beaucoup*, *un grand nombre*
neither, *ni l'un ni l'autre*
no, *pas de*
other, *autre*, *autres*
several, *plusieurs*
some, *quelque*, *quelques*
such, *tel*, *tels*
whole, *tout*, *entier*

INFLEXION DE L'ADJECTIF

COMPARAISON DES ADJECTIFS

45. Les adjectifs démonstratifs *this* et *that* prennent les formes *these* et *those* au pluriel.

Singulier,	this man,	that mountain
Pluriel,	these men,	those mountains

En dehors de ces exceptions, les adjectifs n'ont qu'une seule inflexion qu'on appelle **comparaison.** La plupart des adjectifs qualificatifs, qui expriment une qualité sensible ou rationnelle sont infléchis pour marquer le degré de la qualité qu'ils représentent. Les qualités au moyen desquelles nous distinguons une chose d'une autre sont généralement présentées à des degrés différents parmi les choses ayant ces qualités. Ainsi, nous pouvons dire d'un objet qu'il est *grand*, ou *beau*, ou *petit;* d'un autre, qu'il est *plus grand*, ou *plus beau*, ou *plus petit* que le premier; d'un troisième, qu'il est *le plus grand*, ou *le plus beau*, ou *le plus petit* de tous les autres objets.

Ces adjectifs que l'on compare ont ainsi trois degrés de comparaison: le **positif,** le **comparatif,** et le **superlatif.**

Tous les adjectifs marquant une qualité ne sont pas cependant susceptibles de marquer des degrés différents. Ceux-là, naturellement, n'ont pas d'inflexion; ils sont incomparables. Au nombre de ces adjectifs, il faut citer:

1. Les adjectifs exprimant des formes géométriques; comme *round*, rond; *square*, carré; *cubical*, cubique; *circular*, circulaire; *triangular*, triangulaire; *angular*, angulaire; *linear*, linéaire; *equilateral*, équilatéral; *spherical*, sphérique; *straight*, droit.

Si, par exemple, quelque chose est réellement rond, ou carré, ou triangulaire, ou cubique, il ne peut pas l'être plus ou moins. Donc ces mots ne peuvent pas être comparés.

2. Les adjectifs ayant un élément négatif, spécialement un préfixe dénotant l'absence de la qualité indiquée par le reste du mot; comme, *inconceivable*, inconcevable; *unseen*, inaperçu; *ignorant*, ignorant; *illicit*, illicite. L'élément négatif peut aussi être final, comme dans *hopeless*, sans espoir; *harmless*, inoffensif.

3. Les adjectifs exprimant une qualité qui ne peut être ni augmentée ni diminuée; comme, *perfect*, parfait; *complete*, complet; *absolute*, absolu; *infinite*, infini; *dead*, mort; *asleep*, endormi; *satisfied*, satisfait; *divine*, divin; *eternal*, éternel; *weekly*, hebdomadaire; *endless*, sans fin.

Il faut cependant noter que bien des adjectifs qui ne sont réellement pas comparables s'emploient souvent avec l'inflexion de comparaison. Ainsi, on rencontre souvent des expressions comme *more complete*, *more perfect*, *more divine*, etc. Il est mieux de les éviter autant que possible.

4. Les comparatifs latins employés en anglais comme simples adjectifs ne peuvent pas être comparés; comme, *anterior*, antérieur; *superior*, supérieur; *inferior*, inférieur; *senior*, aîné; *junior*, cadet; *prior*, antérieur.

Ces comparatifs sont généralement suivis de la préposition *to*, tandis qu'un comparatif ordinaire est suivi de *than:*

prior to, inferior to; earlier than, worse than

46. Le Positif.—Nous connaissons les objets par le moyen de leurs qualités, ou par leurs relations avec d'autres objets. Ainsi, lorsque nous disons *orange*, ce mot rappelle à l'esprit certaines idées de forme, de couleur, de dimension, de goût, etc. Nous connaissons l'objet par ses qualités sensibles.

Le mot *honnêteté* est le nom d'une qualité rationnelle qui appartient à la conduite d'un homme que nous comparons à celle des autres hommes. Si en effet, un homme agit ordinairement d'une certaine manière dans des circonstances particulières, sa conduite dénote une qualité comme l'honnêteté, et nous parlons de lui comme *d'un* **honnête** *homme.*

C'est par ces qualités sensibles ou rationnelles que nous pouvons reconnaître les objets, et les distinguer les uns des autres. En d'autres termes, c'est par leurs différences on leurs ressemblances, ou leurs relations que nous les connaissons.

Mais avant que nous puissions dire quelle chose est *grande*, par exemple, nous devons connaître la grandeur moyenne des objets qui appartiennent à cette classe. C'est l'expérience qui nous l'indique en comparant plusieurs objets de la même classe. Quand nous disons *une* **grande** *maison*, *un* **grand** *arbre*, *une* **grande** *ville*, ces expressions supposent que nous avons vu et comparé **beaucoup** *de maisons*, **beaucoup** *d'arbres*, **beaucoup** *de villes*, et que nous avons une idée générale ou type se rapportant aux dimensions de ces différentes choses. Ce type diffère souvent avec différentes personnes parce qu'il est acquis par l'expérience, et par conséquent variable. La plus grande expérience forme le type moyen le plus parfait.

Cette idée type de la qualité d'un objet est le **positif** de cette qualité et comme il est représenté par l'adjectif lui-même, sans aucune inflexion, on l'a souvent défini comme l'adjectif dans sa forme simple. Cette définition cependant n'est pas bonne, parce qu'elle est incomplète. Il y a en effet bien des comparatifs comme *better*, par exemple qui ont une forme simple. La définition suivante est par conséquent préférable:

Le **Positif** d'un adjectif est la forme ou l'emploi de cet adjectif qui implique la comparaison d'une chose ou d'un groupe d'objets avec un grand nombre d'autres objets de la même classe.

47. Le Comparatif.—Dans le positif, la comparaison est seulement supposée; dans le comparatif, la comparaison d'une chose avec une autre doit être faite. Deux objets ou deux groupes d'objets seulement sont considérés, l'un ayant une certaine qualité, l'autre l'ayant au même degré, ou à un degré supérieur, ou à un degré inférieur. Ainsi, une chose peut être *grande;* une autre peut être *aussi*

grande, ou *plus grande* ou *moins grande*. De là, en comparant deux objets, nous avons trois degrés: *égalité*, *supériorité*, *infériorité*.

48. Le Superlatif.—Quand on emploie le superlatif en anglais, le plus petit nombre d'objets ou de groupes d'objets que l'on puisse considérer est de trois. L'un de ces objets, comparé avec au moins deux autres, possède le plus haut ou le plus bas degré de quelque qualité, et pour l'exprimer, on emploie une certaine forme de l'adjectif appelée **superlatif.**

49. Formation du Comparatif de Supériorité et du Superlatif.—Les formations du comparatif de supériorité et du superlatif ayant de grandes ressemblances, sont étudiées ensemble ici.

1. Les adjectifs d'**une** syllabe se comparent comme suit:

Positif + { **er + than = comparatif:** *small*, petit; *smaller than*, plus petit que; *great*, grand; *greater than*, plus grand que.
est = superlatif: *small*, petit; *smallest*, le plus petit; *great*, grand; *greatest*, le plus grand }

2. Les adjectifs de **plus d'une** syllabe prennent généralement l'adverbe *more* pour former le comparatif, et *most* ou *least* pour former le superlatif.

more + positif + than = comparatif: *more beautiful than*, plus beau que

most / **least** } **+ positif = superlatif:** { *most* / *least* } *beautiful than*, { le plus / le moins } beau

3. *Règle Spéciale.*—Les adjectifs de deux syllabes qui se terminent par *y*, beaucoup en *ow* ou en *e*, prennent ordinairement **er** et **est** pour former le comparatif de supériorité et le superlatif.

easy, *facile*
sorry, *fâche*
narrow, *étroit*
polite, *poli*
} + { **er** = { **comparatif:** easier, sorrier, narrower, politer
est = { **superlatif:** easiest, sorriest, narrowest, politest }

50. Principe Général.—Bien d'autres adjectifs de deux syllabes se comparent par l'addition de **er** et de **est**, quand cela n'est pas désagréable à l'oreille.

La forme préférable de comparaison dépend largement de l'usage, et dans presque tous les cas, ceci doit être déterminé par l'oreille. Un son dur, ou de la difficulté dans la prononciation sont toujours des causes suffisantes pour rejeter la comparaison régulière par *er* et *est*.

Il faut aussi ajouter que la fonction d'un adjectif dans la phrase a une influence sur le mode de comparaison. Si un adjectif est joint directement à un nom, on emploie de préférence *er* et *est* si l'euphonie le permet; mais s'il est employé comme attribut, ou en apposition, on préfère *more* ou *most*, spécialement en poésie.

A form **more fair** and a face **more sweet**, *Une forme plus belle et une figure plus douce.*

Surely, surely, slumber is **more sweet** than toil, *Sûrement, sûrement, le repos est plus doux que le travail.*

51. Modifications.—Lorsqu'on forme le comparatif ou le superlatif par l'addition de *er* ou de *est*, il faut tenir compte des modifications suivantes dans la forme de l'adjectif:

1. Les adjectifs qui se terminent par *e* muet perdent cet *e* devant *er* ou *est:*

able, **abler, ablest;** white, **whiter, whitest**

2. Les adjectifs terminés par *y* précédé par une consonne changent *y* en *i*:

lovely, **lovelier, loveliest;** angry, **angrier, angriest**

3. Si l'adjectif d'une syllabe se termine par une consonne précédée d'une voyelle seulement, il faut doubler cette consonne avant d'ajouter *er* ou *est:*

sad, **sadder, saddest;** big, **bigger, biggest**

52. Comparaison Irrégulière.—Les adjectifs suivants, ainsi que certains adverbes se comparent irrégulièrement:

Positif	Comparatif de Supériorité	Superlatif
bad, *mauvais*	worse, *pire*	worst, *le pire*
far, *loin*	farther, / further, } *plus loin*	farthest, / furthest, } *le plus loin*
fore, *en avant*	former, *premier*	foremost, / first, } *le premier*
forth, *en avant*	further, *plus en avant*	furthest, *le plus en avant*
good, *bon*	better, *meilleur*	best, *le meilleur*
hind, *derrière*	hinder, *postérieur*	hindmost, *le dernier*
in, *dans*	inner, *intérieur*	inmost, / innermost, } *le plus retiré*
late, *tard*	latter, *dernier*	last, *le dernier*
little, *petit*	less, *moindre*	the least, *le moindre*
many, much, *beaucoup*	more, *plus*	the most, *le plus*
neath, *en bas*	neither, *plus bas*	nethermost, *le plus bas*
old, *vieux*	older, / elder, } *plus vieux*	oldest, / eldest, } *le plus vieux*
out, *hors*	outer, *extérieur*	outmost, / utmost, } *extrême*
up, *haut*	upper, *plus haut*	upmost, / uppermost, } *le plus haut*

53. Formation du Comparatif d'Egalité.—Le comparatif d'égalité se forme ainsi dans les phrases affirmatives:

as + positif + as = comparatif

Dans les phrases négatives:

so + positif + as = comparatif

He is as strong as John, *Il est aussi fort que Jean.*
She is as young as your sister, *Elle est aussi jeune que votre sœur.*
I am not so rich as you, *Je ne suis pas aussi riche que vous.*

54. Formation du Comparatif d'Infériorité.—Le comparatif d'infériotité se forme ainsi:

less + positif + than = comparatif

She is less beautiful than her sister, *Elle est moins belle que sa sœur.*
Our last trip was less instructive than the one before, *Notre dernier voyage a été moins instructif que celui d'avant.*

55. Récapitulation.—Les différentes manières de comparer les adjectifs réguliers en anglais sont données dans le tableau suivant:

Trois Degrés de Comparaison

- POSITIF—*C'est l'adjectif lui-même:* large, small
- COMPARATIF
  - SUPÉRIORITÉ
    - *Adjectifs d'une syllabe* — **positif + er + than = comparatif:** small, smaller than
    - *Adjectifs de plusieurs syllabes* — **more + positif + than = comparatif:** more { beautiful than / instructive than }
  - ÉGALITÉ
    - *Phrases affirmatives* — **as + positif + as = comparatif:** as { beautiful / instructive } as
    - *Phrases négatives* — **so + positif + as = comparatif:** so { beautiful / small } as
  - INFÉRIORITÉ — **less + positif + than = comparatif:** less { beautiful / instructive } than
- SUPERLATIF
  - *Adjectifs d'une syllabe* — **positif + est = superlatif:** small, smallest
  - *Adjectifs de plusieurs syllabes* — { **most** / **least** } **+ positif = superlatif:** { most / least } beautiful

56. Autres Méthodes de Comparaison.—La comparaison régulière en ajoutant *er* ou *est* est ordinairement appelée inflexion, quoique les nouveaux mots formés soient en réalité des dérivés. La méthode qui emploie les adverbes *more*, *most*, *less*, *least*, n'est en aucune manière une inflexion, et on ne voit pas bien la raison pourquoi les grammairiens ont choisi ces adverbes particuliers pour servir à comparer les adjectifs, car il y a un grand nombre d'autres adverbes qui modifient avec plus de précision, comme *somewhat*, quelque peu, *slightly*, un peu, *very*, très, *quite*, tout à fait, *extremely*, extrêmement, *positively*, positivement, *merely*, seulement, *rarely*, rarement, *occasionally*, occasionnellement, etc.

Il n'y a pas que les adverbes qui soient employés dans une comparaison, mais d'autres expressions le sont aussi, même des locutions et des propositions, quand on veut exprimer un plus grand degré de précision.

Locutions.—Polite	in school, in manner, at dinner, toward the aged, in speech, at times, in taking leave, to excess, with an object, from habit
Propositions.—Generous	if he is in the mood, when he can afford to do so, although he is poor, when he chooses to be, when he should be otherwise, to those whom he loves, in a way that gives no offense

Comme on le voit, cette méthode de comparaison des adjectifs est en somme assez indéfinie. Il n'y a en elle aucune précision mathématique. *Better* et *best*, par exemple, peuvent n'être que très peu au-dessus de *good*, ou bien ils peuvent l'être à un haut degré. La seule certitude qu'ils expriment est que *best* dénote un plus haut degré de la bonté que *better*, et *better* un plus haut degré que *good*. Mais l'étendue de la qualité comprise entre le positif et le superlatif peut être ou grande ou petite, car le comparatif n'est pas un moyen terme entre le positif et le superlatif.

TABLE DE L'ADJECTIF

- **Adjectifs**
  - QUALIFICATIFS
    - *Communs*
      - *Simples:* good, wise, happy
      - *Composés:* four-handed, blue-eyed
    - *Propres*
      - *Simples:* Russian, English
      - *Composés:* Anglo-American
    - *Verbaux*
      - *Simples:* amusing, pleasing
      - *Composés:* life-giving, wool-gathering
  - DE QUANTITÉ
    - *Définis*
      - *Communs:* whole, no, enough, both, all
      - *Numéraux:*
        - *Cardinaux.*—one, six
        - *Ordinaux.*—first, sixth
    - *Indéfinis*
      - *Communs:* some, much, little
      - *Numéraux:* any, few, some, several
    - *Article*
      - *Défini:* the
      - *Indéfini:* a, an
  - DÉMONSTRATIFS
    - *Pronominaux*
      - *Communs:* this, these, that, those, yon, yonder
      - *Interrogatifs:* which? what?
      - *Indéfinis:* each, either, certain, else, sundry
      - *Possessifs:* my, thy, his, her, their

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 5)

LE PRONOM—THE PRONOUN

1. Fonction du Pronom.—Nous avons déjà défini le pronom comme un mot employé *à la place du nom.* Cette définition vient du sens littéral du mot pronom (pro, *pour*) mais cette définition n'est pas tout à fait exacte pour tous les pronoms. Par exemple, quand *John* en parlant de lui-même dit *I see*, je vois, le sens est différent de ce qu'il serait si nous disions *John sees*, Jean voit. Dans le premier cas, *I* représente la personne qui parle, et montre par sa forme qu'il remplit cette fonction; dans le dernier exemple, *John* peut aussi représenter la personne qui parle, mais il n'y a rien dans la forme du mot qui dénote qu'il remplit cette fonction, comme c'est le cas avec *I.*

Quand *John*, en parlant de lui-même et de *Henry* à qui il parle dit *We see*, nous voyons, la phrase n'est pas équivalente à *John and Henry see.* Si le pronom était un exact équivalent du nom, les deux phrases devraient être équivalentes.

Par sa forme, *I* représente la personne qui parle, mais ne donne aucune idée de ce que cette personne est; il montre seulement que quelqu'un, présent et connu, parle, mais sans le nommer. Ce pronom servirait également et aurait la même fonction si le nom de la personne était inconnu, ou même si cette personne n'avait pas de nom.

De la même manière:

We = *I* + *you* (la personne qui parle + celle qui écoute), et
We = *I* + *you* + *he* (la personne qui parle + celle qui écoute + Henry) etc.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

Dans le dernier cas, *he* est un substitut réel pour un nom, mais *you* et *I* ne le sont pas. De là, nous pouvons dire que *I* dénote que quelqu'un, dont le nom est inconnu, ou qu'on n'a pas besoin de connaître est dans la relation de la personne qui parle.

We dénote que quelqu'un parle pour lui-même et pour d'autres que l'on a nommés, ou qui sont présents. Ce que sont leurs noms est généralement une matière de peu d'importance.

You dénote que quelqu'un écoute une personne qui parle, et on l'emploie que le nom de celui qui écoute soit connu ou non.

He, *she*, *they*, etc. sont des équivalents exacts du nom.

Il s'ensuit, par conséquent, que la définition "Le pronom est un mot qui tient la place du nom," n'est pas absolument correcte, puisqu'elle ne décrit pas exactement les fonctions de tous les pronoms. La définition suivante, pour cette raison est préférable:

Un **pronom** est un mot qui dénote les personnes et les choses sans les nommer.

2. Antécédent d'un Pronom.—Chaque pronom dénote le nom d'une personne ou d'une chose. Ce nom est appelé **antécédent** du pronom. Le mot antécédent veut dire "qui va avant" (*ante*, avant, *cedere*, aller). On veut dire par là que le nom antécédent est placé avant le pronom qui le dénote. C'est le cas dans la phrase suivante:

John resolved that he would earn his **money** before he would spend it, *Jean résolut de gagner son argent avant de le dépenser.*

Dans cette phrase, les pronoms *he* et *his* suivent leur antécédent *John;* il en est de même de *it* qui est placé après son antécédent *money*.

Ce n'est pas toujours le cas. Dans la phrase *Who discovered the Pacific Ocean?* Qui a découvert l'Océan Pacifique? l'antécédent de *who* ne peut être trouvé que dans la réponse,

Balboa discovered it, *Balboa l'a découvert.*

De plus, les pronoms *I*, *we*, *me*, *us*, *you*, et tous ceux, qui dénotent la personne qui parle ou celle qui écoute n'ont

réellement pas d'antécédents, puisque nous avons vu qu'ils ne remplacent pas réellement un nom; ils dénotent des personnes ou des choses, plutôt que de prendre la place d'un nom, et l'antécédent est un mot ou une expression, non pas une personne ou une chose. Dans la phrase *I hurt myself*, Je me suis fait mal, aucun des pronoms n'a un antécédent; chacun représente une personne, mais autant que le lecteur sache, ou que la phrase l'indique, la personne indiquée par ces pronoms n'a pas de nom, ou si elle en a un, nous n'avons pas besoin de le connaître.

CLASSIFICATION DES PRONOMS

PRONOMS PERSONNELS—PERSONAL PRONOUNS

3. Fonction du Pronom Personnel.—Quoique le nombre des pronoms soit très petit, on les a divisés en plusieurs classes: *personnels*, *possessifs*, *relatifs*, *interrogatifs*, *démonstratifs*, et *indéfinis*.

Les **pronoms personnels** sont ceux qui par leur forme indiquent les personnes: celle qui parle, celle à qui l'on parle, et la personne ou la chose dont on parle.

4. Liste des Pronoms Personnels.—En anglais, les pronoms personnels ont une forme différente, selon qu'ils sont sujets ou compléments. En voici le tableau:

	Sujets	Compléments
		Singulier
1ère personne	I, *je*	me, *me*, *ou moi*
		Pluriel
	we, *nous*	us, *nous*
		Singulier
2ème personne	thou, *tu*	thee, *te*, *ou toi*
		Pluriel
	you, *ye*, *vous*	you, *vous*
		Singulier
3ème personne	he, *il* (*masculin*)	him, *le ou lui*
	she, *elle* (*féminin*)	her, *la*, *lui ou elle*
	it, *il*, *ou elle* (*neutre*)	it, *cela*
		Pluriel
	they, *ils*, *elles*	them, *les*, *leur*, *eux*, *elles*

PRONOMS POSSESSIFS–POSSESSIVE PRONOUNS

5. Fonction du Pronom Possessif. — Ces pronoms sont équivalents à un nom accompagné d'un adjectif possessif. Par exemple, *mine* équivaut à *my book; yours = your book*, etc. En absorbant les adjectifs possessifs *my*, *thy*, etc. ils prennent dans leur sens une idée de possession, mais comme fonction, ils sont toujours sujets ou compléments.

Il faut aussi remarquer que ces pronoms ne s'accordent pas, comme en français, en genre et en nombre avec le nom qu'ils représentent. Ainsi *mine* équivaut à *my boy*, *my boys*, *my girl*, ou *my girls*, et par conséquent, rend les pronoms le mien, les miens, la mienne, les miennes.

Voici la liste de ces pronoms:

mine, *le mien, les miens; la mienne, les miennes*
thine, *le tien, les tiens; la tienne, les tiennes*
his, *le sien, les siens; la sienne, les siennes* (si le nom du possesseur est masculin)
hers, *le sien, les siens; la sienne, les siennes* (si le nom du possesseur est féminin)
its, *le sien, les siens; la sienne, les siennes* (si le nom du possesseur est neutre)
ours, *le nôtre, la nôtre, les nôtres*
yours, *le vôtre, la vôtre, les vôtres*
theirs, *le leur, la leur, les leurs*

Comme pour les adjectifs possessifs, il faut dire qu'en anglais c'est le nom du possesseur qui détermine le genre des adjectifs, et non l'objet possédé.

6. Pronoms Composés.—Certains adjectifs possessifs et pronoms personnels prennent le suffixe *self* au singulier, *selves* au pluriel pour former des **pronoms composés** comme suit:

	Singulier	Pluriel
1ère personne	**myself,** *me, moi-même* **ourself,** *nous, nous-même* (si une seule personne parle)	**ourselves,** *nous, nous-mêmes*
2ème personne	**thyself,** *te, toi-même* **yourself,** *vous, vous-même*	**yourselves,** *vous, vous-mêmes*

3ème personne	**himself,** *se, lui-même* **herself,** *se, elle-même* **itself,** *se, lui-même elle-même* **oneself,** *soi-même*	**themselves,** *se, eux-mêmes, elles-mêmes*

Ces pronoms, soit comme sujets, soit comme compléments sont généralement en apposition avec un autre mot, ou ils sont employés d'une manière emphatique:

I, myself, will go, *J'irai moi-même.*
They attacked the king himself, *Ils attaquèrent le roi lui-même.*

Ils sont aussi employés comme pronoms réfléchis, c'est-à-dire qu'ils nomment la même personne ou la même chose que le sujet.

I hurt myself, *Je me suis fait mal.*
He is washing himself, *Il se lave lui-même.*

PRONOMS RELATIFS—RELATIVE PRONOUNS

7. Fonction du Pronom Relatif.—Les pronoms relatifs ont une double fonction dans la phrase: ils représentent un nom ou l'équivalent d'un nom, et ils joignent des propositions.

My father died yesterday + My father was a lawyer	=	My father, who died yesterday, was a lawyer.
Mon père est mort hier + *Mon père était avocat*	=	*Mon père, qui est mort hier, était avocat.*
This man owns the house + John built the house	=	This man owns the house that John built.
Cet homme est propriétaire de la maison + *Jean bâtit la maison*	=	*Cet homme est propriétaire de la maison que Jean bâtit.*

Dans la première phrase, *who* est mis pour *my father* et il joint les deux propositions; il est de plus le sujet de *built.* Les mots *father* et *house* sont les antécédents de *who* et de *that.*

8. Pronoms Relatifs Simples.—Les pronoms relatifs simples sont *who*, *which*, *what*, et *that*.

Who s'emploie pour les personnes, ou pour les animaux et les choses personnifiées, c'est-à-dire dont on parle comme si elles étaient des personnes. Il a la même forme au singulier qu'au pluriel, mais il est infléchi pour le cas, comme suit:

Nominatif: **who.** Julius Cæsar, who invaded Britain, soon returned to Gaul, *Jules César, qui envahit la Grande Bretagne, retourna bientôt en Gaule.*

Possessif: **whose.** Alexander, whose father was Philip, was taught by Aristotle, *Alexandre, dont le père était Philippe, fut éduqué par Aristote.*

Objectif: **whom.** Napoleon, whom all France loved, died at St. Helena, *Napoléon, que toute la France aimait, mourut à Ste. Hélène.*

Which s'emploie pour les animaux et les choses inanimées, quoiqu'autrefois on l'employait aussi pour les personnes. *Which* n'est infléchi ni pour le nombre, ni pour le cas. On trouve cependant *whose* quelquefois employé pour le possessif, comme dans la phrase, *The jewels* **whose** *value was great were seized by the sheriff.* Cet usage est cependant condamné par bien des grammairiens qui préfèrent *of which* à *whose* dans ce cas.

Nominatif: **which.** The telephone, which was formerly merely a curiosity, is now indispensable, *Le téléphone, qui était autrefois seulement une curiosité, est maintenant indispensable.*

Possessif: **of which.** We heard a noise, the cause of which we could not determine, *Nous entendîmes un bruit dont nous ne pûmes déterminer la cause.*

Objectif: **which.** He solved the problem which we found in Euclid, *Il a résolu le problème que nous avons trouvé dans Euclide.*

That est le plus utile de tous les pronoms relatifs, car il peut se substituer à *who* et à *which*. Il diffère de ces deux pronoms en ce qu'il ne peut pas être employé après une préposition, excepté la préposition *in* dans certains cas.

9. Pronom Relatif Double.—*What* est appelé pronom relatif double. La raison en est qu'il est à la fois *antécédent* et *pronom relatif*, étant équivalent à *that which*,

ou *the thing which* dans lesquels *that*, *the thing* sont les antécédents de *which*.

Describe what you found, *Décrivez ce que vous avez trouvé.*
Explain what caused the trouble, *Expliquez ce qui a causé cet ennui.*
From what he said, he is willing, *D'après ce qu'il a dit, il veut bien.*

Dans la première phrase, *what* remplit la double fonction de complément de *describe* et de *found;* dans la deuxième, il est le complément de *explain* et le sujet de *caused;* dans la troisième il est le complément de *said* et de la préposition *from.*

10. Substituts pour les Pronoms Relatifs.—Les mots *as*, *but*, *when*, *where*, *whence*, *whither*, et *why*, aussi bien que quelque-uns de leurs composés avec *ever* et *soever* sont fréquemment employés comme pronoms relatifs.

9242

As précédé de *such* ou *same:*

Select such men as you need, *Choisissez les hommes dont vous avez besoin.*

Dans cette phrase, *such men as* = *the men that*, ou *those men that.* Le mot *men* est l'antécédent du pronom relatif *that.*

But. Après une proposition négative, *but* est équivalent à *that not:*

None but the brave were chosen, *Les braves seuls furent choisis.*

Dans cette phrase, c'est comme si on disait *no man that is not brave.*

When est employé dans le cas où un nom marquant le temps est antécédent:

There is a time $\left\{\begin{matrix}\text{when}\\ \text{at which}\end{matrix}\right\}$ men must rest, *Il arrive un temps pendant lequel les hommes sont obligés de se reposer.*

Where est employé quand l'antécédent dénote la place.

He fell in the field $\left\{\begin{matrix}\text{where}\\ \text{on which}\end{matrix}\right\}$ he fought, *Il tomba sur le champ de bataille où il avait combattu.*

Whither s'emploie après une proposition qui marque une motion vers un lieu:

We telegraphed to the office $\left\{\begin{matrix}\text{whither}\\ \text{to which}\end{matrix}\right\}$ he had gone, *Nous avons télégraphié au bureau où il était allé.*

Why. La proposition introduite par *why* avec la fonction d'un pronom relatif est toujours un modificatif qui a la valeur d'un adjectif:

There is no reason $\left\{\begin{matrix}\text{why}\\ \text{for which}\end{matrix}\right\}$ I should go, *Il n'y a aucune raison pour laquelle je devrais partir.*

Why I should go a la valeur d'un adjectif modifiant *reason.*

PRONOMS INTERROGATIFS—INTERROGATIVE PRONOUNS

11. Les pronoms interrogatifs sont *who*, *which*, *what*, et *whether*, lorsqu'on les emploie pour faire une question.

Who s'emploie pour les personnes, est singulier et pluriel, et entièrement indéfini, la personne qui fait la question ne connaissant rien de la personne dont elle s'informe:

Who $\left\{\begin{matrix}\text{was}\\ \text{were}\end{matrix}\right\}$ hurt? *Qui a été blessé?*

Le déclinaison du pronom interrogatif *who* est la même que celle du pronom relatif *who:*

Nominatif: **who?** *qui?* Who is there? *Qui est là?*
Possessif: **whose?** *A qui?* Whose is it? *A qui est-ce?*
Objectif: **whom?** *Qui?* Whom did you see? *Qui avez-vous vu?*

Which s'applique aux personnes ou aux choses; il peut être singulier ou pluriel sans changer de forme:

Which of the men $\left\{\begin{matrix}\text{is}\\ \text{are}\end{matrix}\right\}$ ready? $\left\{\begin{matrix}\textit{Lequel}\\ \textit{Lesquels}\end{matrix}\right\}$ *de ces hommes* $\left\{\begin{matrix}\textit{est prêt?}\\ \textit{sont prêts?}\end{matrix}\right.$

Which $\left\{\begin{matrix}\text{is}\\ \text{are}\end{matrix}\right\}$ the best? $\left\{\begin{matrix}\textit{Lequel est le meilleur?}\\ \textit{Lesquels sont les meilleurs?}\end{matrix}\right.$

What s'emploie pour les choses seulement:

What do you want? *Que voulez-vous?*

Whether ne s'emploie plus comme pronom interrogatif. Autrefois cependant, il signifiait *Which of two?* lequel des deux?

Whether is the greater, the gold or the temple? *Lequel des deux est le plus grand, l'or ou le temple?*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS—DEMONSTRATIVE PRONOUNS

12. Fonction des Pronoms Démonstratifs.—Quand *this* et *that*, et leurs pluriels *these* et *those* ne sont pas suivis d'un nom, et lorsqu'ils ont la fonction de pronoms, on les appelle **pronoms démonstratifs:**

This is mine if that is yours, *Celui-ci est à moi, si celui-là est à vous.*
These are good, but those are bad, *Ceux-ci sont bons, mais ceux-là sont mauvais.*

Les pronoms démonstratifs s'emploient pour les personnes et pour les choses, et ne sont pas infléchis pour le cas.

PRONOMS INDÉFINIS—INDEFINITE PRONOUNS

13. Fonction des Pronoms Indéfinis.—Comme leur nom l'indique, les pronoms indéfinis s'emploient pour des noms, mais dénotent les choses d'une façon vague et incertaine.

La plupart de ces pronoms sont aussi employés comme adjectifs, lorsqu'ils accompagnent un nom.

One et *other* sont probablement les meilleurs exemples de pronoms indéfinis, parce que leurs antécédents sont parfaitement indéfinis et parce qu'ils sont infléchis pour le nombre et le cas.

	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominative,	one	ones	other	others
Possessive,	one's	ones'	other's	others'
Objective,	one	ones	other	others

Les autres personnes appartenant à la classe des indéfinis sont les suivants, lorsqu'ils n'accompagnent pas un nom: *none*, *any*, *some*, *each*, *every*, *either*, *neither*, *many*, *such*, *else*, *somewhat*, *certain*, *few*, *all*, *both*, *aught*, *naught*, *enough;* aussi

les mots *some*, *any*, *every*, et *no* lorsqu'ils sont joints à *one*, *thing* et *body*, comme *somebody*, *nothing*, *every one*, etc.

Lorsque ces éléments ne sont pas unis en un seul mot, le premier n'est qu'un adjectif modifiant le dernier, comme *some one*, *no one*, *any one*.

Quelques grammairiens regardent les mots comme *somebody*, *nothing*, *everybody*, *anything* et d'autres semblables comme des noms. Ceci est une matière de peu d'importance, pourvu que leur fonction soit parfaitement comprise.

Each, *every*, *either* et *neither* sont quelquefois appelés **distributifs.** Ceci est dû au fait que, quoiqu'ils désignent un groupe entier, ils demandent que les unités formant ce groupe soient considérées séparément.

Each decided to make the voyage, *Chacun décida de faire le voyage.*

Such et *other* sont aussi appelés **comparatifs,** parce qu'on les emploie dans une comparaison:

This is such as will please you, *Ceci est tel qu'il vous plaira.*
That is other than it should be, *C'est autre que cela devrait être.*

Ici, ce que *such* indique est offert comme quelque chose qui a été comparé avec d'autres qui peuvent ne pas plaire.

Each other, et *one another* sont appelés **réciproques.**

L'ADVERBE—THE ADVERB

14. Fonctions de l'Adverbe.—En traitant de l'adjectif, nous avons dit que sa fonction était de restreindre l'extension du sens du nom, et d'en élargir la compréhension. La même chose est vraie de l'adverbe dans sa relation avec un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. L'adverbe limite généralement le sens du mot avec lequel il est employé.

I speak **little,** *Je parle peu.*
He is **very** kind, *Il est très bon.*
You speak **very well,** *Vous parlez très bien.*

On peut ajouter que l'adverbe exprime brièvement ce qui prendrait plusieurs mots pour exprimer autrement. Ainsi, *here* pourrait être remplacé par *in this place; now*, par *at this*

time; very, par *in a high degree.* De même, dans la phrase, *He speaks* **politely,** l'adverbe *politely* équivaut à l'expression *with politeness.*

Puisque l'adjectif, le verbe et l'adverbe, les mots avec lesquels l'adverbe s'associe, n'ont par eux-mêmes ni genre ni nombre, il s'ensuit que l'adverbe est invariable pour le genre comme pour le nombre.

15. Classification des Adverbes. — Considéré au point de vue de son usage, l'adverbe peut être (1) *simple;* (2) *interrogatif;* (3) *conjonctif;* (4) *modal.*

Un **simple adverbe** est celui qui est joint directement au mot qu'il modifie.

Go **quickly,** *Allez vite.*
Come **here,** *Venez ici.*

Un **adverbe interrogatif** est celui que l'on emploie pour demander relativement au temps, à la place, à la manière, à la cause, etc. d'un état ou d'une action.

When did you come? *Quand êtes-vous venu?*
How is your father? *Comment se porte votre père?*

Un **adverbe conjonctif** est un adverbe qui a la double fonction d'un adverbe et d'une conjonction.

Do **as** you are told, *Faites comme on vous dit.*
Where thou goest, I will go, *Où tu iras, j'irai.*

L'adverbe conjonctif modifie le verbe dans la proposition qu'il introduit. Dans la première phrase *as you are told, as* modifie *are told;* dans la deuxième, *where* modifie *goest.*

Un **adverbe modal** est celui qui modifie une phrase entière.

Perhaps I shall be in New York tomorrow, *Peut-être serai-je à New-York demain.*
He has **doubtless** repented his action by this time, *Il s'est sans doute repenti de son action en ce moment.*
I shall **certainly** see him, *Je le verrai certainement.*

Dans la première phrase, *perhaps* modifie *I shall be in New York tomorrow.* Tout mot employé de cette manière pour restreindre le sens d'une phrase entière est un adverbe

modal. Ce mot, en effet, change l'effet total, ou le mode de la phrase.

16. Comment on Distingue l'Adverbe Modal.—Il n'est pas toujours facile de distinguer l'adverbe modal. Les particularités suivantes de cet adverbe aideront à le reconnaître.

1. L'adverbe modal peut être placé presque à n'importe quelle place dans la phrase qu'il modifie.

Ceci n'est pas le cas avec un adverbe ordinaire, qui doit toujours être placé aussi près que possible de l'élément qu'il modifie. Dans le cas de l'adverbe modal, quoiqu'il puisse occuper n'importe laquelle de plusieurs places dans la phrase, il y en a cependant une où son effet est le meilleur. Dans les phrases suivantes, la place des adverbes *fortunately* et *perhaps* est indiquée par des renvois.

Fortunately, my employer ^ understands ^ all the facts ^ of the case ^, *Heureusement, mon patron comprend tous les faits de la cause.*

Perhaps a sharp tongue ^ is ^ the only tool ^ that grows sharper with constant use ^, *Peut-être une langue aiguisée est le seul outil tranchant qui devienne plus affilé par un usage constant.*

2. Le lien entre l'adverbe modal et la phrase dans laquelle il est placé n'est pas très étroit.

Par suite de ce fait, l'adverbe modal est ordinairement séparé du reste de la phrase par une virgule. Quand on ne fait pas usage de cette ponctuation, c'est que l'adverbe employé n'est pas seulement modal, mais il est aussi simple dans une grande mesure. Les phrases suivantes feront voir cette distinction plus clairement.

Modal, Decidedly, the scientists are wrong in their opinion, *Décidément, les hommes de science ont tort dans leur opinion.*

Simple, The scientists are decidedly wrong in their opinion, *Les hommes de science ont décidément tort dans leur opinion.*

Dans le premier exemple, *decidedly* modifie le sens de la phrase entière, en change l'effet général ou mode. Dans l'exemple suivant, c'est un simple adverbe modifiant seulement le sens de *wrong;* il montre comment, ou à quel degré les hommes de science ont tort.

17. Classes d'Adverbes Modaux.—Les adverbes modaux peuvent être divisés en différentes classes, ainsi qu'il suit:

1. Pour marquer l'**emphase** d'une manière générale: *manifestly*, *clearly*, *decidedly*, *doubtless*, *undoubtedly*, *positively*, *evidently*, *plainly*, *unmistakably*, *palpably*, *apparently*, *obviously*, etc.

2. Pour marquer l'**affirmation:** *aye*, *yea*, *yes*, *verily*, *indeed*, *certainly*, *surely*, *unquestionably*, *by all means*, etc.

3. Pour marquer la **négation:** *no*, *nay*, *not*, *by no means*, *in no wise*, *not at all*, etc.

4. Pour marquer une **conséquence:** *hence*, *consequently*, *therefore*, *whence*, *then*, *wherefore*, *accordingly*, etc.

18. Classification des Adverbes Selon Leur Sens. Au point de vue du sens, les adverbes peuvent être divisés en quatre classes: adverbes *de temps*, de *lieu*, de *manière* et de *quantité*. Au point de vue de leur usage, on les classe aussi en quatre groupes: adverbes d'*interrogation*, d'*affirmation*, *de doute*, et *de négation*.

19. Adverbes de Temps.—Les adverbes de temps répondent aux questions *When? How long? How soon?* En voici les principaux:

1. Adverbes de temps se rapportant au présent:

now, *maintenant*
today, *aujourd'hui*
nowadays, *de nos jours*
presently, *à présent*
instantly, *à l'instant*
immediately, *immédiatement*
straightway, *sur le champ*
directly, *directement*
forthwith, *à l'instant*

2. Adverbes de temps se rapportant au passé:

already, *déjà*
just now, *tout à l'heure*
lately, *dernièrement*
recently, *récemment*
yesterday, *hier*
formerly, *autrefois*
anciently, *anciennement*
once, *une fois*
heretofore, *jusqu'ici*
hitherto, *jusqu'à présent*
since, *depuis*
till now, *jusqu'aujourd'hui*
long ago, *il y a longtemps*
erewhile, *depuis peu*
erst, *autrefois*
erstwhile, *naguère*

3. Adverbes de temps se rapportant au futur:

tomorrow, *demain*
hereafter, *à l'avenir*
henceforth, *désormais*
henceforward, *dorénavant*
by and by, *tout à l'heure*
soon, *bientôt*
shortly, *dans peu de temps*
erelong, *avant peu*

4. Adverbes de temps se rapportant à un temps relatif:

when, *quand*
then, *alors*
first, *en premier lieu*
just, *juste*
before, *avant*
after, *après*
while, *pendant*
whilst, *pendant*
meanwhile, *en attendant*
meantime, *dans l'intervalle*
as, *comme*
till, until, } *jusque*
seasonable, *à propos*
betimes, *de bonne heure*
early, *de bonne heure*
late, *tard*
whenever, *quand*
afterwards, *ensuite*
afterward, *puis*
otherwhile, *tantôt*

5. Adverbes de temps se rapportant à un temps absolu:

always, *toujours*
ever, *jamais*
never, *ne . . . jamais*
aye, *à jamais*
eternally, *éternellement*
forever, *à jamais*
continually, *continuellement*
incessantly, *sans cesse*
endlessly, *sans fin*
evermore, *éternellement*
everlastingly, *à jamais*

6. Adverbes de temps se rapportant à un temps répété:

oft, often, } *souvent*
again, *encore*
occasionally, *occasionnellement*
frequently, *fréquemment*
sometimes, *quelquefois*,
seldom, rarely, } *rarement*
daily, *tous les jours*
weekly, *toutes les semaines*
monthly, *mensuellement*
yearly, annually, } *annuellement*
semiannually, *tous les semestres*
once, *une fois*
twice, *deux fois*
thrice, *trois fois*
four times, *quatre fois*
repeatedly, *souvent*
intermittently, *par intervalles*

20. Adverbes de Manière.—Ces adverbes répondent aux questions *How? In what way?* etc. En voici les principaux:

ill, *mal*
well, *bien*
thus, *ainsi*
on purpose, *exprès*

A ces adverbes, il faut ajouter la longue liste de ceux qui se terminent en anglais par *ly*, et qui correspondent à nos adverbes de manière terminés par *ment*. Ils peuvent se former de noms, d'adjectifs ou de participes en ajoutant le suffixe *ly* qui vient de *like*, semblable, comme *monthly*, mensuellement, *weekly*, hebdomadaire, *actively*, activement, *lately*, dernièrement, *confusingly*, confusément, etc.

Pour former ces adverbes, il faut se conformer aux règles suivantes:

1. Lorsque les mots qui servent à former ces adverbes se terminent par *ll*, on ajoute seulement *y*:

full, *plein*	fully, *pleinement*

Ceux qui se terminent par un seul *l* prennent *ly:*

beautiful, *beau*	beautifully, *bellement*
loyal, *loyal*	loyally, *loyalement*

2. Les adjectifs qui se terminent par *le* précédé d'une consonne, changent *e* en *y* pour former un adverbe:

noble, *noble*	nobly, *noblement*
agreeable, *agréable*	agreeably, *agréablement*

Si *le* final est précédé d'une voyelle, on ajoute *ly:*

sole, *seul*	solely, *seulement*
vile, *vil*	vilely, *vilement*

Cependant, *whole*, entier, fait *wholly*, entièrement.

3. Les adjectifs qui se terminent par *ue* perdent l'*e* final avant d'ajouter le suffix *ly:*

true, *vrai*	truly, *vraiment*
due, *dû*	duly, *dûment*

4. Les adjectifs qui se terminent par *y* précédé d'une consonne changent ordinairement *y* en *i* avant d'ajouter le suffixe *ly:*

easy, *facile*	easily, *facilement*
pretty, *joli*	prettily, *joliment*

21. Adverbes de Quantité.—Les adverbes de quantité répondent aux questions *How much? How little?* etc. En voici les principaux:

almost, *presque*
as many, } *autant*
as much, }
but few, } *ne . . . guère*
but little, }
enough, *assez*
few, *peu*
how many, } *combien*
how much, }
many, *beaucoup*
more, *plus*
much, *beaucoup*
so many, } *tant*
so much, }
too many, } *trop*
too much, }
too little, } *trop peu*
too few, }

22. Adverbes Interrogatifs.—Ces adverbes sont employés à faire des questions concernant le *temps*, le *lieu*, la *manière*, ou la *cause* d'un état ou d'une action. En voici les principaux:

how, *comment*
how many, } *combien*
how much, }
when, *quand*
where, *où*
whence, *d'où*
why, *pourquoi*

23. Adverbes Affirmatifs.—Ces adverbes s'emploient pour exprimer le consentement. Les principaux sont:

very well, *très bien*
aye, yea, yes, *oui*
agreed, *d'accord*
be it so, *soit*
certainly, *certainement*
true, } *vraiment*
truly, }
exactly, *exactement*
surely, *sûrement*
undoubtedly, *sans doute*
willingly, *volontiers*
of course, } *naturellement*
to be sure, }
assuredly, *assurément*

24. Adverbes de Négation.—Ces adverbes sont employés pour exprimer la négation. En voici les principaux:

no, *non*
not, *ne . . . pas*
no longer, *ne . . . plus*
by no means, *aucunement*, *nullement*
never, *ne . . . jamais*
in no wise, *en aucune manière*
not at all, *pas du tout*
not in the least, *pas le moins du monde*

25. Adverbes de Doute.—Ces adverbes sont employés pour exprimer l'incertitude, l'indécision. Les plus importants sont:

perhaps, *peut-être*
probably, *probablement*
possibly, *possiblement*

26. Comparaison des Adverbes.—La plupart des adverbes qui dérivent des adjectifs de qualité peuvent être comparés. Quelques-uns ont des inflexions comme les adjectifs, mais la comparaison est ordinairement faite à l'aide de *more* et *most*, ou *less* et *least*, comme:

Positif	Comparatif	Superlatif
soon, *bientôt*	sooner	soonest
fast, *vite*	faster	fastest
calmly, *avec calme*	more calmly	most calmly
earnestly, *ardemment*	less earnestly	least earnestly

Les adverbes suivants se comparent irrégulièrement:

Positif	Comparatif	Superlatif
well, *bien*	better	best
ill, *mal*	worse	worst
much, *beaucoup*	more	most
nigh *ou* near, *près*	nearer	next
forth, *en avant*	further	furthest
far, *loin*	farther	farthest
late, *tard*	later	last *ou* latest

27. Adverbes Composés.—La liste des adverbes composés est longue; les suivants sont ceux que l'on rencontre le plus souvent:

at all events, } *dans tous les cas*
at any rate, }
at least, *au moins*
at the most, *tout au plus*
at once, *de suite*
after all, *après tout*
by and by, *peu après*
by the way, *à propos*
in short, *enfin*
of course, *naturellement*
of late, *dans ces derniers temps*
on my part, *de mon côté*
on purpose, *exprès*
on a sudden, *soudain*
with all my heart, *de tout mon cœur*
altogether, *entièrement*
far and wide, *partout*
long ago, *il y a longtemps*
the other day, *dernièrement*
the more so that, *d'autant plus que*
by word of mouth, *de vive voix*
as for, *quant à*
not upon any account, *nullement*

28. Propositions Adverbiales.—Certaines propositions équivalent à de simples adverbes; on les appelle dans ce cas propositions adverbiales. Les phrases suivantes en contiennent des exemples:

He fell **where he fought,** *Il tomba où il avait combattu.*
We shall do better **when the clouds roll away,** *Nous ferons mieux quand les nuages se seront dissipés.*

Dans la première phrase, *where he fought* équivaut à un adverbe de lieu; dans la seconde, *when the clouds roll away*, à un adverbe de temps.

LA PRÉPOSITION—THE PREPOSITION

29. Définition de la Préposition.—La préposition est presque la seule partie du discours qui ait été définie dans les mêmes termes par presque tous les grammairiens. Elle s'emploie pour joindre les mots, et pour montrer la relation qui existe entre eux. Il faut se rappeler cependant, que ce mot relation peut avoir différents sens en grammaire. Par exemple, dans la phrase *Paul is weary*, Paul est ennuyé, le mot *is* placé entre *Paul* et *weary*, établit entre eux la relation de sujet et d'attribut, et montre cette relation. Mais quand on dit que la préposition exprime une relation entre deux mots, on veut dire que le sens général de l'un est modifié par la présence de l'autre. L'expression *le livre*, par exemple, dénote un livre quelconque, un livre en général. Au contraire, dans le *livre de Pierre*, le sens que le mot *livre* avait avant cette addition est changé considérablement; car, au lieu d'être appliqué à tous les livres en existence, il dénote seulement ce livre dont Pierre a la propriété. Il y a alors relation entre livre et Pierre.

Entre deux mots, des relations de différentes natures peuvent être établies. Par exemple, entre *je suis* et *eau*, il peut y avoir un grand nombre de relations. Je puis dire: *Je suis* **dans** l'*eau; je suis* **sur** l'*eau; je suis* **derrière** l'*eau*, etc. Les différentes sortes de ces relations sont indiquées par des prépositions différentes.

30. Fonctions des Prépositions.—Les prépositions étaient originairement des adverbes, et la plupart sont encore employées dans cette fonction. Quand il en est ainsi, le complément est omis et la préposition a le rôle d'un adverbe modificatif:

Is the doctor **in** (his office)? *Le docteur est-il chez lui?*
All went **aboard** (the ship), *Tous s'embarquèrent.*

Malgré l'emploi fréquent des prépositions comme adverbes, on les appelle prépositions lorsqu'elles ont un complément. Dans ce cas, elles forment avec ce complément une locution ayant la valeur d'un *adjectif* ou d'un *adverbe.*

LOCUTIONS ADJECTIVES

a letter **from home,** *une lettre de chez nous*
a rose **without thorns,** *une rose sans épines*

LOCUTIONS ADVERBIALES

quiet **during the service,** *tranquille pendant le service*
floating **with the current,** *flottant avec le courant*

En plus de cette fonction comme adverbe qui n'est jamais entièrement perdue, le principal objet de la préposition est de mettre les mots en relation.

31. Liste des Prépositions.—Les principales prépositions sont comme suit:

aboard, *à bord de*
about, *autour de*
above, *au dessus de*
across, *à travers de*
after, *après*
against, *contre*
along, *le long de*
amid, amidst, *au milieu de*
around, *autour de*
at, *à*
athwart, *de travers*
before, *devant*
behind, *derrière*
below, *au-dessous de*
beneath, *sous*
beside, *à côté de*
besides, *outre*
between, *entre*
betwixt, *entre*
beyond, *au-delà de*
by, *par*
concerning, *concernant*
down, *en bas de*
during, *pendant*
ere, *avant*
except, *excepté*
for, *pour*
from, *de*
in, *dans*
into, *dans*
mid, midst (forme poétique de *amid, amidst*)
notwithstanding, *nonobstant*
of, *de*
off, *à la hauteur de*
on, *sur*
out, *en dehors de*
over, *en haut de*
part, *au-delà de*
pending, *pendant*
respecting, *à l'égard de*
round, *autour de*
since, *depuis*
through, *à travers*
throughout, *d'un bout à l'autre de*
till, *jusque*
to, *à*
touching, *concernant*
toward, *vers*
towards, *du côté de*

under, *sous*
underneath, *au-dessous de*
until, *jusque*
unto, *dans*
up, *sur*
upon, *sur*
with, *avec*
within, *au-dedans de*
without, *au-dehors de*

32. Différentes Classes de Prépositions.—Si nous considérons les prépositions au point de vue de leur valeur adverbiale, nous pouvons les diviser en différents groupes.

Place.—Cette classe comprend: (*a*) les prépositions indiquant le repos dans un lieu, comme *in*, *on*, *at*, *near*, *by;* (*b*) les prépositions indiquant un mouvement et une direction, comme *to*, *into*, *towards*, *from;* (*c*) les prépositions indiquant une direction seulement, comme, *up*, *down*, *through*, *above*, *below*.

Temps.—Since, till, until, during, after, etc.

Le Moyen.—With, by means of, etc.

La Cause, le But.—For, from, on account of, etc.

En plus de ces groupes, il y en a d'autres qui n'ont que peu d'importance. Le point principal est de pouvoir reconnaître les prépositions et de déterminer leur fonction dans la phrase.

33. Le Complément d'une Préposition.—Le complément d'une préposition peut être un nom ou toute expression équivalente à un nom. De là, le complément d'une préposition peut être un mot, une locution ou une proposition.

Un Nom ou un Pronom.—He went with **me** to New York, *Il est allé à New-York avec moi.*

Un Verbal ou un Infinitif.—Tired of **sowing** for others to reap, *Fatigué de semer pour que les autres récoltent.*

Un Adjectif ou un Adverbe.—His strength comes from **above,** *Sa force vient d'en haut.*

The taste is between **sweet** and **sour,** *Cela a un goût entre le doux et l'aigre.*

Une Locution.—The snake crept from **under the house,** *Le serpent rampa de dessous la maison.*

They returned after **visiting Rome,** *Ils revinrent après avoir visité Rome.*

Une Proposition.—They inquired concerning **where he had been,** *Ils demandèrent où il avait été.*

Judging from **what he said,** we are wrong, *Jugeant d'après ce qu'il a dit, nous avons tort.*

LA CONJONCTION—THE CONJUNCTION

34. Fonction de la Conjonction.—Nous avons vu que la préposition est un mot que l'on emploie pour unir les mots et pour montrer la relation qui existe entre eux. C'est donc un mot d'union, mais sa fonction la plus importante est de montrer la relation. La conjonction sert aussi à unir et indique plus ou moins clairement la relation existant entre les éléments qu'elle unit. La conjonction, comme la préposition a aussi une certaine valeur adverbiale dans la fonction qu'elle remplit, et dans le cas d'un adverbe conjonctif, cette fonction est généralement la plus importante.

Les conjonctions les plus importantes sont celles qui ont à peu près perdu leur valeur adverbiale, comme, *and*, *or*, *nor*, *if*, *lest*, *than*, *for*, *also* et quelques autres. La conjonction est la partie du discours qui fut la dernière à paraître dans la langue, et son emploi était d'unir de simples expressions, comme un nom avec un nom, un verbe avec un verbe, un adjectif avec un adjectif, etc. Plus tard, il devint nécessaire d'unir les locutions et les propositions, et d'indiquer en même temps la relation entre ces divers éléments. C'est alors qu'apparurent d'autres conjonctions, dérivées généralement des adverbes et la plupart ont encore retenu leur valeur adverbiale.

Be careful **lest** you fall, *Ayez soin de ne pas tomber.*
I shall go **though** it rain, *J'irai quoiqu'il pleuve.*
Look **before** you leap, *Regardez avant de sauter.*
He is very ill, { **still** / **yet** / **but** } he may recover, *Il est bien malade, cependant il peut guérir.*

Dans tous ces exemples, les propositions introduites par la conjonction modifient le sens des autres propositions ou de quelques-uns de leurs éléments. *Lest you fall* indique

une raison; c'est l'équivalent de *not to fall* qui est clairement une locution adverbiale modifiant *careful*. De la même manière, *though it rain* est presque l'équivalent de *certainly: I shall certainly go.*

CLASSES DE CONJONCTIONS

35. Les conjonctions sont divisées en deux classes principales: les *conjonctions de coordination* et les *conjonctions de subordination.*

36. Conjonctions de Coordination.—Le mot *coordonné* signifie "faire d'un rang égal." Les conjonctions appartenant à cette classe sont ainsi appelées parce qu'elles unissent deux éléments sans en réduire un à un rang inférieur, c'est-à-dire sans en faire un modificatif de l'autre. De là, il s'ensuit que les conjonctions ont très peu de leur ancienne valeur adverbiale, et servent simplement à unir.

bread **and** meat, *du pain et de la viande*
wise **or** foolish, *sage ou fou*

Une **conjonction de coordination** est celle qui sert à unir deux éléments d'une phrase, de manière à leur donner le même rang, ou la même valeur au point de vue grammatical.

On a subdivisé les conjonctions de coordination en plusieurs groupes:

1. *Copulatives.*—Le mot *copulative* signifie "unir." Ces conjonctions ont à peu près le même effet que le signe de l'addition en arithmétique, comme *and*, *also*, *likewise*, *as well as*, *in addition to*, etc.

2. *Alternatives.*—Les conjonctions alternatives sont celles qui indiquent un choix, comme *or*, *nor*, *either . . . or*, *neither . . . nor*, etc.

3. *Adversatives.*—Elles indiquent une opposition, comme *but*, *yet*, *still*, *nevertheless*, *however*, etc.

4. *Conclusives.*—Les conjonctions de cette classe comprennent celles que l'on emploie pour montrer une raison, une conclusion, un résultat, comme *therefore*, *hence*, *so*, *thus*, etc.

37. Conjonctions de Subordination.—Nous avons vu que les conjonction de coordination servaient à joindre des

mots, des locutions ou des propositions. Les conjonctions de subordination ne servent qu'à unir des propositions. De plus, par cette union, l'une des propositions devient un modificatif de l'autre, et à cause de cette relation inférieure ou subordonnée la conjonction qui l'introduit est appelée conjonction de subordination.

You will fall **if** you are not careful, *Vous tomberez si vous ne faites pas attention.*

He was dismissed **because** he was incompetent, *Il fut renvoyé parce qu'il était incompétent.*

Dans tous ces exemples, les propositions subordonnées ont la valeur d'un adverbe.

Une **conjonction de subordination** est celle que l'on emploie pour introduire une proposition qui modifie une proposition principale, ou quelque élément de cette proposition principale.

Les conjonctions de subordination, en conséquence des différences dans leur valeur adverbiale, peuvent être subdivisées comme suit:

Place.—Where, whence, wherever, etc.
Temps.—When, while, until, since, after, etc.
Cause et Condition.—Because, if, unless, except, etc.
But.—That, so that, in order that, etc.
Comparaison.—Than, as . . . as, etc.

38. Principales Conjonctions.—Les principales conjonctions en anglais sont comme suit:

also, *aussi*
and, *et*
as, *comme*
because, *parce que*
even, *même*
for, *pour*
if, *si*
that, *que*
then, *alors*
since, *puisque*
so, *ainsi*
therefore, *par conséquent*
too, *aussi*
or, *ou*
nor, *ni*
neither . . . nor, *ne . . . ni*
either . . . or, *ou . . . ou*
although, *quoique*
yet, *cependant*
lest, *de peur que*
except, *excepté*
unless, *à moins que*
provided, *pourvu que*
notwithstanding, *nonobstant*
still, *encore*
however, *cependant*
as . . . *as*, } *aussi . . . que*
so . . . *as*, }

L'INTERJECTION—THE INTERJECTION

39. L'Interjection n'est pas une Partie du Discours.—Nous avons vu que la phrase est l'unité de la pensée, et qu'elle est formée d'éléments divers, chacun ayant une certaine fonction à remplir. Ces mots sont appelés pour cette raison parties du discours. L'interjection n'a aucune de ces fonctions à remplir. En général, elle n'a aucune relation avec les autres mots; elle est indépendante. D'une certaine manière elle tient la place d'une phrase entière. L'interjection n'est donc pas, à proprement parler, une partie du discours.

40. Emploi de l'Interjection. — Les sauvages, les personnes sans éducation et les enfants font un grand usage de l'interjection. Une émotion forte, de quelque nature qu'elle soit, colère, joie, peur, haine, est surtout ressentie par les enfants et les personnes sans culture. A mesure que le peuple avance en éducation, les émotions diminuent d'intensité et deviennent moins fréquentes et l'expression de la pensée devient plus formelle et plus exacte. On ne trouve aucune interjection dans les livres scientifiques ou autres ouvrages dans lesquels la pensée pure, l'exposition et les arguments sont les principales qualités.

41. Pensées Exprimées par les Interjections. L'interjection pure est presque entièrement vide de sens en elle-même, et dépend pour une signification sur le ton avec lequel elle est exprimée. Par exemple l'interjection *oh* que l'on trouve dans presque toutes les langues, peut exprimer la joie ou la peine, la surprise ou la frayeur ou quelqu'autre émotion, mais le sens dérive du ton, des gestes et des manières de celui qui parle.

Bien des mots regulièrement employés dans une phrase comme parties du discours sont souvent des interjections, comme on peut le voir dans les exemples suivants:

Noms.—Nonsense! Folly! Glory! Shame!
Adjectifs.—Good! Sad! Ridiculous!
Verbes.—See! Look! Hush!
Adverbes.—Well! Indeed! Why!

D'autres expressions imitant des sons naturels sont souvent employées comme interjections; comme,

Baa! Bow-wow! Bang! Crash!

Ces derniers sont absolument vides de sens.

42. Liste des Principales Interjections.—Les principales interjections classifiées selon la sorte d'émotion qu'elles expriment sont comme suit:

Joie.—Hey! O!
Peine.—Oh! Alas! Hoo!
Étonnement.—Ah! Indeed! So!
Louange.—Good! Bravo! Well done!
Surprise.—What! Zounds!
Peur.—Oh! Ah! Eh! O dear!
Mépris.—Pshaw! Tut!
Aversion.—Fie! Fy!
Expulsion.—Out! Off! Begone!
Appel.—Ho! Hallo! Hey!
Salutation.—Welcome! Hail!
Attention.—Ho! Look! See! Behold!
Silence.—Hush! Be still!
Adieu.—Farewell! Adieu! Good by! Good day!
Interrogation.—Eh? Hey?

FORMATION DES MOTS

43. Origine des Mots.—Dans toutes les langues, les mots ont leur histoire; aucun n'a été formé spontanément. Quand on les étudie avec attention, soit dans leurs formes, soit dans leurs articulations, on est vite convaincu d'une certaine analogie entre leur structure et les idées qu'ils représentent dans l'esprit. Les mots n'ont pas été créés au hasard, beaucoup, spécialement ceux qui apparaissent à l'origine d'une langue, ont été formés par onomatopées, c'est-à-dire que le son d'un mot est comme l'écho de l'objet qu'il représente. Quand on dit, par exemple, que la porte *grince*, que les moutons *bêlent*, que le chat *miaule*, etc., l'analogie entre ces diverses articulations et les idées qu'elles expriment apparaît claire et précise.

Les mots ne sont pas seulement employés à peindre les phénomènes qui sont perçus par les sens; la voix humaine peut aussi imiter, à un certain degré, la forme, l'action, et la manière de choses perçues autrement que par le sens. Nos articulations peuvent être fortes ou faibles, graves ou aigües, rudes ou douces, lentes ou rapides, et servent ainsi à suggérer d'autres phénomènes que l'on désire représenter. Entre les idées physiques et les idées morales, il y a des analogies faciles à établir. Un fait moral, selon la relation qu'il a avec un fait physique, et selon l'impression pénible ou agréable qu'il produit dans l'esprit, a nécessairement été caractérisé par des signes et des articulations analogues aux signes et aux articulations du fait physique du même ordre.

44. Dérivation.—Avec l'onomatopée, deux autres principes ont présidé à la formation des mots: la *dérivation* et l'*agglutination*. Une langue composée de racines, ou simples mots formés par onomatopées serait bien pauvre si, pour exprimer toutes les sensations, toutes les idées,

elle ne possédait que ces mots simples ou primitifs fournis par l'imitation. Une fois ces mots primitifs inventés, ils subissent quelques modifications et les nouveaux mots formés, tout en conservant l'idée générale exprimée par le mot d'origine, expriment différentes nuances de cette idée générale. Prenons un exemple en français pour rendre ce principe plus clair. L'onomatopée *coquerico* qui est comme l'écho du chant du coq, éveille dans l'esprit l'idée d'un animal, *le coq*. Si nous ajoutons à ce nom le diminutif *et*, nous avons un nouveau mot *coquet* ou *cochet*, pour désigner un petit coq, et au figuré nous employons *coquet* pour caractériser un homme qui a comme la démarche et les manières du coq. Si nous ajoutons *er*, cette terminaison nous servira à nommer l'action faite par le *coquet*, *coqueter*. Les plumes du coq servant comme signe de ralliement, nous avons formé *cocarde*. Une fleur, dont la couleur ressemble à celle de la crête du coq s'appellera *coquelicot*, etc.

Ces terminaisons qui s'ajoutent à un mot pour former des dérivés de ce mot s'appellent des **suffixes.**

45. Agglutination ou Composition.—L'agglutination peut être faite de deux manières:

1. En joignant en un seul mot deux ou plusieurs mots simples, des noms, des adjectifs ou des verbes. Ces mots peuvent être séparés par un trait d'union ou s'écrire en un seul mot:

birthday, anniversaire de naissance, formé de *birth*, naissance, et de *day*, jour
freeman, homme libre, formé de *free*, libre et de *man*, homme
barefoot, nu-pied, formé de *bare*, nu et de *foot*, pied

2. En plaçant devant le nom des particules appelées **préfixes** qui modifient le sens de ce nom en y joignant leur signification propre:

overcharge, surfaire, formé de *over*, en plus, et de *charge*, charger, ou dans ce sens faire un prix.
afternoon, après midi, formé de *after*, après et de *noon*, midi.

TABLE I

PRÉFIXES ANGLAIS

Préfixes	Formes Modifiées	Signification	Exemples
a		*sur*	abed, aboard, aloft
after		*après*	aftergrowth, afterdinner, afternoon
all	al	*tout*	Almighty, alone, almost
be		*pour donner plus de force*	beseech, besprinkle, beswear
be		*pour changer verbes intransitifs en verbes transitifs*	bemoan, bespeak, bethink
be	by	*avec des noms*	behalf, bequest, by-name
be		*pour former prépositions*	before, beside, besides
for		*entièrement*	forbid, forget, forgive, forlorn
for	fore	*sens négatif*	forgo, forego
fore		*avant*	forebode, foremost
forth	for	*en avant*	forthcoming, forthwith, forward
gain		*encore*	gainstand, gainsay
in	en, em	*dans*	income, instep, inside, endear, embitter
mis		*mal*	misdeed, mistake, mistrust
of	off	*de*	offset, offspring, offshoot
over		*sur*	overcoat, overhead, overproud, overthrow, overflow
thorough	through	*à travers*	throughout, thoroughbred, thoroughfare
twi		*deux*	twilight, twin, twist
un		*négatif*	unholy, undo, untie, unbind
under		*sous*	undersell, underhand, underneath
up		*sur, en haut*	uphold, upland, upward
with		*avec, contre*	withstand, withdraw, withhold

TABLE II

PRÉFIXES LATINS

Préfixes	Formes Modifiées	Significations	Exemples
a	ab, abs	*de*	avert, abstract, abduct, absent, abstain
ad	ac, af, al, an, ap, as, at	*à, vers*	adopt, accord, affront, allude, annex, appeal, assert, attend
am	amb	*autour*	ambitious, ambiguous, amputate
ante		*avant*	antedate, antechamber, antecedent
bis	bi	*deux fois*	bisect, biscuit
circum		*autour*	circumference, circumstance
cum	con, co, col, com, cor, coun	*avec, ensemble*	conceive, compound, cogent, collate, correct
contra	contro	*contre*	contradict, controvert, counteract
de		*de*	decline, describe, depart
dis	di	*séparé*	disarm, dispose, distract
ex	e	*de*	expel, eject, extract, event
extra		*au-delà*	extravagant, extraordinary
in	il, im, ir	*dans, sur*	invade, illustrate, improve, irregular
inter		*entre*	interrupt, interview, intersect
intro		*dans*	introduce, introspect
non		*pas de*	nonsense, nonsuit
ob	oc, of, op	*contre*	obtain, occur, offend, oppose
pen		*presque*	peninsula, penultimate
per		*par*	perfect, permit, perjure
post		*après*	postpone, postscript, postdate
pre		*avant*	predict, presume, pretend, prepare
pro		*pour*	propose, project, proconsul
re		*encore*	return, reclaim, reset, resist
retro		*en arrière*	retrograde, retroact, retrocede

TABLE II—(Continued)

Préfixes	Formes Modifiées	Significations	Exemples
se	sec	*séparer*	seclude, seduce, secure, secede
semi		*demi*	semicircle, semiannual, semicolon
sub	suf, sug, sup, sur, sus	*sous*	subtract, summon, succor, suffer, suggest, support, sustain
subter		*au-dessous*	subterfuge, subterranean
super		*sur*	superfine, supernatural, superstitious
trans	tran, tra	*au-delà*	transpose, transgress, traduce, transpire
unus	una, uni	*un*	uniform, unanimous
vice	vic, vis	*à la place de*	viceroy, vicar, viscount

TABLE III

PRÉFIXES GRECS

Préfixes	Formes Modifiées	Significations	Exemples
a	an	*privatif*	anarchy, atheist, atom, anonymous
amphi		*deux, autour*	amphibious, amphitheater
anti	ant	*contre*	ante-Christ, antipathy, antipodes
apo	aph	*de*	aphelion, apology, aphorism
arch	archi, arche	*chef*	archbishop, archangel, architect
auto		*soi-même*	autocrat, autograph, authentic
dié	dia	*à travers*	diameter, dialogue, diagonal
dis	di	*deux*	dissyllable, dilemma
ec	ex, ecs	*hors de*	eccentric, ecstasy, exotic
epi	eph	*sur*	epitaph, epoch, epidemic, epigram

TABLE III—(Continued)

Préfixes	Formes Modifiées	Significations	Exemples
hemi		*demi*	hemisphere, hemstitch
hyper		*trop, au-delà*	hyperbole, hypercritical
hypo	hyt	*sous*	hypothesis, hypocrit, hyphen
meta	met	*après, au-delà*	metaphor, method, metaphysics
mono	mon	*un seul*	monogram, monomania
pan		*tout*	pantheist, panacea, panorama
para		*contre, à côté de*	paradox, parallel, paragraph
peri		*autour*	perimeter, periphery, period
pro		*avant*	prophet, prologue, problem
syn	sym, syl, sy	*ensemble*	syntax, symbol, system, syllable

SUFFIXES

46. Comme le mot l'indique, les suffixes sont les terminaisons des mots; ils expriment des idées secondaires qui s'ajoutent à l'idée principale. Les suffixes n'ont pas autant d'effet pour changer le sens fondamental d'un mot que les préfixes. Pour cette raison, leur influence est souvent trop subtile pour être mentionnée, et il serait impossible de donner un système de règles générales qui indiquerait toutes les nuances de sens données à un mot auquel les suffixes sont attachés.

SUFFIXES LATINS, GRECS, ET FRANÇAIS DES NOMS ANGLAIS

47. La plupart de ces suffixes seront étudiés au point de vue de leur ressemblance avec les suffixes français. Un grand nombre de mots latins ont passé en anglais par l'intermédiaire du français, soit sans altération aucune, soit avec quelques légers changements nécessités par l'orthographe anglaise.

48. -ace.—Le suffixe *-ace* est, dans un grand nombre de noms, commun à l'anglais et au français:

grace, *grâce*
place, *place*
surface, *surface*
menace, *menace*
race, *race*
trace, *trace*

49. -ade.—Un grand nombre de noms se terminent par *-ade* sont les mêmes dans les deux langues, ou subissent de légers changements:

brigade, *brigade*
grade, *grade*
parade, *parade*
ambuscade, *ambuscade*
comrade, *camarade*
lemonade, *limonade*

50. -age.—Ce suffixe, commun aux deux langues, sert à former des noms abstraits ou des noms collectifs:

courage, *courage*
usage, *ùsage*
marriage, *mariage*
beverage, *breuvage*
village, *village*
carnage, *carnage*

51. -ain, -an.—Ces suffixes sont employés en anglais, surtout *an* pour dénoter une "relation avec" ou la nationalité:

Le suffixe français est *-ain* ou *-aine*.

African, *Africain*
American, *Américain*
Roman, *Romain*
captain, *capitaine*
human, *humain*
chaplain, *chapelain*

52. -al, -el.—Ces suffixes dénotent généralement une qualité, et les noms qui les contiennent sont le plus souvent les mêmes dans les deux langues:

animal, *animal*
cardinal, *cardinal*
general, *général*
hospital, *hôpital*
canal, *canal*
hotel, *hôtel*

53. -ance, -ence, -ancy, -ency.—Ces différents suffixes correspondent aux suffixes français *-ance* ou *-ence* et forment un grand nombre de mots qui sont les mêmes dans les deux langues:

chance, *chance*
abundance, *abondance*
diligence, *diligence*
violence, *violence*
clemency, *clémence*
agency, *agence*

54. -ant, -ent.—Ces suffixes sont les mêmes en français qu'en anglais:

assistant, *assistant*
servant, *servant*
pedant, *pédant*
instrument, *instrument*
moment, *moment*
accident, *accident*

55. -ary.—Le suffixe *-ary* en anglais correspond au suffixe français *-aire*, et comme dans notre langue, désigne la place où l'on garde une chose, ou la profession d'une personne:

sanctuary, *sanctuaire*
dictionary, *dictionnaire*
vocabulary, *vocabulaire*
notary, *notaire*
secretary, *secrétaire*
statuary, *statuaire*

56. -ate.—Un grand nombre de mots sont formés à l'aide de ce suffixe pour désigner l'agent ou l'objet d'une action. Ces mêmes mots se terminent par *-at* en français:

advocate, *avocat*
senate, *sénat*
consulate, *consulat*
magistrate, *magistrat*
certificate, *certificat*
prelate, *prélat*

57. -ern.—Plusieurs noms dénotant une place se terminent par *-ern* en anglais, et par *-erne* en français:

cavern, *caverne*
cistern, *citerne*
lantern, *lanterne*
tavern, *taverne*

58. -ess.—Ce suffixe est en anglais employé à former le féminin d'un certain nombre de noms. Les suffixes français *-esse*, ou *-trice* équivalent à ce même suffixe dans un grand nombre de cas:

empress, *impératrice*
actress, *actrice*
instructress, *institutrice*
duchess, *duchesse*
mistress, *maîtresse*
traitress, *traîtresse*

59. -ice.—Ce suffixe est le même en anglais qu'en français et se retrouve dans un grand nombre de mots appartenant aux deux langues:

avarice, *avarice*
justice, *justice*
vice, *vice*
notice, *notice*
service, *service*
sacrifice, *sacrifice*

60. -ian.—Ce suffixe qui se change en *-ien* en français, forme un certain nombre de mots dans les deux langues spécialement employés à marquer la nationalité ou la profession:

musician, *musicien*
comedian, *comédien*
logician, *logicien*
Italian, *Italien*
Parisian, *Parisien*
Egyptian, *Egyptien*

61. -ine.—Un grand nombre de mots communs aux deux langues se terminent par ce suffixe qui est *-in* en français:

feminine, *féminin*
masculine, *masculin*
marine, *marin*
aquiline, *aquilin*
crystalline, *cristallin*
sanguine, *sanguin*

62. -ic.—Ce suffixe correspond à notre suffixe *-ique* dans un certain nombre de mots:

music, *musique*
republic, *république*
logic, *logique*
pacific, *pacifique*
politics, *politique*
physics, *physique*

63. -ion.—Un grand nombre de mots terminés par ce suffixe sont communs aux deux langues:

nation, *nation*
position, *position*
passion, *passion*
portion, *portion*
profession, *profession*
action, *action*

64. -ma, -m.—Un grand nombre de mots anglais se terminent par le suffixe *-ma* ou *-m*. Ces mots sont généralement les mêmes en français avec le suffixe *me:*

dogma, *dogme*
drama, *drame*
cataclysm, *cataclysme*
baptism, *baptême*
despotism, *despotisme*
romanticism, *romantisme*

65. -ment.—Des noms communs aux deux langues se terminent par le même suffixe *-ment:*

testament, *testament*
instrument, *instrument*
ornament, *ornement*
document, *document*
predicament, *prédicament*
treatment, *traitement*

66. -oon, -on.—Ces deux suffixes équivalent ordinairement à notre suffixe *-on* et les mots ainsi formés sont presque les mêmes dans les deux langues:

balloon, *ballon*
saloon, *salon*
buffoon, *bouffon*
clarion, *clairon*
glutton, *glouton*

67. -ory.—Ce suffixe qui devient *-oire* en français a servi à former un certain nombre de mots semblables dans les deux langues:

glory, *gloire*
victory, *victoire*
history, *histoire*
directory, *directoire*
conservatory, *conservatoire*
auditory, *auditoire*

68. -or, -our.—Ces suffixes qui sont généralement *-eur* en français, s'ajoutent à un grand nombre de mots:

ardor, *ardeur*
clamor, *clameur*
savor, *saveur*
savior, *sauveur*
actor, *acteur*
doctor, *docteur*
professor, *professeur*
director, *directeur*

69. -sis.—Ce suffixe vient du grec, et marque généralement l'action. Il est l'équivalent de *-se* en français:

analysis, *analyse*
emphasis, *emphase*
genesis, *genèse*
synthesis, *synthèse*

70. -st.—Ce suffixe grec servant à marquer un agent, devient *-ste* en français:

baptist, *baptiste*
botanist, *botaniste*
artist, *artiste*
pianist, *pianiste*

71. -ter, -tre.—C'est notre suffixe français *-tre:*

master, *maître*
minister, *ministre*
painter, *peintre*
meter, *mètre*
theater, *théâtre*
center, *centre*

72. -tude.—Ce suffixe qui dénote ordinairement une condition, est le même dans les deux langues:

altitude, *altitude*
latitude, *latitude*
longitude, *longitude*
multitude, *multitude*
fortitude, *fortitude*
aptitude, *aptitude*

73. -ty.—Ce suffixe sert à former un certain nombre de noms abstraits, et équivaut à *-té* en français:

cruelty, *cruauté*	captivity, *captivité*
vanity, *vanité*	charity, *charité*
poverty, *pauvreté*	humanity, *humanité*

74. -ure.—Ce suffixe qui est le même en anglais qu'en français se retrouve dans un grand nombre de mots communs aux deux langues:

agriculture, *agriculture*	censure, *censure*
nature, *nature*	adventure, *aventure*
literature, *littérature*	culture, *culture*

SUFFIXES LATINS ET FRANÇAIS POUR ADJECTIFS

75. -able.—Ce suffixe est le même dans les deux langues, et s'ajoute aux verbes pour former des adjectifs. Il implique l'habileté de faire l'action exprimée par le verbe:

amiable, *aimable*	acceptable, *acceptable*
admirable, *admirable*	remarkable, *remarquable*
charitable, *charitable*	passable, *passable*

76. -al.—Les adjectifs formés à l'aide de ce suffixe sont généralement les mêmes dans les deux langues. Quelquefois aussi, ce suffixe devient *-el* en français:

legal, *légal*	moral, *moral*
regal, *régal*	fraternal, *fraternel*
maternal, *maternel*	final, *final*
royal, *royal*	penal, *pénal*
annual, *annuel*	personal, *personnel*

77. -ain, -an.—Ces suffixes servent à former des adjectifs dont la plupart dénotent la nationalité. Ils équivalent à *-ain* en français:

certain, *certain*	roman, *romain*
puritan, *puritain*	republican, *républicain*
human, *humain*	American, *américain*

78. -ant, -ent.—Ces suffixes sont communs aux deux langues:

current, *courant*	vigilant, *vigilant*
distant, *distant*	content, *content*
pedant, *pédant*	diligent, *diligent*

79. -ar, -ary.—Ces suffixes équivalent à notre suffixe *-aire:*

contrary, *contraire*
necessary, *nécessaire*
vulgar, *vulgaire*
popular, *populaire*
similar, *similaire*
arbitrary, *arbitraire*

80. -ble, -ple.—Ces suffixes, communs aux deux langues servent à former des adjectifs:

possible, *possible*
terrible, *terrible*
flexible, *flexible*
double, *double*
sensible, *sensible*
triple, *triple*
simple, *simple*
horrible, *horrible*

81. -ic, -ical.—Les adjectifs terminés en anglais par *-ic* ou *-ical* se terminent généralement en français par *-ique:*

logical, *logique*
historical, *historique*
gigantic, *gigantesque*
public, *publique*
metallic, *métallique*
aquatic, *aquatique*

82. -id.—Ce suffixe est le même que notre suffixe français *-ide:*

acid, *acide*
frigid, *frigide*
limpid, *limpide*
morbid, *morbide*

83. -ile, -il.—Ces suffixes sont les mêmes dans les deux langues:

civil, *civil*
volatile, *volatil*
sterile, *stérile*
fragile, *fragile*
fertile, *fertile*
mobile, *mobile*

84. -ine.—Ce suffixe est généralement *-in* en français:

divine, *divin*
saline, *salin*
aquiline, *aquilin*
crystalline, *cristallin*
sanguine, *sanguin*
marine, *marin*

85. -ive.—Bien des adjectifs sont formés à l'aide de ce suffixe qui devient *-if* en français:

attentive, *attentif*
active, *actif*
passive, *passif*
instructive, *instructif*
pensive, *pensif*
decisive, *décisif*

86. **-ous.**—Un certain nombre d'adjectifs qui se terminent par *-ous* en anglais correspondent aux adjectifs français *-eux:*

ambitious, *ambitieux*
courageous, *courageux*
envious, *envieux*
studious, *studieux*
laborious, *laborieux*
dangerous, *dangereux*

SUFFIXES ANGLAIS POUR LES NOMS

87. **-ard** ou **-art** pour marquer l'habitude:

braggart, *fanfaron*
coward, *poltron*, *lâche*
drunkard, *ivrogne*
wizard, *sorcier*
sluggard, *fainéant*
niggard, *avare*

88. **-d** sert à former des noms dérivés des verbes:

blood (*de* blow), *sang*
deed (*de* do), *fait*
flood (*de* flow), *inondation*
seed (*de* sow), *graine*
thread (*de* throw), *fil*
blade (*de* blow), *lame*

89. **-t** sert de même à former des noms dérivés des verbes:

drift (*de* drive), *dérive*
drought (*de* dry), *sécheresse*
draft (*de* draw), *tirage*
theft (*de* thieve), *vol*
flight (*de* fly), *volée*, *essor*
height (*de* high), *hauteur*
shrift (*de* shrive), *confession*
rift (*de* rive), *fente*

90. **-th** s'ajoute aux verbes et aux adjectifs pour former des noms:

aftermath (*de* now), *regain*
birth (*de* bear), *naissance*
death (*de* die), *mort*
earth (*de* ear, *labourer*), *terre*
health (*de* heal), *santé*
mirth (*de* merry), *joie*
sloth (*de* slow), *lenteur*
tilth (*de* till), *labour*

91. **-dom** s'ajoute aux noms et aux adjectifs pour marquer la domination, la juridiction ou le territoire de la juridiction; quelquefois aussi cette terminaison marque le sens abstrait ou un sens collectif:

kingdom, *royaume*
freedom, *liberté*
Christendom, *chrétienté*
dukedom, *duché*
wisdom, *sagesse*
thraldom, *esclavage*

92. **-en** marque le sens diminutif:

chicken (cock + en), *poulet*
kitten (cat + en), *petit chat*
maiden (maid + en), *jeune fille*

93. **-er** marque généralement un agent:

baker (bake + er), *boulanger*
dealer (deal + er), *marchand*
leader (lead + er), *chef*
winner (win + er), *gagnant*
writer (write + er), *écrivain*
miner (mine + er), *mineur*

94. **-hood** s'ajoute à un nom ou à un adjectif pour marquer la qualité, le caractère ou la condition; il marque aussi quelquefois un sens collectif:

priesthood, *prêtrise*
knighthood, *chevalerie*
childhood, *enfance*
widowhood, *veuvage*
brotherhood, *confrérie*

95. **-kin** et **-ling** sont des diminutifs:

lambkin, *petit agneau*
mannikin, *petit homme*
bodkin, *petit poignard*
darling (dear + ling), *petit chéri*
duckling, *caneton*
nestling, *petit oiseau encore au nid*

9242

96. **-ness.**—On ajoute le suffixe *-ness* à un grand nombre d'adjectifs pour en faire des noms abstraits:

boldness, *hardiesse*
business, *occupation*, *affaire*
goodness, *bonté*
kindness, *amabilité*
richness, *richesse*
unkindness, *dureté*
wickedness, *méchanceté*
ugliness, *laideur*

97. **-ship** s'ajoute aux noms et quelquefois aux adjectifs pour marquer la fonction ou la manière d'être:

professorship, *professorat*
friendship, *amitié*
workmanship, *travail*
worship, *culte*

SUFFIXES ANGLAIS POUR LES ADJECTIFS

98. **-en** s'ajoute souvent aux noms pour former un adjectif indiquant le matériel:

golden, *d'or*
silvern, *d'argent*
oaken, *de chêne*
wooden, *de bois*
woolen, *de laine*
silken, *de soie*

99. Le suffixe **-full**, qui vient de *full*, plein de, ajouté à un nom en fait un adjectif ou un autre nom:

careful, *soigneux*
deceitful, *trompeur*
hateful, *haïssable*
cheerful, *joyeux*
sinful, *coupable de péché*
beakful, *becquée*
dishful, *platée*
plateful, *assiettée*

100. **-ish** est la terminaison de quelques adjectifs; elle dénote la ressemblance, la tendance ou la diminution; quelquefois elle forme l'adjectif d'un nom de pays:

turkish, *turc*
Swedish, *suédois*
childish, *enfantin*
English, *anglais*
bluish, *bleuâtre*
boorish, *grossier*
churlish, *grossier*
whitish, *blanchâtre*

101. **-less** est une terminaison qui marque l'absence ou la privation:

lifeless, *sans vie, inanimé*
boundless, *sans bornes, illimité*
fatherless, *sans père, orphelin*
fearless, *sans peur, intrépide*
friendless, *sans amis, isolé*
motionless, *sans motion, immobile*
faithless, *sans foi*
childless, *sans enfant*

102. **-like** donne à l'adjectif son propre sens de ressembler à:

childlike, *comme un enfant*
godlike, *comme un Dieu*
dove-like, *comme une colombe*
artist-like, *artistique*

103. **-ly** comme *like* sert aussi à marquer la similitude:

friendly, *amical*
manly, *mâle*
godly, *comme un dieu*
womanly, *féminin*

104. **-some** s'ajoute aux noms pour former des adjectifs:

mettlesome, *fougueux*
troublesome, *ennuyeux*
gladsome, *joyeux*
irksome, *fastidieux*

105. **-teen** qui veut dire *ten*, dix, sert à former des adjectifs numéraux:

thirteen, *treize*
fourteen, *quatorze*
fifteen, *quinze*
seventeen, *dix-sept*

106. **-ty** qui veut dire multiplié par dix sert à former les dizaines:

twenty, *vingt*
thirty, *trente*
forty, *quarante*
fifty, *cinquante*

MOTS COMPOSÉS

107. Noms Composés. — La langue anglaise a une grande facilité de former des noms composés, et de multiplier ainsi la signification des mots. Cette facilité est une des grandes sources de richesse de la langue. Les noms composés peuvent être formés:

1. En unissant deux noms:

birthday (birth *et* day), *anniversaire de naissance*
churchyard (church *et* yard), *cimetière*
daisy (day's *et* eye), *pâquerette*
gospel (God's *et* spell, *signifiant histoire*), *évangile*
Wednesday (Woden's *et* day), *mercredi*

2. En joignant un nom et un adjectif:

blackbird (black *et* bird), *merle*
freeman (free *et* man), *homme libre*
twilight (two *et* light), *crépuscule*
twofold (two *et* fold), *deux fois*

3. En joignant un nom et un verbe:

bakehouse (to bake *et* house), *fournil*
daredevil (to dare *et* devil), *audacieux*
grindstone (to grind *et* stone), *meule*
wash tub (to wash *et* tub), *cuve à lessive*

4. En joignant un nom et un adverbe:

byword (by *et* word), *dicton*
forethought (fore *et* thought), *préméditation*
instep (in *et* step) *cou-de-pied*
lockup (lock *et* up), *violon* (*prison*)
sundown (sun *et* down), *coucher du soleil*

5. En joignant un nom et une préposition:

forenoon (fore *pour* before *et* noon), *matin*
afterthought (after *et* thought), *arrière-pensée*

6. En joignant un verbe et un adverbe:

castaway (to cast *et* away), *réprouvé*
welcome (well *et* to come), *bienvenue*
outlay (out *et* to lay), *déboursés*

7. En joignant deux verbes:

hearsay (to hear *et* to say), *ouï-dire*

108. Autres Noms Composés.—Cette union de deux mots comme il vient d'être indiqué ci-dessus, se fait dans les circonstances suivantes. Comparé avec notre langue, l'ordre des mots en anglais est différent de l'ordre en français. Le mot qualificatif précède toujours le mot qualifié, et comme il devient un véritable adjectif, il reste invariable.

1. Le mot indiquant la matière, la provenance ou le temps se place devant le nom:

a kitchen table, *une table de cuisine*
sea fish, *du poisson de mer*
a silk dress, *une robe de soie*
the evening class, *la classe du soir*

2. Le mot indiquant la nature, l'usage ou le moteur se place le premier:

a sea god, *un dieu de la mer*
a tea table, *une table à thé*
a windmill, *un moulin à vent*

3. On place aussi en tête le mot qui indique ce qui entre dans la composition d'un mets, ce qui se vend dans un lieu, ou ce qui est contenu dans un objet:

a wine glass, *un verre à vin*
a vegetable soup, *un potage aux légumes*
the hay market, *le marché au foin*

4. Souvent c'est un véritable adjectif qui exprime la matière dont un objet est composé:

an oaken chair, *une chaise de chêne*
a wooden house, *une maison de bois*
an earthen pot, *un pot de terre*

5. Le nom du vendeur se forme en plaçant *dealer*, *monger* ou *seller* après, le nom de la marchandise:

a coffee dealer, *un marchand de café*
a bookseller, *un libraire*
a cheesemonger, *un marchand de fromage*

6. Le mot *man*, précédé ou non d'un *s* sert à former un grand nombre de noms composés:

milkman, *laitier*
butter man, *marchand de beurre*
statesman, *homme d'Etat*
huntsman, *piqueur*

7. Un grand nombre de mots simples en français sont composés en anglais. Ces mots indiquent le contenant d'un objet:

a drawing room, *un salon*
a sugar basin, *un sucrier*
a salad dish, *un saladier*
a mustard pot, *un moutardier*
a saltcellar, *une salière*
a spinning mill, *une filature*
an inkstand, *un encrier*

109. Le sens des mots composés change selon l'ordre de leur parties constituantes:

a wine glass, *un verre à vin*
a glass of wine, *un verre de vin*
a dog house, *une niche à chien*
a house dog, *un chien de garde*
a race horse, *un cheval de course*
a horse race, *une course de chevaux*

110. Adjectifs Composés.—Les adjectifs composés peuvent être formés:

1. En joignant un nom et un adjectif:

blood-red (blood *et* red), *rouge comme du sang*
childlike (child *et* like), *comme un enfant*
lily-white (lily *et* white), *blanc comme un lys*

2. En joignant deux adjectifs:

red-hot, *chauffé au rouge*
pale-blue, *bleu pâle*
white-hot, *chauffé à blanc*

3. En joignant un nom et un participe présent:

heartrending, *qui déchire le cœur*
night-walking, *somnambule*
fruit-bearing, *fruitier*

4. En joignant un nom et un participe passé:

moth-eaten, *mangé par des vers*
awestruck, *frappé de terreur*
sea-girt, *entouré de la mer*

5. En joignant un adverbe et un participe présent:

far-reaching, *qui va loin, important*
everlasting, *qui dure toujours, éternel*

6. En joignant un adverbe et un participe passé:

high-born, *de haute naissance*
well-bred, *bien élevé*
overcharged, *surchargé*

7. En joignant deux noms, et en ajoutant *-ed* au dernier:

lion-hearted, *cœur-de-lion*
ox-eyed, *aux yeux de bœuf*
dog-faced, *à face de chien*

8. En joignant un adjectif à un nom auquel on ajoute *-ed:*

able-bodied, *vigoureux*
gray-headed, *à tête blanche*
two-legged, *à deux pattes*
long-haired, *à la longue chevelure*

9. En joignant un adverbe à un nom auquel on ajoute *-ed:*

underhanded, *fait sous main, caché*
downhearted, *désespéré*
high-spirited, *plein de cœur*
well-dressed, *bien mis*

111. Verbes Composés.—Il y a peu de verbes composés en anglais si nous exceptons les verbes composés formés du verbe principal et d'un adverbe ou d'une préposition. On les forme de la manière suivante:

1. En joignant un verbe et un nom:

backbite (back *et* to bite), *déchirer en arrière, calomnier*
waylay (way *et* to lay), *dresser un guet-apens à quelqu'un*

2. En joignant un verbe et un adjectif:

fulfil (full *et* to fill), *remplir*

3. En joignant un verbe et un adverbe:

doff (to do *et* off), *se dépouiller de*
outdo (out *et* to do), *surpasser*

112. Adverbes Composés.—Les adverbes composés se font de la manière suivante:

1. En joignant deux noms:

sideways (side *et* ways), *de côté*
lengthwise (length *et* wise, *manière*), *de longueur*

2. En joignant un adjectif et un nom:

sometimes (some *et* times), *quelquefois*
otherwise (other *et* wise), *d'une autre manière*

3. En joignant deux adverbes:

whereas (where *et* as), *attendu que*
thenceforward (thence *et* forward), *à partir de là*

4. En joignant un adverbe et une préposition:

hereupon (here *et* upon), *sur ces entrefaites*
whereby (where *et* by), *par où*
forthwith (forth *et* with), *sur-le-champ*

5. En joignant un adjectif et un adverbe:

nowhere (no *et* where), *nulle part*
somewhere (some *et* where), *quelque part*

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 6)

ANALYSE

1. L'analyse consiste à décomposer un tout en ses parties constitutives. Ce mot est l'opposé de la *synthèse* qui consiste à reformer un tout lorsque ses éléments primordiaux sont donnés. Le mot analyse a bien des significations. On l'emploie en parlant des choses physiques, comme l'analyse d'un liquide, d'une substance; on l'emploie de même en parlant des choses morales, comme l'analyse des facultés de l'âme; enfin, en parlant des œuvres de l'intelligence, comme l'analyse d'un livre.

En grammaire, l'**analyse** consiste à décomposer la phrase en ses différents éléments.

2. Différentes Sortes d'Analyses en Grammaire. Nous pouvons considérer les mots comme éléments d'une phrase, ou nous pouvons considérer la phrase comme formée de propositions. Dans le premier cas, la décomposition d'une phrase en mots constitue *l'analyse grammaticale* (*grammatical analysis*). Dans le second cas, la décomposition de la phrase en propositions s'appelle *analyse logique* (*logical*, ou *sentential analysis*).

ANALYSE GRAMMATICALE

3. L'analyse grammaticale décompose la phrase en mots. Lorsqu'un être ou un objet se présente à notre esprit, nous l'examinons nécessairement à un triple point de vue. Nous examinons d'abord sa nature, pour déterminer si c'est une plante ou un animal; quelle sorte de plante ou

For notice of copyright, see page immediately following the title page

quelle sorte d'animal. Lorsque nous connaissons sa nature, nous examinons sa forme. Si c'est un chien, par exemple, nous considérons en quoi il diffère des autres chiens. L'étude de la forme nous dira si le chien est mâle ou femelle, jeune ou vieux; joli ou vilain, gras ou maigre, grand ou petit, etc. Ayant appris la nature et la forme, il ne nous manque plus que de connaître sa fonction pour compléter notre idée. Garde-t-il la maison? Conduit-il un aveugle? L'emploie-t-on à la chasse? etc.

La grammaire nous enseigne de la même manière à étudier les mots sous trois aspects: leur *nature*, pour déterminer si ce sont des noms, ou des verbes, ou des adjectifs, ou des pronoms, etc., leur *forme* pour trouver s'ils sont du genre masculin, ou de genre féminin, ou du genre neutre, ou s'ils sont au singulier ou au pluriel; finalement leur *fonction* dans la phrase, pour apprendre s'ils sont sujets ou compléments. Quand un mot a été étudié de cette manière, notre idée de ce mot est complète.

Les parties précédentes de la grammaire nous ont donné les moyens de trouver la nature et la forme d'un mot; il nous reste maintenant à étudier la fonction des mots dans les phrases.

FONCTION DES MOTS

FONCTION DU NOM ET DU PRONOM

4. Noms et Pronoms Sujets.—Le nom ou son substitut le pronom peuvent être sujets d'un verbe, c'est-à-dire représentés comme faisant l'action exprimée par le verbe ou étant dans la condition ou l'état que le verbe exprime.

The moon lights the earth, *La lune éclaire la terre.*
William was hurt, *Guillaume était blessé.*
I saw the President, *J'ai vu le Président.*
Who came? *Qui est venu?*

Il faut remarquer que le même mot peut être en même temps le sujet de plusieurs verbes, car un individu peut dans le même temps faire plusieurs actions.

Charles goes to school, works much, and makes progress, *Charles va à l'école, travaille beaucoup et fait des progrès.*

Dans cette phrase *Charles* est le sujet de *goes*, *works* et *makes*.

Plusieurs noms ou pronoms peuvent aussi être le sujet d'un simple verbe, car plusieurs individus peuvent ensemble faire la même action.

John and his sister go to school, *Jean et sa sœur vont à l'école.*

John et *sister* forment le sujet du verbe *go*.

5. Nom ou Pronom Absolu ou Indépendant.—En grammaire, les mots absolu et indépendant sont employés avec le même sens. Nous avons vu que l'interjection est employée à part, et indépendante de la phrase dans laquelle elle est employée. De la même manière, un nom ou un pronom employé comme indépendant peut être retranché sans détruire la phrase. Il y a plusieurs variétés de cet emploi absolu des noms et des pronoms.

1. Avec un verbal pour exprimer une cause ou un fait indépendant:

The earth being round, men can sail around it, *La terre étant ronde les hommes peuvent naviguer alentour.*

I being sick, they sent my brother, *Comme j'étais malade (moi étant malade), ils envoyèrent mon frère.*

The example having been solved, the teacher read another to the class, *Le problème ayant été résolu, le maître en lut un autre à la classe.*

Dans ces phrases, *earth*, *I* et *example* sont indépendants ou absolus, car les locutions dans lesquelles ils entrent ne sont pas absolument nécessaires, les phrases étant complètes sans ces expressions.

2. Dans une adresse directe:

Go home, my child, *Retournez à la maison, mon enfant.*

Come here, you, *Venez ici, vous.*

Friends, Romans, countrymen, hear me for my cause, *Amis, Romains, compatriotes, écoutez-moi pour ma cause.*

3. Par Pléonasme.—Le mot *pléonasme* vient du mot grec *pleon* qui signifie *plus*. Le pléonasme consiste dans l'introduction ou l'emploi de plus de mots dont il est besoin pour exprimer sa pensée. Le pléonasme s'emploie pour faire une déclaration avec emphase:

The boy, O where was he? *L'enfant, oh! où était-il?*
The North and the South, thou hast created them, *Le nord et le sud, tu les a créés.*

4. Par simple exclamation:

Poor beast! He knows nothing of the law of supply and demand, *Pauvre bête! Elle ne connaît rien des lois de l'offre et de la demande.*
Liberty! How many of earth's oppressed have yearned for liberty, *Liberté! Combien des oppressés de la terre ont soupiré pour la liberté.*

6. Nom ou Pronom Comme Complément du Prédicat.—Un complément est quelquefois ajouté pour compléter le sens du prédicat. Dans presque toutes les phrases un nom ou un pronom est ajouté au prédicat pour en compléter le sens. On l'appelle dans ce cas le **complément** du prédicat. Il y a deux variétés de cette construction.

1. Le **nom** ou le **pronom prédicatif** après les verbes comme *to be*, *to seem*, *to appear*, *to become*, etc.:

He was a scholar, *C'était un savant.*
John became an engineer, *Jean est devenu ingénieur.*
The earth is a planet, *La terre est une planète.*
It was she, *C'était elle.*

Un nom ou pronom prédicatif peut être reconnu par le fait qu'il dénote toujours la même personne ou la même chose que le sujet. Ainsi, dans les phrases ci-dessus, *He* et *scholar*, *John* et *engineer*, *it* et *she* dénotent la même personne, *earth* et *planet* la même chose.

2. Il y a plusieurs variétés de **compléments des verbes:**

(*a*) Le *complément direct* qui dénote l'objet sur lequel l'action du verbe tombe directement:

They sang a hymn, *Ils ont chanté une hymne.*
He earned money, *Il a gagné de l'argent.*
We saw the moon, *Nous avons vu la lune.*

(*b*) Le *complément indirect* qui est aussi appelé *datif* par quelques grammairiens. Il est généralement équivalent à une locution contenant une préposition. Cette locution est généralement employée comme modificatif et consiste en un nom ou un pronom précédé d'une des prépositions *to* ou *for*. Plus exactement, ce complément indirect forme une locution adverbiale modifiant le sens du verbe. En anglais on ne considère généralement pas le complément d'une préposition exprimée ou sous-entendue:

They taught the boy arithmetic, *Ils enseignèrent l'arithmétique au garçon.*

I bought the girl a book (for the girl), *J'ai acheté un livre pour la fille.*

7. Nom ou Pronom en Apposition.—Lorsqu'un nom est employé pour expliquer le sens d'un autre nom ou pronom, on dit qu'il est en apposition avec le mot qu'il explique. Comparons les deux phrases suivantes:

Paul was beheaded in the reign of Nero, *Paul fut décapité sous le règne de Néron.*

Paul the apostle was beheaded in the reign of Nero, emperor of Rome, *Paul, l'apôtre, fut décapité sous le règne de Néron, empereur de Rome.*

Dans la deuxième phrase, vous voyez que le sens des mots *Paul* et *Nero* est rendu plus clair par l'addition d'un modificatif consistant en un autre nom pour la même personne. Ces modificatifs, *the apostle* et *emperor of Rome* sont des noms en apposition.

Un **mot en apposition** est un nom placé près d'un autre pour en expliquer le sens, et dénotant toujours la même personne ou la même chose que le nom expliqué.

Dans cette définition, il est nécessaire d'ajouter que le modificatif dénote toujours la même personne ou la même chose que le nom modifié, afin de distinguer les mots en apposition des autres modificatifs indiquant la possession, comme *John's hat*, le chapeau de Jean. Dans cette expression, les mots ne sont pas en apposition, parce qu'ils ne dénotent pas la même personne ou la même chose.

Les phrases suivantes contiennent d'autres exemples de noms en apposition:

Socrates the philosopher drank poison, *Socrate, le philosophe, but du poison.*

Did you see him, the traitor and renegade? *L'avez-vous vu, le traître et le renégat?*

8. Nom ou Pronom Dénotant Possession ou Origine.—Un nom ou un pronom peut être employé pour marquer la possession ou l'origine, comme dans les phrases suivantes:

the boy's shoes, *les souliers du garçon*
our horses, *nos chevaux*
the world's productions, *les produits du monde*
the sun's heat, *la chaleur du soleil*

Dans les deux premières phrases, *boy's* et *our* marquent la possession; dans les deux dernières, *world's* et *sun's* marquent la source ou l'origine des choses nommées par *productions* et *heat.* Contrairement à la fonction des mots en apposition, un modificatif de possession marque quelque chose de différent du sens du mot qui est modifié.

9. Nom Équivalent à une Locution Adverbiale. Dans la phrase,

He is six feet tall, *Il est haut de six pieds,*

l'adjectif *tall* est modifié par *feet* qui a ici la fonction d'un adverbe. C'est comme si on disait, *He is tall to,* ou *by, six feet.* Il en est de même dans la phrase suivante:

The meat weighed five pounds, *La viande pesait cinq livres.*

Ici, le verbe *weighed* est modifié de la même manière par *pounds* employé comme équivalent d'une locution adverbiale.

FONCTIONS DE L'ADJECTIF

10. Nous avons vu que l'adjectif est un mot que l'on emploie avec un nom ou un pronom pour en restreindre l'application. Dans cette fonction, l'adjectif a les différents emplois suivants:

1. L'adjectif peut être joint directement au mot modifié. L'adjectif joint directement au nom se place toujours en anglais devant le nom qu'il modifie.

good weather, *beau temps* seven men, *sept hommes*
few persons, *peu de monde*

Quelquefois aussi, l'adjectif peut être placé en apposition, c'est-à-dire que, comme le nom en apposition, on l'emploie pour expliquer le sens d'un nom ou d'un pronom. Dans ce cas, l'adjectif a la même position que le nom en apposition, c'est-à-dire qu'il est placé après le nom dont il explique le sens.

We saw him, busy and contented, *Nous l'avons vu occupé et content.*
A lady, beautiful and refined, conducted our party, *Une dame, belle et de bonnes manières, conduisait notre réunion.*

2. L'adjectif peut être employé comme complément d'un prédicat. Dans ce cas, on donne à l'adjectif le nom d'attribut ou d'adjectif prédicatif. La construction est la même qu'avec le nom ou le pronom prédicatif.

The merchant was honest and successful, *Le marchand était honnête et réussissait.*
I am sure that you are wrong, *Je suis sûr que vous avez tort.*

3. L'adjectif peut être employé seul comme un nom. C'est le cas de l'adjectif pris substantivement, comme dans les phrases suivantes:

The good die young, *Les bons meurent jeunes.*
The beautiful is not always the best, neither is the ugly the worst, *Le beau n'est pas toujours le meilleur, ni le vilain le pire.*

FONCTIONS DE L'ADVERBE

11. Nous avons déjà vu que la fonction de l'adverbe est de modifier ou de restreindre le sens des éléments suivants:

Verbes.—Walk slowly, *Marchez lentement.*
Softly and tremblingly he spoke her name, *Doucement et en tremblant il prononça son nom.*
Adjectifs.—I have been very sick, *J'ai été bien malade.*

She is exceedingly pretty, *Elle est excessivement jolie.*

Autres Adverbes.—They came very early, *Ils sont venus de très bonne heure.*

We quite gladly saw them depart, *Nous les avons vus partir avec plaisir.*

FONCTIONS DE L'INFINITIF

12. Un infinitif peut avoir la fonction:

1. *D'un Nom.*—Dans cette fonction, l'infinitif peut comme le nom être sujet ou complément d'un verbe, ou être en apposition, ou indépendant par pléonasme, ou être le complément d'une préposition.

Sujet.—**To die** for one's country is sweet, *Il est doux de mourir pour son pays.*

Complément.—He tried **to escape,** *Il essaya de s'enfuir.*

Prédicatif.—All we ask is **to see** him, *Tout ce que nous demandons est de le voir.*

En Apposition.—We are all under the same obligation, **to help** the helpless, *Nous avons tous la même obligation, aider ceux qui sont dans le besoin.*

Pléonasme.—**To die;** is that merely to sleep longer than usual? *Mourir; est-ce seulement dormir plus longtemps qu'à l'ordinaire?*

Complément d'une Préposition.—Except **to submit,** we have no choice, *Excepté de nous soumettre, nous n'avons pas de choix.*

2. *D'un Adjectif.*—Dans cette fonction, l'infinitif peut remplir tous les rôles de l'adjectif.

Modificatif.—They received bread **to eat,** *Ils reçurent du pain à manger.*

Attribut.—He seems **to have suffered** much, *Il semble avoir beaucoup souffert.*

3. *D'un Adverbe.*—L'infinitif remplit le rôle d'un adverbe dans les phrases suivantes:

A man should eat **to live,** not live **to eat,** *Un homme doit manger pour vivre, et non vivre pour manger.*

They are almost ready **to depart** for the west, *Ils sont presque prêts à partir pour l'ouest.*

FONCTIONS DES PRÉPOSITIONS

13. La plupart des prépositions étaient originairement des adverbes, et la plupart sont encore souvent employées dans cette fonction. Dans ce cas, le complément de la

préposition est sous-entendu, et la préposition a la fonction d'un adverbe.

Is the the doctor in (his office), John? *Le docteur est-il chez lui, Jean?*

All went aboard (the ship), *Tous s'embarquèrent.*

Bien des mots donnés ordinairement dans la liste des prépositions sont encore employés comme adverbes. Même lorsqu'une préposition a un complément, elle a souvent en elle-même une très forte valeur adverbiale, comme dans la phrase, *We lived near the river, and often rowed across it*, Nous demeurions près de la rivière, et nous la croisions souvent en bateau.

Near, dans cette phrase, remplit la plus grande partie du rôle dans la locution adverbiale *near the river*. Ceci provient de ce que les mots *near* et *across* sont souvent employés comme adverbes, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas suivis d'un complément. Ainsi:

They live near, *Ils demeurent près.*
He jumped across, *Il a sauté de l'autre côté.*

Les prépositions sont suivies d'un nom ou d'un pronom qui est le complément de la préposition, et la locution qui en résulte a la valeur d'un adjectif ou d'un adverbe.

LOCUTIONS ADJECTIVES

a letter from home, *une lettre de chez nous*
a rose without thorns, *une rose sans épines*
a house with seven gables, *une maison à sept pignons*

LOCUTIONS ADVERBIALES

floating with the current, *flottant avec le courant*
quiet during the service, *tranquille pendant le service*

En plus de son adverbiale fonction qui n'est pas entièrement perdue, la préposition a pour rôle important de mettre deux mots en relation ainsi qu'il a déjà été expliqué précédemment.

FONCTIONS DE LA CONJONCTION

14. La conjonction a pour principale fonction d'unir les parties du discours ensemble, ou d'unir deux propositions, mais elle a aussi souvent une valeur adverbiale.

Be careful lest you fall, *Prenez garde de peur de tomber.*
I shall go, though it rain, *J'irai même s'il pleut.*

Dans ces exemples, la proposition introduite par la conjonction modifie le sens de l'autre proposition. *Lest you fall* dénote une raison ou un effet, et est presque équivalent à *not to fall*, qui est clairement un modificatif de *careful*. De la même manière, *though it rain* est presque équivalent à *certainly*. Les conjonctions ont été divisées en *conjonctions de coordination* et en *conjonctions de subordination*. De là deux sortes de fonctions qu'elles remplissent selon qu'elles appartiennent à l'une ou à l'autre de ces divisions.

Les **conjonctions de coordination** servent à unir deux élements sans réduire l'un au rang inférieur de simple modificatif de l'autre; de sorte que ces conjonctions ont très peu de valeur adverbiale, et servent simplement à joindre.

Les **conjonctions de subordination** presque toujours servent à unir des propositions, et l'une de ces propositions devient un simple modificatif de l'autre. A cause de cette relation inférieure ou subordonnée de la proposition qui modifie, la conjonction qui l'introduit est appelée conjonction de subordination.

You will fall if you are not careful, *Vous tomberez si vous ne prenez garde.*
He was dismissed because he was incompetent, *Il a été renvoyé parce qu'il était incompétent.*
He will live though he is dead, *Il vivra quoiqu'il soit mort.*

Dans toutes ces phrases, les propositions subordonnées ont la valeur d'adverbes, et comme les adverbes, elles modifient le sens de la proposition principale entière.

Les propositions subordonnées sont quelquefois abrégées, mais les éléments omis doivent toujours être clairement sous-entendus.

If contradicted, he becomes very angry, *Si on le contredit, il se met fort en colère.*
He works steadily, though without valuable result, *Il travaille avec constance, quoique sans résultat apparent.*

MODÈLE D'ANALYSE GRAMMATICALE

15. Pour analyser une phrase au point de vue grammatical, il est nécessaire de nommer la partie du discours à laquelle chaque mot appartient, les inflections s'il en a, et la fonction qu'il remplit dans la phrase. Comme exemple, analysons la phrase suivante:

Two foxes stole into a chicken yard by surprise during the night; they strangled the cock, the hen, and the chickens; after this carnage, they appeased their hunger. *Deux renards entrèrent la nuit par surprise dans un poulailler; ils étranglèrent le coq, les poules et les poulets; après ce carnage ils apaisèrent leur faim.* — FÉNELON, *Les Deux Renards.*

Two	Adjectif numéral cardinal, détermine *foxes*.
foxes	Nom commun, genre neutre, pluriel; sujet de *stole*.
stole	Imparfait de l'indicatif du verbe intransitif *to steal*, troisième personne du pluriel, verbe irrégulier.
into	Préposition introduisant la locution *a chicken yard* avec laquelle elle remplit la fonction d'un adverbe de lieu qui modifie le verbe *stole*.
a	Article indéfini, détermine *yard*.
chicken	Nom commun faisant fonction d'adjectif, modifie le sens du mot *yard*.
yard	Nom commun, genre neutre, singulier, complément de la préposition *into*.
by	Préposition formant avec *surprise* une locution faisant fonction d'adverbe de manière, et modifiant le sens du verbe *stole*.
surprise	Nom commun, genre neutre, singulier, complément de la préposition *by*.
during	Préposition formant avec *the night* une locution qui a la valeur d'un adverbe de temps, et qui modifie le sens du verbe *stole*.
the	Article défini, annonce que *night* est pris dans un sens déterminé.
night	Nom commun, genre neutre, singulier, complément de la préposition *during*.
they	Pronom personnel remplaçant *foxes*, troisième personne du pluriel, sujet de *strangled*.
strangled	Imparfait de l'indicatif du verbe transitif *to strangle*, troisième personne du pluriel, verbe régulier.
the	Article défini, annonce que *cock* est pris dans un sens déterminé.

9242

cock	Nom commun, masculin singulier, complément direct de *strangled*.
the	Article défini, annonce que *hens* est pris dans un sens déterminé.
hens	Nom commun, féminin pluriel, complément direct de *strangled*.
and	Conjonction, sert à unir *hens* et *chickens*.
the	Article défini, annonce que *chickens* est pris dans un sens déterminé.
chickens	Nom commun, genre neutre, pluriel, complément direct de *strangled*.
after	Préposition formant avec *this carnage* une locution ayant la valeur d'un adverbe de temps, et modifiant le verbe *appeased*.
this	Adjectif démonstratif, modifiant *carnage*.
carnage	Nom commun, genre neutre, singulier, complément de la préposition *after*.
they	Pronom personnel remplaçant *foxes*, troisième personne du pluriel, sujet de *appeased*.
appeased	Imparfait de l'indicatif du verbe transitif *to appease*, troisième personne du pluriel, verbe régulier.
their	Adjectif démonstratif, modifiant *hunger*.
hunger	Nom commun, genre neutre, singulier, complément direct de *appeased*.

ANALYSE LOGIQUE

LA PHRASE—THE SENTENCE

16. Unité d'Idée en Grammaire.—Chaque sujet a quelque point central d'intérêt, quelque objet ou matière qui est d'une plus grande importance que n'importe quelle autre; ainsi, en orthographe, c'est le mot qui est l'idée principale; en géographie, c'est l'homme; de même en grammaire, il doit y avoir une idée principale ou unité qui est du plus grand intérêt ou de la plus haute importance.

En orthographe et en étymologie, c'est le mot qui fixe notre attention, mais ces divisions de la grammaire ne sont en quelque sorte que des exercices préparatoires à l'étude d'une branche beaucoup plus importante du sujet, la syntaxe, ou la science de la phrase. La grammaire traite d'abord de la pensée et des formes avec lesquelles cette

pensée est exprimée par la parole ou l'écriture. Il est vrai que les mots sont nécessaires pour l'expression de la pensée, mais il n'y a rien de fixe ni de constant dans les mots. Tous lés mots que nous employons ont été divisés en un certain nombre de classes, mais il y en a des milliers qui ne peuvent être classés avant que nous ayons reconnu d'abord leur fonction dans la phrase. C'est donc dans la phrase que les mots remplissent les fonctions pour lesquelles ils ont été créés; c'est dans la phrase qu'ils ont leur utilité, leur intérêt et leur signification entière. Par conséquent, la phrase est l'unité d'idée en grammaire.

17. Syntaxe.—Le mot **syntaxe** est dérivé de *syntaxis* un terme militaire grec, employé pour mettre en ordre une troupe de soldats. De la même manière, les mots sont arrangés, chacun à sa propre place, pour former une phrase qui exprimera, de la meilleure manière possible, une pensée donnée. La syntaxe d'une langue traite de la combinaison des mots en phrases, des différentes formes de phrases, des relations et du gouvernement de leurs parties constituantes.

18. Arrangement des Mots.—Il y a deux manières différentes d'arranger les mots:

1. Sans relation, chaque mot étant indépendant de l'autre.
2. Avec relation les uns avec les autres.

Ainsi, nous pouvons exprimer ou écrire un certain nombre de mots les uns après les autres d'après la première manière, mais dans ce cas aucune pensée ne peut être exprimée.

God who Heaven is Man fallen remembers a

Dans cet exemple, quel que soit le sens que les mots pris séparément puissent avoir, ils sont tous indépendants les uns des autres, sans relation aucune entre eux, c'est-à-dire que le sens d'un mot n'a aucune influence sur celui d'un autre. Ils ne s'aident pas les uns les autres pour exprimer une pensée, pour faire connaître une verité quelconque.

Man is a fallen God who remembers Heaven, *L'homme est un Dieu tombé qui se souvient des Cieux.*

Les mots employés dans cette dernière phrase sont les mêmes que ceux que nous avons donnés précédemment, mais le résultat est différent. Les mots sont maintenant en relation et ont un sens, non seulement pris individuellement, mais aussi collectivement. Ils sont joints de telle manière qu'ils expriment une pensée et que cette pensée est complète. Nous reconnaissons que les mots sont en relation quand par leur union ils s'aident les uns les autres à exprimer un sens différent des sens exprimés par les mots pris séparément.

19. Définition de la Phrase.—Un mot est ordinairement défini comme le signe d'une idée. Ainsi, le mot *boy* rappelle à l'esprit une image mentale ou la représentation d'une sorte particulière d'objet. Le mot *walks* produit une image mentale d'une action faite par quelqu'un ou quelque chose qui agit. Ces images considérées séparément sont des **idées.** Mais lorsque nous amenons deux idées ou plus en relation, nous avons une pensée si certains éléments essentiels sont présents, et lorsque, soit en parlant, soit en écrivant, nous joignons proprement les mots qui représentent ces idées, nous avons une phrase. De là, nous pouvons dire que la phrase fait pour une pensée ce que le mot fait pour l'idée, c'est-à-dire que si un mot parlé ou écrit est le signe d'une idée, une phrase écrite ou parlée est le signe d'une pensée. De là, la définition suivante:

Une **phrase** est une collection de mots écrits ou parlés arrangés de telle manière ou relation qu'ils expriment une pensée complète.

20. Mots Sous-Entendus.—Une phrase semble quelquefois ne se composer que d'un seul mot:

Look, *Regardez.* Come, *Venez.*

Il faut observer que ces mots *look*, *come*, expriment une action. Mais il est clair que chacun de ces mots nous oblige à penser à un acteur, quoique le mot qui le dénote ne soit pas exprimé. Les mots qui sont ainsi nécessaires pour compléter une pensée, mais ne sont pas exprimés, sont dits

sous-entendus. Si dans les phrases d'un seul mot données plus haut, tous les mots nécessaires étaient exprimés, nous aurions:

(You) look, (*Vous*) *regardez*. (You) come, (*Vous*) *venez*.

Pour qu'une phrase puisse exprimer une pensée complète, elle doit consister en mots arrangés en relation, et pour que ceci soit possible, il faut au moins deux mots. De ces deux mots, l'un peut être sous-entendu, mais il doit toujours être clairement indiqué.

21. Fonctions des Phrases.—Seulement trois différentes fonctions comme nous l'avons déjà vu sont remplies par les phrases dans les communications de la pensée entre les hommes:

1. *Pour Faire une Déclaration.*—Si une personne a quelques connaissances ou renseignements qu'elle désire communiquer à d'autres personnes, c'est-à-dire si elle désire dire quelque chose, elle fait usage d'une forme de la phrase appelée *déclaration.*

The earth is a sphere, *La terre est une sphère.*

We shall visit the city during the holidays, *Nous visiterons la ville pendant les jours de fête.*

2. *Pour Faire une Question.*—Une personne peut désirer des renseignements qu'elle pense obtenir d'une autre personne. Pour les obtenir, elle emploie une forme de la phrase appelée *question.*

Is the earth a sphere? *La terre est-elle une sphère?*

Shall you visit the city during the holidays? *Visiterez-vous la ville pendant les jours de fête?*

3. *Pour Exprimer un Commandement ou un Désir.*—Une personne peut désirer imposer sa volonté aux autres, ou faire connaître qu'elle a un grand désir que quelque chose se fasse ou ne se fasse pas. Pour accomplir cet objet, elle exprime sa pensée de manière à indiquer que c'est un *commandement* ou un *désir.*

Study your lessons, *Etudiez vos leçons.*

Do not abandon me here to my enemies, *Ne m'abandonnez pas ici à mes ennemis.*

Les phrases sont donc employées pour déclarer ou dire, pour questionner ou pour commander. De là, trois sortes de phrases selon l'usage que l'on en fait:

La **phrase déclarative** que l'on emploie pour déclarer ou dire quelque chose.

La **phrase interrogative** que l'on emploie pour faire une question.

La **phrase impérative** par laquelle nous exprimons un commandement ou un désir.

22. Phrases Exclamatives.—La pensée exprimée dans les phrases peut contenir une émotion forte, et paraître ainsi remplir un objet autre que ceux exprimés ci-dessus. Ainsi une personne peut faire une déclaration ou une question ou exprimer un commandement sous l'influence de la colère, de la douleur ou d'autre sorte d'émotion que la phrase devient une exclamation. Mais une expression accompagnée d'émotion ne change pas une déclaration, une question ou un commandement en quelque chose de différent, car l'émotion n'affecte la phrase que dans la manière du débit. L'usage de la phrase reste le même. Quelques grammairiens cependant ont divisé les phrases par rapport à leur usage en quatre groupes, le quatrième étant la phrase exclamative. D'autres ont donné des doubles noms, comme exclamative-déclarative, exclamative-interrogative, et exclamative-impérative. D'autres n'ont tenu aucun compte de l'émotion exprimée et ont classifié les phrases simplement comme exprimant la pensée.

Cette dernière manière d'envisager le sujet est clairement la meilleure, car une phrase exprime l'émotion bien moins par les mots qui la composent que par la manière dont on les exprime. Mais ceci dépend entièrement des circonstances. Une phrase écrite ne devient exclamative qu'autant que le ton ou les manières de la personne qui lit montre de l'émotion. De plus il n'y a rien de constant quant au degré de la qualité de l'exclamation. Mais de quelque manière que les phrases soient exprimées, elles n'en restent pas moins une déclaration, une question, un commandement.

23. Phrases de Formes Mixtes.—Il ne faut pas entendre, par ce qui a été dit, que toute phrase rentre nécessairement dans l'une de ces trois catégories. Deux, ou même trois de ces formes fondamentales peuvent être combinées dans une simple phrase. Les variétés de structure de phrases sont infinies:

Impérative { Tell me, ye winged winds that round my pathway roar, *Dites-moi, vous vents ailés qui sifflez autour de moi.*

Interrogative { Do ye not know some spot where mortals weep no more? *Ne connaissez-vous pas quelqu'endroit où les mortels ne pleurent plus?*

Cette phrase, comme on le voit, est composée de deux parties, l'une impérative, l'autre interrogative.

24. Parties Principales de la Phrase.—Nous avons déjà vu qu'une phrase peut être divisée en deux parties: L'une, qui est le nom de la chose dont on parle, s'appelle le **sujet;** l'autre qui est ce qu'on dit du sujet s'appelle le **prédicat.** Ainsi la phrase,

Lions roar, *Les lions rugissent,*

est une phrase complète. La chose dont on parle, le sujet, est *lions;* ce qu'on dit des *lions*, le prédicat, est qu'ils *rugissent.* Dans cette phrase, le sujet et le prédicat sont tous deux exprimés par un seul mot. Il n'en est pas toujours ainsi:

A brave soldier will not desert his post, *Un brave soldat ne désertera pas son poste.*

Ce dont on parle est ici exprimé par les trois mots *a brave soldier*, et ce qu'on dit de ce soldat, est exprimé par les quatre mots *will not desert his post.* Quelque soit le nombre de mots cependant que chaque partie contienne, il y en a presque toujours un que l'on ne peut supprimer dans chacune des parties sans détruire le sens de la phrase entière. Prenons par exemple la phrase suivante:

Early in the morning a very beautiful bird with scarlet plumage sang sweetly in the old apple tree on the lawn, *De bonne heure le matin, un très bel oiseau au plumage écarlate chantait doucement dans le vieux pommier de la pelouse.*

Les parties principales de cette phrase, exprimées en entier sont:

Sujet, A very beautiful bird with scarlet plumage,
Prédicat, sang sweetly early in the morning in the old apple tree on the lawn.

Mais si ces deux parties sont réduites à la forme la plus simple possible, si les modificatifs de chacune de ces parties sont supprimés, la phrase deviendra: **Bird** *sang*. Ici, nous avons le sujet et le prédicat, c'est-à-dire les deux parties principales de la phrase sans aucune modification.

25. Les Locutions.—Nous trouvons souvent dans une phrase des groupes formés de deux ou plusieurs mots qui semblent inséparables, comme s'ils faisaient partie d'un mot composé. Ils unissent étroitement plusieurs idées simples en une idée composée, et cette idée composée remplit le même rôle qu'un mot simple dans la phrase à laquelle ils appartiennent. Leur fonction est de modifier de la même manière qu'un adjectif ou un adverbe, ou de nommer quelque chose ou quelque action à la manière des noms.

Il y a deux marques spéciales à l'aide desquelles nous pouvons reconnaître qu'un groupe de mots forme une locution:

1. La locution doit remplir le rôle qu'un simple mot ordinairement remplit dans une phrase:

To sail around the world requires a voyage **of many weeks,** *Pour naviguer autour du monde, il faut faire un voyage de plusieurs semaines.*
He was busy **in the office,** *Il était occupé dans le bureau.*

Dans ces phrases, *to sail around the world* remplit la même fonction qu'un nom, et est formé de deux locutions *to sail* et *around the world.* La locution *of many weeks* modifie le sens du nom *voyage;* c'est par conséquent une locution adjective. Dans la deuxième phrase, l'adjectif *busy* se trouve modifié par la locution *in the office*, qui a par conséquent une valeur adverbiale.

2. La locution ne peut pas contenir un prédicat, c'est-à-dire un verbe qui affirme, nie, etc.

Dans la première phrase, *to sail* est un verbal puisqu'il est dérivé d'un verbe, mais ce n'est pas un verbe dans le vrai sens du mot, puisqu'il n'affirme ni ne nie; il ne sert qu'à nommer une action de la même manière que les noms servent à désigner les personnes ou les choses.

Une **locution** est un groupe de mots remplissant la même fonction qu'une des parties du discours, et ne renfermant pas de verbe à un mode personnel.

LA PROPOSITION—THE CLAUSE

26. Définition de la Proposition.—Deux ou plusieurs phrases peuvent être réunies en une seule à l'aide de conjonctions. Après l'union de ces éléments, nous n'avons plus des phrases séparées, mais des propositions d'une phrase. Prenons, par exemple, les deux phrases suivantes:

The earth is round, *La terre est ronde.*
Men can sail around the earth, *Les hommes peuvent naviguer autour de la terre.*

Ces deux phrases peuvent être réunies en une seule en employant l'une des conjonctions suivantes: *and*, et; *if*, si; *so*, ainsi; *then*, alors; *because*, parce que; *for*, *since*, puisque; *seeing that*, vu que, etc.

The earth is round for men can sail around it, *La terre est ronde puisque les hommes peuvent naviguer autour d'elle.*

Nous avons alors une seule phrase qui se compose de deux propositions, chacune ayant un sujet et un prédicat.

Mais quelquefois, lorsque des phrases séparées sont réunies en une seule, de légers changements sont nécessaires. Ceci a lieu dans les cas suivants:

1. Quand les sujets dans deux ou plusieurs phrases dénotent la même personne ou la même chose:

The sun rises in the east, *Le soleil se lève à l'est.*
The sun moves across the sky, *Le soleil se meut à travers le ciel.*
The sun sets in the west, *Le soleil se couche à l'ouest.*

Ces trois phrases réunies en une seule font encore trois déclarations complètes, car, lors même que les sujets soient omis, ils sont clairement sous-entendus.

The sun rises in the east, (and) moves across the sky, and sets in the west, *Le soleil se lève à l'est, se meut à travers le ciel et se couche à l'ouest.*

Il en est de même des phrases suivantes:

The girls stayed at home, *Les filles sont restées à la maison.*
The girls did the housework, *Les filles ont fait le ménage.*
The boys went to the picnic, *Les garçons sont allés au pique-nique.*

Réunies en une seule phrase, ces trois déclarations deviennent:

The girls stayed at home and did the housework, but the boys went to the picnic, *Les filles sont restées à la maison et ont fait le ménage, mais les garçons sont allés au pique-nique.*

2. Quand deux ou plusieurs prédicats sont semblables:

Spring returned once more, *Le printemps revint une fois de plus.*
The flowers returned once more, *Les fleurs revinrent une fois de plus.*
The birds returned once more, *Les oiseaux revinrent une fois de plus.*

En une seule phrase nous avons:

Spring and the birds and the flowers returned once more, *Le printemps, les oiseaux et les fleurs revinrent une fois de plus.*

Dans cette dernière phrase, nous n'avons plus réellement trois déclarations, mais une seule, car nous pouvons considérer que *spring*, *birds* et *flowers* font une seule et même chose. En comparant ce dernier exemple avec les deux autres donnés précédemment, nous voyons donc que les propositions ne demeurent complètes qu'autant que le prédicat est exprimé; en d'autres mots, le prédicat est la partie la plus importante de la proposition. De là, nous pouvons dire qu'une phrase a autant de propositions qu'il y a de prédicats exprimés. Le sujet, s'il est clairement sous-entendu peut être omis, comme c'est le cas surtout à l'impératif, mais il est très rare que l'on puisse omettre le prédicat.

Une **proposition** est un groupe de mots faisant partie d'une phrase et contenant un prédicat. Le sujet de la proposition peut être exprimé ou sous-entendu.

Les propositions et les locutions sont semblables en ce qu'elles sont formées d'un groupe de mots remplissant la fonction d'une des parties du discours. Elles diffèrent en ce qu'une proposition doit contenir un prédicat, et qu'une locution n'en a pas.

27. Fonctions des Propositions.—Les propositions remplissent dans les phrases les mêmes fonctions que les locutions.

1. Une proposition peut avoir la fonction d'un nom. Dans cette relation, la proposition peut être:

(*a*) Le sujet d'un verbe:

What became of Henry Hudson was never ascertained, *Ce que devint Henri Hudson n'a jamais été constaté.*

After the horse has been stolen is not the time for locking the door of the stable, *Après que le cheval a été volé il n'est plus temps de fermer la porte de l'écurie.*

That the prisoner was guilty appeared very doubtful, *Que le prisonnier fût coupable apparaissait très douteux.*

(*b*) L'attribut:

The question is, **Who was the inventor of the steam engine?** *La question est, Qui fut l'inventeur de la machine à vapeur?*

The critical moment was **when he crossed the Rubicon,** *Le moment critique fut quand il franchit le Rubicon.*

(*c*) Le complément d'un verbe:

Do you know **when the train leaves for Boston?** *Savez-vous quand le train part pour Boston?*

He did exactly **what he was told,** *Il a fait exactement ce qu'on lui avait dit.*

(*d*) Le complément d'une préposition:

The child wondered about **why the sky is so blue,** *L'enfant se demandait pourquoi le ciel est si bleu.*

(*e*) En apposition avec un nom ou un pronom:

The fact, **who had done the damage,** was soon known, *Le fait, qui avait causé le dommage, fut vite connu.*

2. Une proposition peut avoir la fonction d'un adjectif:

The land **that was discovered** was inhabited by savages, *Le pays qui fut découvert était habité par des sauvages.*

The spot **where John Brown's body rests** is in the Adirondacks, *L'endroit où le corps de John Brown repose est dans les Adirondacks.*

On voit en effet que dans ces phrases, *that was discovered* modifie le sens du nom *land*, et *where John Brown's body rests* celui du nom *spot;* ces deux propositions ont donc la valeur d'un adjectif.

3. Une proposition peut avoir la fonction d'un adverbe:

They buried him **where he fell,** *Ils l'enterrèrent où il tomba.*

Busy **when he called,** I could not see him, *Occupé quand il vint me visiter, je ne pus le voir.*

Exactly **when the clock struck,** our train started, *Exactement quand l'horloge sonna, notre train partit.*

Dans la première phrase, *where he fell* modifie le sens du verbe *buried;* dans la deuxième *when he called* celui de l'adjectif *busy;* dans la troisième *when the clock struck*, celui de l'adverbe *exactly*. Ces trois propositions ont donc la fonction d'un adverbe.

28. Idées Exprimées par les Propositions Ayant une Fonction Modificative.—Les principales idées exprimées par les propositions ayant une fonction modificative sont les suivantes:

Description.—Apples **that are unripe** are unwholesome, *Les pommes qui ne sont pas mûres ne sont pas bonnes à manger.*

Temps.—He started **when we arrived,** *Il partit quand nous arrivâmes.*

Place.—He stayed **where he was,** *Il resta où il était.*

Manière.—He did **as he was told,** *Il a fait comme on lui avait dit.*

Condition.—I shall go **if you will come with me,** *J'irai si vous venez avec moi.*

Concession.—**Though pain is not the greatest evil,** yet it is an evil, *Quoique la douleur ne soit pas le plus grand mal, c'est cependant un mal.*

Cause.—He came **because you called him,** *Il est venu parce que vous l'avez appelé.*

But.—A glutton lives **that he may eat,** *Un glouton vit pour manger.*

Degré.—He is taller **than his brother (is),** *Il est plus grand que son frère.*

Résultat.—I am so tired **that I cannot eat,** *Je suis si fatigué que je ne puis manger.*

29. It Explétif.—Comparez les deux phrases suivantes:

To succeed is easy,
It is easy to succeed, } *Il est facile de réussir.*

Elles ont exactement le même sens, mais elles diffèrent quant à la forme. La première en effet commence avec le sujet *to succeed*, et ce sujet est suivi du prédicat *is easy*. La deuxième commence par *it* suivi du prédicat, et ce prédicat est lui-même suivi du sujet. L'effet produit par cette seconde forme est d'appuyer avec plus de force sur le sujet. Cette seconde phrase, en effet, nous dit bien moins ce qui *is easy* que, ce qui est facile, est *to succeed.* Dans les phrases du même genre, le mot d'introduction *it* n'a aucun sens indépendant, et on l'appelle pour cette raison *explétif.*

30. There Explétif. — Comparez les deux phrases suivantes:

A young man came,
There came a young man, } *Un jeune homme vint.*

Cette construction avec *there* est absolument semblable à celle que nous avons considérée plus haut avec *it* et s'emploie pour le même effet. *There* est un explétif.

DU RANG DES PROPOSITIONS

31. Si nous considérons les propositions au point de vue du rang qu'elles occupent dans une phrase à l'égard les unes des autres, nous trouvons deux sortes de relations:

1. *Les Propositions Peuvent Être de Rang Égal.*—Lorsqu'on réunit deux ou plusieurs phrases en une seule, la relation des propositions entre elles dépend entièrement de la sorte de conjonction ou du mot servant à les unir que l'on emploie. Si on fait usage de mots comme *and, or, but, also,*

ou d'autres appartenant à la classe des conjonctions que nous avons appelées de coordination, la phrase qui en résulte se composera de propositions ayant un rang égal, c'est-à-dire que l'une a autant d'importance que l'autre. Les propositions jointes par les conjonctions de cette sorte sont appelées propositions coordonnées.

He finished his work and received his pay, *Il finit son travail et reçut son salaire.*

The moon is not very distant, but we shall never succeed in reaching it, *La lune n'est pas à une grande distance, mais nous ne réussirons jamais à l'atteindre.*

2. *Les Propositions Peuvent Être de Rang Inégal.*—Les propositions peuvent être jointes dans une phrase de telle manière qu'elles aient une importance inégale comme éléments de cette phrase. Par exemple, une proposition peut n'être pas plus qu'un nom par la fonction qu'elle remplit; elle peut n'être qu'un simple modificatif, faisant fonction d'un adjectif ou d'un adverbe.

Fonction d'un Nom.—He told me how I should enter a room, *Il m'a dit comment je dois entrer dans une chambre.*

Fonction d'un Adjectif.—The castle that we now own was built during the period when Queen Elizabeth ruled England, *Le château que nous possédons maintenant fut construit dans la période pendant laquelle Elisabeth régnait en Angleterre.*

Fonction d'un Adverbe.—Do not strike until the iron is hot, *Ne battez pas le fer avant qu'il soit chaud.*

Dans la première phrase, la proposition est le complément du verbe *told*, de la même manière que *secret* dans la phrase, *He told me a secret.* Dans la deuxième, *that we now own* modifie le sens du nom *castle* et *when Queen Elizabeth ruled England* celui du nom *period.* Ces propositions sont donc équivalentes à des adjectifs. Enfin dans la troisième, le verbe *strike* est modifié par la proposition *until the iron is hot;* cette dernière est donc équivalente à un adverbe.

Les propositions ainsi employées peuvent ordinairement être supprimées sans détruire le sens général de la phrase, car elles ne servent qu'à ajouter quelque circonstance ou quelque explication au sens d'une proposition plus importante

de la phrase. A cause de leur inférieure importance comme éléments de la phrase, on les appelle *subordonnées*, *dépendantes*, ou *secondaires*. La proposition qui exprime l'idée principale dans une phrase, et à laquelle une ou plusieurs propositions se rattachent s'appelle *principale*, *primaire*, ou *indépendante*.

32. Union des Propositions.—Les mots qui servent à unir les propositions subordonnées à la principale sont de trois sortes:

1. Conjonctions de subordination, comme *if*, si; *unless*, à moins que; *except*, excepté; *provided*, pourvu que; *lest*, de peur que; *because*, parce que, etc.

2. Adverbes conjonctifs, comme *when*, quand; *while*, pendant que; *why*, pourquoi; *where*, où; *after*, après; *before*, avant; *as*, comme, etc.

3. Pronoms relatifs, comme *who*, qui; *whose*, à qui; *whom*, de qui; *which*, que, etc.

LA PHRASE SIMPLE

33. Les Phrases ont une Double Classification. Nous avons vu que les phrases considérées au point de vue de l'usage que l'on en fait se divisaient en trois classes. Pour faire une déclaration, elles sont déclaratives; pour faire une question, elles sont interrogatives, et pour exprimer un commandement ou un désir, elles sont impératives. Nous avons vu aussi que l'une de ces trois classes peut devenir exclamative et que la combinaison de deux ou de plusieurs de ces phrases pouvait prendre place dans la même phrase.

Nous avons maintenant à considérer une autre classification très importante, qui n'a pas pour objet l'usage, mais qui est basée sur la forme ou la structure de la phrase.

34. Structure la Plus Simple.—La forme la plus simple qu'une phrase puisse revêtir est lorsqu'elle n'est composée que de deux mots, l'un le sujet, l'autre le prédicat.

Birds fly, *Les oiseaux volent.*
Water flows, *L'eau coule.*
Who came? *Qui est venu?*

A l'impératif, le sujet est généralement omis, mais s'il n'était pas clairement sous-entendu, il ne pourrait y avoir aucune pensée exprimée par conséquent, on ne pourrait former une phrase.

(You) Come, (*Vous*) *Venez.* (You) Go, (*Vous*) *Allez.*

Une **phrase simple** est celle qui est composée d'un sujet exprimé ou clairement sous-entendu, et d'un prédicat.

35. Autres Eléments d'une Phrase Simple.—Cette phrase simple formée de deux mots seulement ne se rencontre pas souvent dans la pratique; d'autres éléments sont généralement ajoutés soit au sujet, soit au prédicat, soit aux deux. Ces éléments peuvent être des mots ou des locutions, mais jamais des propositions. Lorsqu'on ajoute des propositions, la phrase n'est plus simple. Comme exemple d'une phrase simple dont le sujet et le prédicat sont modifiés par des mots ou des locutions, prenons la phrase suivante:

In the tropical forests of Central Africa, many beautiful birds of various colors and sweetest song fly from tree to tree continually, *Dans les forêts tropicales de l'Afrique centrale, beaucoup de beaux oiseaux aux couleurs variées et au chant mélodieux volent continuellement d'arbre en arbre.*

Cette phrase est simple puisqu'elle ne renferme qu'un sujet *birds* et un prédicat *fly*. Mais ces deux parties sont modifiées par d'autres éléments que l'on peut voir plus clairement si nous arrangeons la phrase de la manière suivante:

Sujet	Modificatifs du Sujet	Prédicat	Modificatifs du Prédicat
birds	many beautiful of various colors and sweetest song	**fly**	continually in the tropical forests from tree to tree of Central Africa

Il en est de même de la phrase suivante:

In the morning before school time, that thoughtful student from the city always learned with care his hardest lessons for that day, *Le matin avant l'heure de l'école, cet élève attentif de la ville apprenait toujours avec soin ses leçons les plus difficiles pour ce jour-là.*

Sujet	Modificatifs du Sujet	Prédicat	Modificatifs du Prédicat
student	that thoughtful from the city	**learned**	with care always, before school time in the morning

Complément	Modificatifs du Complément
lessons	his hardest for that day

36. Membres de la Phrase Simple.—Deux ou plusieurs simples phrases peuvent souvent être contractées en une seule qui est elle-même simple. Pour cela, on joint les membres semblables au moyen de conjonctions. Les membres qui peuvent être composés sont comme suit:

9242

1. Sujets composés:

John goes to school, *Jean va à l'école.*
His sister goes to school, *Sa sœur va à l'école.*

Ces deux phrases simples contractées en une seule simple elle-même deviennent:

John and his sister go to school, *Jean et sa sœur vont à l'école.*

Il en est de même des phrases suivantes:

Is the earth round like a ball? *La terre est-elle ronde comme une boule?*
Is its moon round like a ball? *La lune est-elle ronde comme une boule?*
Are all the other planets and their moons round like a ball? *Toutes les autres planètes et leurs lunes sont-elles rondes comme une boule?*

Ces trois phrases simples réunies en une seule deviennent:

Are the earth and its moon, and all the other planets and their moons round like a ball? *La terre et sa lune et les autres planètes et leurs lunes sont-elles rondes comme une boule?*

2. Compléments composés:

We eat bread, *Nous mangeons du pain.*
We eat meat, *Nous mangeons de la viande.*

We eat vegetables, *Nous mangeons des légumes.*
We eat fruit, *Nous mangeons des fruits.*
We eat bread, meat, vegetables, and fruit, *Nous mangeons du pain, de la viande, des légumes, et des fruits.*

3. Noms attributs composés:

Mr. Blaine was an orator, *M. Blaine était orateur.*
Mr. Blaine was a statesman, *M. Blaine était homme d'état.*
Mr. Blaine was a patriot, *M. Blaine était patriote.*
Mr. Blaine was an orator, a statesman, and a patriot, *M. Blaine était orateur, homme d'état, et patriote.*

4. Adjectifs attributs composés:

The boy has been honest, *Le garçon a été honnête.*
The boy has been faithful, *Le garçon a été fidèle.*
The boy has been industrious, *Le garçon a été laborieux.*
The boy has been honest, faithful, and industrious, *Le garçon a été honnête, fidèle, et laborieux.*

Les phrases simples sont souvent très longues. Il n'y a qu'une condition pour que la phrase soit simple, c'est qu'elle ne doit contenir qu'un prédicat.

PHRASES COMPLEXES

37. Définition de la Phrase Complexe.—Une phrase peut être composée de deux propositions d'un rang inégal.

Come when you have time, *Venez quand vous aurez le temps.*
Who believes that the earth is flat? *Qui croit que la terre est plate?*
He quoted the proverb, "Honesty is the best policy," *Il cita le proverbe: "La probité est la meilleure politique."*
"Who are you?" **he inquired,** *"Qui êtes-vous?" demanda-t-il.*

Dans toutes ces phrases, la proposition principale est imprimée en gros caractères, et comme ces phrases sont formées de propositions d'un rang inégal, on les appelle *complexes.*

Une phrase peut contenir plusieurs propositions subordonnées. Dans ce cas, s'il n'y a qu'une proposition principale, la phrase est encore complexe.

While youth lasts and our friends are many, **let us be happy,** if we can, *Pendant que notre jeunesse dure et que nous avons beaucoup d'amis, soyons heureux si nous pouvons.*

He does not want to work although he is young and although he is in good health, *Il ne veut pas travailler bien qu'il soit jeune et qu'il soit bien portant.*

When one is rich and when one is generous, **one has many friends,** *Quand on est riche et qu'on est généreux, on compte beaucoup d'amis.*

Une **phrase complexe** est une phrase composée d'une proposition principale et d'une ou plusieurs propositions subordonnées.

PHRASES COMPOSÉES

38. Définition de la Phrase Composée. — Nous avons vu que si nous joignons deux ou plusieurs propositions à l'aide de conjonctions de coordination, les propositions sont d'un rang égal. Si les propositions coordonnées dans une phrase ne sont pas dépendantes d'une proposition d'un rang supérieur, la phrase est dite composée.

La forme la plus simple possible de phrase composée consiste en deux propositions impératives dont les sujets ne sont pas exprimés.

Go and see, *Allez voir* (*allez et voyez*).
Come or go, *Venez ou partez.*
Sleep and rest, *Dormez et reposez-vous.*

Les phrases composées peuvent être plus longues si elles contiennent des modificatifs. Les phrases suivantes en sont des exemples. Elles sont formées de deux propositions coordonnées et ne renferment aucune proposition dépendante.

The farmer plowed the field and sowed it with wheat, *Le fermier a labouré le champ et l'a ensemencé en blé.*

Sit still and study your lesson, *Restez tranquille et étudiez votre leçon.*

We met and repulsed the enemy, *Nous avons rencontré et repoussé l'ennemi.*

Les phrases composées peuvent encore être rendues plus longues par l'addition de propositions subordonnées.

When we started the rain was falling, but the sky was clear when we reached our destination, *Quand nous partîmes il tombait de la pluie, mais le ciel était clair quand nous arrivâmes à destination.*

The good die young, is an old saying, but it is not true, *Les bons meurent jeunes est un vieux proverbe, mais it n'est pas vrai.*

Do not trust him that makes many promises, but trust rather him that makes few, *Ne vous fiez pas à celui qui fait beaucoup de promesses, mais fiez-vous plutôt à celui qui en fait peu.*

Une **phrase composée** est une phrase formée de deux ou plusieurs propositions coordonnées modifiées ou non par des propositions subordonnées.

39. Remarques sur les Phrases Composées.—Quelques grammairiens considèrent les phrases ayant un prédicat composé comme phrases simples.

The children played, walked, and ran in the park every day, *Les enfants jouaient, marchaient, et couraient chaque jour dans le parc.*

Mary washed the dishes, polished the silver, and dusted the furniture, *Marie lavait ta vaisselte, polissait l'argenterie, et époussetait les meubles.*

Il est mieux cependant de considérer ces phrases comme composées. La raison en est que le verbe est de beaucoup la partie la plus importante de la phrase. Il ne peut pas être omis dans une phrase simple, mais le sujet peut être sous-entendu, comme c'est toujours le cas à l'impératif. Sans verbe, il ne peut y avoir de phrase; on ne peut exprimer une pensée. On peut donc dire qu'une phrase contient autant de propositions qu'il y a de verbes exprimés à un mode personnel.

40. Les Conjonctions Peuvent Être Sous-Entendues.—Lorsque nous voulons unir des mots en une série, il est commun d'omettre quelques-unes des conjonctions qui peuvent être clairement sous-entendues:

Apples, pears, peaches, and other fruits are found in the market, *On trouve au marché des pommes, des poires, des pêches et d'autres fruits.*

Busy, happy, charming were those children, *Ces enfants étaient occupés, heureux, charmants.*

De la même manière, les mots servant à unir les propositions sont souvent sous-entendus, ou l'arrangement des propositions peut être tel que ces mots servent à introduire une proposition plutôt qu'à l'unir à une autre.

I promised him I would visit him (I promised him that I would visit him), *Je lui ai promis de lui rendre visite.*

Should he come I would go (I would go if he should come), *J'irais s'il venait.*

ANALYSE ORALE

41. La Phrase Simple.—En analysant oralement une phrase simple on doit procéder comme suit:

1. Diviser la phrase en deux parties, nommant le sujet complet et le prédicat complet.
2. Mentionner le sujet simple et le prédicat simple.
3. Mentionner les modificatifs du sujet et du prédicat et décrire chacun de ces modificatifs.
4. Mentionner l'attribut s'il y en a un avec ses modificatifs.
5. Si le prédicat n'est pas complet par lui-même, c'est-à-dire si le verbe est transitif, il faut nommer le complément direct avec ses modificatifs s'il en a. Ce complément direct n'est pas strictement parlant un modificatif, car il ne modifie pas le sens du verbe; il en complète le sens en nommant celui qui reçoit l'action.

42. Modèles d'Analyse Logique Orale de la Phrase Simple.—Etudiez soigneusement les modèles ci-après:

A good man loves his enemies, *Un homme bon aime ses ennemis.*

Cette phrase est déclarative. Le sujet complet est *a good man* le prédicat complet, *loves his enemies.* Le sujet simple est *man* modifié par des adjectifs *a* et *good.* Le prédicat simple est *loves.* Le complément direct est *enemies* modifié par *his.*

The strolling musician's monkey climbed the tree with agility, *Le singe du musicien ambulant grimpa à l'arbre avec agilité.*

Cette phrase est déclarative. Le sujet complet est *the strolling musician's monkey;* le prédicat complet *climbed the*

tree with agility. Le sujet simple est *monkey* modifié par *musician's* indiquant la possession et ayant la valeur d'un adjectif; *musician's* est lui-même modifié par *the strolling.* Le prédicat simple est *climbed*, modifié par la locution *with agility* ayant la fonction d'un adverbe. *The tree* est le complément direct du verbe transitif *climbed.*

Is not the avaricious man an unhappy being? *L'avare n'est-il pas un être malheureux?*

Cette phrase est interrogative. Le sujet complet est *the avaricious man*, et le prédicat complet *is not an unhappy being.* Le sujet simple est *man*, modifié par *an avaricious;* le prédicat simple est formé de la copule *is* modifié par l'adverbe *not* et du nom attribut *being* modifié par *an unhappy.*

Sharpen my pencil for me, *Taillez mon crayon pour moi.*

Cette phrase est impérative. Le sujet est *you*, sous-entendu, le prédicat complet *sharpen my pencil for me.* Le prédicat simple est *sharpen* modifié par la locution *for me*, jouant le rôle d'adverbe. *Pencil* est le complément direct du verbe transitif *sharpen*, et il est modifié par le possessif *my.*

43. La Phrase Complexe.—Pour analyser une phrase complexe, il faut:

1. La diviser en propositions, et dire laquelle est la proposition principale et laquelle est subordonnée.
2. Indiquer les mots qui servent à unir la ou les propositions subordonnées à la principale.
3. Analyser la proposition principale comme phrase simple et mentionner les propositions subordonnées comme modificatifs des éléments de la proposition principale.
4. Analyser les propositions subordonnées comme si elles étaient des phrases simples.

44. Modèles d'Analyse Logique Orale de la Phrase Complexe.—Etudiez soigneusement les modèles suivants:

1. If it is fine, we shall go, *S'il fait beau, nous irons.*

Cette phrase contient deux propositions: une proposition principale, *we shall go*, et une proposition subordonnée, *if it*

is fine, reliée à la principale par la conjonction de subordination *if*. Cette proposition indique une condition et joue le rôle d'un adverbe.

(*a*) *We shall go;* sujet *we*, prédicat *shall go*. Ces deux parties n'ont pas de modificatifs.

(*b*) *It is fine;* sujet *it*, prédicat *is fine*, formé de la copule *is* et de l'adjectif attribut *fine*.

2. One Sunday, while she had gone for a walk in Champs-Elysées she suddenly saw a woman who was walking with a child, *Un dimanche, comme elle était allée faire un tour aux Champs-Elysées, elle aperçut tout à coup une femme qui promenait un enfant.*

Cette phrase renferme trois propositions: une proposition principale, *one Sunday, she suddenly saw a woman*, et deux propositions subordonnées, *while she had gone for a walk in Champs-Elysées*, et *who was walking with a child*. La première proposition subordonnée est reliée à la principale par l'adverbe conjonctif *while*, et remplit le rôle d'un adverbe de temps; la seconde est reliée à la principale par le pronom relatif *who*, et remplit le rôle d'un adjectif modifiant le mot *woman*.

(*a*) *One Sunday, she suddenly saw a woman.* Sujet, *she;* prédicat complet, *suddenly saw a woman one Sunday;* prédicat simple, *saw*, modifié par l'adverbe *suddenly* et la locution ayant le rôle d'un adverbe de temps *one Sunday;* complément direct, *woman*, modifié par l'article indéfini *a*.

(*b*) *While she had gone for a walk in Champs-Elysées.* Sujet *she*, prédicat complet *had gone for a walk in Champs-Elysées.* Prédicat simple, *had gone*, modifié par la locution *for a walk*, remplissant le rôle d'adverbe de manière, et par la locution *in Champs-Elysées* remplissant le rôle d'adverbe de lieu.

(*c*) *Who was walking with a child.* Sujet *who;* prédicat complet *was walking with a child.* Prédicat simple, *was walking*, modifié par la locution *with a child* qui remplit le rôle d'un adverbe de manière.

45. La Phrase Composée.—Pour analyser une phrase composée, il faut:

1. Diviser la phrase en propositions et nommer la conjonction qui les unit.

2. Analyser chaque proposition en la considérant comme une phrase simple.

3. Si la phrase est à la fois composée et complexe, divisez-la en phrases complexes et analysez comme il a été indiqué plus haut.

46. Modèles d'Analyse Orale des Phrases Composées.—Etudiez soigneusement les modèles suivants:

1. A young man appeared and stopped at the threshold, *Un jeune homme apparut et s'arrêta sur le seuil.*

Cette phrase est une phrase composée puisqu'elle renferme deux propositions ayant un rang égal, reliées entre elles par la conjonction de coordination *and.*

(*a*) *A young man appeared.* Sujet *man*, modifié par *a* et *young;* prédicat *appeared.*

(*b*) *Stopped at the threshold.* Le sujet est ici sous-entendu et est le même que dans la proposition précédente. Prédicat *stopped*, modifié par la locution *at the threshold* qui remplit le rôle d'un adverbe de lieu.

2. When we started the rain was falling, but the sky was clear when we reached our destination, *Quand nous partîmes il pleuvait, mais le ciel était clair quand nous arrivâmes à notre destination.*

Cette phrase est une phrase composée puisqu'elle renferme deux propositions d'un rang égal *the rain was falling*, et the *sky was clear*, unies ensemble par la conjonction de coordination *but.* Chacune de ces propositions principales est elle-même modifiée par une proposition subordonnée, la première par, *when we started* qui remplit le rôle d'un adverbe de temps et la seconde par, *when we reached our destination* qui a aussi la valeur d'un adverbe de temps. Cette phrase composée est donc formée de deux phrases complexes.

(*a*) *When we started* est une proposition subordonnée, et reliée à la principale par l'adverbe conjonctif *when.* Sujet, *we;* prédicat, *started.*

(*b*) *The rain was falling* est une proposition principale; sujet, *rain* modifié par *the;* prédicat, *was falling.*

(*c*) *The sky was clear* est aussi une proposition principale; sujet, *sky*, modifié par *the;* prédicat, *was clear*, formé de la copule *was* et de l'adjectif attribut *clear.*

(*d*) *When we reached our destination* est une proposition subordonnée; sujet *we*, prédicat complet, *reached our destination;* prédicat simple, *reached; destination* est le complément direct du verbe transitif *reached*, et est modifié par le possessif *our.*

ANALYSE ÉCRITE

47. La Phrase Simple.—En anglais, l'analyse logique écrite est souvent faite à l'aide de signes conventionnels. Il y a sur ce sujet un grand nombre de méthodes qui ont été imaginées. La plus grande objection que l'on puisse faire est que la plupart de ces méthodes séparent les éléments d'une phrase de telle manière qu'il est difficile à l'élève de les mettre ensuite à leur propre place. Le système suivant a l'avantage de ne démembrer la phrase en aucune manière.

1. *Sujet et Prédicat.*—Le sujet est renfermé dans des parenthèses, ( ); le prédicat dans des crochets, [ ]. Quand le sujet, ou un autre élément est représenté comme sous-entendu, le fait est indiqué par un ×.

Birds fly, sera analysé (birds) [fly].
Come, sera analysé (×) [come].

2. *Attributs et Compléments.*—Pour marquer qu'un nom ou un pronom est le complément direct d'un verbe, on le souligne d'un double trait, ═══. Si ce complément est une locution ou une proposition ce double trait doit être placé sous la locution entière ou sous la proposition complète.

(They) [counted] the stars, *Ils comptèrent les étoiles.*

My (sister) [means] to return, *Ma sœur a l'intention de revenir.*

"I cannot sing the old songs," [said] the young (lady,) "*Je ne puis pas chanter les vieilles chansons,*" *dit la demoiselle.*

L'attribut, si c'est un nom ou un pronom est marqué par deux lignes parallèles au-dessus; si c'est un adjectif, par une ligne droite et une ligne brisée.

The (boy) [was] assuredly a gentleman, *Le garçon était évidemment un gentilhomme.*

(Cherries) [are] ripe, *Les cerises sont mûres.*

(They) [seemed] very tired, *Ils semblaient très fatigués.*

3. *Eléments Modificatifs.*—Un modificatif est joint par une flèche avec l'élément qu'il modifie.

(He) [was] an intelligent boy, ***C'était un enfant intelligent.***

My (dog) [is] by no means vicious, ***Mon chien n'est vicieux en aucune manière.***

(Liberty), within due limits, [is] an inherent right of all men.

La liberté, dans de justes limites, est un droit inhérent de tous les hommes.

4. *Eléments Indépendants et Connectifs.* — Les éléments indépendants sont soulignés par un ligne brisée, ~~~~, et les mots qui servent à joindre les éléments d'une proposition ou deux propositions entre elles, sont indiqués par le signe +.

The king, (he) [can do] no wrong, ***Le roi, il ne peut pas faire mal.***

(Jack), the giant killer, [performed] some wonderful exploits.

Jack, le tueur de géants, exécuta quelques exploits merveilleux.

John, [can] (you) [explain] to me the true cause of the tides?

Jean, pouvez-vous m'expliquer la véritable cause des marées?

48. Les Phrases Complexes et Composées.—En même temps que l'on emploie les signes conventionnels que nous venons de donner pour analyser les détails d'une phrase, on doit aussi faire accompagner chaque phrase composée ou complexe d'un plan qui montre l'arrangement des propositions qui la composent. Ce plan peut être construit d'après les indications suivantes:

1. Une proposition indépendante doit avoir le signe d'égalité au commencement et à la fin d'une forte ligne horizontale indiquant la proposition.

The sun set and the moon rose, *Le soleil se coucha et la lune se leva.*

= ———— + = ———— =

I came, I saw, I conquered, *Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu.*

= ——— + = ——— + = ———— =

2. Une proposition subordonnée est représentée par une ligne faible horizontale, et est séparée de la proposition principale par le signe d'inégalité. L'ouverture de ce signe doit se tourner du côté de la proposition principale dont la proposition subordonnée est un élément.

The moon rose before the sun set, *La lune se leva avant que le soleil se couchât.*

= ———— = + >————

If the day is fine, **we shall go,** *S'il fait beau, nous irons.*

+ ————< = ———— =

Before I leave, **I shall see you,** if you are at leisure and wish me to come, *Avant de partir, j'irai vous voir si vous avez le temps et si vous désirez que je vienne.*

+ ———< = ———— = { + >———— / + / >———— }

3. Si une proposition principale se trouve interrompue par une ou plusieurs propositions subordonnées, ce fait est indiqué comme suit:

The house that Jack built **stood by the sea,** *La maison que Jack bâtit s'élevait sur le bord de la mer.*

= ———— + >————< ———— =

The meadow that my father owned and in which the school house stood **had a trout stream flowing through it,** *Le pré qui appartenait à mon père el sur lequel s'élevait la maison d'école étail traversé par un ruisseau plein de truites.*

= ———— { + > ———— < / + / > ———— < } ———— =

When we said that we had lost our way, **the farmer's wife,** with a smile that made us feel at home, **invited us to stay to dinner,** *Quand nous dîmes que nous avions perdu notre chemin, la fermière avec un sourire qui nous rassura, nous invita à dîner.*

+ ———— < + ———— < = ———— + > ——— < ———— =

49. Modèles d'Analyse Logique Écrite. — Etudiez soigneusement les différents modèles suivants.

Righteousness exalteth a nation, but sin is a reproach to any people, *La justice exalte une nation, mais l'injustice est un reproche pour lout peuple.*

+ ———— + = ———— =

(Righteousness) [exalteth] a nation,

+
but (sin) [is] a reproach to any people.

Riches attract friends, but poverty chases them away, *Les richesses attirent les amis mais la pauvreté les éloigne.*

= ———— + = ———— =

(Riches) [attract] friends, + but (poverty) [chases] them away.

Man, whose life is so short, **often shortens his existence,** *L'homme dont la vie est si courte abrège souvent son existence.*

= ———— + > ———— < ———— =

+
(Man), whose (life) [is] so short, often [shortens] his existence.

Richard, the Lion-Hearted, was imprisoned for a long time by the Sultan of Turkey, *Richard Cœur de Lion fut longtemps emprisonné par le sultan de Turquie.*

= ——— =

(Richard), the Lion-Hearted,

[was imprisoned] for a long time by the Sultan of Turkey.

The sea is as deep as the mountains are high, *La mer est aussi profonde que les montagnes sont hautes.*

= ——— + = > ———

The (sea) [is] as deep + as the (mountains) [are] high.

As I promised you before my departure, I shall see your father, *Comme je vous l'ai promis avant mon départ, je verrai votre père.*

+ ——— < = ——— =

+ As (I) [promised] you before my departure,

(I) [shall see] your father.

It is the ancient feeling of the human heart that knowledge is better than riches, and it is deeply and sacredly true, *C'est l'ancien sentiment du cœur humain que le savoir est meilleur que les richesses, et c'est profondément et religieusement vrai.*

= ——— = + > ~~~~~~ = ——— =

(It) [is] the ancient feeling of the human heart, + that (knowl-

edge) [is] better + than (riches) [X], + and (it) [is] deeply + and

sacredly true.

50. Phrases Elliptiques.—L'ellipse est l'omission de quelque partie essentielle de la phrase pour être plus bref ou pour donner plus de force à la pensée. Cette omission a

surtout lieu après les adverbes de comparaison *as* et *than*. Pour analyser ces phrases, il est nécessaire de rétablir les éléments sous-entendus. Par exemple, la phrase,

He is as tall as I am, *Il est aussi grand que moi*,

doit être analysée comme si elle était complète,

He is as tall as I am tall.

Il en est de même des phrases suivantes:

He is taller than I = He is taller than I am tall.

She is more industrious than clever = She is more industrious than she is clever.

You have not written so much as I have = You have not written so much as I have written.

I would as soon die as suffer that = I would as soon die as I would as soon suffer that.

He is not such a fool as to believe that = He is not such a fool as he would be a fool to believe that.

Moderation in the use of food is a better remedy than medicine = Moderation in the use of food is a better remedy than medicine is a good remedy.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 7)

SYNTAXE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

1. Langues Synthétiques et Langues Analytiques. Une langue synthétique est celle qui exprime la relation des mots par leurs formes, leurs inflexions. Par exemple, le latin est essentiellement une langue synthétique. Le mot employé comme sujet d'un verbe est au cas nominatif, et le mot employé comme complément direct d'un verbe est au cas accusatif. Ces changements dans la fonction des mots sont marqués par des changements de forme, par des terminaisons différentes. Ils sont suffisants pour marquer le sens et la fonction des mots en latin, et l'ordre de ces mots dans la phrase n'a pas d'effet matériel sur le sens général dans cette langue. Ainsi la phrase *Lupus occidit agnum*, le loup a tué l'agneau, peut s'écrire *Occidit agnum lupus* ou *Agnum occidit lupus*. Dans chacun de ces cas, le sens reste le même.

La même chose n'est pas vraie des langues analytiques comme le français ou l'anglais, qui n'ont pas comme le latin un système complet d'inflexions. Dans ces langues, les mots ne peuvent pas être arrangés sans système, car leur ordre, presque autant que leur signification individuelle, détermine leur sens collectif. L'équivalent en anglais de la phrase donnée plus haut ne peut être autre que *The wolf has killed the lamb*. Le fait que le loup a tué, et que l'agneau

For notice of copyright, see page immediately following the title page

est sa victime est indiqué par la position de chaque mot par rapport aux autres mots de la phrase, car en renversant l'ordre du sujet et du complément direct du verbe, ce serait l'agneau qui aurait tué le loup. Dans une langue analytique comme l'est l'anglais, il est évident que la construction libre du latin ne peut convenir, et c'est pourquoi la construction de la phrase a été réduite à des lois exactes.

SYNTAXE DE LA PHRASE

2. Construction Régulière.—La construction régulière de la phrase en anglais ne diffère pas de la même construction en français. Dans une langue, l'ordre des mots dans la phrase est entièrement arbitraire, et consiste en un certain ordre des éléments établi par l'usage. Il est comme suit dans la phrase régulière anglaise.

Sujet	Verbe	Complément Direct	Complément Indirect
Your friend	studies	English	with a professor.
Votre ami	*étudie*	*l'anglais*	*avec un professeur.*
Charles	has received	a present	from his uncle.
Charles	*a reçu*	*un cadeau*	*de son oncle.*

Il y a cependant bien des cas où l'ordre usuel des éléments de la phrase varie de celui qui vient d'être donné.

INVERSION DU SUJET

3. Place du Sujet Dans Les Phrases Interrogatives.—Tout changement apporté dans l'ordre des mots tel qu'il est donné plus haut s'appelle *inversion.* Ainsi, lorsque le sujet précède le verbe, la construction de la phrase est directe ou régulière; au contraire, si le sujet est placé après le verbe, il y a inversion. L'inversion du sujet a surtout lieu dans les interrogations:

1. Quand on fait une question, sans pronom interrogatif, le sujet est placé après le verbe.

Are you alone? *Etes-vous seul?*
When did he come? *Quand est-il venu?*
May we come in? *Pouvons-nous entrer?*
Will she come with you? *Viendra-t-elle avec vous?*

2. En français, si le sujet du verbe d'une question est un nom, le nom est exprimé avant le verbe et le pronom répété après le verbe. Il n'en est pas de même en anglais. La place du sujet dans une interrogation est toujours la même, que ce sujet soit un nom ou un pronom.

Does Mr. Bernard live here? *M. Bernard demeure-t-il ici?*
Has that lady ordered a carriage? *Cette dame a-t-elle commandé une voiture?*
Have not your trunks arrived? *Vos malles ne sont-elles pas arrivées?*
Have they been satisfied with me? *Est-ce qu'on a été content de moi?*

3. Quand le pronom interrogatif *who*, qui, représente le sujet, il n'y a pas d'inversion.

Who is there? *Qui est là?*
Who is speaking to me? *Qui me parle?*
Who came to see you? *Qui est venu vous voir?*

4. Avec le pronom interrogatif *what*, que, il y a comme en français inversion du sujet.

What are you saying? *Que dites-vous?*
What is this gentleman doing? *Que fait ce monsieur?*

9242

5. Avec *whom*, *when*, *where*, *whence*, *how*, *why*, commençant une phrase, il y a comme en français inversion du sujet:

Of whom has he spoken? *De qui a-t-il parlé?*
When has he come? *Quand est-il venu?*
Whence has he come? *D'où est-il venu?*
Where have you been? *Où avez-vous été?*
How is your father? *Comment se porte votre père?*
Why has he not written? *Pourquoi n'a-t-il pas écrit?*

6. Quand l'adjectif interrogatif *what*, quel, ou les adverbes *how many*, *how much*, combien, sont joints au sujet d'un verbe, il n'y a pas d'inversion:

What pupil has been punished? *Quel élève a été puni?*
How many people have come today? *Combien de personnes sont arrivées aujourd'hui?*

7. Mais si l'adjectif *what* et les adverbes *how many*, *how much* sont joints au complément d'un verbe, il y a inversion du sujet comme en français:

How many books have you? *Combien de livres avez-vous?*
What horse has he bought? *Quel cheval a-t-il acheté?*
In what room does your friend live? *Dans quelle chambre votre ami demeure-t-il?*

4. Place du Sujet à l'Impératif.—Le sujet est ordinairement sous-entendu à l'impératif. Quelquefois, cependant, il est exprimé, surtout dans le style biblique ou solennel. Dans ce cas, le sujet est placé après le verbe.

Come ye, *Venez* (*vous*).
Laud ye the gods, *Louez* (*vous*) *les dieux.*

5. Place du Sujet dans Les Phrases Optatives. Dans les phrases optatives, exprimant un souhait ou une exclamation, et au mode conditionnel lorsque la conjonction est supprimée, il y a inversion du sujet.

May you be happy! *Puissiez-vous être heureux!*
Ah! mayst thou ever be what now thou art! *Ah! puisses-tu toujours être ce que tu es maintenant!*
Were I in his place, *Si j'étais à sa place.*
Had I known that, *Si j'avais su cela.*

6. Place du Sujet dans Les Citations.—En anglais comme en français, le verbe est suivi du sujet qui dénote l'auteur d'une citation.

"He will come," said he to me, "I am sure of it," "*Il viendra,*" *me dit-il,* "*j'en suis sûr.*"
"Take this chair," said my friend to me, "and sit down," "*Prenez cette chaise,*" *me dit mon ami,* "*et asseyez-vous.*"

7. Inversion Avec To Be.—L'attribut avec *to be* peut être placé d'abord; dans ce cas, le sujet suit le verbe.

His two principal enemies were the nobles and the bishops, *Ses deux principaux ennemis furent les nobles et les évêques.*
Such is the origin of that word, *Telle est l'origine de ce mot.*

8. Inversion Avec Neither et Nor.—Lorsque *neither* et *nor* précèdent le verbe et qu'ils ont le sens de *and not*, il y a inversion du sujet.

He will not go, neither shall I, *Il n'ira pas, ni moi non plus.*
This was his fear, nor was the apprehension groundless, *C'était là sa frayeur, et son appréhension n'était pas sans fondement.*

9. Inversion Lorsqu'un Complément Indirect Commence Une Phrase.—Quand une phrase commence avec le complément indirect, ou avec un adverbe de lieu, ou avec *thus*, ainsi, il y a inversion du sujet.

Thus died Charles XII, *Ainsi mourut Charles XII.*

Here once flourished an opulent city, *Ici fleurit jadis une ville opulente.*

To this first disposition was added the following, *A cette première disposition fut ajoutée la suivante.*

10. Inversion Pour l'Emphase.—Il y a souvent inversion pour l'emphase, c'est-à-dire lorsqu'on veut insister avec plus de force sur un des éléments de la phrase qui est alors placé le premier. Ceci a surtout lieu en poésie et dans langage élevé.

Bitter but unavailing were my regrets, *Amers, mais inutiles, furent mes regrets.*

Great is Diana, *Grande est Diane.*

COMPLÉMENT DIRECT

11. Le Complément Direct est Un Pronom.—Contrairement au français, lorsque le complément direct est un pronom personnel, il se place après le verbe en anglais.

I see him, *Je le vois.*

I have not spoken to her, *Je ne lui ai pas parlé.*

Mais lorsque le complément est un pronom relatif, un pronom interrogatif ou un nom limité par un adjectif interrogatif, il se place avant le verbe:

This is the letter that he wrote, *Voici la lettre qu'il a écrite.*

What does that man want? *Que veut cet homme?*

Which house do you prefer? *Quetle maison préférez-vous?*

12. Emphase.—Lorsqu'on veut appuyer avec plus de force sur le complément direct, on le met en tête de la phrase.

Treason and murder he had been taught early in life to expect from everybody, *On lui avait enseigné de bonne heure qu'il pouvait s'attendre à la trahison et au meurtre par tout le monde.*

Talent I will marry, for talent I adore, *Je marierai le talent, car je l'adore.*

13. Union Avec Une Phrase Précédente.—Lorsqu'on veut montrer une relation très étroite entre le complément direct et une phrase précédente, il y a inversion du complément direct. Ceci est aussi une forme de l'emphase, car dans ce cas on appuie davantage sur le complément direct:

His passions and prejudices led him into a great error; that error he determined to recant, *Ses passions et ses préjudices l'avaient induit en erreur; cette erreur, il résolut de s'en défaire.*

He insists about my asking pardon; this proposal I will by no means comply with, *Il insiste pour que je demande pardon; je ne veux en aucune manière me soumettre à cette proposition.*

Cette inversion ne peut être employée que rarement en anglais, car elle peut causer une équivoque dans le sens de la phrase. En effet, c'est la place qu'occupe un mot qui nous indique si ce mot est sujet ou complément direct. Cette inversion est toujours possible cependant lorsque le sujet ou le complément direct est un pronom infléchi, car dans ce cas l'inflexion aussi bien que la place servent à nous indiquer la fonction des mots.

COMPLÉMENT INDIRECT

14. Emphase.—Quelquefois le complément indirect, lorsqu'il est indispensable au sens, se place à la tête de la phrase lorsqu'on veut le représenter avec plus de force.

To all my demands he opposed a formal refusal, *A toutes mes demandes il opposa un refus formel.*

To the poor in spirit the kingdom of heaven belongs, *Aux pauvres d'esprit appartient le royaume des cieux.*

SYNTAXE DU VERBE

15. Relations Entre Le Verbe et Son Sujet.—Chaque verbe à un mode personnel doit avoir un sujet. Ainsi, dans la phrase suivante, il y a deux verbes *puts* et *knows*, dont les sujets sont respectivement *who* et *he*.

He who puts a check to the fury of the waves knows also how to stop the plots of the wicked, *Celui qui met un frein à la fureur des flots, sait aussi des méchants arrêter les complots.*

A l'impératif, cependant, le sujet est généralement sous-entendu.

Dans quelques phrases comme les suivantes le verbe est aussi sous-entendu:

What glorious witnesses assembled before me! *Quets témoins éctatants devant moi rassemblés!*
No good without pain, no unalloyed pleasure, *Nul bien sans mat, nut ptaisir sans mélange.*

Ce verbe est clairement indiqué, et les phrases complètes deviennent:

What glorious witnesses are assembled before me.
No good exists without evil, no unalloyed pleasure exists.

Les inflexions du verbe pour la personne et le nombre dépendent de la personne et du nombre du sujet.

ACCORD DU VERBE

16. Règle Générale.—Le verbe s'accorde en genre et en nombre avec son sujet, comme en français:

He speaks well, *Il parle bien.*
They speak well, *Its partent bien.*
He was too young, *It était trop jeune.*
They were too young, *Ils étaient trop jeunes.*

Cette règle ne présente aucune difficulté, mais nous avons à la compléter par quelques cas particuliers ou douteux.

17. Nom Collectif Sujet.—Les noms collectifs, quoique singuliers par la forme, veulent le verbe au pluriel si le prédicat s'applique aux objets pris séparément; au contraire, si la collection est conçue comme une unité, c'est le singulier qu'il faut employer. Ceci peut être rendu plus clair par les exemples suivants:

The people of the United States are discussing this question with great interest, *Le peuple des Etats-Unis discute cette question avec un grand intérêt.*

Dans cette phrase, *the people of the United States* n'est pas représenté comme un tout, mais plutôt comme un nombre

d'individus ayant différentes opinions et étant engagés dans une discussion. C'est donc le pluriel qu'il faut.

The sovereign people is the final authority in a republic, *Le peuple souverain est l'autorité finale dans une république.*

Ici, *the sovereign people* est représenté comme une simple unité comme la source toute-puissante de l'autorité politique. De là, nous mettons le verbe au singulier. Le même raisonnement s'applique aux phrases suivantes:

One half of men do not know how the other half live, *La moitié des hommes ne savent pas comment l'autre moitié vit.*

The generality of his hearers were favorable to his doctrines, *La majorité de ses auditeurs était favorable à ses doctrines.*

18. Plusieurs Sujets Unis par And.—Lorsque le sujet d'un verbe est formé de plusieurs sujets unis par la conjonction *and*, le verbe se met au pluriel comme en français:

John and Louis are at school, *Jean et Louis sont à l'école.*

You and I have finished our work, *Vous et moi avons fini notre travail.*

Cependant, si le sujet composé exprime une simple idée, le verbe se met au singulier. Cette construction est cependant assez rare dans l'anglais moderne, et comprend surtout quelques expressions idiomatiques comme *the long and the short*, en un mot comme en cent, *the end and the aim* le but; *long and short* expriment la même idée, comme *end and aim.* Cependant, il est certains cas où plusieurs sujets ne représentent qu'un seul individu ou une seule chose, comme dans les exemples suivants:

The sole end and aim of his life was to get money, *Le seul but de sa vie était de faire de l'argent.*

When the Duke died, his son and successor was an infant, *Quand le duc mourut, son fils et successeur était un enfant.*

19. Sujets Synonymes.—Dans le cas où deux ou plusieurs noms composant un sujet sont à peu près synonymes, ou dénotent des objets intimement unis ensemble, ou expriment différentes vues du même fait, il y a encore unité du sujet et le verbe est souvent au singulier.

The peace and good order of society was not promoted by the feudal system, *La paix et le bon ordre de la société ne furent pas avancés par le système féodal.*

His courage, his intrepidity astonishes the bravest, *Son courage, son intrépidité étonne les plus braves.*

20. Sujets par Gradation ou Résumés en Un Seul Mot.—En anglais comme en français, si des sujets sont placés par gradation, le verbe s'accorde avec le dernier parce qu'il est le plus important. Si différents sujets sont résumés en un seul mot, le verbe s'accorde avec ce mot.

Your interest, your honor, God himself orders you to make this sacrifice, *Votre intérêt, votre honneur, Dieu même vous commande ce sacrifice.*

You do not belong to yourself; time, property, life, nothing belongs to you; everything is the country's, *Vous n'êtes point à vous; le temps, les biens, la vie, rien ne vous appartient; tout est à la patrie.*

21. Sujets Unis par As Well As.—Quand des sujets sont unis par *as well as*, comme, de même que, le verbe s'accorde avec le premier s'il y a comparaison, le second étant sujet d'un second verbe sous-entendu.

The child, as well as certain plants, has need of support, *L'enfant, ainsi que certaines plantes, a besoin de soutien.*

Cette phrase équivaut à

The child has need of support and certain plants have need of support.

Il y a ici comparaison entre *child* et *plants*. Mais si la comparaison n'existe pas, si l'on a en vue une union des sujets, une énumération, le verbe se met au pluriel.

Pompey as well as Cæsar were great men, *Pompée, aussi bien que César, étaient de grands hommes.*

Bacchus as well as Hercules were recognized as demigods, *Bacchus ainsi qu'Hercule étaient reconnus comme demi-dieux.*

22. Sujets Unis par Or ou Nor.—Lorsque deux ou plusieurs noms au singulier forment un sujet, et sont unis par *or* ou *nor* indiquant qu'on doit les prendre séparément, le verbe se met au singulier.

Neither this nor that is the thing wanted, *Ni ceci ni cela n'est ce que je demande.*

Good or bad is harvested according as evil or good is sown, *Le bien ou le mal se moissonne, selon qu'on sème le mal ou le bien.*

Mais lorsque la conjonction *or* unit des alternatives, c'est-à-dire lorsque l'action exprimée par le verbe s'applique aux deux sujets, cette conjonction a le sens de *and*, et le verbe doit être au pluriel.

Time or death are our remedies, *Le temps ou la mort sont nos remèdes.*

Lorsque l'un des sujets séparés par *or* ou *nor* est au pluriel, le verbe doit être au pluriel, et dans ce cas on doit placer le nom pluriel près du verbe.

He or his servants were to blame, *Lui ou ses domestiques étaient à blâmer.*

23. Le Sujet est Un Pronom Relatif.—Quand le sujet est un pronom relatif, le verbe s'accorde avec l'antécédent de ce pronom.

This lady who speaks French arrived this morning, *Cette dame qui parle français est arrivée ce matin.*

These gentlemen who are there are our friends, *Ces messieurs qui sont là sont nos amis.*

24. Sujets Ayant La Forme Plurielle.—Bien des noms en anglais ont une forme plurielle, mais le sens qu'ils indiquent est singulier. Lorsqu'ils sont sujets d'un verbe, le verbe se met au singulier. La liste de ces mots a été donnée en étudiant le pluriel des noms.

Bad news travels fast, *Les mauvaises nouvelles vont vite.*

Mathematics is my favorite study, *Les mathématiques sont mon étude favorite.*

SYNTAXE DES AUXILIAIRES

25. Emploi de To Have et To Be.—Tous les verbes anglais sont conjugués avec l'auxiliaire *to have* dans leurs temps composés, excepté dans les cas suivants:

1. Tous les verbes passifs sont conjugués dans tous leurs temps avec l'auxiliaire *to be* comme c'est le cas en français.

2. La forme progressive des verbes anglais est formée des différents temps du verbe *to be* et du participe présent du verbe.

26. Comparaison de l'Emploi des Auxiliaires en Anglais et en Français.—D'après la règle énoncée dans l'article précédent, on voit que les auxiliaires sont employés différemment dans les deux langues. Ainsi, les verbes réfléchisqui sont conjugués en français avec *être* sont conjugués en anglais avec *to have*, avoir.

De plus, certains verbes neutres comme aller, arriver, partir, venir, etc., qui prennent être en français, sont généralement conjugués avec *to have* en anglais. Cependant, on trouve encore aujourd'hui dans la langue anglaise des expressions comme *I am come*, *he is gone*, *am grown*, *is risen*, *is departed*, *were arrived*, etc. Ces expressions employées souvent autrefois, ne sont plus considérées aujourd'hui comme correctes. Il est évident que ces formes avaient trouvé place dans la langue anglaise à cause de la construction semblable en français. Il est mieux d'employer l'auxiliaire *to have* dans tous les cas, et dire *I have come*, au lieu de *I am come*, *She has gone* pour *She is gone*, etc.

REMARQUES SUR LE VERBE TO BE

27. Le Verbe To Be Pour Devoir.—Le verbe *to be* suivi d'un infinitif a quelquefois le sens de devoir ou marque une intention.

Nobody is to know it, *Personne ne doit le savoir.*
I am to be there at half past ten, *Je dois être là à dix heures et demie.*
He is to write to him, *Il a l'intention de lui écrire.*

28. To Be Pour Se Porter.—En parlant de la santé, notre verbe réfléchi se porter se traduit généralement en anglais par *to be.*

How are you? *Comment vous portez-vous?*
How is your father? *Comment se porte monsieur votre père?*
How are they at home? *Comment se porte-t-on chez vous?*

Notez que les mots monsieur, madame, mademoiselle ne

se traduisent pas en anglais dans les expressions Monsieur votre père, Madame votre mère, etc.

29. To Be Pour Faire.—En parlant de la température, le verbe faire que nous employons en français se traduit par le verbe *to be* en anglais.

It is warm, *Il fait chaud.*
It is not cold, *Il ne fait pas froid.*
It is fine weather, *Il fait beau temps.*

Le verbe *to be* traduit aussi le verbe faire en français dans quelques phrases comme les suivantes:

What is that to you? *Qu'est-ce que cela vous fait?*
Is it nothing to you that we are afflicted? *Cela ne vous fait-il rien que nous soyons dans la peine?*
How is that? *Comment cela se fait-il?*
Living is expensive here, *Il fait cher vivre ici.*
Whose deal is it? *A qui est-ce à faire?*

30. To Be Pour Appartenir.—Comme en français, le verbe *to be* peut être employé dans le sens de appartenir. Cependant, dans ce sens, au lieu d'employer les pronoms personnels précédés de la préposition à comme en français, on fait usage des pronoms possessifs *mine*, *his*, *hers*, *ours*, etc. en anglais. Si le mot qui suit *to be* est un nom, on emploie le cas possessif de ce nom.

All was his, *Tout était à lui.*
This is not mine, it must be yours, *Ceci n'est pas à moi, ce doit être à vous.*
This farm is my father's, *Cette ferme appartient à mon père.*
It is not hers, it is her sister's, *Ce n'est pas à elle, c'est à sa sœur.*

31. To Be Pour Venir.—Après *if*, le verbe *to be* a souvent le sens de venir à, ou d'arriver.

If I were to die, *Si je venais à mourir.*
If he was to go, *S'il venait à partir.*

32. To Be Pour Avoir.—Les mots suivants qui sont employés en français avec avoir, veulent *to be* en anglais.

warm, *chaud*
cold, *froid*
hungry, *faim*
thirsty, *soif*
ashamed, *honte*
right, *raison*
wrong, *tort*
asleep, *sommeil*
afraid, *peur*

La raison de cette différence dans l'emploi des auxiliaires dans les deux langues est qu'en français nous faisons usage du nom avec avoir, tandis qu'en anglais, c'est l'adjectif que nous employons avec *to be:*

Are you not afraid of being cold? *N'avez-vous pas peur d'avoir froid?*
I am neither hungry nor thirsty, *Je n'ai ni faim ni soif.*
I am not sleepy yet, *Je n'ai pas encore sommeil.*

Il faut aussi remarquer que l'adjectif *right* se traduit de différentes manières en français, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

What you are doing is not right, *Ce que vous faites n'est pas bien.*
This expression is not right, *Cette expression n'est pas juste.*
He is the right man for me, *C'est l'homme qu'il me faut.*
I am in the right (wrong) way, *Je suis dans le bon (le mauvais) chemin.*
The right (wrong) side of that cloth, *L'endroit (l'envers) de cette étoffe.*

33. To Be Pour l'Age.—Le verbe *to be* est employé en anglais pour exprimer l'âge d'une personne:

How old are you? *Quel âge avez-vous?*
I am thirty-two years old, } *J'ai trente-deux ans.*
I am thirty-two, }
He is older than I; he is three years older than I; he will be thirty next month, *Il est plus âgé que moi; il a trois ans de plus que moi; il aura trente ans le mois prochain.*

34. There To Be Pour Y Avoir.—Notre verbe impersonnel y avoir se traduit en anglais par l'adverbe *there* là, suivi du verbe *to be*, qui s'accorde en nombre avec son sujet.

There is a soldier at the door, *Il y a un soldat (là est un soldat) à la porte.*
There are three women in the kitchen, *Il y a trois femmes (là sont trois femmes) dans la cuisine.*
There were four soldiers and a corporal, *Il y avait (là étaient) quatre soldats et un caporal.*

L'expression française *y avoir* se traduit comme suit en anglais:

1. Par *ago* pour exprimer un certain temps écoulé:

He died three months ago, *Il est mort it y a trois mois.*
I saw him two years ago, *Je l'ai vu il y a deux ans.*

2. Par *it is long since* pour l'expression il y a longtemps:

Is it long since he arrived? *Y a-t-il longtemps qu'il est arrivé?*
It is not long since he arrived, *Il n'y a pas tongtemps qu'il est arrivé.*

3. Par *it is far* pour rendre il y a loin:

Is it far from Calais to Dover? *Y a-t-il loin de Calais à Douvres?*
It is not far, *It n'y a pas loin.*

4. Par *How long is it?* pour traduire combien de temps y a-t-il?

How long have you been here? *Combien de temps y a-t-il que vous êtes ici?*

5. Par *How far is it?* pour quelle distance y a-t-il?

How far is it from here to his house? *Quetle distance y a-t-il d'ici chez tui?*

It is about three kilometers, *Il y a à peu près trois kitométres.*

6. En anglais, on indique qu'un état ou une action dure encore au moment où l'on parle au moyen du passé composé, tandis qu'en français on se sert du présent précédé de la forme il y a . . . que, qui ne se traduit pas en anglais.

He has been here for two years, *It y a deux ans qu'il est ici.*
My brother has lived here for a year, *Il y a un an que mon frère demeure ici.*

7. L'expression il y avait . . . que se rend en anglais par le plus-que-parfait.

He had been two years in Paris, *Il y avait deux ans qu'il était à Paris.*
I had been studying English for two years, *It y avait deux ans que j'étudiais l'angtais.*

35. Manière de Rendre Quelques Idiomes Formés Avec Être en Français. — Quelques-uns des idiomes

formés en français avec être se rendent de la manière suivante en anglais.

I have the idea, *J'y suis.*
I am one of you, *Je suis des vôtres.*
I have enough! *Je n'en suis plus!*
Such is not the case, *Il n'en est rien.*
I am on good (bad) terms with him, *Je suis bien (mal) avec lui.*
I go halves with you, *Je suis de moitié avec vous.*
So it is, *Il en est ainsi.*
Let it be so, *Soit.*
So be it, *Ainsi-soit-il.*
What is it? *Qu'est-ce que c'est?*
I shall be at your service in a moment, *Je suis à vous dans un moment.*
Do you still believe that? *En êtes-vous encore là?*
Such is our present situation, *Voilà où nous en sommes.*
I am at home to no one, *Je n'y suis pour personne.*
My mistress is not at home, *Madame n'y est pas.*
He is cross, *Il est de mauvaise humeur.*
He is in the country, *Il est en villégiature.*
He is fasting, *It est à jeûn.*
I am not attentive to what you say, *Je ne suis pas à ce que vous dites.*
He is doing his work, *Il est à son travail.*
That is right, *C'est bien.*
It may be, *Il se peut, Cela peut être.*
As it were, *Pour ainsi dire.*
Be it which it may, *N'importe lequel.*

36. L'Expression n'Est-Ce Pas?—Il n'y a pas d'expression en anglais qui corresponde exactement à la locution n'est-ce pas? si souvent employée en français dans les interrogations. Mais comme en anglais, grâce aux signes verbaux, tous les temps d'un verbe peuvent avoir un auxiliaire, on traduit n'est-ce pas? dans les phrases affirmatives en répétant l'auxiliaire exprimé ou sous-entendu dans le premier membre de phrase, à la forme interrogative-négative, et à la même personne.

You study French, do you not? *Vous étudiez le français, n'est-ce pas?*
He studies English, does he not? *Il étudie l'anglais, n'est-ce pas?*
They are going, are they not? *Ils s'en vont, n'est-ce pas?*
You will come with us, shall you not? *Vous viendrez avec nous, n'est-ce pas?*

Dans les phrases négatives, n'est-ce pas? se rend en répétant l'auxiliaire exprimé ou sous-entendu dans le premier membre de la phrase à la forme interrogative-affirmative et à la même personne.

You do not study French, do you? *Vous n'étudiez pas le français, n'est-ce pas?*

They are not going, are they? *Ils ne s'en vont pas, n'est-ce pas?*

You will not come with us, shall you? *Vous ne viendrez pas avec nous, n'est-ce pas?*

He does not study English, does he? *Il n'étudie pas l'anglais, n'est-ce pas?*

REMARQUES SUR LE VERBE TO HAVE

37. To Have Pour Exprimer Une Obligation.—Le verbe *to have* suivi d'un infinitif indique l'obligation de faire une chose.

I have to write a letter, *Je dois écrire une tettre.*

He has to go before five, *It faut qu'it parte avant cinq heures.*

She had to come, *It faltait qu'ette vînt.*

38. To Have Just Pour Venir De.—Venir de, pour exprimer qu'une action vient ou venait d'avoir lieu, se traduit en anglais par le propre temps de *to have* suivi de *just* et du participe passé du verbe qui exprime l'action.

I have just read an interesting book, *Je viens de tire un tivre intéressant.*

I have just spoken to him, *Je viens de lui parler.*

He had just breakfasted when I saw him, *It venait de déjeûner quand je t'ai vu.*

She had just finished her work when you saw her, *Elte venait de finir son travait quand vous l'avez vue.*

39. To Have Pour Faire.—Le verbe faire en français, suivi de l'infinitif, se traduit en anglais par *to have* suivi du participe passé.

Have the rooms cleaned, *Faites nettoyer les chambres.*

I had the price of my hat added to my bill, *J'ai fait ajouter le prix de mon chapeau à ma facture.*

L'expression *faire faire* en français rentre dans le cas précédent. Elle se traduit donc en anglais par *to have* suivi de *done* ou *made* suivant le cas.

I had my suit made at Mr. Grant's, *J'ai fait faire mon costume chez M. Grant.*

I have all my suits made there, *Je fais faire tous mes costumes là.*

40. To Have Pour Aimer Mieux.—Pour traduire notre expression aimer mieux, on se sert souvent de la phrase idiomatique *had rather* en anglais.

I had rather die than be a slave, *J'aimerais mieux mourir que d'être esclave.*

I had rather go, *J'aimerais mieux partir.*

41. Idiomes Avec Avoir.—Les idiomes avec avoir en français se traduisent comme suit en anglais:

1. *Avoir Mal.*—Cette expression se traduit de différentes manières en anglais, comme on peut le voir dans les phrases suivantes.

Where have you a pain? *Où avez-vous mal?*

I have a pain in my finger,
I have a sore finger, } *J'ai mal au doigt.*

I have a headache, *J'ai mal à la tête.*

I have sore eyes, *J'ai mal aux yeux.*

2. *Avoir Lieu.*—Cette expression se traduit par *to take place.* Quand avoir lieu est suivi de la préposition de, il se rend par *to have reason for.*

This meeting will take place tomorrow, *Cette réunion aura lieu demain.*

I have no reason for complaining, *Je n'ai pas lieu de me plaindre.*

3. *Avoir Beau.*—Cette expression, lorsqu'elle précède un verbe à l'infinitif, indique que l'action exprimée par cet infinitif est futile. Pour la rendre en anglais, on conjugue le verbe à un mode personnel, et on le fait suivre de *in vain.*

He speaks in vain, *Il a beau parler.*

He listened in vain, he could not understand, *Il avait beau écouter il ne pouvait comprendre.*

4. Notez aussi les différents idiomes suivants.

What ails you?
What is the matter with you? } *Qu'avez-vous?*

Nothing is the matter with me, *Je n'ai rien.*

Something is the matter with you, *Vous avez quelque chose.*

I must speak to you, *J'ai à vous parler.*

Nay, more, *Il y a plus.*
Don't mention it, *Il n'y a pas de quoi.*
He has the means, *Il a de quoi.*
I cannot afford it, *Je n'en ai pas les moyens.*
He is good (bad) tempered, *Il a bon (mauvais) caractère.*
To hold in horror, *Avoir en horreur.*
To have the appearance, *Avoir l'air.*
To procure for, *Faire avoir.*

REMARQUES SUR DO

42. Do Comme Substitut Pour d'Autres Verbes. Nous avons déjà vu la fonction de *do* comme auxiliaire; il en a une autre particulière; c'est de pouvoir se substituer aux autres verbes, excepté le verbe *to be.*

He speaks as well as you do (speak), *Il parle aussi bien que vous.*
He spoke better than you could have done (spoken), *Il a mieux parlé que vous ne l'auriez pu.*
She does not love plays as much as you do, *Elle n'aime pas le jeu autant que vous l'aimez.*

Cette fonction de *do* correspond à celle du pronom comme substitut d'un nom, c'est pourquoi ce verbe *do* est quelquefois appelé pro-verbe.

43. Idiomes Avec Do.—Les principaux idiomes formés avec *do* sont comme suit:

1. Le participe passé *done* s'emploie souvent au lieu de *finished*, fini.

She rings when she has done, *Elle sonne quand elle a fini.*
What did you do when you had done? *Qu'avez-vous fait quand vous avez eu fini.*

2. *To do* s'emploie dans le sens de faire cuire.

How are you going to do these beans? *Comment allez-vous faire cuire ces haricots?*
This beefsteak is not well done, *Ce bifteck n'est pas bien cuit.*

3. Pour rendre la réponse plus vive, on ajoute *do* ou *did* à *yes* ou *no.*

Do you like music?—Yes; I do, *Aimez-vous la musique?—Oui; certainement.*
Did you go there today?—No; I did not, *Y êtes-vous allé aujourd'hui?—Non; je n'y suis pas allé.*

4. Souvent aussi, *do* ou *did* sont employés pour exprimer la surprise.

I play on the piano.—Do you! *Je joue du piano.—Ah! vraiment!*
He paid for her.—Did he! *Il a payé pour elle.—Pas possible!*
Father does not speak English.—Does he not! *Papa ne parle pas anglais.—Vraiment! Vous m'étonnez!*

5. Enfin *do* entre dans plusieurs expressions dont les plus importantes sont comme suit:

How do you do? *Comment allez-vous? Comment vous portez-vous?*
That will do, *Cela suffit, c'est bien.*
Will that do? *Est-ce bien comme cela?*
Nothing would do, *Rien n'y faisait.*
I have nothing to do with that, *Je ne me mêle pas de cela.*
I shall do without, *Je m'en passerai.*
He is doing well, *Il est en bonne voie.*
to do one's best, *faire de son mieux*
to do one's hair, *arranger ses cheveux*
to do French into English, *traduire du français en anglais*
I have done with you, *J'en ai fini avec vous.*
What is to be done? *Que faire?*
It is as good as done, *Cela vaut fait.*
Have done! *Finissez! Assez!*

REMARQUES SUR SHALL ET WILL

44. *Shall* et *will* sont auxiliaires pour former le futur anglais. Leur emploi sera dans cette fonction donné plus tard. Il faut noter ici les observations suivantes.

Excepté à la première personne dans une phrase déclarative à la première et à la deuxième personne dans une phrase interrogative, *shall* se traduit par devoir.

You shall not go there, *Vous ne devez pas y aller.*
Thou shalt not steal, *Tu ne voleras pas* (*c'est-à-dire, Tu ne dois pas voler*).

A la première personne dans une phrase déclarative-négative, à la première et à la deuxième personne dans une phrase interrogative, *will* se traduit ordinairement par vouloir.

I will go, *Je veux aller.*
I will have you go, *Je veux que vous alliez.*
Will you go to the theater tonight? *Voulez-vous aller au théâtre ce soir?*

Will peut aussi être un verbe indépendant.

Heaven wills it so, *Le Ciel le veut ainsi.*
Whether you will it or not, *Bon gré mal gré.*
Will you have some bread? *Voulez-vous du pain?*

To will, disposer d'une chose par testament.

REMARQUES SUR SHOULD ET WOULD

45. *Should* et *would* servent à traduire les formes équivalentes à notre conditionnel, selon des règles données plus loin. Les remarques qui suivent s'appliquent à des cas spéciaux dans l'emploi de *should* et *would.*

1. *Would* est souvent employé pour exprimer l'habitude.

Her father would often call on us in the evening, and would take supper with us, *Son père venait souvent nous voir le soir et soupait avec nous.*
She would play for awhile, and would then go to her room to study her lesson, *Elle jouait un peu et montait ensuite dans sa chambre pour étudier sa leçon.*

2. Aimer mieux se traduit généralement par *would rather.*

I would rather walk than drive, *J'aimerais mieux marcher que d'aller en voiture.*

3. *Would have* suivis d'un infinitif sans la préposition *to*, traduisent vouloir au conditionnel suivi d'un subjonctif actif.

He would have me go home, *Il voudrait que je partisse chez moi.*

Si vouloir au conditionnel est suivi d'un subjonctif passif, on fait suivre *would have* d'un participe passé.

He would have the house destroyed, *Il voudrait que la maison fût détruite.*

4. Lorsque le verbe d'une proposition principale est au conditionnel, le verbe de la condition après *if* se construit généralement avec *should.*

I would invite him if I should see him, *Je l'inviterais si je le voyais.*

5. La conjonction *if* se supprime quelquefois devant *should;* dans ce cas, le sujet se place après:

Should I see him, I will let you know, *Si je le vois, je vous le ferai savoir.*

Should anybody call on me, *Si l'on venait pour me voir.*

6. Le subjonctif français, après quelques expressions impersonnelles, se traduit généralement par *should.*

It is proper you should come, *Il est convenable que vous veniez.*

Is it necessary that I should be there? *Est-il nécessaire que j'y sois?*

7. Lorsqu'on veut émettre une opinion avec réserve, on fait usage de *should.*

I should think so, *Je le crois.*

8. Les prépositions *lest, for fear,* de peur que, sont presque toujours suivies de *should.*

Take an umbrella, lest it should rain, *Prenez un parapluie, de peur qu'il ne pleuve.*

9. Après les verbes indiquant une supposition, on fait ordinairement usage de *should.*

Suppose that he should die, *Supposez qu'il meure.*

Let us suppose that she should come tomorrow, *Supposons qu'elle vienne demain.*

10. *Should* peut aussi s'employer pour *ought.*

You should try to do your duty, *Vous devez essayer de faire votre devoir.*

REMARQUES SUR MAY ET MIGHT

46. *May* renferme ordinairement une idée de permission, aussi la possibilité qu'une chose se fasse ou qu'un évènement arrive.

It may be, *Cela peut-être.*

I may play, *Je puis jouer* (*J'en ai la permission*).

You may go, *Vous pouvez vous en aller* (*je vous en donne la permission*).

It may rain tomorrow, *Il pourra pleuvoir demain.*

Après les verbes qui expriment le souhait, on emploie *may.*

May he come! *Puisse-t-il venir!*
God grant he may recover his health, *Dieu veuille qu'il puisse recouvrer la santé!*

Might est l'imparfait de *may*. Il se rend ordinairement par l'imparfait ou le conditionnel de pouvoir. Comme *may*, il renferme une idée de permission, ou la possibilité qu'une chose se fasse.

I might read certain books, *Je pouvais lire certains livres* (*on me le permettait*).
Might he not come next week? *Ne pourrait-il pas venir la semaine prochaine?*
It might rain, *Il pourrait pleuvoir.*

Enfin *may* et *might* peuvent aussi exprimer un subjonctif, principalement après *that*, *in order that*, *whatever*, *wherever*, etc.

Whatever he may say, I will not believe him, *Quoiqu'il dise, je ne le croirai pas.*

Wherever I may go, I prefer being at home, *Quelque part que j'aille je préfère mon chez moi.*

REMARQUES SUR CAN ET COULD

47. *Can*, comme *may* se traduit ordinairement par pouvoir; il faut cependant faire une différence entre les deux. *Can* indique la possibilité de faire une chose, et par suite le pouvoir physique ou moral, la possibilité ou le savoir-faire, tandis que *may*, comme nous l'avons vu, n'indique que la probabilité ou la permission.

I can speak French, *Je puis parler français.*
Can your brother read? *Votre frère peut-il lire?*

Could peut traduire l'imparfait et le conditionnel de pouvoir:

Could you not speak French? *Ne pouviez-vous pas parler français?*
Could your friend come Friday? *Votre ami pourrait-il venir vendredi?*

Ce verbe n'ayant que deux formes *can* et *could*, les autres temps du verbe pouvoir se traduisent à l'aide de *to be able*, être capable.

REMARQUES SUR MUST

48. *Must* exprime la nécessité absolue de faire une chose. Il se rend en français par devoir, mais souvent aussi par falloir qui n'existe pas en anglais:

Must you go? *Devez-vous partir?*
I must go, *Il faut que je parte.*
You must be happy, *Vous devez être heureux.*
You must be good, *Il faut être bon.*
He must study, *Il faut qu'il étudie.*

REMARQUES SUR OUGHT

49. *Ought* exprime une obligation morale, ou renferme une idée de devoir, de convenance. Ce verbe est l'ancienne forme du verbe *to owe*, devoir.

Lorsque *ought* est placé devant un infinitif présent, il exprime une obligation morale au temps présent, et traduit ordinairement notre conditionnel du verbe devoir.

You ought to go to school, *Vous devriez aller à l'école.*
He ought to come, *Il devrait venir.*

Lorsque *ought* est suivi du passé de l'infinitif, il exprime une obligation morale dans le passé, et se traduit généralement par le conditionnel passé de notre verbe devoir.

He ought to have gone to school, *Il aurait dû aller à l'école.*
Lucy ought to have been more attentive, *Lucie aurait dû être plus attentive.*
He ought to have come, *Il aurait dû venir.*

EMPLOI IDIOMATIQUE DES VERBES

50. To Account.—Ce verbe traduit se rendre compte de et s'expliquer en français. Il faut remarquer que notre préposition de se rend en anglais par *for* dans ce cas.

I shall account to your father for your conduct, *Je rendrai compte de votre conduite à votre père.*
I cannot account for it, *Je ne puis expliquer cela.*

51. To Acquaint.—Ce verbe a le sens de familiariser, de faire connaître, et s'emploie souvent à la forme passive

to be acquainted. Il entre en un certain nombre de phrases idiomatiques dont voici les principales:

to acquaint oneself with, *faire la connaissance de*
to be acquainted with any one, *connaître quelqu'un*
I am intimately acquainted with him, *Je suis intimement lié avec lui.*
I became acquainted with him two years ago, *Je fis sa connaissance il y a deux ans.*

52. To Ail.—Ce verbe traduit l'expression française avoir quelque chose, dans le sens de éprouver du mal.

Something ails him, *Il a quelque chose.*
What ails you? *Qu'avez-vous?*
Nothing ails her, *Elle n'a rien.*

53. To Act.—*To act*, agir, jouer, entre dans un certain nombre d'expressions:

He acts his part well, *Il joue bien son rôle.*
to act the fool, *faire le fou*
He acts with energy and decision, *Il agit avec énergie et décision.*
to act upon, *agir d'après*
to act up to, *agir conformément à*
You act in vain, *Vous avez beau faire.*
He acts sincerely, *Il y va de bonne foi.*

54. To Answer.—Contrairement au français, ce verbe peut être actif en anglais, dans le sens de répondre à, et peut par conséquent avoir un complément direct:

I answer your letter of the 12th inst. (instant), *Je réponds à votre lettre du dix courant.*
Why do you not answer him? *Pourquoi ne lui répondez-vous pas?*

Dans le sens de répondre de, la préposition de se rend par *for* en anglais:

I answer for him, *Je réponds de lui.*

55. To Ask.—Le verbe demander, lorsqu'il est actif en français prend la préposition *for* en anglais:

What do you ask for? *Que demandez-vous?*
I ask for my book, *Je demande mon livre.*

Lorsque le verbe demander est suivi de la préposition à en français, *to ask* veut la préposition *from* ou *of.* Cette préposition n'est cependant pas toujours exprimée en

anglais; elle peut être sous-entendue. Prenons par exemple la phrase suivante en français.

Demandez un verre de lait à M. Renaud.

Elle peut être traduite de deux manières en anglais:

1. En donnant l'ordre littéral français, on exprime la préposition à par *from* ou *of*, et la préposition *for* qui devrait précéder *a glass of milk* est sous-entendue.

Ask a glass of milk from *ou* of Mr. Renaud.

2. Le complément indirect français peut être placé le premier; dans ce cas *of* ou *from* est sous-entendu, et la préposition *for* est exprimée:

Ask Mr. Renaud for a glass of milk.

La préposition de en français devant un infinitif se traduit par *to* en anglais, et *of* ou *from* devant le complément est sous-entendu.

I asked Charles to come to see me, *J'ai demandé à Charles de venir me voir.*
I must ask him what I owe him, *Il faut que je lui demande ce que je lui dois.*

To ask entre dans quelques expressions idiomatiques, dont les plus importantes sont comme suit:

He asks 3,000 dollars for his house, *Il veut 3,000 dollars de sa maison.*
I want to ask a question, *Je veux faire une question.*
Did you ask after his health? *Avez-vous demandé de ses nouvelles?*

56. To Bear.—Le verbe *to bear* a un grand nombre de significations selon l'usage que l'on en fait. En voici les principales:

He bears hard on me, *Il me traite durement.*
I will bear the charges, *Je paierai les frais.*
This tree bears fruit, *Cet arbre porte des fruits.*
His capital bears a good interest, *Son capital rapporte un bon intérêt.*
to bear any one ill will, *en vouloir à quelqu'un*
to be born, *naître*

When were you born? *Quand êtes-vous né?*
I was born in 1865, *Je suis né en 1865.*
to be borne, *être supporté, soutenu*
The pillar bears a heavy weight, *Le pilier supporte une lourde charge.*
They bore him to prison, *On l'a conduit en prison.*
His face bore the marks of pain, *Sa figure montrait les marques de sa douleur.*
What relation does this bear to that? *Quelle relation y a-t-il entre ceci et cela?*
He bears a good name, *Il a une bonne réputation.*
He bears himself well, *Il se conduit (comporte) bien.*
The ice will not bear you, *La glace ne vous portera pas.*
I cannot bear that, *Je ne puis endurer cela.*
to bear in mind, *se rappeler*
Thou shalt not bear false witness against thy neighbor, *Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.*

57. To Beat.—Parmi les plus importants idiomes formés avec *to beat*, il faut citer:

to beat down, *abattre, diminuer*
to beat back, *repousser*
to beat in, *faire entrer de force*
to beat any one hollow, *battre quelqu'un à plate couture*
to beat away, *éloigner, écarter*
He beat his way through the snow, *Il a passé dans la neige.*
to beat the woods, *courir les bois*
I am beaten, *J'ai perdu.*
to beat a retreat, *battre la retraite*

58. To Become.—Au nombre des idiomes les plus importants formés avec *to become*, il faut citer:

He became a lawyer, *Il s'est fait avocat.*
What is to become of us? *Que devenir?*
I became acquainted with him, *Je devins familier avec lui.*
This dress is very becoming to her, *Cette robe lui va bien.*

59. To Believe.—Les expressions les plus importantes dans lesquelles entre le verbe *to believe* sont comme suit:

I believe in God, *Je crois en Dieu.*
I believe so, *Je crois que oui.*
I believe not, *Je crois que non.*
I believe you, *Je vous crois.*
If you are to be believed, *A vous en croire.*

60. To Blow.—Le verbe *to blow*, souffler, entre dans un grand nombre d'expressions:

to blow up, *faire sauter par la poudre*
the wind blows, *Il fait du vent.*
to blow away, *dissiper*, *chasser*
to blow out, *éteindre*
to blow down, *renverser par le vent*
to blow out one's brains, *se brûler la cervelle*

61. To Break.—Les expressions les plus ordinaires formées avec *to break*, casser, briser, sont comme suit:

He broke loose from prison, *Il s'échappa de la prison.*
He breaks loose (*figuré*), *Il fait des folies.*
He broke my door open, *Il enfonça ma porte.*
My heart is broken with grief, *Mon cœur est brisé de douleur.*
to break one's neck, *se casser le cou*
He has broken his word, *Il a manqué à sa parole.*
to break off, *rompre*, *interrompre*
to break up, *démolir*, *dissoudre*
to break through, *se frayer un passage*
to break in a horse, *rompre un cheval*
to break any one of a bad habit, *faire perdre une mauvaise habitude à quelqu'un.*
to break one's oath, *fausser son serment*
to break in, *s'introduire*
to break out, *éclater* (*maladies*)
to break down, *tomber malade*

62. To Bring.—Le verbe *to bring* traduit à la fois apporter et amener:

Bring your chair, *Apportez une chaise.*
Bring your wife with you, *Amenez votre dame avec vous.*

Ce verbe entre aussi dans les expressions suivantes:

Patience brings all things about, *Tout vient à point pour qui sait attendre.*
to bring up to date, *mettre à jour*
to bring about, *amener*, *venir à bout de*
to bring away, *emporter*, *emmener*
to bring back, *rapporter*, *ramener*
to bring down, *descendre une chose*
to bring forward, *faire avancer*
to bring in, *faire entrer*, *introduire*
to bring on, *occasioner*
to bring out, *faire sortir*, *oublier*

to bring up, *élever*
to bring to, *faire reprendre connaissance*
to bring close to, *approcher*
to bring into fashion, *mettre à la mode*
to bring into question, *mettre en question*
to bring into trouble, *engager dans de mauvaises affaires*
to bring to perfection, *perfectionner*
to bring together, *assembler*, *réconcilier*
to bring word of, *apporter la nouvelle de*
The money brings 5% interest, *L'argent rapporte 5% d'intérêt.*

63. To Call.—Le verbe *to call* entre dans les combinaisons suivantes:

Call on me tonight, *Passez chez moi ce soir.*
Call a carriage, *Faites venir*, *Faites avancer une voiture.*
I will call again, *Je reviendrai.*
Call him back, *Rappelez-le.*
I called him aside, *Je l'ai pris à part.*
to call for, *venir chercher*
to call to order, *rappeler à l'ordre*
to call to mind, *se rappeler*
to call in a doctor, *faire venir un médecin*
to call in money, *retirer de l'argent de la circulation*
to call out, *appeler*
to call up, *réveiller*
to call together, *assembler*
How is he called? *Comment s'appelle-t-il?*
to call attention, *appeler l'attention*
to call to account, *demander une explication*
to call up, *téléphoner*

64. To Carry.—Ce verbe, qui signifie porter, mener, emporter, entre dans les expressions suivantes:

to carry it high, *le prendre sur un haut ton*
to carry about, *porter à droite et à gauche*
to carry away, *emporter*, *enlever*
to carry back, *reporter*
to carry down, *descendre*
to carry in, *rentrer*
to carry off, *emporter*, *enlever*
to carry on, *continuer*
to carry out, *développer*, *porter dehors*
to carry up, *porter en haut*
to carry the day, *remporter la victoire*
to carry to and fro, *porter ça et là*

65. To Cast.—Les usages les plus communs de *to cast* sont les suivants:

to cast about, *jeter de tous côtés*
to cast aside, *jeter à l'écart*
to cast away, *jeter*
to cast down, *affliger*, *décourager*, *baisser*
to cast headlong, *précipiter*
to cast off, *rejeter*, *abandonner*
to cast anchor, *jeter l'ancre*
to cast a vote, *voter*

66. To Catch.—Le verbe *to catch* est employé dans les expressions suivantes:

to catch cold, *s'enrhumer*
to catch up, *saisir*
to catch any one crying, *surprendre quelqu'un à pleurer*
He is gone, but I shall catch up to him, *Il est parti, mais je le rattraperai.*
to catch the train, *prendre le train*

67. To Come.—Le verbe *to come* a un grand nombre de significations selon l'usage que l'on fait, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

to come to the point, *aller au fait*
What do you come here for? *Que venez-vous chercher ici?*
I come for the book I forgot, *Je viens chercher le livre que j'ai oublié.*
to come after, *venir après*, *venir chercher*, *suivre*
to come again, *revenir*, *venir de nouveau*
to come back, *revenir*
to come down, *descendre*
to come forward, *se présenter*, *s'avancer*
to come in, *entrer*
to come off, *se détacher*
to come out, *sortir*
to come to, *se remettre*
come what may, *advienne que pourra*
to come home, *rentrer à la maison*
to come into the world, *venir au monde*
to come near, *venir près de*
to come of age, *atteindre sa majorité*

68. To Cut.—Le verbe *to cut* entre dans un grand nombre de combinaisons dont les principales sont:

to cut short, *couper la parole*
to cut to pieces, *tailler en pièces*
to cut down expenses, *diminuer ses dépenses*
to cut an acquaintance, *rompre avec quelqu'un*
Has the baby cut his teeth yet? *Le bébé a-t-il déjà fait ses dents?*
to cut across, *couper par le plus court*

69. To Die.—Il ne faut pas confondre le participe passé de *to die* qui est *died*, avec l'adjectif *dead*. Tous deux se rendent en français par mort.

He died a year ago, *Il est mort il y a un an.*
When he has died it will be difficult to fill his position, *Quand il mourra, il sera difficile de le remplacer.*
He is dead, *Il est mort.*

Ce verbe est aussi employé dans les expressions suivantes:

to die by inches, *mourir à petit feu*
to die in the prime of life, *mourir à la fleur de l'âge*
May I die if . . . , *Que je meure si . . . .*
Were I to die for it, *Dût-il m'en coûter la vie.*

70. To Draw.—Le verbe *to draw* a plusieurs significations selon l'usage que l'on en fait.

to draw together, *rassembler, réunir*
to draw again, *retirer, tirer de nouveau*
to draw along, *traîner*
to draw aside, *tirer à l'écart*
to draw away, *entraîner*
to draw back, *tirer en arrière*
to draw forth, *tirer en avant*
to draw over, *faire passer*
to draw near, *s'approcher*
to draw on, upon, *faire traite sur*

71. To Drink.—Les exemples suivants donnent quelques-uns des emplois les plus fréquents de *to drink:*

to drink out of a glass, of a bottle, *boire dans un verre, à la bouteille*
to drink deep, *boire à longs traits*
to drink hard, *boire avec excès*
to drink round, about, *boire à la ronde*
to drink to, *boire à la santé de*
to drink like a fish, *boire comme un trou*
to drink at a draught, *boire d'un seul trait*

72. To Drive.—Ce verbe entre dans les expressions suivantes:

to drive hard, *pousser ferme*
to drive at a fine rate, *mener grand train*
to drive along, *pousser devant soi*
to drive away, *chasser* (*éloigner*)
to drive back, *repousser*
to drive in, *faire entrer de force*
to drive to any one's door, *se faire conduire à la porte de quelqu'un*
to drive four in hand, *conduire à grandes guides*
What is he driving at? *Où veut-il en venir?*

73. To Fall.—Le verbe *to fall* entre dans un grand nombre d'expressions dont voici les principales:

I fall short of my account, *Je ne trouve pas mon compte.*
The price of goods falls, *Le prix des marchandises baisse.*
to fall again, *retomber*
to fall away, *maigrir, dépérir*
to fall back, *tomber en arrière*
to fall down, *tomber par terre*
to fall over, *tomber par-dessus*
to fall heir to a title, *hériter d'un titre*
He fell into that trap, *Il a donné dans ce piège.*

74. To Feel.—Le verbe *to feel* a différents sens selon l'usage que l'on en fait:

En parlant de la santé, *to feel* a le sens de se sentir, se trouver.

How do you feel? *Comment vous sentez-vous?*
I do not feel as usual, *Je ne me trouve pas comme d'ordinaire.*

D'autres expressions dans lesquelles entre *to feel* sont les suivantes:

I feel cold, *J'ai froid.*
She does not feel happy, *Elle ne se sent pas heureuse.*
Let me feel your pulse, *Laissez-moi vous tâter le pouls.*
to feel anxious to, *éprouver le désir de*

75. To Get.—Le verbe *to get* est d'un emploi tellement fréquent en anglais que sans la connaissance de ce mot, on ne peut comprendre la conversation anglaise.

Il a le sens de faire lorsqu'il est suivi d'un infinitif:

I get him to do it, *Je le lui fais faire.*
He got his nephew to write the letter, *Il a fait écrire la lettre par son neveu.*
Get him to sleep, *Faites-le dormir.*

Avec un complément suivi d'un participe passé, *to get* équivaut à notre verbe faire suivi d'un infinitif.

He gets his clothes made in Paris, *Il fait faire ses habits à Paris.*
I got my books bound at Powell's, *J'ai fait relier mes livres chez M. Powell.*
I shall get my house painted this year, *Je ferai peindre ma maison cette année.*

To get suivi d'un participe passé se rend ordinairement par se faire en français:

I am getting shaved, *Je me fais raser.*
He got punished, *Il s'est fait punir.*
We get paid, *Nous nous faisons payer.*

Suivi d'un adjectif, *to get* a ordinairement le sens de devenir, et se traduit par ce verbe ou par un verbe réfléchi en français:

I get tired easily, *Je me fatigue facilement.*
We are getting old, *Nous nous faisons vieux.*
You are getting younger every day, *Vous devenez plus jeune de jour en jour.*

Avec *to have*, le verbe *to get* devient en quelque sorte explétif et ne se traduit pas en français:

What have you got in your pocket? *Qu'avez-vous dans la poche?*
Have you got ten dollars? *Avez-vous dix dollars?*

Enfin, *to get* s'emploie dans une foule d'expressions dont voici les principales:

to get a prize, *gagner un prix*
get in, *faire rentrer*
get into, *entrer dans*
to get over, *franchir*
You will get over that difficulty, *Vous surmonterez cette difficulté.*
to get free, *être libre*
to get into bed, *se mettre au lit*
to get out of bed, *sortir du lit, se lever*
to get home, *rentrer chez soi*
to get married, *se marier*

to get wet, cold, warm, dry, *se mouiller, avoir froid, chaud, se sécher*

I got rid of him, *Je me suis débarrassé de lui.*

I got away as soon as I could, *Je me suis esquivé aussitôt que j'ai pu.*

to get well, *se rétablir*

to get the better, *prendre le dessus*

to get on, along, *prospérer, s'avancer*

I hope to get back tomorrow, *J'espère revenir demain.*

I hope to get back the money I lent him, *J'espère recevoir l'argent que je lui ai prêté.*

My brother will get down in time, *Mon frère descendra à temps.*

My servant will get down my things, *Mon domestique descendra mes affaires.*

When did you get it? *Quand l'avez-vous reçu?*

How did the story get about? *Comment l'histoire s'est-elle répandue?*

to get at a thing, *atteindre quelque chose*

to get into a bad habit, *prendre une mauvaise habitude*

to get tiresome, *devenir fatigant*

to get together, *se réunir*

to get near, *approcher*

to get on with, *être en bons termes avec*

to get through with, *finir*

76. To Give.—*To give*, donner, entre dans les expressions suivantes:

to give away, *donner*

to give back, *rendre*

to give up, *abandonner*

I give it up, *J'abandonne la partie.*

to give oneself up, *se rendre*

He gives good wages to his servants, *Il paie bien ses domestiques.*

to give pleasure, *faire plaisir*

to give offense, *offenser*

77. To Go.—Nous avons vu que la plupart des verbes anglais pouvaient former des sortes de verbes composés par l'addition de prépositions ou d'adverbes. Ceci est spécialement vrai du verbe *to go* comme on peut le voir dans les expressions suivantes:

to go about, *aller ça et là*

to go abroad, *aller à l'étranger*

to go again, *aller de nouveau*

to go against, *aller contre*

to go along, *aller le long de, côtoyer, s'en aller*

to go aside, *aller à l'écart, se retirer*
to go astray, *s'égarer*
to go away, *s'en aller*
to go back, *retourner*
to go backwards, *aller en arrière*
to go beyond, *aller au-delà*
to go by, *passer devant, se conformer à*
to go down, *descendre*
to go far, *aller loin*
to go for, *aller chercher*
to go in, *entrer*
to go off, *partir* (*armes à feu*)
to go on, *continuer*
to go out, *sortir*
to go over, *aller du côté opposé, traverser*
to go round, *faire un détour*
to go through, *traverser*
to go up, *monter*
to go without, *se passer de*
A year has gone, *Une année s'est écoulée.*
Let him go, *Laissez-le partir.*
to set going, *faire aller*
The fire is going out, *Le feu s'éteint.*
How goes it? *Comment cela va-t-il?*
Who goes there? *Qui va là?*
to go bail, *devenir caution pour quelqu'un*
to go halves, *être de moitié*
He went insane, *Il est devenu fou.*
It goes without saying, *Cela va sans dire.*

78. To Hear.—Au nombre des expressions les plus communes dans lesquelles entre le verbe *to hear*, il faut citer:

Here are things I have heard of him, *Voici ce que j'ai entendu dire de lui.*
She hears each calumny, *Elle écoute toutes les calomnies.*
They think they shall be heard, *Ils croient qu'ils seront exaucés.*
I do not know how he heard it, *Je ne sais comment il l'a appris.*
to hear say, *entendre dire*
I heard of it, *J'en ai entendu parler.*
I expect to hear from him soon, *J'attends de ses nouvelles bientôt.*
Let me hear from you, *Donnez-moi de vos nouvelles.*

79. To Help.—Les expressions suivantes sont les plus communes dans lesquelles entre le verbe *to help*.

How can it be helped? *Qu'y faire?*
I cannot help it, *Je n'y puis rien.*
If I can help it, *Si je puis l'empêcher.*
Help yourself, *Servez-vous.*
It cannot be helped, *On n'y peut rien.*
How can I help it? *Que voulez-vous que j'y fasse?*
to help down, *aider à descendre*
to help forward, *aider à avancer*
to help in, *aider à entrer*
to help out, *tirer d'affaire*
to help over, *aider à surmonter*
I cannot help remarking, *Je ne puis m'empêcher de remarquer.*

80. To Hold.—Le verbe *to hold* entre dans un grand nombre d'expressions dont voici les principales:

I hold this most dear, *C'est à ceci que je tiens le plus.*
to hold fast, *tenir ferme*
to hold on, *continuer de tenir*
Hold! *Arrêtez! Attendez!*
Do you hold with him? *Etes-vous de son parti?*
Plato held that the soul is immortal, *Platon soutenait que l'âme est immortelle.*
to hold a sale, *faire une vente*

9242

81. To Keep.—Le verbe *to keep* se retrouve dans un grand nombre d'expressions:

Why do you keep him waiting? *Pourquoi le faites-vous attendre?*
Keep quiet, *Restez tranquille.*
He always keeps his word, *Il tient toujours sa parole.*
She keeps house for me, *Elle tient maison pour moi.*
He keeps open house, *Il tient table ouverte.*
He keeps two servants, *Il a deux domestiques.*
We do not keep any horse, *Nous n'avons pas de cheval.*
I keep my horse on oats, *Je nourris mon cheval d'avoine.*
Keep the laws, *Observez les lois.*
He kept reading, *Il continua de lire.*
to keep away, off, *tenir éloigné*
to keep in, *tenir enfermé*
to keep on, *continuer*
Keep off the grass, *Ne marchez pas sur le gazon.*
to keep up, *maintenir*
Keep close by me, *Tenez-vous près de moi.*
This meat will not keep well, *Cette viande ne se gardera pas.*

82. To Know.—On ne fait pas de différence en anglais entre savoir et connaître. Ces deux verbes sont traduits par *to know*.

I know my lesson, *Je sais ma leçon.*
I know your brother, *Je connais votre père.*

Notez aussi les expressions suivantes avec *to know*.

I know very well what I mean, *Je m'entends bien.*
I do not know what he wants, *Je ne sais ce qu'il lui faut.*
Do you know how to play cards? *Savez-vous jouer aux cartes?*
I want to know, *Je veux savoir.*
Not that I know of, *Pas que je sache.*
to know thoroughly, *savoir à fond*
Let me know when you go, *Faites-moi savoir quand vous partirez.*
to know by sight, *connaître de vue*

83. To Lay.—Le verbe *to lay* a plusieurs significations selon l'usage que l'on en fait, comme dans les phrases et expressions suivantes:

to lay by, *mettre de côté*
to lay the cloth, *mettre le couvert*
He lays the fault upon me, *Il s'en prend à moi.*
They lay hold of him, *Ils se saisirent de lui.*
He laid open my wound, *Il sonda ma plaie.*
He laid open the truth, *Il dévoila la vérité.*
He laid waste the country, *Il dévasta le pays.*
to lay down, *déposer*
to lay oneself down, *se coucher*
to lay out, *arranger*, *tracer un terrain*
to lay off, *démettre temporairement d'une charge*

84. To Lie.—Les expressions suivantes sont les plus communes dans lesquelles entre le verbe *to lie*.

I want to lie down, *Je veux me coucher.*
to lie against a column, *s'appuyer contre une colonne*
to lie dying, *être mourant*
It has lain there for some time, *C'est resté là depuis quelque temps.*
The difference lies in this, *La différence consiste en ceci.*
Here lies, *Ci-gît* (*épitaphes*).
to lie about, *être dispersé çà et là*
to lie at anchor, *être à l'ancre*
to lie, *mentir*

85. To Live.—Notez les différents emplois de *to live:*

to live on fruit, *vivre de fruit*
to live in London, *demeurer à Londres*, *habiter Londres*
to live by oneself, *vivre seul*
to live from hand to mouth, *vivre au jour le jour*
to live up to, *vivre conformément à*
I have enough to live on, *J'ai de quoi vivre*

86. To Look.—Parmi les expressions les plus usuelles dans lesquelles entre *to look*, il faut citer:

Look out for this carriage, *Prenez garde à cette voiture.*
Look at that, how beautiful it is! *Regardez cela, comme c'est beau!*
This photograph does not look like him, *Cette photographie ne lui ressemble pas.*
I look upon him as an honest man, *Je le tiens pour honnête homme.*
He looks like a poet, *Il a l'air d'un poête.*
He looks gay, tired, *Il a l'air gai, fatigué.*
Our house looks on a river, *Notre maison donne sur une rivière.*
She looks ill, *Elle a mauvaise mine, Elle a l'air malade.*
You look well, *Vous avez l'air bien portant, Vous avez bonne mine.*
Look after him, *Prenez soin de lui.*
What are you looking for? *Que cherchez-vous?*
I am looking for my book, *Je cherche mon livre.*
to look into an affair, *examiner une affaire*
to look over, *jeter les yeux sur, examiner*
to look through, *regarder à travers*
to look about, *regarder autour de soi*
to look back, *regarder en arrière*
to look away from, *détourner les regards de*
to look down, *regarder en bas, baisser les yeux*
to look in, *regarder dedans, entrer en passant*
to look up, *regarder en haut, lever les yeux*
to look any one in the face, *regarder quelqu'un en face*

87. To Make.—Le verbe *to make* est d'un usage très fréquent en anglais et entre dans les expressions idiomatiques suivantes:

I made free with you, *Je ne fis pas de façon avec vous.*
He makes light of that, *Il n'y attache pas d'importance.*
He makes much of her, *Il fait grand cas d'elle.*
I make sure of that, *Je m'assure de cela.*
Make way! *Faites place!*
I make little of that man, *Je fais peu de cas de cet homme.*

Have you made inquiries? *Etes-vous allé aux informations?*
Make yourself at home, *Faites comme chez vous.*
That does not make any difference, *Cela ne fait rien.*
Fortune makes sport of mankind, *La fortune se joue des hommes.*
He makes the best of his knowledge, *Il fait bien valoir ce qu'il sait.*
I can make nothing of the affair, *Je ne puis rien comprendre à l'affaire.*
I cannot make that out, *Je ne puis comprendre cela.*

88. To Mean.—Ce verbe entre dans les expressions suivantes:

What does the word mean?
What is meant by the word? } *Que veut dire le mot?*
What do you mean by that? *Que voulez-vous dire par là?*
With thee I mean to live, *C'est avec toi que je veux vivre.*
He means well, *Il a de bonnes intentions.*

89. To Meet.—*To meet* entre dans quelques expressions idiomatiques comme suit:

He will meet you there, *Il vous trouvera là.*
They are the persons we usually meet, *Ce sont les personnes que nous voyons habituellement.*
He cannot meet expenses, *Il ne peut pas faire face à ses dépenses.*
to meet punishment, *trouver son châtiment*
to meet half way, *faire chacun la moitié du chemin*
Until we meet again, *Jusqu'au revoir.*

90. To Mind.—Ce verbe a plusieurs sens selon l'usage que l'on en fait, comme dans les phrases suivantes:

Mind your work, *Occupez-vous de votre travail.*
I do not mind the expense, *Je ne regarde pas à la dépense.*
I do not mind that, *Cela m'est égal.*
This child does not mind his parents, *Cet enfant n'écoute pas ses parents.*
I do not mind what he says, *Je ne m'inquiète pas de ce qu'il dit.*
Never mind! *N'importe!*
Do not mind him! *Ne l'écoutez pas!*

91. To Miss.—Le verbe *to miss*, manquer, dans le sens de regretter l'absence de quelqu'un est un verbe actif en anglais, tandis qu'il est neutre en français. Il en résulte une anomalie dans la traduction. Le nom qui est sujet en français devient complément direct en anglais et le pronom qui

est complément indirect en français devient sujet du verbe en anglais. Par exemple, la phrase: Mes amis me manquent devient en anglais *I miss my friends.* Il en est de même dans les phrases suivantes:

I miss my mother, *Ma mère me manque.*
He misses you, *Vous lui manquez.*
They miss her very much, *Elle leur manque beaucoup.*
I miss a volume, *Il me manque un volume.*

92. To Pass.—Le verbe *to pass* entre dans les expressions suivantes:

He passed through Paris, *Il a traversé Paris.*
to let pass, *laisser passer*
to come to pass, *arriver*
to pass each other, *se croiser*
to pass by, *passer à côté*
to pass round, *faire circuler*
to pass oneself for, *se faire passer pour*

93. To Pay.—Notez les emplois idiomatiques suivants du verbe *to pay:*

to pay a debt, *s'acquitter d'une dette*
to pay honors, *rendre des honneurs*
to pay compliments, *faire des compliments*
to pay attentions, *avoir des attentions, des regards*
to pay a visit, *faire une visite*
to pay for a thing, *payer une chose*
to pay well, *rapporter*
to pay back, *rendre, restituer*
to pay off, *s'acquitter entièrement*

94. To Please.—Notez les constructions suivantes avec *to please:*

to please any one, *plaire à quelqu'un*
to please the ear, *charmer l'oreille*
You are pleased to say, *Cela vous plaît à dire.*
Please to give me that, *Donnez-moi cela, s'il vous plaît.*
As you please, *Comme vous voudrez.*
If you please, *S'il vous plaît.*
If she, he pleases, *S'il lui plaît.*
Will you please to, *Vous plairait-il de.*

95. To Run.—Le verbe *to run* entre dans un grand nombre d'expressions dont voici les principales:

The ship ran aground, *La navire s'échoua.*
He runs aground in his affairs, *Ses affaires vont mal.*
He ran to my assistance, *Il accourut à mon secours.*
A ship ran against that rock, *Un vaisseau se jeta contre ce rocher.*
Run for the doctor, *Courez chercher le médecin.*
I ran over that field, *J'ai parcouru ce champ.*
The conversation ran on that subject, *La conversation roula sur ce sujet.*
to run up and down, *courir çà et là*
to run away, *s'enfuir*, *s'échapper*, *prendre le mors aux dents*
to run out, *toucher à sa fin*, *courir dehors*
to run over, *passer dessus*
to run up, *courir en haut*
to run errands, *faire des commissions*
to run into debt, *faire des dettes*

96. To See.—*To see*, voir, entre dans les expressions suivantes:

See him to the door, *Reconduisez-le.*
It is not fit to be seen, *Ce n'est pas présentable.*
Let him see that, *Laissez-lui voir cela.*
He will see us off, *Il nous conduira au bateau*, *à l'embarcadère.*
See to that, *Veillez à cela.*
See that everything is ready, *Ayez soin que tout soit prêt.*
You must see about it, *Il faudra que vous avisiez.*
Let me see! *Voyons!*
He does not see farther than his nose, *Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez.*

97. To Sell.—Notez les expressions suivantes avec *to sell.*

to sell cheap, *vendre à bon marché*
to sell dear, dearly, *vendre cher*, *chèrement*
to sell for nothing, for a song, for a trifle, *vendre pour un morceau de pain*
to sell for cash, *vendre comptant*
to sell on credit, *vendre à crédit*
to sell at a loss, *vendre à perte*
to sell under price, *vendre à vil prix*
to sell retail, *vendre au détail*
to sell wholesale, *vendre en gros*
to sell out, *vendre entièrement*

98. To Set.—Le verbe *to set* a plusieurs significations selon l'usage que l'on en fait:

to set going, *faire aller*
to set out to sea, *mettre en mer*
to set a tree, *planter un arbre*
to set a price, *fixer un prix*
to be hard set, *être bien embarrassé*
to set aside, *mettre de côté*

99. To Sit.—Le verbe *to sit* peut être employé dans un grand nombre d'expressions dont voici les principales:

to sit, *siéger* (*pour une assembtée*)
to sit for a portrait, *poser pour un portrait*
to sit idle, *demeurer oisit*
to sit down, *s'asseoir*
to sit out, *s'asseoir dehors*
to sit up, *veiller, ne pas se coucher, se lever sur son séant*
to sit by, *s'asseoir à côté de*
He does not sit well on horseback, *It se tient mal à cheval.*

100. To Speak.—Le verbe *to speak* entre dans les expressions suivantes:

to speak loud, in a low tone, *parter haut, bas*
He speaks ill of you, *Il parte mat de vous.*
Cease to speak in such a manner, *Cessez de tenir ce tangage.*
to speak highly of, *dire du bien de*
so to speak, *pour ainsi dire*
to speak out, *dire tout haut sa pensée*
to speak the truth, *dire ta verité*

101. To Stand.—Le verbe *to stand* a plusieurs significations comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

That old castle is still standing, *Ce vieux château est encore debout.*
London stands on the Thames, *Londres est situé sur ta Tamise.*
He is too weak to stand, *It est trop faible pour se soutenir.*
Stand there! *Mettez-vous tà!*
Stand still! *Tenez-vous tranquitle!*
Let us stand together, *Agissons ensemble.*
He will stand by me, *Il prendra mon parti.*
I cannot stand the cold, *Je ne puis supporter le froid.*

102. To Stay.—Les principaux idiomes formés avec *to stay* sont comme suit:

I stay at the hotel, *Je reste à l'hôtel.*
to stay away, *rester éloigné*
to stay in, *rester à la maison*
to stay up, *veiller, ne pas se coucher*

103. To Take.—Le verbe *to take* sert à former les expressions suivantes:

to take away, *emporter, emmener*
Take this book away, *Emportez ce livre.*
Take your horse away, *Emmenez votre cheval.*
That is not taken into account, *Cela ne compte pas.*
He does not take the trouble to study, *Il ne se donne pas la peine d'étudier.*
He cannot take a joke, *Il n'entend pas raillerie.*
Take off your overcoat, *Otez votre pardessus.*
He took to trade, *Il s'est mis dans le commerce.*
Take no notice of that, *Passez cela sous silence.*
Take care of yourself, *Prenez bien soin de vous.*
He took leave of me, *Il a pris congé de moi.*
He takes things amiss, *Il prend les choses de travers.*
That is beginning to take shape, *Cela prend forme.*
He takes after his father, *Il tient de son père.*
You take up too much room, *Vous tenez trop de place.*
I shall take that into consideration, *Je tiendrai compte de cela.*
Take me to the park, *Menez-moi, conduisez-moi au parc.*
Take me along, *Prenez-moi avec vous.*

104. To Think.—Le verbe *to think* veut la préposition *of*, tandis que le verbe penser, son équivalent en français prend *à*:

What are you thinking of? *A quoi pensez-vous?*
I am thinking of my brother, *Je pense à mon frère.*

105. To Turn.—Les idiomes les plus communs avec *to turn* sont les suivants:

I turned him out of doors, *Je l'ai mis dehors.*
He turns his hands to everything, *Il se met à tout.*
He turns his money to account, *Il fait valoir son argent.*
Turn on the water, *Ouvrez le robinet d'eau.*
Turn off the water, *Fermez le robinet d'eau.*
to turn over, *renverser*
to turn upside down, *mettre sens dessus dessous*

106. To Wait.—Ce verbe n'est pas actif comme en français, mais demande la préposition *for*.

I am waiting for my friend this morning, *J'attends mon ami ce matin.*

I have been waiting two hours for you, *Je vous ai attendu pendant deux heures.*

To wait est aussi employé dans quelques expressions idiomatiques dont voici les principales:

It is impolite to keep others waiting, *Il est impoli de faire attendre les autres.*

Servants wait at table, *Les domestiques servent à table.*

Is anybody waiting on you? *Y a-t-il quelqu'un pour vous servir?*

107. To Want.—Remarquez l'emploi de *to want* dans les expressions suivantes:

What do you want? *Que voulez-vous?*

You are wanted, *On vous demande.*

Wanted, a good French cook, *On demande un bon cuisinier français.*

What do you want of me? *Que voulez-vous de moi?*

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 8)

EMPLOI DES TEMPS

1. Des Temps d'un Verbe en Général.—Les temps d'un verbe sont les différentes modifications que subit ce verbe pour exprimer la période de temps où une action s'accomplit. Les temps du mode indicatif seuls expriment le temps d'une façon définie; ceux des autres modes ne le marquent que d'une façon relative. Même au mode indicatif, tous les temps n'expriment pas le moment d'une action avec une précision égale, et ils ne peuvent en aucune manière se substituer entièrement aux adverbes de temps, encore moins aux dates ou aux expressions exprimant une certaine période de durée. Chaque temps a, outre l'usage général indiqué par le nom qu'il porte, des fonctions idiomatiques particulières à chaque langue, et qu'il est important de bien connaître. Ces différents emplois des divers temps d'un verbe anglais sont exposés dans cette partie.

MODE INDICATIF

2. Emploi du Mode Indicatif.—Nous avons déjà vu que lorsqu'une pensée est exprimée dans la forme qui affirme ou qui nie, ou dans celle d'une interrogation, le verbe est au **mode indicatif:**

The earth is a planet, *La terre est une planète.*
He will surely come, *Il viendra sûrement.*
She has not arrived, *Elle n'est pas arrivée.*
Did he understand? *A-t-il compris?*

For notice of copyright, see page immediately following the title page

PRESENT—PRÉSENT

3. Emploi du Présent.—Nous avons déjà vu que le mot présent en langage ordinaire ne signifie pas maintenant, en ce moment même, mais qu'il dénote une portion variable de temps qui s'étend dans le passé et dans le futur. Quand on dit *I sing*, par exemple, on veut dire que l'action de chanter consomme une certaine portion de temps de chaque côté du point appelé maintenant. Comme on le voit, nous employons ce mot présent d'une façon assez vague, et c'est pourquoi cette forme simple du présent est quelquefois appelée présent indéfini, pour la distinguer du présent progressif.

On emploie le présent dans les cas suivants:

1. La forme simple du présent, *I sing*, *I walk*, *I see*, etc. est employée pour exprimer ce qui est vrai en tout temps. On lui donne pour cette raison le nom de *présent indéfini* ou de *présent universel*.

Two and two is four, *Deux et deux font quatre.*
There are thirty days in September, *Il y a trente jours en septembre.*
The earth revolves around the sun, *La terre tourne autour du soleil.*

En ajoutant des adverbes de temps spéciaux à la phrase, on peut représenter, à l'aide de ce présent, une action comme ayant lieu au moment actuel.

At present I invest in real estate, *En ce moment je place mes capitaux sur des propriétés.*
I now open the door, *J'ouvre la porte maintenant.*

2. La forme simple du présent peut cependant, sans l'addition de ces adverbes ou expressions, indiquer une action présente. C'est le sens ou la forme de la phrase qui nous l'indique. Par exemple, quand je dis, *The door is open*, La porte est ouverte, nous comprenons que la porte n'est pas toujours ouverte, mais qu'elle l'est à présent. De même dans les phrases,

The wind blows hard, *Il fait beaucoup de vent* (*Le vent souffle fort*),
You are late, *Vous êtes en retard*,
John is at school, *Jean est à l'école*,

nous voyons par les circonstances exprimées que l'action est strictement présente.

3. Le présent progressif indique une action qui dure, qui se prolonge, qui n'est pas terminée au moment où l'on parle. Cette forme particulière à la langue anglaise nous permet de limiter le temps d'une action ou d'un fait au temps présent, au lieu de l'étendre sur une certaine période. Par ce temps, nous indiquons que l'agent est entièrement occupé à accomplir une action, et qu'il n'est pas occupé à une autre. C'est, strictement parlant, un vrai temps présent. Quand je dis, par exemple *I read*, Je lis, j'indique seulement l'action de lire, c'est-à-dire une action habituelle et réitérée sans désignation de temps. C'est comme si je disais, j'ai l'habitude de lire.

Avec le présent progressif *I am reading*, j'indique que je suis entièrement occupé à lire; cette action de lire dure, se prolonge, n'est pas terminée au moment où je parle. *I am reading* indique donc une action immédiate que je puis rendre en français par l'expression, Je suis en train de lire. Il en est de même dans les phrases suivantes:

The clock is striking, *L'horloge sonne.*
John is being educated in Italy, *Jean est éduqué en Italie.*
He is being shaved, *Il se fait raser.*

4. Pour exprimer une action avec plus d'énergie. Comparons les deux phrases:

I study *et* I do study.

Toutes deux expriment un temps présent, et se traduisent en français de la même manière, par j'étudie. Il y a cependant une différence entre les deux. Quand je dis *I study*, j'exprime un simple présent, mais avec la forme *I do study*, j'affirme énergiquement que j'étudie. C'est pour cela qu'on appelle cette forme la forme emphatique du présent. *I do study* donne donc plus d'énergie au verbe; c'est comme si l'on disait: J'étudie assurément. En voici d'autres exemples:

She does play well, *Elle joue certainement bien.*
I do look, *Je regarde* (*assurément*).

Write your exercise.—Why, I do write it, *Ecrivez votre exercice.—Mais, je vous assure que je l'écris.*

You do not speak English.—Yes, I do speak it well, *Vous ne parlez pas anglais.—Mais si, je vous assure que je le parle bien.*

5. Pour exprimer un futur. Le présent s'emploie quelquefois comme en français pour exprimer un futur immédiat, comme dans les phrases:

John comes here tonight, *Jean vient ce soir.*
I go to my brother's, *Je vais chez mon frère.*

L'anglais, à l'origine, n'avait pas d'inflexion pour exprimer le futur qui se rendait alors par le présent. Ce futur est exprimé dans la première phrase par l'adverbe de temps *tonight.* Dans la seconde le sens du verbe indique le futur, car l'action de *to go* est continue, et ne se terminera que dans un temps futur.

Pour exprimer un futur éloigné, il faut employer le futur; il serait incorrect de dire *I leave France in a few years*, c'est, *I shall leave France in a few years*, qu'il faut dire.

Comme en français, le verbe *to go*, aller, s'emploie aussi en anglais pour indiquer un futur immédiat.

I am going to write today, *Je vais écrire aujourd'hui.*
He is going to study his lesson, *Il va étudier sa leçon.*

Quelquefois, c'est le verbe *to be*, suivi d'un infinitif à la forme passive que l'on emploie.

How are these people to be governed? *Comment va-t-on gouverner ce peuple?*
How is John to be saved? *Comment va-t-on sauver Jean?*

Enfin, dans une proposition subordonnée, et comme il sera expliqué plus loin en parlant du subjonctif, le futur est aussi exprimé par le présent.

Contrairement au français, c'est le présent que l'on emploie en anglais dans les cas suivants:

(*a*) Dans les propositions subordonnées, après *as soon as*, aussitôt que, *before*, avant que, *after*, après que, *till*, *until*, jusqu'à ce que, et *when*, pour exprimer une action future:

Stay until he comes, *Restez jusqu'à ce qu'il vienne.*

When he arrives, I will call you, *Quand il arrivera, je vous appellerai.*

You cannot go before you hear from him, *Vous ne pouvez pas partir avant que vous receviez de ses nouvelles.*

As soon as he learns the truth, he will be angry, *Aussitôt qu'il apprendra la vérité, il sera fâché.*

(*b*) Dans les propositions subordonnées lorsque l'action représentée par le verbe de la proposition principale est au futur.

You will tell what you please, *Vous direz ce que vous voudrez.*

You shall take care, as long as you live, not to judge people by their appearances, *Vous vous garderez tant que vous vivrez de juger les gens sur la mine.*

6. Comme en français, le verbe de la condition après *if*, si, se met au présent si le verbe de la proposition principale est au futur:

He will come if you invite him, *Il viendra si vous l'invitez.*

He will tell you all if you ask him, *Il vous dira tout si vous lui demandez.*

7. Comme en français, le présent peut être employé pour un passé, lorsque l'intention de l'auteur est de donner plus de vivacité au discours. C'est ce que l'on appelle le présent historique. Il consiste à décrire des évènements passés comme si le narrateur les voyait passer devant ses yeux. Dans ce cas, tous les verbes d'une même phrase ou d'un même paragraphe doivent être au présent; l'auteur ne peut passer d'un temps à un autre. L'usage du présent pour le passé est correct dans l'exemple suivant:

Turenne dies, all is in confusion, victory languishes, peace disappears, the good intentions of the allies are dissipated, all the camp remains motionless.

Turenne meurt, tout se confond, la victoire se lasse, la paix s'éloigne, les bonnes intentions des alliés se ralentissent; tout le camp demeure immobile.—FLÉCHIER.

Cependant, lorsque le discours est long, ce changement de temps n'est pas une faute. Dans ce cas, le présent s'emploie surtout lorsque l'action décrite devient plus vive et plus

décisive. Lorsque ces changements sont introduits proprement, ils donnent au style de la variété et un certain charme. Le passage suivant est un exemple de cette sorte; c'est la description de la mort de Vatel, par Mme. de Sévigné. Vatel est ce fameux cuisinier qui se suicida parce que le poisson n'arriva pas à temps pour le dîner qu'il préparait.

The purveyors did not come. His head became hot; he thought there would be no fish. He met Gourville and said to him: "Sir, I will not survive this outrage." Gourville laughed at him. Vatel goes up to his room, puts his sword against the door, and presses it through his heart. But it was only at the third stroke (for he gave himself two which were not fatal) that he fell down dead. However, fish come from all sides; the people look for Vatel to distribute them; they go to his room; they knock; they force the door open; they find him drowned in his own blood.

Les pourvoyeurs ne vinrent point. Sa tête s'échauffait; il crut qu'il n'y aurait point d'autre marée. Il trouve Gourvilte; it tui dit: "Monsieur, je ne survivrai pas à cet affront-ci." Gourvilte se moqua de lui. Vatel monte à sa chambre, met son épée contre la porte, et se ta passe au travers du cœur; mais ce ne fut qu'au troisième coup (car it s'en donna deux qui n'étaient pas mortets) qu'il tomba mort. Cependant, ta marée arrive de tous côtés; on cherche Vatel pour ta distribuer; on va à sa chambre; on heurte; on enfonce la porte; on le trouve noyé dans son sang.

Notez dans ce passage comment toutes les circonstances du fait, tous les traits caractéristiques sont rendus par le présent; *goes up*, *puts*, *presses*, etc. En rendant ainsi le passé par le temps présent, on donne une grande vivacité au discours. Tous les détails de second ordre, sont au contraire rendus par le passé: *did not come*, *became*, *thought*, *met*, etc. Et ces temps différents sont mélangés sans amener aucune confusion. L'art littéraire de cette sorte est le secret des grands écrivains.

8. Le présent est aussi employé comme en français après un passé pour exprimer qu'une action n'est pas complète au moment où l'on parle:

I have learned that you are ill, *J'ai appris que vous êtes malade.*

Dans cet exemple, le présent est justement employé si la personne est encore malade au moment où l'on parle. Mais

si la personne n'est plus malade au moment où l'on parle, c'est le passé que l'on emploie:

I heard that you were ill last week, *J'ai appris que vous étiez malade la semaine dernière.*

En voici d'autres exemples:

I heard that you are coming with us, *J'ai appris que vous venez avec nous.*
He said you are rich, *Il a dit que vous êtes riche.*
I have learned that you are poor, *J'ai appris que vous êtes pauvre.*
I replied that he is ill, *J'ai répondu qu'il est malade.*

IMPERFECT, OU PAST-IMPARFAIT

4. Emploi de l'Imparfait.—L'imparfait anglais s'emploie dans les cas suivants:

1. Il s'emploie pour le passé défini français (ou le passé indéfini) pour indiquer qu'une action a eu lieu une seule fois et dans un temps précis.

He wrote to his brother yesterday, *Il écrivit à son frère hier.*
I saw him last week, *Je l'ai vu la semaine dernière.*

2. Il s'emploie aussi comme en français pour exprimer une action passée que l'on considère comme relativement présente à une autre action également passée avec laquelle elle coïncide:

He played while you studied, *Il jouait pendant que vous étudiiez.*
I studied while you read, *J'étudiais pendant que vous lisiez.*

Dans ce même cas, on peut aussi employer la forme progressive et les phrases précédentes peuvent s'exprimer:

He was playing while you studied.
I was studying while you read.
He played while you were studying.
I studied while you were reading.
He was playing while you were studying.
I was studying while you were reading.

3. Pour exprimer simultanéité ou progression, on emploie la forme progressive. Cette forme indique que nous étions en train de faire quelque chose.

I was reading when he came in, *Je lisais* (*j'étais en train de lire*) *quand il entra.*

He was coming when I saw him, *Il venait* (*il était en train de venir*) *quand je l'ai vu.*

4. Pour marquer une action habituelle. Dans ce cas on emploie la forme *used to* et l'infinitif:

I used to live in Paris, *Je demeurais à Paris.*

Formerly I greatly enjoyed driving, *Autrefois j'aimais beaucoup les promenades en voiture.*

5. Lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel, le verbe de la proposition subordonnée après *if*, si, est comme en français à l'imparfait:

I would go to Paris if I had enough money, *J'irais à Paris si j'avais assez d'argent.*

He would come if he could, *Il viendrait s'il pouvait.*

6. Ce temps est aussi comme en français souvent employé dans les narrations descriptives:

We were having winter; it was very cold; large flakes of snow were falling and covered the ground like a great white coat, etc., *Nous étions en hiver; il faisait froid; la neige tombait à gros flocons et couvrait la terre comme un grand manteau blanc, etc.*

PERFECT—PARFAIT INDÉFINI

5. Emploi du Parfait Indéfini.—Le parfait indéfini a, comme nous l'avons déjà dit, les mêmes formes que notre passé indéfini, puisqu'il est formé du verbe *to have* et du participe passé du verbe que l'on conjugue. Mais ces deux temps diffèrent dans leur emploi. Notre passé indéfini peut en effet s'employer pour exprimer une action passée dans une période complètement passée, comme, J'ai vu votre ami hier; ou pour exprimer une action qui a eu lieu dans une période qui n'est pas entièrement écoulée, comme dans la phrase, Je l'ai vu aujourd'hui. C'est ici que la différence existe entre les deux temps, en ce que le parfait indéfini anglais fait toujours allusion au temps présent; il dénote que l'action, récente ou non, a eu lieu dans le siècle, l'année, le mois, la semaine ou le jour présent, et qu'une partie de

ce siècle, de cette année, de ce mois, de cette semaine ou de ce jour n'est pas écoulée.

I have seen him today, *Je l'ai vu aujourd'hui.*
He has played with us this week, *Il a joué avec nous cette semaine.*

Quand une période précise d'un temps passé est exprimée, c'est l'imparfait anglais qu'il faut employer. Ainsi il serait incorrect de dire, *I have seen him yesterday*, car l'action a ici eu lieu dans un temps entièrement écoulé. C'est *I saw him yesterday* qu'il faut dire.

Le parfait indéfini anglais s'emploie comme notre passé indéfini lorsqu'on ne fait aucune allusion à une portion définie d'un temps passé, et que l'on veut exprimer ce qui continue encore dans ses effets:

He has read much, *Il a beaucoup lu.*
She has been here, *Elle a été ici.*

En résumé, on peut dire que le passé indéfini français et le parfait indéfini anglais sont équivalents sous tous les rapports, excepté que le dernier ne peut être employé lorsqu'une période précise d'un temps passé est exprimée, tandis qu'on peut se servir du premier.

6. Différences Entre l'Imparfait et le Parfait Indéfini.—Considérons les phrases suivantes; elles sont toutes au parfait indéfini. Les verbes qu'elles contiennent marquent donc une action complète au moment où l'on parle, mais qui se continue dans le présent, au moins par ses conséquences, ou qui appartient à une période de temps qui n'est pas complètement écoulée:

He has lost his book, *Il a perdu son livre.*

Il n'en a plus maintenant. L'action d'avoir perdu le livre se continue donc dans le présent par ses conséquences.

They have lived here two years, *Ils restent ici depuis deux ans.*

Ils demeurent encore ici, après y être restés deux ans; conséquence continuée dans le présent.

He has seen him today, *Il l'a vu aujourd'hui.*

La période de temps n'est pas complètement écoulée.

Si nous mettons ces mêmes phrases à l'imparfait, toute relation au temps présent cesse, et l'action a eu lieu dans un temps entièrement écoulé:

He lost his book, *Il perdit son livre.*

Il peut l'avoir retrouvé depuis, donc les conséquences ne se prolongent pas dans le présent.

They lived here two years, *Ils ont demeuré deux ans ici.*

Ils n'y demeurent plus aujourd'hui.

He saw him yesterday, *Il l'a vu hier.*

Temps complètement écoulé.

PLUPERFECT—PLUS-QUE-PARFAIT

7. Son Emploi.—Le pluperfect correspond au plus-que-parfait et au passé antérieur français, et s'emploie dans les cas suivants:

1. Quand on exprime que deux actions ont eu lieu dans un temps passé, le verbe qui indique qu'une action était déjà complète au moment où l'autre action passée a pris place, est comme en français au pluperfect.

I had finished my book when you came, *J'avais fini mon livre quand vous êtes arrivé.*

Le premier verbe *I had finished* est au pluperfect, parce que l'action de finir le livre était complète au moment où l'autre action passée *when you came* a pris place. En voici d'autres exemples:

He had arrived when I left, *Il était arrivé quand je suis parti.*

He had sold his house before starting for France, *Il avait vendu sa maison avant de partir pour la France.*

When we had received our money, we started for Paris, *Quand nous eûmes reçu notre argent, nous partîmes pour Paris.*

He started as soon as he had finished his dinner, *Il partît aussitôt qu'il eût fini son dîner.*

2. Le verbe exprimant une condition après *if*, si, est comme en français au pluperfect si le verbe de la proposition principale est au conditionnel passé:

He would have come sooner if he had known that you were there, *It serait venu ptus tôt s'il avait su que vous étiez là.*

I would have taken the first train if I had received your letter in time, *J'aurais pris le premier train si j'avais reçu votre lettre à temps.*

3. Le pluperfect anglais s'emploie pour traduire l'imparfait français si l'on veut marquer que l'action exprimée par le premier verbe durait encore lorsque l'autre a eu lieu.

I had been waiting two hours when the train arrived, *J'attendais depuis deux heures quand le train est arrivé.*

For ten years he had traveled extensively and had visited many countries, *Depuis dix ans il voyageait considérablement, et visitait bien des pays.*

4. Quelquefois le pluperfect s'emploie pour le conditionnel:

Had he come sooner, I had gone with him, *S'it était venu ptus tôt je serais atté avec tui.*

5. Notre expression il y avait . . . que se rend en anglais par le pluperfect, de la manière suivante:

He had been a month in Paris when you wrote to me, *It y avait un mois qu'il était à Paris quand vous m'avez écrit.*

How long had you been here when I came? *Combien de temps y avait-it que vous étiez ici quand je suis arrivé?*

FUTURE–FUTUR

8. **Le Futur Anglais.**—En français, le futur est formé par l'addition d'une terminaison, mais en anglais, le futur se forme à l'aide des auxiliaires *shall* et *will*.

9. **Emploi du Futur.**—En général, le futur s'emploie pour exprimer une action à venir.

I shall visit Rome next month, *Je visiterai Rome te mois prochain.*

The ship will sail on Friday, *Le bateau mettra à ta voile vendredi.*

The soldiers will march, *Les soldats marcheront.*

Quelquefois, cependant, le futur prend la place de l'impératif:

Thou shalt not kill, *Tu ne tueras pas* (*Ne tue pas*).
Thou shalt not steal, *Tu ne voleras pas* (*Ne vole pas*).
One God only shalt thou love and adore, *Un seul Dieu tu aimeras et adoreras*.

Pour exprimer une action future qui se continuera dans le futur, on fait usage de la forme progressive.

I shall be studying when you come, *J'étudierai* (*Je serai en train d'étudier*) *quand vous viendrez*.
We shall be waiting for you there, *Nous vous attendrons* (*Nous serons en train de vous attendre*) *là*.
At this time next month, you will be admiring St. Peter's, *A ce moment, le mois prochain, vous admirerez* (*Vous serez en train d'admirer*) *St. Pierre*.

10. Les Auxiliaires du Futur.—Shall.—L'auxiliaire *shall*, à l'origine signifiait une dette, une obligation. Le futur, au commencement de l'anglais s'exprimait toujours par le présent. On arriva ensuite à faire usage de *shall*, tout en conservant à cet auxiliaire son sens propre d'obligation, de sorte que *I shall go*, originairement voulait dire, Je dois partir. Comme une personne dans la plupart des cas fait volontairement ce qu'elle est obligée de faire, *shall* à la première personne a perdu entièrement aujourd'hui son sens primitif et s'emploie pour exprimer un simple futur.

Will.—Le verbe *will* n'est pas seulement un auxiliaire. Il retient son sens originaire de vouloir plus strictement et s'emploie souvent comme verbe indépendant.

I am willing to oblige you, *Je veux bien vous rendre service*.
I will oblige you, *Je veux vous obliger*.

Comme verbe indépendant, il implique l'intention, la résolution, le consentement de faire une chose, et correspond entièrement à notre verbe vouloir. Depuis longtemps cependant, on l'emploie comme auxiliaire pour former le futur. *Shall* en effet, ne semblait pas remplir toutes les conditions d'un auxiliaire, parce que le sens d'obligation et

de devoir qu'il représentait semblait être hors de place lorsqu'on l'employait à exprimer de simples actions futures. *Will* avec son idée d'intention servit à suppléer ce qui manquait à *shall* comme auxiliaire du futur.

11. Principes Gouvernant l'Emploi de Shall et de Will.—Dans l'emploi de *shall* et de *will* pour exprimer le futur, il faut distinguer deux cas: (1) on a en vue d'exprimer un simple futur; (2) on veut exprimer la volonté, le consentement, la résolution, etc., qu'une chose se fasse dans le futur.

1. *Simple Futur.*— La table suivante nous donne les formes à employer:

SIMPLE FUTUR

Déclarations	*Interrogations*
I shall come	shall I come?
thou wilt come	shalt thou come?
he will come	will he come?
we shall come	shall we come?
you will come	shall you come?
they will come	will they come?

Cet emploi de *shall* et de *will* s'explique d'après les lois de la courtoisie et de la politesse. A la première personne, nous employons *shall* qui indique que la personne qui parle se trouve dans l'obligation de faire une chose. Nous ne pouvons l'employer à la deuxième et à la troisième personne car il n'est pas poli d'imposer une obligation à une autre personne à moins d'absolue nécessité qui n'existe sûrement pas en parlant d'un simple futur. En employant *you shall come*, *they shall come*, cela équivaudrait à, nous, vous ou les mettons dans l'obligation de venir, qui ne paraît ni poli ni courtois. En disant *you will come*, *they will come*, l'idée exprimée est, votre volonté ou leur volonté est de venir. C'est donc *will* que nous emploierons à la deuxième et à la troisième personne.

Dans une interrogation, *will I?* serait une absurdité car alors la personne qui parle demanderait à une autre ce qu'elle seule peut déterminer. C'est donc *shall I?* qu'il faut, et *shall I go?* équivaut à *do you wish that I shall go?*

A la deuxième personne, dans une interrogation, c'est encore *shall* qu'il faut employer. Lorsque nous disons *shall you go?* cela veut dire: *will events permit or require you to go?* Les évènements vous permettront-ils de partir ou vous obligeront-ils à partir?

A la troisième personne, c'est *will* que l'on emploie pour une interrogation, car l'expression *will he go?* est équivalente à *is it his will to go?* Est-ce sa volonté de partir? ce qui est courtois et poli.

2. *Futur Avec Désir, Volonté, Détermination, Etc.*—Quand on veut exprimer le désir, la volonté, la détermination du sujet d'accomplir une chose dans le futur, on fait usage de *shall* et de *will* comme il est indiqué dans le tableau suivant:

FUTUR AVEC VOLONTÉ, DÉSIR, DÉTERMINATION

Déclarations	*Interrogations*
I will go	will I go?
thou shalt go	wilt thou go?
he shall go	shall he go?
we will go	will we go?
you shall go	will you go?
they shall go	shall they go?

Si on désire exprimer la volonté, le commandement, la détermination, c'est une intention bien déterminée qui doit être exprimée. Comme l'accomplissement de la chose doit se faire, on doit l'obtenir sans tenir compte de la politesse comme dans le cas précédent.

Alors, à la première personne, celui qui parle pour montrer sa détermination de faire une chose, sa volonté, emploiera *will*. A la deuxième et à la troisième personne, on se sert de *shall* parce qu'aux yeux de la personne qui parle, on doit accomplir quelque chose.

On peut donc dire que *will* à la première personne n'est réellement pas une forme du futur, mais plutôt une forme qui exprime la volonté ou le désir de faire une chose. On l'emploie pour promettre, menacer, consentir ou pour exprimer la résolution.

I will give him ten dollars to do this, *Je lui donnerai dix dollars pour faire ceci* (*promesse*).

I will investigate your accounts, *Je vérifierai vos comptes* (*menace*).
I will speak if he wants me to, *Je parlerai s'il le veut* (*consentement*).
I will say what I have to say, *Je dirai ce que j'ai à dire* (*résolution*).

12. Les Auxiliaires dans le Discours Indirect. Puisque nous avons vu que l'emploi de *shall* et de *will* est gouverné par les lois de la politesse, il n'y a aucune raison pour changer *shall* en *will* dans le discours indirect, car il n'y a aucune violation de la courtoisie en citant les mots d'un autre. Ainsi:

You say you shall write, *Vous dites que vous écrirez*,
He says he shall write, *Il dit qu'il écrira*,

ne sont pas des formes impolies, parce que *shall* dans les deux cas est placé dans la bouche de la personne dont on parle ou à qui on parle.

FUTURE PERFECT–FUTUR ANTERIEUR

13. Son Emploi.—Comme en français, le futur antérieur représente une action qui, bien que s'accomplissant dans l'avenir, sera passée quand une autre aura lieu:

The ship will sail before I shall have reached the pier, *Le bateau aura fait voile avant que je sois arrivé à l'embarcadère.*
When shall you have completed your house? *Quand aurez-vous fini votre maison?*

Ce temps du verbe est d'un usage assez rare en anglais. On ne l'emploie jamais en conversation et peu souvent en écrivant. Son usage montre généralement de l'affectation. Au lieu de s'en servir, on le remplace par le parfait indéfini.

I shall leave when I have finished my business, *Je partirai quand j'aurai fini mes affaires.*

Dans cette phrase, *I have finished* est mis pour *I shall have finished.* En voici d'autres exemples:

I shall see her as soon as she has come, *Je la verrai aussitôt qu'elle sera arrivée.*
When he has gone, I shall tell her that you were here, *Quand il sera parti, je lui dirai que vous êtes ici.*

14. Les Auxiliaires du Future Perfect.—Les auxiliaires *shall* et *will* sont employés au future perfect de la même manière qu'au futur; à la troisième personne, cependant, *shall* est employé au lieu de *will* quand le future perfect entre dans une proposition exprimant une condition et qu'il est introduit par *if* ou l'adverbe *when*.

If he shall have completed the work by midsummer, *S'il a fini son travail au milieu de l'été.*

Tell him to report to me when he shall have finished his lesson, *Dites-lui de venir me trouver quand il aura fini sa leçon.*

MODE CONDITIONNEL

15. Manières de Rendre le Conditionnel Français. Ainsi qu'il a déjà été expliqué, la langue anglaise n'a à proprement parler, pas de conditionnel. Ce qu'on appelle conditionnel en anglais, est le verbe qui suit *if* et qui dénote la condition. Ce verbe est alors au mode indicatif ou au mode subjonctif comme il sera expliqué en parlant ci-après du mode subjonctif. Sous ce titre de mode conditionnel, c'est donc la manière de traduire le conditionnel français que nous allons considérer.

Notre conditionnel français se traduit généralement en anglais en ajoutant *should* et *would*, les imparfaits de *shall* et de *will* à l'infinitif du verbe sans la préposition *to*. Lorsque *should* et *would* sont employés comme auxiliaires pour exprimer un simple conditionnel, on les emploie de la même manière que *shall* et *will* dénotant un simple futur.

I should go if you were not ill, *J'irais si vous n'étiez pas malade.*

You would go if I were not ill, *Vous iriez si je n'étais pas malade.*

They would go if we were not ill, *Ils iraient si nous n'étions pas malades.*

Lorsqu'on veut exprimer une détermination dans le passé de faire une chose si une certaine condition se trouve remplie, c'est *would* que l'on emploie à toutes les personnes. Ainsi la phrase:

I would go if you were not ill, *J'irais si vous n'étiez pas malade,*

veut dire que, il y a quelque temps, j'avais décidé d'aller à telle ou place, et si vous n'étiez pas malade à présent j'y serais allé.

De même, si une idée d'obligation est exprimée c'est *should* que l'on doit employer dans tous les cas, car *should*, comme *shall*, implique un sens de devoir ou d'obligation. Ainsi, *I should go* veut dire *I ought to go.*

L'emploi de *should* et de *would* se trouve résumé dans le tableau suivant.

Pour Exprimer Simple Conditionnel

I should go	we should go
thou wouldst go	you would go
he, she, it would go	they would go

Pour Exprimer une Détermination dans un Passé

I would go	we would go
thou wouldst go	you would go
he, she, it would go	they would go

Pour Exprimer un Devoir ou une Obligation

I should go	we should go
thou shouldst go	you should go
he, she, it should go	they should go

16. Les Auxiliaires Should et Would dans une Phrase Interrogative.—Le tableau suivant montre l'emploi de *should* et de *would* dans la phrase interrogative:

Pour Exprimer Simple Conditionnel ou Devoir et Obligation

should I go	should we go?
shouldst thou go?	should you go?
should he, she, it go?	should they go?

Pour s'Informer de la Détermination de la Personne à qui l'on Parle

should I go?	should we go?
wouldst thou go?	would you go?
should he go?	should they go?

POUR S'INFORMER DE L'INTENTION PROBABLE DE LA PERSONNE À QUI L'ON PARLE

wouldst thou would he	go?	would you would they	go?

17. Cas où le Conditionnel Français se Rend en Anglais par d'Autres Formes du Verbe.—Après *when*, quand, *as soon as*, dès que, aussitôt que, *the one who*, celui qui, c'est l'imparfait que l'on emploie en anglais pour traduire le conditionnel français.

He promised that he would reward the one who wrote to him first, *Il a promis qu'il récompenserait celui qui lui écrirait le premier.*

Après les mêmes expressions, c'est le plus-que-parfait qu'on emploie en anglais pour rendre le conditionnel passé français.

He said he would see you as soon as you had finished your work, *Il a dit qu'il vous verrait aussitôt que vous auriez fini votre travail.*

Pour exprimer une supposition ou la surprise, le conditionnel français se rend en anglais par différentes expressions, comme dans les phrases suivantes:

Why! are you French? *Seriez-vous Français?*
Can he be a general? *Serait-il général?*
Am I then so near Paris? *Serais-je si près de Paris?*
It is supposed that King Arthur died in the year 542, *Le roi Arthur serait mort en l'an 542.*

MODE IMPÉRATIF

18. Emploi de l'Impératif.—L'impératif s'emploie en français comme en anglais pour commander, prier, exhorter, etc. Nous avons vu comment toutes les personnes de l'impératif pouvaient être formées à l'aide de l'auxiliaire *let:*

Let him come, *Qu'il vienne.*
Let them go, *Qu'ils s'en aillent.*

Comme l'impératif marque ordinairement un futur, il peut dans certains cas être remplacé par un futur:

Between the poor and you, you will take God as a judge, *Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge.*

Cette même phrase pourrait être exprimée à l'impératif:

Between the poor and you, take God as a judge.

Le temps composé de l'impératif peut être employé en anglais. Il exprime un futur antérieur à un autre:

Have finished when I come back, *Ayez fini quand je reviendrai.*

L'auxiliaire *do*, joint à l'impératif, donne plus d'énergie à la phrase:

Please, do come, *Venez, je vous en prie.*
Do let me see, *Laissez-moi voir, je vous en prie.*

Avec les verbes *to come*, venir, *to go*, aller, *to stay*, rester, placés devant un autre verbe qui serait à l'infinitif en français, on met les deux verbes à l'impératif en anglais, et on les joint par la conjonction *and:*

Go and get a box of cigars, *Allez chercher une boîte de cigares.*
Stay and take dinner with them, *Restez à dîner avec eux.*

L'impératif en anglais avec *please* peut s'exprimer de deux manières, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

Please to show me some cloth, } *Montrez-moi du drap, s'il vous plaît.*
Show me some cloth, please, }
Please to come early, } *Venez de bonne heure, je vous prie.*
Come early, please, }

MODE SUBJONCTIF

19. Indicatif et Subjonctif.—Le mode indicatif est le mode de l'affirmation; le mode subjonctif est le mode de la condition et du doute. L'indicatif peut être employé dans une proposition indépendante; le subjonctif n'existe que dans une proposition subordonnée. A l'indicatif les verbes changent de forme pour la personne et le nombre, le subjonctif anglais est invariable pour les mêmes cas. Les conditions qui sont probables se rendent par l'indicatif; celles qui sont improbables ou impossibles se rendent par le subjonctif.

En résumé, le subjonctif est le mode du doute, de l'imagination et de l'incertitude, et s'emploie dans les propositions

subordonnées pour exprimer quelque chose qui n'a pas d'existence en réalité, qui est contraire à la vérité, ou que l'on conçoit seulement. C'est donc le contraire de l'indicatif qui est le mode de la certitude et de l'actualité. Les phrases suivantes sont données dans le but de montrer cette différence entre les deux modes:

SUBJONCTIF	INDICATIF
If twice four were ten, my account would be correct, *Si deux fois quatre faisaient dix, mon compte serait juste.*	If twice five is ten, my account is correct, *Si deux fois cinq font dix, mon compte est juste.*
Though I were dead, I should hear your voice, *Même si j'étais mort, j'entendrais votre voix.*	Though he was dead, his influence lived, *Quoiqu'il fût mort, son influence vivait.*
Unless he come for the money, I shall not pay him, *A moins qu'il ne vienne chercher son argent, je ne le paierai pas.*	Unless he is here, you must wait until he comes, *A moins qu'il ne ne soit ici, vous devez attendre jusqu'à ce qu'il vienne.*
If he be a gentleman, he will take off his hat, *S'il est gentilhomme, il ôtera son chapeau.*	If he is a gentleman, why did he not explain his action? *S'il est gentilhomme, pourquoi n'a-t-il pas expliqué son action?*
If it rain, I shall be surprised, *S'il pleut, j'en serai surpris.*	If it rains tomorrow, I will not go out, *S'il pleut demain, je ne sortirai pas.*

20. Emploi du Subjonctif.—Le subjonctif est employé dans les cas suivants:

1. Quand le doute ou la dénégation sont exprimés dans une proposition subordonnée:

If I were sure of him, I would engage him, *Si j'étais sûr de lui, je l'engagerais.*

If it be a pleasant day tomorrow, we will drive to the lake, *S'il faisait beau temps demain, nous irions au lac en voiture.*

Dans ces deux phrases, il y a doute exprimé; dans la première, je ne suis pas sûr de lui, et dans la seconde, je ne suis pas sûr qu'il fera beau temps demain.

Had he been killed, his father would have died of grief, *S'il eût été tué, son père serait mort de chagrin.*

Were he here, I would tell him all, *S'il était ici, je lui dirais tout.*

Dans ces deux phrases, il y a une dénégation exprimée; dans la première, on nie qu'il soit mort, et dans la deuxième on nie qu'il soit ici.

2. Après *though*, *although*, quoique, pour exprimer une concession, non pas comme un fait, mais simplement comme une supposition.

Though he were my brother, I should not do this for him, *Serait-il mon frère que je ne ferais pas cela pour lui.*

Though I were dead, I should hear your voice, *Même si j'étais mort, j'entendrais votre voix.*

Dans ces deux phrases, il y a une simple supposition dans la condition, et non un fait.

Dans le cas où la concession serait exprimée comme un fait après *though* ou *although*, c'est l'indicatif qu'il faudrait employer.

Though he was dead, his influence lived, *Quoiqu'il fût mort, son influence vivait.*

Although the lake was artificial, it was beautiful, *Quoique le lac fût artificiel, il était magnifique.*

3. Le subjonctif est surtout employé après *if*, si, *unless*, à moins que, lorsque la condition exprime une simple supposition ou un futur incertain.

If this be true, I am sorry for him, *Si c'est vrai, j'en suis fâché pour lui* (*ce peut être vrai ou non*).

If it snow, I shall be surprised, *S'il neige, j'en serai surpris* (*il peut neiger ou non*).

Unless he come for the money, I shall not pay him, *A moins qu'il ne vienne chercher son argent, je ne le paierai pas.*

If twice four be ten, my account is right, *Si deux fois quatre faisaient dix, mon compte serait juste* (*supposition*).

Quelquefois *if* n'est pas exprimé; dans ce cas, le sujet suit le verbe.

Were I sure of what you say, I would go at once,
If I were sure of what you say, I would go at once, } *Si j'étais sûr de ce que vous dites, je partirais immédiatement.*

Were he here, I would tell him all,
If he were here, I would tell him all, } *S'il était ici, je lui dirais tout.*

4. Pour exprimer une intention qui n'est pas encore réalisée:

His honor directs that you be required to pay ten dollars, *Son honneur ordonne que vous payiez dix dollars.*

The sentence is that you be exiled for three years, *La sentence est que vous soyez exilé pendant trois ans.*

5. Après *as if*, c'est l'imparfait du subjonctif que l'on emploie.

He acts as if he were angry, *Il agit comme s'il était fâché.*

He speaks as if he were the master, *Il parle comme s'il était le maître.*

You act as if I were not your friend, *Vous agissez comme si je n'étais pas votre ami.*

6. Le subjonctif est aussi employé comme en français dans les souhaits et les prières.

God forbid! *A Dieu ne plaise!*
The Lord be with you! *Que le Seigneur soit avec vous!*
God help our country! *Que Dieu aide notre pays!*
O, that I were a man! *Oh! si j'étais un homme!.*

21. Le Subjonctif ne Peut Pas Être Employé Après un Relatif.—En français, le subjonctif est souvent employé après un relatif; il n'en est pas de même en anglais, ce mode ne pouvant jamais suivre un relatif.

I am looking for a place that I can fill, *Je cherche une place que je puisse remplir.*

22. Exemples Additionnels sur le Subjonctif.—Les exemples suivants montreront d'un façon plus claire encore, l'emploi du subjonctif en anglais:

Heaven forgive him! *Que le Ciel lui pardonne!*
May the Saints protect you! *Que les saints vous protègent!*
The Lord be with you! *Que le Seigneur soit avec vous!*
Ruin seize thee, ruthless king! *Que la ruine te saisisse, roi impitoyable!*
Though this be true, we need not be anxious, (*En admettant*) *Que ce soit vrai, nous n'avons pas besoin d'être inquiets.*
Though he were my brother, I would condemn him, *Même s'il était mon frère, je le condamnerais.*

Though he slay me, yet will I trust in him, *Même s'il me tuait, j'aurais confiance en lui.*

If disastrous war should sweep our commerce from the ocean, another generation may renew it; if it exhaust our treasury, future industry may replenish it; if it desolate and lay waste our fields, still, under a new cultivation, they will grow green again and ripen to future harvests. It were but a trifle, even if the wall of yonder Capitol were to crumble, if its lofty pillars should fall, and its gorgeous decorations be all covered by the dust of the valley.

Si une guerre désastreuse balayait notre commerce de l'océan, une autre génération pourrait le reconstruire; si elle épuisait notre trésor, de futures industries pourraient le remplir; si elle désolait et ravageait nos champs, ils redeviendraient verts par une autre culture et de nouvelles récoltes mûriraient. Ce ne serait qu'une bagatelle, même si les murs du Capitole que voilà s'écroulaient, si ses piliers superbes tombaient, et si ses décorations fastueuses étaient couvertes de la poussière de la vallée.

23. Différences Entre le Subjonctif Anglais et le Subjonctif Français.—La plus grande différence qui existe entre les deux langues, c'est dans l'emploi du subjonctif.

D'une manière générale, on peut dire que c'est le sens général de la phrase en anglais qui détermine si l'on doit employer le subjonctif ou non, tandis qu'en français c'est souvent la conjonction. De plus, pour employer le subjonctif en français, il suffit que l'action exprimée dans la proposition dépendante soit douteuse ou se rapporte à l'avenir. En anglais, il faut que la phrase renferme cette double condition pour employer le subjonctif. Ainsi, dans la phrase suivante,

Unless he come early, he will have no seat, *A moins qu'il ne vienne de bonne heure, il n'aura pas de siège,*

nous employons le subjonctif, parce que: (1) la phrase est douteuse, on n'est pas sûr s'il viendra de bonne heure ou non; (2) l'action se rapporte à l'avenir.

24. Manières de Rendre le Subjonctif Français. Nous avons vu les différentes manières d'emploi du subjonctif anglais; il nous reste à étudier la manière de rendre notre subjonctif français.

1. Le subjonctif français se rend par l'indicatif en anglais quand il exprime une action douteuse, ou se rapportant à l'avenir, mais lorsque ces deux conditions ne se trouvent pas réunies dans la même phrase.

Do you think she is rich? *Pensez-vous qu'elle soit riche?*
I do not think she has much money, *Je ne pense pas qu'elle ait beaucoup d'argent.*
Do you think he will come? *Pensez-vous qu'il vienne?*
I do not think he will come, *Je ne pense pas qu'il vienne.*

2. Le subjonctif français peut se rendre par l'infinitif en anglais dans la plupart des cas:

Do you believe him to be rich? *Croyez-vous qu'il soit riche?*
I wish you to learn French, *Je désire que vous appreniez le français.*
He tells me to go to your house, *Il me dit que j'aille chez vous.*

3. Après les locutions *that*, *in order that*, afin que, pour que, *whatever*, quoique, *God grant that*, Dieu veuille que, *Heaven grant that*, fasse le Ciel que, on traduit le subjonctif français à l'aide des auxiliaires *may* et *might:*

Speak louder that I may hear you, *Parlez plus haut afin que je vous entende.*
He went early in order that he might not be late, *Il s'en alla de bonne heure afin qu'il ne fût pas en retard.*
He will succeed whatever you may do against him, *Il réussira quoique vous puissez faire contre lui.*
God grant that he may come back soon! *Dieu veuille qu'il revienne bientôt!*
Heaven grant that you may be saved! *Fasse le Ciel que vous soyez sauvé!*

4. Après les verbes qui expriment une supposition et après les locutions *for fear*, *lest*, de crainte que, de peur que, *in case*, en cas que, *God forbid*, A Dieu ne plaise que, *it is better*, il est mieux, *it is proper*, il est convenable, *it is right*, il est juste, c'est *should* que l'on emploie pour traduire le subjonctif français:

God forbid I should go without you, *A Dieu ne plaise que je m'en aille sans vous.*
Do not speak so loud for fear he should hear us, *Ne parlez pas si haut, de peur qu'il ne nous entende.*

Let us suppose that he should come tomorrow, *Supposons qu'il vienne demain.*

Is it right that a man should work? *Est-il juste qu'un homme travailte?*

It is better that she should stay home, *Il est mieux qu'elte reste à la maison.*

5. Après les locutions *far from*, loin que, et *without*, sans que, c'est ordinairement le participe présent que l'on emploie en anglais pour rendre le subjonctif français:

Far from being ruined, he has bought real estate, *Loin qu'it soit ruiné, it a acheté des propriétés.*

Can you do this without being seen? *Pouvez-vous faire ceci sans qu'on vous voie?*

He cannot leave this room without my hearing him, *Il ne peut pas quitter cette chambre sans que je l'entende.*

MODE POTENTIEL

25. Ce qu'on Entend par Ce Mode.—Nous avons vu que *may*, *should*, *might* pouvaient servir à exprimer le subjonctif. Il ne s'ensuit pas que ces verbes sont toujours employés au subjonctif. Dans les phrases suivantes, ils servent à former de simples déclarations, et sont par conséquent à l'indicatif.

You may go now, *Vous pouvez partir maintenant* (*on vous permet de partir*).

You should start early, *It faut partir de bonne heure* (*nécessité ou devoir*).

He might be here later, *It se peut qu'it soit ici ptus tard.*

Bien des grammairiens placent ces verbes au mode potentiel. Selon eux, ce mode a quatre temps, et se forme en ajoutant *must*, *may* et *might*, *can* et *could*, dans certains cas *would* et *should* au verbe principal. Les différentes formes du mode potentiel sont données dans le tableau suivant:

Forme		Present	
		Indefini	Perfect
Active	*Commune*	I {*may* / *can* / *must*} **love**	I {*may* / *can* / *must*} **have loved**
	Progressive	I {*may* / *can* / *must*} **be loving**	I {*may* / *can* / *must*} **have been loving**
Passive	*Commune*	I {*may* / *can* / *must*} **be loved**	I {*may* / *can* / *must*} **have been loved**
	Progressive	N'existe pas	N'existe pas

Forme		Past	
		Indefini	Perfect
Active	*Commune*	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **love**	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **have loved**
	Progressive	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **be loving**	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **have been loving**
Passive	*Commune*	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **be loved**	I {*might* / *could* / *would* / *should*} **have been loved**
	Progressive	N'existe pas	N'existe pas

Ces formes ne sont cependant rien de plus que des variétés du mode indicatif, de simples déclarations ou des questions. Ainsi, la phrase: *I may love* = *I may* (*to*) *love*, c'est-à-dire que *may* est employé comme verbe principal, suivi de l'infinitif (*to*) *love*. C'est pourquoi l'idée d'un mode potentiel a été abandonnée par un grand nombre de

grammairiens. Son nom vient du latin *potentia*, qui signifie "pouvoir" ou "habileté."

Can et son imparfait *could* sont les deux seuls de ces auxiliaires qui aient le sens de pouvoir et d'habileté; des autres, *must* signifie nécessité, *may*, permission ou probabilité future, etc.

RÉCAPITULATION SUR L'EMPLOI DU SUBJONCTIF ANGLAIS

26. Le tableau suivant montre les différents cas où l'on emploie le subjonctif en anglais:

Désir, Exhortation, Prière, Sollicitation

May he never come back, *Qu'il ne revienne jamais!*

Ruin seize thee, ruthless king! *Que la ruine te saisisse roi implacable!*

Hallowed be thy name, *Que ton nom soit sanctifié!*

I would my daughter were dead at my feet, *Que ma fille soit morte à mes pieds.*

God forbid! *A Dieu ne plaise!*

O, that I were a man! *Oh! que ne suis-je un homme!*

Heaven help our country! *Que le Ciel protège notre patrie!*

Commandement

You may come here, Charles; I must punish you, *Venez ici Charles, il faut que je vous punisse.*

You may take the first road to the left, coachman, *Vous prendrez le premier chemin à gauche, cocher.*

Since the king brought me here, the king may drive me home again, *Puisque le roi m'a amené ici, le roi peut me renvoyer à la maison.*

Doute

If thou read this, O Cæsar, thou mayst live, *Que tu lises ceci, O César, et tu peux vivre.*

If it be a rainy day, we cannot go, *S'il pleut, nous ne pouvons partir.*

If he were to come, we could talk with him, *S'il venait nous pourrions lui parler.*

Supposition Contraire à ce Qui Existe

It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and (that) he (were) cast into the sea, *Il eut été meilleur pour lui qu'il eût une pierre au cou et fût jeté à la mer.*

If I were you, I would go, *Si j'étais que de vous, j'irais.*

Were this my house, I would be happy, *Si cette maison était à moi, je serais heureux.*

If it were so, it were a grievous fault, *S'il en eût été ainsi, c'était une faute grave.*

If he had come home earlier, he could have seen the Prince, *S'il était rentré de meilleure heure, il aurait pu voir le prince.*

But

Judge not, that ye be not judged, *Ne juge pas, pour que tu ne sois pas jugé toi-même.*

Fetch the lamp, that we may see who it is, *Allez chercher la lampe que nous voyions qui c'est.*

He brought paper and ink, that his father might write a letter, *Il apporta du papier et de l'encre afin que son père pût écrire une lettre.*

Take heed, lest thou fall, *Prends garde, de peur de tomber.*

Sustain him, that he faint not, *Soutenez-le qu'il ne s'évanouisse pas.*

Support him, that he may not weaken, *Supportez-le qu'il ne faibtisse pas.*

Suppositions, Concessions

King though he be, he may be weak, *Quoique roi, il peut être faibte.*

Although it may be true, we need not be anxious, *Quoique ceci puisse être vrai, nous n'avons pas besoin d'être inquiets.*

Though he were my brother, I should condemn him, *Même s'il était mon frère, je le condamnerais.*

Though gold might be thought to be more precious than iron, it could not be said to be more valuable, *Quoiqu'on puisse penser que l'or est plus précieux que le fer, on ne pourrait pas dire qu'il a plus de valeur.*

Though you should lose it, you would not be embarrassed, *Que vous te perdiez, vous ne seriez pas embarrassé.*

Though it would be unfortunate, it would not be dangerous, *Quoique ce fût matheureux, ce ne serait pas dangereux.*

Even though he had come earlier, he would not have seen the Prince, *Même s'it fût arrivé de meilleure heure, il n'aurait pas vu le prince.*

Possibilité

Strike ere it be too late, *Frappez avant qu'it soit trop tard.*

We were afraid we might miss the train, *Nous avions peur de manquer le train.*

If he come, I will speak to him, *S'il vient je lui parterai.*

If he should follow my advice, he would succeed, *Qu'it suive mes conseils, il réussira.*

We thought he might have done better, *Nous pensions qu'il eût pu mieux faire.*

CONTINGENCE

It were madness to delay longer, *C'était une folie d'attendre plus longtemps.*

It had been better for him if he had never been born, *Il eût été mieux pour lui qu'il ne fût jamais né.*

I should have replied had I been you, *J'aurais répondu, eussé-je été à votre place.*

Had I a son, I would bequeath him a plow, *Si j'avais un fils, je lui léguerais une charrue.*

Were you to injure him, he might injure you, *Si vous lui faisiez du mal, il pourrait vous en faire aussi.*

If she should go, I would go,
If she would go, I would go, } *Si elle y allait, j'irais.*

It might not be a bad idea to telephone to him, *Ce ne serait probablement pas une mauvaise idée de lui téléphoner.*

If such be the case, he should have injured you, *S'il en était ainsi, il eût dû vous faire du tort.*

IDIOMES

I had rather die than be a slave, *J'aimerais mieux mourir que d'être esclave.*

I had as lief do it as not, *J'aime autant le faire que non.*

You had better be careful, *Vous devriez être plus soigneux.*

You might better wait for him, *Il serait mieux de l'attendre.*

CONDITIONS

If such be the case, I may injure you, *S'il en était ainsi, je pourrais vous faire tort.*

If it were true, you would have known it, *Si cela eût été vrai, vous l'eussiez su.*

If he should have left when you arrive, wire me, *S'il arrivait qu'il fût parti quand vous arriverez, télégraphiez-moi.*

Had the boat capsized, every man of them would have been drowned, *Si le bateau avait chaviré, chacun d'eux eût été noyé.*

HARMONIE DES TEMPS

27. Considérations Générales.—Les lois qui gouvernent l'emploi des différents temps d'un verbe sont beaucoup plus élastiques en anglais qu'en français. L'absence des nombreuses inflexions que l'on trouve dans la conjugaison de nos verbes français nous oblige en anglais à un emploi plus large et plus libre des inflexions qui sont conservées dans cette langue. Cependant, il y a entre les différents temps une certaine concordance qu'il faut observer.

28. Actions Qui ont Lieu dans un Même Temps. Différentes actions qui ont lieu dans un même temps doivent être exprimées par le même temps:

He went to the door when the bell rang, *Il alla à la porte quand il entendit la sonnette.*

She was writing to her brother while you were studying your lesson, *Elle écrivait à son frère pendant que vous étudiiez votre leçon.*

Quand les deux actions sont en progrès en même temps, le verbe de la proposition principale doit être à la forme progressive; le verbe de la proposition subordonnée peut être également à la forme progressive ou peut être à la forme simple, mais cette forme simple doit toujours être au même temps que la forme progressive.

I was writing while you were studying, } *J'écrivais pendant que vous étudiiez.*
I was writing while you studied, }
She is singing while you are writing, } *Elle chante pendant que vous écrivez.*
She is singing while you write, }

29. Verbes Qui Entrent dans la Même Construction.—En général les verbes qui sont joints par *and*, *or*, ou *nor* doivent être au même mode, au même temps et à la même forme.

John went to town, bought a new suit, and came back afterwards, *Jean alla à la ville, acheta des habits neufs, et revint après.*

Cependant, cette règle n'est pas inflexible. Ainsi, des verbes joints par les conjonctions *and*, *or*, ou *nor* peuvent être à des temps différents:

This dedication may serve for any book that has been, or shall be published, *Cette dédicace peut servir pour n'importe quel livre qui a été ou qui sera publié.*

Les verbes joints par les conjonctions données plus haut peuvent même être de formes différentes; la seule condition à observer est que la forme la plus simple soit placée la première.

Some are and must be greater than the rest, *Quelques-uns sont, et doivent être plus grands que le reste.*

Cette phrase serait incorrecte en plaçant *must be*, la forme la plus longue, avant *are*.

30. Plusieurs Verbes Peuvent Suivre le Même Auxiliaire.—Le même auxiliaire peut servir à plusieurs verbes sans être répété devant chacun d'eux:

They mean to, and will hear patiently, *Ils ont l'intention d'écouter patiemment, et ils le feront.*

To know what may, or will be, is to know much, *Savoir ce qui peut être, ou ce qui sera, c'est savoir beaucoup.*

31. Harmonie des Temps dans les Propositions Subordonnées.—Dans les propositions subordonnées, dans les questions ou citations directes, le temps du verbe est le même que celui qu'on emploierait si ce verbe était dans une proposition principale.

I saw a man who knew you, *J'ai vu un homme qui vous connaît.*

Cette phrase équivaut à *I saw a man, and he knew you.* Mais dans les questions et les citations indirectes, le verbe de la proposition subordonnée est au même temps que le verbe de la proposition principale, ou à un temps corrélatif, c'est-à-dire qu'un présent peut devenir un passé indéfini, un imparfait peut devenir un plus-que-parfait, et un futur, un futur antérieur, ou vice versa.

He said he had known you, *Il a dit qu'il vous avait connu.*
She said she knew you, *Elle a dit qu'elle vous connaît.*

32. Récapitulation.—Les exemples qui vont suivre sont donnés pour mieux montrer encore les relations entre le temps du verbe de la proposition principale et celui du verbe de la proposition subordonnée dans une condition après *if*, si. Comme vous pourrez le voir, les différentes formes d'un verbe dans une proposition principale peuvent être suivies d'un verbe au présent, au parfait indéfini ou à l'imparfait si l'on exprime une condition vraie, non contraire à la vérité ou douteuse, ou être suivies d'un verbe au présent du subjonctif si la condition est douteuse.

Prenons comme phrases conditionnelles les phrases suivantes représentant une condition vraie ou douteuse.

Condition vraie
- *Présent.*—If such is the case, *S'il en est ainsi.*
- *Imparfait.*—If such was the case, *S'il en était ainsi.*
- *Parfait Indéfini.*—If that has been the case, *S'il en a été ainsi.*

Condition douteuse
- *Présent Subjonctif.*—If such be the case, *S'il en est ainsi,*

et comme phrase principale:

He injures you, *Il vous fait du mal.*

Toutes les différentes formes qui suivent cette proposition principale peuvent être suivies ou précédées de n'importe laquelle de ces formes conditionnelles données plus haut, selon la nuance de pensée que l'on veut exprimer.

He injures you. Présent universel.
He is injuring you. Présent progressif.
He does injure you. Présent emphatique.
He may injure you. Probabilité. Doute présent ou futur.
He may be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.
He can injure you. Pouvoir. Présent.
He could injure you. Pouvoir au futur ou au présent.
He must injure you. Nécessité au présent, ou probabilité douteuse.
He must be injuring you. Comme la précédente, forme progressive.
He might injure you. Doute au futur ou concession.
He might be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.
He ought to injure you. Obligation ou devoir au présent.
He ought to be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.
He would injure you. Futur éventuel. Obligation, ou devoir au présent ou au futur.
He would be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.
He will injure you. Futur.
He will be injuring you. Futur. Forme progressive.
He shall injure you. Détermination, promesse ou consentement.
He shall be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.
He should injure you. Détermination, devoir, promesse, présent ou futur.

He should be injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He injured you. Temps passé défini.

He did injure you. Passé emphatique.

He used to injure you. Passé habituel.

He was injuring you. Passé progressif.

He has injured you. Passé indéfini.

He has been injuring you. Passé indéfini progressif.

He will have injured you. Futur antérieur.

He will have been injuring you. Futur antérieur progressif.

He shall have injured you. Futur antérieur. Détermination, consentement ou promesse.

He shall have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He may have injured you. Doute au passé. Concession ou probabilité.

He may have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He cannot have injured you. Incapacité, inhabileté au passé.

He cannot have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He could have injured you. Pouvoir au passé.

He could have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He must have injured you. Nécessité au passé ou probabilité douteuse au passé.

He must have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He might have injured you. Habileté douteuse au passé; possibilité éventuelle au passé.

He might have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He ought to have injured you. Obligation ou devoir au passé.

He ought to have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He would have injured you. Obligation ou devoir au passé. Eventualité au passé.

He would have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

He should have injured you. Détermination, consentement, promesse au passé.

He should have been injuring you. Comme la précédente. Forme progressive.

Tell me at once! Impératif.

God help us! Subjonctif.

May he never come back! Subjonctif.

Lorsque, dans une condition douteuse, le verbe est à l'imparfait du subjonctif, et dans une condition vraie le verbe est au plus-que-parfait, le nombre des formes que peut prendre le verbe de la proposition principale est plus limité.

Prenons comme verbes de la proposition conditionnelle les suivants:

Condition vraie: If it had been true, *ou* had it been true.

Condition douteuse: { If it were true, *ou* Were it true,

les différentes formes que peut prendre le verbe de la proposition principale sont comme suit:

You might know. Doute ou concession. Présent ou futur.
You could know. Habileté ou pouvoir, présent ou futur.
You ought to know. Obligation ou devoir, présent.
You should know. Comme la précédente.
You would know. Détermination, promesse, futur ou présent.
You might have known. Possibilité dans le passé.
You could have known. Habileté éventuelle dans le passé.
You ought to have known. Obligation ou devoir dans le passé.
You should have known. Obligation ou devoir dans le passé.
You would have known. Détermination, consentement. Passé.
God help us! Subjonctif.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 9)

SYNTAXE DE L'INFINITIF

1. Le Mode Infinitif.—Le mot infinitif veut dire "qui n'est pas limité." Il est ainsi appelé parce qu'il ne subit aucun changement de forme en conséquence des changements dans la personne ou dans le nombre de son sujet. Ces inflexions ont lieu dans le cas des autres modes, principalement de l'indicatif, et pour cette raison ces modes sont appelés modes personnels, *finite modes*, c'est-à-dire limités, modifiés pour la personne et le nombre. Les exemples suivants rendront cette distinction plus claire:

MODE INDICATIF

Mode Personnel	*Singulier*	1ère personne.	I **go**
		2ème personne.	Thou **goest**
		3ème personne.	He **goes**
	Pluriel	1ère personne.	We **go**

MODE INFINITIF

Mode Impersonnel	*Singulier*	1ère personne.	He told me **to go**
		2ème personne.	He told {thee / you} **to go**
		3ème personne.	He told him **to go**
	Pluriel	1ère personne.	He told us **to go**

Dans les cas d'un mode impersonnel, on remarquera que *to go* ne change pas, quels que soient les changements dans la personne ou dans le nombre du sujet, tandis que ces changements ont lieu dans le cas d'un mode personnel comme l'indicatif.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

2. Sujet de l'Infinitif.—De nombreuses discussions se sont élevées à propos du sujet de l'infinitif. Un infinitif a-t-il un sujet ou non?

L'infinitif est en quelque sorte le nom d'une action; or toute action implique un acteur; par conséquent, chaque verbe, à quelque mode qu'il appartienne doit avoir un sujet exprimé ou sous-entendu. Mais les infinitifs omettent leurs sujets si fréquemment, et de plus, ils prennent si souvent la fonction d'autres parties du discours, que les grammairiens ont souvent nié l'existence d'un sujet à l'infinitif.

Dans la phrase, *They told him to go*, Ils lui ont dit de partir, *him* est autant le sujet de *to go*, que *they* celui de *told*. La phrase *He was told to go*, On lui a dit de partir, veut dire réellement *He was told* (*him*) *to go*. La phrase *They promised me to come*, veut dire *They promised me* (*them*) *to come*.

Dans toutes ces phrases, on voit qu'on peut considérer les pronoms *him*, *them* comme sujets des infinitifs qui suivent. On voit de plus que *him*, *them* ont la forme de pronoms compléments. De là, nous pouvons dire que l'infinitif a un sujet exprimé ou sous-entendu, et que ce sujet au lieu d'être au *nominatif* (sujet) est à *l'accusatif* (complément).

3. Le Signe de l'Infinitif.—Le mot *to* est généralement appelé le signe de l'infinitif. Quelques grammairiens le considèrent comme faisant partie de l'infinitif, d'autres comme étant une simple préposition. Il semble que *to* doive avec raison être considéré comme une préposition. En effet, la fonction primordiale d'une préposition est de mettre les mots en relation. Ainsi, dans les exemples suivants, nous mettons en relation à l'aide des prépositions entre parenthèses, deux mots qui sans cela seraient entièrement indépendants l'un de l'autre.

the house (**by**) the river	kind (**to**) animals
the horse (**of**) the soldier	walked (**into**) the water

Nous pourrions varier ces relations en employant d'autres prépositions, comme *beside*, *with*, *toward*, *through*.

La préposition *to* remplit absolument la même fonction en mettant en relation un mot avec un infinitif comme dans les exemples suivants:

ready (**to**) oblige
orders (**to**) leave
mean (**to**) go

4. To Considéré Comme une Préposition.—Si nous considérons *to* comme une préposition, l'infinitif est un nom verbal et la préposition joint ce nom verbal à quelqu'autre mot, en établissant une relation entre ces deux mots:

We desire to travel, *Nous désirons voyager.*

Ici, *to* joint *desire* au nom verbal *travel* et établit une relation entre ces deux mots. *To travel* est alors une locution ayant la valeur d'un nom:

Prenons une autre phrase:

He received bread to eat, *Il reçut du pain à manger.*

Dans cette phrase, *to* joint *bread* à l'infinitif *eat* et *to eat* est une locution ayant la valeur d'un adjectif modifiant *bread.*

He swam to rescue the drowning boy, *Il nagea pour sauver le garçon qui se noyait.*

La locution *to rescue* a la valeur d'un adverbe qui modifie *swam.*

5. To Considéré Comme Partie de l'Infinitif.—Si on regarde *to* comme partie de l'infinitif, alors cet infinitif avec le signe *to* peut devenir:

1. Un nom, employé comme sujet ou comme complément:

To toil is his necessity; his relief is **to rest,** *Travailler est sa nécessité; son soulagement est de se reposer.*

To die for one's country is sweet, *Il est doux de mourir pour son pays.*

He tried **to escape,** *Il essaya de s'enfuir.*

2. Un adjectif:

He asked for work **to do,** *Il demanda du travail à faire.*

They showed a willingness **to work** for a living, *Its montrèrent une bonne volonté de travailler pour gagner leur vie.*

3. Un adverbe:

A man should eat **to live,** not live **to eat,** *Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger.*

I hoped to be able to go **to see** my teacher, *J'espérais pouvoir aller voir mon maître.*

6. Omission de To Devant un Infinitif.—Après les auxiliaires *may*, *might*, *can*, *could*, *must*, *shall*, *should*, *will*, *would*, *do*, *let*, et les verbes *bid*, *dare*, *feel*, *hear*, *make*, *see*, *need* et leurs participes, la préposition *to* n'est pas exprimée en anglais devant l'infinitif qui suit; elle est sous-entendue.

I dare not proceed, *Je n'ose pas continuer.*
I need not tell you, *Je n'ai pas besoin de vous dire.*
I heard him say that, *Je lui ai entendu dire cela.*
I saw him play, *Je l'ai vu jouer.*

Il faut cependant faire les réserves suivantes.

1. Après *need*, on sous-entend *to* devant l'infinitif suivant lorsque l'auxiliaire *do* n'est pas employé avec *need.* Si cet auxiliaire est exprimé on ne peut omettre *to:*

I need not tell you that,
I do not need to tell you that, } *Je n'ai pas besoin de vous dire cela.*
You need not come,
You do not need to come, } *Vous n'avez pas besoin de venir.*

2. *To dare* a deux significations. Dans le sens de oser, il prend l'infinitif sans la préposition *to;* s'il veut dire défier, il s'adjoint la préposition:

I dare not do it, *Je n'ose pas le faire.*
I dare you to do it, *Je vous défie de le faire.*

3. Si les verbes donnés plus haut sont à la forme passive, la préposition *to* doit être exprimée devant l'infinitif suivant:

She was heard to sing, *On l'entendait chanter.*
They were made to do it, *On le leur fit faire.*
He was seen to go out, *On l'avait vu sortir.*

4. On n'emploie pas *to* devant un infinitif employé comme exclamation et lorsqu'on répète un verbe nommé auparavant:

You ought to take care of yourself.—Take care! I have no time, *Vous devriez prendre soin de vous.—Prendre soin de moi! Je n'en ai pas le temps.*

5. Il n'est pas nécessaire de répéter *to* quand plusieurs infinitifs se suivent:

I learned how to speak, read, and write English, *J'ai appris à parler, à lire, et à écrire l'anglais.*

7. Compléments de l'Infinitif.—Quoique l'infinitif soit un nom abstrait, il retient le caractère d'un verbe et peut par conséquent être modifié par un adverbe. De plus, comme le verbe, il peut avoir un nom ou un pronom comme compléments.

to choose wisely, *choisir sagement*
to be careful, *être soigneux*
to deserve punishment, *mériter une punition*
to resemble him, *lui ressembler*

8. Formes de l'Infinitif.—Les verbes intransitifs ont deux infinitifs, et les verbes transitifs, deux formes actives de l'infinitif et deux formes passives.

INTRANSITIF		to walk, *ou* to be walking
		to have walked, *ou* to have been walking
TRANSITIFS	*Actifs*	to write, *ou* to be writing
		to have written, *ou* to have been writing
	Passifs	to be written
		to have been written

9. Fonction de l'Infinitif Comparée Avec Celle des Autres Modes.—Les verbes à un temps personnel affirment ou nient un état ou une action. Ils annoncent d'une façon formelle qu'un acteur est ou fait quelque chose, ou nient que cet acteur est ou fait quelque chose; ils demandent aussi si cet acteur est ou fait quelque chose.

The boy is studious, *Le garçon est studieux.*
The sky is not a dome, *Le ciel n'est pas un dôme.*
Does he see us? *Nous voit-il?*
Is he not going? *Ne part-il pas?*

L'assertion est formelle, réelle, et appartient aux verbes aux modes indicatif, impératif ou subjonctif.

Mais il n'y a pas assertion réelle de l'état ou de l'action exprimée par l'infinitif. Cette assertion est simplement

admise et concédée. Ainsi, quand nous disons *John writes*, nous déclarons que quelqu'un appelé *John* accomplit une action représentée par *writes*. Mais dans la phrase *I told John to write*, l'action exprimée par *to write* n'est pas affirmée, mais simplement supposée. Cette différence entre *writes* et *to write* est à peu près la même que celle qui existe entre les expressions *John's hat* et *John owns the hat*. Dans la première expression la possession par *John* est assumée ou concédée comme quelque chose qu'on ne nie pas. Dans la deuxième, la possession est affirmée et clairement indiquée.

10. Eléments Associés Avec l'Infinitif.—Quoique l'infinitif n'affirme pas dans le vrai sens du mot, ce mode d'un verbe peut avoir:

1. Un sujet. Ce sujet peut être exprimé ou sous-entendu:

We invited him to come, *Nous l'avons invité à venir.*
They persuaded us to remain, *Ils nous persuadèrent de rester.*
John was told (him) to go (to go himself), *On dit à Jean de partir.*

2. Un complément direct:

We sent him to see the play, *Nous l'avons envoyé voir la pièce.*
I told him to study his lesson, *Je lui ai dit d'étudier sa leçon.*

3. Un attribut:

We knew him to be a teacher, *Nous savions qu'il était professeur.*
Dare to be true, *Osez être vrai.*

4. Un modificatif ayant la fonction d'un adverbe:

It is important to strike when the iron is hot, *Il est important de battre le fer pendant qu'il est chaud.*
We knew the letter to have been written while he was secretary, *Nous savions que la lettre avait été écrite pendant qu'il était secrétaire.*

11. Fonctions de l'Infinitif.—L'infinitif peut être employé comme:

1. Sujet d'une phrase:

To speak is nothing, to act is everything, *Parler n'est rien, agir est tout.*
To die for one's country is a fate to be envied, *Mourir pour la patrie est un sort digne d'envie.*

2. Sujet logique après un verbe impersonnel:

It is better to suffer than to die, *Il vaut mieux souffrir que mourir.*
It is a good thing to serve the republic, *Il fait bon servir la république.*

3. Attribut d'un verbe:

He appears to be speaking, *Il semble parler.*
He is to be pitied, *Il est à plaindre.*

4. Complément d'un verbe:

He tried to escape, *Il essaya de s'échapper.*
I promise to come and see you, *Je promets de venir vous voir.*

5. En apposition:

We are all under the same obligation, to help the helpless, *Nous avons tous la même obligation, aider ceux qui sont dans le besoin.*

6. Par pléonasme:

To die, is that merely to sleep longer than usual? *Mourir, est-ce seulement dormir plus longtemps qu'à l'ordinaire?*

7. Complément d'une préposition:

Except to submit, we have no choice, *Excepté de nous soumettre, nous n'avons pas de choix.*

8. Adjectif:

Modificatif.—They received bread to eat, *Ils reçurent du pain à manger.*
Attribut.—He seems to have suffered much, *Il semble avoir bien souffert.*

9. Adverbe:

They are almost ready to depart for the west, *Ils sont presque prêts à partir pour l'ouest.*

12. Remarques sur l'Infinitif.—Quand un infinitif est sujet d'un verbe, le *ce* qui répète généralement le sens de cet infinitif ne se traduit pas en anglais.

To see him is to love him, *Le voir, c'est l'aimer.*
To be good to no one but oneself, is to be good for nothing, *N'être bon qu'à soi, c'est n'être bon à rien.*

Pour donner plus d'énergie à la phrase, le verbe est souvent placé le premier, mais *que de*, qui précède l'infinitif en français, ne se rend pas en anglais.

It is to love him to see him, *C'est l'aimer que de le voir.*
It is to be good for nothing to be good to no one but oneself, *C'est n'être bon à rien que de n'être bon qu'à soi.*

13. Temps Exprimé par l'Infinitif.—Dans l'usage de ce mode, on n'a pas en vue de spécifier le temps d'une action, mais simplement de parler de l'action d'une manière abstraite et d'employer le verbe comme un nom. Si pour une raison ou une autre on veut ajouter le temps de l'action, on doit le faire à l'aide d'autres mots, comme par exemple en ajoutant des adverbes de temps. Souvent aussi, le temps dépend du temps exprimé par le verbe qui gouverne l'infinitif.

Présent, I hear him	speak.	*Je l'entends*	*parler.*
Passé, I heard him		*Je l'ai entendu*	
Futur, I shall hear him		*Je l'entendrai*	

Pour exprimer un temps antérieur à celui exprimé par le verbe principal, on fait usage de l'infinitif passé.

I am glad to have come, *Je suis content d'être venu.*
He is glad to have accepted, *Il se réjouit d'avoir accepté.*

14. Infinitifs Indépendants.—Dans certaines phrases exclamatives ou interrogatives, l'infinitif peut être employé d'une façon indépendante.

What to do? *Que faire?*
To measure words with me! *Te mesurer à moi!*

15. Emploi de l'Infinitif.—L'infinitif anglais s'emploie dans la plupart des cas où nous employons l'infinitif français. Il faut cependant noter les différences suivantes:

1. Après une préposition autre que la préposition *to*, c'est le participe présent que l'on emploie en anglais, tandis que c'est l'infinitif qui est demandé en français avec l'exception de la préposition en:

He did that without thinking, *Il a fait cela sans penser.*
He was expelled for lying, *Il été chassé pour avoir menti.*

After having saluted me, he went out, *Après m'avoir salué, il sortit.*
I assume the task of speaking to him, *Je me charge de lui parler.*
He succeeded in deceiving you, *Il a réussi à vous tromper.*

2. En français, lorsqu'un verbe en suit immédiatement un autre, ce verbe est à l'infinitif. C'est aussi le cas généralement en anglais. Cependant, après certains verbes c'est le participe présent que l'on emploie. Voici la liste des principaux verbes qui d'ordinaire sont suivis du participe présent en anglais:

to avail, *servir*
to avoid, *s'empêcher de*
to begin, *commencer*
to cease, *cesser*
to complete, *compléter*
to contemplate, *méditer*
to continue, *continuer*
to decline, *refuser*
to defer, *différer*
to delay, *remettre*
to detest, *détester*
to devote, *consacrer à*
to dislike, *ne pas aimer*
to have done, *avoir fini de*
to dread, *craindre*
to endure, *endurer*
to enjoy, *jouir*
to escape, *s'échapper*
to fear, *craindre*
to finish, *finir*
to forbear, *s'empêcher de*
to give up, *renoncer*
to hate, *haïr*
to help, *s'empêcher de*
to intend, *avoir l'intention*
to keep on, *continuer*
to lament, *déplorer*
to leave off, *cesser*
to like, *aimer*
to matter, *importer*
to neglect, *négliger*
to omit, *omettre*
to oppose, *opposer*
to postpone, *différer*
to prefer, *préférer*
to prevent, *empêcher de*
to propose, to purpose, *se proposer*
to put off, *différer*
to recollect, *se rappeler*
to refuse, *se refuser*
to regret, *regretter*
to remember, *se rappeler*
to renounce, *renoncer*
to repent, *se repentir*
to risk, *risquer*
to signify, *importer*
to be worth, *valoir la peine*

You must avoid going there, *Il faut éviter d'aller là.*
He continued writing an hour, *Il continua d'écrire une heure.*
He finished speaking at half past four, *Il finit de parler à quatre heures et demie.*
I cannot help thinking about that, *Je ne peux m'empêcher de penser à cela.*
Cease playing, *Cessez de jouer.*
I gave up smoking, *J'ai renoncé à fumer.*
I remember seeing him, *Je me rappelle l'avoir vu.*

Quelques-uns de ces verbes sont susceptibles des deux constructions. On emploie généralement le participe présent quand il s'agit d'une action habituelle, ou qui a lieu en même temps qu'une autre, ou qui n'est pas finie au moment où l'on parle. Dans les autres cas, on emploie l'infinitif:

She liked going out, *Elle aimait sortir* (habitude).
I like reading while resting, *J'aime à lire quand je me repose* (deux actions ayant lieu en même temps).
He will never finish speaking, *Il ne finira jamais de parler* (action incomplète au moment où l'on parle).
I should like to go to Paris, *J'aimerais aller à Paris.*

3. L'infinitif ne s'emploie pas après *to think* et *to believe* pris dans un sens actif:

I think I see her coming, *Je crois la voir venir.*
I believe I can do that, *Je crois pouvoir faire cela.*

4. L'infinitif est souvent employé en anglais dans les phrases incidentes, alors qu'on emploie un autre mode en français.

He ordered the prisoner to be shot, *Il ordonna que l'on fusillât le prisonnier.*
Ambition is one of those passions that are never to be satisfied, *L'ambition est une de ces passions qu'on ne peut jamais satisfaire.*
In this matter, I believe him to be blameless, *Dans cette affaire, je crois qu'il ne peut pas être blâmé.*

5. L'infinitif français qui suit les verbes voir, *to see*, regarder, *to behold*, entendre, *to hear*, sentir, *to feel*, se traduit en anglais de trois manières:

(*a*) Par l'infinitif sans la préposition *to* si l'action est complète au moment où l'on parle:

I saw him play, *Je l'ai vu jouer.*
I heard your mother call you, *J'ai entendu votre mère vous appeler.*

(*b*) Par le participe présent si l'action durait encore au moment où l'on parle:

I see him playing on the lawn, *Je le vois jouer sur la pelouse.*
I hear your mother calling you, *J'entends votre mère vous appeler.*

(*c*) Par le participe passé si l'on a en vue la chose faite plutôt que la personne qui la fait:

We saw a horse killed, *Nous avons vu tuer un cheval.*
I saw a murderer executed, *J'ai vu exécuter un assassin.*

Dans les trois cas, le nom ou pronom complément qui se met après l'infinitif en français, doit se placer entre les deux verbes en anglais.

SYNTAXE DU PARTICIPE

16. Participes ou Verbaux.—Il y a deux autres sortes de mots qui sont dérivés des verbes. Comme un verbe, ils expriment une action ou un état, et ils ont en même temps la fonction d'adjectifs ou de noms. L'action ou l'état qu'ils expriment est comme pour l'infinitif simplement admise ou supposée. Quelquefois c'est le caractère verbal qui est le plus proéminent, et dans d'autre cas, c'est la nature du nom ou de l'adjectif qui est la plus forte. Puisque ces mots sont des formes du verbe, on leur donne le nom général de **verbaux.**

17. Formes des Participes.—Les différentes formes des participes seront trouvées dans le tableau qui suit. On remarquera que ces différentes formes ont des noms de temps; mais il ne faut pas entendre par là que le temps est marqué d'une façon définie par les participes.

Noms	Actifs Transitifs	Passifs Transitifs	Intransitifs	Neutres
Présent . . .	loving	being loved	flying	being
Passé . . .	loved	loved	flown	been
Parfait . . .	having loved	having been loved	having flown	having been
Parfait progressif .	having been loving		having been flying	

18. Deux Sortes de Verbaux.—Examinons, par exemple, les deux phrases suivantes:

I met your father while walking down town, *J'ai rencontré votre père en allant en ville.*
Walking is a good exercise, *Marcher est un excellent exercice.*

Dans la première phrase, *walking* est évidemment une forme du verbe puisqu'il exprime une action; c'est un participe; dans la seconde, *walking* a la fonction d'un nom, puisqu'il est le sujet d'un verbe. C'est un nom verbal.

Un **nom verbal** est un verbal ayant les fonctions d'un nom.

Un **participe** ou **adjectif verbal** est un verbal remplissant les fonctions d'un adjectif.

19. Noms Verbaux.—Les noms verbaux peuvent être simples ou composés.

SIMPLES { **Seeing** is **believing,** *Voir, c'est croire.*
He was accused of **cheating,** *On l'accusa de tricher.*

COMPOSÉS { **Being loved** is more satisfactory than **being hated,**
Etre aimé est plus satisfaisant que d'être haï.
He prided himself upon **having been rewarded,**
Il se faisait gloire d'avoir été récompensé.

Dans les phrases précédentes, on voit que le nom verbal n'est pas ordinairement précédé de l'article; mais avec un nom verbal déterminé on met l'article, et ce nom verbal peut même se dépouiller de sa valeur verbale, devenir un véritable substantif, et dans ce cas prendre la marque du pluriel.

The putting a man to death is a terrible thing, *Mettre un homme à mort est une terrible chose.*

Quarrelings and fightings displease me, *Les querelles et les batailles me déplaisent.*

20. Fonctions des Noms Verbaux.—Les noms verbaux peuvent remplir les mêmes fonctions qu'un nom ordinaire. Ils peuvent être:

1. Sujets d'un verbe:

Living is expensive, *Il fait cher vivre.*
Advising is not blaming, *Conseiller n'est pas blâmer.*

2. Compléments d'un verbe ou d'une préposition:

We thank you for having assisted us, *Nous vous remercions de nous avoir aidés.*

We admired his skating, *Nous avons admiré sa manière de patiner.*

3. Attributs:

Seeing is believing, *Voir c'est croire.*
Advising is not blaming, *Conseiller n'est pas blâmer.*

4. Employés dans une relation indépendante comme en apposition, par pléonasme, etc.

En conservant son caractère verbal, le nom verbal peut avoir un modificatif ayant une valeur adverbiale, et s'il est dérivé d'un verbe transitif, il peut avoir un complément direct.

Living economically is the usual method of saving money, *Vivre économiquement est la méthode ordinaire pour mettre de l'argent de côté.*
Speaking only when we were addressed was required of all of us, *On nous demandait à tous de ne parler que lorsqu'on nous adressait la parole.*

21. Le Participe ou Adjectif Verbal.—Les adjectifs verbaux sont appelés participes, parce qu'ils participent à la fois de la nature du verbe et de l'adjectif. Ces adjectifs verbaux peuvent être simples ou composés.

SIMPLES { I saw him **skating,** *Je l'ai vu patiner.*
The **wounded** soldier was carried to the rear, *Le soldat blessé fut porté en arrière.*

COMPOSÉS { The boy, **having recovered,** returned to his play, *Le garçon, étant guéri, retourna à son jeu.*
Having been suspected, he proved his innocence, *Ayant été soupçonné, il prouva son innocence.*

Le caractère verbal du participe est quelquefois très peu marqué. Dans ce cas, l'adjectif verbal peut être regardé comme un adjectif ordinaire.

running water, *eau courante*
a dining room, *une salle à manger*
a writing teacher, *un maître d'écriture.*

22. Emploi du Participe.—Nous avons déjà vu que le participe présent s'emploie en anglais après les prépositions excepté *to;* aussi après certains verbes dont la liste a été donnée précédemment. Il faut y ajouter les cas suivants:

1. Quelquefois le participe présent anglais remplace une proposition incidente en français commençant par qui ou que:

There is a train going at six o'clock, *Il y a un train qui part à six heures.*

I saw him walking on the street, *Je l'ai vu qui marchait dans la rue.*

2. Pour exprimer une action simultanée, notre participe présent avec en se rend en anglais par *while* et le participe présent. Si l'on indique le moyen ou la cause on emploie *by* et le participe présent:

While going to market, I met Mr. Warren, *En allant au marché j'ai rencontré M. Warren.*

He escaped by jumping, *Il s'est échappé en sautant.*

23. Le Participe Passé.—Le participe passé est toujours invariable en anglais, et s'emploie comme en français tantôt comme verbe, tantôt comme adjectif.

This man is changed, *Cet homme est changé.*

I have a devoted friend, *J'ai un ami dévoué.*

COMPLEMENTS DU VERBE

24. Différentes Sortes de Compléments.—Nous avons déjà vu que les compléments sont des mots que l'on doit ajouter au verbe pour former un prédicat complet. Ainsi, les phrases,

Your sisters have
His uncle built,

ne sont pas complètes; elles ne le deviennent que si nous ajoutons par exemple, *books* à la première et *a house* à la deuxième.

Your sisters have books.
Your uncle built a house.

Books et *a house* qui viennent compléter la phrase sont des compléments. De plus, dans ce cas, ces compléments dénotent l'objet sur lequel l'action du verbe tombe directement, sans l'aide de prépositions. On les appelle pour cela compléments directs. La phrase suivante,

John gave a book,

est complète, puisqu'elle contient un complément direct. Si

nous voulons mentionner cependant la personne à qui Jean a donné un livre, nous sommes obligés d'insérer un nom ou un pronom après le verbe.

John gave me a book, *Jean m'a donné un livre.*
John gave Alice a book, *Jean a donné un livre à Alice.*

Me et *Alice* sont des compléments indirects. On les appelle ainsi parce que l'action du verbe ne tombe qu'indirectement sur ces compléments.

Quelquefois aussi dans une phrase, on veut spécifier la cause, la manière, le lieu ou le temps d'une action. Les expressions que l'on ajoute à la phrase pour exprimer ces différentes circonstances sont appelées compléments circonstanciels, comme dans les phrases suivantes:

Le Lieu.—I am going to my father's, *Je vais chez mon père.*
Le Temps.—I breakfast at ten o'clock, *Je déjeûne à dix heures.*
La Manière.—She was dressed after the French fashion, *Elle était habillée à la mode française.*
La Cause.—He was killed with a sword, *Il fut tué d'un coup d'épée.*

Les compléments indirects et circonstanciels sont joints au verbe à l'aide d'une préposition en anglais comme en français. Malheureusement, cette préposition n'est pas toujours la même dans les deux langues. Les pages qui suivent ont pour but d'étudier ces différences.

LE COMPLÉMENT DIRECT

25. Le complément direct, en français comme en anglais n'est marqué par aucune inflexion. C'est la place qu'il occupe dans la phrase qui le fait reconnaître. A de rares exceptions près, comme dans la poésie, la place du complément direct est après le verbe en anglais.

I see you, *Je vous vois.*
My father has bought a house, *Mon père a acheté une maison.*

Le complément direct en français est souvent un infinitif. Pour le rendre en anglais, nous avons vu qu'on emploie

l'infinitif avec ou sans la préposition *to*, ou le participe présent après certains verbes (voyez Art. **15**).

I refuse to go, *Je refuse de m'en aller.*
He preferred running to resting, *Il préféra courir que se reposer.*

26. Verbes Qui Prennent un Complément Direct en Anglais, et un Complément Indirect en Français. Les verbes suivants prennent un complément indirect en français, mais leurs équivalents anglais prennent un complément direct; c'est-à-dire que la préposition à ou de qui est placée après le verbe français ne se rend pas en anglais.

to abuse, *abuser de*
to allow, *permettre à*
to answer, *répondre à*
to approach, *s'approcher de*
to ascend, *monter sur*
to ask, *demander à*
to change, *changer de*
to command, *commander á*
to disobey, *désobéir à*
to displease, *déplaire à*
to distrust, *se défier de*
to doubt, *se douter de*
to enjoy, *jouir de*
to forbid, *défendre à*
to forgive, *pardonner à*
to hurt, *faire mal à*
to inherit, *hériter de*
to injure, *nuire à*
to mind, *se préoccuper de*
to mistrust, *se défier de*
to mock, *se moquer de*
to obey, *obéir à*
to oppose, *s'opposer à*
to order, *ordonner à*
to outlive, *survivre à*
to permit, *permettre à*
to persuade, *persuader à*
to please, *plaire à*
to promise, *promettre à*
to remember, *se souvenir de*
to renounce, *renoncer à*
to reproach, *reprocher à*
to resemble, *ressembler à*
to resign, *se démettre de*
to resist, *résister à*
to slander, *médire de*
to succeed, *succéder à*
to suit, *convenir à*
to survive, *survivre à*
to tell, *dire à*
to trust, *se fier à*
to use, *se servir de*
to want, *manquer de*

I cannot answer that question, *Je ne puis répondre à cette question.*
You ought to obey your parents, *Vous devriez obéir à vos parents.*
I changed my clothes this morning, *J'ai changé de vêtements ce matin.*
This cat resembles a tiger, *Ce chat ressemble à un tigre.*
Do you want anything? *Avez-vous besoin de quelque chose?*
Does he use his French book? *Se sert-il de son livre français?*

27. Remarques sur Certains Verbes.—En étudiant la liste précédente, il faut tenir compte des remarques suivantes:

To ask prend un complément direct dans le sens de interroger, questionner seulement:

Ask the teacher, *Demandez au maître.*
Have you asked your father? *Avez-vous demandé à votre père?*

To ask prend la préposition *of* lorsqu'il veut dire demander à:

I asked information of him, *Je lui ai demandé des renseignements.*

To ask veut la préposition *for* lorsqu'il signifie simplement demander en français:

Ask for a glass of milk, *Demandez un verre de lait.*
What do you ask for? *Que demandez vous?*

To change est actif en anglais comme en français dans le sens de faire un échange:

Can you change five dollars? *Pouvez-vous changer cinq dollars?*

Changer de est aussi actif en anglais:

I am going to change my shoes, *Je vais changer de bottines.*

To enjoy, jouir de, est actif en anglais, mais il peut se traduire de bien des manières:

Do you enjoy good health? *Jouissez-vous d'une bonne santé?*
I enjoyed my walk very much, *J'ai fait une promenade très agréable.*
I enjoy his conversation, *Sa conversation me plaît beaucoup.*
He enjoyed my mishaps, *Il était content de mes mésaventures.*

LE COMPLÉMENT INDIRECT

28. Complément Indirect Avec To et From.—Pour exprimer le but vers lequel on tend, on fait usage de la préposition *to*, et pour indiquer le point d'où l'on part, on se sert de la préposition *from*.

I have sent a letter to your brother, *J'ai envoyé une lettre à votre frère.*
I have received a present from my mother, *J'ai reçu un cadeau de ma mère.*

La préposition *to* s'omet ordinairement après

to allow, *permettre*
to bring, *porter*
to deny, *refuser*
to do, *faire*
to give, *donner*
to leave, *quitter*
to offer, *offrir*
to owe, *devoir*
to pay, *payer*
to promise, *promettre*
to sell, *vendre*
to send, *envoyer*
to show, *montrer*
to teach, *enseigner*
to tell, *dire*

dans le cas suivant:

Quand le pronom complément indirect précède le nom complément direct:

Give me my book, *Donnez-moi mon livre.*
Offer him a glass of wine, *Offrez-lui un verre de vin.*
Tell him I want to see him, *Dites-lui que je veux le voir.*

Mais si le complément direct est le pronom *it*, il se place immédiatement après le verbe, et le complément indirect prend la préposition *to:*

Give it to me, *Donnez-le-moi.*
Offer it to him, *Offrez-le-lui.*
Tell it to him, *Dites-le-lui.*

29. Complément Indirect Avec At.—Les verbes suivants demandent la préposition *at:*

to blush, *rougir de*
to enrage, *être courroucé*
to frown, *froncer le sourcil*
to grieve, *être touché de*
to laugh, { *se rire de* / *se moquer de* }
to look, *regarder*
to rejoice, *se réjouir de*
to shoot, *tirer sur*
to smile, *sourire de*
to sneer, *ricaner*
to stare, *dévisager*
to swear, *jurer après, injurier*
to wonder, *s'étonner de*

Do not laugh at us, *Ne vous moquez pas de nous.*
I am not looking at you, *Je ne vous regarde pas.*
Do not shoot at us, *Ne tirez pas sur nous.*

Il faut remarquer que le verbe *to swear* ne prend *at* que dans le sens de jurer après, injurier; dans les autres cas, il prend *to:*

He swore at me, *Il a juré après moi, Il m'a injurié.*
You must swear to the truth, *Vous devez jurer la vérité.*

30. Complément Indirect Avec In.—Un certain nombre de verbes veulent la préposition *in* devant le complément indirect. En voici les principaux:

to confide, *avoir confiance en*
to deal, *faire commerce de*
to be disappointed, *être déçu*
to envelop, *couvrir de*
to glory, *se glorifier*
to indulge, *s'abandonner à*
to involve, *envelopper*
to partake, *participer à*
to pride oneself, *être fier de*

He glories in his situation, *Il se glorifie de sa situation.*
He dealt in real estate, *Il faisait commerce de propriétés*
I am greatly disappointed in him, *Il m'a bien déçu.*

31. Complément Indirect Avec Of.—Les verbes suivants sont les principaux qui demandent *of* devant le complément indirect.

to ask, *demander à*
to accept, *accepter*
to admit, *admettre*
to approve, *approuver*
to beg, *prier, supplier*
to buy, *acheter à*
to consider, *considérer*
to consist, *consister en*
to disapprove, *désapprouver*
to dream, *rêver*
to hear, *entendre parler de*
to smell, *sentir*
to think, *penser*

Cette préposition est souvent sous-entendue après *to accept*, *to admit*, *to approve*, *to ask*, et *to beg*.

I approve of your conduct, *J'approuve votre conduite.*
I never heard of that, *Je n'ai jamais entendu parler de cela.*
What are you thinking of? *A quoi pensez-vous?*
I bought it of Mr. Warren, *Je l'ai acheté à M. Warren.*

32. Complément Indirect Avec For.—Un grand nombre de verbes ont leur complément indirect construit avec la préposition *for*. En voici les principaux:

to account for, *expliquer*
to ask for, *demander*
to call for, *venir prendre*
to go for, *aller chercher*
to long for, *désirer ardemment*
to look for, *chercher*
to pay for, *payer*
to sell for, *vendre*
to send for, *envoyer chercher*
to wait for, *attendre*
to wish for, *souhaiter*

Ask John for a glass of milk, *Demandez un verre de lait à Jean.*
He will call for us, *Il viendra nous prendre.*
Go for some coal, *Allez chercher de la houille.*
What are you looking for? *Que cherchez-vous?*
You will have to pay for it, *Il faudra que vous le payiez.*
I am waiting for you, *Je vous attends.*

33. Complément Indirect Avec On ou Upon.—Quelques verbes veulent un complément indirect avec la préposition *on* ou *upon*. En voici les principaux:

to breakfast, *déjeûner de*
to depend, *dépendre de*
to dine, *dîner de*
to feed, *se nourrir de*
to impose, *en imposer*
to look, *considérer*
to presume, *présumer de*
to prey, *faire sa proie de*
to pride, *s'enorgueillir de*
to seize, *se saisir de*

We dined upon fish today, *Nous avons dîné de poisson aujourd'hui.*
She prided herself upon being a good cook, *Elle se piquait d'être bonne cuisinière.*
What I will do will depend upon circumstances, *Ce que je ferai dépendra des circonstances.*
What do you live upon? *De quoi vivez-vous?*

34. Complément Indirect Avec With.—*With* s'emploie ordinairement après les verbes suivants:

to abound, *abonder en*
to acquaint, *mettre au courant de*
to adorn, *orner de*
to assist, *assister de*
to bear, *endurer, souffrir*
to charge, *accuser de*
to comply, *condescendre à*
to enclose, *entourer de*
to honor, *honorer de*
to entrust, *investir de*
to meet, *éprouver, rencontrer*
to part, *se séparer de*
to provide, *pourvoir de*
to threaten, *menacer de*

He has not met with much success, *Il n'a pas eu beaucoup de succès.*
I cannot part with that, *Je ne puis me séparer de cela.*
The United States abounds with coal, *Les Etats-Unis abondent en charbon.*
He is charged with this crime, *On l'accuse de ce crime.*
I am ready to comply with the terms of the agreement, *Je suis prêt à me conformer aux termes de notre arrangement.*

35. Complément Indirect Avec Over.—Quelques verbes forment leur complément indirect avec la préposition *over*. En voici les principaux:

to exult, } *se réjouir de*
to rejoice, }
to think, *réfléchir à*

to triumph, *triompher de*
to tyrannize, *tyranniser*

I rejoice over your success, *Je me réjouis de vos succès.*
He will think that over, *Il y réfléchira.*

36. Construction du Complément Indirect.—Il faut examiner les cas suivants:

1. *Le Complément Direct Est un Pronom.*—Dans ce cas, le complément indirect, nom ou pronom suit le complément direct:

Give it to me, *Donnez-le-moi.*
Send it to John, *Envoyez-le à Jean.*
Give them to your sister, *Donnez-les à votre sœur.*

2. *Le Complément Indirect Est un Pronom.*—Dans le cas où le complément indirect est un pronom, il y a deux constructions admises:

(*a*) On peut placer le complément indirect avant le complément direct en retranchant la préposition.

(*b*) On peut placer le complément indirect après le complément direct, mais en gardant la préposition.

Give me that book, } *Donnez-moi ce livre.*
Give that book to me, }
I gave him a lesson, } *Je lui ai donné une leçon.*
I gave a lesson to him, }

De ces deux tournures, la première est préférable. Cependant on ne peut pas l'employer avec les verbes suivants, après lesquels la préposition doit toujours être exprimée:

to say, *dire*
to talk, *causer*
to speak, *parler*
to repeat, *répéter*

He repeats his lesson to me, *Il me répète sa leçon.*
You are saying nonsense to me, *Vous me dites des sottises.*

COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS

37. Différents Compléments Circonstanciels.—Les différents compléments circonstanciels d'un verbe peuvent se ramener à quatre principaux: *le temps*, *le lieu*, *la cause*, et *la manière*.

LE TEMPS

38. Manière d'Exprimer l'Heure.—Pour exprimer les heures en anglais, on se sert du mot *o'clock* qui est une abréviation de *on the clock*, sur l'horloge, pour traduire le mot heure en français. Cependant on n'exprime généralement le mot *o'clock* que si on a un nombre exact d'heures et même dans ce cas il n'est pas nécessaire de l'employer; avec des minutes, un quart ou une demi-heure, on le supprime.

It is three o'clock, *Il est trois heures.*
It is twelve o'clock, *Il est midi, minuit.*
He will be here at six, *Il sera ici à six heures.*

Pour désigner la première moitié de l'heure, on se sert du mot *past*, passé, ou *after*, après, que l'on place après la fraction de l'heure, et le nombre entier s'exprime le dernier.

It is five minutes past, *ou* after, three, *Il est trois heures cinq.*
It is a quarter past, *ou* after, two, *Il est deux heures et quart.*

Quand on veut désigner la seconde moitié de l'heure, on emploie *of*, ou *to* après la fraction, et le nombre entier s'exprime aussi le dernier.

It is quarter of, *ou* to, six, *Il est six heures moins un quart.*
It is twenty minutes of, *ou* to, ten, *Il est dix heures moins vingt.*

Pour désigner l'heure des chemins de fer, cependant, on donne d'abord le nombre d'heures, et on le fait suivre du nombre de minutes sans employer les mots *half* et *quarter*.

Six-fifteen, *six-thirty*, *six-forty-five*, *six-fifty*, littéralement six heures quinze, six heures trente, six heures quarante-cinq, six heures cinquante.

Le mot heure ne se traduit par *o'clock* que lorsqu'il s'agit du temps désigné par l'horloge. Dans les autres cas, on emploie *hour*.

I am expecting my brother in three hours, *J'attends mon frère dans trois heures.*
I have two hours yet to wait, *J'ai encore deux heures à attendre.*

Pour marquer à quelle époque une chose se fait ou se fera, c'est-à-dire lorsque l'heure exprimée est un complément circonstanciel on fait usage de la préposition *at*.

I breakfast at eight o'clock, *Je déjeûne à huit heures.*
He will call at six, *Il viendra à six heures.*

39. Action Ecoulée.—Notre expression il y a . . . que pour exprimer une action écoulée, mais qui dure encore au moment où l'on parle peut se traduire de différentes manières en anglais:

1. On ne traduit pas il y a, mais le verbe est au parfait indéfini et le nom de temps est précédé de l'adjectif démonstratif:

He has been ill these three months, *Il y a trois mois qu'il est malade*
I have studied French these three months, *Il y a trois mois que j'étudie le français.*

2. Si l'on a il y avait . . . que à traduire, on emploie le plus-que-parfait en anglais comme suit:

He had been ill three months, *Il y avait trois mois qu'il était malade.*

3. Ou bien:

He had studied French three months before, *Il y avait trois mois qu'il étudiait le français.*

Notre expression il y a lorsqu'elle est employée pour un temps passé, et non suivie de que se rend en anglais par *ago*:

I saw him two years ago, *Je l'ai vu il y a deux ans.*
He wrote to me a week ago, *Il m'a écrit il y a une semaine.*

Cependant, quand il s'agit d'un temps en rapport avec le temps actuel, ou pour marquer le retour d'une action, on se sert des locutions suivantes:

He came this day week, *Il est venu il y a aujourd'hui huit jours.*

I shall see you this day fortnight, this day month, *Je vous verrai d'aujourd'hui en quinze, d'aujourd'hui en un mois.*

He works every two days, every month, *Il travaille tous les deux jours, tous les mois.*

40. La Préposition For Devant le Nom de Temps. Lorsqu'on exprime une action simultanée avec une autre qui dure encore au moment où l'on parle, on fait précéder le nom de temps de la préposition *for.*

I had been waiting for two hours when he came, *Il y avait deux heures que j'attendais quand il vint.*

He had been dead for several hours when they found him, *Il y avait plusieurs heures qu'il était mort quand on le trouva.*

41. Emploi de Within.—Quand on veut désigner la limite de temps en dedans de laquelle une chose a lieu, on emploie *within.*

Within a year, I shall speak English fluently, *D'ici un an je parlerai anglais couramment.*

You shall do it within two days, *Il faut que vous le fassiez d'ici à deux jours.*

42. Emploi de In et de On dans les Compléments Circonstanciels.—La préposition *in* s'emploie devant le nom de temps d'une certaine durée, alors qu'il n'y a pas de préposition exprimée en français:

He will come in the morning, *Il viendra le matin.*

He did not come back in the evening, *Il n'est pas revenu le soir.*

She died in a short time afterward, *Elle mourut peu de temps après.*

On s'emploie devant les noms désignant une époque déterminée, comme les noms des jours de la semaine.

Will you call on Sunday? *Voulez-vous venir dimanche?*

I shall see you on Monday, *Je vous verrai lundi.*

LE LIEU

43. Emploi de At, To, In.—Le nom du lieu où l'on est, où l'on fait quelque chose est ordinairement précédé de la préposition *at:*

I am at home in the evening, *Je suis chez moi le soir.*

He lives at my father's, *Il demeure chez mon père.*

Devant les noms de pays ou de certaines capitales, on emploie généralement *in* s'il n'y a pas de mouvement exprimé. Cette même préposition s'emploie aussi pour dans en français:

They live in Paris, *Ils demeurent à Paris.*
I shall be glad to be in France, *Je serai content d'être en France.*
Is your father in? (*sous-entendu* his house), *Monsieur votre père est-il chez lui?*
I shall take dinner in my room, *Je dînerai dans ma chambre.*

Si le verbe marque un mouvement vers un lieu, le passage d'un lieu dans un autre, ou d'un état dans un autre, c'est la préposition *to* qu'il faut employer:

I am going to the city, *Je vais en ville.*
She is going to her uncle's, *Elle va chez son oncle.*

44. Emploi de From.—Pour exprimer le nom du lieu d'où l'on vient, on emploie la préposition *from.*

She comes from Paris, *Elle vient de Paris.*
These fruits come from the South, *Ces fruits viennent du sud.*

LA CAUSE

45. Différentes Manières d'Exprimer les Compléments Circonstanciels de Cause.—Pour exprimer les compléments circonstanciels de cause, on fait usage des différentes prépositions suivantes:

1. *For* pour exprimer le motif d'une action:

I like him for his politeness, *Je l'aime parce qu'il est poli.*
He will not stay for fear of being late, *Il ne restera pas, de peur d'être en retard.*

2. *From* pour marquer le mobile ou la source d'une action:

From what you say, he is far from being well, *D'après ce que vous dites, il est loin d'être en bonne santé.*
From his wickedness, she was very unhappy, *Par suite de sa méchanceté, elle fut très malheureuse.*

3. *With* pour indiquer la chose par laquelle une action s'est produite:

I killed it with a stone, *Je l'ai tué avec une pierre.*
He was killed with a sword, *Il fut tué d'un coup d'épée.*

LA MANIÈRE

46. Pour traduire le complément circonstanciel de manière exprimé en français par la préposition en suivie du participe présent, on se sert des prépositions suivantes en anglais:

1. *In* si une action se fait en même temps qu'une autre a lieu:

In saying that, he fell, *En disant cela, il tomba.*
In trying to reach that book, she broke a beautiful vase, *En essayant d'atteindre ce livre, elle a cassé un beau vase.*

Si on veut exprimer qu'on fait une chose en même temps qu'une autre, on emploie simplement le participe présent sans la préposition *in.*

She came singing into the room, *Elle entra dans la chambre en chantant.*
He went out talking with my brother, *Il sortit en causant avec mon frère.*

2. *By* pour exprimer qu'une action est le résultat d'une autre action:

By reading you will learn French, *En lisant vous apprendrez le français.*
By working hard, he will succeed, *En travaillant beaucoup, il réussira.*

3. *On* ou *upon* quand le moment précis d'une action est exprimé:

On leaving home, he went directly to see you, *En quittant la maison, il alla chez vous directement.*
I shall see him upon his return, *Je le verrai à son retour.*

SYNTAXE DE L'ARTICLE

47. Article Indéfini.—L'article indéfini *a*, ou *an*, n'est que la forme moderne de *ane* représentant *one* au commencement de la langue. Devant une voyelle, l'*n* de *ane* existe encore, mais l'*e* a entièrement disparu. Le choix entre *a* et *an* est gouverné entièrement par l'euphonie. Comme règle générale, *an* s'emploie quand le mot suivant commence par une voyelle. Il faut aussi tenir compte des observations suivantes:

Devant *u* long, c'est la forme *a* que l'on emploie, parce que ce son n'est autre que celui de la consonne *y* suivie de *oo: you.*

De même, devant *one*, on emploie *a*, parce que *o* a le son de la consonne *w* suivie d'un son court de *u*.

Devant les mots qui commencent par un *h* muet, ou devant les mots qui commencement par un *h* légèrement aspiré si l'accent tonique tombe sur la seconde syllabe, c'est la forme *an* que l'on emploie. Devant *h* fortement aspiré, c'est naturellement *a* qu'il faut préférer.

It is an historical novel, *C'est un roman historique.*
Is it an heir that you wish? *Est-ce un héritier que vous désirez?*
She is an honest girl, *C'est une fille honnête.*
I have a hundred dollars, *J'ai cent dollars.*
It is a hungry dog, *C'est un chien affamé.*
One is a unit, *Un est une unité.*

48. Principes Gouvernant le Choix Entre l'Article Défini et l'Article Indéfini.—L'article défini et l'article indéfini ont des fonctions séparées qu'il est important de distinguer soigneusement.

1. *A* ou *an* s'emploie lorsque le nom qui le suit est inconnu, pendant que *the* est employé pour rendre le nom connu; de là les noms article indéfini pour le premier et article défini pour le second.

INDÉFINI	There goes a well-known man, *Voilà un homme bien connu qui passe.* Here comes a man with a cane, *Voici un homme avec une canne.*
DÉFINI	There goes the well-known man, *Voilà l'homme bien connu qui passe.* Here comes the man with the cane, *Voici l'homme à la canne.*

2. *The* s'emploie pour donner à certaines classes de mots la force d'un substantif abstrait.

He spoke of the true, and the right, and the beautiful, *Il parla du vrai et du juste et du beau.*

The young ought always to be happy, *Les jeunes devraient toujours être heureux.*

Mais les mots qui sont par eux-mêmes génériques ne prennent pas l'article. Lorsqu'on l'emploie avec ces noms, c'est pour leur donner un sens spécifique.

GÉNÉRIQUE	SPÉCIFIQUE
Man is noble.	The man is noble.

49. Emploi Idiomatique de The.—Le mot *the* employé avec des comparatifs ou des superlatifs n'est réellement pas un article, c'est un vrai adverbe ayant la force de *by how much*, *by this.*

The sooner you come, the happier I shall be, *Plus vous viendrez de bonne heure et plus je serai heureux.*

The more the merrier, *Plus on est, plus on rit.*

The more they get, the more they want, *Plus on a, plus on veut avoir.*

The est aussi souvent employé pour exprimer une idée distributive. Il remplace dans ce cas *every* ou *each:*

A dollar the volume, *Un dollar le volume.*

Souvent aussi, *the* est employé pour l'adjectif possessif:

He raised the foot (*pour* his foot), *Il a levé le pied.*

50. Emploi Idiomatique de A ou An.—*An*, dans la phrase,

But an it be a long part, I cannot remember it, *Mais si le rôle est long, je ne peux pas me le rappeler,*

n'est pas l'article indéfini, mais une simple conjonction qui signifie *if*.

Quelquefois aussi, *a* n'est qu'une forme moderne de l'ancienne préposition anglo-saxonne *am* qui veut dire *on*, comme dans la phrase suivante:

Forty and six years was this temple a building, *Il a fallu quarante six ans pour construire ce temple.*

51. Omission de l'Article.—C'est une règle générale en anglais, que tout mot qui n'est pas absolument essentiel au sens ou qui n'a aucun effet rhétorique doit être omis. Dans bien des cas, il est difficile de dire quand on doit employer l'article; dans d'autres, cet emploi est facilement déterminé par le sens.

Après les mots *kind*, sorte et *such*, l'article est généralement omis dans les comparaisons.

He is not the kind of man to yield readily, *Ce n'est pas un homme à se soumettre de bonne volonté.*
What sort of pen have you? *Quelle sorte de plume avez-vous?*
In such case, I will go, *Dans ce cas, j'irai.*

Dans toutes ces phrases, l'emploi de l'article indéfini serait une absurdité, car il serait absurde de parler d'un objet d'une classe d'un objet.

En général, l'objet de l'article est de distinguer un individu ou un objet des autres individus ou des autres objets appartenant à la même classe. Les noms propres ne s'appliquant qu'à une seule personne, et les noms de matériaux représentant aussi un seul objet, ne doivent donc pas être précédés de l'article.

Mr. Barber is here, *M. Barbier est ici.*
They mine coal and iron, *Ils exploitent des mines de houille et de fer.*

52. Différences dans l'Emploi de l'Article Indéfini en Anglais et en Français.—Dans les cas suivants, l'emploi de l'article indéfini diffère dans les deux langues.

1. *A* ou *an* s'emploie en anglais dans le sens de *each* devant les noms qui indiquent le poids ou la mesure; devant

les subdivisions du temps, et aussi devant les expressions qui comportent une idée de salaire:

The director comes twice a day, *Le directeur vient deux fois par jour.*
How much do you earn a day? *Combien gagnez-vous par jour?*
This wine costs twenty cents a bottle, *Ce vin coûte vingt "cents" la bouteille.*
We sell that coffee at three francs a pound, *Nous vendons ce café trois francs la livre.*

2. L'article indéfini s'emploie en anglais devant les noms qui dénotent la profession, la nationalité, la religion:

He is a carpenter, *Il est charpentier.*
Are you an Englishman? *Etes-vous Anglais?*
She is a Protestant, *Elle est protestante.*

3. L'article indéfini s'emploie en anglais devant les expressions *great many*, beaucoup, *few*, peu:

He has a great many French books, *Il a beaucoup de livres français.*
She has a great many virtues and a few faults, *Elle a beaucoup de vertus et peu de défauts.*

4. L'article indéfini s'emploie aussi en anglais après *what* dans une exclamation, mais ne s'emploie pas après *what* dans une interrogation:

What a beautiful city! *Quelle belle ville!*
What a noise! *Quel bruit!*
What pleasure do you find in it? *Quel plaisir trouvez-vous à cela?*

5. *A* ou *an* s'emploie dans les expressions suivantes en anglais:

to give a hearing to, *entendre quelqu'un*
to have a mind, *avoir envie*
to have a regard, *avoir égard*
to have a right, *avoir droit*
to have an eye upon a thing, *veiller à quelque chose*
to lend an ear, *prêter l'oreille*
to put a stop to anything, *mettre fin à quelque chose*
I gave him a hearing, *Je l'ai entendu.*
I have a mind to go there, *J'ai envie d'y aller.*
I have a right to it, *J'y ai droit.*
I shall put a stop to it, *J'y mettrai fin.*

6. On emploie *a* ou *an* devant les noms ou les membres de phrase mis en apposition, devant les titres de livres, et les en-têtes de chapitres:

Our neighbor shuns our presence, an evident proof that he is ashamed, *Notre voisin nous fuit, preuve évidente qu'il a honte.*

This was written by Molière, a French comedian of the 17th century, *Ceci fut écrit par Molière, comédien français du 17e siècle.*

A modern English grammar, by X., *Grammaire anglaise moderne, par X.*

53. Construction de l'Article Indéfini en Anglais. En général, la phrase avec l'article indéfini se construit de même en anglais qu'en français. Il faut cependant en excepter les cas suivants:

1. Dans les phrases où un adjectif se trouve précédé d'un des adverbes *as*, *so*, *too*, l'article indéfini se trouve placé entre l'adjectif et le nom en anglais:

I never saw so fine a house, *Je n'ai jamais vu une si belle maison.*

She bought that at too high a price, *Elle a acheté cela à un prix trop élevé.*

2. L'article indéfini en anglais se place après les adjectifs *such*, *half*, *many* et l'adverbe *rather:*

I shall be there in half an hour, *Je serai là dans une demi-heure.*

I never saw such a thing, *Je n'ai jamais vu une pareille chose.*

This is rather a high price, *Ce prix est un peu fort.*

Cependant, quand *half* est précédé de *each*, ou *every*, on supprime l'article indéfini:

Take some every half hour, *Prenez-en chaque demi-heure.*

The clock strikes every half hour, *L'horloge sonne toutes les demi-heures.*

3. Dans une exclamation, lorsque le premier nom est suivi d'un autre précédé de la préposition de en français, l'article indéfini se place devant les deux noms en anglais, comme suit:

What a rascal of a servant! *Quel coquin de valet!*

What a blockhead of a footman! *Quel lourdeau de laquais!*

La même construction a lieu avec *little, much, nothing, somewhat:*

He is a little of a painter, *Il est tant soit peu peintre.*
She is not much of an orator, *Elle n'est pas grand orateur.*

54. Différences dans l'Emploi de l'Article Défini en Anglais et en Français.—L'article défini est d'un emploi beaucoup plus rare en anglais qu'en français. Les points de dissemblance de cet article dans les deux langues sont les suivants:

1. En anglais, l'article défini s'emploie au singulier devant les noms qui désignent une espèce ou un individu, mais cet article ne s'emploie pas au pluriel.

The lily is the emblem of purity, *Le lis est l'emblème de la pureté.*
Lilies are emblems of purity, *Les lis sont les emblèmes de la pureté.*
The dog is a faithful animal, *Le chien est un animal fidèle.*
Dogs are faithful animals, *Les chiens sont des animaux fidèles.*

2. L'article défini se supprime en anglais devant les noms pris dans un sens général, les noms abstraits, ou devant les noms dénotant une chose unique dans son genre, comme les arts, les sciences, les métaux, les couleurs, les matériaux, etc.

I am learning painting, *J'étudie la peinture.*
Iron is more useful than gold, *Le fer est plus utile que l'or.*
Do you like wine? *Aimez-vous le vin?*

3. L'article défini ne s'emploie ordinairement pas devant les noms de titres, de dignités ou de professions précédant un nom propre.

President Lincoln was assassinated, *Le Président Lincoln fut assassiné.*
I met Dr. Smith, *J'ai rencontré le Docteur Smith.*

4. Pour exprimer les noms des souverains, on emploie l'adjectif numéral ordinal précédé de *the.*

Napoleon the Third was made a prisoner, *Napoléon III fut fait prisonnier.*
Edward the Seventh is now King of England, *Edouard VII est maintenant roi d'Angleterre.*

5. C'est aussi l'adjectif numéral ordinal précédé de *the* que l'on emploie en anglais après les mots *book*, *chapter*, *act*, *scene*, etc., pour indiquer les divisions d'un livre ou d'une pièce de théâtre.

See Paradise Lost, book the second, *Voyez Le Paradis Perdu, deuxième livre.*

Gospel according to St. John, chapter the seventh, verse the thirty-first, *Evangile selon St. Jean, chapitre VII, verset 31.*

This passage is in Hamlet, act the third, scene the fifth, *Ce passage est dans Hamlet, Acte III, Scène V.*

6. L'article s'omet devant les noms de repas lorsqu'ils ne sont pas définis.

Dinner is ready, *Le dîner est prêt.*
Come after breakfast, *Venez après le déjeûner.*

Mais on dira,

The breakfast he served was very elaborate, *Le déjeûner qu'il a servi était très recherché,*

parce que dans cette phrase le nom *breakfast* se trouve déterminé par *he served.*

7. On supprime l'article en anglais dans certaines expressions où on l'emploie en français. En voici les principales:

to go to school, church, bed, *aller à l'école, à l'église, au lit*
to come from school, church, *venir de l'école, de l'église*
to keep Lent, *observer le carême*
to mount guard, *monter la garde*

8. L'article se supprime ordinairement en anglais devant les grandes divisions du globe, les noms de montagnes, de caps, de baies, ou de détroits, les noms de pays au singulier ou de lacs suivis d'un nom propre sans la préposition *of:*

Europe is smaller than Asia, *L'Europe est plus petite que l'Asie.*
Have you seen Mont-Blanc? *Avez-vous vu le Mont-Blanc?*
France is much smaller than Russia, *La France est beaucoup plus petite que la Russie.*

9. L'article s'emploie en anglais devant les noms de pays ou de montagnes au pluriel, aussi devant les noms de mers et de rivières.

I have traveled in the United States, *J'ai voyagé aux Etats-Unis.*
The Thames is the longest river in England, *La Tamise est la rivière la plus longue de l'Angleterre.*

55. Répétition de l'Article.—Dans une énumération, on ne répète généralement pas l'article:

The carpets, curtains, and furniture embellish this room, *Les tapis, les rideaux et les meubles embellissent cette chambre.*

Cependant, quelquefois on répète l'article dans ce cas, plus particulièrement dans le style oratoire et en poésie pour donner plus de force.

The old oaken bucket, the iron bound bucket,
The moss covered bucket, arose from the well.
Le vieux seau de chêne, le vieux seau cerclé de fer, le vieux seau couvert de mousse sortit du puits.

On répète l'article devant les adjectifs qui se rapportent à des noms différents. Il faut dire,

the visible and the invisible world,

parce que *visible* et *invisible* se rapportent à des mots différents.

SYNTAXE DU NOM

COMPLÉMENTS DU NOM

56. Possession.—Nous avons déjà vu que le nom complément d'un autre nom en français, et indiquant la possession, se rendait en anglais par l'addition de *'s* ou de la préposition *of:*

the butcher's horse, *le cheval du boucher*
the pupils' progress, *les progrès des élèves*
He is the manager of this business, *Il est le gérant de cette affaire.*

57. Matériel.—Le complément précédé de *de* en français dénotant le matériel est, comme on l'a vu traduit souvent par un adjectif ou un adverbe en anglais.

a gold watch, *une montre d'or*
a wooden house, *une maison de bois*
yesterday's paper, *le journal d'hier*
the seven years' war, *la Guerre de Sept Ans*

Il y a en anglais comme en français deux moyens d'exprimer le matériel. Quand nous employons de, on fait usage de l'adjectif en anglais, et au lieu de la préposition en en français, on emploie *made of* et le nom en anglais:

I have a straw hat, *J'ai un chapeau de paitle.*
My hat is made of straw, *Mon chapeau est en paille.*

58. Pour exprimer les dimensions, on se sert en anglais des noms ou des adjectifs suivants:

Adjectifs	Noms
long, *long*	length, *longueur*
wide, broad, } *large*	width, breadth, } *largeur*
high, *haut*	height, *hauteur*
thick, *épais*	thickness, *épaisseur*
deep, *profona*	depth, *profondeur*
round, *rond*	circumference, *circonférence*

Les principes à suivre pour exprimer une dimension sont les suivants:

1. On emploie le verbe *to be* avec l'adjectif sans préposition ou avec le nom précédé de la préposition *in:*

How high is that tower? *Quelle hauteur a cette tour?*
It is three hundred feet high, } *Elte a trois cents pieds de haut.*
It is three hundred feet in height, }
How long is this table? } *Quelle est la longueur de cette table?*
What is the length of this table? }
It is eight feet long, } *Elle a huit pieds de long.*
It is eight feet in length, }

2. En parlant des superficies, la préposition sur en français se rend par *by* ou *and* en anglais; c'est aussi le verbe *to be* que l'on emploie.

My room is sixteen feet long by twenty feet wide, *Ma chambre a seize pieds de long sur vingt pieds de large.*
This well is 150 feet deep and 20 in circumference, *Ce puits a 150 pieds de profondeur sur 20 de circonférence.*

On peut dire aussi plus simplement:

My room is sixteen feet by twenty.

3. Après un comparatif, la préposition de en français se rend par *by* en anglais.

My house is higher by five feet, *Ma maison est plus haute de cinq pieds.*

You are younger than he by two years, *Vous êtes plus jeune que lui de deux ans.*

59. Noms en Apposition.—Un nom en apposition est, nous l'avons vu, ordinairement précédé de l'article indéfini:

Racine, a French poet, lived in the 17th century, *Racine, poète français, vivait au 17e siècle.*

Si le nom en apposition cependant, sert à déterminer un autre nom, c'est l'article défini *the* que l'on emploie:

John, the son of Mr. Smith, is my friend, *Jean, le fils de M. Smith, est mon ami.*

Dans le cas ou le nom en apposition désigne un état, une condition, on n'emploie pas d'article en anglais.

Napoleon, emperor of France, died in 1821, *Napoléon, empereur de France, mourut en 1821.*

SYNTAXE DE L'ADJECTIF

ADJECTIFS QUALIFICATIFS

60. Relations Entre le Nom et l'Adjectif.—Un nom en anglais peut, comme en français devenir un adjectif lorsqu'il qualifie un autre nom.

Napoleon was at the same time general and legislator, *Napoléon fut à la fois général et législateur.*

Ici, les mots *general* et *legislator*, habituellement des noms, doivent être regardés comme adjectifs, car leur fonction est de qualifier le nom *Napoléon.*

De même qu'un nom peut devenir adjectif, un adjectif peut devenir un nom. Quand ils sont employés dans ce sens, les adjectifs ne représentent plus des qualités, mais comme les noms, ils nomment et personnifient les qualités qu'ils représentent ordinairement.

Victor Cousin is the author of "The True, the Beautiful, and the Good," *Victor Cousin est l'auteur de "Le Vrai, le Beau, et le Bien."*

Les adjectifs peuvent aussi servir à désigner une classe ou un individu. Ils remplissent dans ce cas toutes les fonctions du nom:

The wicked are never happy, *Les méchants ne sont jamais heureux.*

En anglais, aussi, un nom peut avoir la fonction d'un adjectif pour traduire un nom précédé d'une préposition en français:

the evening paper, *le journal du soir*
a steam engine, *une machine à vapeur*
a coal mine, *une mine de charbon*
a chambermaid, *une femme de chambre.*

Quand un adjectif est ainsi employé comme nom, son sens peut être, comme celui du nom, modifié par un adjectif. Cependant, dans cette fonction, il retient encore quelque chose de la nature d'un adjectif car il peut encore être modifié par un adverbe.

the true beautiful, *le vrai beau*
the infinitely small, *les infiniment petits*

61. Comment on Évite l'Ambiguité.—En anglais comme en français, un adjectif qualificatif doit se rapporter clairement au nom ou au pronom qu'il qualifie. La phrase suivante par exemple est ambigüe et par conséquent incorrecte.

Rich and powerful, you have always been faithful to me, *Riche et puissant, vous m'avez toujours été fidèle.*

On ne voit pas clairement à qui *rich* et *powerful* se rapportent. Est-ce à *to me* ou à *you?* Pour éviter cette ambiguité, il faut dire:

You have always been faithful to me, even when you were rich and powerful,

ou bien

You were always faithful to me when I was rich and powerful.

62. Accord de l'Adjectif.—Contrairement au français, l'adjectif est toujours invariable pour le genre et le nombre en anglais:

a charming man, *un homme charmant*
a charming woman, *une femme charmante*
charming men, *des hommes charmants*
charming women, *des femmes charmantes*

PLACE DES ADJECTIFS

63. Règle Générale.—En anglais, l'adjectif précède le nom qu'il modifie:

different things, *des choses différentes*
an admirable landscape, *un paysage admirable*
a considerable sum, *une somme considérable*

64. Exceptions.—L'adjectif, cependant, est placé après le nom qu'il modifie dans les cas suivants:

1. Quand il y a plusieurs adjectifs qualifiant le même nom:

A man just and wise, *Un homme juste et sage.*
Gods partial, changeful, unjust, *Des dieux partiaux, changeants, injustes.*

2. Quand un adjectif se trouve complété par une locution, un membre de phrase:

A question too important to be neglected, *Une question trop importante pour être négligée.*
A man so feeble that he could not walk, *Un homme si faible qu'il ne pouvait marcher.*

3. Dans le langage poétique:

My own mother dear, *Ma mère très chérie.*
The garden fair, *Le beau jardin.*

4. Dans certaines expressions comme les suivantes:

prince regent, heir apparent, poet laureate, governor general, states general, court martial, knight errant, time immemorial

5. Les adjectifs suivants se placent après le nom:

afloat, *flottant*	awake, *éveillé*
afraid, *effrayé*	aware, *instruit*
alike, *semblable*	content, *content*
alive, *vivant*	else, *autre*
alone, *seul*	intent, *appliqué*
ashamed, *honteux*	plentiful, *abondant*
asleep, *endormi*	worth, *digne de*

6. Dans une proposition exclamative, par emphase, l'adjectif peut se placer en premier lieu:

Happy are the dead who die in the Lord, *Heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur.*

COMPLÉMENTS DE L'ADJECTIF

65. Prépositions Employées.—En anglais comme en français, c'est à l'aide de prépositions que les compléments sont joints à l'adjectif, mais ces prépositions ne sont pas toujours les mêmes dans les deux langues. Il est impossible de donner des règles qui puissent s'appliquer à tous les cas, et l'usage de ces prépositions s'apprend surtout par la lecture. Les règles qui suivent peuvent cependant être d'une certaine utilité:

1. Lorsque le complément de l'adjectif est un verbe, ce complément est ordinairement joint à l'adjectif à l'aide de la préposition *to* en englais:

I am ready to go, *Je suis prêt à partir.*
I am sorry to leave you, *Je suis fâché de vous quitter.*
I am free to do what I like, *Je suis libre de faire ce que je veux.*
It seems natural to say that, *Il semble naturel de dire cela.*
I am curious to know him, *Je suis curieux de le connaître.*

2. Lorsque le complément est un nom, *to* traduit généralement à en français:

History is useful to men, *L'histoire est utile aux hommes.*
Henry the Fourth was dear to his people, *Henry IV était cher à son peuple.*

3. On emploie *of* avec un grand nombre d'adjectifs qui prennent de en français:

He was full of ambition, *Il était plein d'ambition.*
We were jealous of him, *Nous étions jaloux de lui.*

4. Lorsque l'adjectif renferme une idée d'éloignement, c'est ordinairement *from* que l'on emploie:

He is absent from his house, *Il est absent de chez lui.*
I am not far distant from the church, *Je ne suis pas loin de l'église.*
We are free from debt, *Nous sommes libres de dettes.*

5. Après les adjectifs marquant le contentement ou le mécontentement, l'abondance ou le manque, on emploie *with:*

I am pleased with his services, *Je suis content de ses services.*
He is not very angry with you, *Il n'est pas fâché contre vous.*
Our vines are loaded with grapes, *Nos vignes sont chargées de raisins.*

Parmi les plus importants de ces adjectifs il faut citer:

angry with, *fâché contre*
covered with, *couvert de*
delighted with, *enchanté de*
displeased with, } *mécontent de*
dissatisfied with, }
filled with, *rempli de*
intoxicated with, *ivre de*
loaded with, *chargé de*
pleased with, *content de*
satisfied with, *satisfait de*
wet with, *trempé de*

6. Après les adjectifs suivants qui expriment les bons ou les mauvais sentiments envers le prochain, on emploie généralement *to*, quelquefois *toward:*

charitable, *charitable*
good, *bon envers*
grateful, *reconnaissant*
hard, *dur pour*
indebted, *redevable*
kind, *bon envers*
merciful, *miséricordieux*
respectful, *respecteux*
responsible, *responsable*
thankful, *reconnaissant*
ungrateful, *ingrat envers*
unkind, *dur*

Ces adjectifs ne prennent *to*, cependant que si on exprime un sentiment envers quelqu'un; on emploie *for* pour la raison que l'on donne de ce sentiment, et lorsque ces adjectifs sont suivis de deux compléments on emploie les deux prépositions.

I am thankful to you for the services which you have rendered me, *Je vous suis reconnaissant des services que vous m'avez rendus.*

I am grateful to you for your kind invitation, *Je vous suis reconnaissant de votre aimable invitation.*

7. *For* s'emploie aussi ordinairement après les adjectifs suivants:

celebrated for, *célèbre*
famed for, *renommé*
famous for, *fameux*
noted for, *célèbre*
remarkable for, *remarquable*
renowned for, *renommé*
sorry for, *fâché de*

He is sorry for what he has done, *Il est fâché de ce qu'il a fait.*

She is famous for her beautiful voice, *Elle est renommée pour sa belle voix.*

8. *At* s'emploie généralement après les adjectifs suivants:

amazed at, *ébahi de*
angry at, *fâché de*
astonished at, *étonné de*
good at, *fort en*
surprised at, *surpris de*
uneasy at, *inquiet de*
vexed at, *mécontente de*

What is he angry at? *De quoi est-il fâché?*

I am surprised at what I hear, *Je suis surpris de ce que j'entends.*

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 10)

SYNTAXE DU PRONOM

PRONOMS PERSONNELS

1. Pronoms Personnels Sujets.—Les formes du pronom personnel sujet sont, comme nous l'avons déjà vu, les suivantes:

	SINGULIER	PLURIEL
1ère personne,	I, *je*	we, *nous*
2eme personne,	thou, you, *tu*	you, ye, *vous*
3eme personne,	he, *il* she, *elle* it, *il ou elle*	they, *ils ou elles*

Lorsque le pronom est sujet d'un verbe, ce sont ces formes que l'on emploie toujours en anglais, même lorsque la forme disjonctive est employée en français.

2. Comparaison des Pronoms Personnels Sujets en Anglais et en Français.—En anglais, on fait usage des formes données plus haut dans les cas suivants où on emploie les pronoms disjonctifs en français:

1. Dans une réponse à une question quand le verbe n'est pas exprimé:

Who did that?—He, *Qui a fait cela?—Lui.*
Who is there?—I, *Qui est là?—Moi.*
Who said that?—They, *Qui a dit cela?—Eux.*

Dans toutes ces phrases, c'est *He*, *I*, *They* que l'on emploie parce que ces pronoms sont sujets d'un verbe sous-entendu.

For notice of copyright, see page immediately following the title page

Les réponses complètes sont en effet, *He did that*, *I am there*, *They said that*.

2. Quand le pronom est joint à un nom ou à un autre pronom:

My brother and I will start tomorrow, *Mon frère et moi partirons demain*.
He and I were absent, *Lui et moi étions absents*.

3. Quand les pronoms suivent un comparatif:

He is older than I, *Il est plus âgé que moi*.
He is much richer than they, *Il est beaucoup plus riche qu'eux*.

Dans ces phrases, *I* et *they* sont aussi sujets d'un verbe sous-entendu. Les phrases complètes seraient:

He is older than I am old.
He is much richer than they are rich.

4. Quand les pronoms sont suivis d'un pronom relatif, de l'adjectif *alone*, seul, ou d'un participe présent:

they, whom I loved so much, *eux que j'aimais tant*
He alone knows how to organize that, *Lui seul sait organiser cela*.
They, seeing he was getting angry, left the place, *Eux, voyant qu'il se fâchait, se retirèrent*.

5. A ces différents cas, il faut ajouter celui où le pronom personnel est attribut, avec le verbe *to be*. Ce sont encore les formes du pronom personnel sujet que l'on emploie en anglais:

It is I, *C'est moi*.
It was not he that I was looking for, *Ce n'était pas lui que je cherchais*.
Would it not be they? *Ne serait-ce pas eux?*

3. Remarques sur les Pronoms Sujets.—Il faut remarquer qu'en anglais:

1. Le pronom personnel sujet de la première personne *I* s'écrit toujours avec une lettre majuscule.

2. La deuxième personne du singulier n'est jamais employée en anglais, excepté en poésie, dans le style biblique ou dans les prières.

3. La deuxième personne du pluriel remplace la deuxième personne du singulier dans le langage ordinaire.

4. *Ye* ne se rencontre plus que dans le style biblique et quelquefois dans le langage élevé.

4. Pronoms Personnels Compléments Directs. Comme nous l'avons vu, les formes des pronoms personnels compléments directs sont les suivantes:

	Singulier	Pluriel
1ère personne,	me, *me*, *moi*	us, *nous*
2eme personne,	thee, *te*, *toi*	you, *vous*
3eme personne,	*Masculin*, him, *le* *Féminin*, her, *la* *Neutre*, it, *le ou la*	them, *les*

Contrairement au français, le pronom personnel complément direct suit toujours le verbe en anglais:

I see him, *Je le vois.*
I do not blame her, *Je ne la blâme pas.*
I never close them, *Je ne les ferme jamais.*

5. Emploi des Pronoms Personnels Compléments Directs.—Les formes des pronoms personnels sujets et des pronoms personnels compléments directs étant différentes, il est donc indispensable, si l'on veut parler correctement, de pouvoir distinguer un pronom sujet d'un pronom complément direct. Dans les phrases suivantes, les pronoms sont des compléments directs:

He loves me, *Il m'aime.*
Whom has he struck?—Me, *Qui a-t-il frappé?—Moi.*

Nous avons vu que le sujet d'un infinitif est toujours à l'accusatif, c'est-à-dire qu'il a la forme d'un complément direct. Lorsqu'un pronom personnel est sujet d'un infinitif, c'est donc une des formes précédentes du pronom qu'il faut employer:

Did you see him fall? *L'avez-vous vu tomber?*
We invited him to come, *Nous l'avons invité à venir.*

6. Pronoms Personnels Compléments Indirects. Les formes des pronoms personnels compléments indirects

sont les mêmes que celles des pronoms compléments directs, et sont précédées d'une préposition exprimée ou sous-entendue.

Give (to) me your hand, *Donnez-moi votre main.*
Show it to them, *Montrez-le-leur.*
Give (to) him this, *Donnez-lui ceci.*

7. Remarques sur le Pronom It.—Le pronom *it*, en anglais est employé comme nous l'avons vu comme sujet et comme complément pour remplacer un nom du genre neutre; il a de plus les usages particuliers suivants:

1. On l'emploie comme sujet d'un verbe impersonnel:

It has been raining, *Il a plu.*
It is snowing now, *Il neige en ce moment.*

2. Il peut être employé comme substitut pour un groupe de mots:

To cross the ocean was once a mighty undertaking; now it is a mere pleasure trip, *Traverser l'océan était autrefois une vaste entreprise; maintenant, ce n'est plus qu'un voyage de plaisir.*
The day will be fine, no one doubts it, *Il fera beau; personne n'en doute.*

3. *It* s'emploie aussi pour annoncer une phrase, un infinitif ou un participe:

It is useless debating, *Il est inutile de débattre.*
It is in vain to make excuses, *C'est en vain que vous ferez des excuses.*
It is probable that the day will be fine, *Il est probable qu'il fera beau.*

4. *It* peut aussi être explétif, c'est-à-dire qu'il n'est pas nécessaire au sens de la phrase:

How is it that you come so soon? *Comment se fait-il que vous venez d'aussi bonne heure.*

5. *It* s'emploie aussi en anglais après les verbes *to find*, *to consider* et *to think* dans certains cas où il n'est pas exprimé en français:

I think it hard to lose such a good friend, *Je trouve dur de perdre un si bon ami.*
I found it difficult not to reply, *J'ai trouvé difficile de ne pas répliquer.*

8. Différentes Manières de Rendre le Pronom Le en Anglais.—Le pronom personnel le se rend ordinairement en anglais comme il a été expliqué précédemment. Cependant, il faut encore considérer les cas suivants où le se traduit de différentes manières, et les cas où il est supprimé en anglais.

1. Le se traduit par *so* dans les cas suivants:

(*a*) Lorsqu'il a le sens de cela, tel, ainsi, etc.

Charles was president of that company; he is no longer so, *Charles était président de cette compagnie; il ne l'est plus.*

You are brave; I am not so, *Vous êtes brave; je ne te suis pas.*

(*b*) Après les verbes suivants représentant une action de l'esprit: *to believe*, croire; *to hear*, entendre; *to hope*, espérer; *to imagine*, imaginer; *to say*, dire; *to suppose*, supposer; *to tell*, dire; *to think*, penser.

I think so, *Je le crois.*

Do you not think so? *Ne te croyez-vous pas?*

I hope so, *Je l'espère.*

(*c*) Lorsque le tient lieu de la répétition d'un verbe.

He is esteemed and he deserves to be so, *It est estimé et it mérite de l'être.*

2. Le se traduit par *one* s'il se rapporte à un nom indéterminé au singulier:

He is a physician; I will never be one, *It est médecin, je ne le serai jamais.*

He is a miser and he will always be one, *It est avare, et il te sera toujours.*

3. Le ne se traduit pas en anglais dans le second terme d'une comparaison; dans les réponses, et lorsqu'il est précédé de autant, comme, aussi:

He is richer than he will ever be, *It est plus riche qu'il ne te sera jamais.*

Is he a doctor?—Yes; he is, *Est-il médecin?—Oui; it l'est.*

He was not rewarded as he deserved, *Il n'a pas été récompensé comme it le méritait.*

Si le représente un nom déterminé, ou s'il y a opposition entre les deux membres de la phrase, le ne se traduit pas en anglais:

Are you the gentlemen whom we expected?—Yes; we are, *Etes-vous les messieurs que nous attendions?—Oui; nous les sommes.*
He is an orator, I am not, *Il est orateur, je ne le suis pas.*

9. Différentes Manières de Rendre le Pronom En en Anglais.—Le pronom en se rend de différentes manières en anglais. Etudiez soigneusement les cas suivants:

1. Lorsque en représente la personne ou la chose dont on parle, il a le sens de, de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela. Dans ce cas, en se traduit par les pronoms anglais *him*, *her*, *them*, *it*, qui remplacent lui, elle, eux, elles, cela en français, et on les fait précéder de la préposition que réclame le verbe:

Your uncle is angry, do you know the cause of it? *Votre oncle est fâché, en savez-vous la cause?*
He never speaks well of him, *Il n'en parle jamais en bien.*
He is very much displeased with her, *Il en est très mécontent.*
I have not heard from them, *Je n'en ai pas reçu de nouvelles.*

2. On traduit en par *one* au singulier, par *ones* au pluriel placés après un adjectif pour éviter la répétition d'un nom:

Have you any apples?—I have very good ones, *Avez-vous des pommes?—J'en ai de très bonnes.*
Take an orange; here is a beautiful one, *Prenez une orange; en voici une belle.*

3. En, désignant une quantité indéterminée se rend par *some*, dans une phrase affirmative; par *any* dans une phrase interrogative, et par *none* ou *not any* dans une phrase négative:

You have matches, give me some, *Vous avez des allumettes, donnez-m'en.*
I have pens, has he any? *J'ai des plumes, en a-t-il?*
I have none, *Je n'en ai pas.*

4. On emploie *its* ou *their* en anglais pour traduire en remplaçant un adjectif possessif en français:

This work has its merit, every one appreciates its value, *Cet ouvrage a ses mérites, chacun en apprécie la valeur.*

Those languages are rich, I admire their niceties, *Ces langues sont riches, j'en admire les délicatesses.*

5. Lorsque en tient lieu d'un adverbe et a le sens de de là, on le traduit par *from it* ou *from there*, ou *thence:*

Do you know Paris?—I come from it, *ou* from there, *ou* thence, *Connaissez-vous Paris?—J'en viens.*

6. Lorsque *en* se rapporte à une proposition entière, on le traduit par *for it.*

My brother is very ill.—I am sorry for it, *Mon frère est bien malade.—J'en suis fâché.*

I had a dreadful fall; fortunately, I am none the worse for it, *J'ai fait une chute terrible; heureusement, je ne m'en porte pas plus mal pour cela.*

7. En se supprime en anglais dans les cas suivants:

(*a*) Avec un adverbe de quantité ou un adjectif de nombre:

How many sisters has he?—He has four, *Combien de sœurs a-t-il?—Il en a quatre.*

Have you many pears in your garden?—Yes; we have a great many, *Avez-vous beaucoup de poires dans votre jardin?—Oui; nous en avons beaucoup.*

(*b*) Dans les réponses, où il y a ellipse du verbe principal, comme cela arrive souvent en anglais:

Did you receive any letters?—Yes; I did, *Avez-vous reçu des lettres?—Oui; j'en ai reçu.*

Is he expecting company?—Yes; he is, *Attend-il de la compagnie? Oui; il en attend.*

(*c*) Dans le second membre d'une comparaison:

I write more letters than I receive, *J'écris plus de lettres que je n'en reçois.*

He ordered more paper than he could use, *Il a commandé plus de papier qu'il n'en pouvait employer.*

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

10. Les Possessifs Devant les Noms des Parties du Corps.—Contrairement au français, on place généralement l'adjectif possessif devant les noms des parties du corps:

He opened his mouth, *Il ouvrit la bouche.*
Your hands are cold, *Vous avez froid aux mains.*
Shut your eyes, *Fermez les yeux.*
She took my arm, *Elle me prit le bras.*

11. Mine, Thine, comme Adjectifs Possessifs. Autrefois, *mine* et *thine* étaient souvent employés comme adjectifs possessifs; de nos jours, on ne les rencontre plus comme tels que dans le style élevé:

Since mine eyes beheld thee, *Depuis que mes yeux ne t'ont vue.*
Thine eyes are stars of morning, *Tes yeux sont les étoiles du matin.*

12. Possessifs Avec To Be.—Avec *to be*, les pronoms possessifs s'emploient pour marquer la possession, alors qu'en français nous nous servons des pronoms personnels précédés de la préposition à, à moi, à toi, à lui, etc.

This house is mine, *Cette maison est à moi.*
This book is his, *Ce livre est à lui.*
This money is not ours, *Cet argent n'est pas à nous.*

13. Répétition de l'Adjectif Possessif.—Si le même adjectif possessif se rapporte à plusieurs noms, on ne le répète pas devant chaque nom comme en français:

Give me my paper and pencil, *Donnez-moi mon papier et mon crayon.*
Love your father and mother, *Aimez votre père et votre mère.*

14. Constructions Idiomatiques des Pronoms Possessifs.—Les pronoms possessifs précédés de la préposition *of* s'emploient dans un grand nombre d'expressions idiomatiques. Notez la construction particulière des phrases suivantes:

He is a friend of mine, *C'est un de mes amis.*
She is an acquaintance of ours, *C'est une de nos connaissances.*
This lawsuit of mine will be judged next week, *Mon procès sera jugé la semaine prochaine.*
That room of his is very dark, *Il a là une chambre qui est très sombre.*

15. Own Ajouté aux Adjectifs Possessifs.—*Own* est souvent ajouté après l'adjectif possessif pour l'accentuer davantage:

Do you live in your own house? *Demeurez-vous dans votre propre maison?*

He did that with his own hand, *Il a fait cela de sa propre main.*

Le mot *own* peut aussi s'ajouter aux pronoms possessifs pour former une expression qui se traduit généralement par à moi, à toi, etc.:

Be content with thine own, *Contente-toi de ce qui est à toi (t'appartient).*

We live in a house of our own, *Nous habitons une maison à nous.*

Les adjectifs possessifs anglais suivis de *own* sont équivalents aux pronoms possessifs français:

Her house and my own, *Sa maison et la mienne.*

Our carriage and their own, *Notre voiture et la leur.*

Dans les maximes et dans les sentences, *one's own*, ou *one's*, traduisent son, sa, ses:

Where can one be happier than in the midst of one's family? *Où peut-on être plus heureux qu'au sein de sa famitle?*

One seldom knows one's own faults, *On connaît rarement ses propres fautes.*

16. Autre Emploi de l'Adjectif Possessif.—Pour traduire les expressions chez moi, chez toi, etc., on emploie le mot *house* précédé de l'adjectif possessif et de la préposition *to* ou *at*.

I am going to his house, *Je vais chez lui.*

We stayed at her house until midnight, *Nous sommes restés chez elle jusque minuit.*

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

17. Emploi de l'Adjectif Démonstratif.—Nous avons vu que les adjectifs démonstratifs étaient invariables quant au genre, mais s'accordaient en nombre avec le nom qu'ils déterminent. De plus, *this* et *these* désignent les objets qui sont près de nous, *that* et *those*, ceux qui sont éloignés.

Si nous appliquons cette distinction au temps, *this* et *these* s'emploieront s'il s'agit d'un temps commencé et qui dure

encore, tandis que *that* et *those* serviront quand on parle d'un temps éloigné, passé ou futur:

I have not seen him this week, *Je ne l'ai pas vu cette semaine.*
He came last month; at that time he was well, *Il est venu le mois dernier, à ce moment il était en bonne santé.*
I shall see him next week; at that time he will have recovered, *Je le verrai la semaine prochaine, à ce moment il sera guéri.*

Quelquefois, pour donner à la phrase plus d'énergie ou de précision, on fait précéder l'adjectif possessif d'un adjectif déterminatif.

Keep these thy laws in our hearts, *Fais que nous gardions tes lois dans nos cœurs.*
These our laws are founded on justice, *Nos lois sont fondées sur la justice.*

18. Emploi des Pronoms Démonstratifs.—*This* et *that* s'emploient pour ceci et cela quand on désigne des objets sans les nommer.

This does not belong to me, *Ceci n'est pas à moi.*
That is for you, *Cela est pour vous.*

Comme en français, *this*, ceci, s'emploie pour annoncer quelque chose que l'on va exprimer, et *that*, cela, pour une pensée déjà exprimée.

Remember this: you must not judge according to appearances, *Retenez bien ceci: il ne faut pas juger sur l'apparence.*
Pride is a great fault; never forget that, *L'orgueil est un grand défaut; n'oubliez jamais cela.*

Les pronoms démonstratifs s'emploient aussi en anglais pour voici et voilà, lorsque les objets ou les personnes sont devant les yeux; ils sont suivis du verbe *to be.*

This is my brother, *Voici mon frère.*
That is my sister, *Voilà ma sœur.*

Mais si on ne veut qu'indiquer les objets que l'on désigne, s'ils sont moins présents ou si l'on y prête moins d'attention, voici et voilà se rendent respectivement par *here is* et *there is:*

Here is the church, *Voici l'église.*
There is the school, *Voilà l'école.*

Celui-ci, celui-là, etc. se traduisent généralement par *this one* et *that one:*

Of these two horses, this one is younger than that one, *De ces deux chevaux, celui-ci est plus jeune que celui-là.*

Did you buy this one or that one? *Avez-vous acheté celui-ci ou celui-là?*

Celui de, celle de se rendent par *that of*, et ceux de, celles de par *those of:*

I have sold my house, and that of my brother, *J'ai vendu ma maison et celle de mon frère.*

Bring my scissors and those of my sister, *Apportez mes ciseaux et ceux de ma sœur.*

19. Traduction Idiomatique des Pronoms Démonstratifs Français.—Lorsque celui de, celle de, etc. marquent un rapport de possession, on ne les traduit pas en anglais, et on exprime la possession en ajoutant *'s* au nom du possesseur.

My house is larger than your father's (house), *Ma maison est plus grande que celle de votre père.*

I rented my house and my sister's, *J'ai loué ma maison et celle de ma sœur.*

Lorsque celui de, celle de, etc. ne marquent pas un rapport de possession, on les traduit par *the one* au singulier, *the ones* au pluriel:

This house is larger than the one you bought last year, *Cette maison est plus grande que celle que vous avez achetée l'année dernière.*

These gloves are finer than the ones I wore yesterday, *Ces gants sont plus beaux que ceux que j'avais hier.*

Lorsque les pronoms celui, celle, etc. sont suivis d'un pronom relatif, ils se traduisent en anglais par les pronoms *he*, *she*, *they*, ou *those* s'ils sont sujets, et par *him*, *her*, *them*, ou *those* s'ils sont compléments:

She who loves virtue is happy, *Celle qui aime la vertu est heureuse.*

He who renders a service should forget it, he who receives it, remember it, *Celui qui rend un service doit l'oublier, celui qui en reçoit un, s'en souvenir.*

I do not like him who does not tell the truth, *Je n'aime pas celui qui ne dit pas la vérité.*

Au pluriel, *those who* peut aussi se traduire par *such as:*

Such as are rich are not always happy, *Ceux qui sont riches ne sont pas toujours heureux.*

Such as have true friends are happy, *Ceux qui ont de vrais amis sont heureux.*

Lorsque celui-ci, celui-là sont l'explication d'une phrase précédente, on les traduit par *the former* et *the latter:*

It was said of Fenelon in comparing him to Bossuet, that the latter proved religion, and the former made us love it, *On disait de Fénelon en le comparant à Bossuet, que celui-ci prouvait la religion, et que celui-là la faisait aimer.*

ADJECTIFS ET PRONOMS RELATIFS

20. Le Pronom Who.—Nous avons vu que le pronom relatif *who* ne s'emploie que pour les personnes ou les choses personnifiées, c'est-à-dire dont on parle comme si elles étaient des personnes. Ce pronom ne varie pas quant au genre ou au nombre, mais il a les formes suivantes selon sa fonction.

Who, sujet:

The man who is speaking is my friend, *L'homme qui parle est mon ami.*

I have a friend who speaks French, *J'ai un ami qui parle français.*

Whose ou *of whom* pour indiquer un rapport de possession.

Si on emploie *whose*, il est immédiatement suivi du substantif dont il est le complément:

Alexander, whose father was Philip, was taught by Aristotle, *Alexandre, dont le père était Phillipe, eut Aristote pour maître.*

These are the children whose father is ill, *Voici les enfants dont le père est malade.*

The man of whom I speak is here, *L'homme dont je parle est ici.*

Whom, complément:

The lady whom I know is a good musician, *La dame que je connais est bonne musicienne.*

Napoleon, whom all France loved, died at St. Helena, *Napoléon, que toute la France aimait, mourut à Ste. Hélène.*

Il faut aussi remarquer que lorsque plusieurs verbes se suivent et qu'ils ont le même sujet *who*, il n'est pas nécessaire de le répéter devant chaque verbe comme en français:

John is a man who eats and drinks all day long, *Jean est un homme qui mange et qui boit toute la journée.*

I have a friend who speaks, reads, and writes English, *J'ai un ami qui parle, qui lit et qui écrit l'anglais.*

21. Le Pronom Which.—Le pronom relatif *which* est employé de la même manière que *who*, lorsque son antécédent est un nom d'animal ou de chose non personnifiée. Ce pronom n'a aucune des inflexions du pronom *who;* il est toujours invariable, quelle que soit sa fonction:

The apples which are on that tree are very sour, *Les pommes qui sont sur cet arbre sont très aigres.*

My uncle's estate, of which I am the manager, is very large, *Les propriétés de mon oncle dont je suis le gérant sont très grandes.*

Which est aussi employé lorsqu'il a pour antécédent une proposition entière déjà énoncée:

My son is good and diligent, which pleases me very much, *Mon fils est bon et appliqué, ce qui me plaît beaucoup.*

Whose est quelquefois employé pour *of which* au cas possessif:

The jewels, whose value was great, were seized by the sheriff, *Les bijoux dont la valeur était grande, furent saisis par le shérif.*

Cet usage, cependant, est condamné par bien des grammairiens qui préfèrent *of which* lorsque le pronom relatif se rapporte aux choses inanimées. Mais on doit préférer *whose* à *to which* dans le cas des choses personnifiées:

The earth, whose treasures are for man's benefit, etc., *La terre, dont les trésors sont pour le bénéfice de l'homme, etc.*

22. Le Pronom That.—*That* est le plus utile de tous les pronoms relatifs, car il peut se substituer à *who* et à *which.* Ce pronom diffère des deux précédents en ce qu'il ne peut pas être précédé d'une préposition. On ne peut donc pas dire,

The man with that I went, *L'homme avec qui je suis allé,*

il faut dire,

The man with whom I went.

Mais en anglais, il est permis de rejeter après le verbe la préposition construite avec le relatif. Dans le cas où cette préposition est ainsi placée après le verbe, on peut faire usage de *that:*

The man that I speak of is my friend, *L'homme dont je parle est mon ami.*

Ce rejet de la préposition après le verbe peut avoir lieu avec les autres pronoms relatifs.

Here is the tree which was spoken of, *Voici l'arbre dont on a parlé.*
This is the man whom I referred to, *Voici l'homme dont j'ai fait mention.*

C'est toujours *that* que l'on emploie quand il y a plusieurs antécédents dont l'un est un nom d'animal ou de chose inanimée.

The soldiers and the horses that I have seen were beautiful, *Les soldats et les chevaux que j'ai vus étaient superbes.*

23. Emploi de Who, Which, et That.—Il y a une importante distinction à faire dans l'emploi de *who*, *which* et *that* dans les propositions relatives. Les règles qui vont suivre ne sont pas toujours observées par tous les écrivains; mais la plupart des grammairiens insistent sur leur importance.

Une proposition relative peut être restrictive si elle remplit le rôle d'un simple modificatif, ou elle peut être coordonnée si elle est d'un rang égal à la proposition principale, n'étant ajoutée à la phrase que pour y introduire quelque circonstance. Dans ce cas, elle est ordinairement de sa nature, appositive ou explicative. La règle à suivre dans l'emploi de *that* est la suivante:

La proposition restrictive doit être introduite par le pronom relative *that.*

Les exemples suivants feront mieux comprendre les différentes fonctions des propositions relatives.

Propositions restrictives:

The rope that was made of cotton was not so strong as the cable that was made of steel, *La corde qui était en coton n'était pas aussi forte que le cable qui était en acier.*

Ces propositions relatives *that was made of cotton* et *that was made of steel* sont restrictives, et ont la fonction d'un adjectif. En effet, nous pourrions les remplacer par un simple adjectif, et dire *the cotton rope* et *the steel cable.* Il en est de même dans la phrase suivante:

The man that hesitates is lost, *L'homme qui hésite est perdu.*

Dans cette phrase, nous pourrions remplacer *that hesitates* par l'adjectif *hesitating*, et dire: *The hesitating man is lost.*

Propositions coordonnées:

The officer, who is my cousin, was very attentive, *L'officier, qui est mon cousin, était très attentif.*

His wealth, which was great, did not surpass that of his partner, who was his brother, *Ses richesses, qui étaient grandes, ne surpassaient pas celles de son associé qui était son frère.*

Dans les exemples précédents, les propositions relatives sont introduites par *who* et *which* parce qu'elles sont coordonnées, c'est-à-dire d'un rang égal à la proposition principale. C'est comme si l'on disait:

The officer was very attentive, and he is my cousin.

His wealth was great, but his wealth did not surpass that of his partner; that partner was his brother.

En employant *that* pour introduire une proposition restrictive et *who* ou *which* pour une proposition coordonnée, on évite l'ambiguité, ou le double sens.

We met the senator { that bowed to us. / who bowed to us.

Nous avons rencontré le sénateur qui nous a salués.
Nous avons rencontré le sénateur, il nous a salués.

24. Le Double Relatif What.—*What* s'appelle un relatif double. La raison en est qu'il remplit à la fois les fonctions d'antécédent et de pronom relatif. Il équivaut à *that which* ou *the thing which*, dans lesquels *that* ou *thing* sous-entendus sont les antécédents de *which.* Ce pronom se traduit généralement par ce qui ou ce que:

I want what pleases me, *Je veux ce qui me plaît.*
Tell me what you want, *Dites-moi ce que vous voulez.*
What he says is right, *Ce qu'il dit est vrai.*

Lorsque ce qui ou ce que servent à lier deux propositions dont la dernière sert à apprécier ce qui précède, c'est *which* que l'on emploie:

My son is good and diligent, which pleases me, *Mon fils est bon et appliqué, ce qui me plaît.*

What suivi d'un infinitif sert à traduire le que français:

I do not know what to do, *Je ne sais que faire.*
I do not know what to think, *Je ne sais que penser.*

What of, suivi d'un pronom forme une locution elliptique très élégante en anglais:

You speak of Mr. Clay, what of him? *Vous parlez de M. Clay, que dites-vous de lui?*
Your brother is going, what of that? *Votre frère s'en va, que voulez-vous dire par là?*

What s'emploie aussi dans une exclamation:

What! You are not ready yet? *Comment! Vous n'êtes pas encore prêt?*
What! She is here? *Quoi! Elle est ici?*

25. Pronoms Relatifs Composés.—Les terminaisons *ever* ou *soever* peuvent s'ajouter aux pronoms relatifs *who*, *what*, ou *which*, pour former des pronoms relatifs composés. Ces terminaisons donnent un sens général et indéfini aux pronoms. La dernière *soever*, quoiqu'ayant le même sens que la première *ever*, a quelque chose de plus emphatique.

He will assist whoever is found wanting, *Il rendra service à quiconque est dans le besoin.*
I will do it whatever be the consequences, *Je le ferai, quelles qu'en soient les conséquences.*

26. Suppression du Pronom Relatif.—Lorsque le pronom relatif est complément direct ou indirect, on le supprime généralement en anglais surtout en conversation:

This is the book I like the best, *Voici le livre que j'aime le mieux.*
The man I speak of does not live here, *L'homme dont je parle ne demeure pas ici.*

27. Substituts Pour les Pronoms Relatifs.—Les mots *as*, *but*, *when*, *where*, *whence*, *whither*, et *why*, ainsi que les

composés de ces mots formés à l'aide des terminaisons *ever* et *soever* sont fréquemment employés comme pronoms relatifs:

As, précédé de *such* et *same:*

Select such men as you need, *Choisissez les hommes dont vous avez besoin.*

Dans cette phrase, *such men as* = *the men that* ou *those men that.*

You have the same failings $\left\{\begin{matrix}\text{as}\\ \text{that}\end{matrix}\right\}$ he has shown, *Vous avez les mêmes faiblesses qu'il a montrées.*

But après une proposition négative équivaut à *that not:*

None but the brave = no man that is not brave.

When s'emploie dans le cas où un nom marquant le temps est l'antécédent:

There is a time $\left\{\begin{matrix}\text{when}\\ \text{at which}\end{matrix}\right\}$ men must rest, *Il arrive un temps où les hommes doivent se reposer.*

Where s'emploie à la place de *when* si le nom antécédent marque le lieu:

He fell in the field $\left\{\begin{matrix}\text{where}\\ \text{on which}\end{matrix}\right\}$ he fought, *Il tomba à la place où il avait combattu.*

Whither s'emploie comme pronom relatif après une proposition marquant un mouvement vers un lieu:

We telegraphed to the office $\left\{\begin{matrix}\text{whither}\\ \text{to which}\end{matrix}\right\}$ he had gone, *Nous avons télégraphié au bureau où il était allé.*

Why. La proposition introduite par *why* comme relatif est toujours un modificatif ayant la fonction d'un adjectif:

There is no reason $\left\{\begin{matrix}\text{why}\\ \text{for which}\end{matrix}\right\}$ I should go, *Il n'y a aucune raison pour laquelle je devrais partir.*

Dans cette phrase, *Why I should go* est un modificatif de *reason.*

PRONOMS INTERROGATIFS

28. Différence Entre les Pronoms Relatifs et les Pronoms Interrogatifs.—Les pronoms interrogatifs sont généralement placés en tête de la phrase, et ne se rapportent pas à un nom ou pronom antécédent, mais à quelque chose d'inconnu à la personne qui parle et qui est exprimé dans la réponse à la question. Les pronoms relatifs, au contraire, se rapportent toujours à un antécédent, nom, pronom ou proposition précédemment exprimée:

Interrogatifs:

Who is there?—I, *Qui est là?—Moi.*
Whom are you asking for?—I am asking for your brother, *Qui demandez-vous?—Je demande votre frère.*

Relatifs:

The man that you see there is my uncle, *L'homme que vous voyez là est mon oncle.*
Read something that will make us laugh, *Lisez-nous quelque chose qui nous fasse rire.*

29. Le Pronom Interrogatif Who.—Le pronom interrogatif *who* ne peut se rapporter qu aux personnes et aux choses personnifiées. Il doit toujours dans cette forme être le sujet du verbe. Dans ce cas, il est réellement pronom indéfini, car la personne qui questionne ne sait rien des personnes dont elle s'informe:

Who is coming? *Qui vient?*
Who is that gentleman near Lucy? *Qui est ce monsieur près de Lucie?*

Le pronom interrogatif *who* a les mêmes inflexions que le pronom relatif, comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

Who is there? *Qui est là?*
Whom do you see? *Qui voyez vous?*
Whose book is this? *A qui est ce livre?*

30. Le Pronom Interrogatif Which.—*Which* comme pronom interrogatif peut se rapporter aux personnes ou aux

choses; il peut être sujet ou complément. Il s'emploie toujours pour un objet choisi entre plusieurs autres:

Which of these books do you like? *Lesquels de ces livres aimez-vous?*
Which of the men are ready? *Lesquels de ces hommes sont prêts?*

31. Le Pronom Interrogatif What.—Le pronom interrogatif *what* ne se rapporte qu'aux choses et se traduit en français par que ou quoi:

What do you say? *Que dites-vous?*
Of what are you thinking? / What are you thinking of? } *A (De) quoi pensez-vous?*

D'après ce qui précède, et pour faire une distinction entre *who* et *what*, lorsqu'on s'informe d'une personne, on emploie *who* s'il s'agit du nom de cette personne, et *what* si on a en vue son état:

Who is that gentleman?—It is Mr. Smith, *Qui est ce monsieur?—C'est M. Smith.*
What is that gentleman?—He is a physician, *Quel est ce monsieur?—C'est un médecin.*

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS

32. Some et Any.—*Some* et *any* sont des équivalents de notre article partitif du, de la, de l', des, de; ils traduisent aussi quelques, certains, tout, etc. On ne saurait cependant les employer indifféremment l'un pour l'autre.

Any a pour origine le mot *an*, un. Il signifie donc *one*, un, mais ne se rapporte à aucune personne ou objet en particulier; son sens est plutôt celui de un, n'importe lequel, comme dans la phrase:

Any knife will do, *N'importe quel couteau servira.*

Some signifie un certain nombre, moins que le tout, mais ce nombre n'est pas spécifié:

Some at least, *Quelques-uns au moins.*
Some men are wise, *Quelques hommes sont sages.*

Enfin, *some* est plus déterminé que *any*, car il indique une certitude plus grande que ce dernier. La règle à suivre

dans l'emploi de ces deux mots comme partitifs découle de cette dernière distinction. Dans les phrases négatives et interrogatives, nous ferons plutôt usage de *any*, car il y a souvent une idée de doute exprimée. Au contraire, dans les phrases affirmatives n'exprimant aucun doute, nous nous servons le plus souvent de some:

Bring some wine, *Apportez du vin.*
I have not received any money for a week, *Je n'ai pas reçu d'argent depuis une semaine.*
Have you any friends in Paris? *Avez-vous des amis à Paris?*

Dans une phrase à la fois interrogative et négative, c'est généralement *some* que l'on emploie, car cette phrase équivaut le plus souvent à une phrase affirmative:

Will you not have some coffee? *Ne voulez-vous pas prendre de café?*
Have you not some friends in Paris? *N'avez-vous pas des amis à Paris?*

Lorsqu'on parle des objets en général sans vouloir les désigner d'une manière particulière et distincte, l'article partitif français ne se traduit pas en anglais:

I do not drink wine, *Je ne bois pas de vin.*
Do you sell coffee? *Vendez-vous du café?*

Some et *any* ne sont pas nécessairement placés devant un nom. Ils peuvent aussi remplacer notre pronom en lorsqu'il tient la place d'un nom pris dans un sens partitif:

Have you any fresh milk?—Yes; I have some, *Avez-vous du lait frais?—Oui; j'en ai.*
Have we any butter?—No; we have not any, *Avons-nous du beurre?—Non; nous n'en avons pas.*

Some s'emploie, nous l'avons vu, pour quelques-uns ou quelques-unes. Dans le cas où *some* est répété dans la même phrase, le second se traduit généralement par les autres:

We have books; some are interesting, some are not, *Nous avons des livres; quelques-uns sont intéressants, les autres ne le sont pas.*
Are the apples in your garden ripe?—Some are ripe, and some are not, *Les pommes de votre jardin sont-elles mûres?—Quelques-unes sont mûres, les autres ne le sont pas.*

33. None et Not Any.—Le mot *none* en anglais est la contraction de *no one*, et se traduit généralement par le pronom en et la négation en français:

Have you any eggs?—No; I have none, *Avez-vous des œufs?—Non; je n'en ai pas.*

Has he any French books?—No; he has none, *A-t-il des livres français?—Non; il n'en a pas.*

Le mot *none* signifiant *no one*, pas un, ne s'emploie généralement que pour désigner le nombre. Lorsqu'il s'agit d'une quantité, il est mieux d'employer *not any*. Cette distinction n'est cependant pas toujours observée. Il faut aussi remarquer que *not any* est une expression plus emphatique que *none:*

Have we no butter?—No; we have not any, *N'avons-nous pas de beurre?—Non; nous n'en avons pas.*

Have we any books?—No; we have none, *Avons-nous des livres?—Non; nous n'en avons pas.*

Enfin, le mot *none* peut être sujet d'un verbe; il traduit dans ce cas notre expression aucun . . . ne:

We have many apples, but none are good, *Nous avons beaucoup de pommes, mais aucunes ne sont bonnes.*

Here are some eggs, but none are fresh, *Voici des œufs, mais aucuns ne sont frais.*

34. Composés Avec Some et Any.—Les mots *some* et *any* peuvent s'unir à *one*, un, *body*, corps, et *thing*, chose, pour former les composés suivants:

some one, any one somebody, anybody	*quelqu'un*	something, anything,	*quelque chose*

On observe dans leur emploi la règle donnée plus haut pour *some* et *any:*

Did you see anybody, *ou* any one? *Avez-vous vu quelqu'un?*

I have not seen anybody, *ou* any one, *Je n'ai vu personne (Je n'ai pas vu quelqu'un).*

Somebody, *ou* some one, came to see you, *Quelqu'un est venu vous voir.*

Do you want anything? *Désirez-vous quelque chose?*

He wants something, *Il veut quelque chose.*

Les mots *one*, *body* et *thing* peuvent aussi s'ajouter à *no* pour former *no one*, *nobody*, ne . . . personne, et *nothing*, ne . . . rien.

I see no one, *ou* nobody, *Je ne vois personne.*
No one, *ou* nobody, sees me, *Personne ne me voit.*
I eat nothing, *Je ne mange rien.*

Si la phrase est négative, on ne peut employer *nobody*, ni *nothing*, car alors on aurait une double négation; c'est *anybody* ou *anything* qu'il faut employer. On ne peut pas dire *I cannot see nobody*, car on aurait deux négations, mais *I cannot see anybody*, *I cannot see anything.*

35. Every, Each.—*Every*, chaque, est un adjectif indéfini, c'est-à-dire qu'il accompagne toujours un nom, tandis que *each* peut être adjectif et pronom indéfini, parce qu'il peut s'employer seul ou avec un nom. Lorsqu'on ne parle que de deux personnes ou de deux choses, c'est toujours *each* qu'il faut employer:

He has two sons, and each of them is a physician, *Il a deux fils, et chacun d'eux est médecin.*
How much did you pay for each? *Combien avez-vous payé chacun?*
I see him every day, *Je le vois chaque jour.*

Le mot *every* peut aussi se joindre aux mots *one*, *body*, et *thing* pour former les expressions suivantes:

every one, *tout le monde*
everybody, *chacun*
everything, *tout*
Every one, *ou* everybody, says so, *Chacun le dit.*
Every one, *ou* everybody, knows it, *Tout le monde le sait.*
He gave me everything he had, *Il m'a donné tout ce qu'il avait.*

36. Neither, Either.—L'expression ne . . . ni se traduit en anglais par *neither* . . . . *nor*. Lorsque le ni est répété, le premier se traduit aussi par *neither*, les autres par *nor:*

I drink neither wine nor beer, *Je ne bois ni vin ni bière.*
Neither you, nor she, nor I am happy, *Ni vous, ni elle, ni moi ne sommes heureux.*

Si la phrase est négative, on remplace *neither* qui contient déjà une négation par *either*, et *nor* par *or:*

I cannot see either your brother or your sister, *Je ne puis voir ni votre frère ni votre sœur.*

I have never seen either Paris or London, *Je n'ai jamais vu ni Paris ni Londres.*

Neither et *either* traduisent aussi respectivement ni l'un ni l'autre, et l'un ou l'autre:

Have you my French or my English book?—I have neither, *Avez-vous mon livre trançais ou mon livre anglais?—Je n'ai ni l'un ni l'autre.*

Take either, *Prenez l'un ou l'autre.*

Either traduit aussi l'expression française non plus:

I do not drink wine, do you?—No; I do not either, *Je ne bois pas de vin; en buvez-vous?—Non; je n'en bois pas non plus.*

My uncle does not drink any wine either, *Mon oncle n'en boit pas non plus.*

On peut aussi employer *neither* dans le même cas en changeant la construction, et exprimer les phrases précédentes comme suit:

I do not drink wine, do you?—No; neither do I.
Neither does my uncle.

37. Both.—*Both* comme adjectif signifie deux, les deux, tous les deux, l'un et l'autre:

both his hands, *ses deux mains*
on both sides, *des deux côtés*
both of them, *tous deux*, *eux deux*
both of us, *nous deux*

Ce mot *both* peut aussi être conjonction. Dans cette fonction il signifie à la fois:

both as to shape and color, *et comme contour et comme couleur*

38. One.—*One*, employé comme sujet, sert à traduire notre pronom indéfini *on:*

What must one do when one has not what one likes? *Que doit-on faire quand on n'a pas ce qu'on aime.*

One cannot always do the same thing, *On ne peut pas toujours faire la même chose.*

Comme complément, *one* signifie quelqu'un, le monde, les gens, etc.; souvent, dans ce cas, il ne se rend pas en français:

He can never let one alone, *Il ne peut jamais laisser les gens tranquilles.*

La forme possessive *one's* sert à traduire les adjectifs possessifs français, surtout dans les maximes et les phrases indéfinies:

It is one's duty to communicate one's knowledge, *Il est de votre devoir de communiquer votre savoir.*

Where can one be happier than in the bosom of one's family? *Où peut-on être plus heureux qu'au sein de sa famille?*

Own peut s'ajouter à la forme possessive de *one* pour traduire un des pronoms possessifs en français:

One seldom speaks a foreign language as well as one's own, *On parle rarement une langue étrangère aussi bien que la sienne.*

Après une des formes du verbe *to be*, *one* se traduit généralement par homme ou femme:

I am not one who would act thus, *Je ne suis pas un homme qui voudrait agir ainsi.*

She was one that could match him, *C'était une femme à lui tenir tête.*

One au singulier *ones* au pluriel précédé d'un adjectif sert à éviter la répétition d'un nom déjà exprimé:

What kind of dress did you buy, a black or a brown one? *Quelle sorte de robe avez-vous achetée, une noire ou une brune?*

I always wear black ones, *J'en porte toujours de noires.*

The one s'oppose à *the other:*

The one is good, the other is bad, *L'un est bon, l'autre est mauvais.*

39. Différentes Manières de Rendre le Pronom Indéfini On.—Il y a en anglais différents équivalents pour le pronom indéfini français *on*. En voici les principaux:

1. Comme nous l'avons vu, on se traduit par *one* dans les phrases proverbiales:

One should be master at home, *On doit être maître chez soi.*

One easily sees the faults of others, *On s'aperçoit facilement des fautes des autres.*

2. Lorsque on est employé dans un sens universel, il se rend ordinairement par *man* ou *people:*

People shrink from labor when they are not used to it, *On a horreur du travail quand on n'y est pas habitué.*
People eat to live, *On mange pour vivre.*

Dans ce sens, on traduit on par *we* si la personne qui parle se confond avec les autres:

We eat to live, *On mange pour vivre.*
We are often imprudent, *On est souvent imprudent.*

Enfin, lorsque le sens est plus défini, limité à un certain nombre d'individus non compris celui que parle, on traduit on par *they:*

They murdered him, *On l'a assassiné.*
They do not teach French in that school, *On n'enseigne pas le français dans cette école.*

3. Quand il s'agit d'une seule personne, on se traduit par *somebody*, *some one* ou *anybody*, *any one:*

Somebody, *ou* some one, asks for you, *On vous demande.*
Did anybody, *ou* any one, call? *Est-on venu me rendre visite?*

4. La forme passive est souvent employée en anglais pour rendre le pronom on suivi d'un verbe actif. Dans ce cas, le complément direct français devient sujet du verbe passif anglais:

The teacher is loved, *On aime le maître.*
French is spoken here, *On parle français ici.*

Dans le cas où il y a un complément indirect et un complément direct, le premier peut devenir sujet du verbe passif anglais; le deuxième occupe la même place qu'en français:

She was taught music, *On lui enseigna la musique.*
They forbid him tobacco, *On lui défendit le tabac.*

5. Certaines expressions comme, on dit, on croit, on raconte, on craint, on suppose qui expriment une idée générale, se traduisent en anglais en mettant le verbe à la forme passive et en lui donnant comme sujet le pronom *it:*

It is said that he suicided, *On dit qu'il s'est suicidé.*
It is believed that he killed her, *On croit qu'il l'a tuée.*
It is feared that the city will be taken, *On craint que la ville ne soit prise.*

40. Manières de Rendre le Pronom Indéfini Tout. Le mot tout se traduit aussi de différentes manières en anglais.

1. Pris dans un sens collectif, il se traduit par *all:*

I sent you all my books, *Je vous ai envoyé tous mes livres.*
He has all he can do, *Il a tout ce qu'il peut faire.*
Do not spend all your money, *Ne dépensez pas tout votre argent.*

2. Si l'on veut indiquer la totalité, tout devient *whole* en anglais:

I visited the whole country, *J'ai visité tout le pays.*
He was so hungry that he ate a whole chicken, *Il avait si faim qu'il a mangé tout un poulet.*

3. Dans le sens de chaque, il se traduit par *every:*

We speak to him every day, *Nous lui parlons tous les jours.*
I know every man here, *Je connais tous les hommes ici.*

4. S'il signifie tout à fait, il se rend par *quite:*

He is quite distressed, *Il est tout désolé.*
She is not quite ready, *Elle n'est pas tout à fait prête.*

5. Devant un adjectif suivi de que, on ne traduit pas que, et tout devient *though* ou *although:*

Although rich, he is not happy, *Tout riche qu'il est, il n'est pas heureux.*
Although attentive, he learns nothing, *Tout attentif qu'il soit, il n'apprend rien.*

41. Manières de Rendre Même.—Il y a plusieurs manières de traduire même en anglais.

1. Lorsque le mot même a le sens de précisément, exactement, il se traduit par *very:*

He asked me about that very thing, *Il m'a demandé après la même chose.*
This is the very thing I need, *C'est la chose même dont j'ai besoin.*

2. Placé après plusieurs noms ou adjectifs, même équivaut à un adverbe, et se traduit par *even:*

My parents, my sisters, and even my little brother were there, *Mes parents, mes sœurs et même mon petit frère étaient là.*
She is agreeable, even charming, *Elle est très agréable, charmante même.*
I have not even seen him, *Je ne l'ai même pas vu.*

3. Lorsque le même indique une comparaison on le traduit par *the same:*

I have the same book that you have, *J'ai le même livre que vous.*
He buys the same tea that I do, *Il achète le même thé que moi.*

SYNTAXE DE L'ADVERBE

PLACE DE L'ADVERBE

42. Adverbe Devant un Adjectif ou un Autre Adverbe.—Lorsqu'un adverbe modifie un adjectif ou un autre adverbe, il se place toujours devant cet adjectif ou cet adverbe:

He is a very good man, *C'est un très bon homme.*
We work extremely hard, *Nous travaillons très fort.*
You speak very well, *Vous parlez très bien.*

43. Adverbe Modifiant un Verbe Intransitif.—Lorsque l'adverbe modifie un verbe intransitif, il se place après ce verbe:

She dances well, *Elle danse bien.*
He walks slowly, *Il marche lentement.*

44. Adverbe dans les Temps Composés.—Dans les temps composés, l'adverbe se place généralement entre l'auxiliaire et le participe passé; au futur et au conditionnel, l'adverbe se place aussi entre l'auxiliaire et le verbe:

I shall never forget your kindness, *Je n'oublierai jamais vos bontés.*
He has carefully studied his lesson, *Il a soigneusement étudié sa leçon*
She should carefully study her lesson, *Elle devrait étudier sa leçon soigneusement.*

45. Adverbe Modifiant un Verbe Transitif.—Quand le verbe a un complément direct, l'adverbe se place ordinairement après ce complément:

Bring that letter instantly, *Apportez cette lettre à l'instant.*
She loves her child tenderly, *Elle aime tendrement son enfant.*

Cependant, si l'adverbe est court et si le complément est très long, il est mieux de placer l'adverbe entre le verbe et le complément:

She recited readily the lesson I gave her to learn, *Elle a récité sans peine la leçon que je lui ai donnée à apprendre.*

46. Adverbe le Mot Important de la Phrase. Quand l'adverbe est le mot important de la phrase, lorsqu'on veut surtout attirer l'attention sur ce mot, on le place entre le sujet et le verbe ou quelquefois même dans une phrase emphatique, en tête de la phrase:

Well I remember the day when you came, *Je me rappelle bien le jour que vous êtes venu.*
Dearly do they lōve their children, *Ils aiment passionnément leurs enfants.*
I humbly beg of you to grant my request, *Je vous demande humblement de m'accorder ma demande.*

47. Place de Certains Adverbes.—Les adverbes de temps suivants se placent entre le sujet et le verbe dans les temps simples; entre l'auxiliaire et le participe passé dans les temps composés:

always, ever, } *toujours*	seldom, *rarement*
never, *jamais*	sometimes, *quelquefois*
often, *souvent*	still, *encore*
	soon, *bientôt*

Il faut en excepter le verbe *to be* qui précède toujours ces adverbes lorsqu'il est employé seul:

He always comes at twelve, *Il vient toujours à midi.*
She has never been there, *Elle n'a jamais été là.*
They often stay for dinner, *Ils restent souvent à dîner.*
He has seldom played, *Il a joué rarement.*

L'adverbe *enough* se place ordinairemet après le mot qu'il modifie:

He is rich enough, *Il est assez riche.*
I have not bread enough, *Je n'ai pas assez de pain.*

48. Only.—La place de *only* mérite une mention particulière, à cause des changements de significations qui ont lieu selon la place qu'il occupe dans la phrase. D'une manière générale, on peut dire que *only* modifie le mot qui le suit. Considérons les exemples suivants.

Only he lost his knife, *Lui seul a perdu son couteau.*

Ici, *only* modifie *he* et est un adjectif; on veut dire que seul entre d'autres personnes, il a perdu son canif.

He only lost his knife, *Il a seulement perdu son couteau.*

Dans cette phrase, *only* modifie *lost his knife*, c'est-à-dire qu'il n'a fait que perdre son couteau, opposé à toute autre chose qu'il aurait pu faire:

He lost only his knife, *Il a perdu son couteau seulement.*

C'est-à-dire que c'est la seule chose qu'il ait perdue; il aurait pu perdre son porte-monnaie, son chapeau, etc.

He lost his only knife, *Il a perdu son seul couteau.*

Ici, *only* modifie couteau et est un adjectif. Il a perdu le seul couteau qu'il possédât.

He lost his knife only, *Il a seulement perdu son couteau.*

Le sens est à peu près le même que celui de *He lost only his knife.* Souvent, à la fin d'une phrase, *only* a un sens particulier; il est diminutif ou implique une idée de reproche. Ainsi dans la phrase *He gave one dollar only*, il y a une insinuation que l'on s'attendait à recevoir devantage.

LA NÉGATION

49. Les Deux Négations No et Not.—Il est important de faire une différence entre les deux négations *no* et *not.* Les principes suivants établieront cette différence.

1. *Emploi de No.*—*No* signifie pas de, et s'emploie lorsque la négation tombe sur un nom. Dans ce cas, on peut aussi faire usage de *not any:*

I have no bread, } *Je n'ai pas de pain.*
I have not any bread, }
She has no talent for music, *Elle n'a pas de talent pour la musique.*

Dans une réponse, non se traduit aussi par *no:*

Do you like wine?—No, *Aimez-vous le vin?—Non.*

2. *Emploi de Not.—Not* signifie ne . . . pas et s'emploie lorsque la négation tombe sur un verbe:

I do not sing, *Je ne chante pas.*
She will not come, *Elle ne viendra pas.*

Not s'emploie pour non dans une phrase où le verbe est sous-entendu:

I saw your brother and not your sister, *J'ai vu votre frère et non votre sœur.*
He is cold, but not afraid, *Il a froid, et non peur.*

50. Double Négation.—Il faut avoir soin de ne jamais employer une double négation. Ainsi les phrases: *He does not know nobody, I cannot sing neither* sont incorrectes, car elles contiennent toutes deux une double négation, la première, *not . . . nobody;* la seconde, *not . . . neither.* Les formes correctes sont les suivantes:

I do not know anybody, } *Je ne connais personne.*
I know nobody, }
I cannot sing either, *Je ne puis pas chanter non plus.*

Après certains verbes renfermant une idée de négation ou de privation, comme *to prevent*, empêcher, *to forbid*, empêcher, défendre, on n'emploie jamais la négation en anglais:

Forbid her to go out, *Empêchez qu'elle ne sorte.*
Prevent him from reading bad novels, *Evitez qu'il ne lise de mauvais romans.*

51. Négation Imparfaite.—Souvent l'emploi de *not* seul peut donner lieu à une forme incomplète de négation. Par exemple, si je dis: *John and Louis were not there*, la pensée exprimée est que Jean et Louis n'étaient pas là en compagnie, c'est-à-dire tous deux ensemble, mais la phrase

n'exclut pas la présence de l'un d'eux. Si l'on veut exprimer que tous deux étaient absents, il faut dire:

Neither John nor Louis was there, *Ni Jean ni Louis n'étaient là.*

De même dans la phrase suivante, *Our company was not present*, on ne veut parler que de l'association entière formant la compagnie, plusieurs membres, considérés comme individus pouvant être présents. Pour compléter la négation, il faut dire:

No member of our company was present, *Aucun membre de notre société n'était présent.*

52. Négation Devant un Infinitif.—Devant un infinitif, *not*, ne . . . pas, *never*, ne . . . jamais, se placent avant la préposition *to:*

He ordered me not to send you the goods, *Il m'a commandé de ne pas vous envoyer les marchandises.*
He departed, never to return, *Il est parti pour ne jamais revenir.*

Mais l'expression *no . . . more*, ne . . . plus, se place ordinairement après l'infinitif:

I swore to say no more about it, *J'ai juré de ne plus en parler.*
It is hard to see him no more, *C'est dur de ne plus le voir.*

REMARQUES SUR LES ADVERBES

53. Adjectifs ou Adverbes.—Il est quelquefois difficile de déterminer quel mot, adjectif ou adverbe, on doit employer après certains verbes comme *grow*, *look*, *sound*, etc. La règle générale à suivre est que, si le mot qui suit le verbe se rapporte au sujet, on doit employer un adjectif; si ce mot modifie le verbe, on doit faire usage d'un adverbe. Ainsi, je dirai, *I feel warm*, si l'idée exprimée est que j'ai chaud; et *I feel warmly on that subject*, si je veux indiquer que le sujet m'intéresse vivement. Dans le premier cas, *warm* est un attribut du sujet *I*, par conséquent un adjectif; dans le second, *warmly* est un adverbe qui modifie le verbe *feel*. Quelquefois, il est indifférent d'employer un adjectif ou un adverbe, le sens reste le même comme dans la phrase,

We arrived safe, } *Nous sommes arrivés sains et saufs.*
We arrived safely, }

Notez aussi les règles particulières suivantes:

1. On emploie un adjectif après les verbes *to be*, *to become*, *to seem*, aussi bien qu'après certains verbes qui ressemblent *become* et *seem*, comme *to appear*, *to grow*, *to look*, *to prove*, *to turn*, etc.

He has become kind, *Il est devenu bon.*
He seems very old, *Il paraît très âgé.*
She looks beautiful in that gown, *Elle paraît bien belle dans cette robe.*
The city was full of life, *La ville était pleine de vie.*

2. Pour décrire le sujet, on emploie un adjectif après les verbes *to feel*, *to look*, *to smell*, *to sound*, et *to taste*.

I do not feel cold (*non*, coldly), *Je n'ai pas froid.*
She looks beautiful (*non*, beautifully), *Elle paraît belle.*
Violets smell sweet (*non*, sweetly), *Les violettes sentent bon.*
That word sounds harsh (*non*, harshly), *Ce mot a un son dur.*
This wine tastes good (*non*, well), *Ce vin a bon goût.*

54. Much, Many.—Ces deux mots se traduisent tous deux par beaucoup en français. Il y a cependant une grande différence dans leur emploi en anglais.

Much se rapporte à la quantité, et s'emploie par conséquent devant un nom singulier, tandis que *many* se rapporte au nombre, et se place devant un nom pluriel.

He has not much money, *Il n'a pas beaucoup d'argent.*
We have many friends, *Nous avons beaucoup d'amis.*

55. No More, No Longer.—Ne . . . plus se traduit par *no more* ou *not any more* lorsqu'il s'agit d'une quantité, et par *no longer* s'il est question du temps:

I have no more friends, *Je n'ai plus d'amis.*
Give me some apples.—I have not any more, *Donnez-moi des pommes.—Je n'en ai plus.*
He is no longer there, *Il n'est plus là.*

56. The More . . . the Less.—Pour établir la relation ou l'opposition entre deux membres de phrase, l'expression

plus . . . moins se traduit en faisant précéder le comparatif de supériorité de l'article *the*. De plus, l'adjectif ou le nom précède le verbe en anglais.

The richer he is, the less generous he is, *Plus il est riche, moins il est généreux.*

The more one has, the more one wants to have, *Plus on a, plus on veut avoir.*

The more books I read, the more I wish to read, *Plus je lis de livres, plus j'en veux lire.*

57. How et Ses Composés.—*How* et ses composés se rendent de différentes manières en français:

1. Dans les exclamations, *how* traduit combien ou que; dans le cas où il est employé avec un adjectif ou un adverbe cet adjectif ou cet adverbe se placent immédiatement après *how*, au lieu d'être rejetés à la fin de la phrase comme en français:

How beautiful she is! *Qu'elle est belle!*
How well he paints! *Qu'il peint bien!*
How I hate him! *Que je le hais!*
How pleased I am to see you! *Que je suis content de vous voir!*

2. Il signifie aussi comme ou comment dans une phrase et se place aussi immédiatement devant un adjectif ou un adverbe:

I know how he sings, *Je sais comment il chante.*
See how it rains, *Voyez comme il pleut.*

3. *How much* devant un nom singulier, *how many* devant un nom pluriel s'emploient pour combien de ou que de:

How much money have you? *Combien d'argent avez-vous?*
How many French books have you read? *Combien de livres français avez-vous lus?*

4. *How far* sert à exprimer la distance, et *how long* le temps:

How far does he go? *Jusqu'où va-t-il?*
How long will you stay in Paris? *Combien de temps resterez-vous à Paris?*

58. Ever et Never.—*Never* équivaut à ne . . . jamais et *ever* à jamais sans négation:

She has never been happy, *Elle n'a jamais été heureuse.*
Have you ever lived in Paris? *Avez-vous jamais demeuré à Paris?*

Dans les phrases elliptiques, jamais, seul, se traduit aussi par *never*, parce qu'alors la négation ne est sous-entendue:

Do you drink wine?—Never, *Buvez-vous du vin?—Jamais.*
Do you dance?—Never, *Dansez-vous?—Jamais.*

Dans ces deux phrases, jamais équivaut à, Je ne bois jamais de vin, et, Je ne danse jamais.

Forever traduit l'expression française à jamais:

I leave France forever, *Je quitte la France à jamais.*

59. Manières de Rendre Combien en Anglais. Notre mot combien se traduit en anglais de différentes manières:

1. Lorsqu'il désigne la quantité, on le traduit par *how much:*

How much wine do you drink?—I do not drink any, *Combien de vin buvez-vous?—Je n'en bois pas.*
How much coffee do you wish for?—I do not wish for any, *Combien de café désirez-vous?—Je n'en désire pas.*

2. Si on désigne le nombre, combien se traduit par *how many:*

How many brothers have you? *Combien de frères avez-vous?*
I do not know how many children they have, *Je ne sais pas combien ils ont d'enfants.*

3. La distance s'exprime en anglais par *how far:*

How far is it from Paris to London? *Combien y a-t-il de Paris à Londres?*
How far is it from here to your house? *Combien y a-t-il d'ici chez vous?*

4. Pour désigner l'espace de temps, combien et combien de temps se traduisent par *how long:*

How long do you intend to stay? *Combien de temps pensez-vous rester?*

How long does she usually remain? *Combien de temps reste-t-elle ordinairement?*

5. Combien peu se rend par *how little* lorsqu'on exprime la quantité, et par *how few* lorsqu'on exprime le nombre:

how little money, *combien peu d'argent*
how few friends, *combien peu d'amis*

6. Dans une exclamation, combien se rend par *how:*

How loved he is! *Combien il est aimé!*
How kind you are! *Combien vous êtes bon!*

60. Manières de Rendre Encore en Anglais.—Le mot encore a plusieurs équivalents en anglais:

1. On l'exprime par *still* quand on veut marquer la continuation d'une action:

He is still in France, *Il est encore en France.*
She is still attending school, *Elle va encore à l'école.*

2. S'il s'agit d'une chose qui n'est pas encore arrivée, on emploie *yet.* C'est surtout le cas dans une phrase négative:

It is not yet three o'clock, *Il n'est pas encore trois heures.*
Is your friend here?—No; not yet, *Votre ami est-il ici?—Non; pas encore.*

3. Pour indiquer la répétition d'une action, on se sert de *again* qui a aussi le sens de de nouveau:

He is going away again, *Il s'en va de nouveau (encore).*
He is living with us again, *Il demeure de nouveau (encore) avec nous.*

4. Dans le sens de en plus, encore se traduit par *more:*

Give me three more of them, *Donnez m'en encore trois.*
Bring two more knives, *Apportez-moi encore deux couteaux.*

61. Manières de Rendre Assez en Anglais.—Lorsque le mot assez signifie suffisamment, il se traduit par *enough:*

Have you enough bread? *Avez-vous assez de pain?*
I have not enough, *Je n'en ai pas assez.*

Dans le sens de passablement, on le traduit par *rather*, *pretty*, *tolerably*.

This is rather dear, *C'est assez cher.*
My work is pretty easy, *Mon travail est assez facile.*
I am tolerably happy, *Je suis assez heureux.*

62. Manières de Traduire Peu en Anglais.—L'adverbe peu se traduit par *little* si on exprime une quantité, et par *few* pour le nombre:

He has few friends, *Il a peu d'amis.*
He gives me little money, *Il me donne peu d'argent.*

63. Manières de Traduire Trop en Anglais.—Trop se rend par *too much* devant un nom si on exprime une quantité, par *too many* devant un nom si on exprime le nombre; il s'ensuit que dans le premier cas le nom est toujours au singulier, et dans le second au pluriel:

She has too much money, *Elle a trop d'argent.*
We never have too many true friends, *On n'a jamais trop de vrais amis.*

Devant un adjectif ou un adverbe, trop se rend par *too* seulement:

I am too tired, *Je suis trop fatigué.*
You have come too soon, *Vous êtes venu trop tôt.*

Lorsque trop modifie un verbe, il se traduit par *too much:*

You walk too much, *Vous marchez trop.*
She sleeps too much, *Elle dort trop.*

Trop peu se rend par *too little* devant un nom singulier, et par *too few* devant un nom pluriel:

We have too little money, *Nous avons trop peu d'argent.*
We have too few friends, *Nous avons trop peu d'amis.*

64. Manières de Rendre Comme en Anglais.—Dans une comparaison on traduit comme par *as:*

It is cold as ice, *C'est froid comme glace.*
It is hard as steel, *C'est dur comme l'acier.*

Lorsqu'on indique une ressemblance, on emploie *like:*

Do like him, *Faites comme lui.*
That is just like him, *Voilà comme il est.*

Pour indiquer la manière, on se sert de *how:*

You see how empires succeed one another, *Vous voyez comme les empires se succèdent les uns aux autres.*
See how well he dances, *Voyez comme il danse bien.*

Dans une exclamation, on emploie aussi *how:*

How well he speaks! *Comme il parle bien!*
How odious is ingratitude! *Comme l'ingratitude est odieuse!*

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 11)

SYNTAXE DE LA PRÉPOSITION

1. Place de la Préposition.—Ordinairement, comme son nom l'indique, la préposition se place devant son complément:

I went to your house, *Je suis allé chez vous.*
He comes from Paris, *Il vient de Paris.*

Il faut remarquer cependant qu'il y a en anglais une certaine inversion permise par laquelle une préposition peut être placée loin de son complément. Le cas principal est quand cette préposition gouverne un relatif ou un interrogatif:

The French book which I am looking for is lost, *Le livre français que je cherche est perdu.*
The man that I speak of is my friend, *L'homme dont je parle est mon ami.*
What are you talking about? *De quoi parlez-vous?*

Quand la préposition devient adverbe, le complément dépend alors du verbe, et la préposition se place avant ou après le complément si c'est un nom, et après le complément si c'est un pronom:

Put on your coat, } *Mettez votre paletot.*
Put your coat on, }
Take in your coal, } *Rentrez votre charbon.*
Take your coal in, }
Take us out, *Conduisez-nous dehors.*

2. Complément de la Préposition.—Lorsque le complément d'une préposition est un verbe, ce verbe est au

For notice of copyright, see page immediately following the title page

participe présent en anglais au lieu d'être à l'infinitif comme en français. Le seule exception est, nous l'avons vu la préposition *to* qui est le signe de l'infinitif:

I was not thinking of going, *Je ne pensais pas à partir.*
He did that without thinking, *Il l'a fait sans penser.*
On hearing this he went away, *En entendant cela, il partit.*

REMARQUES SUR LES PRÉPOSITIONS

3. To.—Cette préposition équivaut dans la plupart des cas à notre préposition à:

I am going to Paris, *Je vais à Paris.*
He came to me, *Il vint à moi.*

Elle ne répond pas toujours à notre préposition à, et pour en bien comprendre la fonction, il est important d'en étudier le rôle en anglais.

L'idée primordiale de *to*, est celle de mouvement vers une certaine direction. Cette idée se retrouve dans toutes les applications de *to*. Souvent, il est vrai, ce mouvement vers une certaine direction n'est pas matériel, ou n'est pas exprimé, mais l'idée de proximité qui est le résultat naturel de ce mouvement est toujours clairement indiquée. En effet, dans tous les cas, *to* indique que l'on approche de quelque chose, ou que l'on tend vers un certain but. C'est pour cela, que l'on emploie *to* après certains verbes comme *attend*, *listen*, *give*, *tell*, *show*, etc.

Dans des cas très rares, *to* semble avoir perdu cette idée de mouvement, et les expressions ainsi formées sont des idiomes particuliers à la langue anglaise; en voici les principaux:

just to a moment, *à point nommé*
to a penny, *jusqu'au dernier sou*
to have a liking to, *avoir un goût pour*
heir to, *héritier de*
ten to one, *dix contre un*
to and fro, *en avant et en arrière*

4. At.—La grande différence entre *to* et *at*, est que *to* marque le mouvement, tandis que *at* marque le repos:

I am going to the house, *Je vais à la maison.*
I remain at home, *Je reste à la maison.*
John is going to school and Mary is staying at home, *Jean va à l'école, et Marie reste à la maison.*

Cependant, dans les cas suivants, *at* marque aussi une direction:

to fire at, *tirer sur*
to glance at, *jeter les yeux sur*
to laugh at, *rire de*
to wonder at, *s'émerveiller de*
to bark at, *aboyer*
to work at, *travailler à*
to get at, *se mettre à*
to come at, *arriver*

At s'emploie aussi dans quelques expressions idiomatiques comme les suivantes:

at peace, at war, *en paix, en guerre*
at fault, *en faute*
at hand, *en main*
at liberty, *en liberté*
at an end, *à la fin*
not at all, *pas du tout*
at once, *de suite*
at least, *du moins*
at a blow, *d'un coup*
at full length, *de tout son long*
to be at a thing, *faire quelque chose*
at rest, *en repos*

5. In.—*In* s'emploie aussi comme *at* devant certains noms de lieu, lorsqu'il n'y a pas de mouvement exprimé. La différence à faire entre ces deux prépositions, est que *in* s'emploie surtout devant les noms de pays et de leurs capitales, et que *at* s'emploie devant tout autre endroit:

We live in France, in Paris, in England, in London, *Nous demeurons en France, à Paris, en Angleterre, à Londres.*
He is at the fountain, at home, at school, at church, *Il est à la fontaine, à la maison, à l'école, à l'église.*

L'idée fondamentale exprimée par *in* est celle de "être contenu dans," et cette idée est retenue dans presque tous les cas où l'on emploie *in:*

I was in town, *J'étais en ville.*
He is in a deep slumber, *Il est dans un profond sommeil.*

In s'emploie aussi devant les mots qui expriment le temps:

in half an hour, *dans une demi-heure*
in the evening, *dans la soirée*

C'est encore *in* que l'on emploie après certains verbes qui indiquent le passage d'un lieu dans un autre, comme *to go in, to come in, to step in, to walk in, to take in,* etc.

Enfin, *in* entre dans quelques constructions idiomatiques comme les suivantes:

What have you in your hand? *Qu'avez-vous à la main?*
He has a pain in his head, *Il a mal à la tête.*
in order that, *afin que*
in spite of, *malgré, en dépit de*
in fact, *au fait*
in truth, *en vérité*
in the name of, *au nom de*
in short, *bref*
in my mind, *selon moi*
in time, *avec le temps*
in due time, *en son temps*
one in ten, *un sur dix*
in turn, *tour à tour*

6. Into.—Cette préposition étant composée de *in* et de *to* retient les idées exprimées par ces deux prépositions, et marque ainsi le passage d'un endroit ou d'un état dans un autre; elle s'emploie généralement après les verbes *to divide, to translate, to inquire, to seek:*

He divided this into three parts, *Il a divisé ceci en trois parties.*
I can translate French into English, *Je puis traduire le français en anglais.*
He went into the house, *Il est entré dans la maison.*

7. Of.—Comme nous l'avons vu, *of* est employé dans certains cas pour exprimer le possessif en anglais:

The flowers of the garden smell very sweet, *Les fleurs du jardin sentent très bon.*
The wars of the Romans were numerous, *Les guerres des Romains furent nombreuses.*

Cette préposition exprime encore une variété de relations qui ont toutes une commune origine. L'idée fondamentale de *of* est une de séparation, ou de provenance, et elle se retrouve facilement dans les cas suivants où l'on emploie *of:*

1. La préposition *of* a une idée partitive, c'est-à-dire qu'elle sert à marquer une relation entre le tout et ses parties:

the banks of the river, *les bords de la rivière*
the walls of the town, *les murs de la ville*
the roof of the house, *le toit de la maison*

2. *Of* sert à unir une propriété ou une qualité abstraite à une chose concrète:

the color of the snow, *la couleur de la neige*
the length of the room, *la longueur de la chambre*

3. La préposition *of* avec son complément a souvent la force d'un adjectif:

a crown of gold, *une couronne d'or*
a jewel of great price, *un bijou de grande valeur*

Dans ces deux phrases, *of gold*, *of great price*, sont de véritables adjectifs, équivalant respectivement à *golden* et *precious*.

4. Un mot en apposition est souvent joint au mot principal par la préposition *of:*

the city of Paris, *la ville de Paris*
the crime of murder, *le crime de meurtre*

5. *Of* s'emploie idiomatiquement après certains verbes dont les principaux sont, *to accept*, *to know*, *to remind*, *to rob*, *to smell*, *to taste*, *to think*, *to dream:*

Do you know of a person who saw it? *Connaissez-vous une personne qui l'ait vu?*
He often dreams of that, *Il rêve souvent à cela.*
I am thinking of him, *Je pense à lui.*

6. *Of* s'emploie aussi dans les expressions suivantes:

of yore, of old, *jadis*
of course, *naturellement*
of late, *dernièrement*
of his own head, *de lui-même*
of his own accord, *de plein gré*

8. From.—On emploie *from* pour tout ce qui indique la source, l'origine, ou le commencement:

I rose from the ranks, *Je suis sorti des rangs.*
He fled from the city, *Il s'est enfui de la ville.*
I will write from Paris, *Je vous écrirai de Paris.*

From s'emploie avec les prépositions *amongst*, *before*, *behind*, *between*, *under*, *without*, etc.:

He came from behind, *Il vint par derrière.*
The danger is from without, *Le danger vient du dehors.*

Notez aussi les expressions usuelles suivantes avec *from:*

from day to day, *de jour en jour*
from time to time, *de temps en temps*
from that time, *à partir de ce temps*
from the heart, *du fond du cœur*
from top to bottom, *du haut en bas, de fond en comble*

9. For.—*For*, dans son sens le plus général sert à indiquer la direction, le but ou la cause, et correspond à la préposition pour en français:

He started for home, *Il partit pour la maison.*
every one for himself, *chacun pour soi*
They called for help, *Ils appelèrent au secours.*

Cette préposition a aussi le sens de malgré, néanmoins, tant ou à force de:

He could hardly speak for weeping, *Il pouvait à peine parler, tant il pleurait.*
For all his wealth he was not satisfied, *Malgré toutes ses richesses il n'était pas satisfait.*

Notez aussi les expressions suivantes dans lesquelles entre la préposition *for:*

for that purpose, *à cet effet*
for the time to come, *à l'avenir*
for ever, *à jamais*
for many years, *pendant plusieurs années*
for God's sake, *pour l'amour de Dieu*
for mercy's sake, *par pitié*
for your sake, *pour vous, à cause de vous*

10. By.—A l'origine, *by* indiquait la proximité, et avait le sens de près de. Cette signification s'est conservée jusqu'aujourd'hui comme on peut le voir dans les phrases suivantes:

Sit by me, *Asseyez-vous près de moi.*
He sat by the river, *Il s'assit près de la rivière.*

Depuis, le sens s'est étendu, et *by* indique aussi la cause ou le moyen:

They seized him by force, *Ils le saisirent de force.*
I know it by heart, *Je le sais par cœur.*

Après les mots de mesure on emploie *by:*

greater by half, *plus grand de moitié*
He sells it by the pound, *Il le vend à la livre.*
three feet by four, *trois pieds par quatre*

Dans les phrases qui indiquent une distribution, on se sert de *by:*

to do things by halves, *faire les choses à moitié*
one by one, *un à un*

Avec les noms de temps, on fait aussi usage de *by:*

By this time, they have set out, *En ce moment ils sont partis.*
Call me by sunrise, *Appelez-moi au lever du soleil.*

Enfin, *by* entre dans certaines expressions idiomatiques dont voici les principales:

to put by, *mettre de côté*
by means of, *au moyen de*
by dint of, *à force de*
to be by oneself, *être seul*
by night, *de nuit*
by moonlight, *au clair de la lune*
by the way, *soit dit en passant*

11. On, Upon.—Les prépositions *on* ou *upon* marquent le repos, le support, la fondation, ou le point d'appui et correspondent le plus souvent à notre préposition sur:

It is on the table, *Il est sur la table.*
He was leaning on his staff, *Il s'appuyait sur son bâton.*
Paris is situated on the Seine, *Paris est situé sur la Seine.*

On, *upon* s'emploient devant les dates, les noms de temps:

I shall see you on Monday, *Je vous verrai lundi.*
He died on the tenth of December, *Il est mort le dix décembre.*

On et *upon* s'emploient dans certaines expressions idiomatiques comme les suivantes:

on a sudden, *subitement*
on the whole, *en somme*
upon pain of death, *sous peine de mort*
on foot, on horseback, *à pied, à cheval*
on this condition and on these terms, *à ces clauses et conditions*
on the open sea, *en pleine mer*
upon examination, *après examen*
on purpose, *à dessein*
on the first opportunity, *à la première occasion*

on the right hand, left hand, *à main droite, à gauche*
on entering, *en entrant*
to put one's clothes on, *mettre ses habits*

12. Down.—*Down* signifie en bas, et s'emploie surtout avec les verbes *to come, to fall, to go, to throw:*

Will you not come down tonight? *Ne descendrez-vous pas ce soir?*
He fell down, *Il est tombé.*
I shall see you when I go down, *Je vous verrai quand je descendrai.*
Throw him down, *Jetez-le à bas.*

Lorsque en bas se rapporte à la maison, on emploie *down-stairs*, littéralement, en bas des escaliers:

Father is down-stairs, *Papa est en bas.*
When will you come down-stairs? *Quand descendrez-vous?*

13. About.—Cette préposition a différents sens et se traduit par conséquent de différentes manières selon l'usage que l'on en fait. Considérez les cas suivants:

1. *About* signifie souvent autour de:

She had a chain about her neck, *Elle avait une chaine autour du cou.*
There are charming spots about that city, *Il y a des sites charmants autour de cette ville.*

2. Cette préposition a aussi le sens de à peu près, environ:

He was here about two hours ago, *Il était ici il y a environ deux heures.*
This city has about three thousand inhabitants, *Cette ville a à peu près trois mille habitants.*

3. *About* signifie au sujet de, à propos de dans les phrases comme les suivantes:

I know nothing about it, *Je ne sais rien à ce sujet.*
He makes much ado about nothing, *Il fait beaucoup de bruit à propos de rien.*

4. Dans certains cas, *about* a le sens de sur le point de:

I am about to go to Paris, *Je suis sur le point d'aller à Paris.*
Are you about to leave? *Etes-vous sur le point de partir?*

14. Above.—*Above* se traduit généralement par au-dessus, supérieur à, indiquant ainsi une position plus élevée ou une supériorité morale:

I live above you, *Je demeure au-dessus de vous.*
Intellect is above birth, *L'intelligence est supérieure à la naissance.*

Above a aussi le sens de plus de, comme dans les phrases suivantes:

It is above two hundred miles, *Il y a plus de deux cents milles.*
He has above eight hundred dollars, *Il a plus de huit cents dollars.*

Enfin, *above* se traduit aussi par surtout, avant tout:

Above all, do not get angry, *Surtout, ne vous fâchez pas.*
Above all, take good care of yourself, *Avant tout, prenez bien soin de votre santé.*

Notez aussi les quelques emplois particuliers suivants de *above:*

above two months, *au-delà de deux mois*
as above said, *comme il a été dit plus haut*
above all things, *sur toutes choses*
above our strength, *au-delà de nos forces*

15. Within.—*Within* a le sens de dans, à l'intérieur de, dans les limites de:

We stay within doors, *Nous restons à la maison.*
We live within a mile of the city, *Nous demeurons à moins d'un mille de la ville.*

Il ne faut pas confondre *within* et *in*. *In a week*, par exemple, signifie dans une semaine; *within a week* signifie un moment quelconque dans les limites du temps désigné.

Notez aussi les emplois idiomatiques suivants de *within:*

within a short time, *peu de temps après*
within my heart, *au fond de mon cœur*
She is within, *Elle est chez elle.*

16. Without.—La préposition *without* a deux significations:

1. Dehors, en dehors, au dehors:

Do not stay without doors, *Ne restez pas dehors.*
He heard him from without, *Il l'entendit du dehors.*

2. Sans:

I will not do it without your consent, *Je ne le ferai pas sans votre consentement.*
I can translate without a dictionary, *Je peux traduire sans dictionnaire.*

SYNTAXE DE LA CONJONCTION

EMPLOI DE CERTAINES CONJONCTIONS

17. But.—La conjonction *but* a plusieurs significations selon l'usage que l'on en fait:

1. Elle signifie généralement mais:

John is out but Henry is home, *Jean est sorti, mais Henri est à la maison.*

He said he would come but he did not, *Il m'a dit qu'il viendrait, mais il n'est pas venu.*

2. Dans certains cas, elle a le sens de excepté, ne . . . que, sans, sans que:

I have but three dollars, *Je n'ai que trois dollars.*

No day passes but he thinks of us, *Aucun jour ne se passe sans qu'il pense à nous.*

3. La locution *but for* signifie aussi sans:

But for him I was lost, *Sans lui, j'étais perdu.*

But for me they would have sold his property, *Sans moi, ils auraient vendu sa propriété.*

18. Since. — Cette conjonction signifie généralement puisque ou depuis que:

Since he left, we have not heard from him, *Depuis qu'il est parti, nous n'avons pas eu de ses nouvelles.*

Since you think your umbrella is lost, you must buy another, *Puisque vous pensez que votre parapluie est perdu, il faut en acheter un autre.*

Since traduit aussi notre que français lorsqu'il suit il y a:

It is a long time since I saw him, *Il y a longtemps que je ne l'ai pas vu.*

It is three hours since he left, *Il y a trois heures qu'il est parti.*

19. Locutions Conjonctives.— Notez l'emploi des quelques **locutions conjonctives** suivantes:

Both . . . and s'emploie pour et répété, *both* ne se traduisant généralement pas en français:

Both the rich and the poor are equal before God, *Et le riche et le pauvre sont égaux devant Dieu.*

Quelquefois *both* peut se rendre par à la fois:

He is both a great statesman and a great orator, *Il est à la fois un grand homme d'Etat et un grand orateur.*

Either . . . or traduit ou répété en français:

He is either tired or ill, *Il est ou fatigué ou malade.*

Neither . . . nor est l'expression qui correspond à ne . . . ni en français:

I have neither knife nor fork, *Je n'ai ni couteau ni fourchette.*
I have visited neither London nor Paris nor Berlin, *Je n'ai visité ni Londres, ni Paris, ni Berlin.*

Si le verbe est négatif, on emploie *either . . . or* au lieu de *neither . . . nor* pour éviter la double négation:

I have not seen either Paris or London, *Je n'ai vu ni Paris ni Londres.*

Nor . . . either traduit ni . . . non plus:

He does not speak Spanish.—Nor I either, *Il ne parle pas espagnol. Ni moi non plus.*

Whether . . . or rend ordinairement soit que . . . ou que:

Whether I go to Paris or remain here, I will write to you, *Soit que j'aille à Paris ou que je reste ici, je vous écrirai.*

As . . . so traduit comme . . . si ou de même que . . . de même:

As he died, so shalt thou die, *Comme il mourut, ainsi tu mourras.*
As you do to others, so shall others do to you, *De même que tu agiras envers les autres, de même les autres agiront envers toi.*

PROSODIE—PROSODY

20. La Prosodie.—Le mot *prosodie* vient de deux mots grecs qui signifient "accent." Strictement parlant, la prosodie dénoterait seulement ce ton musical ou mélodieux qui accompagne la parole, mais le mot aujourd'hui est généralement employé par les grammairiens pour désigner, non seulement les doctrines de l'accent et de la quantité, mais aussi les lois gouvernant la composition métrique et la versification. Dans son sens le plus large, la prosodie traite de la ponctuation, des figures de pensée, et de la versification. Mais de même que l'orthographe trouve aujourd'hui sa propre place dans le dictionnaire, de même, les grammairiens modernes traitent des figures de pensée, sous le titre de rhétorique, de la parole sous celui d'élocution, et de la ponctuation sous celui de la grammaire, tandis que la versification a été réservée comme la matière propre à la prosodie.

La **prosodie** traite des lois gouvernant la construction métrique et de l'art de la composition poétique.

21. Prose et Poésie.—Dans chaque langue, les méthodes d'exprimer la pensée se divisent en deux grandes classes: la prose et la poésie. En prose, la pensée est exprimée sous la forme du discours ordinaire, sans aucune référence spéciale au mouvement rhythmique ou à la construction métrique; mais en poésie, la pensée emprunte un langage qui est à la fois mélodieux et rhythmique, et dont la forme artistique est pleine d'images. Dans toute bonne prose, il y a un certain rhythme qui se fait entendre, mais le mouvement est moins marqué, et beaucoup plus difficile à analyser que dans la poésie. Il y a deux classes distinctes de poésie: la prose poétique et les vers. En anglais, John Ruskin est, au dire de tous les critiques, le premier maître de la prose poétique; en français, il y a beaucoup de passages d'une grande beauté poétique dans la prose d'un grand

nombre de nos écrivains comme Victor Hugo, Chateaubriand, Mme. de Stael, Fénélon, Lamartine, et bien d'autres. Un des plus fameux passages de Ruskin est la description suivante de la lumière du soleil sur les flancs de la Riccia:

The noonday sun came slanting down the rocky slopes of La Riccia, and its masses of enlarged and tall foliage, whose autumnal tints were mixed with the wet verdure of a thousand evergreens, were penetrated with it as with rain. I cannot call it color; it was a conflagration. Purple and crimson and scarlet, like the curtains of God's tabernacle, the rejoicing trees sank into the valley in showers of light, every separate leaf quivered with buoyant and burning light; each as it turned to reflect or to transmit the sunbeam, first a torch and then an emerald.

Le soleil de midi vint frapper obliquement les flancs rocheux de La Riccia, et ses masses de feuillage touffu et élevé, dont les teintes d'automne étaient mélangées avec la verdure humide de mille arbres toujours verts, en furent pénétrées comme avec de la pluie. Je ne puis l'appeler couleur; ce fut un vaste incendie. Pourpres et cramoisis et écarlates, comme les rideaux du tabernacle de Dieu, les arbres réjouis s'abaissèrent dans la vallée en torrents de lumière, chaque feuille séparée frissonna d'une vie légère et brûlante; comme chacune se tournait pour refléter ou pour transmettre les rayons du soleil, d'abord une torche et ensuite une émeraude.

Les vers ne sont qu'une forme spéciale de la poésie. Ils sont caractérisés par des règles sévères gouvernant la mélodie et le rhythme. Quoique toute prose hautement imaginative et artistique puisse être appelée poésie, la conception populaire de ce mot se réduit à toute composition en vers.

22. Termes Techniques. — Vers, en opposition à prose, se dit du langagé arrangé en lignes métriques, d'une longueur et d'un rhythme déterminés, de manière à ce qu'il produise de l'harmonie par une succession convenable, juste et régulière de syllabes qui diffèrent soit de quantité, soit de force. La distinction principale entre la prose et la poésie est que celle-ci est marquée d'un retour, à intervalles réguliers, de syllabes que l'on dit accentuées par la voix dans la lecture. Ce retour régulier s'appelle rhythme.

On appelle pied le groupe de deux ou de trois syllabes sur l'une desquelles tombe, dans la lecture, l'accent ou la force de la voix. Un nombre déterminé de pieds constitue un vers ou une ligne.

Le mètre ou la mesure est indiqué par le nombre et l'espèce des pieds d'un vers.

La rime est la similitude, l'identité de sons principalement dans les syllabes finales des vers. Il n'y a pas de poésie sans rhythme; la rime quoique non essentielle est d'un usage général comme un ornement de plus. On appelle vers blancs ceux qui ont du rhythme mais qui ne riment pas.

Une stance est la combinaison de plusieurs vers, lesquels dans leur ensemble forment une division régulière d'un poème.

La césure est la pause qui se fait après un mot dans la lecture d'un vers.

Un poème est l'ensemble des stances.

Il y a une différence entre l'accent et la quantité. Par celui-là, nous entendons la force, l'éclat, la percussion de la voix qui distingue certaines syllabes des autres; et par celui-ci, le temps long ou court que nécessite la prononciation de la syllabe. En d'autres mots, la quantité est la mesure de temps donnée à l'articulation d'une syllabe; c'est la mesure des sons ou des syllabes en égard à leur durée, et qui permet de les distinguer en brèves ou longues. L'accent est la force spéciale que l'on donne à une syllabe particulière d'un mot pour la distinguer des autres; comme, **gram***mar*, *gram***ma***rian*. Tous les sons anglais de plus d'une syllabe ont une de ces syllabes accentuée; quelquefois même, si le mot est long, il y a deux accents, comme *e***ven***tu***al***ity*.

En versification, cependant, toute différence entre la quantité et l'accent peut être négligée, car les deux reviennent au même: tout mot fort et toute syllabe accentuée forment en effet ce qu'on appelle une syllabe longue; toute syllabe non accentuée et tout mot monosyllabique faible sont considérés comme brefs.

23. Différence Entre les Vers Français et les Vers Anglais.—Puisqu'il n'y a pas de syllabe accentuée dans notre langue, le vers français dépend simplement de nombre des syllabes. Mais comme nous l'avons vu, l'accent joue un grand rôle dans la prononciation anglaise, et chaque vers anglais dépend du nombre des syllabes accentuées qu'il

contient. Les vers qui dépendent du nombre des syllabes accentuées, s'appellent vers métriques; ceux qui dépendent du nombre des syllabes s'appellent vers syllabiques. Les vers français sont syllabiques, les vers anglais sont métriques.

24. Points Principaux à Considérer Dans la Versification.—Les points suivants sont à considérer en étudiant la versification anglaise: (1) La rime, *rime;* (2) nature des mesures ou pieds, *nature of feet;* (3) nature du vers, *nature of versus;* (4) la césure, *cesura;* (5) l'enjambement, *enjambement;* (6) l'hiatus, *hiatus;* (7) licences poétiques, *poetic licenses.*

LA RIME

25. Conditions D'Une Bonne Rime.—Nous avons vu que la rime consiste en une similitude de sons répétés à intervalles réguliers. Il y a trois choses indispensables aux rimes parfaites:

1. Que les sons dans les syllabes qui riment soient identiques. S'il y a des consonnes qui suivent ces voyelles, leur son doit aussi être le même:

joy, toy; light, sprite; work, shirk

Comme on le voit c'est l'identité de sons et non de lettres qui produit la rime. Ainsi *lose* et *rose*, quoique s'écrivant de même, mais n'ayant pas le même son, ne riment pas.

2. Que les sons des consonnes qui précèdent les sons des voyelles soient différents:

way, lay; sour, flower

Les mots suivants ne riment pas: *suppose*, *oppose*, *repose*, parce que la consonne qui precède la voyelle finale est la même dans les trois mots. Il en est de même de *rain*, *reign*, et *rein*.

3. Que l'accent soit placé de même; comme:

singing, **bring**ing, **sto**ry, **glo**ry

Les mots *singing* et *fling* ne riment pas à cause de la différence dans leur accent. Les principales syllabes qui riment

sont toujours accentuées; les rimes doubles y ajoutent une syllabe non-accentuée, et les rimes triples en ajoutent deux.

26. Différentes Sortes de Rimes.—Dans les rimes simples, une syllabe rime avec une autre, comme *flood* et *blood*. Dans les rimes doubles, deux syllabes riment avec deux autres, comme *flinging* et *singing; duty* et *beauty*. Dans les rimes triples, trois syllabes riment avec trois autres, comme *tuition* et *fruition*.

Dans les rimes doubles ou triples, les premières syllabes qui riment doivent se conformer aux règles des rimes simples; il faut que les syllabes qui suivent soient identiques quant au son.

Dans la plupart des cas, la rime a lieu à la fin des vers; quelquefois, cependant, la dernière syllabe peut rimer aussi avec une autre au milieu, comme dans les vers suivants:

In yon straight path a thousand
May well be stopped by three.
Now, who will stand on either hand
And keep the bridge with me?

Dans la voie étroite que voilà, trois hommes peuvent bien en arrêter mille. Et maintenant, qui se mettra de chaque côté et maintiendra le pont avec moi?—MACAULAY, *Horatius at the Bridge*

27. L'Allitération.—L'allitération est une sorte de rime qui consiste dans la répétition d'une lettre au commencement de deux ou de plusieurs mots qui sont proches l'un de l'autre. L'effet, quand l'allitération est employée habilement, est très agréable à l'oreille:

Round and round the rugged rocks, the ragged rascals ran, *Tout autour des rochers raboteux, les coquins déguenillés coururent.*

On ne doit faire usage de l'allitération qu'avec discrétion.

PIEDS POÉTIQUES

28. Différentes Sortes de Pieds.—Un vers se compose de combinaisons successives de syllabes appelées **pieds**. Une mesure poétique se compose soit de deux, soit de trois syllabes. Ce sont des combinaisons arbitraires employées pour mesurer les vers, et pour constater l'espèce de syllabe qui convient à chaque rhythme.

Il existe parmi ceux qui sont versés dans la prosodie, une diversité perplexe sur le nombre des mesures que l'on doit reconnaître comme appartenant à la poésie anglaise. Il y en a quatre qui sont incontestées, savoir: (1) l'iambe; (2) le trochée; (3) l'anapeste; et (4) le dactyle. Quelques grammairiens y ajoutent (5) l'amphibraque.

L'iambe est un pied dissyllabic qui porte l'accent sur la seconde syllabe: *be***tray**, *con***fess**, *in***tent**.

Le *trochée* est aussi un pied dissyllabic, mais l'accent tombe sur la première syllabe: **le***gal*, **ho***ly*.

L'anapeste est un pied trissyllabic ayant l'accent sur le troisième syllabe: *contra***vene**, *inter***cede**, *impor***tune**.

Le *dactyle* est aussi un pied trissyllabic ayant l'accent sur la première syllabe: **pos***sible*, **won***derful*, **ho***liness*.

L'amphibraque, pied trissyllabic a l'accent sur la seconde syllabe: *im***pru***dent*, *con***sid***er*, *trans***port***ed*.

A cette nomenclature, quelques grammairiens ajoutent un pied qu'ils appellent le *spondée*, se composant de deux syllabès longues, formées de deux mots ou non, comme *amen*, *poor souls*, *shrovetide*. Mais puisque le spondée peut être scandé comme iambe ou comme trochée, cette division nouvelle ne servirait qu'à rendre plus confuse l'étude de la prosodie anglaise, et il n'en sera pas tenu compte ici.

NATURE DES VERS

29. Divisions Générales.—Les vers sont classifiés selon le genre et le nombre de pieds qu'ils contiennent. Conformément au genre du pied, le vers peut être iambique, trochaïque, anapestique, dactylique, ou amphibraque. Selon le nombre de pieds, le vers est *monomètre*, *dimètre*, *trimètre*, *tétramètre*, *pentamètre*, *hexamètre*, *heptamètre*, etc. Un vers qui a une syllabe de plus que le nombre régulier se nomme *hypermètre*, et s'il en a une de moins *catalectique*.

VERS IAMBIQUES

30. Considérations Générales.—Dans le **vers iambique**, on pose l'accent sur les syllabes paires; c'est-à-dire sur la seconde, la quatrième, la sixième, etc., et les syllabes

impaires ne sont pas accentuées. Une syllabe de plus, non accentuée est surnuméraire, mais dans ce cas la dernière mesure se transforme ordinairement en amphibraque.

On ne trouve guère de vers d'un pied.

31. Vers de Douze Syllabes, ou Hexamètres.—L'anglais ne se prête pas facilement à la mesure hexamètre, qui demande, comme son nom l'indique, six pieds ou douze syllabes. Il y a cependant de très beaux vers écrits dans ce rhythme, mais en général il est peu usité. En voici des exemples:

1 2 3 4 5 6
If Love makes me forsworn, how shall I swear to Love?
1 2 3 4 5 6
O, never faith could hold, if not to beauty vowed;
1 2 3 4 5 6
Though to myself forsworn, to thee I'll constant prove;
1 2 3 4 5 6
These thoughts to me like oaks, to thee like osiers bowed—
1 2 3 4 5 6
Study his bias leaves, and make his book thine eyes,
1 2 3 4 5 6
Where all these pleasures live, that art can comprehend;—
1 2 3 4 5 6
If knowledge be the mark, to know thee shall suffice;
1 2 3 4 5 6
Well learned is that tongue that well can thee commend.

Si l'amour me fait parjure, comment puis-je prêter serment à l'amour? O, la foi ne pourrait jamais se maintenir si elle n'était pas consacrée à la beauté. Quoique je sois parjure à moi-même, à toi je resterai fidèle. Ces sentiments qui me paraissent comme des chênes, à toi sont comme de faibles roseaux. L'étude laisse son inclination, et tes yeux deviennent le livre où habitent toutes les délices que l'art peut comprendre; si le savoir est le but, il suffira de te connaître. Bien savante est la langue qui peut chanter tes louanges.—SHAKESPEARE, *Passionate Pilgrim*

Cette mesure, comme nous l'avons dit, ne s'adapte pas bien à la langue anglaise; aussi ne s'en sert-on ordinairement que pour compléter des stances qui commencent par des iambes plus courts, et par occasion, pour finir une période rimée héroïque.

Il est à noter que dans la mesure hexamètre, la césure joue un rôle important et se fait sentir plus clairement après le troisième pied que dans les vers d'un autre genre.

32. Vers Iambiques de Dix Syllabes, ou Pentamètres.—Les vers de cette mesure sont employés dans les poèmes épiques, dramatiques, et descriptifs. Ils sont pleins de grandeur et conviennent au style élevé; c'est ce qu'on appelle la mesure héroïque:

1 2 3 4 5
Achilles wrath to Greece the direful spring
1 2 3 4 5
Of woes unnumbered heav'nly goddess sing.
1 2 3 4 5
The wrath that sent to Pluto's gloomy reign
1 2 3 4 5
The souls of mighty chiefs untimely slain;
1 2 3 4 5
Whose bones unburied on the naked shore,
1 2 3 4 5
Devouring wolves and rav'nous vultures tore.

O, déesse divine! Chante la colère d'Achille, l'affreuse source des malheurs de la Grèce; cette colère qui envoya au sombre royaume de Pluton tant d'âmes de grands chefs, tués avant leur temps, dont les membres sans sépulture sur la côte déserte furent rongés par des loups dévorants et par des vautours féroces.—POPE, *Iliad*

Il est rare que l'on emploie des iambes purs dans une longue succession de vers; on les varie par l'emploi de l'anapeste ou en substituant un trochée au commencement:

Bacchus | that first | from out | the pur|-ple grape,
Crushed the | sweet poi|-son of misus|-ed wine.

Bacchus qui le premier exprimait de raisins pourprés le doux poison de vin mal employé.—MILTON, *Comus*

Par une synérèse ou contraction de deux syllabes, à la place de deux syllabes non-accentuées, on peut employer un anapeste au lieu d'un iambe, ou bien un dactyle à la place d'un trochée:

No rest | through man|-y a dark | and drear|-y vale
They passed | and man|-y a re|-gion dol|-orous,
O'er man|-y a fro|-zen, man|-y a fi|-ery Alp.

Point de repos! Ils passaient à travers bien des vallons lugubres et obscurs, bien des régions tristes; sur maintes Alpes gelées, et aussi maintes de feu.—MILTON, *Paradise Lost*

La stance élégiaque est une des variétés de cette mesure. C'est un quatrain de vers héroïques qui riment alternativement:

| | | | | |
The curfew tolls the knell of parting day,
| | | | |
The lowing herd winds slowly o'er the lea,
| | | | |
The plowman homeward plods his weary way,
| | | | |
And leaves the world to darkness and to me.

Le couvre-feu sonne le glas du jour qui finit; le troupeau beuglant serpente lentement le pré; le paysan marche péniblement le long du triste chemin et abandonne le monde aux ténèbres et à moi.—GRAY, *Elegy*

33. Alexandrins.—Un Alexandrin est un vers de douze syllabes qui clôt une stance de huit lignes. Il rend le poème plus sonore, et y ajoute de la puissance et de la dignité.

Nous citons deux stances de *Childe Harold*, de Byron, qui peignent l'avant-veille de la bataille de Waterloo, comme un des plus beaux exemples de l'emploi de l'Alexandrin:

There was a sound of revelry by night,
And Belgium's capital had gathered then
Her beauty and her chivalry, and bright
The lamps shone o'er fair women and brave men;
A thousand hearts beat happily; and when
Music arose with its voluptuous swell,
Soft eyes looked love to eyes which spake again,
And all went merry as a marriage bell;
But hush! hark! a deep sound strikes like a rising knell!

Did ye not hear it? No, 'twas but the wind,
Or the car rattling o'er the stony street!
On with the dance, let joy be unconfined,
No sleep till morn, when Youth and Beauty meet
To chase the glowing hours with flying feet!
But hark! That heavy sound breaks in once more,
As if the clouds its echo would repeat
And nearer, clearer, deadlier than before!
Arm! Arm! It is—it is—the cannon's opening roar!

Les bruits du bal se faisaient entendre dans la nuit, et la capitale de la Belgique avait réuni son monde de beauté et de chevalerie; les lampes brillaient sur des femmes gracieuses et des hommes vaillants;

mille cœurs battaient fort de plaisir, et lorsque la musique s'élevait dans une consonnance voluptueuse, des yeux tendres parlaient amour à d'autres yeux qui leur reparlaient de même, et tout se passait comme dans une fête nuptiale. Mais, silence! Ecoutez! Un son profond éclate comme le glas montant!

Ne l'entendez-vous pas? Non, ce n'était que le vent, ou bien le char qui résonnait sur le pavé. En avant la danse! Que le plaisir soit sans bornes! Point de repos jusqu'à l'aurore quand la Jeunesse et la Beauté se réunissent pour chasser les heures passionnées avec les pieds qui volent. Mais écoutez! ce son lourd éclate encore une fois, tout comme si les nues en répétaient l'écho, plus près, plus clair, plus meurtrier qu'auparavant. Aux armes! aux armes! c'est . . . c'est le grondement du canon qui commence!

34. Vers Iambiques de Quatorze Syllabes, ou Heptamètres.—En voici un exemple:

Now glory to the Lord of hosts, from whom all glories are,
And glory to our sovereign liege, King Henry of Navarre.

Or, gloire au Dieu des armées, de qui sont toutes les gloires, et gloire à notre suzerain, Henri de Navarre, notre Roi.—MACAULAY

Cette mesure est aussi nommée ballade, et les vers peuvent être coupés en deux. Elle s'emploie dans les hymnes. Les vers sont alors de quatre et de trois pieds qui riment tour à tour:

1 2 3 4
Oh Death! the poor man's dearest friend,
1 2 3
The kindest and the best;
1 2 3 4
Welcome the hour my aged limbs
1 2 3
Are laid with thee at rest!
1 2 3 4
The great, the wealthy fear thy blow,
1 2 3
From pomp and pleasure torn,
1 2 3 4
But O, a bless'd relief to those
1 2 3
That, weary-laden, mourn.

O Mort! l'ami le plus cher du pauvre, le plus bienfaisant et le meilleur! Que l'heure où mes vieux membres trouveront du repos avec toi soit la bienvenue! Les grands, les riches, arrachés aux pompes et aux plaisirs craignent tes coups; mais, ô quel soulagement pour ceux qui, accablés, se lamentent.—ROBERT BURNS

35. Vers Iambiques de Huit Syllabes, ou Tetramètres.—En voici un exemple:

1 2 3 4
The tainted branches of the tree,
1 2 3 4
If lopped with care, a strength may give,
1 2 3 4
By which the rest shall bloom and live
1 2 3 4
All greenly fresh and wildly free.
1 2 3 4
But if the lightning in its wrath,
1 2 3 4
The giant boughs with fury scathe,
1 2 3 4
The massive trunk the ruin feels,
1 2 3 4
And nevermore a leaf reveals.

Si l'on élague avec soin les branches pourries de l'arbre, il se peut qu'il lui soit donné une vigueur nouvelle, d'où naît une force par laquelle le reste vivra et fleurira à nouveau et en toute liberté. Mais si la foudre dans sa colère frappe avec furie les branches géantes, le tronc massif se ressent de la ruine, et plus jamais ne produira de feuilles.—BYRON, *Parasina*

C'est de ce vers que se sert Walter Scott dans ses poèmes lyriques, tous fort beaux et vigoureux.

36. Vers Iambiques de Six Syllabes, ou Trimètres. Voici un exemple de ce genre:

1 2 3
The king was on his throne,
1 2 3
The satraps thronged the hall,
1 2 3
A thousand bright lamps shone
1 2 3
O'er that high festival.
1 2 3
A thousand cups of gold,
1 2 3
In Judah deemed divine
1 2 3
Jehovah's vessels hold
1 2 3
The Godless heathens wine.

Le roi était sur son trône, les satrapes encombraient la salle; mille lumières éclairaient la fête somptueuse; mille coupes d'or que l'on estimait saintes en Judée—les vases sacrés de Jehovah—étaient remplies du vin des païens sans dieu.—BYRON, *Vision of Belshazzar*

Ce mètre étant très court, ne s'emploie guère seul dans plusieurs strophes successives, mais se trouve généralement mélangé avec des vers d'une autre mesure.

37. Vers Iambiques de Quatre Syllabes, ou Dimètres.—Ce vers s'emploie rarement seul. On le trouve avec d'autres vers de pieds différents, comme dans les suivants:

1 2 3
To God the mighty Lord
1 2 3
Your joyful thanks repeat;
1 2 3
To him due praise afford,
1 2 3
As good as he is great;
1 2
For God does prove
1 2
Our constant friend,
1 2
His boundless love
1 2
Shall never end.

A Dieu, au seigneur tout-puissant, répétez vos remerciements joyeux; accordez-lui la louange qui lui est due, à lui qui est aussi bon que grand. Car Dieu se montre toujours notre ami fidèle; son amour sans bornes ne finira jamais.—Book of Psalms

---

VERS TROCHAÏQUES

38. Considérations Générales.—Nous avons vu que le trochée est un pied dissyllabique ayant l'accent sur la première syllabe. Il est par conséquent l'opposé de l'iambe qui a l'accent sur la seconde syllabe.

Dans les **vers trochaïques,** l'accent tombe sur les syllabes impaires, les syllabes paires n'étant pas accentuées. Comme le vers iambique le vers trochaïque peut-être hypermètre ou catalectique. Des trochées et des iambes se rencontrent souvent dans le même poème, mais dans chaque genre écrit correctement, le nombre des pieds coïncide toujours avec le nombre des syllabes accentuées.

39. Vers de Seize Syllabes, ou Octomètres.—En voici des exemples:

1 2 3 4 5 6 7 8
Beams of noon, like burning lances through the tree tops flash and glisten
1 2 3 4 5 6 7 8
As she stands before her lover with raised face to look and listen.
1 2 3 4 5 6 7 8
God be praised for ev'ry instinct which rebels against a lot
1 2 3 4 5 6 7 8
Where the brute survives the human, and man's upright form is not.

Les rayons de midi, semblables aux lances étincelantes brillent et scintillent à travers les cimes des arbres, comme elle reste debout devant son amoureux, la tête levée pour regarder et pour écouter.

Dieu soit loué pour tout instinct qui se soulève contre un sort où le brutal survit à l'humain, et où le corps d'homme ne se voit plus.

On constatera qu'il faut un repos considérable après le quatrième pied; c'est-à-dire que la césure se fait entendre plus clairement dans les vers de huit pieds. Aussi peut-on les diviser en deux pour en former des tétramètres.

Les vers trochaïques de sept, de six ou de cinq pieds sont rares, la prosodie anglaise ne s'y prêtant pas aisément. On en trouve aisément des exemples.

40. Vers Trochaïque de Quatre Pieds, ou Tétramètres.—Celle-ci est la plus commune des mesures trochaiques; elle est également populaire lorsqu'elle s'écrit en rimes ou simples ou doubles, en stances ou en distiques, seule ou avec un mélange d'autres pieds. Si l'on choisit bien ses mots et son style, cette mesure peut s'adapter à toutes les variétés de sujets, graves, gais, ou pathétiques. Mais c'est surtout aux sujets gais, spirituels ou plaisants qu'elle se prête:

1 2 3 4
She's the source of every pleasure,
Unto me;
1 2 3 4
She's my idol and a treasure,
Unto me;
1 2 3 4
My heart speaks with fond insistence,
1 2 3 4
It is vain to make resistance,
1 2 3 4
She's the Queen of all existence,
Unto me.

Elle est pour moi la source de tout plaisir; elle est mon idole et mon trésor. Mon cœur parle avec une tendre insistence; il a beau résister, elle est la Reine de toute mon existence.—ANONYMOUS

41. Vers Trochaiques de Trois Pieds, ou Trimètres.—En voici des exemples:

1 2 3
Crabbed age and youth
1 2 3
Cannot live together;
1 2 3
Youth is full of pleasure,
1 2 3
Age is full of care;
1 2 3
Youth like summer moon,
1 2 3
Age like winter weather;
1 2 3
Youth like summer brave,
1 2 3
Age like winter bare.

La vieillesse et la jeunesse ne peuvent vivre ensemble. La jeunesse est pleine de gaîté, la vieillesse de soucis; la jeunesse est comme le plein été, la veillesse est comme le temps d'hiver; la jeunesse comme l'été appareillé, la vieillesse comme l'hiver nu.—SHAKESPEARE, *Passionate Pilgrim*

On rencontre rarement seuls ces vers de trois pieds, et plus rarement encore ceux de deux. Ils s'emploient ordinairement avec d'autres plus longs.

VERS ANAPESTIQUES

42. Considérations Générales.—Dans un **vers anapestique** complet, l'accent se pose sur chaque troisième syllabe, les deux premières étant non-accentuées ou courtes. Le premier pied d'un vers anapestique peut être un iambe, mais c'est là une exception. On peut aussi intercaler des iambes dans les vers anapestiques. A la rigueur ces exceptions font que les vers ne sont pas tout à fait réguliers, mais elles produisent une variété agréable; des vers anapestiques purs prêtent à la monotonie. Puisque l'anapeste se termine par une syllabe accentuée, les rimes sont ordinairement simples, et si on y ajoute une ou deux syllabes, ils deviennent hypermètres.

43. Vers de Douze Syllabes, ou Tétramètres.—En voici un exemple:

'Tis the sun|-set of life | gives me mys|-tical lore,
And com|-ing events | cast their shad|-ows before;
I tell | thee, Cullo|-den's dread ech|-oes shall ring
With the blood|-hounds that bark | for thy fu|-gitive king.
Lo! anoint|-ed by heaven | with the vi|-als of wrath,
Behold! | where he flies | on his des|-olate path!
Now in dark|-ness and bil|-lows he sweeps | from my sight;
Rise! rise! | ye wild tem|-pests, and cov|-er his flight!

C'est le soleil couchant de la vie qui me donne un savoir mystique et les évènements futurs jettent leurs ombres en avant. Je te dis que les limiers qui aboient après ton roi fugitif feront retentir les échos épouvantables de Culloden. Le voilà, l'oint du ciel, oint des fioles de la colère. Regarde où il s'enfuit le long de son chemin désert. A l'instant, s'engouffrant dans les ténèbres et dans les vagues, il passe hors de ma vue. Elevez-vous, ô tempêtes déchaînées, et cachez sa fuite.—CAMPBELL, *Lochiel's Warning*

44. Vers Anapestiques et Iambiques Entremêlés. Les vers suivants sont un mélange de mesures anapestiques et iambiques:

And I thought | that day | what is face | or form
As compared | to a heart | that is true | and warm?
For the form | may be bro|-ken and bent | with strife,
And the face | be seamed | with the cares | of life,
Yet the heart | be loy|-al to Love | and Truth,
In advan|-cing years | as in days | of youth.

Je pensais, ce jour-là, qu'est-ce que la figure ou la forme comparées à un cœur fidèle et chaud? Car la forme peut être brisée et courbée par les luttes, et la figure sillonnée par les soucis de la vie, mais le cœur restera fidèle à l'amour et à la vérité aussi bien dans la vieillesse qu'au temps de la jeunesse.—ANONYMOUS

45. Anapestes de Trois Pieds, ou Trimètres.—En voici un exemple:

I am mon|-arch of all | I survey,
My right | there is none | to dispute;
From the cen|-ter all round | to the sea,
I am lord | of the fowl | and the brute.

Je suis le monarque de tout ce qui m'entoure; personne n'a le droit de me le disputer. Du centre jusqu'aux côtés, je suis le maître des oiseaux et des bêtes.—COWPER, *Alexander Selkirk*

46. Anapestes de Deux Pieds, ou Dimètres.—L'exemple suivant est une traduction en vers anglais d'une poésie de Malherbe:

This Án|-na so fáir,
  So tálked | of by fáme,
Why dón't | she appéar?
  Indéed, | she's to bláme!
Louis síghs | for the sáke
  Of her chárms, | as they sáy;
What excúse | can she máke
  For not cóm|-ing awáy?
If he doés | not posséss,
  He diés | with despáir;
Let's gíve | him redréss,
  And go fínd | out the fáir!

Cette Anne si belle,
  Qu'on vante si fort,
Pourquoi ne vient-elle?
  Vraiment elle a tort!
Son Louis soupire
  Après ses appas;
Que veut-il dire
  Qu'elle ne vient pas?
S'il ne la possède,
  Il s'en va mourir;
Donnons-y remède,
  Allons la quérir.—JOHNSON, *British Poets*

VERS DACTYLIQUES

47. Considérations Générales.—Dans les **vers dactyliques** l'effort de la voix se place sur la première syllabe de chaque trio; c'est-à-dire, sur la première, la quatrième, la septième et la dixième syllabe de chaque vers de quatre pieds. Souvent un tel vers finit par un trochée; quelque fois même il se termine par une *césure*, c'est-à-dire, une syllabe accentuée prise pour un pied.

Les vers dactyliques sont ce que seraient les anapestes sans la syllabe initiale non-accentuée. Les vers dactyliques sont peu communs, et on ne les voit que rarement tout purs et réguliers.

Ce que nous avons dit de l'immixtion de pieds iambes et anapestes s'applique aux vers trochaïques et dactyliques; ils peuvent s'allier.

48. Dactyles de Huit Pieds, ou Octomètres.—En voici un exemple:

Nímrod the | húnter was | míghty in | húnting, and | fámed as the | rúler of | cíties of yóre;
Bábel and | Érech, and | Áccal, and | Cálnah, from | Shínar's far | régions his | náme afar | bóre.

Nemrod le chasseur était fort dans la chasse et célèbre comme le maître des villes de jadis: Babel et Erech et Accal et Calneh ont porté sa renommée au-delà de la douce région de Shinar.

49. Dactyles de Six Pieds, ou Hexamètres.—En voici des exemples:

Tíme, thou art | éver in | mótion on | whéels of the | dáys, years, and |-áges,
Réstless as | wáves of the | ócean when | Eúrus or | Bóreas | ráges.

O, Temps, tu es toujours en mouvement sur les roues des jours, des années et des âges; inquiet comme les vagues de l'océan lorsque s'élèvent Eurus et Borée.

Thís is the | fórest pri |-méval; but | whére are the | heárts that be |-neáth it
Leáped like the | róe, when he | héars in the | wóodland the | vóice of the | húntsman?

Voici la forêt primitive; mais où sont les cœurs qui dans son milieu bondirent comme le faon lorsqu'il entend la voix du chasseur dans les couverts?—LONGFELLOW, *Evangeline*

50. Dactyles de Quatre Pieds, ou Tétramètres. Les dactyles de sept pieds, aussi bien que ceux de cinq, sont rares; ceux de quatre pieds sont les plus communs:

Háil to the | chíef who in | tríumph ad |-vánces!
Hónored and | bléssed be the | évergreen | píne!
Lóng may the | trée in his | bánner that | glánces,
Flóurish, the | shelter and | gráce of our | líne!

Salut au Chef qui s'avance triomphant! Que le pin toujours vert soit honoré et béni; que l'arbre, l'appui et la gloire de notre ligne, qui brille sur son étendard, soit florissant.—SCOTT, *Lady of the Lake*

51. Dactyles de Deux Pieds, ou Dimètres.—En voici un exemple:

Óne more new | cláimant for
  Húman fra |-térnity,
Swélling the | flóod that sweeps
  Óń to e |-térnity!
Í who have | fílled the cup,
  Trémble to | thínk of it;
Fór, be it | whát it may,
  Í must yet | drínk of it.

Encore un nouveau prétendant à la fraternité humaine, qui grossit le fleuve qui passe à l'éternité. Moi, qui ai rempli la coupe, je tremble en y pensant, car, qu'elle soit ce qu'elle voudra, il faut que j'en boive!—ANONYMOUS, *To My Boy*

Les vers suivants montrent une combinaison de dactyles et de trochées. Une telle union de pieds produit des vers d'une grande beauté et très harmonieux:

Fár from the | báttle's shock
  Fáte hath fast | boúnd thee;
Cháined to the | rúgged rock,
  Wáves warring | roúnd thee.
Nów, for the | trúmpet's sound
  Séa-birds are | shríeking;
Hoárse on thy | rámparts bound,
  Bíllows are | bréaking.

Loin du choc du combat, le Destin t'a fortement lié; enchaîné au rocher raboteux les flots bouillant autour de toi. Maintenant au son du cor les oiseaux de mer jettent des cris percants; et les vagues se brisent d'une voix rauque contre les remparts restreints.—BARTON, *Napoleon at St. Helena*

Voici un autre exemple pris de Hood's *Bridge of Sighs*, qui est un des bijoux de la poésie anglaise; nous engageons fort nos lecteurs de le lire tout entier:

Óne more un |-fórtunate,
  Wéary of | bréath,
Ráshly im |-pórtunate,
  Góne to her | déath!
Táke her up | ténderly,
  Líft her with | cáre,
Fáshioned so | sléndérly,
  Yoúng, and so | fáir.

Encore une malheureuse, lasse de la vie, témérairement exigeante, allée à la mort. Relevez-la doucement; soulevez-la avec soin, elle si jeune, si svelte, et si belle.

VERS COMPOSITE

52. Considérations Générales. — Les **vers composites** sont formés de mètres, ou de pieds, variés, non pas par hasard ni confusément, mais à dessein et avec régularité. Quelle que soit la forme des vers composites il faut que l'accent soit rhythmique, tout comme dans les autres espèces, autrement la composition ne sera qu'une prose dénaturée. La variété de combinaisons dont on peut se servir est presque infinie; mais puisque les genres simples sont préférables, tout mélange fixe est peu commun. Certaines formes qui peuvent être scandées par d'autres règles sont susceptibles d'être classées parmi les composites; ils varient tant entre eux. Prenons l'extrait suivant de *Manfred*, par Byron:

The cáptive | usúrper,
  Hurled dówn | from the thróne,
Lay búried | in tórpor,
  Forgót | -ten and lóne.
I bróke through | his slúmbers,
  I shív | -ered his cháin,
I leágued him | with númbers—
  He's Tyrant | agaín!

L'usurpateur captif, jeté de son trône, était plongé dans la torpeur, oublié et seut; Je le réveiltai brusquement; je brisai sa chaîne; je le liguai aux autres, et le voilà Tyran, de nouveau!

Le premier, le troisième et le septième vers sont des *amphibraques;* c'est-à-dire, des pieds ayant la seconde syllabe accentuée et les deux autres non-accentuées; tandis que les autres vers se composent d'un iambe et d'un anapeste, et le tout forme un ensemble mélodieux et harmonieux.

L'AMPHIBRAQUE

53. Considérations Générales.—L'anapeste, le dactyle, et **l'amphibraque** ont ceci de commun: que chacun, avec une syllabe accentuée, en demande deux non-accentuées. Il y a donc une similitude dans leur rhythme, ou dans l'effet particulier sur l'oreille; par conséquent les vers de chaque genre (ou de deux d'entre eux, si on peut appeler l'amphibraque un genre distinct) se voient entremêlés. Les vers de cette espèce se composent ordinairement d'anapestes avec un iambe au commencement, et parfois aussi, avec une syllabe non-accentuée à la fin.

Prenons, par exemple, l'extrait suivant de *The Exile of Erin*, par Campbell:

There cáme | to the beách | a poor ex | -ile of Ér | -in,
The déw | on his thín | robe was héav | -y and chill;
For his coún | -try he síghed | when at twí | -light repáir | -ing,
To wán | -der alóne | by the wínd | -broken híll.

Il est venu à la plage un pauvre exilé d'Erin, la rosée sur sa mince robe était épaisse et froide; il soupirait après son pays lorsqu'au crépuscule il lui tardait d'errer près de la colline battue des vents.

Mais nous ferons observer à l'élève que cette mesure peut être autrement scandée. Si on constitue le premier pied du premier, du second et du quatrième vers des iambes, les autres tombent aisément sous le rythme de l'anapeste, et en effet, c'est plutôt anapeste qu'amphibraque.

There cáme to | the beách a | poor ex |-ile of Érin, etc.

FAUSSE PROSODIE

54. Exemples de Fausse Prosodie.—Comme nous avons fait observer, tout mot anglais de plus d'une syllabe a un accent tonique, c'est-à-dire, que la voix s'appuie plus fortement sur l'une des syllabes que sur les autres. Nous savons aussi dit que cet accent s'accorde toujours et sans exception avec l'accent métrique, poétique, ou oratoire, ce qui veut dire qu'il s'accorde avec le rhythme. Le rhythme est la succession régulière des sons forts et des sons faibles. Il s'ensuit donc que si, dans l'action de scander, on place à

tort l'accent tonique, le rythme est détruit, et il ne reste que de la prose.

Pour illustrer ce que nous venons de dire, nous donnerons quelques exemples de **fausse prosodie:**

The beást | is laid dówn | in his láir.—COWPER

Ce vers est parfait; il est anapeste tetramètre, avec un iambe au commencement, et on peut le scander facilement. Mais si, maintenant, nous écrivons:

The lion | is laid down | in his lair,

on ne peut pas scander le vers, parce que le mot *lion*, étant dissyllabic avec l'accent sur la pénultième, détruit la mesure et change le vers en prose. Or, on doit s'en souvenir toujours, la poésie, en opposition à la prose, consiste en mots mis dans des lignes métriques d'une longueur et d'un rhythme déterminé selon des règles fixes:

Slow rí | -ses mér | -it when | by povérty depresséd.

Ce vers est un iambe pentamètre, devant avoir dix syllabes avec l'accent sur les syllabes paires, mais l'introduction du mot *poverty* en fait un vers de douze syllabes et détruit le rhythme. On doit écrire:

Slow rí | -ses mér | -it whén | by | wánt de | -préssed.

Know thyself, presume not God to scan,
The prop-er stud-y of hu-man kind is man.

Ces vers sont incorrects, le premier n'ayant que neuf syllabes et le second en ayant onze; tandis que la mesure pentamètre exige des vers de dix syllabes. Le rhythme est détruit. Ecrivez:

Then knów | thysélf, | presúme | not Gód | to scán,
The próp | -er stúd | -y óf | mankínd | is mán.—POPE

Voici un extrait de Wordsworth, un des meilleurs poètes anglais:

Thy limbs will shortly be twice as stout as they are now,
Then I'll yoke thee to my cart like a pony to the plow.

Tes membres serout bientôt deux fois plus gros qu'ils ne le sont actuellement; alors je t'attèlerai à ma charette tout comme un pouey à la charrue.

Que peut-on en faire, sinon de la prose? Il n'y a point de rhythme, donc, point de poésie.

Si on transpose l'ordre des mots, de sorte que l'accent métrique et l'accent tonique ne s'accordent pas, le rhythme est également détruit. Prenons les trochées suivants:

Cómely | bút dark | líke the | máiden | ín the | áncient | Jéwish | sóng

Ce vers est incorrect, parce que l'accent métrique tombe sur *but* qui est un mot faible, ou bien, on le mettra sur *dark* et ainsi on en fait un iambe; mais une scansion rigide du vers choque l'oreille. Ecrivez, plutôt:

Dárk but | cómely, | líke the | máiden | ín the | áncient | Jéwish | sóng

Ou quand l'accent métrique exige que l'accent tonique tombe à tort:

Of ún | -numberéd | woes héav | -enly gód | -dess síng

On est également dérouté, la prononciation est fausse, et on ne peut pas le scander comme il est ainsi écrit, parce qu'on est obligé de mettre l'accent du mot "unnumbered" sur l'antépénultième et aussi sur la dernière syllabe, ce qui est incorrect, puisqu'il faut prononcer ce mot, un-num-bered. Ecrivez:

Of wóes | unnúm | -bered héav | -'nly gód | -dess síng,

et tout rentre dans l'ordre.

Un bon versificateur, ayant choisi la mesure qui convient à son sujet, la conservera toujours d'un bout à l'autre de son poème. Il n'est pas permis de changer d'un genre à un autre. Cette règle n'empêche pas l'écrivain de varier ses compositions, comme nous l'avons déjà signalé. Nous pouvons faire comprendre notre pensée, et la règle, par un exemple:

1. Achíl | -es wráth | to Gréece | the díre | -ful spríng
2. Of wóes | unnúm | -bered héav | -'nly Gód | - dess síng.
3. The fierce wráth | that hath sént | to Apóll | -yon's drear reígn,
4. Gállant | soúls of | míghty | Chíeftains | whó have | béen un | -tímely | sláin,
5. Scáttered un | -búried, their | bónes are the | préy of the | vúlture and wólf.

Le premier vers (1) est iambe pentamètre régulier, et donne la mesure:

Le second est iambique tetramètre (Il n'y a pas de raison pour ce changement).

Le troisième est anapestique tetramètre, régulier.

Le quatrième est trochaïque heptamètre hypermètre, régulier.

Le cinquième est dactylique pentamètre, régulier.

Et le tout ensemble est un mélange bizarre; on change d'allure, de pas, à tout instant, ce qui n'est pas permissible, et quoique chaque vers, pris séparément, soit parfait en soi, la stance est un gâchis.

La faute qu'on rencontre le plus souvent est celle que commettent les écrivailleurs qui ne savent pas leur prosodie. Elle consiste à mêler ensemble des pieds poétiques de genres différents, non seulement dans un seul vers, mais aussi dans la même stance. Il est inutile de donner des exemples de tels vers qui sont sans mesure.

VERS BLANCS

55. Les **vers blancs** sont des vers rhythmiques, mais sans rime. La prosodie anglaise se prête facilement à ce genre, mais les vers sont presque toujours iambiques pentamètres. Cette mesure convient le mieux aux sujet élévés, pleins de grandeur, majestueux, servant à l'expression de sentiments nobles. Le théâtre de Shakespeare et celui de Milton en donnent de nombreux et de beaux exemples.

Il est à noter que, en contraste avec la poésie latine, grecque et française, la plupart des mots dans Shakespeare et dans les autres écrivains, sont monosyllabiques ce qui donne plus de force et de précision. C'est ce qui rend la diction plus directe et plus énergique; avec des monosyllabes l'accent oratoire se fait sentir d'une manière plus perceptible, et le rhythme produit son plus bel effet.

Quoique la mesure iambique pentamètre soit généralement employée dans les vers blancs, nous trouvons chez Longfellow de beaux exemples de trochaïques tetramètres, que nous citerons plus tard.

Mercy

The quálity of mércy ís not stráined,—
It dróppeth ás the géntle raín from heáven
Upón the pláce beneáth; it ís twice bléss'd,—
It blésses hím that gíves, and hím that tákes;
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes
The crownèd monarch better than his crown;
His scepter shows the sign of temporal power,
The attribute of awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptered sway,—
It is enthronèd in the heart of kings,
It is an attribute of God himself;
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice.

—Shakespeare, *Merchant of Venice*

Antony's Lament Over Cæsar

Friends, Rómans, coúntrymén, lend mé your eárs;
I cóme to búry Cæsar, nót to práise him.
The évil thát men dó lives áfter thém;
The góod is óft intérrèd wíth their bónes.
So let it be with Cæsar. Th' noble Brutus
Hath told you Cæsar was ambitious;
If it were so, it was a grievous fault,
And grievously hath Cæsar answered it.
Here, under leave of Brutus and the rest
(For Brutus is an honorable man;
So are they all, all honorable men),
Come I to speak at Cæsar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me,
But Brutus says he was ambitious,
And Brutus is an honorable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers fill;
Did this in Cæsar seem ambitious?
When that the poor have cried, Cæsar hath wept;
Ambition should be made of sterner stuff;
Yet Brutus says he was ambitious,
And Brutus is an honorable man.
You all did see that, on the Lupercal,
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse; was this ambition?
Yet Brutus says he was ambitious,

And, sure, he is an honorable man.
Oh, Judgment, thou art fled to brutish beasts
And men have lost their reason! Bear with me;
My heart is in the coffin there with Cæsar,
And I must pause till it come back to me.

—SHAKESPEARE, *Julius Cæsar*

Yé who lóve a nátion's légends,
Lóve the bállads óf a péople,
Líke the vóices thát from fár off
Call to us to pause and listen;
Speak in tones so plain and childlike,
Scarcely can the ear distinguish
Whether they are sung or spoken;—
Listen to this Indian Legend,
To this song of Hiawatha.

—LONGFELLOW, *Hiawatha*

Néver stóops the sóaring vúlture
Ón his qúarry ín the désert,
Ón the sick or woúnded bíson,
Bút anóther vúlture, wátching
Fróm the híigh aérial loókout,
Sées the dównward plúnge, and fóllows;
And a third pursues the second,
Coming from th' invisible ether,
First a speck, and then a vulture,
Till the air is dark with pinions.
So disasters come not singly;
But as if they watched and waited,
Scanning one another's motions;
When the first descends, the others,
Follow, follow, gathering flock-wise
'Round the victim, sick and wounded;
First a shadow, then a sorrow,
Till the air is dark with anguish.

—LONGFELLOW, *Hiawatha*

LA CÉSURE

56. Importance de la Césure.—On appelle **césure** la pause, indiquée ou non par un signe de ponctuation, qui divise le vers en deux parties. La césure a une grande importance dans la prosodie anglaise. Si elle est mal placée, c'est-à-dire si elle est placée avec monotonie, les

stances deviennent elles-mêmes monotones et ennuyeuses. Mais si cette césure est placée adroitement, le sens aussi bien que la mélodie de la stance sont bien améliorés.

Quelques prosodiens disent qu'une seule syllabe, prise par elle-même, se nomme césure; cette syllabe est généralement accentuée. Prenons l'exemple suivant:

Kéeping | tíme, | tíme, | tíme,
Ín a | sórt of | Rúnic | rhyme,
Tó the | tíntin | -nábu | -látion | thát so | músic | -ally swélls
Fróm the | bélls, | bélls, | bélls, | bélls,
Bélls, | bélls, | bélls.

Allant mesure, dans une sorte de rime runique, au tintement qui jaillit mélodieusement des sonnettes, etc.—Poe, *The Bells*

ENJAMBEMENT

57. **L'Enjambement** est la continuation du sens et de la construction d'une line dans une ou plusieurs lignes suivantes. L'enjambement est beaucoup plus employé de nos jours dans la versification française que dans la versification anglaise. Un emploi adroit de l'enjambement, cependant, ajoute beaucoup à la vivacité, à l'image et à la douceur de la mélodie en anglais. Les exemples suivants sont des exemples d'enjambement:

But words are things, and a small drop of ink,
Falling, like dew, upon a thought, produces
That which makes thousands, perhaps millions, think.

Mais les mots sont des choses, et une petite joutte d'encre tombant comme la rosée, sur une pensée, produit ce qui fait penser des milliers d'hommes, peut être des millions.—Byron

---

HIATUS

58. Ou appelle **hiatus** la pause forcée qui provient de la rencontre dans deux syllabes successives ou mots, de deux voyelles qui ne peuvent pas être élidées. L'hiatus est en anglais comme en français une faute grave en poésie, excepté dans les occasions très rares quand on l'emploie à dessein pour rendre plus longue la pause de la césure principale.

FIGURES OU LICENCES POETIQUES

59. Une figure, en grammaire, est une déviation, faite avec intention de l'usage ordinaire; il y en a d'orthographe, d'étymologie, de syntaxe et de rhétorique. Quand elles sont employées judicieusement elles fortifient et ornent l'expression. Ces figures se rencontrent plus fréquemment en poésie qu'en prose, et elles ne sont, pour la plupart, que des licences poétiques:

1. *L'aphérèse* ou l'élision de la lettre initiale du mot:

'Gainst, pour *against; 'neath*, pour *beneath*.

2. La *syncope* ou l'élision de quelques lettres du milieu du mot:

Med'cine, pour *medicine; e'en*, pour *even; o'er*, pour *over*.

> *'Tis* mine to teach *th'* inactive hand to reap
> Kind nature's bounties, *o'er* the globe *diffus'd*.

3. La *synérèse* qui consiste à confondre deux syllabes en une seule:

'Tis, pour *it is; I'll*, pour *I will; diffus'd*, pour *diffused*.

> Vain *tamp'ring* has but foster'd his disease,
> *'Tis desp'rate*, and he sleeps the sleep of death.

4. On peut omettre l'article, lorsque la mesure l'exige:

> Like ∧ shipwrecked mariner on ∧ desert coast.—Beattie

5. *L'énallage* ou l'emploi d'une partie de la parole pour une autre:

(*a*) Le verb pour le nom:

> The gracious Judge without revile reply'd.—Milton

(*b*) L'adjectif pour le nom:

> Meanwhile, whate'er of *beautiful* or *new*,
> *Sublime* or *dreadful*, in earth, sea, or sky.—Beattie

(*c*) L'adjectif pour l'adverbe:

> . . . . . The stately swan
> Gives out his snowy plumage to the gale,
> And, arching *proud* his neck, with oarey feet,
> Bears forward *fierce*, and guards his osier isle.—Thompson

6. *L'hyperbate* ou la transposition des mots:

Whom therefore ye ignorantly worship, *him declare I* unto you.
—ACTS: xvii, 23

No jealousy *their dawn of love* o'ercast,
Nor *blasted* even their *wedded days* with strife.—BEATTIE

(*a*) L'adjectif après le substantif qu'il modifie:

Come nymphe *demure*, with mantle *blue*.

(*b*) L'emploi du pronom personel, suivi de son substantif:

It curled not Tweed alone, that *breeze*.—SCOTT

(*c*) L'infinitif avant le mot duquel il dépend:

When first thy sire *to send* on earth
Virtue, his darling child, *designed*.—SHAKESPEARE

(*d*) L'auxiliaire après son verbe:

Follow I *must*, I cannot go before.
And *rage* he *may*, but he shall rage in vain.—POPE

7. L'emploi de la seconde personne du singulier:

But *thou*, of temples old, or altars new,
Standest alone—with nothing like to *thee*.

8. On donne au mode impératif la première, et aussi la troisième personne:

Turn we a moment fancy's rapid flight,
Be man's peculiar *work* his sole delight.—BEATTIE

9. L'emploi des conjonctions disjonctives comme conformes:

Nor shall the powers of hell, *nor* wastes of time
Or vanquish *or* destroy.—GIBBON

(Prises pour: *neither . . . nor; either . . . or.*)

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 12)

PONCTUATION

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

1. Ponctuation.—La ponctuation (Latin, *punctum*, un point) est la division de toute matière écrite ou imprimée, par le moyen de marques spéciales, pour indiquer la connection et la dépendance de ses parties. Le but principal de la ponctuation est de rendre le sens plus clair et plus défini. Le système de ponctuation en usage aujourd'hui était entièrement inconnu des anciens. Un système bien imparfait fut devisé, dit-on, par Aristophane, un grammairien d'Alexandrie, et introduit chez les Grecs plus de deux siècles avant notre ère. Aucun perfectionnement ne fut apporté jusqu'en l'an 1500, quand Manutius, un imprimeur de Venise devisa et établit notre présent système de ponctuation.

DIVISIONS DU SUJET

2. Considérée sous le rapport de l'emploi et du but, la ponctuation peut être logique, rhétorique, grammaticale, étymologique, ou employée pour emphase et pour référence.

3. Ponctuation Logique.—Dans un document, tous les éléments qui servent à relier les phrases et les paragraphes dans un tout, à former une unité, sont logiques par caractère. Cette unité ou continuité s'assure par l'emploi d'une grande variété d'expressions qui se rapportent à

For notice of copyright, see page immediately following the title page

quelque chose d'exprimé précédemment. Considérons la phrase,

We may be very sure, therefore, that heat is motion, *Nous pouvons être très sûrs, par conséquent, que la chaleur est un mouvement.*

Le mot *therefore* n'est pas nécessaire au point de vue grammatical; son but est d'établir un lien logique entre cette phrase et des arguments ou des démonstrations qui précèdent. Comme exemples de mots remplissant la même fonction, on peut citer *indeed*, en vérité, *moreover*, de plus, *consequently*, conséquemment, *whence*, de là, *first*, d'abord, *finally*, enfin, et un grand nombre d'autres.

D'autres ont pour but de préparer l'esprit pour quelque chose qui va suivre, comme: *namely*, à savoir, *as follows*, comme suit, *thus*, ainsi, *as*, comme, etc. Tous ces mots, ou éléments logiques, ne forment pas une partie nécessaire de la phrase; ils sont, dans un sens, indépendants, et cette indépendance doit être indiquée par la ponctuation.

4. Ponctuation Rhétorique.—Les éléments rhétoriques ne servent pas à établir l'unité des phrases composant un paragraphe ou un discours, mais à dénoter quelque particularité que l'on veut exprimer dans le sens d'une phrase. Leur but est de rendre le style plus vif, plus amusant, plus familier, ou plus affectueux, comme les expressions *now*, maintenant, *well*, eh bien, *you see*, vous voyez, *truly*, vraiment, etc. Comme ces éléments sont aussi plus ou moins indépendants, ils doivent être séparés par la ponctuation du reste des mots composant une phrase. Si une phrase est aussi une question, une exclamation, une citation, ou simplement une parenthèse, cette construction appartient aussi à la rhétorique, et la ponctuation nécessaire est aussi pour cette raison rhétorique.

5. Ponctuation Grammaticale.—La flux de la parole n'est pas uniforme; s'il l'était, la ponctuation serait inutile. Les mots, les locutions, les propositions n'unissent pas leurs sens en une suite régulière et uniforme; il y a des interruptions qui sont marquées par différents signes de ponctuation.

6. Ponctuation Etymologique.—Le fait qu'un mot est composé ou contracté; qu'il est formé de différentes syllabes, que certaines syllabes ont une prononciation particulière ou un certain accent; qu'une voyelle a différents sons selon son emploi, tout cela doit être marqué par une ponctuation spéciale. Cette ponctuation est étymologique, puisqu'elle aide à fixer plus exactement le sens originel des mots.

7. Ponctuation Pour Emphase et Pour Référence. Une grande variété de marques sont employées pour différents buts. Ces buts sont si nombreux qu'il est impossible d'en donner une classification exacte; mais presque tous servent pour l'emphase, ou pour reporter le lecteur à d'autres parties de la composition.

CLASSIFICATION DES MARQUES DE PONCTUATION

8. La ponctuation grammaticale emploie les marques suivantes:

1. La virgule, *comma* (,)
2. Le point-virgule, *semicolon* (;)
3. Les deux points, *colon* (:)
4. Le point, *period* (.)
5. Le tiret, *dash* (—)

9. La ponctuation rhétorique ou logique emploie les signes précédents, aussi bien que les suivants:

1. Interrogation, *interrogation* (?)
2. Exclamation, *exclamation* (!)
3. Guillemets, *quotation marks* (" ")
4. Parenthèse, *parenthesis* ( )
5. Les crochets, *brackets* [ ]

10. La ponctuation étymologique est généralement indiquée par les signes suivants:

1. Le renvoi, *caret* (∧)
2. Le trait d'union, *hyphen* (-) ou (=)
3. L'apostrophe, *apostrophe* (')
4. Les accents, *accents* (´ ` ˆ)
5. Le tréma, *dieresis* (¨)

11. La ponctuation pour référence emploie, outre les lettres et les chiffres, les caractères suivants:

1. L'astérisque, *asterisk* (*)
2. L'astérisme, *asterism* (⁂)
3. Le paragraphe, *paragraph* (¶)
4. La section, *section* (§)
5. Les parallèles, *parallel* (||)
6. L'index, *index* (☞)
7. La croix, *dagger* (†)
8. La double croix, *double dagger* (‡)

12. Marques Techniques.—Les marques mentionnées ci-dessus sont d'un usage général. Elles peuvent être employées pour les matières écrites ou imprimées, quel qu'en soit le sujet. Mais en plus de ceci, chaque art et chaque science a son système de marques spéciales, employées généralement dans un but d'abréviation. Ainsi, l'astronomie en emploie un grand nombre; les mathématiques, la chimie, la musique et bien d'autres sujets ne pourraient se passer de l'aide de symboles arbitraires. Ces symboles devraient à la rigueur appartenir à la ponctuation en général, mais ceux qui appartiennent aux sciences et aux arts sont étudiés avec ces sujets. Nous n'étudierons ici que la ponctuation qui présente une application générale et utile.

13. Goût et Jugement en Ponctuation.—Il ne faut pas croire que la ponctuation ait été réduite à une science exacte. Il serait impossible de trouver deux auteurs qui ponctueraient un long paragraphe, encore bien moins un article ou un livre de la même manière.

Les variétés possibles dans la structure de la phrase sont réellement infinies, et chaque personne interprète les idées exprimées d'une manière un peu différente des autres. Ce qui semble à une personne important ou emphatique, aura un autre effet sur une autre personne. Ces différences dans l'interprétation amènent nécessairement des différences dans la ponctuation. De là, le goût et le jugement déterminent dans une large mesure les signes de ponctuation à employer. Il est clair, par conséquent, qu'aucun système de règles,

quelqu'élaboré et précis qu'il soit, ne peut être appliqué avec uniformité, ou produire également de bons résultats. Même le goût formé par la lecture, l'observation et la réflexion, a besoin d'être aidé par des connaissances exactes de la grammaire.

LA GRAMMAIRE EN PONCTUATION

14. Eléments de la Phrase.—Au premier abord il semble que les phrases soient formées de simples mots. Cependant, quand on considère attentivement ces éléments au point de vue de leur fonction, on s'aperçoit immédiatement qu'ils n'entrent pas toujours dans la phrase individuellement, chaque mot représentant une idée; au contraire, ils apparaissent souvent en groupes formés de mots si étroitement reliés ensemble qu'il faut les considérer non pas séparément, mais comme un tout qui est le signe d'idées composées. Chaque groupe a une fonction exactement semblable à celle de simples mots. Ces groupes sont de deux sortes: les *locutions* et les *propositions*.

15. Locutions et Propositions.—Une locution est un groupe de mots ayant une simple fonction, mais n'exprimant pas une idée complète. En voici des exemples:

in the spring, *au printemps*
without hesitation, *sans hésitation*
having been accused, *ayant été accusé*, etc.

Les locutions dans la phrase ont presque toujours la fonction d'un adjectif ou d'un adverbe. Cette fonction a pour but de modifier, de restreindre le sens des noms et des pronoms et des autres parties du discours. Pour montrer leur unité de fonction, et pour les séparer des éléments voisins dont ils pourraient improprement modifier le sens, il est souvent nécessaire de les faire précéder ou de les faire suivre de signes de ponctuation.

Une proposition est formée d'éléments qui représentent une idée complète; elle doit par conséquent contenir un verbe, et lorsqu'elle est séparée complètement du reste de la phrase dans laquelle elle est employée, elle doit exprimer

une idée complète. Une phrase peut être formée de plusieurs propositions unies par des connectifs:

The sun came out again when the rain ceased, *Le soleil se montra de nouveau quand la pluie cessa.*

Each man must expect to reap what he sows, *Chacun doit s'attendre à récolter ce qu'il sème.*

16. Trois Principes Importants.—Pour juger si un mot, une locution ou une phrase doivent être séparés par un signe de ponctuation des autres éléments de la phrase, il faut considérer les trois circonstances suivantes:

1. *La Longueur.*—Plus l'élément d'une phrase est long, plus il est probable que sa séparation par ponctuation sera nécessaire.

2. *Le Rapport.*— Le besoin de ponctuer un élément s'accroît avec le faible degré de rapport qu'il a avec les autres éléments.

3. *La Position.*—Quand un mot, ou un autre élément n'occupe pas la place naturelle qu'il doit avoir dans la phrase, il est souvent séparé par des signes de ponctuation.

Cette transposition est usuellement employée pour l'emphase, ou est le résultat d'interruption.

La phrase suivante donne un exemple de cette transposition de mots:

Frequently, but not always, are the wicked punished in this life, *Fréquemment, mais pas toujours, les méchants sont punis dans cette vie.*

Cette phrase, arrangée régulièrement, ne demanderait aucune ponctuation:

The wicked are frequently but not always punished in this life.

17. Une Règle Générale.—La tendance moderne est d'éviter toute ponctuation inutile. Un grand nombre de personnes acquièrent l'habitude de mettre un signe de ponctuation à tous les endroits où une pause semble nécessaire en lisant. C'est là un défaut. Il est mieux de s'en tenir à cette règle générale:

Ponctuez trop peu, plutôt que trop. Quand la ponctuation ne rend pas le sens plus clair, ou ne présente aucun avantage défini, ne ponctuez pas.

RÈGLES DE PONCTUATION

18. Insuffisance des Règles.—Aucun système de règles ne peut être énoncé qui puisse servir pour toute forme possible des phrases, puisque le nombre de celles-ci est infini. Beaucoup doit être laissé au jugement, au goût et à l'invention de l'écrivain. Comme principe général, on peut dire que l'objet de la ponctuation est d'aider à donner le sens exact que l'auteur a en vue, et à éviter l'ambiguité.

LA VIRGULE—THE COMMA

19. Principes Généraux.—La virgule est employée plus fréquemment qu'aucun autre signe de ponctuation; mais, presque sans exception les différents usages de la virgule peuvent se réduire aux trois cas suivants:

1. *Intercalation d'Éléments.*—Le cours des idées, dans une langue, n'est pas uniforme et continuel comme le courant d'une rivière profonde; il ressemble bien plus à celui d'un ruisseau rempli d'obstructions. Ces obstructions dans le cours de la phrase sont indiquées par la ponctuation. Quand un élément est introduit de manière à rompre la continuité, il est ordinairement séparé par des virgules.

2. *Ellipse des Éléments.*—Dans l'expression de la pensée, des éléments sont souvent si clairement indiqués qu'il n'est pas nécessaire de les répéter. Ceci est particulièrement vrai du verbe, sans en excepter d'autres parties, comme la conjonction par exemple. Ces ellipses sont ordinairement marquées par des virgules.

3. *Transposition des Éléments.*—L'usage a établi certaines positions pour les différents éléments de la phrase. Par emphase ou pour euphonie, ces éléments occupent souvent d'autres places, et parce que cette transposition rompt dans une certaine mesure le cours des idées, ce fait doit souvent être marqué par une virgule.

RÈGLE I

20. Eléments Logiques.—Les éléments qui marquent la transition, si l'interruption qu'ils produisent est très marquée, doivent être séparés par une virgule.

Besides, he is our father; **therefore,** we should show him respect, *De plus, c'est notre père; par conséquent, nous devons lui montrer du respect.*

Moreover, the white man was the aggressor, *De plus, l'homme blanc était l'agresseur.*

21. Quoique ces éléments puissent être placés autre part dans la phrase, leur place la plus usuelle doit être au commencement. S'ils étaient placés près d'un autre élément pour le modifier, ils perdraient leur valeur logique et n'auraient plus qu'une simple fonction grammaticale; ils ne demanderaient aucune ponctuation:

Besides, he is our father; we should **therefore** show him respect.

Finally, he was successful. He was **finally** successful.

However, we are extremely sorry. **However** sorry we may be, is now of no avail.

22. Les mots suivants sont le plus souvent employés comme éléments de transition:

then	besides	secondly	in fact
too	again	wherefore	in fine
also	therefore	consequently	in conclusion
now	moreover	further	after all
hence	finally	accordingly	as stated
whence	first	however	continuing

RÈGLE II

23. Eléments Rhétoriques.—Les éléments rhétoriques qui sont employés par parenthèse, doivent généralement être séparés par des virgules.

Assuredly, Burns was a poet of real genius, *Assurément, Burns était un poète d'un génie réel.*

Well, honor is the subject of my story, *Eh bien, l'honneur est le sujet de mon histoire.*

Nay, now, you do not really believe such nonsense, *Non, maintenant, vous n'allez réellement pas croire une telle absurdité.*

Ces mots, *assuredly*, *well*, *nay*, et *now* sont des adverbes. Chacun modifie le sens de la phrase entière dans laquelle ils sont employés, et leurs fonctions sont distinctement rhétoriques.

24. Lorsque les éléments rhétoriques se trouvent placés au commencement d'une phrase ou d'une proposition, la règle qui exige un signe de ponctuation doit généralement être observée. Dans d'autres positions cependant, ils perdent dans une certaine mesure leur valeur rhétorique et deviennent des modificatifs ordinaires qui ne demandent pas de ponctuation. Ceci est spécialement le cas quand ils se trouvent placés près d'un verbe ou d'un autre élément dont ils peuvent modifier le sens.

Surely, a day of retribution will come, A day of retribution will **surely** come,	*Un jour de rétribution viendra sûrement.*
In reality, no such creature as a dragon ever existed, No such creature as a dragon ever existed **in reality,**	*Aucune créature telle que le dragon n'a jamais existé en réalité.*

25. Les mots suivants sont des exemples d'éléments qui sont ordinairement séparés des autres membres de la phrase quand ils ont une valeur rhétorique:

ay	really	verily	in a manner
yes	clearly	truly	as it were
no	briefly	forsooth	so to speak
nay	surely	honestly	so to say
now	indeed	to be sure	no doubt
well	certainly	you see	to be candid
then	assuredly	in a word	in passing
so	obviously	in reply	to resume
pray	manifestly	you know	to be frank

26. Quand deux ou plusieurs éléments rhétoriques sont employés ensemble, et sont reliés entre eux, on ne les sépare généralement pas les uns des autres par un signe de ponctuation:

Really then, I am much disappointed, *Réellement alors, je suis bien désappointé.*

La même chose est vraie des expressions composées de

connectifs logiques, rhétoriques ou grammaticaux. Mais quand l'un des éléments est *ay*, *yea*, *yes*, *no*, ou *nay*, on le sépare par une virgule. Il faut ajouter, cependant, qu'il n'y a pas d'uniformité parmi nos meilleurs auteurs en ponctuant de telles expressions. On peut dire d'une manière générale que la virgule doit être omise toutes les fois qu'elle n'aide pas à exprimer une pensée plus clairement ou à prévenir l'ambiguité.

Les expressions suivantes sont des exemples de ces combinaisons:

and then	yes, indeed	surely now	by all means, then
nay, now	but surely	truly then	well, at any rate
well then	briefly then	so that now	obviously, therefore
why then	now truly	frankly indeed	though certainly
and again	so indeed	to resume, then	but doubtless
but now	then again	surely, however	very truly, then

Presque toutes ces combinaisons demandent quelquefois une virgule, et quelquefois elles n'en demandent pas. On les ponctue le plus fréquemment comme il est indiqué ci-dessus. Naturellement, une virgule est presque toujours placée après le dernier mot d'un tel groupe.

27. Ces éléments, s'ils sont employés différemment, demandent généralement une ponctuation différente. Les exemples suivants serviront à expliquer ce principe:

Well then, I will go, *Eh bien alors, je m'en irai.*

Well, then he surrendered, *Eh bien, alors il se rendit.*

Well, then, no more need be said, *Eh bien, alors, il n'est pas besoin d'en dire plus.*

Nay, now, don't be cruel, *Non, maintenant, ne soyez pas cruel.*

Nay, now he sees your meaning, *Non, maintenant il voit ce que vous voulez dire.*

RÈGLE III

28. Eléments Grammaticaux.—Les éléments grammaticaux qui ne sont pas étroitement reliés aux autres membres de la phrase sont ordinairement séparés par des virgules, spécialement s'ils se composent de longues locutions modificatives, ou de propositions qui ne se joignent pas directement à l'expression qu'elles modifient.

This fact, **though embarrassing,** is unavoidable, *Ce fait, quoique embarrassant, est inévitable.*

Suppose, **for example,** that the earth were flat, *Supposez, par exemple, que la terre soit plate.*

The ancients accounted a man wise, **if he were not too wise,** *Les anciens considéraient un homme comme sage, s'il n'était pas trop sage.*

29. Au nombre de ces éléments grammaticaux, il faut placer:

1. Eléments modificatifs qui, quoique indispensables à l'expression de quelques fines distinctions ou nuances de la pensée, ne sont pas nécessaires à la structure de la phrase, et ils interrompent souvent à un degré très marqué le courant uniforme de la pensée.

The boy, **when school time came,** was taken suddenly ill, *Le garçon, quand le temps d'aller à l'école vint, tomba malade soudainement.*

It is said that, **on a borrowed horse,** a beggar always rides very fast, *On dit que, sur un cheval emprunté, un mendiant va toujours très vite.*

Si ces expressions étaient placées de manière à ne pas interrompre le flux du discours, la ponctuation serait inutile.

When school time came the boy was taken suddenly ill.

It is said that a beggar always rides very fast **on a borrowed horse.**

2. Eléments introduits pour une explication ou pour exprimer une pensée ultérieure.

The sweet violet, **hardy here but tender northward,** is a native of Europe, *La violette odorante, vigoureuse ici mais tendre vers le nord, est originaire d'Europe.*

The moon seems, **to me at least,** more beautiful than the sun, *La lune semble, du moins à moi, plus belle que le soleil.*

RÈGLE IV

30. Expressions Transposées.—Les éléments qui pour l'emphase ou une autre raison sont placés en dehors de leur position naturelle ou usuelle sont généralement séparés par des virgules.

Respectfully, we insisted upon our rights, *Respectueusement, nous insistâmes sur nos droits.*

To the man thoroughly honest, stringent conditions are easy, *Pour l'homme profondément honnête, les conditions rigoureuses sont faciles.*

Si, dans ces mêmes phrases, les éléments *respectfully* et *to the man thoroughly honest* occupaient leur place naturelle, la virgule deviendrait inutile.

We **respectfully** insisted upon our rights.
Stringent conditions are easy **to the man thoroughly honest.**

31. Les éléments transposés doivent toujours être séparés par une virgule dans les circonstances suivantes:

1. Quand la transposition réunit des parties du discours semblables.

In dealing with the **foolish, wise** men rarely act with wisdom, *En traitant avec les sots, les hommes sages agissent rarement avec sagesse.*

What we did not **have, gave** us more trouble than what we had, *Ce que nous n'avions pas, nous donna plus de peine que ce que nous avions.*

When one deals with **you, you** are not always just, *Quand on a affaire à vous, vous n'êtes pas toujours juste.*

2. Quand la transposition réunit un nom et un adjectif, ou un adverbe et un verbe ou un participe, lorsque l'adjectif ou l'adverbe ne modifie pas le nom ou le verbe près duquel il est placé.

On stormy **days, cheerful** books entertained us, *Dans les jours d'orage, des livres plaisants nous divertissaient.*

When the snow **disappeared, soon** came the birds again, *Quand la neige disparut, les oiseaux revinrent bientôt.*

While he **slept, there** came an enemy, *Pendant qu'il dormait, un ennemi vint.*

3. Quand l'élément transposé est long, ou quand cet élément contient une locution restrictive.

That Bacon and not Shakespeare wrote that wonderful tragedy, he firmly believed, *Que Bacon et non Shakespeare écrivit cette merveilleuse tragédie, il le croyait fermement.*

By forgetting injuries that may be inflicted upon us by the malice of others, we declare our own nobility of character, *En oubliant le mal que la malice des autres peut nous faire, nous montrons la noblesse de notre caractère.*

32. La virgule doit être omise dans les cas suivants:

1. Quand la partie principale de la phrase commence par un verbe ou quand elle contient un verbe dont le complément direct se trouve dans la partie transposée:

On the shore of the sea **stood** the home of the old fisherman, *Sur le rivage de la mer s'élevait la demeure du vieux pêcheur.*

Many of the **plays** that Shakespeare wrote we **read** during the idle days of vacation, *Pendant nos jours inoccupés des vacances nous lisons bien des pièces que Shakespeare écrivit.*

2. Quand la partie transposée commence par une préposition qui dépend d'un mot de l'autre partie:

In the poetry of Homer he felt no **interest,** *Dans la poésie d'Homère il ne trouvait aucun intérêt.*

Of the money received for our labor we had no difficulty in **disposing,** *De l'argent reçu pour notre travail nous n'avions aucune difficulté à disposer.*

3. Quand la partie transposée commence par *it is* ou par *only:*

It is generally when success is merited that it is achieved, *C'est généralement quand le succès est mérité qu'il est remporté.*

Only when the birds return from the South is it certain that spring has begun, *C'est seulement quand les oiseaux reviennent du sud qu'il est certain que le printemps a commencé.*

4. Quand aucune ambiguité ne résulte de l'omission de la virgule.

RÈGLE V

33. Propositions Dépendantes. — Les propositions dépendantes à moins qu'elles ne soient étroitement liées à la principale, doivent être séparées par des virgules.

Although the planet Venus closely resembles the earth, it may be without inhabitants, *Quoique la planète Vénus ressemble beaucoup à la terre, elle peut être inhabitée.*

Until the preliminaries have all been settled by the interested parties, nothing can be done, *Jusqu'à ce que les préliminaires aient été arrangés par les parties intéressées, on ne peut rien faire.*

34. Les propositions dépendantes ne sont généralement ponctuées que lorsqu'elles sont transposées. Les exemples

que nous venons de donner peuvent s'écrire sans virgule s'il n'y a pas transposition.

The planet Venus may be without inhabitants although it closely resembles the earth.

Nothing can be done until the preliminaries have all been settled by the interested parties.

35. Les propositions dénotant le temps, la place ou la manière, à moins d'être transposées, ne sont ordinairement pas séparées par une virgule. Ces propositions commencent par *when*, *where*, *how*, *until*, *before*, *after*, etc.

When the weather is fine, I usually take a walk, I usually take a walk **when** the weather is fine,	*Je me promène ordinairement quand il fait beau.*
After we had walked a long time, we reached a village, We reached a village **after** we had walked a long time,	*Nous arrivâmes à un village après avoir marché longtemps.*

36. Les propositions introduites par *than*, *as*, et *so that* ne sont pas ponctuées, à moins qu'elles n'occupent une place qui n'est pas naturelle:

You should always do as you are told, **As** you are told, you should always do,	*Vous devez toujours faire comme on vous dit.*
He is in reality no wiser or better **than** he should be, No wiser or better **than** he should be, is he in reality,	*Il n'est en réalité ni plus sage ni meilleur qu'il faut.*

RÈGLE VI

37. Propositions Relatives.—Quand elles ne sont pas restrictives, les propositions relatives doivent être séparées par une virgule.

The members, who were much dissatisfied, left the church, *Les membres, qui étaient très mécontents, quittèrent l'église.*

Homer, who is said to have composed the Iliad, was blind, *Homère, qui est reconnu pour avoir composé l'Illiade, était aveugle.*

La fonction d'une proposition restrictive est seulement de

modifier; celle d'une proposition relative est d'expliquer, ou d'ajouter quelque circonstance.

38. Les propositions relatives qui ont un effet restrictif sont de préférence introduites par *that*. Si on employait *who* ou *which*, il en résulterait probablement une équivoque.

The train that leaves in the morning is very fast, *Le train qui part le matin est très rapide.*

La proposition *that leaves in the morning* est restrictive, puisqu'elle modifie le mot *train*. On pourrait la remplacer par *outgoing morning train*. Pas de ponctuation.

The train, which leaves in the morning, is an express, *Le train, qui part le matin, est un express.*

Ici, nous avons deux propositions coordonnées, c'est comme si on disait *the train is an express and it leaves in the morning;* ces propositions n'étant pas ici restrictives, doivent être séparées par des virgules.

Il en est de même des deux phrases suivantes:

The soldier that disobeyed orders was arrested, *Le soldat qui a désobéi aux ordres a été arrêté.*

That disobeyed orders a ici la fonction d'un adjectif, et pourrait être remplacé par l'adjectif *disobedient*. Cette proposition est restrictive et ne demande pas de ponctuation.

The soldier, who disobeyed orders, was arrested.

Cette phrase est équivalente à *The soldier was arrested for he disobeyed orders*. On a ici en vue un soldat particulier. La clause n'étant pas restrictive est séparée par des virgules.

39. Une proposition qui modifie chaque partie dans une série d'éléments, doit être séparée par des virgules.

Books, papers, magazines, that had not been read, were thrown on the floor, *Les livres, les journaux, les revues, qui n'avaient pas été lus, étaient jetés sur le plancher.*

En omettant la virgule après *magazines*, il y aurait ambiguité, car on pourrait penser que les revues seules n'avaient pas été lues.

40. Quand les clauses relatives, qu'elles soient restrictives ou coordonnées, sont rompues par des éléments introduits par parenthèse, on les ponctue comme suit:

Restrictive, He is the best man that, under the circumstances, could be found, *C'est le meilleur homme que, dans ces circonstances, l'on pourrait trouver.*

Coordonnée, A caller, who, I think, is an old friend of yours, is in the parlor, *Un visiteur, qui, je crois, est un de vos vieux amis, est dans le salon.*

La même distinction doit être observée en ponctuant les propositions qui sont introduits par *whose*, *whom*, ou *which*, et par *whose* précédé d'une préposition.

The President, to whom I am much indebted, passed a moment ago, *Le Président, à qui je dois beaucoup, vient de passer.*

A man by whose experience we might profit cannot be found, *Nous ne pouvons trouver un homme dont l'expérience nous profiterait.*

RÈGLE VII

41. Apposition.—Les éléments en apposition, à moins qu'ils ne soient courts et étroitement liés, sont séparés par des virgules.

Milton, the Homer of England, was blind, *Milton, l'Homère de l'Angleterre, était aveugle.*

John the evangelist was the beloved disciple, *Jean l'Evangéliste était le disciple bien-aimé.*

John, the beloved disciple, wrote the Revelation, *Jean, le disciple bien-aimé, a écrit la Révélation.*

42. Quand les mots en apposition précèdent le nom, et qu'ils ont la fonction d'adjectifs attributifs, on ne les sépare pas par des virgules.

The great orator Cicero was slain at the instance of Cæsar's friend Anthony, *Le grand orateur Cicéron fut assassiné aux instances d'Antoine, l'ami de César.*

Si cependant les mots en apposition sont séparés par des éléments intermédiaires, on les sépare par des virgules.

The great orator of Rome, Cicero, was less eloquent than he of Athens, Demosthenes, *Le grand orateur de Rome, Cicéron, était moins éloquent que celui d'Athènes, Démosthènes.*

43. Lorsque le nom d'une personne précède son prénom, on les sépare par une virgule.

Smith, Geo. W.

44. Un pronom employé à la manière d'un adjectif devant un nom, n'est pas séparé par un signe de ponctuation; mais, quand il est employé en apposition comme un nom, on le sépare par des virgules.

You men are more vain than we women, *Vous autres, hommes, êtes plus vains que nous, femmes.*

You, boys; I mean you, *Vous, garçons; je veux dire vous.*

45. L'emploi adjonctif d'un nom se distingue de son emploi en apposition par un signe de ponctuation.

One son, John, went to Paris; another son, William, was killed in Cuba, *Un fils, Jean, alla à Paris; un autre fils, Guillaume, fut tué à Cuba.*

My son John is dead, and my daughter Mary is married (*adjonction*), *Mon fils Jean est mort, et ma fille Marie est mariée.*

RÈGLE VIII

46. Contraste.—Les éléments qui forment un contraste sont séparés par des virgules.

Gold, not silver, is what they sought, *De l'or, non de l'argent, voilà ce qu'ils cherchaient.*

Not merely in prosperity, but in adversity also, was he your friend, *Pas seulement en prospérité, mais aussi en adversité, il fut votre ami.*

RÈGLE IX

47. Connectifs Omis.—Les éléments semblables qui ne sont pas joints par des conjonctions sont séparés les uns des autres par des virgules.

Come, tell me what you wish, *Venez, dites-moi ce que vous voulez.*

Candor, docility, simplicity are the virtues of childhood, *La candeur, la docilité, la simplicité sont les vertus de l'enfance.*

The dog is gentle, caressing, faithful, *Le chien est doux, caressant, fidèle.*

48. Quand les différents termes d'une série d'éléments employés pour l'emphase se rapportent de la même manière à un autre élément qui précède ou qui suit, on les sépare généralement par des virgules.

If he could only see, understand, experience, what I suffer, he would behave differently, *S'il pouvait seulement voir, comprendre, éprouver ce que je souffre, il se conduirait différemment.*

49. Quand les deux derniers éléments d'une série ont une conjonction entre eux, on met une virgule avant cette conjonction; mais quand la conjonction existe entre chaque élément, on n'emploie pas la virgule.

I have seen Paris, London, and Berlin, *J'ai vu Paris, Londres et Berlin.*

Day nor night nor sunshine nor storm affected him, *Ni le jour, ni la nuit, ni le soleil, ni l'orage ne le touchaient.*

RÈGLE X

50. Connectifs Disjonctifs.—Quand deux éléments sont unis par une conjonction qui marque la disjonction, on doit les séparer par une virgule.

Work rapidly, but let your work be thorough, *Travaillez rapidement, mais que votre travail soit bien fait.*

His offense was very serious, still he was forgiven, *Son offense était très sérieuse, cependant on lui pardonna.*

The case was critical, yet we were not without hope, *Le cas était critique, cependant nous n'étions pas sans espoir.*

51. Les conjonctions qui ont une valeur disjonctive à un degré très marqué sont les suivantes: *or, nor, yet, still, but, lest, albeit, though, although, unless, however, whereas, provided, nevertheless, notwithstanding.*

RÈGLE XI

52. Propositions Indépendantes.—Les propositions indépendantes doivent être séparées par une virgule si la conjonction qui les sépare sert plutôt à relier les mots ou les locutions que les propositions.

Life is very short, but delightful and precious are the sunny days of youth, *La vie est très courte, mais les jours ensoleillés de l'enfance sont charmants et précieux.*

Be careful to always speak with moderation, and in honesty deal thou with all men, *Soyez soigneux de toujours parler avec modération et de traiter tous les hommes honnêtement.*

RÈGLE XII

53. Adresse.—Un élément indépendant par adresse est séparé par des virgules.

Come, Antony, come, *Venez, Antoine, venez.*

RÈGLE XIII

54. Construction Absolue.—Un élément employé d'une façon absolue ou indépendante doit être séparé par des virgules. Il y a plusieurs variétés de cette construction.

1. *Le Participe.*—Dans cet élément, le mot caractéristique est un participe.

Honor being lost, everything is lost, *L'honneur étant perdu, tout est perdu.*

Such, speaking frankly, is my honest opinion, *Telle est, parlant franchement, mon honnête opinion.*

2. *L'Infinitif.*

To be sure, we might have done worse, *Sûrement, nous aurions pu faire plus mal.*

Now, to make a long story short, this is what we will do, *Maintenant, pour abréger, voici ce que nous ferons.*

3. *L'Impératif.*

I say, believe me or not, that the story is false, *Je dis, croyez-moi ou non, que l'histoire est fausse.*

We shall go, be sure of that, at the earliest opportunity, *Nous irons, soyez-en sûr, aussitôt que possible.*

4. *L'Adjectif.*

Good at heart himself, he thought men better than they are, *Ayant bon cœur lui-même, il croyait les hommes meilleurs qu'ils ne sont.*

His daughter, beautiful as ever, was still at home, *Sa fille, belle comme toujours, était encore à la maison.*

5. *Le Pléonasme.*

Day, it brings him no delight; night, he has no rest or peace at night, *Le jour ne lui apporte aucun plaisir; la nuit, il n'a ni repos ni paix la nuit.*

RÈGLE XIV

55. Citations.—Une courte citation introduite dans une phrase doit être séparée par des virgules.

Plato's definition, "Man is a biped without feathers," was ridiculed by Diogenes, *La définition de Platon: "L'homme est un bipède sans plumes," fut ridiculisée par Diogènes.*

The oracle answered, "No man is sure of happiness before he is dead," *L'oracle répondit: "Personne n'est sûr du bonheur avant d'être mort."*

RÈGLE XV

56. Ellipse du Verbe.—Dans une phrase, lorsqu'un verbe commun à plusieurs propositions n'est exprimé que dans une de ces propositions et sous-entendu dans les autres, la place du verbe est ordinairement indiquée par une virgule:

Homer was the greater genius; Virgil, the better artist, *Homère était le plus grand génie; Virgile, le meilleur artiste.*

Semiramis built Babylon; Dido, Carthage; Romulus, Rome, *Sémiramis bâtit Babylone; Didon, Carthage; Romulus, Rome.*

RÈGLE XVI

57. Dates.—Les dates sont ordinairement ponctuées comme suit:

Washington was born on Friday, February 22, 1732, in Westmoreland County, Va., *Washington naquit le vendredi 22 février 1732 dans le comté Westmoreland, Virginie.*

Scranton, Pa., June 19, 1903.

58. Les nombres, à moins qu'ils ne dénotent des dates, des pages ou le numéro des rues sont séparés par des virgules en tranches de trois chiffres commençant à droite. On met un point pour séparer la partie entière de la partie décimale. Comme on le voit, c'est tout le contraire de ce qui existe en français.

10, 283, 785; $36, 982. 75; £12, 985

LE POINT-VIRGULE—THE SEMICOLON

RÈGLE XVII

59. Propositions Ajoutées.—Quand une proposition, complète en elle-même est suivie d'une autre exprimant une raison, une conséquence, ou une explication, les propositions sont généralement séparées par un point-virgule.

The fear of heresy did what the sense of oppression could not do; it changed men into devoted partisans and obstinate rebels, *La peur de l'hérésie fit ce que l'oppression n'avait pu faire; elle changea les hommes en partisans dévoués et en rebelles obstinés.*

60. Le point-virgule s'emploie aussi lors même que les connectifs sont omis. Dans le cas cependant où les propositions sont très longues, il est mieux d'en faire deux phrases:

The wisest are liable to error; even Jupiter nods, *Les plus sages sont sujets à erreur; Jupiter lui-même s'assoupit.*

History cannot be perfectly true; it may tell the truth, but not the whole truth, *L'histoire ne peut être parfaitement vraie; elle peut dire la vérité mais pas toute la vérité.*

RÈGLE XVIII

61. Propositions Subdivisées.—Des propositions unies ensemble, qui contiennent des éléments séparés par des virgules, prennent généralement un point-virgule entre elles.

Arrogance is generally, though not always, born of wealth and the consciousness of power; but true humility, of real wisdom and genius, *L'arrogance est généralement, mais pas toujours, engendrée par la richesse et la conscience du pouvoir; mais la vraie humilité, de la sagesse et du génie.*

RÈGLE XIX

62. Propositions Coordonnées.—Des propositions d'un rang égal, qui ne sont pas étroitement liées, doivent être séparées par un point-virgule.

Stones grow; vegetables grow and live; animals grow, live, and feel, *Les pierres grandissent; les végétaux grandissent et vivent; les animaux grandissent, vivent et sentent.*

Si les propositions sont courtes et étroitement liées, on doit les séparer par des virgules.

Everything grows old, everything passes away, everything disappears, *Tout vieillit, tout passe, tout disparaît.*

RÈGLE XX

63. Circonstances Dépendantes.—Quand chaque expression dans une série dépend des mêmes éléments, on les sépare généralement par un point-virgule.

Macaulay says of Herodotus that he has written an incomparable book; that he has written something better perhaps than the best history; that he has not, however, written a good history; that he is, from the first to the last chapter, an inventor, *Macaulay dit d'Hérodote qu'il a écrit un livre incomparable; qu'il a écrit quelque chose peut-être meilleur qu'une bonne histoire; qu'il n'a pas, cependant écrit une bonne histoire; qu'il est, depuis le premier chapitre jusqu'au dernier, un inventeur.*

If we think of glory in the field; of the purest patriotism; of the highest integrity, public and private; of morals without a stain, the august figure of Washington presents itself as the personification of all these ideas, *Si nous pensons à la gloire sur le champ de bataille; au plus pur patriotisme; à la plus haute intégrité, publique et privée; à la morale sans tache, la figure auguste de Washington se présente elle-même comme la personnification de toutes ces idées.*

RÈGLE XXI

64. Circonstances en Apposition.—Un terme général doit être séparé des circonstances qui s'y rattachent par un point-virgule quand elles sont très courtes, et les circonstances elles-mêmes sont séparées par des virgules.

In solid geometry are considered, among other things, four of the most interesting of solids; the prism, the cylinder, the cone, and the sphere, *Dans la géométrie dans l'espace, on considère entre autres choses, quatre des solides les plus importants; le prisme, le cylindre, le cône et la sphère.*

65. Si les éléments appositifs sont introduits formellement, ou s'ils sont longs ou séparés par des signes de

ponctuation, on doit employer les deux points, et séparer chaque élément par un point-virgule.

Grammar consists of the following parts: first, orthography; second, etymology; third, syntax; fourth, prosody, *La grammaire comprend les parties suivantes: premièrement, l'orthographe; deuxièmement, l'étymologie; troisièmement, la syntaxe; quatrièmement, la prosodie.*

RÈGLE XXII

66. Expressions d'Introduction.—Un point-virgule précède ordinairement les expressions comme *as*, comme, *viz.*, à savoir, *namely*, savoir, *to wit*, à savoir, etc., qui servent à introduire un exemple ou une liste de circonstances.

There were three persons present; namely, George, Louis, and John, *Il y avait trois personnes présentes, à savoir: Georges, Louis et Jean.*

The world consists of five parts; viz., Europe, Asia, Africa, America, and Oceanica, *Le monde comprend cinq parties, savoir: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie.*

RÈGLE XXIII

67. Séries Composées.—Les différents groupes d'une série doivent être séparés par un point-virgule, si les éléments composant un ou plusieurs de ces groupes sont séparés par des virgules.

Discriminate the following: refined, polished; civil, rustic, polite; contemptuous, contemptible, *Distinguez entre les mots suivants: raffiné, poli; civil, rustique, poli; méprisant, méprisable.*

The English has many words derived from Oriental languages: Malay, gong, sago; Chinese, tea, junk; Polynesian, tattoo; Hindu, calico, *L'anglais a bien des mots qui sont dérivés des langues orientales: du Malais, gong, sago (sagou); du Chinois, tea (thé), junk (jonque); du Polynésien, tattoo (tatouer); de l'Hindou, calico.*

LES DEUX POINTS—THE COLON

68. Il n'y a pas d'analogie entre le point-virgule et les deux points. Le premier a un caractère de séparation; il divise, il distingue. Le second au contraire a plutôt un caractère de conjonction; il marque une relation, et pourrait être remplacé dans bien des cas par un connectif.

RÈGLE XXIV

69. Propositions Explicatives.—Après une proposition générale, suivie de détails, on emploie les deux points. Aussi devant une proposition qui développe ce qui précède:

Everything in this book pleases: the finesse of remarks, the justness of thoughts, the choice of examples, *Tout plaît dans ce livre: la finesse des remarques, la justesse des pensées, le choix des exemples.*

We must, as much as we can, oblige everybody: we often need help from smaller than ourselves, *Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde: on a souvent besoin d'un plus petit que soi.*

RÈGLE XXV

70. Citations Formelles.—Une citation directe doit être précédée des deux points.

Horace boasted of his poetical work in the following terms: "I have erected a monument more enduring than bronze," *Horace glorifiait ses œuvres poétiques dans les termes suivants: "J'ai érigé un monument plus solide que le bronze."*

71. Les deux points s'emploient également devant une énumération:

In the prisoner's possession were found the following articles: two watches, six silver spoons, a diamond ring, and two pair of new kid gloves, *Dans la possession du prisonnier, on trouva les articles suivants: deux montres, six cuillères d'argent, une bague en diamant et deux paires de gants de chevreau neufs.*

RÈGLE XXVI

72. Yes et No.—Quand les mots *yes* et *no*, dans la réponse à une question, sont suivis d'une continuation de la réponse, ou d'une explication, on emploie généralement les deux points:

May we trust to the intelligence and patriotism of the President?—Yes: that has been fully demonstrated, *Pouvons-nous nous fier à l'intelligence et au patriotisme du Président?—Oui: cela a été démontré entièrement.*

Do you live here, my boy?—Yes, sir: I was born here, *Demeurez-vous ici, mon garçon?—Oui, monsieur: je suis né ici.*

Dans bien des cas, c'est le point-virgule que l'on emploie dans les mêmes conditions.

RÈGLE XXVII

73. Si le titre principal d'un livre est suivi d'un second titre en apposition, on les sépare par deux points lorsqu'il n'y a aucun connectif entre les deux.

Mnemonics: The Art and Science of Remembering, *Mnémonique: L'Art et la Science de la Mémoire.*

Si on emploie *or* entre les deux titres, ce mot doit être précédé de deux points et suivi d'une virgule:

Logic: or, The Laws of Reasoning.

Les deux points sont aussi employés dans les catalogues de livres entre le nom de l'endroit de publication et le nom de l'éditeur.

Riverside Press, Cambridge, Mass.: Houghton, Mifflin and Co.

LE POINT—THE PERIOD

RÈGLE XXVIII

74. Phrases Complètes.—Une déclaration complète ou un commandement, à moins d'être fortement exclamative doivent être suivis d'un point.

History is philosophy teaching by means of examples, *L'histoire est l'enseignement de la philosophie au moyen d'exemples.*
Cease to speak in such a manner, *Cessez de tenir ce langage.*

RÈGLE XXIX

75. Abréviations.—On met un point après un mot écrit en abrégé, mais on n'en met pas après les mots contractés quand les parties qui manquent sont remplacées par l'apostrophe.

Abréviations: Co., *compagnie;* Dr., *docteur;* Ph. D., *docteur en philosophie;* M. D., *docteur en médecine.*
Contractions: rec'd (*pour* received), *reçu;* can't (*pour* cannot).

LE POINT D'INTERROGATION—THE INTERROGATION POINT

RÈGLE XXX

76. Questions Directes.—Chaque question directe doit être suivie de la marque d'interrogation. Il n'en est pas de même de la question indirecte qui est suivie d'un simple point.

Direct, If a man die, shall he live again? *Si un homme meurt, vivra-t-il de nouveau?*

Indirect, Tell me whether, if a man die, he will live again, *Dites-moi si un homme meurt, s'il vivra de nouveau.*

He inquired when I intended to go to New York, *Il me demanda quand j'avais l'intention d'aller à New-York.*

Quand plusieurs questions ont une commune dépendance, une seule marque d'interrogation est nécessaire, et elle doit être placée à la fin de la phrase.

Whither now are fled those dreams of greatness; those busy days; those happy, festive nights; those veering thoughts, lost between good and ill, that charmed thy youth? *Maintenant, où ont fui tous ces rêves de grandeur; ces jours occupés; ces heureuses nuits de festins; ces pensées changeantes, perdues entre le bien et le mal, qui charmèrent ton enfance?*

Mais lorsque plusieurs questions n'ont aucun élément commun, chaque question quoique incomplète au point de vue grammatical, demande une marque séparée:

What is education? Who are its apostles? When did they live? Where? *Qu'est-ce que l'éducation? Quels sont ses apôtres? Quand vivaient-ils? Où?*

Shall a man succeed by theft? by dishonesty? by trickery? by bribery? *Un homme peut-il réussir par le vol? par le déshonneur? par la tromperie? par la corruption?*

77. Les questions sont souvent faites sous la forme d'une déclaration. Dans ce cas, le point d'interrogation est nécessaire puisqu'il est le seul signe qui puisse les faire reconnaître comme questions:

You will come tomorrow? *Vous viendrez demain?*

Well, sir? Sick? Since when? Yesterday? *Eh bien, monsieur? Malade? Depuis quand? Hier?*

I may depend on that? *Je puis compter là-dessus?*

78. Doute.—Pour montrer le doute, l'incrédulité, ou pour suggérer une correction, un point d'interrogation peut être inséré dans le corps d'une phrase et être alors placé entre parenthèses:

Thomas Parr was born in 1483 (?) and died in 1635, *Thomas Parr naquit en 1483* (?) *et mourut en 1635.*

The augers (augurs?) were all in the temple of Jupiter, *Tous les augures étaient dans le temple de Jupiter.*

RÈGLE XXXI

79. Citations dans une Question.—Une citation peut se trouver reproduite dans une phrase interrogative. Il faut alors ponctuer de manière à conserver l'individualité de la citation et de la question, comme dans les phrases suivantes:

Have you heard the waiter say "Dinner is served"? *Avez-vous entendu le garçon dire "Le dîner est servi"?*

Do you remember Tweed's "What are you going to do about it?" *Vous rappelez-vous la phrase de Tweed "Qu'allez-vous faire?"*

Did not some one cry "Murder! Help!"? *N'a-t-on pas crié "au meurtre! au secours!"?*

Has the question, "Whence came we?" ever been answered? *La question, "D'où venons-nous?" a-t-elle jamais eu une réponse?*

LE POINT D'EXCLAMATION—THE EXCLAMATION POINT

RÈGLE XXXII

80. Phrases Exclamatives.—Un point d'exclamation doit être placé à la fin d'une phrase qui exprime une forte émotion.

What a burning shame! How dare you, sir! *Quelle honte extrême! Comment osez-vous, monsieur!*

Même lorsqu'une forte émotion est exprimée, il est mieux

d'éviter, quand il est possible, l'emploi du point d'exclamation. C'est une marque que l'on rencontre le plus souvent dans les écrits faibles. Les artifices de ponctuation ne peuvent donner à une composition la force qui lui manque.

RÈGLE XXXIII

81. Expressions Exclamatives.—Un point d'exclamation se met ordinairement après les interjections et les expressions équivalentes à une interjection.

Alas! Alas! what have I spoken? Listen! O listen! *Hélas! Hélas! qu'ai-je dit? Ecoutez! O écoutez!*

82. Les interjections *O* et *oh* se distinguent généralement de la manière suivante: *O* s'emploie surtout lorsque l'émotion se répand sur toute la phrase, tandis que *oh* exprime surtout une émotion soudaine et forte. Quand on emploie *O*, le point d'exclamation doit être écrit à la fin de l'expression montrant l'émotion; mais *oh* doit être suivi immédiatement par le point.

Oh! how it hurts! *Oh! comme cela fait mal!*
O what a beauty! *O quelle beauté!*

RÈGLE XXXIV

83. Emotion Graduée.—L'émotion peut être représentée comme grandissant ou décroissant par l'emploi de plusieurs points d'exclamation:

Police! Help!! Murder!!! Murder!!!!
Oh! Oh!! Oh!!! Ah!! Ah-h-h! the tooth was out.

LE TIRET—THE DASH

RÈGLE XXXV

84. Changements dans le Sens ou la Construction. Un changement soudain dans le sens, ou dans la construction grammaticale, une pause abrupte sont ordinairement indiqués par un tiret.

My uncle—he was my best friend—died a week ago, *Mon oncle, c'était mon ami le plus cher, est mort il y a une semaine.*

Honesty, they say,—here's your health, sir,—is the best policy, *L'honnêteté, dit-on,—à votre santé, monsieur,—est la meilleure politique.*

That old teacher of yours—by the way, what ever became of him? —was an odd character, *Votre vieux maître, en passant qu'est-il donc devenu? était un personnage original.*

RÈGLE XXXVI

85. Pause de Rhétorique.—Le tiret s'emploie pour marquer une pause de rhétorique, ou la suspension de la voix pour l'effet, où il n'y a aucun changement dans la construction grammaticale.

He is shrewd, polished, unscrupulous, and—religious, *Il est rusé, poli, sans scrupules, et—religieux.*

"You are very kind; I can never repay—" she was unable to proceed, "*Vous êtes bien bon; je ne pourrai jamais vous rendre . . .*" *elle ne put continuer.*

RÈGLE XXXVII

86. Répétition de Rhétorique.—Quand la construction est interrompue et reprise pour l'effet en rhétorique, un tiret doit se mettre avant et après l'interruption.

To me—me, his benefactor—me, his lifelong friend—to me he has been false, *Envers moi, moi son bienfaiteur, moi son ami de toute la vie, il a été faux envers moi.*

RÈGLE XXXVIII

87. Généralisation.—Quand une série de termes est réprésentée par un mot qui les résume tous, on emploie le tiret.

Write a tale, a history, a poem,—anything,—only write, *Ecrivez un conte, une histoire, un poème, quelque chose, seulement écrivez.*

88. Ce mot qui résume tous les autres peut précéder la série.

Those old Greek names,—Demosthenes, Agamemnon, Epaminondas,—they have a suggestion of immortality in their resonance, *Ces vieux noms grecs: Démosthènes, Agamemnon, Epaminondas, ont une suggestion d'immortalité dans leur résonnance.*

RÈGLE XXXIX

89. Expressions par Parenthèse.—Lorsque des expressions par parenthèse sont cependant trop étroitement liées aux autres membres de la phrase pour être mises entre parenthèses, on les place entre deux tirets.

In those beautiful far-off June days,—and no days can be more beautiful,—she and I gathered flowers in the meadows, *Dans ces beaux jours lointains de juin, aucun jour ne peut être plus beau, elle et moi cueillions des fleurs dans les prés.*

RÈGLE XL

90. Omissions.—Les omissions de lettres ou de chiffres lorsque ceux-ci sont clairement indiqués, peuvent être marquées par un tiret.

The winter of 1837–38 was a very severe one, *L'hiver de 1837–38 fut très rigoureux.*

D—n and P—s were noted for their great friendship, *D—n et P—s étaient renommés pour leur grande amitié.*

Lorsqu'on cite les pages d'un livre, il n'est pas permis cependant d'employer les abréviations.

See letter *X* in "Standard Dictionary," pp. 2085–2087.

RÈGLE XLI

91. Le Tiret Pour les Mots d'Introduction.—Le tiret peut être employé à la place de certains mots d'introduction comme *viz.*, *namely*, etc.

In his library were editions beautifully bound of all the great poets—Homer, Virgil, Dante, Milton, Shakespeare, *Dans sa bibliothèque se trouvaient des éditions reliées superbement de tous les grands poêtes: Homère, Virgile, Dante, Milton, Shakespeare.*

RÈGLE XLII

92. Noms d'Auteurs.—Quand le nom d'un auteur suit immédiatement une citation, on place un tiret entre la citation et le nom de l'auteur.

"Nothing is so dangerous as an ignorant friend; a wise enemy is more helpful."—*Voltaire.*

"*Rien n'est si dangereux qu'un ami ignorant; un sage ennemi est plus utile.*"—*Voltaire.*

93. Si le nom de l'auteur est placé sur une autre ligne que la citation, on n'emploie pas de tiret.

Nothing is so dangerous as an ignorant friend; a wise enemy is more helpful.

Voltaire.

94. Si on cite à la fois le nom de l'écrivain et l'écrit dans lequel la citation se trouve, on les sépare par un tiret et on les imprime en caractères différents.

"Language is the only instrument of science, and words are but the signs of ideas." JOHNSON—*Preface to "English Dictionary."*

"*La langue n'est que l'instrument de la science, et les mots ne sont que les signes des idées.*"

LA PARENTHÈSE—THE PARENTHESIS

RÈGLE XLIII

95. Les mots insérés dans le corps d'une phrase ou d'un paragraphe, et qui sont presque indépendants des autres éléments, c'est-à-dire qu'on pourrait les supprimer sans changer le sens ou la construction de la phrase, doivent être placés entre parenthèses.

Another theory (that of Weissman) is that acquired aptitudes cannot be transmitted from parent to offspring, *Une autre théorie (celle de Weissman) est que les aptitudes acquises ne peuvent être transmises des parents aux enfants.*

This subject will be found treated in another place (see page 125) and well illustrated, *Ce sujet sera traité plus loin (voyez page 125) et bien illustré.*

LES CROCHETS—THE BRACKETS

RÈGLE XLIV

96. Les crochets s'emploient dans les cas suivants: (1) en grammaire pour des corrections suggérées; (2) dans les pièces de théâtre pour les directions données aux acteurs; (3) dans la dérivation des mots dans les dictionnaires,

pour marquer les pluriels, les parties principales d'un verbe, etc.

He was the subtilest [subtlest (?)] reasoner whom [that] the age produced, *Il était le logicien le plus subtil que l'âge ait produit.*

Macbeth. [*Aside*] Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme. [*Exeunt*]

SPEED *v.* [SPED or SPEED'ED; SPEED'ING].

Le principe qui gouverne l'emploi des crochets est que la matière contenue entre eux ne doit avoir aucune relation grammaticale avec les autres mots. On les emploie seulement comme explication ou pour suppléer à une omission.

GUILLEMETS—QUOTATION MARKS

RÈGLE XLV

97. Citations Directes.—Les expressions que l'on cite ou que l'on emprunte doivent être écrites ou imprimées entre des guillemets.

Seneca makes this remark: "If you wish your secret kept, keep it yourself," *Sénèque fait cette remarque: "Si vous voulez que votre secret soit bien gardé, gardez-le vous-même."*

Dans les citations indirectes, on ne fait pas usage des guillemets.

One of the last remarks of Socrates was that the soul is immortal, *Une des dernières remarques de Socrate fut que l'âme est immortelle.*

98. En citant un langage emprunté à la composition d'une autre personne ou à la sienne propre, on emploie généralement les guillemets.

In my "Lectures on Electricity," written ten years ago, I made the following prediction: "The day will come when electricity will do for the eye what, by means of the telephone, it is now doing for the ear," *Dans mes "Lectures sur l'Electricité" écrites il y a dix ans, je fis la prédiction suivante: "Le jour viendra où l'électricité fera pour l'œil ce que, par le moyen du téléphone, elle fait maintenant pour l'oreille."*

L'APOSTROPHE—THE APOSTROPHE

RÈGLE XLVI

99. Omissions.—L'apostrophe est employée comme substitut pour des lettres ou des chiffres omis.

isn't *pour* is not	he's *pour* he is
don't *pour* do not	Jan'y 25, '99, *pour* January 25, 1899
I'll *pour* I will	

L'apostrophe est aussi employée en marquant le pluriel des lettres et des chiffres:

Mind your p's and q's, *Faites attention aux p et aux q.*

RÈGLE XLVII

100. Cas Possessif.—L'apostrophe s'emploie pour marquer le cas possessif des noms et de quelques pronoms.

Death's terrors, John's hat, New York's streets, the city of Baltimore's monuments, *Les terreurs de la mort, le chapeau de Jean, les rues de New-York, les monuments de la ville de Baltimore.*

One's own, the other's house, some one's hat, *Le sien propre, la maison d'autrui, le chapeau de quelqu'un.*

AUTRES MARQUES

101. Bien d'autres marques sont employées spécialement par les imprimeurs. Nous les donnons ici pour référence.

102. Accents.—Les accents qui sont d'un usage si fréquent dans la langue française ne sont que fort peu employés en anglais. On ne s'en sert jamais, par exemple, dans l'orthographe des mots, mais seulement dans les cas suivants:

L'accent aigu est le plus souvent employé. Lorsqu'il est placé après une voyelle, il indique que la syllabe précédente contient l'accent tonique, et que par conséquent on doit la prononcer en élévant la voix d'une façon très marquée:

a-cu'-men; cor-rec'-tion. Dans les mots de plusieurs syllabes, il y a souvent deux syllabes accentuées. L'apostrophe marque celle qui l'est le plus fortement, et la double apostrophe (″) marque l'accent secondaire moins fort que le premier; comme dans les mots *ac-cen″-tu-a'-tion*, *cor″-re-spond'-ent.*

L'accent grave montre que le ton doit tomber, ou qu'une voyelle qui est ordinairement muette doit être prononcée dans un certain mot. Ceci arrive fréquemment en poésie.

"Cæsar's ambition shall be glancèd at."

L'accent circonflexe est rarement employé.

103. L'Accolade.—Ce signe s'emploie pour grouper.

$$\text{Homes}\left\{\begin{matrix}\text{by}\\ \text{over}\\ \text{under}\end{matrix}\right\}\text{the sea} \qquad \{[a-(b+c)]-d\} \qquad \text{Coin}\left\{\begin{matrix}\text{gold}\\ \text{silver}\\ \text{copper}\end{matrix}\right.$$

104. Le Renvoi.—Le renvoi (∧) marque l'insertion d'un mot ou d'une lettre omis accidentellement; comme dans *seprate*, *Honesty is the policy.*

105. La Cédille.—La cédille se place sous le *c* comme en français, et a le même effet que dans notre langue dans les mots français qui n'ont pas encore été anglicisés: *garçon*, *façade*, *François.*

106. Le Tréma.—Un tréma se place au-dessus de la seconde de deux voyelles adjacentes pour montrer qu'elles appartiennent à deux syllabes distinctes: *zoölogy*, *aërate.* Cependant ce signe est généralement omis en anglais.

107. Idem.—Ces marques (") sont employées pour marquer que quelque chose omis doit être répété comme ce qui est immédiatement au-dessus. Quand un mot ou une expression avec la ponctuation qui l'accompagne doit être répété, ce fait est indiqué en plaçant les marques ci-dessus, ou le mot *ditto* ou son abréviation *do.* Ce mot *ditto* est la forme italienne du mot latin *dictum*, "une chose déjà dite." Ces abréviations sont surtout employées dans la tenue des livres. On peut répéter ces marques sous chaque expression

ou elles peuvent servir pour l'expression entière, comme on peut le voir dans les exemples suivants:

Creditor by investment, February 1, 1903,	$1,891.25
" " ½ net gain, " " "	296.38
Jan. 3, To 48 yd. Union ginghams, @ .12½,	$6.00
" " 60 " Amoskeag do. " .15,	9.00

108. Emphase.—Lorsqu'on veut appeler une attention spéciale sur une déclaration, on la fait précéder de l'index (☞).

109. Le Trait d'Union.—Le trait d'union s'emploie dans les cas suivants: (1) Pour joindre les éléments des mots composés, comme par exemple *good-natured;* (2) pour montrer la division d'un mot en syllabes, *re-al-i-ty;* (3) pour montrer qu'un mot n'est pas fini au bout d'une ligne.

110. Le Paragraphe.—Dans un manuscrit, le paragraphe s'emploie pour marquer que la matière qui suit doit être séparée de celle qui précède par un intervalle.

111. Marques de Quantité.—Ces marques de quantité sont employées dans les dictionnaires pour la prononciation figurée des voyelles, et ont été expliquées dans la première partie de la grammaire.

112. Marques Pour Référence.—La liste de ces marques a été donnée dans cette partie, Art. **11.** On les emploie très peu aujourd'hui car on préfère les lettres et les nombres pour atteindre le même but.

USAGE DES MAJUSCULES

RÈGLE XLVIII

113. Premiers Mots.—Le premier mot de chaque phrase distincte, ou de chaque division numérotée ou paragraphée doit commencer par une lettre majuscule:

An honest man is the noblest work of God, *Un honnête homme est l'œuvre la plus noble de Dieu.*

14. He has given his assent to their acts of pretended legislation.
15. For quartering large bodies of armed troops among us.
16. For protecting them, by a mock trial, from punishment for murders.
17. For cutting off our trade with all parts of the world.
18. For imposing taxes on us without our consent, etc.

—*Declaration of American Independence.*

14. Il a donné son consentement à leurs actes d'une prétendue législation.
15. En logeant de nombreuses troupes armées parmi nous.
16. En les protégeant, par une moquerie de procès, contre la punition pour meurtre.
17. En détruisant notre commerce avec toutes les parties du monde.
18. En nous imposant des impôts sans notre consentement, etc.

—*Déclaration de l'Indépendance Américaine.*

RÈGLE XLIX

114. Poésie.—Chaque ligne de poésie doit commencer par une lettre majuscule.

Some have too much, yet still do crave;
  I little have, and seek no more:
They are but poor, though much they have,
  And I am rich with little store:
They poor, I rich; they beg, I give;
They lack, I have; they pine, I live.

Quelques-uns possèdent trop et veulent davantage; j'ai peu, et n'en cherche pas plus; ils ne sont que pauvres quoiqu'ils aient beaucoup, et je suis riche avec peu; eux pauvres, moi riche; ils demandent, je donne; ils ont besoin, j'ai; ils languissent, je vis.

RÈGLE L

115. Exemples.—Le mot initial d'un exemple commence par une lettre majuscule si cet exemple forme une phrase complète:

A proverb is a wise saying; as, Honesty is the best policy, *Un proverbe est une sage maxime; comme, L'honnêteté est la meilleure politique.*

116. Lorsque les exemples ne se composent que de mots, d'expressions ou des propositions qui n'ont pas de proéminence spéciale, la lettre majuscule n'est pas nécessaire:

Letters are divided into two classes: (1) vowels, (2) consonants, *Les lettres sont divisées en deux classes: (1) les voyelles, (2) les consonnes.*

Astronomers tell us (1) that the surface of Jupiter is nearly red hot; (2) that it is incapable of supporting organic life; (3) that, etc., *Les astronomes nous disent (1) que la surface de Jupiter est presque rouge de chaleur; (2) qu'elle est incapable de supporter la vie organique; (3) que, etc.*

RÈGLE LI

117. Titres.—En citant des titres de livres, de poèmes, etc. on écrit ordinairement les noms, les pronoms, les adjectifs, les verbes, et les adverbes avec une lettre majuscule, l'article et les autres parties du discours avec une lettre minuscule.

Whitney's "Life and Growth of Language."
Tyndall's "Hours of Exercise in the Alps."

RÈGLE LII

118. Divinité.—Les noms et les titres donnés à la divinité s'écrivent avec une lettre majuscule.

Jehovah, Father, Creator, Son of God, Infinite One, etc.

RÈGLE LIII

119. Noms Propres.—Tous les noms propres doivent commencer par une lettre majuscule.

Albert, Napoleon, Easter (Pâques).

Contrairement au français, les noms des mois de l'année et des jours de la semaine sont considérés comme noms propres en anglais, et prennent par conséquent une lettre majuscule.

August, December, Monday, Friday.

Les mots qui indiquent la direction sont considérés comme noms propres quand ils servent à nommer des pays ou des districts.

They live in the South, the trappers of the Northwest, the Orient, the Occident, etc.

RÈGLE LIV

120. Ecritures Sacrées.—Les expressions employées à nommer des écrits considérés comme sacrés doivent commencer par une lettre majuscule.

The Holy Bible, the Sacred Scriptures, the Old Testament, the Koran, the Zend-Avesta.

RÈGLE LV

121. Dérivés des Noms Propres.—Les noms et adjectifs dérivés des noms propres commencent ordinairement par une lettre majuscule.

Hebraic, German, Spanish, Mohammedan, etc.

122. Un grand nombre de mots dérivés de noms propres sont cependant considérés aujourd'hui comme noms communs, et commencent par une lettre miniscule.

damask, *damas*, *damassé;* china, *porcelaine;* herculean, *herculéen;* tantalize, *torturer;* cyclopean, *cyclopéen;* epicure, *épicure;* champagne, *champagne;* volcanic, *volcanique*, etc.

RÈGLE LVI

123. Personnification.—Un nom personnifié commence ordinairement par une lettre majuscule.

And Melancholy marked him for his own, *Et la Mélancolie l'a marqué comme sien.*

RÈGLE LVII

124. Titres.—Les titres d'honneur, de respect, et les titres officiels commencent par une majuscule.

His Honor the Mayor, His Excellency the Governor, Your Royal Highness, Dear Sir, My dear Madam, etc.

RÈGLE LVIII

125. Mots Importants.—Les mots et les expressions qui, pour une certaine raison, ont une importance spéciale commencent par une lettre majuscule.

On peut distinguer plusieurs cas:

1. *Evènements.*

The Siege of Troy; the War of the Rebellion; Battle of Waterloo.

2. *Époques.*

The Renaissance; the Age of Stone, *l'âge de pierre;* the Reformation; the Christian Era, *l'Ere chrétienne.*

3. *Phénomènes.*

The Milky Way, *la Voie lactée;* the Gulf Stream; the Aurora Borealis, *l'aurore boréale.*

RÈGLE LIX

126. I et O.—Le pronom *I* et l'interjection *O* s'écrivent toujours avec une majuscule.

A SERIES OF QUESTIONS

Relating to the Subjects Treated of in This Volume.

It will be noticed that the questions contained in the following pages are divided into sections corresponding to the sections of the text of the preceding pages, so that each section has a headline that is the same as the headline of the section to which the questions refer. No attempt should be made to answer any of the questions until the corresponding part of the text has been carefully studied.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 1)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Faites la distinction entre le langage pris dans son sens le plus large et le langage tel qu'il est traité en grammaire.

(2) Expliquez pourquoi certains mots disparaissent d'une langue et pourquoi de nouveaux mots sont constamment ajoutés.

(3) Quelles influences la langue anglaise a-t-elle reçues?

(4) Y a-t-il des sons nasaux en anglais?

(5) Combien y a-t-il de parties du discours?

(6) Quelle est la différence entre une conjonction et une préposition?

(7) Dans la citation suivante, dites à quelle partie du discours appartient chaque mot:

"A business man is busy. His time is usually filled with work, and the letter which you send to him is doubtless one of many thousands that he receives. Always remember this in writing a business letter. Ask your questions so clearly, make your business so plain, write so legibly, punctuate so carefully, that there can be no doubt of your meaning and no difficulty in getting at it."

(8) Ecrivez cinq phrases en anglais dans lesquelles un adverbe modifie un adjectif.

(9) Ecrivez cinq phrases en anglais dans lesquelles un adverbe modifie un verbe.

(10) Ecrivez cinq phrases dans lesquelles un adverbe modifie un autre adverbe.

(11) Quelle est la fonction des modificatifs?

(12) Donnez une définition de la grammaire, et donnez-en les divisions.

(13) Ecrivez cinq phrases déclaratives et faites-les interrogatives.

(14) Qu'est-ce qu'une langue vivante?

(15) Qu'est-ce qu'une langue morte? Donnez-en des exemples.

(16) Construisez une phrase en anglais avec chacun des verbes suivants: *send*, *comes*, *wonder*, *saw*, *believed*, *have gone*, *can be seen*, *may have sailed*.

(17) Ecrivez des phrases en anglais contenant chacune un des adverbes suivants: *soon*, *frequently*, *where*, *yesterday*, *why*, *almost*, *as soon as possible*.

(18) Construisez cinq phrases en anglais chacune contenant deux noms unis par des prépositions.

(19) Construisez des phrases en anglais, chacune contenant les conjonctions suivantes: *because*, *or*, *if*, *although*, *and*, *except*.

(20) Soulignez les pronoms dans la citation suivante:
"There it lies as flat as my hand and as innocent as a child; but they say that when the wind blows it gets up into water mountains bigger than any of ours, and it swallows down great ships bigger than our mill, and makes such a roaring that you can hear it miles away upon the land."

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 2)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Ecrivez en anglais cinq phrases déclaratives, et faites-les interrogatives.

(2) Quelle différence y a-t-il entre une idée et une pensée?

(3) Comment les différentes phrases peuvent-elles se diviser? Donnez des exemples.

(4) Quelles sont les parties principales de la phrase?

(5) Expliquez la fonction des modificatifs à l'aide d'un exemple.

(6) Expliquez la différence entre un complément et un attribut.

(7) Faites la distinction entre la forme active et la forme passive d'un verbe transitif.

(8) Combien de modes y a-t-il en anglais? Donnez la fonction de chacun.

(9) Quelles sont les différentes inflexions d'un verbe? Montrez-les par des exemples.

(10) Qu'entend-on par mode potentiel.

(11) Quels sont les auxiliaires employés en anglais? Employez ces différents auxiliaires dans des phrases que vous composerez vous-même.

(12) Traduisez le passage suivant en français:

"I am a natural law," the visitor replied, "and people call me Death. I am a physician; the best that ever was, for I cure both mind and body with the same prescription. I take away all pain and forgive all sins, and where my patients have gone wrong in life, I smooth out all complications and set them free again upon their feet."

(13) Tirez un trait simple sous les noms et un trait double sous les verbes du passage précédent.

(14) Ecrivez cinq phrases en anglais dans chacune desquelles les quatre éléments suivants entreront: un sujet, un verbe, un complément direct et un complément indirect.

(15) Changez les cinq phrases précédentes de la forme active à la forme passive.

(16) Trouvez les adverbes dans les phrases suivantes, et le mot qu'ils modifient:

Spring came upon us suddenly.
They waited patiently for better times.
The poor fellow was very weak.
Do not speak so indistinctly.
He fixed his eye on me very suddenly.

(17) Trouvez les sujets et les prédicats simples dans les phrases ci-dessus.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 3)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *present indicative* de *to do.*

(2) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *imperfect* de *to go.*

(3) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *present perfect* de *to come.*

(4) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *pluperfect* de *to drink.*

(5) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *future* interrogatif-affirmatif de *to take.*

(6) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *future perfect* négatif de *to see.*

(7) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *present conditional* interrogatif-négatif de *to send.*

(8) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *imperative* de *to say.*

(9) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *present subjunctive* de *to speak.*

(10) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *imperfect subjunctive* de *to teach.*

(11) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *past subjunctive* de *to sit.*

(12) Conjuguez dans son entier à la forme ordinaire et à la forme progressive le *pluperfect subjunctive* de *to tell.*

(13) Donnez la deuxième personne du singulier de chaque temps du verbe passif *to be paid.*

(14) Donnez la deuxième personne du pluriel de chaque temps du verbe *to wash oneself* à la forme progressive.

(15) Donnez la troisième personne du singulier du chaque temps du verbe *to love each other* à la forme progressive.

(16) Traduisez en anglais:

J'allais. Il n'ira pas. Il est venu. Nous n'avons pas commencé. Ils sont cassés. Viendrez-vous? Il s'est brûlé. Mourra-t-il? Elle est tombée. Il vient. Nous n'avons pas mangé. Gèlera-t-il? Elles donnent. Apprendriez-vous? N'aurions-nous pas? Tu as perdu. Il avait payé. Ont-ils mis? Voyez-vous? Je ne voyais pas. Voyez. Qu'il montre. Ne cherchez pas. Il aurait vendu. J'ai dit. Il gèle. Il s'est tué. Il ne s'est pas rasé. Dormez-vous. Ne chanterez-vous pas? Il parlait. Ils ont dépensé. Je n'avais pas dormi. N'enseigne-t-il pas? Elle n'a pas dit. N'écrirez-vous pas? Ne pleurez-vous pas? J'ai pleuré. Je pleurais. Il avait travaillé. Elles ont gagné. Elle aurait jeté. Je pensai. Elle aurait pensé. Elle aura pris. J'ai balayé. Nous avons mangé. Vous aviez frappé. Ils ont bu. Ils auraient parlé. Si j'étais (subjunctif). Elles ont fermé. Il brille. Il aura montré. Tu as couru. N'ont-ils pas sonné? N'a-t-il pas déchiré? Avez-vous lu? Lisez-vous? Je ne paie pas. Il n'avait pas rencontré. Il ne fait pas. Nous n'avons pas perdu. Elle avait allumé. Je pardonne. J'ai pardonné. Pardonnerai-je? N'avez-vous pas oublié? Elle grandissait. Ils n'ont pas eu. Je tenais. Je cachai. J'ai su. Je savais.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 4)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Employez dans des phrases les pluriels des mots suivants: *money*, *hero*, *tomato*, *gas*, *city*, *wolf*, *knife*, *spoonful*.

(2) Ecrivez les formes féminines de *abbot*, *Joseph*, *master*, *bachelor*, *marquis*, *count*, *heir*, *sir*, *sultan*, *horse*, *king*, *earl*, *drake*, *shepherd*, *monk*, *widower*, *priest*, *beau*, *bridegroom*, *male*, *landlord*.

(3) Ecrivez des phrases ou des expressions dans lesquelles vous emploierez les mots suivants au cas possessif: *children*, *man*, *geese*, *heroes*, *mice*, *mother*, *wolves*, *lady*, *deer*, *witness*, *brothers*, *brother-in-law*, *thief*, *woman*, *ox*, *man-servant*.

(4) Formez le comparatif de supériorité et le superlatif des adjectifs suivants: *small*, *valuable*, *sorry*, *narrow*, *angry*, *sad*, *bad*, *good*, *able*.

(5) Donnez cinq phrases en anglais dans lesquelles vous emploierez un comparatif de supériorité.

(6) Formez cinq phrases affirmatives en anglais dans lesquelles vous emploierez un comparatif d'égalité.

(7) Formez cinq phrases négatives en anglais dans lesquelles vous emploierez le comparatif d'égalité.

(8) Formez cinq phrases en anglais dans lesquelles vous emploierez un comparatif d'infériorité.

(9) Comment divise-t-on les noms?

(10) Quelles sont les inflexions du nom?

(11) Quels sont les différents cas dans les noms. Donnez-en des exemples, autres que ceux que vous trouvez dans votre livre.

(12) Quels sont les différents degrés de comparaison des adjectifs.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 5)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Expliquez par des exemples la double fonction du pronom relatif.

(2) Traduisez la phrase suivante en français:
They and I visited the park yesterday and we were much pleased with its fine appearance.
Trouvez les pronoms dans cette phrase, et donnez la fonction de chacun.

(3) Quelle est la différence entre les pronoms relatifs et les pronoms interrogatifs?

(4) Formez des adverbes avec les mots suivants: late, true, harsh, public, double, happy, feeble, simple, funny, humble.

(5) Décrivez les fonctions des prépositions.

(6) Donnez des phrases dans lesquelles des mots qui sont ordinairement classés dans les parties du discours indiquées ci-après, sont employés comme adverbes: (*a*) un nom; (*b*) un adjectif; (*c*) un verbe; (*d*) une préposition.

(7) Quels différents compléments une préposition peut-elle avoir? Donnez des exemples.

(8) Expliquez la différence entre les conjonctions de coordination et les conjonctions de subordination.

(9) Comparez good, bad, small, well, few et far.

(10) Comment compare-t-on les adjectifs et les adverbes en anglais? Citez quelques-unes des exceptions les plus importantes.

(11) Traduisez le passage suivant en français:

THE SUN

I rise in the east, and when I rise, then it is day. I look in at your window with my bright golden eye, and tell you when it is time to get up; I do not shine for you to lie in your bed and sleep, but I shine for you to get up and work, and read, and walk about.

Donnez aussi la partie du discours à laquelle chaque mot appartient, et donnez les parties principales de tous les verbes contenus dans cet extrait.

(12) Traduisez en français:

Have you a silver watch? No; I have a gold watch. I like sea fish. Is the tea table in the dining room? He has a windmill on his farm. Where are the wine glasses? We live in a three-story house. My brother is in the bedroom. He is a horse dealer. My brother has paid the bookseller. When do you expect the postman? We have a double-seated carriage. Do you sleep in a double-bedded room? No; I sleep in a single-bedded room. Who is that well-dressed young man? It is our long-absent friend. This is a never-to-be-forgotten story.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 6)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Ecrivez cinq phrases pour chacun des cas suivants, comme exemples de noms ou de pronoms indépendants: (*a*) avec un verbal pour exprimer une cause; (*b*) en adresse directe; (*c*) par pléonasme; (*d*) par exclamation.

(2) Analysez grammaticalement la phrase suivante et traduisez-la en français:

Crœsus, a king of Lydia, was the possessor of enormous wealth.

(3) Donnez dans des phrases des exemples de six principales fonctions des noms et des pronoms.

(4) Donnez dans des phrases des exemples de trois principaux emplois de l'adjectif.

(5) Ecrivez en anglais deux phrases sur différents emplois de l'adverbe.

(6) Donnez la définition d'une locution, et construisez cinq phrases, chacune contenant une locution. Soulignez ces locutions et donnez leur fonction.

(7) Ecrivez une phrase simple qui soit: (*a*) déclarative; (*b*) interrogative; (*c*) impérative.

(8) Ecrivez cinq phrases complexes.

(9) Ecrivez cinq phrases composées.

(10) Ecrivez des phrases complexes comme suit: (*a*) deux, dans lesquelles la proposition subordonnée remplit le rôle d'un adjectif; (*b*) deux dans lesquelles la proposition subordonnée remplit le rôle d'un adverbe; (*c*) trois ayant comme mots d'union les suivants; une conjonction de subordination, un adverbe conjonctif, un pronom relatif.

(11) Analysez logiquement les phrases suivantes par la méthode orale et par la méthode écrite:

The old gentleman followed the visitor to the gate. My eldest daughter has finished her Latin lesson, and my son has finished his Greek. He gave a full account of whatever he had seen. She opened the door wide for us, and waited, quiet but attentive, for what we might say.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 7)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Traduisez en anglais (voyez Arts. **1** à **25**):

Où avez-vous été? Votre frère est-il chez lui? Votre sœur parle-t-elle français? Son oncle demeure-t-il à Londres? Vos amis arriveront-ils ce soir? Viendra-t-il avec nous? Nos malles sont-elles ici? Qui est venu me voir? Que dit-il? Pourquoi vous en allez-vous si tôt? Où votre père est-il allé? Pourquoi ne nous a-t-elle pas écrit? Combien de personnes y avait-il à cette réunion? Combien de chevaux avez-vous? Puisse-t-il être heureux! S'il avait su cela, il ne serait pas venu. Je l'ai vu, me dit ma sœur, il était accompagné de ses parents. Nous n'irons pas, ni vous non plus. Je ne l'ai pas vu. Je ne l'ai pas vue. Pourquoi ne lui avez-vous pas parlé? Je ne le connais pas. Ne le voyez-vous pas souvent? Lui parlez-vous quand vous le rencontrez? Parlent-ils bien? Oui; ils parlent très bien. Vous et moi serons en retard. Ce monsieur qui parle français est mon ami.

(2) Traduisez en anglais (voyez Arts. **25** à **50**):

Vous devez être là à neuf heures et demie. J'ai l'intention de leur écrire demain. Comment se porte Monsieur votre père? Il se porte très bien, je vous remercie. Il faisait très chaud hier, n'est-ce pas? J'ai bien froid. Qu'est-ce que cela me fait? Il fait cher vivre à Paris. Tout est à moi. Cela n'est pas à vous; ce doit être à moi. Ce n'est pas à lui, c'est à son frère. S'il venait à mourir, elle serait pauvre. Je n'ai pas faim, mais j'ai bien soif. Il fait très

chaud ici. Ce qu'il fait n'est pas bien. Quel âge a votre frère? Il aura vingt ans le mois prochain. Il y a deux messieurs au salon. Quand est-il mort? Il est mort il y a trois ans. Y a-t-il longtemps que votre ami est arrivé? Il n'y a pas loin de Paris à Versailles. Combien de temps y a-t-il qu'il est arrivé? Il y a une demi-heure qu'il est arrivé. Vous êtes très bien avec lui. Monsieur n'y est pas. Il n'est pas à ce que vous dites. Il faut que je parte immédiatement. Je viens de la voir. Dites-lui de faire nettoyer les chambres. Il a fait faire un costume chez ce tailleur. Avez-vous souvent mal à la tête? Non; mais j'ai souvent mal aux yeux. Vous n'avez pas lieu de vous plaindre. Elle a beau écouter, elle ne comprend pas l'anglais. Qu'a-t-il? J'ai à lui parler. Vous avez l'air malade. Elle parle anglais aussi bien que moi. Elle parle très bien anglais. Vraiment? Vous êtes en bonne voie. Voulez-vous venir avec moi chez M. Martin? Voulez-vous un verre de vin? J'aimerais mieux prendre une tasse de café bien chaud; j'ai froid. Si vous le voyez, dites-lui que je suis ici. Supposez qu'ils arrivent demain; que ferez-vous? Vous devriez aller le voir. Vous pouvez jouer dans le jardin. Puissiez-vous réussir! Ne pourrait-elle pas venir demain? Vous ne pouvez pas encore parler espagnol, n'est-ce pas? Pourriez-vous venir vendredi matin? Il faut qu'elle parte immédiatement. Il faut que vous étudiiez beaucoup si vous voulez bien parler anglais. Vous devriez aller à l'église ce matin. Vous auriez dû venir plus tôt.

(3) Traduisez en anglais (voyez Arts. **50** à **64**):

Pouvez-vous expliquer cela? N'êtes-vous pas intimement lié avec eux? Nous avons fait leur connaissance il y a trois ans. Vous avez quelque chose, vous avez l'air malade. Il n'y va pas de bonne foi. Avez-vous répondu à la lettre que vous avez reçue hier? Je demande un verre de lait à ce monsieur. Avez-vous demandé à Charles de venir vous voir? Demandez-lui ce que vous lui devez. Combien veut-il de sa maison? Faites-moi une question. Vous paierez les frais. Quand est-il né? Il est né en 1860. Vous n'avez

pas une bonne réputation. Pouvez-vous endurer cela? Il nous a repoussés. Je me suis fait médecin. Ce costume vous va très bien. Il ne me croit pas. A l'en croire, j'ai tort. Il ne fait pas de vent ce matin. Son cœur est brisé de douleur. Vous avez manqué à votre parole. Descendez ma canne et mon chapeau. Il a apporté la nouvelle de leur arrivée. Elle ma dit qu'elle passerait chez vous ce soir. Vous reviendrez, n'est-ce pas? Prenez-le à part. Réveillez-moi à neuf heures, je vous prie. Comment vous appelez-vous?

(4) Traduisez en anglais (voyez Arts. **64** à **90**):

Emportez ce livre. Je m'enrhume facilement. Je veux prendre le train de cinq heures vingt-cinq. Que vient-elle chercher ici? Il est venu chercher le livre qu'il avait oublié. Il est temps de rentrer à la maison. Vous couperez par le plus court. Elle est morte il y a deux ans. Elle est morte à la fleur de l'âge. Vous ferez traite sur moi. Ne buvez-vous pas dans ce verre? J'ai bu à votre santé. Il boit comme un trou. Conduisez-moi chez mon ami. Où voulez-vous en venir? Elle est tombée en arrière. Je suis tombé par terre. Comment se sent-il aujourd'hui? Se sent-elle heureuse? Il m'a fait écrire cette lettre. Avez-vous fait peindre votre maison l'année dernière? Vous vous êtes fait punir. Vous fatiguez-vous facilement? Il se fait vieux. Qu'avez-vous à la main? A quelle heure vous mettez-vous au lit? Il s'est marié hier. Il espère être de retour après demain. Vous prenez une mauvaise habitude. Vous l'avez offensé. Il est allé à l'étranger. Quand vous en allez-vous? Je ne vais pas loin. Allez chercher mon livre. Je me passerai de cela. Je n'ai rien entendu dire de lui. Savez-vous comment elle l'a appris? Avez-vous entendu parler de cela? Avez-vous reçu de ses nouvelles? Donnez-lui de vos nouvelles? Vous n'y pouvez rien. Est-il de votre parti? Ne me faites pas attendre longtemps. Il ne tient pas toujours sa parole. Qui tient maison pour vous? Combien de domestiques avez-vous? Continuez de lire. Ne connaissez-vous pas mon ami? Il veut savoir si vous viendrez. Je

n'ai jamais parlé à ce monsieur; je le connais de vue seulement. Pourquoi vous en prenez-vous à moi? Où demeurez-vous? Je demeure à Paris. Cette photographie ne vous ressemble pas. Vous avez bonne mine. Je suis allé aux informations. Pouvez-vous comprendre cela? Que veut dire ce mot en anglais? Vous avez de bonnes intentions. Pouvez-vous faire face à vos dépenses? Cela lui est égal. Ne vous inquiétez pas de ce qu'elle dit.

(5) Traduisez en anglais (voyez Arts. **91** à **107**):

Vous nous manquez beaucoup, je vous assure. Sa mère lui manque depuis qu'il est parti. Nous avons traversé Paris en allant en Italie. Nous avons passé à côté d'elle. Nous avons fait trois visites aujourd'hui. Vous ferez comme vous voudrez, cela m'est égal. Notre cheval a pris le mors aux dents. Il a fait des dettes. Reconduisez-les. Laissez-moi voir cela. Nous ne vendons qu'au comptant. Nous vendons ces marchandises à perte. Il ne veut pas vendre à credit. J'ai planté une douzaine d'arbres autour de ma maison. Vous a-t-il fixé un prix? Asseyez-vous près de moi. Vous vous tenez mal à cheval. Vous parlez toujours mal de nous. Dites la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Paris est situé sur la Seine. Il ne peut pas supporter le froid. Je suis resté à la maison toute la journée. Emportez ce verre. Vous ne vous donnez pas la peine d'étudier. Otez votre chapeau. Vous prenez les choses de travers. Conduisez-moi au théâtre. A qui pense-t-il? A quoi pense-t-elle? Vous vous mettez à tout. Qui attendez-vous ce matin? Personne ne me sert. Que veut-il? On le demande. On demande une bonne cuisinière française parlant un peu anglais.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 8)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Traduisez en anglais:

Je travaille beaucoup à présent. N'étudiez-vous pas le français maintenant? Je crois qu'il est ici. Il travaille pour gagner sa vie. Ma sœur est dans sa chambre, où elle lit un livre très intéressant. Tout le monde pense que votre frère et vous travaillez trop. Combien font sept et huit? Sept et huit font quinze. La terre tourne autour du soleil dans un peu plus de trois cent soixante-cinq jours. Je pars demain. Je pars demain à la campagne. J'irai en Angleterre le mois prochain si j'ai assez d'argent. Irez-vous aussi en France si vous avez le temps? Il ne sait pas encore s'il viendra ou non. Depuis combien de temps est-il ici? J'y suis depuis dix ans. Je viens d'apprendre qu'il est malade.

(2) Traduisez en anglais:

Je pensais à vous quand vous êtes entré. Quand j'étais à Paris je me promenais généralement aux Champs-Elysées. J'y rencontrais souvent des Anglais. J'ai écrit à Bordeaux hier. Nous nous rencontrâmes à Genève l'année dernière. Il habitait cette rue. Je m'habillais quand il est entré. Nous étions en Amérique depuis deux ans quand notre frère arriva. Je lisais depuis une heure quand on m'appela. Il a reçu votre lettre le jour avant que vous partiez. On vient de me dire que vous êtes malade. Je vous ai attendu longtemps; qu'est-ce qui vous a retenu? Il a reçu une lettre de son ami. N'avez-vous pas répondu à la lettre que vous avez

reçue hier? En 1789, le peuple de Paris prit la Bastille, et ainsi commença la Révolution. Je serais enchanté d'aller en France, si j'avais seulement le temps. Il vous rendrait ce service avec plaisir s'il pouvait. Autrefois j'étudiais dix heures par jour. Si vous me le permettiez, je viendrais vous voir. Nous voyageâmes en Italie, et nous visitâmes Rome. J'ai rencontré mes amis ce matin. Ma belle-sœur a été malade cette semaine. J'ai mal dormi la nuit dernière et j'ai rêvé.

(3) Traduisez en anglais:

Ils avaient fini leur travail quand nous sommes arrivés. Etiez-vous levé quand j'ai frappé à la porte? N'avait-il pas vendu sa maison avant de quitter le pays? Je serais certainement venu plus tôt si j'avais su que vos amis étaient ici. Quand ils eurent reçu leur argent, ils partirent pour la France. Tu ne voleras pas. Venez nous voir quand ils seront partis. Il dira ce qu'il voudra. Aurez-vous fini avant notre retour? Pourquoi n'est-elle pas ici? Elle a probablement perdu son chemin. Que feriez-vous si vous aviez beaucoup d'argent? J'étudierais le français si j'avais le temps. Elle ne m'a pas dit si elle étudierait le français ou non. Vous avait-on dit qu'elle serait ici? Il ne peut pas vous dire ce qu'il sent. A-t-il pu vous dire son nom? Ils vous auraient écrit s'ils avaient su que nous étions ici. Qu'ils se fâchent. Pourquoi ne le mettrait-il pas? Même s'il était pauvre, il serait satisfait. Il aimerait mieux mourir que de dire son nom. J'avais fini quand vous êtes entré. La pluie avait cessé quand le train arriva. Aussitôt que nous eûmes reçu de l'argent nous partîmes pour l'Europe. Voulez-vous me donner de l'eau chaude? Je vous donnerai de l'eau chaude tous les matins. Je serais très heureux si vous me permettiez de rester. Même s'il était roi, il se plaindrait. Quand je vis mon erreur, j'en eus honte. J'ai été chez vous ce matin, j'ai vu votre frère et je lui ai parlé. Je vous attendrai jusqu'à six heures. Quand j'aurai fini, je sortirai. J'irai vous voir aussitôt que j'aurai dîné. S'il vient que lui dirai-je? A peine m'étais-je levé qu'il entra. Je partirai

quand j'aurai fini mes affaires. Il serait venu s'il avait pu. Je le suivrai partout où il ira. Iriez-vous là s'ils vous invitaient? Je ne sais pas si j'irais. Je voudrais savoir pourquoi il ne vient pas. Vous le regretteriez aussi longtemps que vous vivriez. J'aimerais mieux rester ici que d'aller au bal. Voyons ce que j'ai à faire.

(4) Traduisez en anglais:

Pensez-vous qu'il viendra? Je ne pense pas qu'il viendra. Je souhaite que vous réussissiez. Je ne pensais pas que vous viendriez. Doutez-vous que je sois votre ami? Il attendra que vous soyez prêt. J'attendrai que je reçoive de vos nouvelles. Vous méritez qu'on vous punisse. Je souhaite que vous soyez heureux. Je doute que vous disiez cela devant lui. Il a peur que vous n'arriviez pas. Il faut que je travaille le soir. Pensez-vous qu'il soit aussi riche qu'on le dit? Je ne pense pas qu'il ait beaucoup d'argent. Je ne veux pas que vous chantiez ici. Donnez-nous le meilleur vin que vous ayez. N'êtes-vous pas bien content que les vacances arrivent? Je parlerai à moins que vous ne vous y opposiez. Quelque riche que vous soyez, ne méprisez personne. Il faut que vous veniez. Il est nécessaire que vous lisiez. J'ai désiré que vous soyez admis. Il faut que vous finissiez avant que nous rentrions. Nous regrettons que vous perdiez votre temps. Je suis étonné que nous n'ayons pas reçu de nouvelles de notre tante. Quoique vous soyez riche et que vous ayez du talent, ne comptez pas trop sur ces avantages. Je suis étonné qu'il ne nous voie pas. J'ai peur qu'il ne vienne pas. Il est important qu'il soit ici avant quatre heures. Elle veut acheter un cadeau qui soit joli et qui ne coûte pas cher. J'insiste que vous partiez immédiatement. Dans le cas où il me dirait des nouvelles intéressantes, je vous écrirais tout. Quelques richesses qu'il possède, quelque instruit qu'il soit, quoiqu'il ait fait, c'est le caractère qui fait l'homme.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 9)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Traduisez en anglais:

Lui avez-vous entendu dire cela? Je ne les ai pas vus jouer. A-t-il besoin de venir? Il commence à pleuvoir. Je n'ai pas fini de lire ce livre. Il aime à venir chez nous. J'ai fait cela sans y penser, je vous assure. Il n'a pas réussi à me tromper. Je ne me rappelle pas l'avoir vu. Aimez-vous à lire. Demandez à Jean s'il veut aller avec vous. Vous devez obéir à vos parents. Dites à Louis que je veux aller au parc cet après-midi. Vous servez-vous encore de votre phonographe? Je ne m'en sers pas aussi souvent que je devrais. Il ressemble à sa mère. Donnez-lui son livre anglais. Pourquoi ne lui offrez-vous pas un verre de vin? Il se moque de moi. Pourquoi nous regarde-t-il? Il a tiré sur lui. Avez-vous déjà entendu parler de cela? Je l'ai acheté chez M. Smith. J'ai envoyé chercher votre frère. Que cherchez-vous? Approuvez-vous sa conduite? De quoi se nourrit-il? Pourquoi ne pouvez-vous pas vous séparer de cela? On ne l'accuse pas de ce crime. Quelle heure est-il? Il est deux heures moins un quart à ma montre. Il vous a écrit il y a un mois. Viendra-t-il dimanche? Quand êtes-vous chez vous? Le Docteur est-il chez lui? Dans ce cas, vous n'irez pas. Combien gagne-t-il par jour? Quelle belle maison! J'ai envie d'aller au parc. Avez-vous jamais vu pareille chose? Quelle est la hauteur de cette montagne? Elle a trois mille pieds. Ma chambre a 12 pieds de long par

18 de large. Est-elle prête à partir? Je suis très content de vous. Pourquoi est-il fâché contre moi? Soyez bon envers les pauvres. J'en suis bien fâché. Je suis surpris de ses succès.

(2) Traduisez en anglais:

Il désire beaucoup vous voir. Il ne sait pas encore faire une addition en anglais. Elle est venue me voir hier après-midi. J'ai appris à nager dans mon enfance. Ils semblent vous connaître. Il n'ose pas vous parler. Nous nous attendons à voir votre père quand nous serons en Europe. Elle cherche à vendre sa maison. Nous commencions à croire qu'il ne viendrait pas. Il a peur d'être reconnu. Il s'est dépêché de venir me voir. Vous ne cessez de vous plaindre. Je vous remercie d'avoir fait cela pour moi. Il m'a demandé d'aller chez lui. Il est venu me complimenter. Il se prépare pour aller au bal. Nous n'avons pas voulu le déranger. Quand est-elle venue vous voir? S'il vient à pleuvoir, je resterai ici. Ils viennent d'aller au marché. J'ai quelque chose à vous dire. Je vous permets d'aller avec lui. Il s'attend à partir bientôt. Vous chercherez à savoir. Il n'ont pas réussi à me tromper.

(3) Traduisez en anglais:

On représente souvent David jouant de la harpe. C'est une femme de bonne disposition, toujours obligeant ses amis. Ces hommes prévoyants ont aperçu le danger. Votre sœur est charmante, comme elle est obligeante. Cette lettre est bien écrite. Voici les lettres que j'ai reçues. Voici la réponse que j'ai reçue. Ils nous ont trompés. Je n'ai pas reçu de réponse. Ils se sont parlé. Cette chanson est charmante; je l'ai entendu chanter. Quelle belle rose vous lui avez donnée! Elles sont arrivées avant-hier. Tous ceux que j'ai aimés sont morts. Nous nous sommes promenés. Votre mère l'a beaucoup admirée. La bourse était là où ils l'avaient laissée. Elle s'est coupé le doigt. Quels beaux chevaux vous avez achetés! Combien de plumes avez-vous achetées? J'en ai acheté cinq. Ces garçons se sont-ils lavés ce matin? Le peu de pommes que j'ai mangées m'ont

fait malade. Elle prit avec elle tous les livres qu'elle put. Les maisons que j'ai vu vendre étaient bon marché. Voilà les dames que j'ai vues passer devant chez vous. Elles se sont habillées avant le dîner. Vos enfants ont bien travaillé. Ils n'ont pas assez joué. Les arbres que j'ai plantés l'automne dernier sont tous vivants. Avez-vous trouvé mon crayon?

(4) Traduisez en anglais:

Aimez-vous le vin? J'aime beaucoup le vin, mais je préfère le cidre. J'aime mieux le chocolat que le café. N'avez-vous pas le temps d'aller au magasin avec moi? Je trouverai le temps d'y aller avec vous. Je ne comprends pas l'allemand. Il ne peut pas garder le silence. J'ai mal aux yeux. Ce café vaut deux francs la livre. Connaissez-vous la France? J'ai rencontré le Docteur Durand. Je lui ai donné carte blanche. N'avez-vous pas pitié de lui? Lui avez-vous rendu visite? Ce monsieur n'a ni couteau ni fourchette. Il s'est fait soldat. Cette dame est-elle Française? C'est un bon docteur. Pouvez-vous traduire cette lettre sans dictionnaire? Combien gagne-t-il par jour?

(5) Traduisez en anglais:

Avez-vous vu le couteau de Henri? Voici la maison de notre voisin. Voici la salle à manger et voilà la chambre à coucher. Avez-vous une boîte d'allumettes? J'ai acheté une montre d'or l'autre jour. Avez-vous lu le journal d'hier? Quelle est la hauteur de cette montagne? Elle est de mille pieds. Il avait si soif qu'il a bu deux verres d'eau. Bien des hommes sont méchants. J'ai loué une maison à trois étages. Apportez deux cuillères à café. J'ai fait cuire le dîner sur mon fourneau à gaz. Désirez-vous du potage aux légumes?

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 10)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Traduisez en anglais:

Sa mère lui a acheté une robe de coton. Cette femme et cet homme sont très contents. Leurs fils et leurs filles sont très bons. Louise et Mme. Loubet sont prêtes. Pourquoi allez-vous toujours pieds nus? Maintenant il est trois heures et demie. Ils vont toujours nu-pieds. Les violettes sentent très bon. Pourquoi marchent-ils si vite? A-t-il acheté le vieux cheval ou le jeune? Marie a acheté une robe noire et Louise en a acheté une blanche. Un Irlandais dit à un Ecossais: "Prêtez-moi trois guinées. C'est impossible parce que je ne possède qu'une demi-guinée. Eh bien, prêtez-la moi et vous me devrez deux guinées et demie." Ils ont parlé à haute voix. Les riches et les pauvres sont égaux devant Dieu.

(2) Traduisez en anglais:

Vous avez un joli petit enfant. Nous avons parlé de différentes choses. Je n'aime pas un dîner maigre. Il nous a assuré que c'était une histoire véritable. Il est nécessaire de partir de bonne heure. Il n'est bon à rien. Il était sourd à ma requête. Il aime à être utile aux hommes. Soyez attentif à ce que je dis. Elle n'est pas capable de travailler. Il est connu de tout le monde. Est-ce que je ne suis pas libre de mes actions? Je ne suis pas sûr de réussir. C'est un livre amusant. Etes-vous prêts à sortir? Il est lent à punir et prompt à récompenser. Votre robe est pareille à la mienne.

Je suis aise de vous voir en bonne santé. Je suis fatigué de courir après lui. Il est bien reconnaissant des services que vous lui avez rendus. Nous devons être charitables envers les pauvres.

(3) Traduisez en anglais:

Il a les mains enflées. J'ai mal aux dents. Nous nous lavons les mains. Vers les onze heures. Il ne vous envoie pas vers eux. Il nous les a donnés. Il ne l'a pas vu. Les lui donne-t-il? Ne la leur a-t-il pas donnée? Ne m'en donne-t-il pas? Ne l'aimons-nous pas? Ne le lui prêtez-vous pas? Ne les a-t-il pas vus? Charles et moi nous sommes allés à la campagne. Vous êtes plus âgé que lui. Lui seul sait organiser un bal de famille. Il s'est présenté à moi. Je pense toujours à vous. Combien de lettres avez-vous reçues? J'en ai reçu cinq. J'irai demain. Elle est une de mes amies.

(4) Traduisez en anglais:

Il en a cinq. C'était assez. Si elle a fait cela, c'est bien. Il ne sait pas ce qu'il lui faut. Avez-vous tout ce dont vous avez besoin? A-t-il apporté sa malle et celle de sa sœur? Ceux qui ne sont jamais satisfaits ne sont jamais contents. A qui pensez-vous? A quoi pensez-vous? Laquelle de ces dames m'a reconnu? Ne lui parlez-vous pas quand vous la rencontrez? Il parle à vous et à lui. Etes-vous la fille de M. le docteur Loubet? Oui; je la suis. Sa mère est une de nos vieilles connaissances. Une de ses sœurs est morte. Cette maison est-elle à vous ou à lui? Elle n'est pas à moi. Ces clefs ne sont pas à moi, elles sont à mon père ou à ma mère.

(5) Traduisez en anglais:

Qui est là? C'est moi. Ma sœur et moi irons à Paris l'année prochaine. Lui et moi serons absents deux jours. Est-elle plus âgée que moi? Il est beaucoup plus riche qu'eux. C'est vous que je cherche. Qui a-t-il appelé? Moi. L'avez-vous vue tomber? Il ne pleut pas en ce moment. Il fera beau demain, je n'en doute pas. Il est riche, je ne le suis pas. Je ne le pense pas. Je suis soldat, vous ne le

serez jamais. Elle est plus belle qu'elle ne le sera jamais. Pourquoi n'en parlez-vous pas? Voici des oranges; prenez-en une. J'ai des allumettes; en voulez-vous? Je n'en veux pas. D'où venez-vous? Je viens du marché. Combien d'enfants avez-vous? Nous en avons cinq. Je n'ai pas froid aux mains. Ce livre n'est pas à moi; est-il à vous? C'est un de mes amis. Demeure-t-il dans sa propre maison? Je vais chez elle tous les jours. Nous avons vendu notre maison et celle de notre ami. Mes gants sont plus beaux que ceux que j'avais hier. Cette dame qui parle est ma cousine. Voici les enfants dont je vous ai parlé. Je ne comprends pas ce que vous dites. Il ne sait que dire. Qui demandez-vous? Je demande votre sœur. Qui voit-elle? A qui est cette maison-là? Lequel de ces messieurs est votre ami? A quoi pense-t-il? On dit que votre frère est arrivé. Il a visité tout le pays. Je ne suis pas tout à fait prêt. C'est la maison même qu'il me faut. Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi. Il est toujours en retard. Il vient rarement nous voir.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 11)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Traduisez en anglais:

Napoléon était par son génie fait pour la France, comme la France était faite pour lui. Ni lui sans l'armée française, ni l'armée française sans lui, n'auraient accompli ce qu'ils ont accompli ensemble. Auteur de nos revers, mais compagnon de nos exploits, nous devons le juger sévèrement, mais en lui conservant les sentiments qu'une armée doit au général qui l'a conduite longtemps à la victoire. Etudions ses hauts faits, qui sont les nôtres; apprenons à son école, si nous sommes militaires, l'art de conduire des soldats; si nous sommes hommes d'Etat, l'art d'administrer les empires; instruisons-nous surtout par ses fautes, apprenons en évitant ses exemples à aimer la grandeur modérée, celle qui est possible, celle qui est durable, parce qu'elle n'est pas insupportable à autrui; apprenons en un mot la modération auprès de cet homme, le plus immodéré des hommes.—THIERS, *Histoire du Consulat et de l'Empire.*

(2) Traduisez en anglais:

Un jour un ami de Swift lui envoya un magnifique turbot. Le groom chargé de la commission s'était déjà maintes fois acquitté de pareils messages sans avoir jamais rien reçu de Swift. Fatigué d'une besogne aussi peu lucrative, il déposa brusquement le poisson sur une table en s'écriant: "Voici un turbot que vous envoie mon maître.—Plaît-il? repartit aussitôt Swift. Est-ce ainsi que tu remplis tes fonctions? Tiens,

prends ce siège; nous allons changer de rôle, et tâche, une autre fois, de mettre à profit ce que je vais t'enseigner." Swift alors s'avance respectueusement vers le domestique, qui s'était assis dans un large fauteuil, et lui dit, en lui présentant le turbot: "Monsieur, je suis chargé par mon maître de vous prier de bien vouloir accepter ce petit cadeau.—Vraiment? reprit effrontément le valet, c'est très-aimable à lui; et tiens, mon brave garçon, voici trois francs pour ta peine."

Swift s'empressa de congédier le groom.

(3) Traduisez en anglais:

Alors, d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide, qu'il fallait la garder entre nous, et ne jamais l'oublier, parce que quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison. Puis il prit une grammaire, et nous lut notre leçon; j'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il me disait me semblait facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté, et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de s'en aller, le pauvre cher homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

(4) Traduisez en anglais:

La fleur est la fille du matin, le charme du printemps, la source des parfums, l'amour des poëtes. Elle passe vite comme l'homme, mais elle rend doucement ses feuilles à la terre. On conserve l'essence de ses odeurs: ce sont ses pensées qui lui survivent. Chez les anciens elle couronnait la coupe du banquet et les cheveux blancs du sage; les premiers Chrétiens en couvraient les martyrs et l'autel des catacombes. Aujourd'hui, et en mémoire de ces antiques jours, nous la mettons dans nos temples. Dans le monde, nous attribuons nos affections à ses couleurs, l'espérance à sa verdure, l'innocence à sa blancheur, la pudeur à ses teintes de rose. Il y a des nations entières où elle est

l'interprète des sentiments; livre charmant qui ne cause ni troubles ni guerres et qui ne garde que l'histoire fugitive des révolutions du cœur.

(5) Traduisez en anglais:

Un ministre protestant établi à Smyrne, homme très grave, se détermina un jour à suivre à la chasse quelques personnes de sa connaissance; it s'était fait accompagner d'un petit garçon pour porter et charger son fusil. On lui assigna son poste; il s'y plaça, s'assit, mit ses lunettes, en tirant un livre de sa poche, il commença sa lecture, après avoir recommandé au petit garçon de l'avertir lorsqu'il verrait une pièce de gibier. Chaque fois que le petit drôle en apercevait une, il disait au ministre: "Monsieur en voilà une." Mais avant que celui-ci eût posé son livre, ôté ses lunettes, pris son fusil, ce qu'il faisait toujours très lentement, la bête disparaissait, et le petit garçon désolé lui disait: "Eh! mais monsieur, elle est partie.—Mon ami, répondait gravement le pasteur, j'en aurais fait autant à sa place."

(6) Traduisez en anglais:

Lorsqu'ils surent parler, les premiers noms qu'ils apprirent à se donner furent ceux de frère et de sœur. L'enfance, qui connaît des caresses plus tendres, ne connaît point de plus doux noms. Leur éducation ne fit que redoubler leur amitié, en la dirigeant vers leurs besoins réciproques. Bientôt tout ce qui regarde l'économie, la propreté, le soin de préparer un repas champêtre, fut du ressort de Virginie, et ses travaux étaient toujours suivis des louanges et des baisers de son frère. Pour lui, sans cesse en action, il bêchait le jardin avec Domingue, ou, une petite hache à la main, il le suivait dans les bois; et si, dans ses courses, une belle fleur, un bon fruit ou un nid d'oiseaux se présentaient à lui, eussent-ils été au haut d'un arbre, il l'escaladait pour les apporter à sa sœur. Quand on en rencontrait un quelque part, on était sûr que l'autre n'était pas loin.—St. Pierre.

GRAMMAIRE ANGLAISE

(PARTIE 12)

QUESTIONS D'EXAMEN

(1) Ecrivez cinq phrases en anglais, dans lesquelles vous emploierez la virgule.

(2) Ecrivez cinq phrases en anglais dans lesquelles vous emploierez le point-virgule.

(3) Ecrivez cinq phrases en anglais dans lesquelles vous ferez usage des deux points.

(4) Traduisez en anglais:

Caractère de Richard 1er

Ce prince renommé était grand, fort, droit, et bien proportionné. Ses bras étaient remarquablement longs, ses yeux bleus et pleins de vivacité; ses cheveux avaient une couleur jaunâtre; son teint était clair; sa physionomie avenante et son air majestueux. Il était doué d'un bon entendement naturel; sa pénétration était peu commune; il possédait un fonds d'éloquence mâle; sa conversation était spirituelle, et il était admiré pour ses talents; quant à son courage et à son habileté à la guerre, l'Europe et l'Asie toutes deux résonnent de sa gloire.

(5) Traduisez en anglais:

Je puis facilement m'imaginer qu'un Parisien doive envier le bonheur de ceux qui vivent dans les petites villes de la campagne. On n'a pas besoin de sortir de la capitale bruyante pour savoir cela. A Paris, tout le monde est pressé,

personne ne peut être tranquille; mais dans une ville plus petite, il n'y a pas d'anxiété. Personne n'est obligé de courir parce qu'on a le temps de marcher. Dans la capitale, le temps est de l'argent. A la campagne, tout est différent. Vous y trouvez des hommes différents. Les rues semblent plus larges, parce qu'elles renferment peu de personnes, quoiqu'elles soient en fait beaucoup plus petites que celles de Paris. Les maisons elles-mêmes sont toutes petites, mais vous pensez que vous pourriez y habiter plus à votre aise, parce qu'elles ne se pressent pas les unes contre les autres.

(6) Traduisez en anglais:

Monsieur, quand j'accomplis un devoir d'humanité, je ne demande pas aux gens: De quel pays êtes-vous? Avez-vous les mêmes croyances que moi? Etes-vous riches ou pauvres? Pouvez-vous me rendre ce que je vous donne? Je suis les mouvements de mon cœur, et le reste m'importe peu. Que cette femme soit Française ou Allemande, qu'elle ait des idées républicaines ou non, qu'elle ait suivi les soldats par sa propre volonté, ou qu'elle ait été réduite à le faire par besoin, cela ne m'inquiète pas. J'ai vu qu'elle allait mourir, mon devoir est de lui sauver la vie; et maintenant mon devoir est de continuer, avec la grâce de Dieu, ce que j'ai bien fait d'entreprendre. Quant à vous, monsieur, je sais que vous êtes un égoïste, vous n'aimez pas vos semblables; au lieu de leur rendre service, vous cherchez à tirer d'eux des avantages personnels. C'est le fond de votre opinion sur toutes choses. Et comme de telles opinions m'indignent, je vous prie de ne plus mettre les pieds chez moi.

(7) Traduisez en anglais:

Promotion Rapide.—Un jour, sur le champ de bataille, le chapeau de Napoléon étant tombé, un jeune lieutenant s'avança, le ramassa et le lui présenta. "Merci, capitaine," dit l'empereur par inadvertance. "Dans quel régiment, sire?" demanda le lieutenant vif comme l'éclair. Napoléon sourit, et promut immédiatement le spirituel lieutenant au grade de capitaine.

(8) Traduisez en anglais:

Le Petit Homme Rouge.—La légende raconte que lorsque la monarchie française est en danger, un petit homme habillé en rouge erre autout des salles du palais. Un soir, en arrivant aux Tuileries, Marie-Antoinette et une de ses filles d'honneur allèrent ensemble dans les salles. Finalement, elles s'arrêtèrent; la fille d'honneur entendit un bruit, et se retournant, elle vit une forme étrange, habillée à la façon d'un homme du quinzième siècle; il était habillé en rouge. Les dames ne purent retenir un cri, et en entendant ceci, la forme disparut soudainement. Elles restèrent immobiles pendant plusieurs minutes. Alors, la reine dit: "Le Ciel a voulu m'avertir du danger qui menace la monarchie. Allons-nous-en."

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

Dans cette table, le premier nombre indique le numéro de la section, imprimé en tête de chaque page, et précédé de la marque §; le deuxième indique la page de la section. Par exemple, *attribut* 17-8, veut dire que l'on trouvera ce mot à la huitième page de la section marquée §17 en tête de la page.

A	*Sec.*	*Page*
A, Emploi idiomatique de	24	28
" Prononciation de	16	11
About	26	8
Above	26	8
Accent tonique	16	11
" "	16	9
Accents	27	33
Accolade	27	34
Account, to	22	23
Acquaint, to	22	23
Act, to	22	24
Actifs et passifs	17	16
Action écoulée, Manière d'exprimer une	24	23
" et état	17	13
Actions qui ont lieu en même temps	23	30
Adjectif	16	29
" Accord de l'	24	38
Adjectifs, Classification par rapport à la forme	19	27
Adjectifs, Classification par rapport à l'usage	19	29
" Comparison des	19	35
" Compléments des	24	39
" composés	19	28
" "	20	43
" de quantité	19	30
" démonstratifs	19	34
" "	19	30
" Démonstratif, Emploi de l'	25	9
" Dérivation des	19	28
" Fonction de l'	19	26
" " " "	21	6
" et noms verbaux	17	24
" indéfinis	19	34
" numéraux cardinaux	19	31
" numéraux cardinaux, Remarques sur les	19	32

	Sec.	*Page*
Adjectifs, ordinaux	19	32
" ordinaux, Remarques sur les	19	32
" ou adverbes	25	31
" Place des	19	26
" " "	24	38
" " " Exceptions	24	38
" possessifs	19	34
" " Autre emploi de l'	25	9
" qualificatifs	19	29
Adjectif, Table de	19	43
" verbal ou participe	24	13
Adverbe	16	31
" affirmatif	20	16
" dans les temps composés	25	27
" devant adjectif ou adverbe	25	27
" Fonction de	20	10
" modifiant verbe intransitif	25	27
" " " transitif	25	28
Adverbes, Classification des	20	11
" " selon leur sens	20	13
" Comparaison des	20	17
" composés	20	17
" "	20	44
" de doute	20	16
" " manière	20	14
" " négation	20	16
" " quantité	20	15
" " temps	20	13
" interrogatifs	20	16
" le mot important de la phrase	25	28
" modal	20	12
" modaux classes d'	20	13
" ou adjectifs	25	31
" Place de certains	25	28
adverbiales, Propositions	20	17

	Sec.	Page
Agglutination	20	27
Ai, Prononciation de	16	15
ail, To	22	24
Alexandrins	26	20
Allitération	26	16
Alphabet	16	8
Ambiguité, Comment on évite l'	24	37
Amphibraque	26	30
An, Emploi idiomatique de	24	28
Analyse	21	1
" grammaticale	21	1
" " Modèle d'	21	11
" logique écrite, " "	21	38
" Différentes sortes d'	21	1
Anapestiques et iambiques entremêlés	26	26
answer, to	22	24
Any et some	25	19
" " " Composés avec	25	21
Apostrophe	27	33
Article défini	24	27
" " Différences dans l'emploi de l'	24	32
" Différences dans l'emploi de l'	24	29
" Indéfini	24	27
" " Construction de l'	24	31
" Omission de l'	24	29
" Répétition de l'	24	34
ask, to	22	24
Assez, Manières de rendre	25	35
At	26	3
" Emploi de	24	24
Attribut	17	8
" et complément direct, Différence entre	17	10
Au, Prononciation de	16	15
Autres influences	16	6
Auxiliaires	17	33
" dans le discours indirect	23	15
" en français et en anglais, Comparison des	22	11
Avoir, Idiomes avec	22	17
Aw, Prononciation de	16	16

B

	Sec.	Page
B	16	20
Be, Conjugaison de	17	38
" pour appartenir	22	12
" " avoir	17	40
" " "	22	12
" " devoir	22	11
" " faire	22	12
" " l'âge	22	13
" " se porter	22	11
Be, pour venir	22	12
bear, to	22	25
beat, to	22	26
become, to	22	26
believe, to	22	26
blow, to	22	27
Both	25	23
break, to	22	27
bring, to	22	27
But	26	10
By	26	7

C

	Sec.	Page
C	16	20
call, to	22	28
Can et could, Conjugaison de	17	45
" " " Remarques concernant	17	45
" Remarques sur	22	22
carry, to	22	28
Cas dans les noms	19	21
" " noms	19	5
" Nombre de	19	21
" nominatif	19	21
" objectif	19	24
" possessif	19	21
" " Inflexions du	19	22
" " Remarques sur le	19	21
cast, to	22	29
catch, to	22	29
Cause, Manières d'exprimer la	24	25
Cean	16	25
Cédille	27	34
Ceous	16	25
Césure	26	36
Ch	16	20
Cial	16	26
Cian	16	26
Cient	16	26
Cion	16	25
Cious	16	25
Classification des parties du discours	16	35
Combien, Manières de rendre	25	34
Come, to	22	29
Comme, Manières de rendre	25	1
Comparaison	20	27
" Autres méthodes de	19	42
" de l'adjectif, Table de la	19	41
" des adjectifs	19	35
" " noms	19	25
" irrégulière	19	39
Comparatif	19	37
" d'égalité, Formation du	19	40

	Sec.	Page
Comparatif de supériorité, Formation du	19	38
" d'infériorité, Formation du	19	40
" Modifications	19	39
" Principe général	19	39
Compléments	17	7
" circonstanciels, avec in et ou	24	24
" circonstanciels, Différents	24	22
" Différentes sortes de	24	14
" direct	17	9
" "	24	15
" " dans les phrases emphatiques	22	5
" " et attribut, Différence entre	17	10
" " Inversion du	22	6
" " Remarques sur le	24	16
indirect	17	11
" " avec at	24	18
" " " for	24	19
" " " in	24	19
" " " of	24	19
" " " on ou upon	24	20
" " " over	24	20
" " " to et from	24	17
" " " with	24	20
" " Construction du	24	21
" " Inversion du	22	6
Conditionnel, Formation du	18	6
" français, Manières de rendre le	23	16
" " Manières de rendre le	23	18
" Mode	17	23
Conjonctions	16	34
" Classes de	20	22
" de coordination	20	22
" " subordination	20	22
" Fonction des	20	21
" " "	21	9
" sous entendues	21	30
" Principales	20	23
Conjonctives, locutions	26	10
Conjugaison	17	18
Consonnes	16	20
Copule is	17	8
Could et can, Conjugaison de	17	45
" " " Remarques concernant	17	45
Could, Remarques sur	22	22
Crochets	27	31
Cut, to	22	29
Cylindre phonographique	16	11

D

	Sec.	Page
D	16	20
Danois, Influence du	16	5
Déclinaison des	19	24
Dérivation	20	26
Deux points	27	23
" " Citations formelles	27	24
" " Propositions explicatives	27	24
" " Titres	27	25
Dictionnaire	16	10
Die, to	22	30
Dimensions	24	35
Dimètres anapestiques	26	27
" dactyliques	26	29
" iambiques	26	23
Diphtongues	16	15
Discours indirect, Auxiliaires dans le	23	15
" Parties du	16	26
" " " Classification	16	35
Divisions de la grammaire	16	7
" des lettres	16	8
" d'un mot en syllabes	16	8
Do, Conjugaison de	17	41
" Idiomes avec	22	18
" Remarques sur	17	41
" substitut pour d'autres verbes	22	18
Down	26	8
Draw, to	22	30
Drink, to	22	30
Drive, to	22	31

E

	Sec.	Page
E, Prononciation de	16	12
Ea, Prononciation de	16	16
Each, Every	25	22
Eau, Prononciation de	16	16
Ee, " "	16	16
Ei, " "	16	16
Either, neither	25	22
Emphase	27	35
En, Emploi de	24	24
" Manières de rendre en anglais	25	6
Encore, Manières de rendre	25	35
Enjambement	26	37
Eo, Prononciation de	16	17
Eous	16	25
Etat et action	17	13
Eu, Prononciation de	16	17
Evaluation des mots de différentes origines	16	6

	Sec.	Page
Ever et never	25	34
Every, Each	25	22
Ew, Prononciation de	16	17
Ey, Prononciation de	16	17
F		
F	16	21
fall, to	22	31
feel, to	22	31
Féminin, Omission du	19	19
Figures poétiques	26	38
Fonction des modificatifs	17	6
For	26	6
Forme emphatique, Modèle d'un verbe à la	18	19
" progressive	17	40
" " Ce qu'est la	18	16
" " Modèle d'un verbe à la	18	17
" " Négative et interrogative	18	18
Français, Influence du	16	5
From	26	6
" Emploi de	24	25
Future	17	31
Futur, antérieur	17	31
" " Auxiliaires du	23	16
" " Emploi du	23	15
" Emploi du	23	11
Future, Formation du	18	5
" perfect	17	31
" " Formation du	18	5
" simple	17	31
G		
G	16	12
Genre commun	19	15
" des noms	19	4
" " "	19	14
" et sexe	19	14
" marqué par la forme	19	15
Geous	16	25
get, to	22	31
Gh	16	21
Gious	16	25
give, to	22	33
go, to	22	33
Grammaire, Divisions de la	16	7
" Objet de la	16	7
" Unité d'idée en	21	12
Guillemets	27	32
H		
H	16	21
Harmonie des temps	23	29
" " " dans les propositions subordonnées	23	31
Harmonie des temps Récapitulation	23	31
Have, Conjugaison de	17	34
" Forme interrogative de	17	36
" Forme interrogative négative de	17	37
" " négative de	17	36
" pour aimer mieux	22	17
" " exprimer une obligation	22	16
" " faire	22	16
" " to be	22	10
" Remarques sur	17	37
hear, to	22	34
help, to	22	34
Heptamètres iambiques	26	21
Heure manière d'exprimer l'heure	24	22
Hexamètres dactyliques	26	28
" iambiques	26	18
Hiatus	26	37
hold, to	22	35
How et ses composés	25	33
I		
I, Prononciation de	16	13
Ia, Prononciation de	16	17
Iambiques et anapestiques entremêlés	26	26
" vers	26	17
Ic, Prononciation de	16	17
Idées et Locutions	17	1
Idem	27	34
Idiomes formés avec être	22	14
Imparfait de l'indicatif, Emploi de l'	23	7
" et parfait indéfini, Différences entre	23	9
" subjonctif	17	32
Impératif	17	31
" Emploi de l'	23	18
" Formation de l'	18	6
" Mode	17	21
Imperfect, Formation de l'	18	4
" ou imparfait	17	30
" subjunctive	17	32
" subjunctive, Formation de l'	18	7
In	26	4
Indicatif et subjonctif	23	19
" Mode	17	20
" " Emploi de l'	22	1
Infinitif, Compléments de l'	24	5
" Eléments associés avec l'	24	6
" Emploi de l'	24	11
" Fonctions de l'	24	5
" " " "	21	8

	Sec.	Page
Infinitif, Fonctions de l'	24	7
" Formes de l'	24	5
" indépendants	24	8
" Mode	17	22
" Remarques sur l'	24	8
" Signe de l'	24	2
" Sujet de l'	24	2
" Temps exprimé par l'	24	8
Inflexions dans les noms	19	4
" Définition de l'	19	4
" Manières de marquer l'	19	6
" Noms spéciaux des	19	5
Influence du Latin	16	4
" de la Renaissance	16	5
" du danois	16	5
" du français	16	5
Influences, Autres	16	6
Interjection	16	34
"	20	24
" Emploi de l'	20	24
" Liste des	20	25
" Pensées exprimées par les	20	24
Interrogatifs et relatifs, Différences entre	25	18
Into	26	4
Introduction	16	1
Inversion avec complément indirect	22	5
" " neither, nor	22	4
" " to be	22	4
" du complément direct	22	6
" " " indirect	22	6
" pour l'emphase	22	5
Ious	16	25
Is	17	8
It, explétif	21	23
" Remarques sur le pronom	25	4

J

	Sec.	Page
J	16	22

K

	Sec.	Page
K	16	22
Keep, to	22	35
Know, to	22	36

L

	Sec.	Page
L	16	22
Langage en général	16	1
" Origine du mot	16	2
Langue anglaise, Origines de la	16	4
Langues mortes	16	3
" synthétiques et langues analytiques	22	1
Langues vivantes	16	2
Latin, Influence du	16	4
Lay, to	22	36
Le, Manières de rendre en anglais	25	5
Let, Remarques concernant	17	47
Lettres, Division des	16	8
Licenses poétiques	26	38
Lie, to	22	36
Live, to	22	37
Locutions	21	18
" Conjonctives	23	10
" et idées	17	1
" et propositions	27	5
Look, to	22	37

M

	Sec.	Page
M	16	22
Majuscules	27	35
"	27	38
" Noms propres	27	37
" Poésie	27	36
Make, to	22	37
Manière, Comment exprimer la	24	26
Many, much	25	32
Matériel	24	34
May, Conjugaison de	17	44
" et might, Remarques sur	17	45
" Remarques sur	22	21
Mean, to	22	38
Meet, to	22	38
Même, Manières de rendre	25	26
Might, Conjugaison de	17	44
" et may, Remarques sur	17	45
" Remarques sur	22	21
Mind, to	22	38
Mine, thine, adjectifs possessifs	25	8
Miss, to	22	38
Mode	17	19
" conditionnel	17	23
" Différents	17	20
" et temps, Relations	17	26
" impératif	17	21
" indicatif	17	20
" infinitif	17	22
" " Syntaxe du	24	1
" potentiel	17	25
" " Ce qu'est le	23	25
" subjonctif	17	21
Modificatifs, Fonction des	17	6
Mots, Arrangement des	21	13
" Division en syllabes	16	8
" Origine des	20	26
" sous-entendus	21	14
Much, many	25	32
Must, Remarques sur	22	23
" " concernant	17	46

N

	Sec.	Page
N	16	22
Négation devant infinitif	25	31
" double	25	30
" imparfaite	25	30
Neither, Either	25	22
" Inversion avec	22	4
N'est-ce pas?	22	15
Never et Ever	25	34
No longer, no more	25	32
No et not	25	29
Nombre	17	28
" Definition du	19	6
" des noms	19	5
Nominatif, Cas	19	21
No more, no longer	25	32
None et not any	25	21
Not any et none	25	21
Nom	16	27
" absolu ou indépendant	21	3
" abstraits	19	2
" Autres fonctions des	19	5
" ayant deux pluriels	19	13
" Cas dans les	19	20
" " des	19	5
" collectifs	19	2
" "	19	12
" communs, Autres	19	3
" " Différentes classes de	19	1
" " Définition du	19	1
" Comparaison des	19	24
" Compléments du	24	34
" " " prédicat	21	4
" composés	20	41
" " Autres	20	42
" de choses rationnelles	19	2
" " " sensibles	19	1
" Déclinaison des	19	24
" de nombre, Autres	19	33
" d'origine étrangère, Pluriel des	19	9
Noms dénotant possession ou origine	21	6
" de temps	24	24
" et adjectif, Relation entre	24	36
" " " verbaux	17	24
" en apposition	24	36
" " "	21	5
" équivalant à une locution adverbiale	21	6
" Fonction du	16	13
Noms, Formation irrégulière du pluriel des	19	7
" Genre des	19	5
" " "	19	14
" Inflexions du	19	4
Noms, Même forme au singulier qu'au pluriel	19	11
" Nombre des	19	5
" Personne dans les	19	20
" propres, Définition	19	3
" " Genre des	19	19
" Règle générale pour former le pluriel des	19	7
" sens différent au singulier et au pluriel	19	13
" sujet	21	2
" Table des inflexions du	19	25
" " du	19	25
" terminés par man	19	14
" verbaux	19	2
Nor, Inversion avec	22	4
Not et no	25	29

O

O, Prononciation de	16	13
Oa, Prononciation de	16	17
Objectif	19	24
Objet de la grammaire	16	7
Objets inanimés, masculins, ou féminins	19	18
Octomètres dactyliques	26	28
" trochaïques	26	24
Oe, Prononciation de	16	17
Of	26	5
Oi, Prononciation de	16	18
One	25	23
Only	25	29
On, Manières de rendre	25	24
" Upon	26	7
Oo, Prononciation de	16	18
Origines de la langue anglaise	16	4
" différentes, Evaluation des mots	16	6
Ou, Prononciation de	16	18
Ous	16	25
Ought, Remarques concernant	17	46
" " sur	22	23
Ow, Prononciation de	16	19
Own, ajouté aux possessifs	25	8
Oy, Prononciation de	16	19

P

P	16	22
Paragraphe	27	35
Parenthèse	27	31
Parfait indéfini, Emploi du	23	8
" " et imparfait, Différences entre	23	9
Participe	24	11
" Emploi du	24	13

	Sec.	Page
Participe, Formes des	24	11
" ou adjectif verbal	24	13
" passé	24	14
Parties du discours	16	26
Pass, to	22	39
Passé antérieur	17	31
" habituel	18	20
" indéfini	17	30
" subjonctif	17	32
Passifs et actifs	17	16
Past	17	30
" conditional, Formation du	18	6
" perfect	17	31
" subjunctive	17	32
" subjunctive, Formation du	18	7
Pay, to	22	39
Pensées et phrases	17	1
Pentamètres iambiques	26	19
Personne dans les noms	19	20
Personnes, Fonction des	17	28
Peu, Manières de rendre	25	36
Ph	16	23
Phrases, Classification des	17	2
" complexes, Analyse écrite	21	37
" " Analyse orale des	21	32
" " Definition de la	21	28
" " Modèle d'analyse orale des	21	32
" composée, Analyse écrite	21	37
" " " orale de la	21	33
" " Definition de la	21	29
" construction régulière de la	22	2
" Remarques sur les	21	30
" Définition de la	21	14
" Double classification des	21	25
" elliptiques	21	39
" et pensées	17	1
" exclamatives	17	3
" "	21	16
" Eléments de la	27	5
" Fonction des	21	15
" mixtes	17	3
" "	21	17
" Parties principales de la	21	17
" simple, Analyse écrite	21	35
" " " orale de la	21	31
" " Autres éléments de la	21	26
" " Membres de la	21	27
" " Modèle d'analyse orale de la	21	31
Phrases, Structure la plus simple des	21	25
Pieds, Différentes sortes de	26	16
please, to	22	39
Pluperfect, Formation du	18	4
" subjunctive	17	33
" " Formation du	18	7
Plus-que-parfait	17	31
" Emploi du	23	10
" subjonctif	17	33
Poésie et prose	26	12
Point	27	25
" Abréviations	27	25
" d'exclamation	27	28
" "	27	27
" d'interrogation, Citations dans une question	27	27
" d'interrogation, Doute	27	27
" d'interrogation, Question directe	27	26
" -virgule, Circonstances dépendantes	27	22
" " Circonstances en apposition	27	22
" " Expressions d'introduction	27	23
" " Propositions ajoutées	27	21
" " Propositions coordonnées	27	21
" " Propositions subdivisées	27	21
" " Séries composées	27	23
Ponctuation	27	1
" étymologique	27	3
" Goût et jugement en	27	4
" grammaticale	27	2
" Insuffisance des règles de	27	7
" logique	27	1
" Marques de	27	3
" pour emphase	27	3
" Principes importants en	27	6
" Règle générale de	27	6
" rhétorique	27	2
Positif	19	36
Possessifs, avec to be	25	8
" Cas	19	21
" Devant les parties du corps	25	7
" Inflexions du	19	24
" Remarques sur le	19	22
" Répétitions des	25	8
Possession	24	34

	Sec.	Page
Potentiel, Mode	17	25
Prédicat et sujet	17	4
" " " avec ou sans modification	17	5
" " " Définition	17	5
" formant une assertion complète	17	7
" formant une assertion incomplète	17	7
Préfixes anglais, Liste des	20	28
" grecs, Liste des	20	30
" latins, Liste des	20	29
Préposition	16	32
" Complément de la	26	2
" " d'une	20	20
" Définition de la	20	18
" Différentes classes de	20	20
" Fonction de la	21	8
" Fonctions des	20	18
" Liste des	20	19
" Place de la	26	1
Présent de l'indicatif, Emploi du	23	2
" Indicatif	17	30
" " Formation du	18	4
" Participe, Formation du	18	8
" Perfect	17	30
" " Formation du	18	4
" Subjonctif	17	32
" " Formation du	18	7
Progressive, Forme	17	40
Prétérit	17	30
" Formation du	18	4
Pronom	16	28
" absolu ou indépendant	21	3
" Antécédent d'un	20	2
" comparatifs	20	10
" complément direct, Place du	22	5
" " du prédicat	21	4
" " Emploi des	25	3
" composés	20	4
" Démonstratifs, Emploi des	25	10
" Démonstratifs français, Traduction des	25	11
" Démonstratifs, Fonction des	20	9
" distributifs	20	10
" en apposition	21	5
" Fonction du	20	1
" " "	21	2
" indéfinis, Fonction des	20	9
" interrogatifs	20	8
" personnels compléments directs	25	3
Pronom personnels compléments indirects	25	3
" " Fonction des	20	3
" " sujets, Remarques sur les	25	2
" " sujets	25	1
" personnels sujets, Comparaison entre le français et l'anglais	25	1
" possessifs, Constructions idiomatiques des	25	8
" " Fonction des	20	4
" réciproques	20	10
" réfléchis	18	37
" relatif double	20	6
" " Fonctions des	20	5
" " simples	20	6
" " Substituts pour les	20	7
" " sujet	22	10
" sujet	21	2
Prononciation	16	9
Proposition, Définition de la	21	19
Propositions et locutions	27	5
" Fonctions des	21	21
" Idées exprimées par les	21	22
" Rang des	21	23
" Union des	21	25
Prose et poésie	26	12
Prosodie	26	12
" Fausse	26	31

Q

Q	16	23
Quantité, Marques de	27	35

R

R	16	23
Radical	18	1
Référence, Marques pour	27	35
Relatifs composés	25	16
" et interrogatifs, Différences entre	25	18
" Substituts du pronom	25	16
" Suppression du pronom	25	16
Renaissance, Influence de la	16	5
Renvoi	27	34
Rime, Conditions d'une bonne	26	15
" Différentes sortes de	26	16
run, to	22	40

S

S	16	23
Science	16	25
Scient	16	26

	Sec.	Page
see, to	22	40
sell, to	22	40
set, to	22	41
Sexe, Comment les mots marquent le	19	14
" et genre	19	14
speak, to	22	41
Sh	16	23
Shall, Emploi de	23	12
" et will	17	36
" " "	17	43
" " " Principes gouvernant l'emploi de	23	13
" Remarques sur	22	19
Should et would	17	44
" " "	17	36
" " " dans l'interrogation	23	17
" Remarques sur	22	20
Since	26	10
Sion	16	25
sit, to	22	41
Some et any	25	19
" " " Composés avec	25	21
Ss	16	23
Ssian	16	26
Ssion	16	25
stand, to	22	41
stay, to	22	42
Subjonctif	17	32
" anglais, Récapitulation sur le	23	27
" après relatif	23	22
" Différences en français et en anglais	23	23
" Emploi du	23	20
" et indicatif	23	19
" Exemples additionnels sur le	23	23
" français, Manières de rendre le	23	23
" Imparfait	17	32
" Mode	17	21
" passé	17	32
" Plus-que-parfait	17	33
" présent	17	32
Suffixes	20	31
" anglais des adjectifs anglais	20	39
" " " noms anglais	20	38
" latins et français des adjectifs anglais	20	36
" latins, grecs et français des noms anglais	20	31
" Prononciation de quelques	16	25
Sujet à l'impératif, Place du	22	4
Sujet ayant la forme plurielle	22	10
" dans les citations, Place du	22	4
" " " phrases interrogatives, Place du	22	2
" " " optatives, Place du	22	4
" de l'infinitif	24	2
" est un nom collectif	22	7
" " " pronon relatif	22	10
" et prédicat	17	4
" " " avec ou sans modification	17	5
" " " Définition	17	5
" par gradation	22	9
" Relation avec le verbe	22	6
" synonymes	22	8
" unis par and	22	8
" " " as well as	22	9
" " " or ou nor	22	9
Superficies	24	35
Superlatif	19	38
" Formation du	19	38
" Modifications	19	39
" Principe général	19	39
Syllabes, Division d'un mot en	16	8
Syntaxe	21	13

T

	Sec.	Page
T	16	23
Techniques, Marques	27	4
Temps, Division du	17	28
" d'un verbe en général	22	1
" " " et le temps	17	29
" et modes, Relations	17	26
" Fonction du	17	28
" simples et temps composés	17	33
Termes techniques	26	13
Terminaison	18	1
Tétramètres dactyliques	26	28
Tétramètres iambiques	26	22
Tétramètres trochaïques	26	24
Th	16	24
That	25	13
That, who, which	25	14
The, Emploi, idiomatique de	24	28
The more, the less	25	32
There, explétif	21	23
There to be pour y avoir	22	13
Tial	16	26
Tience	16	25
Tient	16	26
Tion	16	25
Tious	16	25
Tiret	27	28
To	26	2
" considéré comme partie de l'infinitif	24	3

	Sec.	Page
To considéré comme une préposition	24	3
" Emploi de	24	24
" omission de	24	4
" take	22	42
" think	22	45
" have just pour venir de	22	16
Tout, Manières de rendre	25	26
Trait d'union	27	35
Transitives, Autres formes	17	17
Tréma	27	34
Trimètres anapestiques	26	26
" iambiques	26	22
" trochaïques	26	25
Trop, Manières de rendre	25	36
To turn	22	42

U

U, Prononciation de	16	14
Ua, Prononciation de	16	19
Ue, Prononciation de	16	19
Ui, Prononciation de	16	19
Uo, Prononciation de	16	20
Uous	16	25

V

V	16	24
Verbaux, Deux sortes de	24	12
Verbe, Accord du	22	7
" ce qu'il exprime	17	12
" Fonction du	17	11
" Nom collectif sujet	22	7
" impersonnel, Modèle d'un	18	42
" Partie principale d'un	18	3
" réfléchi, Modèle d'un	18	38
" régulier, Forme interrogative	18	14
" " Forme interrogative négative	18	15
" " Forme négative	18	12
" " Modèle de conjuaison d'un	18	10
" Relation avec son sujet	22	6
" Temps d'un	23	1
Verbes Actifs et verbes neutres	17	14
" auxiliaires	17	33
" composés	20	44
" défectifs	18	3
" impersonnels, Conjugaison des	18	41
" irréguliers	18	1
" " Conjugaison des	18	20
" " Division des	18	20
" " d'un usage peu fréquent	18	26
Verbes irréguliers, Importants en conversation	18	23
" " Importants en lecture	18	25
" " Indispensables	18	22
" " Liste complète des	18	28
" neutres et verbes actifs	17	14
" passifs, Conjugaison des	18	34
" " Emploi des	18	34
" " Forme progressive	18	36
" qui entrent dans la même construction	23	30
" réciproques, Conjugaison des	18	40
" redondants	18	3
" réfléchis	18	37
" " Conjugaison des	18	38
" " quelques	18	38
" " Remarques sur les	18	40
" " réguliers	18	1
" " Observations sur les	18	8
" suivant le même auxiliaire	23	31
" transitifs	17	14
" " Actifs et passifs	17	16
Vers anapestiques	26	25
" blancs	26	34
" composites	26	30
" dactyliques	26	27
" français et vers anglais, Différences entre	26	14
" iambiques	26	17
" Nature des	26	17
" trochaïques	26	23
Virgule, Adresse	27	19
" Apposition	27	16
" Citations	27	20
" Connectifs disjonctifs	27	18
" " omis	27	17
" Construction absolue	27	19
" Contraste	27	17
" Dates	27	20
" Eléments grammatieaux	27	10
" " logiques	27	8
" " rhétoriques	27	8
" " transposés	27	11
" Ellipse du verbe	27	20
" Principes généraux	27	7
" Propositions dépendantes	27	13
" " indépendantes	27	18
" " relatives	27	14
Voyelles composées	16	15

W

	Sec.	Page
W	16	24
wait	22	43
want	22	43
wh	16	24
what	25	15
"	25	19
who	25	12
"	25	18
" which, that	25	14
which	25	13
"	25	18
" who, that	25	14
will, Emploi de	23	12
" et shall	17	43
" " "	17	36
will, et shall Principes gouvernant l'emploi de	23	13
" Remarques sur	22	19
within	26	9
" Emploi de	24	24
without	26	9
would et should	17	36
" " " dans l'interrogation	23	17
" Remarques sur	22	20

X

X	16	24

Y

Y	16	24
" Prononciation de	16	15

Deacidified using the Bookkeeper proces
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Oct. 2006

PreservationTechnologie
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATIO
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

THE LIBRARY OF CONGRESS

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 332 368 2